קלסיקה



מרגנית — ספרי מופת לילדים ולנוער

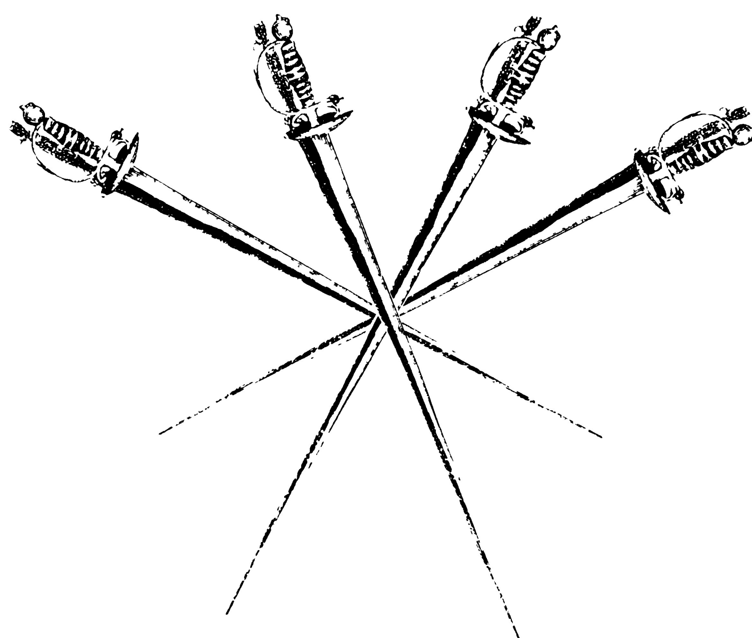
אֲלֶכְּסַנְדֶּר דִּימָא

שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטְרִים

חַרְבּוֹ שֶׁל ד'אַרְטַנְיָן



אֱלֶכְּסַנְדֶר דִּימָא/ **שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקְטֶרִים (א)**



מרגנית — ספרי מופת לילדים ולנוער

אֲלֶכְּסַנְדֶר דִּימָא

שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֶרִים

(א)

מִצַּרְפָתִית: אֲבִיטַל עִנְבַּר
אִיּוּרִים: אֶרִיבֶּרְטוֹ קְוַדְרָאדוֹ

זמורה, ביתן – מוציאים לאור

Alexandre Dumas
LES TROIS MOSQUETAIRES (A)

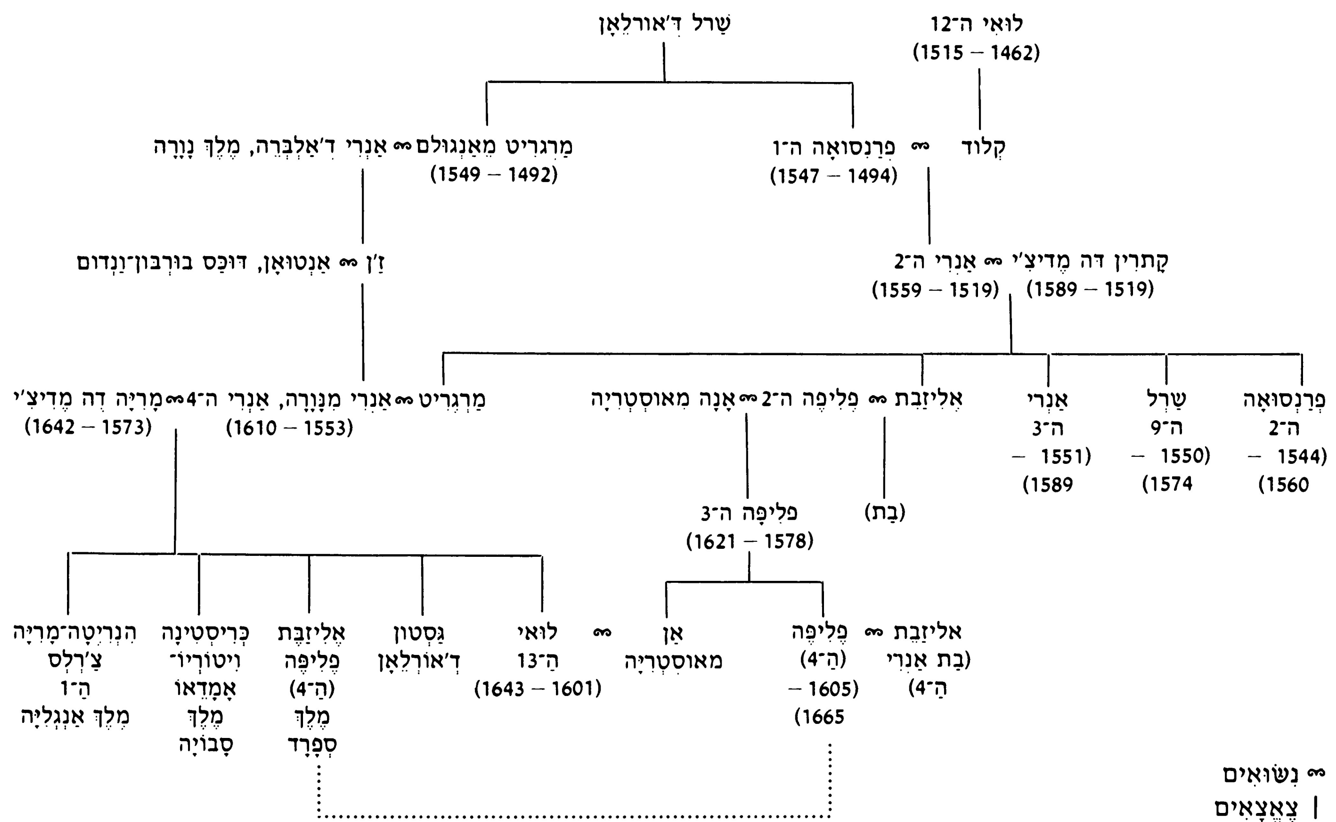
בַּעֲרִיכַת יְחִיעָם פָּדָן

ISBN 965-03-0475-4 מסת״ב

סידור, לוחות והדפסה במפעלי
זמורה, ביתן — מוציאים לאור
רחוב שוקן 32, תל־אביב
נדפס בישראל תשמ״ח / 1988

סֵדֶר הַפְּרָקִים:

שְׁלשֶׁת הַמּוּסְקְטֵרִים (א)


לואי ה־12
(1515 – 1462)
שַׁרל דְּ׳אורלֵאָן
קְלוד ∞ פְּרַנְסוּאָה ה־1
(1547 – 1494)
מַרגֵּריט מֵאַנְגּוּלֵם ∞ אַנְרִי דְּ׳אַלְבְּרֶה, מֶלֶךְ נָוָרָה
(1549 – 1492)
קָתְרִין דה מֶדִיצִ׳י ∞ אַנְרִי ה־2
(1589 – 1519) (1559 – 1519)
זַ׳ן ∞ אַנְטוּאָן, דוּכָּס בּוּרְבּוֹן־וַנְדוֹם
פְּרַנְסוּאָה
ה־2
(1544 –
1560)
שַׁרְל
ה־9
(1550 –
1574)
אַנְרִי
ה־3
(1551 –
1589)
אֱלִיזַבֶּת ∞ פְּלִיפֶּה ה־2 ∞ אָנָה מאוסְטְרִיָה
(בַּת)
פליפֶּה ה־3
(1621 – 1578)
מַרְגֵּרִיט ∞ אַנְרִי מְנָוָרָה, אַנְרִי ה־4 ∞ מַרְיָה דֶּה מֶדִיצִ׳י
(1610 – 1553) (1642 – 1573)
אליזבֶּת ∞ פְּלִיפֶּה
(בַּת אַנְרִי (ה־4)
ה־4) (1605 –
1665)
אַן
מאוסְטְרִיָה
∞ לואי
ה־13
(1643 – 1601)
גַּסְטוֹן
דְּ׳אוֹרְלֵאָן
אֶלִיזַבֶּת
פְּלִיפֶּה
(ה־4)
מֶלֶךְ
סְפָרַד
כְּרִיסְטִינָה
וִיטוֹרְיוֹ־
אָמֶדֵאוֹ
מֶלֶךְ
סָבוֹיָה
הֶנְרִיֶטָה־מַרְיָה
צַ׳רְלְס
ה־1
מֶלֶךְ אַנְגְלִיָה
∞ נִשּׂוּאִים
| צֶאֱצָאִים

מָבוֹא:
תַּאֲוַת שִׁלְטוֹן וְעֶרְכֵי אַבִּירוּת,
אוֹ: "כֻּלָּם לְמַעַן אֶחָד, וְאֶחָד לְמַעַן כֻּלָּם!"

אַחַת הַתּוֹצָאוֹת שֶׁל מִלְחֶמֶת מֵאָה הַשָּׁנִים בֵּין צָרְפַת לְבֵין אַנְגְּלִיָּה הָיְתָה הִתְחַזְּקוּת הַמְּלוּכָה בְּצָרְפַת וְהַחְלָשַׁת הָאֲצוּלָה. מִשֶּׁהֵחֵל הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַזֵּק, מִנָּה בַּעֲלֵי מִשְׂרוֹת לְשֵׁרוּתוֹ וְהֶעֱנִיק לָהֶם תָּאֳרֵי אֲצוּלָה. הוּא הֶאֱצִיל עֲלֵיהֶם אֵפוֹא חֵלֶק מִסַּמְכוּתוֹ הַגּוֹבֶרֶת, וְדָבָר זֶה אַף הִגְבִּיר אֶת מְרִירוּתָם שֶׁל בְּנֵי הָאֲצוּלָה הַמְּדַלְדֶּלֶת, שֶׁבִּזְבְּזָה אֶת נַחֲלָאוֹתֶיהָ וְאֶת הוֹנָהּ בְּמִלְחֲמוֹת הַיְּרוּשָׁה וּבְמִלְחֲמוֹת הַדָּת, בְּמַאֲבָקִים בֵּין מְחוֹזוֹת וּבֵין הַמְּדִינוֹת הַמִּתְהַוּוֹת. הָאֲצוּלָה הַוָּתִיקָה הַזֹּאת, בַּעֲלַת הַיִּחוּס, כֻּנְּתָה "אֲצוּלַת הַחֶרֶב" — מִפְּנֵי שֶׁהַתְּאָרִים וְהַנַּחֲלוֹת בָּאוּ לַאֲבוֹתֵיהֶם שֶׁל אֲצִילִים אֵלֶּה מֵהַהֲגַנָּה שֶׁהֶעֱנִיקוּ לְמַלְכֵיהֶם וּמִן הַקְּרָבוֹת שֶׁבָּהֶם הִצְטַיְּנוּ; וְאִלּוּ בַּעֲלֵי הַמִּנּוּיִים הַחֲדָשִׁים כֻּנּוּ בְּשֵׁם "אֲצוּלַת הַגְּלִימָה", שֶׁהֲרֵי מֵאֲחוֹרֵי הַגְּלִימָה שֶׁסִּמְּלָה אֶת תַּפְקִידָם הִסְתִּירוּ אֶת מַעֲמָדָם וּמִמֶּנָּה שָׁאֲבוּ אֶת כֹּחָם.

"אֲצוּלַת הַחֶרֶב" וַ"אֲצוּלַת הַגְּלִימָה" הָיוּ חֵלֶק מִן הַמַּאֲבָק עַל הַכֹּחַ בִּמְדִינָה מִתְהַוָּה כְּצָרְפַת — לְמָשָׁל, כְּשֶׁזּוֹ נִקְרְעָה לִגְזָרִים בִּשְׁמוֹנֶה מִלְחֲמוֹת הַדָּת שֶׁהִתְנַהֲלוּ בֵּין הַקָּתוֹלִים לְבֵין הַפְּרוֹטֶסְטַנְטִים שֶׁל צָרְפַת, שֶׁנִּקְרְאוּ הוּגֶנוֹטִים.

מִלְחָמוֹת אֵלֶּה הִתְנַהֲלוּ בְּכָל יָמָיו שֶׁל הַמֶּלֶךְ אַנְרִי הַשֵּׁנִי, שֶׁנָּשָׂא לְאִשָּׁה אֶת קָתֶרִין דֶּה מֶדִיצִ׳י מֵאִיטַלְיָה הַקָּתוֹלִית (אָבִיהָ הָיָה לוֹרֶנְצוֹ הַשֵּׁנִי, דֻּכָּס אוּרְבִּינוֹ). קָתֶרִין הָיְתָה הַשַּׁלִּיטָה הָאֲמִתִּית שֶׁל צָרְפַת אַחֲרֵי שֶׁאַנְרִי נִפְצַע בִּדוּ־קְרָב יְדִידוּתִי שֶׁנֶּעֱרַךְ לְרֶגֶל נִשּׂוּאֵי בִּתּוֹ, וּמֵת מִפְּצָעָיו; הִיא שָׁלְטָה בְּשֵׁם בָּנֶיהָ פְרַנְסוּאָה הַשֵּׁנִי (שֶׁמֵּת בִּשְׁנַת 1560, פָּחוֹת מִשָּׁנָה אַחֲרֵי שֶׁהֻמְלַךְ, וְהוּא בֶּן שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה) וְשַׁרְל הַתְּשִׁיעִי (שֶׁהֻמְלַךְ בִּהְיוֹתוֹ בֶּן עֶשֶׂר). עִם בָּנֶיהָ שַׁרְל

וְאַנְרִי תִּכְנְנָה וּבִצְּעָה אֶת הָרֶצַח הַנִּתְעָב בְּ״לֵיל בַּרְתּוֹלוֹמֵיאוּס״ בִּשְׁנַת 1572.

וְכָךְ הָיָה הַמַּעֲשֶׂה. כְּשֶׁהָיָה שַׁרְל הַתְּשִׁיעִי בֶּן עֶשְׂרִים, הֵחֵל לְחַפֵּשׂ דֶּרֶךְ לְהִשְׁתַּחְרֵר מִשִּׁלְטוֹנָהּ שֶׁל אִמּוֹ. הַשְׁפָּעָה רַבָּה הֵחֵלָּה נוֹדַעַת בַּחֲצֵרוֹ לָאַדְמִירָל הַהוּגֶנוֹטִי גַּסְפָּר קוֹלִינְיִי, שֶׁדִּבֵּר עַל לִבּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ לִתְמֹךְ בַּמֶּרֶד שֶׁל אַרְצוֹת הַשְּׁפֵלָה הַפְּרוֹטֶסְטַנְטִיּוֹת נֶגֶד פֶלִיפֶּה הַשֵּׁנִי הַקָּתוֹלִי, מֶלֶךְ סְפָרַד, מֶלֶךְ נַפּוֹלִי וְסִיצִילְיָה, מֶלֶךְ פּוֹרְטוּגָל וְעוֹד. קָתְרִין הִתְנַגְּדָה בְּכָל תֹּקֶף לְתָכְנִיתוֹ זוֹ שֶׁל הָאַדְמִירָל, וּמִשֶּׁהֶעֶלְתָה חֶרֶס — נִסְּתָה אַף לְהִתְנַקֵּשׁ בְּחַיָּיו שֶׁל קוֹלִינְיִי. גַּם בְּכָךְ לֹא הִצְלִיחָה, וְלָכֵן זָמְמָה תָּכְנִית מֻרְכֶּבֶת יוֹתֵר. בְּעֵצָה אַחַת עִם זַ'ן מַלְכַּת נָוָרָה הִשִּׂיאָה קָתְרִין אֶת בִּתָּהּ, מַרְגֶּרִיט (אֲחוֹתָם שֶׁל שַׁרְל וְאַנְרִי) לְאַנְרִי מִנָּוָרָה, בְּנָהּ שֶׁל זַ'ן. אַנְרִי מִנָּוָרָה הָיָה אָמְנָם הוּגֶנוֹטִי, אֲבָל נֹכַח הַשִּׁדּוּךְ הַמְּכֻבָּד הִסְכִּים לְהָמִיר אֶת דָּתוֹ לְמַרְאִית־עַיִן.

לְרֶגֶל הָאֵרוּעַ הֻזְמְנוּ אַלְפֵי הוּגֶנוֹטִים לָחֹג בְּ״לֵיל בַּרְתּוֹלוֹמֵיאוּס״. קָתְרִין חַסְרַת הַמַּעֲצוֹרִים וַחֲסְרַת הַמַּצְפּוּן הוֹרְתָה לִטְבֹּחַ בָּהֶם — **וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים** מִן הַחוֹגְגִים אָכֵן מָצְאוּ אֶת מוֹתָם בְּאוֹתוֹ יוֹם מַר וְנִמְהָר בִּשְׁנַת 1572, וּבָהֶם גַּם הָאַדְמִירָל קוֹלִינְיִי, שְׂנוּא נַפְשָׁהּ שֶׁל קָתְרִין.

שְׁנָתַיִם לְאַחַר מִכֵּן מֵת שַׁרְל הָעֲשִׂירִי, וְעַל כֵּס הַמְּלוּכָה עָלָה בְּנָהּ הַשְּׁלִישִׁי שֶׁל קָתְרִין, אַנְרִי הַשְּׁלִישִׁי. בְּפֹעַל הוֹסִיפָה קָתְרִין לִשְׁלֹט גַּם בְּיָמָיו, וּמִכָּל מָקוֹם עָבְרוּ עֲלֵיהֶם חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנִים שֶׁל תְּכָכִים, מַאֲבָקִים צְבָאִיִּים וּמַעֲשֵׂי רֶצַח. עִקַּר הַמַּאֲבָק הָיָה נָטוּשׁ בֵּין בֵּית הַמְּלוּכָה וּבַעַל־בְּרִיתוֹ אַנְרִי הַדֻּכָּס מִגִּיז לְבֵין הַהוּגֶנוֹטִים שֶׁבְּרֹאשָׁם אַנְרִי מִנָּוָרָה. וְאוּלָם, אַנְרִי הַשְּׁלִישִׁי חָשַׁשׁ מִפְּנֵי הַדֻּכָּס, שֶׁמָּא יִגְזֹל אֶת כִּסְאוֹ אוֹ אֶת תְּהִלָּתוֹ. הוּא הִזְמִין אֵפוֹא אֶת אַנְרִי דֶּה גִּיז לְבְלוּאָה בְּדֶצֶמְבֶּר 1588, וְשָׁם רָצַח אוֹתוֹ. זְמַן קָצָר אַחַר כָּךְ מֵתָה קָתְרִין אִמּוֹ, וּבְקַיִץ 1589 נִרְצַח אַנְרִי עַצְמוֹ בְּפִגְיוֹן מֻרְעָל בִּידֵי זַ'ק קְלֶמָן.

עַל כֵּס הַמְּלוּכָה עָלָה עַתָּה אַנְרִי מִנָּוָרָה, הַהוּגֶנוֹטִי בֶּן הַשְּׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ, שֶׁהָיָה לַמֶּלֶךְ אַנְרִי הָרְבִיעִי. הַקָּתוֹלִים לֹא רָצוּ בּוֹ, אֲבָל גַּם לֹא רָצוּ בְּמֻעֲמָד אַחֵר — מִפְּנֵי שֶׁהָיָה... מֻעֲמֶדֶת: בִּתּוֹ שֶׁל מֶלֶךְ סְפָרַד, שֶׁהָיָה מְקֹרָב בְּקִשְׁרֵי נִשּׂוּאִים עִם בֵּית הַמְּלוּכָה הַצָּרְפָתִי. כֵּיוָן שֶׁלֹּא רָצוּ בָּזֶה אוֹ בָזוֹ, סוֹפָם שֶׁאַנְרִי הָרְבִיעִי כָּפָה אֶת עַצְמוֹ עֲלֵיהֶם, וְכָבַשׁ אֶת צָרְפַת מָחוֹז אַחַר מָחוֹז. בְּרֹאשׁ צְבָאוֹ נִצְּבוּ אַנְשֵׁי מְחוֹזוֹ, גַּסְקוֹנְיָה, וַאֲלֵיהֶם הִצְטָרְפוּ חַיָּלָיו שֶׁל כָּל מָחוֹז שֶׁנָּפַל לְיָדָיו.

וְאוּלָם, בְּסוֹפוֹ שֶׁל דָּבָר הִתְפַּשֵּׁר אַנְרִי, וּבִשְׁנַת 1594 קִבֵּל עַל עַצְמוֹ אֶת הַדָּת הַקָּתוֹלִית כְּדֵי שֶׁיֻּרְשֶׁה לְהִכָּנֵס לְפָּרִיס וְלִשְׁלֹט בָּהּ. ״פָּרִיס רְאוּיָה לְמִיסָה,״

אָמַר — וְהִתְכַּוֵּן לְכָךְ שֶׁיִּהְיֶה מוּכָן לְקַיֵּם טֶקֶס קָתוֹלִי זֶה תְּמוּרַת הַזְּכוּת לִשְׁלֹט בְּבִירַת צָרְפַת.

כְּשֶׁבִּסֵּס אַנְרִי אֶת שִׁלְטוֹנוֹ בְּצָרְפַת, גֵּרֵשׁ אֶת אִשְׁתּוֹ (בִּתָּם שֶׁל אַנְרִי הַשֵּׁנִי וְשֶׁל קָתֶרִין דֶּה מֶדִיצִ׳י, כַּזָּכוּר) — וְנָשָׂא תַּחְתֶּיהָ אֶת מָרִיָּה דֶּה מֶדִיצִ׳י, בִּתּוֹ שֶׁל פְרַנְצֶ׳סְקוֹ וּקְרוֹבָה־רְחוֹקָה שֶׁל קָתֶרִין. זוֹ יָלְדָה לוֹ אֶת לוּאִי, שֶׁהָיָה לְמֶלֶךְ צָרְפַת אַחֲרֵי אָבִיו; אֶת גַּסְטוֹן הַמֻּזְכָּר בְּסִפְרֵנוּ רַק כְּ״אֲחִי הַמֶּלֶךְ״ אוֹ בְּתָאֳרוֹ הָאַחֵר, הַדֻּכָּס מֵאוֹרְלֵאָן; אֶת אֱלִיזָבֶת, שֶׁנִּשְּׂאָה לְפֶלִיפֶּה הָרְבִיעִי מֶלֶךְ סְפָרַד (עוֹד כְּשֶׁהָיָה יוֹרֵשׁ הָעֶצֶר) — כְּשֵׁם שֶׁלּוּאִי נָשָׂא אֶת אַן, אֲחוֹתוֹ שֶׁל פֶלִיפֶּה; אֶת כְּרִיסְטִינָה, שֶׁנִּשְּׂאָה לְמֶלֶךְ סָבוֹיָה; וְאֶת הֶנְרִיֶּטָה, שֶׁנִּשְּׂאָה לְצַ׳רְלְס הָרִאשׁוֹן מֶלֶךְ אַנְגְּלִיָּה.

בַּ־14 בְּמַאי 1610 נִרְצַח אַנְרִי הָרְבִיעִי בִּידֵי קָתוֹלִי קַנַּאי, פְרַנְסוּאָה רָוָיָק שְׁמוֹ, שֶׁלֹּא הֶאֱמִין כִּי הַמֶּלֶךְ הֵמִיר אֶת דָּתוֹ בְּכֵנוּת שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנִים קֹדֶם לָכֵן. בְּנוֹ, לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, הָיָה בֶּן תֵּשַׁע — וְאִמּוֹ מָשְׁלָה בִּשְׁמוֹ. לְפָחוֹת בְּמִקְרֶה זֶה בִּקְּשָׁה הַהִיסְטוֹרְיָה לַחֲזֹר עַל עַצְמָהּ: גַּם בִּשְׁנַת 1614, כְּשֶׁהִגִּיעַ לוּאִי לְבַגְרוּת, סֵרְבָה אִמּוֹ לַעֲזֹב אֶת רֶסֶן הַשִּׁלְטוֹן. שָׁלֹשׁ שָׁנִים נִמְשַׁךְ הַמַּאֲבָק, וּבְסוֹפוֹ שֶׁל דָּבָר נֶאֶלְצָה הַמַּלְכָּה מִבֵּית מֶדִיצִ׳י לִגְלוֹת מִצָּרְפַת. גַּם אָז לֹא חָדְלָה אֵם הַמֶּלֶךְ מִמַּאֲמַצֶּיהָ לַחֲזֹר לַשִּׁלְטוֹן, וְלוּ תּוֹךְ כְּדֵי מְרִידָה בַּמַּלְכוּת. יוֹעֲצָהּ בַּשָּׁנִים שֶׁבָּהֶן כִּהֲנָה כְּעוֹצֶרֶת הָיָה הַבִּישׁוֹף זָ׳ן־אַרְמָן דִּי פְּלֶסִי, רִישֶׁלְיֶה. הוּא גָּלָה עִמָּהּ וְהָיָה הָרוּחַ הַחַיָּה בְּשִׂיחוֹת הַפִּיּוּס שֶׁבְּעִקְבוֹתֵיהֶן חָזְרָה לְצָרְפַת בִּשְׁנַת 1620. בְּהַשְׁפָּעָתוֹ אַף חָזְרָה לְכַהֵן בְּמוֹעֶצֶת הַמֶּלֶךְ.

רִישֶׁלְיֶה, הַיּוֹעֵץ וְהַמְפַשֵּׁר, בָּא עַל שְׂכָרוֹ: בִּשְׁנַת 1622 זָכָה בַּתֹּאַר הַכְּנֵסִיָּתִי הָרָם חַשְׁמָן (קַרְדִּינָל), וּבִשְׁנַת 1624 צֹרַף לְמוֹעֶצֶת הַמֶּלֶךְ. עוֹד בְּאוֹתָהּ שָׁנָה הָיָה לְרֹאשׁ הַמּוֹעָצָה הַמַּלְכוּתִית. רַבִּים שָׂנְאוּ אוֹתוֹ בִּשְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה הַשָּׁנִים שֶׁבָּהֶן שָׁלַט־לְמַעֲשֶׂה בְּצָרְפַת, וּבִכְלָל שׂוֹנְאָיו הָיוּ גַּם אֵם הַמֶּלֶךְ, מָרִיָּה דֶּה מֶדִיצִ׳י, שֶׁגִּלְּתָה כִּי יוֹעֲצָהּ הָפַךְ לְאִישׁ בַּעַל הַהַשְׁפָּעָה הָרַבָּה בְּיוֹתֵר בְּצָרְפַת. אֲבָל הַשִּׂנְאָה הָרַבָּה כְּלַפָּיו לֹא הוֹעִילָה לְאִישׁ — הַמֶּלֶךְ לֹא יָכוֹל הָיָה בִּלְעָדָיו. בַּשָּׁנִים שֶׁבָּהֶן מִתְנַהֵל סִפּוּרֵנוּ הָיָה רִישֶׁלְיֶה בְּשִׂיא כֹּחוֹ, וַאֲפִלּוּ אֵם הַמֶּלֶךְ וְאָחִיו גַּסְטוֹן נֶאֶלְמוּ דּוֹם.

רִישֶׁלְיֶה אָכֵן רִכֵּז בְּיָדָיו עָצְמָה רַבָּה מְאֹד. מְדִינִיּוּת הַחוּץ הָיְתָה מְרֻכֶּזֶת בְּיָדוֹ (הוּא אַף הֵקִים אֶת מִשְׂרַד הַחוּץ הָרִאשׁוֹן בָּעוֹלָם), וְכָל הַחוּטִים שֶׁל הַשִּׁלְטוֹן בִּפְנִים הַמְּדִינָה הָיוּ בְּכַפּוֹ. הָאֲנָשִׁים שֶׁמֻּנּוּ לְפִי עֲצָתוֹ, הָאִינְטֶנְדַנְטִים, קִבְּלוּ סַמְכֻיּוֹת רְחָבוֹת שֶׁנָּבְעוּ מֵעָצְמָתוֹ שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׂרִים, אִי אֶפְשָׁר הָיָה

לְפַטְּרָם וְהֵם הָיוּ אַחֲרָאִים רַק בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ. מִבֵּין עוֹזְרָיו הַהִיסְטוֹרִיִּים נַזְכִּיר אֶת הָרָאשִׁי, הָאָב ז׳וֹזֶף, שֶׁכֻּנָּה ״הַמּוֹשֵׁךְ בַּחוּטִים״ אוֹ ״L'minence grise״ (הוֹד־מַעֲלָתוֹ הָאָפֹר) מִפְּנֵי שֶׁאִרְגֵּן אֶת שֵׁרוּת הַמּוֹדִיעִין הַמְּעֻלֶּה, שֶׁבִּזְכוּתוֹ יָדַע רִישֶׁלְיֶה כָּל דָּבָר שֶׁהִתְרַחֵשׁ בְּרַחֲבֵי צָרְפַת.

וְאוּלָם, רִישֶׁלְיֶה לֹא עָסַק רַק בְּמִלְחָמוֹת נֶגֶד אוֹיְבֶיהָ שֶׁל צָרְפַת — הָאֲמִתִּיִּים וְהַמְּדֻמִּים — אוֹ בִּתְכָכִים וּבִקְנוּנִיּוֹת. הוּא הָיָה גַּם פַּטְרוֹן שֶׁל אָמָּנִים וְסוֹפְרִים, וְשָׁנִים אֲחָדוֹת אַחֲרֵי הָאֵרוּעִים שֶׁלְּהַלָּן הֵקִים אֶת הָאֲקָדֶמְיָה הַצָּרְפָתִית. מֵעַל לַכֹּל נוֹדַע כְּאָדָם שֶׁהֵרִים תְּרוּמָה עֲצוּמָה לְיִעוּל הַמַּנְגָּנוֹן הַשִּׁלְטוֹנִי בְּצָרְפַת וּלְבִסּוּסָהּ שֶׁל הַמְּלוּכָה הָאַבְּסוֹלוּטִית.

גַּם בְּרֹאשׁ מֶמְשַׁלְתָּהּ שֶׁל אַנְגְּלִיָּה עָמַד בְּאוֹתָם יָמִים אָדָם בַּעַל עָצְמָה בִּלְתִּי מֻגְבֶּלֶת, לְמַעֲשֶׂה: ג׳וֹרג׳ וִילְיֶרְז, הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם. הוּא הָיָה צָעִיר אַף מֵרִישֶׁלְיֶה, וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁעוֹד בִּהְיוֹתוֹ בֶּן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם מֻנָּה לְיוֹעֲצוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ גֵ׳ימְס. חָמֵשׁ שָׁנִים אַחַר־כָּךְ נַעֲשָׂה מְפַקֵּד הַצִּי הַבְּרִיטִי, וּכְשֶׁהָיָה בֶּן שְׁלֹשִׁים וְאַחַת — זָכָה בַּתֹּאַר דֻּכָּס. שְׁנָתַיִם אַחַר־כָּךְ עָלָה צ׳רְלְס עַל כֵּס הַשִּׁלְטוֹן, וּבַקִּינְגְהָם הוֹסִיף לִשְׁמֹר עַל מַעֲמָדוֹ. לֹא בְּכָל מַעֲשָׂיו הִצְלִיחַ לְהָרִים אֶת קֶרֶן אַרְצוֹ: כְּשֶׁנִּלְחַם בִּסְפָרַד — נָחַל מַפָּלָה בְּקָדִיז; שָׁנִים אֲחָדוֹת תָּמַךְ בְּבֵית הַמְּלוּכָה הַצָּרְפָתִי בְּמַאֲבָקוֹ נֶגֶד הַהוּגֶנוֹטִים, וּבִשְׁנַת 1627 שִׁנָּה לְפֶתַע אֶת טַעֲמוֹ וְתָמַךְ בַּמּוֹרְדִים נֶגֶד הַמֶּלֶךְ. בִּיהִירוּתוֹ, בְּזַבְזָנוּתוֹ וּמְדִינִיּוּתוֹ הַהֲפַכְפַּכָּה הֶעֱמִיד לְעַצְמוֹ אוֹיְבִים רַבִּים.

כְּשֶׁכָּתַב אַלֶכְּסַנְדֶר דִּימָא אֶת סִפְרוֹ, שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֶרִים, יָדַע אֶל נָכוֹן כִּי בְּנֵי אַרְצוֹ מַכִּירִים אֶת הַהִיסְטוֹרְיָה הַקְּרוֹבָה הַזֹּאת הֵיטֵב מִכְּדֵי שֶׁיּוּכַל לִסְטוֹת מִמֶּנָּה. מִשּׁוּם כָּךְ נִזְהַר וְטָוָה אֶת קִטְעֵי הָרְכִילוּת הַהִיסְטוֹרִית וְהַהִיסְטוֹרִית לְמֶחֱצָה בַּדֶּרֶךְ הַקְּרוֹבָה לְמַדַּי לָאֱמֶת, וְהַדְּמֻיּוֹת הַיְּדוּעוֹת מִבֵּית הַמְּלוּכָה וּמִצַּמֶּרֶת הַשִּׁלְטוֹן מְתֹאָרוֹת כְּפִי שֶׁאָכֵן הָיוּ וּפָעֲלוּ. וְאִם נִמְנַע, לְמָשָׁל, מִלְּהַזְכִּיר אֶת מִלְחֶמֶת שְׁלֹשִׁים הַשָּׁנָה — הֲרֵי זֶה מִפְּנֵי שֶׁבַּשָּׁנִים שֶׁבָּהֶן עוֹסֵק הַסִּפּוּר לֹא הָיְתָה צָרְפַת פְּעִילָה בָּהּ... עַל קִצּוֹ שֶׁל אַחַד הַגִּבּוֹרִים בַּסֵּפֶר אָנוּ קוֹרְאִים בְּסִפְרֵי הַהִיסְטוֹרְיָה (עַד הַיּוֹם!) כִּי נִרְצַח בִּידֵי קָצִין שֶׁרָחַשׁ לוֹ אֵיבָה ״מִסִּבּוֹת בִּלְתִּי בְּרוּרוֹת״ — וּפַרְשָׁנוּתוֹ שֶׁל דִּימָא אֵינָהּ אֵפוֹא בִּלְתִּי אֶפְשָׁרִית.

גַּם הַדְּמֻיּוֹת פְּרִי דִּמְיוֹנוֹ שֶׁל הַמְחַבֵּר הוֹלְמוֹת יָפֶה אֶת רוּחַ הַתְּקוּפָה — הַהִדּוּר הַמֻּפְרָז בַּלְּבוּשׁ, הַהַעֲרָצָה לְחֵיל הַמּוּסְקֶטֶרִים וְחֻקָּיו, עָנְיָם שֶׁל הָאֲצִילִים שֶׁנִּדְחֲקוּ הַצִּדָּה מִפְּנֵי פְּקִידָיו שֶׁל רִישֶׁלְיֶה, הַקַּנָּאוּת הַדָּתִית; וְלֹא פָּחוֹת מִכָּךְ הֵן תּוֹאֲמוֹת אֶת תֵּאוּר בְּנֵי הַמְּחוֹזוֹת הַשּׁוֹנִים שֶׁמֵּהֶם מֻרְכֶּבֶת הָאֻמָּה

הַצָּרְפָתִית — הַגַּסְקוֹנִים אָכֵן נֶחְשָׁבִים לִשְׁנוּנִים וּלְאַמִּיצֵי לֵב אַךְ גַּם לִיהִירִים, וְכֵן הָלְאָה.

עִם זֹאת, כֹּחוֹ שֶׁל הַסִּפּוּר רַב אוּלַי אַף מִזֶּה שֶׁל הַמְּצִיאוּת מִבְּחִינַת הָעֲרָכִים שֶׁהִנְחִיל לְדוֹרוֹת, וּבָהֶם הֲגִינוּת, כָּבוֹד, אַהֲבַת מוֹלֶדֶת, מְסִירוּת לַמְּשִׂימָה וְנֶאֱמָנוּת לַחֲבֵרִים. יוֹתֵר מִכֹּל יְדוּעָה, כַּמּוּבָן, סִיסְמָתָם שֶׁל הַמּוּסְקְטֵרִים — שֶׁהָיְתָה לִקְרִיאַת־הַקְּרָב הַיְּדוּעָה בְּיוֹתֵר: "אֶחָד לְמַעַן כֻּלָּם, כֻּלָּם לְמַעַן אֶחָד!" כַּמּוּבָן, עַל כֹּחָהּ שֶׁל הָאַחְדוּת אֵין לְמֵדִים רַק מִמִּלִּים אֵלֶּה, שֶׁהִשְׁמִיעַ ד'אַרְטַנְיָן, אֶלָּא גַּם מִן הַהִתְפַּתְּחוּיוֹת בַּסִּפּוּר הַמְּרַתֵּק וְהַמַּלְהִיב שֶׁלִּפְנֵיכֶם.

יְחִיעָם פַּדָּן





חֵלֶק רִאשׁוֹן



חַרְבּוֹ שֶׁל
דְּ'אַרְטַנְיָן

הקדמה

אֲשֶׁר בָּהּ מוֹכִיחִים, כִּי חֵרֶף שְׁמוֹתֵיהֶם הַמִּסְתַּיְּמִים בְּ״אִיס״ וְ״אוֹס״, אֵין גִּבּוֹרֵי הַסִּפּוּר שֶׁנְּסַפֵּר מִשְׁתַּיְּכִים כְּלָל לִתְחוּם הָאַגָּדָה.

לִפְנֵי כְּשָׁנָה, כְּשֶׁעָרַכְתִּי בַּסִּפְרִיָּה הַמַּלְכוּתִית מֶחְקָר לְצֹרֶךְ חִבּוּרִי עַל לוּאִי הָאַרְבָּעָה־עָשָׂר, גִּלִּיתִי בְּאַקְרַאי אֶת ״זִכְרוֹנוֹתָיו שֶׁל מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן״, שֶׁכְּמוֹ רַבִּים מִסִּפְרֵי אוֹתָהּ תְּקוּפָה — אֲשֶׁר מְחַבְּרֵיהֶם חָפְצוּ לְסַפֵּר אֶת הָאֱמֶת בְּלִי שֶׁיֶּאֶלְצוּ לִשְׁהוֹת פֶּרֶק־זְמַן מְמֻשָּׁךְ פָּחוֹת אוֹ יוֹתֵר בַּבַּסְטִילְיָה — הֻדְפַּס בְּאַמְסְטֶרְדָּם, אֵצֶל הַמּוֹ״ל פְּיֶר רוּז׳. שֵׁם הַסֵּפֶר מָשַׁךְ אוֹתִי. לְקַחְתִּיו — בִּרְשׁוּת הַסַּפְרָן, כַּמּוּבָן — וּ״בָלַעְתִּי״ אוֹתוֹ.

אֵין בְּכַוָּנָתִי לְנַתֵּחַ כָּאן סֵפֶר מְיֻחָד בְּמִינוֹ זֶה. דַּי אִם אַפְנֶה אֵלָיו אֶת אֵלֶּה מִבֵּין קוֹרְאַי הָאוֹהֲבִים תֵּאוּרֵי־תְּקוּפָה מְקוֹרִיִּים: הֵם יִמְצְאוּ בּוֹ דְּיוֹקְנִים מְשֻׂרְטָטִים בְּיַד־אָמָּן. חֵרֶף הָעֻבְדָּה כִּי מִתְוִים כְּגוֹן אֵלֶּה שֻׂרְבְּטוּ עַל־פִּי־רֹב עַל דַּלְתוֹת קְסַרְקְטִינִים וְקִירוֹת בָּתֵּי־מַרְזֵחַ, יוּכְלוּ בְּכָל זֹאת לְזַהוֹת בָּהֶם אֶת דִּיוֹקְנוֹתֵיהֶם שֶׁל הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, אָן מֵאוֹסְטְרִיָּה, רִישֶׁלְיֶה, מָזָרֶן וְרֹב אַנְשֵׁי־הֶחָצֵר שֶׁל אוֹתָהּ תְּקוּפָה.

וְאוּלָם, יָדוּעַ כִּי מַה שֶּׁמַּרְשִׁים אֶת נַפְשׁוֹ הַהֲפַכְפָּכָה שֶׁל הַמְשׁוֹרֵר אֵינוֹ, בְּדֶרֶךְ־כְּלָל, גַּם מַה שֶּׁשּׁוֹבֶה אֶת לִבּוֹ שֶׁל צִבּוּר הַקּוֹרְאִים. וּבְכֵן, אַגַּב הִתְעַנְּגוּת עַזָּה עַל הַפְּרָטִים שֶׁצִּיַּנּוּ, וַאֲשֶׁר כָּל קוֹרֵא יֵהָנֶה מֵהֶם, מָשְׁכָה אֶת תְּשׂוּמַת־לִבֵּנוּ עֻבְדָּה אֲשֶׁר נִרְאֶה כִּי אִישׁ לֹא שָׂם לֵב אֵלֶיהָ לְפָנֵינוּ.

דְּ׳אַרְטַנְיָן מְסַפֵּר, כִּי בְּעֵת בִּקּוּרוֹ הָרִאשׁוֹן אֵצֶל מַר דֶּה־טְרֶבִיל, מְפַקֵּד־הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ, פָּגַשׁ בַּחֲדַר־הַהַמְתָּנָה שְׁלֹשָׁה גְּבָרִים צְעִירִים, שֶׁשֵּׁרְתוּ בַּיְּחִידָה הַמְּהֻלֶּלֶת שֶׁאֶל שׁוּרוֹתֶיהָ שָׁאַף לְהִתְקַבֵּל וְשֶׁנִּתְקְרְאוּ אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס.

אָנוּ מוֹדִים, כִּי שְׁלֹשָׁה שֵׁמוֹת מוּזָרִים אֵלֶּה גֵּרוּ אֶת סַקְרָנוּתֵנוּ. מִיָּד שִׁעַרְנוּ,

כִּי לֹא הָיוּ אֶלָּא כִּנּוּיִים שֶׁבָּהֶם בִּקֵּשׁ אוּלַי ד׳אַרְטַנְיָן לְהַסְווֹת שֵׁמוֹת מְהֻלָּלִים — אֶלָּא אִם כֵּן הָיוּ אֵלֶּה נוֹשְׂאֵי הַכִּנּוּיִים הַלָּלוּ עַצְמָם שֶׁבָּחֲרוּ לְהַסְווֹת אֶת זֶהוּתָם בַּיּוֹם שֶׁבּוֹ עָטוּ אֶת מַדֵּי הַמּוּסְקֶטֶר, אִם בְּשֶׁל מְצוּקָה כַּסְפִּית וְאִם בְּשֶׁל חֹסֶר־סִפּוּק בַּחַיִּים.

מֵאוֹתוֹ רֶגַע לֹא יָדַעְנוּ עוֹד מְנוּחָה, עַד אֲשֶׁר גִּלִּינוּ בְּסִפְרֵי אוֹתָהּ תְּקוּפָה זֵכֶר לַשֵּׁמוֹת הַמְיֻחָדִים־בְּמִינָם שֶׁכֹּה גֵּרוּ אֶת סַקְרָנוּתֵנוּ.

רְשִׁימַת הַסְּפָרִים שֶׁקָּרָאנוּ כְּדֵי לְהַגְשִׁים מַטָּרָה זוֹ יְכוֹלָה לְמַלֵּא פֶּרֶק שָׁלֵם, שֶׁיִּהְיֶה וַדַּאי מְאַלֵּף — אַךְ חֲסַר־עִנְיָן לְקוֹרְאֵינוּ. רַק זֹאת נְסַפֵּר לָהֶם, כִּי שָׁעָה שֶׁהִתְחַלְנוּ לְהִתְיָאֵשׁ לְאַחַר חִפּוּשֵׂי־סְרָק רַבִּים כָּל־כָּךְ, מָצָאנוּ סוֹף־סוֹף כְּתָב־יָד בְּמַתְכֹּנֶת פוֹלְיוֹ, שֶׁמִּסְפָּרוֹ הַקַּטָלוֹגִי 4772 (אוֹ 4773, אֵין אָנוּ זוֹכְרִים הֵיטֵב), וַאֲשֶׁר כּוֹתַרְתּוֹ:

״זִכְרוֹנוֹתָיו שֶׁל הָרוֹזֵן דֶּה לָה פֶר עַל כַּמָּה מֵהָאֵרוּעִים, שֶׁהִתְרַחֲשׁוּ בְּצָרְפַת בִּשְׁלְהֵי יְמֵי־מַלְכוּתוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר וּתְחִלַּת מִמְשָׁלוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ לוּאִי הָאַרְבָּעָה־עָשָׂר״.

אֶפְשָׁר לְתָאֵר אֶת גֹּדֶל שִׂמְחָתֵנוּ בִּמְצָאֵנוּ — בְּעַמּוּד עֶשְׂרִים שֶׁל כְּתָב־יָד זֶה שֶׁהָיָה תִּקְוָתֵנוּ הָאַחֲרוֹנָה — אֶת הַשֵּׁם אַתּוֹס; בְּעַמּוּד עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶת הַשֵּׁם פּוֹרְתוֹס; וּבְעַמּוּד שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד אֶת הַשֵּׁם אָרָמִיס.

גִּלּוּיוֹ שֶׁל כְּתָב־יָד בִּלְתִּי־מֻכָּר בִּתְקוּפָה שֶׁבָּהּ מַדַּע הַהִיסְטוֹרְיָה כֹּה מְפֻתָּח נִרְאָה לָנוּ כִּמְעַט כְּמַעֲשֵׂה־נִסִּים. לָכֵן בִּקַּשְׁנוּ רְשׁוּת לְהַדְפִּיסוֹ לְצֹרֶךְ מֻעֲמָדוּתֵנוּ לָאֲקָדֶמְיָה לְבַלְשָׁנוּת וּלְסִפְרָנוּת — לְמִקְרֶה שֶׁלֹּא נַצְלִיחַ לְהִתְקַבֵּל בִּזְכוּת עַצְמֵנוּ לָאֲקָדֶמְיָה הַצָּרְפָתִית. הֶתֵּר זֶה נִתַּן לָנוּ בְּחֵפֶץ־לֵב: אָנוּ מְצַיְּנִים זֹאת עַל־מְנָת לְהָזֵם אֶת טַעֲנוֹתֵיהֶם הַמְגַמָּתִיּוֹת שֶׁל אֵלֶּה הַגּוֹרְסִים כִּי אָנוּ חַיִּים תַּחַת מִמְשָׁל שֶׁאֵינוֹ רוֹחֵשׁ אַהֲדָה יְתֵרָה לְאַנְשֵׁי־הַסֵּפֶר.

אָנוּ מַגִּישִׁים אֵפוֹא לְקוֹרְאֵינוּ אֶת חֶלְקוֹ הָרִאשׁוֹן שֶׁל כְּתָב־יָד זֶה — בְּשֵׁם מִשֶּׁלָּנוּ, הַיָּאֶה לוֹ יוֹתֵר — וּמַבְטִיחִים בָּזֹאת כִּי אִם יִנְחַל הַסֵּפֶר אֶת הַהַצְלָחָה הָרְאוּיָה לוֹ, לֹא נִשְׁתַּהֶה בְּהוֹצָאָתוֹ־לָאוֹר שֶׁל חֶלְקוֹ הַשֵּׁנִי.

לְעֵת עַתָּה, וְכֵיוָן שֶׁסַּנְדָּק כָּמוֹהוּ כְּאָב שֵׁנִי, אָנוּ מְבַקְשִׁים מֵהַקּוֹרֵא לִתְלוֹת בָּנוּ, וְלֹא בָּרוֹזֵן דֶּה לָה פֶר, אֶת הֲנָאָתוֹ אוֹ אֶת שִׁעֲמוּמוֹ.

לְאַחַר שֶׁכָּל זֹאת נֶאֱמַר, נִפְתַּח בְּסִפּוּרֵנוּ.

1

שְׁלֹשׁ תְּשׁוּרוֹתָיו שֶׁל מַר דְּ'אַרְטַנְיָן הָאָב

בְּיוֹם ב׳ הָרִאשׁוֹן שֶׁל חֹדֶשׁ אַפְּרִיל 1625 הִתְחוֹלְלָה בָּעֲיָרָה מֶנְג אַנְדְּרָלָמוּסְיָה גְּדוֹלָה, כְּאִלּוּ בָּאוּ הַהוּגְנוֹטִים* לַעֲשׂוֹתָהּ לָהּ־רוֹשֶׁל שְׁנִיָּה. בִּרְאוֹתָם אֶת נְשׁוֹתֵיהֶם הַנָּסוֹת לְעֵבֶר הָרְחוֹב הָרָאשִׁי וּבְשָׁמְעָם אֶת זַעֲקוֹת יַלְדֵיהֶם עַל סִפֵּי־הַבָּתִּים, הִזְדָּרְזוּ תּוֹשָׁבִים רַבִּים לַעֲטוֹת אֶת שִׁרְיוֹנָם; וּבְהַסְוּוֹתָם אֶת בֶּהָלָתָם מֵאֲחוֹרֵי רוֹבֶה־מוּסְקֶט אוֹ רֹמַח, צָעֲדוּ לְעֵבֶר אַכְסַנְיַת ״הַטּוֹחֵן הַיָּשָׁר״; הִתְקַהֵל שָׁם הָמוֹן צָפוּף, רוֹעֵשׁ וּמְסֻקְרָן שֶׁהָלַךְ וָרַב מֶרֶגַע לְרֶגַע.

בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה הָיוּ מִקְרִים רַבִּים שֶׁל בֶּהָלָה, וְכִמְעַט בְּכָל יוֹם הִתְחוֹלֵל בְּעִיר זוֹ אוֹ אַחֶרֶת אֵרוּעַ מֵעֵין זֶה. הָאֲצִילִים לָחֲמוּ זֶה בָּזֶה; הַמֶּלֶךְ לָחַם בַּחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה; מֶלֶךְ סְפָרַד לָחַם בְּמֶלֶךְ צָרְפַת. וּלְבַד מִמִּלְחָמוֹת אֵלּוּ, הַחֲשָׁאִיּוֹת אוֹ הַגְּלוּיוֹת, הַנִּסְתָּרוֹת אוֹ הַמֻּצְהָרוֹת, הָיוּ גַּם גַּנָּבִים, קַבְּצָנִים, הוּגְנוֹטִים, זְאֵבִים וּמְשָׁרְתִים — שֶׁנִּלְחֲמוּ בְּכֻלָּם. תָּמִיד אָחֲזוּ הַתּוֹשָׁבִים בְּנֶשֶׁק לְהִלָּחֵם בַּגַּנָּבִים, בַּזְּאֵבִים וּבַמְשָׁרְתִים; לְעִתִּים מְזֻמָּנוֹת — בָּאֲצִילִים וּבַהוּגְנוֹטִים; לְעִתִּים אַף נֶגֶד הַמֶּלֶךְ; אַךְ מֵעוֹלָם לֹא נִלְחֲמוּ בַּחַשְׁמָן וּבְמֶלֶךְ סְפָרַד. אוֹתוֹ יוֹם שֵׁנִי שֶׁל חֹדֶשׁ אַפְּרִיל 1625, בְּהֶתְאֵם לַהֶרְגֵּל שֶׁקָּנוּ, נָהֲרוּ אֵפוֹא הַתּוֹשָׁבִים אֶל אַכְסַנְיַת ״הַטּוֹחֵן הַיָּשָׁר״ לְאַחַר שֶׁשָּׁמְעוּ מְהוּמָה וְלֹא הִבְחִינוּ בַּנֵּס הַצְּהֹב־אָדֹם אוֹ בְּמַדֵּיהֶם שֶׁל אַנְשֵׁי הַחַשְׁמָן.

כָּל מִי שֶׁקָּרַב לַמָּקוֹם יָכוֹל הָיָה לְהַבְחִין בְּסִבָּה לָרַעַשׁ.

גֶּבֶר צָעִיר... — הָבָה נְשַׂרְטֵט אֶת דְּיוֹקְנוֹ בְּהֶנֶף־קֻלְמוֹס אֶחָד: שַׁוּוּ

---

* הוּגְנוֹטִים — קְבוּצָה דָּתִית (פְּרוֹטֶסְטַנְטִית) שֶׁעִמָּהּ נִהֲלָה צָרְפַת הָרִשְׁמִית, הַקָּתוֹלִית, מַעֲרָכָה כְּבֵדָה.


A. GUSMAN SC.

בְּנַפְשְׁכֶם דּוֹן־קִישׁוֹט בֶּן שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה; דּוֹן־קִישׁוֹט לְלֹא שִׁרְיוֹן וּמָגִנֵּי־שׁוֹקַיִם; דּוֹן קִישׁוֹט לָבוּשׁ אֲפֻדַּת־צֶמֶר הֲדוּקָה, שֶׁצִּבְעָהּ הַכָּחֹל הִתְחַלֵּף בְּגָוֶן שֶׁאֵין לְהַגְדִּירוֹ, מְזִיגָה שֶׁל מִשְׁקַע־יַיִן וּתְכֵלֶת־שָׁמַיִם. פָּנִים חוּמוֹת מָאֳרָכוֹת; עַצְמוֹת־לְחָיַיִם בּוֹלְטוֹת, אוֹת לְפִקְחוּת; שְׁרִירֵי לֶסֶת מְפֻתָּחִים בְּמִדָּה אַדִּירָה — הַסִּימָן הַמֻּבְהָק לִבְנֵי־גַּסְקוֹנְיָה, הַמְאַפְשֵׁר לְזַהוֹתָם גַּם לְלֹא כֻּמְתָּה, וְאִלּוּ הָעֶלֶם שֶׁלָּנוּ חָבַשׁ כֻּמְתָּה מְקֻשֶּׁטֶת מֵעֵין נוֹצָה; עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת נְבוֹנוֹת, אַף מְעֻקָּל אַךְ בַּעַל תָּוִים עֲדִינִים. הוּא הָיָה מְגֻדָּל מִכְּדֵי שֶׁיֵּחָשֵׁב נַעַר בְּגִיל־הַהִתְבַּגְּרוּת, קָטָן מִכְּדֵי שֶׁיֵּחָשֵׁב מְבֻגָּר. אִלּוּלֵי חַרְבּוֹ הָאֲרֻכָּה שֶׁהָיְתָה תְּלוּיָה עַל חֲגוֹרַת־כָּתֵף שֶׁל עוֹר, וַאֲשֶׁר הִצְלִיפָה עַל שׁוֹקֵי בְּעָלֶיהָ כְּשֶׁעָמַד עַל רַגְלָיו וְעַל שְׂעָרָהּ הַסָּמוּר שֶׁל בֶּהֱמַת־הָרְכִיבָה שֶׁלּוֹ כְּשֶׁרָכַב עָלֶיהָ — הָיְתָה עַיִן בִּלְתִּי־מְנֻסָּה רוֹאָה בּוֹ בֶּן־אִכָּרִים שֶׁיָּצָא לְמַסָּע.

אָכֵן, הָיְתָה לַצָּעִיר שֶׁלָּנוּ בֶּהֱמַת־רְכִיבָה, וְזוֹ אַף הָיְתָה כֹּה רְאוּיָה לִתְשׂוּמֶת־לֵב, עַד כִּי הַכֹּל שָׂמוּ לֵב אֵלֶיהָ: הָיָה זֶה סוּס גַּמָּדִי מֵחֶבֶל בֵּיאַרְן, בֶּן שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אוֹ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה, צְהֹב־גּוּף, בַּעַל זָנָב קֵרֵחַ וּתְפִיחֻיּוֹת גַּמְלוֹנִיּוֹת בַּגַּפַּיִם. סוּסוֹן זֶה, לַמְרוֹת שֶׁבְּהָלְכוֹ הָיָה רֹאשׁוֹ נָמוּךְ מִבִּרְכָּיו, עֲדַיִן מְסֻגָּל הָיָה לִגְמֹא שְׁמוֹנֶה לִיגוֹת בְּיוֹם.* וְאוּלָם, מַעֲלוֹתָיו שֶׁל הַסּוּס חֲבוּיוֹת הָיוּ הֵיטֵב מִתַּחַת לִשְׂעָרוֹ הַמּוּזָר וּלְצוּרָתוֹ הַמְשֻׁנָּה; בַּתְּקוּפָה הַהִיא, שֶׁבָּהּ הָיוּ הַבְּרִיּוֹת כֹּה בְּקִיאִים בְּסוּסִים, חוֹלְלָה הוֹפָעָתוֹ שֶׁל הַסּוּסוֹן בְּמֶנְג — שֶׁאֵלֶיהָ נִכְנַס רֶבַע־שָׁעָה קֹדֶם־לָכֵן בְּשַׁעַר־בּוֹזַ'נְסִי — הִתְרַגְּשׁוּת עַזָּה, שֶׁהֵדֶיהָ הַשְּׁלִילִיִּים פָּגְעוּ גַּם בְּרוֹכְבוֹ.

הַהִתְרַגְּשׁוּת הָעֲצוּמָה הֶעֱלִיבָה מְאֹד אֶת דְּ'אַרְטַנְיָן הַצָּעִיר (כָּךְ נִקְרָא דּוֹן־קִישׁוֹט זֶה, הָרוֹכֵב עַל רוֹסִינַנְטֶה אַחֶרֶת), בְּיִחוּד מִשּׁוּם שֶׁמּוּדָע הָיָה לַמַּרְאֶה הַמְגֻחָךְ שֶׁהִקְנְתָה לוֹ בֶּהֱמַת־רְכִיבָה זֹאת, וִיהִיֶה הוּא עַצְמוֹ פָּרָשׁ מְעֻלֶּה כְּכָל שֶׁיִּהְיֶה. עַל־כֵּן נֶאֱנַח עֲמֻקּוֹת שָׁעָה שֶׁקִּבְּלָהּ שַׁי מִידֵי מַר דְּ'אַרְטַנְיָן הָאָב. הוּא יָדַע, כִּי בְּהֵמָה זוֹ אֵין שָׁוְיָהּ עוֹלֶה עַל עֶשְׂרִים לִירוֹת.** אַךְ נָכוֹן הוּא שֶׁהַתְּשׁוּרָה לֻוְּתָה בְּעֵצוֹת שֶׁלֹּא תְּסֻלֶּאנָה בַּפָּז.

"בְּנִי," אָמַר הָאָצִיל הַגַּסְקוֹנִי בְּעָגָתוֹ הַצַּחָה שֶׁל חֶבֶל בֵּיאַרְן, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אַנְרִי הָרְבִיעִי מֵעוֹלָם לֹא הִצְלִיחַ לְהִפָּטֵר מִמֶּנָּה; "בְּנִי, סוּס זֶה נוֹלַד בְּבֵית אָבִיךָ לִפְנֵי שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּקֵרוּב, וְהוּא חַי בּוֹ מֵאָז; וְדַי בְּכָךְ שֶׁתֹּאהֲבוֹ.

---

* לִיגָה: מִדַּת מֶרְחָק, כִּשְׁלֹשָׁה מַיְלִים אוֹ כַּחֲמִשָּׁה קִילוֹמֶטְרִים.

** הַלִּירָה הִיא מַטְבֵּעַ צָרְפָתִי מִימֵי הַמְּלוּכָה, בַּעַל עֵרֶךְ מִשְׁתַּנֶּה, שֶׁהֻחְלַף בְּפְרַנְק.

לְעוֹלָם אַל תִּמְכְּרֶנּוּ; הַנַּח לוֹ לָמוּת מִזִּקְנָה בְּשֶׁקֶט וּבְכָבוֹד. אִם תֵּצֵא עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה, שְׁמֹר עָלָיו כְּפִי שֶׁתִּשְׁמֹר עַל חַיָּיו שֶׁל מְשָׁרֵת זָקֵן. בַּחֲצַר הַמֶּלֶךְ," הוֹסִיף מַר דְּ'אַרְטַנְיָן הָאָב, "עַל כָּל פָּנִים, אִם תִּזְכֶּה בְּכָבוֹד לְהִתְקַבֵּל בָּהּ — אַגַּב, יִחוּסְךָ עַתִּיק־הַיּוֹמִין מַקְנֶה לְךָ זְכֻיּוֹת לְכָךְ — הָגֵן בְּכָבוֹד עַל שִׁמְךָ הַמְיֻחָס, אֲשֶׁר אֲבוֹתֶיךָ נוֹשְׂאִים בְּכָבוֹד זֶה יוֹתֵר מֵחֲמֵשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה, לְמַעַנְךָ וּלְמַעַן קְרוֹבֶיךָ. קְרוֹבֶיךָ, מַשְׁמַע בְּנֵי־מִשְׁפַּחְתְּךָ וִידִידֶיךָ. אַל תַּנִּיחַ לְאִישׁ, לְבַד מִן הַחַשְׁמָן אוֹ הַמֶּלֶךְ, לִפְגֹּעַ בִּכְבוֹדְךָ. רַק בְּעֶזְרַת אֹמֶץ־לִבּוֹ — עָלֶיךָ לְהָבִין זֹאת — רַק בְּעֶזְרַת אֹמֶץ־לִבּוֹ יָכוֹל אָצִיל לְהִתְקַדֵּם בְּיָמֵינוּ. מִי שֶׁרוֹעֵד מִפַּחַד וְלוּ לְמֶשֶׁךְ שְׁנִיָּה, עָלוּל לְהַחְמִיץ אֶת הַסִּכּוּי שֶׁהִשְׁלִיךְ לְעֶבְרוֹ הַגּוֹרָל בְּדִיּוּק בְּאוֹתוֹ רֶגַע. אַתָּה צָעִיר, וְחַיָּב לִהְיוֹת אַמִּיץ מִשְּׁנֵי טְעָמִים: רֵאשִׁית, מִשּׁוּם שֶׁגַּסְקוֹנִי אַתָּה, וְשֵׁנִית מִשּׁוּם שֶׁבְּנִי אַתָּה. אַל תִּירָא מֵהִזְדַּמְּנֻיּוֹת; הֱיֵה שׁוֹחֵר הַרְפַּתְקָאוֹת. הִקְנֵיתִי לְךָ אֶת אָמָּנוּת הַסִּיּוּף; יֵשׁ לְךָ אַרְכֻּבּוֹת וּפִרְקֵי־יָדַיִם עֲשׂוּיִים פְּלָדָה; הִלָּחֵם עַל כָּל צַעַד וְשַׁעַל, וּבְיֶתֶר שְׂאֵת מִשּׁוּם שֶׁדּוּ־קְרָבוֹת אֲסוּרִים הֵם, וּלְפִיכָךְ דָּרוּשׁ אֹמֶץ־לֵב כָּפוּל וּמְכֻפָּל כְּדֵי לְהִלָּחֵם. בְּנִי, אֵין לִי לָתֵת לְךָ אֶלָּא חֲמִשָּׁה־עָשָׂר כֶּתֶר*, סוּס זֶה וְהָעֵצוֹת שֶׁשָּׁמַעְתָּ. אִמְּךָ תּוֹסִיף לְכָךְ אֶת מִרְשָׁמָהּ שֶׁל מִשְׁחָה מְסֻיֶּמֶת, שֶׁקִּבְּלָה מִצּוֹעֲנִיָּה, שֶׁבְּכֹחָהּ לְרַפֵּא כָּל פֶּצַע שֶׁאֵינוֹ עָמֹק עַד הַלֵּב. לְמַד לֵהָנוֹת מִכָּל דָּבָר, וְיִהְיוּ חַיֶּיךָ אֲרֻכִּים וּמְאֻשָּׁרִים.

"עוֹד מִלָּה אַחַת אוֹסִיף, וְזוֹ דֻּגְמָה שֶׁבִּרְצוֹנִי לְהָבִיא לְפָנֶיךָ. לֹא דֻּגְמָה אִישִׁית, כִּי אֲנִי לֹא הוֹפַעְתִּי מֵעוֹלָם בַּחֲצַר־הַמַּלְכוּת וְאֶת מִלְחֲמוֹת־הַדָּת לָחַמְתִּי כְּמִתְנַדֵּב. רְצוֹנִי לְדַבֵּר עַל אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁהָיָה פַּעַם שְׁכֵנִי, וּבְעוֹדוֹ יֶלֶד הָיָה לוֹ הַכָּבוֹד לְשַׂחֵק עִם מַלְכֵּנוּ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, יִשְׁמְרֵהוּ הָאֵל! לְעִתִּים הָיוּ מִשְׂחֲקֵיהֶם מִדַּרְדְּרִים לִקְרָבוֹת, וּבִקְרָבוֹת אֵלֶּה לֹא תָּמִיד הָיְתָה יָדוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ עַל הָעֶלְיוֹנָה. מַהֲלֻמּוֹת־הַחֶרֶב שֶׁסָּפַג מִיָּדָיו נָטְעוּ בַּמֶּלֶךְ הַרְבֵּה הַעֲרָכָה וִידִידוּת אֶל אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל. לְיָמִים, בְּמַסָּעוֹ הָרִאשׁוֹן לְפָּרִיס, לָחַם אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל נֶגֶד אֲחֵרִים, חֲמִשָּׁה בְּמִסְפָּרָם; מֵאָז מוֹת הַמֶּלֶךְ, זִכְרוֹנוֹ לִבְרָכָה, וְעַד בַּגְרוּתוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ הַצָּעִיר הִתְמוֹדֵד שֶׁבַע פְּעָמִים בְּדוּ־קְרָב, וְזֹאת בְּלִי לִמְנוֹת אֶת הַמִּלְחָמוֹת וְאֶת הַמְּצוֹרִים; וּמֵאָז אוֹתָהּ בַּגְרוּת וְעַד הַיּוֹם — אוּלַי מֵאָה פַּעַם! וְכָל זֹאת חֶרֶף הַצַּוִּים, הַתַּקָּנוֹת וְהַהוֹרָאוֹת. בְּשֶׁל־כָּךְ הוּא

* בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה הָיוּ מְהַלְּכִין לְמַטְבְּעוֹת רַבִּים: כֶּתֶר הָיָה שָׁוֶה בְּעֵרֶךְ לְשָׁלֹשׁ לִירוֹת. בְּהֶמְשֵׁךְ נִתְקַל בְּמַטְבְּעוֹת נוֹסָפִים, בְּעִקָּר בְּפִיסְטוֹל — שֶׁהָיָה הַנָּפוֹץ בַּמַּטְבְּעוֹת מִשְּׁנֵי עִבְרֵי תְּעָלַת לַמַּנְשׁ, וְשֶׁעֶרְכּוֹ הָיָה כְּעֶשֶׂר לִירוֹת.

מְשַׁמֵּשׁ כִּמְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטֵרִים, דְּהַיְנוּ מַנְהִיגוֹ שֶׁל לִגְיוֹן קֵיסָרִי שֶׁהַמֶּלֶךְ מַחְשִׁיבוֹ עַד מְאֹד — וְהַחַשְׁמָן, שֶׁכַּיָּדוּעַ לַכֹּל אֵינוֹ חוֹשֵׁשׁ כִּמְעַט מִמְּאוּמָה, יָרֵא מִפָּנָיו. יָתֵר־עַל־כֵּן; אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל מִשְׂתַּכֵּר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֶּתֶר בְּשָׁנָה. עַל־פִּי כָּל אֵלֶּה אָצִיל רָם־הַמַּעֲלָה הוּא. הוּא הֵחֵל כָּמוֹךָ; סוּר אֵלָיו עִם מִכְתָּב זֶה, וְלֵךְ בִּדְרָכָיו עַל־מְנָת שֶׁתַּעֲשֶׂה חַיִל כָּמוֹהוּ."

אָזַי חָגַר מַר דְּ'אַרְטַנְיָן הָאָב אֶת חַרְבּוֹ שֶׁלּוֹ לְמָתְנֵי בְּנוֹ, נָשַׁק בְּחִבָּה לִשְׁתֵּי לְחָיָיו וְהֶעֱנִיק לוֹ אֶת בִּרְכָתוֹ.

בְּצֵאתוֹ מֵחֲדַר אָבִיו פָּגַשׁ הָעֶלֶם בְּאִמּוֹ, שֶׁהִמְתִּינָה לוֹ וּבְיָדָהּ הַמִּרְשָׁם הַפִּלְאִי — שֶׁיִּהְיֶה נָחוּץ לוֹ כָּל כָּךְ גַּם בִּגְלַל הָעֵצוֹת שֶׁאֶת תָּכְנָן מָסַרְנוּ זֶה־עַתָּה לַקּוֹרֵא, כֵּיוָן שֶׁאֵלֶּה תְּחַיֵּבְנָה לְלֹא־סָפֵק לַעֲשׂוֹת בּוֹ שִׁמּוּשׁ תָּכוּף. הַפְּרֵדָה מֵהָאֵם הָיְתָה מְמֻשֶּׁכֶת יוֹתֵר, אַךְ אֵין זֹאת מִפְּנֵי שֶׁמַּר דְּ'אַרְטַנְיָן לֹא אָהַב אֶת בְּנוֹ, שֶׁהָיָה יְחִידוֹ, אֶלָּא מִשּׁוּם שֶׁסָּבַר כִּי אֵין זֶה יָאֶה לְגֶבֶר לָתֵת בִּטּוּי לְרִגְשׁוֹתָיו. אַךְ מָרַת דְּ'אַרְטַנְיָן הָיְתָה אִשָּׁה, וְיָתֵר־עַל־כֵּן אֵם, וּמִשּׁוּם כָּךְ בָּכְתָה כַּהֹגֶן. הָבָה נְצַיֵּן לְשִׁבְחוֹ שֶׁל מַר דְּ'אַרְטַנְיָן הַצָּעִיר, כִּי חֵרֶף כָּל הַמַּאֲמַצִּים שֶׁעָשָׂה כְּדֵי לִשְׁמֹר עַל פָּנִים חֲתוּמוֹת, כָּרָאוּי לְמוּסְקֶטֶר־לֶעָתִיד, הָיָה הַטֶּבַע חָזָק מִמֶּנּוּ וְאַף הוּא שָׁפַךְ דְּמָעוֹת לָרֹב, שֶׁאֶת חֶצְיָן בִּלְבַד הִצְלִיחַ לְהַסְווֹת בְּקֹשִׁי רַב.

עוֹד בְּאוֹתוֹ יוֹם יָצָא הַצָּעִיר לְדַרְכּוֹ, מְצֻיָּד בְּשָׁלֹשׁ תְּשׁוּרוֹתָיו שֶׁל אָבִיו — שֶׁהָיוּ, כְּפִי שֶׁכְּבָר אָמַרְנוּ, חֲמִשָּׁה־עָשָׂר כֶּתֶר, סוּס וּמִכְתָּב לְאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל; הָעֵצוֹת, כְּפִי שֶׁאֶפְשָׁר לְהַנִּיחַ, הָעֲנְקוּ כְּתוֹסֶפֶת.

עִם מִטְעָן כָּזֶה מוּבָן שֶׁדְּ'אַרְטַנְיָן הָיָה, תּוֹכוֹ כְּבָרוֹ, תַּעְתִּיק נֶאֱמָן לְגִבּוֹרוֹ הַמְּפֻרְסָם שֶׁל סֶרְוַנְטֶס שֶׁאֵלָיו כְּבָר הִשְׁוֵינוּ אוֹתוֹ, לְמַרְבֵּה גַּאֲוָתֵנוּ, שָׁעָה שֶׁחוֹבוֹתֵינוּ כְּהִיסְטוֹרְיוֹנִים הֱבִיאוּנוּ לְשַׂרְטֵט אֶת דְּיוֹקְנוֹ. דּוֹן־קִישׁוֹט רָאָה טַחֲנוֹת־קֶמַח כַּעֲנָקִים, וּכְבָשִׂים כִּגְדוּדֵי־צָבָא; דְּ'אַרְטַנְיָן רָאָה בְּכָל חִיּוּךְ עֶלְבּוֹן, בְּכָל מַבָּט — הִתְגָּרוּת. כְּתוֹצָאָה מִכָּךְ הָיָה אֶגְרוֹפוֹ קָמוּץ כָּל עֵת מַסָּעוֹ מִטַּרְבְּ וְעַד מֶנְג, וּכְעֶשֶׂר פְּעָמִים בַּיּוֹם שָׁלַח יָדוֹ אֶל חַרְבּוֹ. בְּרַם, הָאֶגְרוֹף לֹא הָלַם בְּשׁוּם לֶסֶת, וְהַחֶרֶב לֹא נִשְׁלְפָה כְּלָל מִנְּדָנָהּ. אֵין לְהַסִּיק מִכָּךְ כִּי חֲזוּתוֹ הַמְּבִישָׁה שֶׁל הַסּוּסוֹן הַצָּהֹב לֹא הֶעֶלְתָה חִיּוּכִים רְחָבִים עַל פְּנֵיהֶם שֶׁל הָעוֹבְרִים־וְשָׁבִים; נַהֲפוֹךְ הוּא. וְאוּלָם, כֵּיוָן שֶׁמֵּעַל לַסּוּסוֹן שִׁקְשְׁקָה חֶרֶב אֲרֻכָּה וְאֵימְתָנִית, וּמֵעַל לַחֶרֶב נִצְנְצָה עַיִן שֶׁהָיְתָה יוֹתֵר פְּרָאִית מִגֵּאָה, הִקְפִּידוּ הָעוֹבְרִים־וְשָׁבִים לִכְבֹּשׁ אֶת עֲלִיצוּתָם. וְאִם, בְּמִקְרֶה, גָּבְרָה הָעֲלִיצוּת עַל הַזְּהִירוּת — הִשְׁתַּדְּלוּ לְמִצְעָר לִצְחֹק בְּדוּמֶה לַמַּסֵּכוֹת הָעַתִּיקוֹת, רַק בְּצִדּוֹ

הָאֶחָד שֶׁל הַפַּרְצוּף. הֲדָרוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן וּרְגִישׁוּתוֹ לֹא נִפְגְּעוּ אֵפוֹא עַד אוֹתָהּ עֲיָרָה אֻמְלָלָה, מֶנְג שְׁמָהּ. וְאוּלָם שָׁם, בְּרִדְתּוֹ מִסּוּסוֹ בַּכְּנִיסָה לְאַכְסַנְיַת־הַטּוֹחֵן־הַיָּשָׁר, בְּלֹא שֶׁאִישׁ — בַּעַל־הַבַּיִת, מְשָׁרֵת אוֹ סַיָּס — יָבוֹא לֶאֱחֹז בָּאַרְכּוֹף עַל הַמִּדְרָךְ, הִבְחִין דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּעַד חַלּוֹן פָּתוּחַ־לְמֶחֱצָה בְּקוֹמַת־הַקַּרְקַע, בְּאָצִיל גְּבַהּ־קוֹמָה שֶׁפָּנָיו הֲדוּרוֹת אִם כִּי חֲמוּצוֹת בְּמִקְצָת הַמְשׂוֹחֵחַ עִם שְׁנֵי אֲנָשִׁים שֶׁהִקְשִׁיבוּ לוֹ בְּיִרְאַת־כָּבוֹד. כְּדַרְכּוֹ, שִׁוָּה דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּנַפְשׁוֹ כִּי בּוֹ דָּנִים הַשְּׁלֹשָׁה; לְפִיכָךְ הִטָּה אֹזֶן. הַפַּעַם שָׁגָה רַק לְמֶחֱצָה: לֹא עָלָיו נָסַבָּה הַשִּׂיחָה, אֶלָּא עַל סוּסוֹ. הָאָצִיל מָנָה אֶת מַעֲלוֹתָיו שֶׁל הַסּוּס בְּאָזְנֵיהֶם שֶׁל אַנְשֵׁי־שִׂיחוֹ, וְכֵיוָן שֶׁאֵלֶּה — כְּפִי שֶׁכְּבָר צִיַּנּוּ — נָהֲגוּ יִרְאַת־כָּבוֹד בַּמְסַפֵּר, הֲרֵי טָרְחוּ לִפְרֹץ לְלֹא־הֶרֶף בִּצְחוֹק. וְאִם דַּי הָיָה בְּצֵל שֶׁל חִיּוּךְ לְהַבְעִיר אֶת חֲמָתוֹ שֶׁל הָעֶלֶם — מוּבָן מַה חוֹלְלָה בְּקִרְבּוֹ עֲלִיצוּת כֹּה רַעֲשָׁנִית.

דְּ׳אַרְטַנְיָן חָפֵץ תְּחִלָּה לְהִתְרַשֵּׁם מִמַּרְאֵה פָּנָיו שֶׁל הֶחָצוּף הַלּוֹעֵג לוֹ. הוּא נָעַץ בַּזָּר אֶת מַבָּטוֹ הַגֵּא, וְרָאָה לְפָנָיו אָדָם כְּבֶן אַרְבָּעִים עַד אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, בַּעַל עֵינַיִם שְׁחוֹרוֹת חוֹדְרוֹת, גּוֹן־עוֹר חִוֵּר, אַף חָטוּב, שָׂפָם שָׁחוֹר גָּזוּז בִּקְפִידָה רַבָּה; לְבוּשׁ הָיָה אֲפֻדָּה וּמִכְנָסַיִם סְגֻלִּים עִם שְׂנָצִים סְגֻלִּים אַף הֵם, לְלֹא כָּל עִטּוּרִים מִלְּבַד מִפְתְּחֵי־הַשַּׁרְווּלִים הָרְגִילִים, שֶׁדַּרְכָּם עָבְרָה הַחֲלָצָה. מַחְלָצוֹת אֵלּוּ, אַף שֶׁהָיוּ חֲדָשׁוֹת, נִרְאוּ קְמוּטוֹת כְּבִגְדֵי־מַסָּע שֶׁשָּׁהוּ זְמַן רַב בְּתֵבָה. דְּ׳אַרְטַנְיָן הִבְחִין בְּכָל הַפְּרָטִים הַלָּלוּ בְּעֵינוֹ הַחַדָּה שֶׁל צוֹפֶה מְנֻסֶּה, וּלְלֹא סָפֵק בְּשֶׁל אֵיזֶה חוּשׁ שֶׁאָמַר לוֹ כִּי לְאַלְמוֹנִי זֶה עֲלוּלָה לִהְיוֹת הַשְׁפָּעָה גְּדוֹלָה עַל חַיָּיו בֶּעָתִיד.

וְהִנֵּה, בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ נָעַץ דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת מַבָּטוֹ בָּאָצִיל לְבוּשׁ־הַסְּגֻלִּים, הִשְׁמִיעַ הַלָּה אַחַת מֵהֶעָרוֹתָיו הַשְּׁנוּנוֹת וְהַיַּדְעָנִיּוֹת בְּיוֹתֵר עַל הַסּוּסוֹן מִבֵּיאַרְן, וּשְׁנֵי מַאֲזִינָיו פָּרְצוּ בִּצְחוֹק; הוּא עַצְמוֹ, בְּנִגּוּד לְהֶרְגֵּלוֹ, הִנִּיחַ לְחִיּוּךְ חִוֵּר לְשׁוֹטֵט, אִם אֶפְשָׁר לוֹמַר כָּךְ, עַל פָּנָיו. עַתָּה לֹא נוֹתַר שׁוּם סָפֵק: כְּבוֹדוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן אָכֵן חֻלַּל. מִשּׁוּם כָּךְ הִטָּה דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת כֻּמְתָּתוֹ אֶל מִצְחוֹ, לְחַקּוֹת אֵי־אֵלֶּה מִגִּנּוּנֵי־הֶחָצֵר שֶׁלָּמַד בְּגַסְקוֹנְיָה מֵאֲצִילִים שֶׁעָבְרוּ שָׁם בְּמַסְעוֹתֵיהֶם, הִנִּיחַ אֶת יָדוֹ הָאַחַת עַל נִצַּב חַרְבּוֹ וְאֶת הַשְּׁנִיָּה עַל מָתְנוֹ. אַךְ לְמַרְבֵּה הַצַּעַר, כְּכָל שֶׁהִתְקַדֵּם סִמְּאָה אוֹתוֹ הַחֵמָה יוֹתֵר וְיוֹתֵר, וּבִמְקוֹם לְהַשְׁמִיעַ אֶת הַהַצְהָרָה הַכְּבוּדָה וְהַמִּתְנַשֵּׂאת שֶׁהֵכִין כְּדֵי לִקְרֹא תִּגָּר עַל הָאִישׁ — לֹא מָצָא בְּפִיו אֶלָּא דְּבָרִים הֲמוֹנִיִּים, שֶׁאוֹתָם לִוָּה בִּתְנוּעַת־חֵמָה:

”הֵי, אֲדוֹנִי!” הִצְטַעֵק. ”הָאָדוֹן הַמִּתְחַבֵּא מֵאֲחוֹרֵי הַתְּרִיס! כֵּן, אַתָּה, אֱמֹר לִי בְּטוּבְךָ עַל מָה אַתָּה צוֹחֵק, וְאוּלַי נִצְחַק יַחַד!”

הָאָצִיל הֵסִיט בְּאִטִּיּוּת אֶת מַבָּטוֹ מִן הַבְּהֵמָה אֶל הָרוֹכֵב, כְּאִלּוּ זָקוּק הָיָה לְפֶרֶק־זְמַן מְסֻיָּם כְּדֵי לְהָבִין כִּי אֵלָיו הֻפְנוּ דְּבָרִים מְשֻׁנִּים אֵלֶּה; לְאַחַר מִכֵּן, כְּשֶׁלֹּא נוֹתְרוּ לוֹ עוֹד סְפֵקוֹת בָּעִנְיָן, קִמֵּט מְעַט אֶת מִצְחוֹ, וּמִקֵּץ רֶגַע אָרֹךְ שֶׁל דּוּמִיָּה הֵשִׁיב לְדְ׳אַרְטַנְיָן בִּנִימָה שֶׁל לִגְלוּג קַנְטְרָנִי שֶׁאֵין לְתָאֳרָהּ בְּמִלִּים:

"לֹא אֵלֶיךָ דִּבַּרְתִּי, אֲדוֹנִי."

"אֲבָל אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ!" זָעַק הָעֶלֶם, שֶׁחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בּוֹ לְנֹכַח תַּעֲרֹבֶת זוֹ שֶׁל נִימוּסִים מְעֻדָּנִים, בּוּז וְדֶרֶךְ־אֶרֶץ.

הַזָּר הִתְבּוֹנֵן בּוֹ רֶגַע־קָט בְּחִיּוּךְ קַל; אַחַר־כָּךְ נָטַשׁ אֶת הַחַלּוֹן, יָצָא לְאִטּוֹ מֵהָאַכְסַנְיָה, נֶעֱצַר בְּמֶרְחַק שְׁתֵּי פְּסִיעוֹת מִדְּ׳אַרְטַנְיָן וְסָקַר אֶת סוּסוֹ. שַׁלְוָתוֹ וַאֲרֶשֶׁת־פָּנָיו הַלַּגְלְגָנִית כָּפְלוּ אֶת עֲלִיצוּת הָאֲנָשִׁים שֶׁשּׂוֹחַח עִמָּם, וַאֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ לְיַד הַחַלּוֹן.

בִּרְאוֹתוֹ אוֹתוֹ יוֹצֵא מֵהָאַכְסַנְיָה שָׁלַף דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת חַרְבּוֹ כְּדֵי שְׁלֹשִׁים סֶנְטִימֶטֶר מִתּוֹךְ נְדָנָהּ.

"אֵין סָפֵק כִּי סוּס זֶה הוּא — אוֹ, לְיֶתֶר דִּיּוּק, הָיָה בִּצְעִירוּתוֹ — חַרְצִית," אָמַר הָאִישׁ, שֶׁהוֹסִיף לְהַפְנוֹת אֶת הֶעָרוֹתָיו אֶל מַאֲזִינָיו שֶׁלְּיַד הַחַלּוֹן בְּלִי לָשִׁית־לִבּוֹ לְזַעְמוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן, אַף־עַל־פִּי שֶׁהָעֶלֶם נִצַּב בֵּינוֹ לְבֵינָם. "הַצֶּבַע רָוַח מְאֹד בְּקֶרֶב הַפְּרָחִים, אַךְ עַד כֹּה נָדִיר הָיָה אֵצֶל סוּסִים."

"אָדָם יִצְחַק מֵהַסּוּס כַּאֲשֶׁר אֵינוֹ מֵעֵז לִצְחֹק מִבְּעָלָיו!" הִצְטַעֵק בְּזַעַף מִתְחָרֵהוּ שֶׁל דֶּה טְרֶבִיל.

"אֵינִי צוֹחֵק לְעִתִּים קְרוֹבוֹת, אֲדוֹנִי, כְּפִי שֶׁתּוּכַל לְהִוָּכַח בְּעַצְמְךָ מֵחֲזוּת פָּנַי," אָמַר הָאִישׁ. "וְעִם זֹאת אֲנִי רוֹצֶה לִשְׁמֹר עַל זְכוּתִי לִצְחֹק כְּשֶׁעוֹלֶה הָרָצוֹן מִלְּפָנַי."

"וַאֲנִי," הִצְטַעֵק דְּ׳אַרְטַנְיָן, "אֵינִי רוֹצֶה שֶׁיִּצְחֲקוּ כְּשֶׁאֵין הַדָּבָר לְרוּחִי!"

"הַאֻמְנָם, אֲדוֹנִי?" הִמְשִׁיךְ הַזָּר, שָׁלֵו וְרָגוּעַ. "וּבְכֵן, אֲדוֹנִי צוֹדֵק לַחֲלוּטִין!" סַב עַל עֲקֵבָיו וְהִתְעַתֵּד לְהִכָּנֵס לָאַכְסַנְיָה בְּעַד הַשַּׁעַר הָרָאשִׁי, שֶׁלְּיָדוֹ הִמְתִּין סוּס מְאֻכָּף, אֲשֶׁר דְּ׳אַרְטַנְיָן הִבְחִין בּוֹ בְּבוֹאוֹ.

אַךְ לֹא הָיָה זֶה מִטִּבְעוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן לְהַרְפּוֹת כֹּה בְּנָקֵל מֵאָדָם שֶׁלָּעַג לוֹ בְּרֹב חֻצְפָּה. הוּא שָׁלַף אֶת חַרְבּוֹ לְכָל אָרְכָּהּ, רָץ בְּעִקְבוֹתָיו וְצָעַק:

"פְּנֵה, פְּנֵה אֵלַי, אֲדוֹנִי הַלַּגְלְגָן, כְּדֵי שֶׁלֹּא אַכֶּה אוֹתְךָ מֵאָחוֹר."

"תַּכֶּה אוֹתִי!" אָמַר הַלָּה וְהָפַךְ פָּנָיו אֶל הָעֶלֶם בְּמַבָּט רָווּי תִּמָּהוֹן וּבוּז. "חֵי־נַפְשִׁי, אֲדוֹנִי הַיָּקָר — יָצָאתָ מִדַּעְתְּךָ!"

וְאָז הוֹסִיף בְּלַחַשׁ, כְּאִלּוּ לְעַצְמוֹ:

"מַה חֲבָל; אֵיזוֹ מְצִיאָה הוּא לְהוֹד־מַלְכוּתוֹ, הַמְחַפֵּשׂ בְּכָל עֵבֶר אֲנָשִׁים לְצָרְפָם לְשׁוּרוֹת הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁלּוֹ!"

רַק סִיֵּם, וְהִנֵּה הֵטִיחַ בּוֹ דְּ'אַרְטַנְיָן מַכָּה כֹּה אַדִּירָה בְּחֹד חַרְבּוֹ, שֶׁאִלְמָלֵא נִתַּר בִּזְרִיזוּת לְאָחוֹר — הָיוּ אֵלֶּה לְגִלְגּוּלָיו הָאַחֲרוֹנִים. עַתָּה הֵבִין הַזָּר כִּי אֵין זוֹ מַהֲתַלָּה; הוּא שָׁלַף אֶת חַרְבּוֹ, קָד קִידָה לִפְנֵי יְרִיבוֹ, וְהִתְגּוֹנֵן. אַךְ בְּאוֹתוֹ רֶגַע הִתְנַפְּלוּ עַל דְּ'אַרְטַנְיָן שְׁנֵי הַמַּאֲזִינִים וּבַעַל הָאַכְסַנְיָה, וְהִפְלִיאוּ בּוֹ מַכּוֹתֵיהֶם בְּמַקֵּל, יָעֶה וּמֶלְקָחַיִם. הִסְתָּעֲרוּת זוֹ הָיְתָה כֹּה מְהִירָה וְכֹה מוֹחֶצֶת עַד כִּי אִפְשְׁרָה לַזָּר — אֲשֶׁר דְּ'אַרְטַנְיָן הִרְפָּה מִמֶּנּוּ כְּדֵי לְהִתְגּוֹנֵן מִפְּנֵי בְּרַד־הַחֲבָטוֹת שֶׁנִּתַּךְ עָלָיו — לְהָשִׁיב אֶת חַרְבּוֹ לְנִדְנָהּ, וּמִמִּשְׁתַּתֵּף בַּקְּרָב לִהְיוֹת לְצוֹפֶה, תַּפְקִיד שֶׁמִּלֵּא בְּשִׁוְיוֹן־נַפְשׁוֹ הָרָגִיל אַךְ לֹא בְּלִי שֶׁמִּלְמֵל בֵּין שִׁנָּיו:

"שֶׁיִּכֶּה הַדֶּבֶר אֶת הַגַּסְקוֹנִים! שִׂימוּ אוֹתוֹ עַל סוּסוֹ הַכָּתֹם, וְשֶׁיֵּלֵךְ מִכָּאן."

"לֹא לִפְנֵי שֶׁאֶהֱרֹג אוֹתְךָ, מוּג־לֵב!" צָעַק דְּ'אַרְטַנְיָן, שֶׁהִתְגּוֹנֵן כְּמֵיטַב יְכָלְתּוֹ בְּלִי שֶׁיִּסּוֹג וְלוּ צַעַד אֶחָד מִפְּנֵי שְׁלֹשֶׁת יְרִיבָיו שֶׁהִכּוּ בּוֹ מַכּוֹת נֶאֱמָנוֹת.

"עוֹד שַׁחְצָנוּת גַּסְקוֹנִית!" מִלְמֵל הָאָצִיל. "בְּהֵן־צִדְקִי, הַגַּסְקוֹנִים הַלָּלוּ חַסְרֵי־תַּקָּנָה הֵם! הוֹסִיפוּ אֵפוֹא לַחְבֹּט בּוֹ — הוּא עַצְמוֹ דּוֹרֵשׁ זֹאת בְּמַפְגִּיעַ. כְּשֶׁיִּתְעַיֵּף, יֹאמַר לָנוּ."

אַךְ הַזָּר עֲדַיִן לֹא יָדַע מֵאֵיזֶה חֹמֶר קֹרַץ דְּ'אַרְטַנְיָן; הוּא הָיָה מֵאֵלֶּה שֶׁלְּעוֹלָם לֹא יְבַקְשׁוּ רַחֲמִים. הַקְּרָב נִמְשַׁךְ אֵפוֹא עוֹד שְׁנִיּוֹת־מִסְפָּר. לְבַסּוֹף הִרְפָּה דְּ'אַרְטַנְיָן הַתָּשׁוּשׁ מֵחַרְבּוֹ, שֶׁמַּהֲלֻמַּת־מַקֵּל שְׁבָרַתָּה לִשְׁנַיִם. מַהֲלֻמָּה שְׁנִיָּה פָּצְעָה אוֹתוֹ בְּמִצְחוֹ, וְהִפִּילָה אוֹתוֹ אַרְצָה שׁוֹתֵת־דָּם וּמְעֻלָּף לְמֶחֱצָה.

הָיָה זֶה בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ הֵחֵלּוּ אֲנָשִׁים נוֹהֲרִים מִכָּל עֵבֶר אֶל מְקוֹם־הָאֵרוּעַ. בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, שֶׁחָשַׁשׁ מִפְּנֵי שַׁעֲרוּרִיָּה, נָשָׂא אֶת הַפָּצוּעַ בְּעֶזְרַת נְעָרָיו אֶל הַמִּטְבָּח, שָׁם טִפְּלוּ בּוֹ קִמְעָה.

אֲשֶׁר לָאָצִיל, הוּא שָׁב אֶל מְקוֹמוֹ בַּחַלּוֹן, וְהִתְבּוֹנֵן בְּקֹצֶר־רוּחַ מְסֻיָּם בֶּהָמוֹן שֶׁהִתְקַהֲלוּתוֹ שָׁם גָּרְמָה לוֹ, כְּכָל הַנִּרְאֶה, לְמֹרַת־רוּחַ גְּדוֹלָה.

"וּבְכֵן, מַה שְּׁלוֹם חֲמוּם־הַמֹּחַ הַזֶּה?" שָׁאַל בְּשָׁמְעוֹ אֶת הַדֶּלֶת נִפְתַּחַת וּבִרְאוֹתוֹ אֶת בַּעַל הָאַכְסַנְיָה בָּא לִדְרֹשׁ בִּשְׁלוֹמוֹ.

"הַאִם הוֹד־מַעֲלָתְךָ בָּרִיא וְשָׁלֵם?" שָׁאַל הַמְּאָרֵחַ.

"כֵּן, בָּרִיא וְשָׁלֵם לַחֲלוּטִין, פֻּנְדְּקַאי יָקָר, וּבִרְצוֹנִי לָדַעַת מֶה עָלָה בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל בַּחוּרֵנוּ הַצָּעִיר."

"מַצָּבוֹ הוּטַב," הֵשִׁיב הָאִישׁ. "הוּא הִתְעַלֵּף לְגַמְרֵי."

"הַאֻמְנָם?" שָׁאַל הָאָצִיל.

"אַךְ לִפְנֵי שֶׁהִתְעַלֵּף אָזַר אֶת כָּל כֹּחוֹתָיו כְּדֵי לִקְרֹא לְךָ וְלִקְרֹא עָלֶיךָ תִּגָּר."

"אִם כֵּן, הוּא אֵינוֹ אֶלָּא הַשָּׂטָן בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ!" הִצְטַעֵק הָאָצִיל.

"לֹא וָלֹא, הוֹד־מַעֲלָתְךָ, אֵין הוּא הַשָּׂטָן בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ," אָמַר בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה בִּנְימָה שֶׁל זִלְזוּל; "כְּשֶׁהִתְעַלֵּף חִפַּשְׂנוּ בְּכֵלָיו וּמָצָאנוּ בִּצְרוֹרוֹ כֻּתֹּנֶת אַחַת וִיחִידָה, וּבְאַרְנָקוֹ שְׁנֵים־עָשָׂר כֶּתֶר בִּלְבַד; אַךְ דָּבָר זֶה לֹא מָנַע אוֹתוֹ מִלּוֹמַר, שָׁעָה שֶׁאִבֵּד אֶת הַכָּרָתוֹ, כִּי אִלּוּ הָיָה מִקְרֶה כָּזֶה קוֹרֶה בְּפָּרִיס, הָיִיתָ מִתְחָרֵט עָלָיו לְלֹא־דִחוּי, וְאִלּוּ כָּאן תִּתְחָרֵט עַל־כָּךְ בְּאִחוּר־מָה."

"אִם כֵּן," אָמַר הַזָּר בִּקְרִירוּת, "אֵין הוּא אֶלָּא נָסִיךְ מְחֻפָּשׂ."

"סִפַּרְתִּי לְךָ זֹאת," אָמַר בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, "כְּדֵי שֶׁתַּעֲמֹד עַל הַמִּשְׁמָר."

"הַהִזְכִּיר שֵׁם כָּלְשֶׁהוּ בְּכַעְסוֹ?"

"אָמְנָם כֵּן. הוּא חָבַט בְּכִיסוֹ וְאָמַר: 'עוֹד נִרְאֶה מַה יַּחְשֹׁב מַר דֶּה טְרֶבִיל עַל הַפְּגִיעָה בִּכְבוֹדוֹ שֶׁל בֶּן־חָסוּתוֹ.'"

"מַר דֶּה טְרֶבִיל?" אָמַר הַזָּר בִּנְעִימָה מְהֻרְהֶרֶת. "הוּא חָבַט בְּכִיסוֹ וְהִזְכִּיר אֶת שְׁמוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל?... אֱמֹר לִי, פֻּנְדְּקַאי יָקָר; שָׁעָה שֶׁהָיָה הָעֶלֶם הַצָּעִיר שָׁרוּי בְּעִלְּפוֹנוֹ, בְּוַדַּאי לֹא הֶחְמַצְתָּ אֶת הַהִזְדַּמְּנוּת וּפִשְׁפַּשְׁתָּ גַּם בְּכִיס זֶה. מֶה הָיָה בְּתוֹכוֹ?"

"מִכְתָּב הַמְיֻעָד לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, מְפַקֵּד הַמּוּסְקְטֶרִים."

"הַאֻמְנָם?!"

"כְּפִי שֶׁהִתְכַּבַּדְתִּי לְהַגִּיד לְךָ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ."

בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, שֶׁלֹּא נֶחֱן בִּטְבִיעַת־עַיִן חַדָּה, לֹא הִבְחִין בַּהַבָּעָה שֶׁעָלְתָה לְמִשְׁמַע דְּבָרָיו עַל פְּנֵי הָאָצִיל; הוּא הִתְרַחֵק קִמְעָה מֵהַחַלּוֹן וְקִמֵּט אֶת מִצְחוֹ בִּדְאָגָה.

"לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת," מִלְמֵל בֵּין שִׁנָּיו. "הֲשָׁלַח נֶגֶדִי טְרֶבִיל עֶלֶם זֶה? הֲרֵי הוּא צָעִיר כָּל־כָּךְ! אַךְ דְּקִירַת־חֶרֶב הִיא דְּקִירַת־חֶרֶב, וְאֵין זֶה מְשַׁנֶּה מַה גִּילוֹ שֶׁל הָאוֹחֵז בָּהּ; חוּץ מִזֶּה, חוֹשְׁדִים בְּיֶלֶד פָּחוֹת מִבְּכָל אָדָם אַחֵר; לְעִתִּים דַּי בְּמִכְשׁוֹל קָטָן לְסַכֵּל תָּכְנִית מְפֹאֶרֶת."

בְּמֶשֶׁךְ דַּקּוֹת אֲחָדוֹת שָׁקַע הַזָּר בְּשַׂרְעַפִּים.

"אֱמֹר לִי, פֻּנְדְּקַאי, כְּלוּם לֹא תִּפְטֹר אוֹתִי מֵעָנְשׁוֹ שֶׁל הַצָּעִיר הַמְשֻׁלְהָב? אֵינִי יָכוֹל לְהָרְגוֹ, אַךְ בְּכָל זֹאת," הוֹסִיף בְּהַבָּעָה קָרָה וּמְאַיֶּמֶת, "בְּכָל זֹאת הוּא לָטֹרַח עָלַי. הֵיכָן הוּא נִמְצָא?"

"בְּחַדְרָהּ שֶׁל אִשְׁתִּי, בַּקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה. חוֹבְשִׁים אוֹתוֹ."

"הַאִם בְּגָדָיו וּצְרוֹרוֹ עִמּוֹ? הַאִם פָּשַׁט אֶת אֲפֻדָּתוֹ?"

"חֲפָצָיו בַּמִּטְבָּח, עִם אֲפֻדָּתוֹ. כֵּיוָן שֶׁמְּטֹרָף צָעִיר זֶה הוּא לָטֹרַח עָלֶיךָ..."

"בְּהֶחְלֵט. הוּא מְחוֹלֵל בְּאַכְסַנְיָתְךָ שַׁעֲרוּרִיָּה שֶׁאֵין אֲנָשִׁים מְהֻגָּנִים יְכוֹלִים לְשֵׂאתָהּ. עֲלֵה לְחַדְרְךָ, עֲרֹךְ אֶת חֶשְׁבּוֹנִי וְהַזְעֵק אֶת מְשָׁרְתִי."

"הֲיִתָּכֵן! הָאָדוֹן כְּבָר עוֹזֵב אוֹתָנוּ?"

"יָדַעְתָּ זֹאת; הֲרֵי צִוִּיתִי עָלֶיךָ לְאַכֵּף אֶת סוּסִי. כְּלוּם לֹא עָשׂוּ כִּדְבָרַי?"

"עָשׂוּ גַּם עָשׂוּ, וּכְפִי שֶׁהוֹד־מַעֲלָתְךָ יָכוֹל הָיָה לִרְאוֹת, עוֹמֵד הַסּוּס בַּכְּנִיסָה הָרָאשִׁית, מוּכָן וּמְזֻמָּן לַדֶּרֶךְ."

"יָפֶה. עֲשֵׂה אִם כֵּן אֶת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ."

"חֵי נַפְשִׁי," הִרְהֵר הַפֻּנְדְּקַאי בְּלִבּוֹ, "הוּא חוֹשֵׁשׁ מִפְּנֵי הַיֶּלֶד הַקָּטָן!"

מַבָּטוֹ הַמְצַוֶּה שֶׁל הַזָּר קָטַע אֶת הִרְהוּרָיו. הוּא קַד קִדָּה עֲמֻקָּה, וְיָצָא.

"אָסוּר שֶׁמִּילֵידִי תַּבְחִין בְּפִרְחָח זֶה," הוֹסִיף הַזָּר וּמִלְמֵל. "הִיא לֹא תְּאַחֵר לָבוֹא; הִיא כְּבָר בְּאִחוּר. אָכֵן, מוּטָב שֶׁאֶרְכַּב עַל סוּסִי וְאֵצֵא לִקְרָאתָהּ... לוּ רַק יָדַעְתִּי אֶת תֹּכֶן הַמִּכְתָּב הַמְיֻעָד לְטְרֶבִיל!"

הָאַלְמוֹנִי, עֲדַיִן מְמַלְמֵל בֵּין שִׁנָּיו, פָּנָה לָלֶכֶת לְעֵבֶר הַמִּטְבָּח.

בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, שֶׁהָיָה סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי נוֹכְחוּתוֹ שֶׁל הַצָּעִיר הִיא הַמְגָרֶשֶׁת אֶת הָאָצִיל מֵאַכְסַנְיָתוֹ, עָלָה אוֹתָהּ־עֵת אֶל חַדְרָהּ שֶׁל אִשְׁתּוֹ וּמָצָא שָׁם אֶת ד'אַרְטַנְיָן, שֶׁהִתְאוֹשֵׁשׁ מֵעִלְּפוֹנוֹ. וְאָז, בְּרָמְזוֹ כִּי הַמִּשְׁטָרָה עֲלוּלָה לְהִתְנַכֵּל לוֹ עַל כִּי הִתְגָּרָה בְּאָצִיל רָם־מַעֲלָה — מֵאַחַר שֶׁהָאַלְמוֹנִי, לְדַעַת בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, לֹא יָכוֹל הָיָה לִהְיוֹת אֶלָּא אָצִיל רָם־מַעֲלָה — שִׁכְנְעוֹ שֶׁיַּמְשִׁיךְ בְּדַרְכּוֹ חֶרֶף חֻלְשָׁתוֹ. ד'אַרְטַנְיָן הֶהָמוּם־לְמֶחֱצָה, הָעֵירֹם לְמֶחֱצָה, רֹאשׁוֹ חָבוּשׁ פִּסּוֹת־בַּד — קָם אֵפוֹא וְהֵחֵל לָרֶדֶת בַּמַּדְרֵגוֹת, נִדְחָף בִּידֵי בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה. אַךְ בְּהִכָּנְסוֹ לַמִּטְבָּח, הִבְחִין לְפֶתַע־פִּתְאֹם בִּמְצִיקוֹ, שֶׁעָמַד אֵצֶל דַּלְתָּהּ שֶׁל מֶרְכָּבָה רְתוּמָה לִשְׁנֵי סוּסִים נוֹרְמַנְדִּים כִּבְדֵי־גוּף, וְשׂוֹחַח בְּנַחַת.

אֵשֶׁת־שִׂיחוֹ, שֶׁרֹאשָׁהּ נִבַּט מִפֶּתַח הַמֶּרְכָּבָה, הָיְתָה בַּת עֶשְׂרִים אוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה. כְּבָר סִפַּרְנוּ בְּאֵיזוֹ מְהִירוּת הָיָה מַבָּטוֹ שֶׁל ד'אַרְטַנְיָן סוֹקֵר מִכְלוֹל שָׁלֵם שֶׁל תְּוֵי־פָּנִים. הוּא הִבְחִין אֵפוֹא מִמַּבָּט רִאשׁוֹן כִּי הָאִשָּׁה צְעִירָה וְיָפָה. אוּלָם יֹפִי זֶה הִרְשִׁימוֹ בִּמְיֻחָד מֵאַחַר שֶׁהָיָה שׁוֹנֶה לַחֲלוּטִין מֵהַיֹּפִי הַיָּם־תִּיכוֹנִי שֶׁאֵלָיו הֻרְגַּל עַד כֹּה. הָיְתָה זוֹ דְּמוּת חִוֶּרֶת וּבְלוֹנְדִית, בַּעֲלַת שֵׂעָר מִתַּלְתַּל שֶׁצָּנַח עַל כְּתֵפֶיהָ, עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת, כְּחֻלּוֹת וְעוֹרְגוֹת, שְׂפָתַיִם וְרַדְרַדּוֹת וִידֵי־בַהַט. הִיא שׂוֹחֲחָה עִם הַזָּר בְּלַהַט.

"וּבְכֵן, הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ מְצַוֶּה עָלַי..." אָמְרָה הַגְּבִירָה.

"לָשׁוּב מִיָּד לְאַנְגְלִיָה, וּלְדַוֵּחַ לוֹ בְּמֵישָׁרִין אִם יֵצֵא הַדֻּכָּס אֶת לוֹנְדוֹן."

"וַאֲשֶׁר לְיֶתֶר הַהוֹרָאוֹת?" שָׁאֲלָה הַנּוֹסַעַת הַיָּפָה.

"הֵן בְּתֵבָה זוֹ, שֶׁעָלַיִךְ לִפְתֹּחַ רַק לְאַחַר חֲצִיַּת הַתְּעָלָה."

"טוֹב מְאֹד; וְאַתָּה, לְאָן מוּעָדוֹת פָּנֶיךָ?"

"אֲנִי שָׁב לְפָּרִיס."

"בְּלִי לְהַעֲנִישׁ אֶת הַיַּלְדּוֹן הֶחָצוּף?" שָׁאֲלָה הַגְּבִירָה.

הַזָּר הִתְכּוֹנֵן לְהָשִׁיב, אַךְ בְּרֶגַע שֶׁפָּתַח אֶת פִּיו זִנֵּק ד'אַרְטַנְיָן — שֶׁשָּׁמַע אֶת הַשִּׂיחָה כֻּלָּהּ — מִסַּף הַבַּיִת.

"הַיַּלְדּוֹן הֶחָצוּף הוּא הַמַּעֲנִישׁ," הִצְטַעֵק. "וַאֲנִי מְקַוֶּה, כִּי מִי שֶׁמַּגִּיעַ לוֹ עֹנֶשׁ לֹא יִתְחַמֵּק מִמֶּנּוּ כְּפִי שֶׁעָשָׂה בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה."

"לֹא יִתְחַמֵּק!" שָׁנָה הַזָּר וְהִזְעִיף אֶת פָּנָיו.

"אֲנִי מְשַׁעֵר כִּי לְעֵינֶיהָ שֶׁל גְּבֶרֶת לֹא תָּהִין לָנוּס."

"זְכֹר," נִצְטַעֲקָה מִילֵידִי בִּרְאוֹתָהּ אֶת הָאָצִיל שׁוֹלֵחַ אֶת יָדוֹ אֶל חַרְבּוֹ, "זְכֹר — אִחוּר קַל שֶׁבְּקַלִּים עָלוּל לְהוֹרִיד הַכֹּל לְטִמְיוֹן."

"הַצֶּדֶק אִתָּךְ, מִילֵידִי," נִצְטַעֵק הָאָצִיל. "צְאִי לָךְ לְדַרְכֵּךְ, וַאֲנִי לְדַרְכִּי."

הוּא נִפְרַד מֵהַגְּבִירָה בְּהֶנֶד־רֹאשׁ, וְנִתַּר עַל סוּסוֹ. הָרַכָּב הִצְלִיף נִמְרָצוֹת בְּסוּסָיו. הַשְּׁנַיִם עָזְבוּ אֶת הַמָּקוֹם בִּדְהָרָה, כָּל אֶחָד לְדַרְכּוֹ.

"הוֹ! הַחֶשְׁבּוֹן!" צָוַח בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, אֲשֶׁר חִבָּתוֹ לַנּוֹסֵעַ הָאֲצִילִי הָיְתָה לְבוּז עָמֹק בִּרְאוֹתוֹ אוֹתוֹ מִסְתַּלֵּק בְּלִי לִפְרֹעַ אֶת חוֹבוֹ.

"שַׁלֵּם, גֹּלֶם," צָעַק הַפָּרָשׁ הַדּוֹהֵר לְעֵבֶר מְשָׁרְתוֹ, אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שְׁנַיִם־שְׁלֹשָׁה מַטְבְּעוֹת־כֶּסֶף לְרַגְלֵי בַּעַל הָאַכְסַנְיָה, וְהֵחֵל דּוֹהֵר בְּעִקְּבוֹת אֲדוֹנוֹ.

"הוֹ, מוּג־לֵב! הוֹ, נוֹכֵל! הוֹ, אָצִיל מְזֻיָּף!" צָעַק ד'אַרְטַנְיָן, וְהִתְחִיל רָץ בְּעִקְּבוֹת הַמְשָׁרֵת.

אַךְ הַפָּצוּעַ הָיָה חַלָּשׁ מִכְּדֵי לָשֵׂאת מַאֲמָץ מֵעֵין זֶה. קֹדֶם שֶׁעָשָׂה עֲשָׂרָה צְעָדִים הֵחֵלּוּ אָזְנָיו מְצַלְצְלוֹת, סְחַרְחֹרֶת אֲחָזָה בּוֹ, מָסָךְ שֶׁל דָּם חָלַף מוּל עֵינָיו וְהוּא נָפַל בְּאֶמְצַע הָרְחוֹב בְּלֹא שֶׁחָדַל לִצְעֹק:

"מוּג־לֵב! מוּג־לֵב! מוּג־לֵב!"

"הוּא אָכֵן מוּג־לֵב מֵאֵין כָּמוֹהוּ," מִלְמֵל בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה שֶׁהָלַךְ אֶל ד'אַרְטַנְיָן וְנִסָּה — בְּדוֹמֶה לַאֲנָפָה מֵהַמָּשָׁל עַל הַתּוֹלַעַת — לְהָפִיס דַּעְתּוֹ שֶׁל הַבָּחוּר הָאֻמְלָל.

"כֵּן, מוּג־לֵב מֵאֵין כָּמוֹהוּ," לָחַשׁ ד'אַרְטַנְיָן. "אַךְ הִיא — מַה יָּפָה הִיא!"

"מִי?" שָׁאַל בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה.

״מִילֵידִי,״ גִּמְגֵּם דְּ׳אַרְטַנְיָן, וְהִתְעַלֵּף שׁוּב.

״מֵילָא,״ אָמַר בַּעַל הָאַכְסַנְיָה; ״אִבַּדְתִּי שְׁנַיִם, אַךְ נוֹתַר לִי זֶה, וּבְוַדַּאי אוּכַל לְהַחֲזִיק בּוֹ יָמִים־מִסְפָּר. אֵין לְזַלְזֵל בִּשְׁנֵים־עָשָׂר כֶּתֶר.״

אָנוּ יוֹדְעִים כִּי זֶה הַסְּכוּם שֶׁנּוֹתַר בְּאַרְנָקוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן. בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה חִשֵּׁב שְׁנֵים־עָשָׂר יְמֵי מַחֲלָה, לְפִי כֶּתֶר אֶחָד לְיוֹם; אַךְ בְּתָכְנִיתוֹ לֹא הֵבִיא בְּחֶשְׁבּוֹן אֶת הַנּוֹסֵעַ. לַמָּחֳרָת, בְּחָמֵשׁ לִפְנוֹת־בֹּקֶר, קָם דְּ׳אַרְטַנְיָן, יָרַד בְּכֹחוֹת־עַצְמוֹ לַמִּטְבָּח וּבִקֵּשׁ, בְּנוֹסָף לְמִצְרָכִים אֲחָדִים שֶׁרְשִׁימָתָם לֹא הִגִּיעָה עַד אֵלֵינוּ, יַיִן, שֶׁמֶן וְקוֹרָנִית. וּבְעֶזְרַת מִרְשָׁמָהּ שֶׁל אִמּוֹ רָקַח מִשְׁחָה, וּמְרָחָהּ עַל פְּצָעָיו הַמְרֻבִּים. בְּמוֹ־יָדָיו, מְמָאֵן לְהֵעָזֵר בְּרוֹפֵא, הֶחֱלִיף אֶת תַּחְבּוֹשׁוֹתָיו. הוֹדוֹת לִיעִילוּת תְּרוּפָתָהּ שֶׁל הַצּוֹעֲנִיָּה, וְאוּלַי בְּשֶׁל אִי־הִתְעָרְבוּתָהּ שֶׁל הָרְפוּאָה, הִתְאוֹשֵׁשׁ דְּ׳אַרְטַנְיָן עוֹד בְּאוֹתוֹ עֶרֶב, וּלְמָחֳרַת הַיּוֹם הֶחֱלִים כִּמְעַט לַחֲלוּטִין.

וְאוּלָם, שָׁעָה שֶׁהִתְעַתֵּד לְשַׁלֵּם בַּעֲבוּר הַיַּיִן, הַקּוֹרָנִית וְהַשֶּׁמֶן — הַמִּצְרָכִים הַיְחִידִים שֶׁצָּרַךְ הַנּוֹסֵעַ, אֲשֶׁר הִקְפִּיד עַל תַּעֲנִית מֻחְלֶטֶת — בְּעוֹד שֶׁסּוּסוֹ הַצָּהֹב, כָּךְ טָעַן בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, אָכַל פִּי שְׁלֹשָׁה מִכְּפִי שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לְפַלֵּל עַל־פִּי מְמַדָּיו — לֹא מָצָא דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּכִיסוֹ אֶלָּא אֶת אַרְנַק־הַקְּטִיפָה הַבָּלוּי וְאֶת שְׁנֵים־עָשָׂר הַכְּתָרִים שֶׁבְּתוֹכוֹ; הַמִּכְתָּב הַמְיֹעָד לְאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל נֶעֱלַם.

הָעֶלֶם הֵחֵל לְחַפֵּשׂ אַחַר הַמִּכְתָּב בְּסַבְלָנוּת מְרֻבָּה, הוֹפֵךְ פַּעַם וְעוֹד פַּעַם אֶת כִּיסָיו הַשּׁוֹנִים, נוֹבֵר וּמְחַטֵּט שׁוּב וָשׁוּב בְּאַמְתַּחְתּוֹ, פּוֹתֵחַ וְסוֹגֵר אֶת אַרְנָקוֹ. אַךְ כְּשֶׁהִשְׁתַּכְנֵעַ סוֹף־סוֹף שֶׁאֶת הַמִּכְתָּב אֵין לִמְצֹא, נִתְקַף הֶתְקֵף־זַעַם שְׁלִישִׁי, שֶׁעוֹד מְעַט הָיָה מְאַלְּצוֹ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ שׁוּב בְּמִשְׁחָתוֹ הַמֻּפְלָאָה: בִּרְאוֹתוֹ אֶת הַצָּעִיר חֲמוּם־הַמֹּחַ מִשְׁתַּלְהֵב וּמְאַיֵּם לַהֲרֹס הַכֹּל אִם לֹא יִמָּצֵא מִכְתָּבוֹ, אָחַז בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה בַּחֲנִית, אִשְׁתּוֹ בְּמוֹט־הַמַּטְאֲטֵא, וּמְשָׁרְתֵיהֶם בְּמַקְלוֹת שֶׁשִּׁמְּשׁוּ אוֹתָם יוֹמַיִם קֹדֶם־לָכֵן.

״מִכְתַּב־הַהַמְלָצָה שֶׁלִּי!״ זָעַק דְּ׳אַרְטַנְיָן. ״מִכְתַּב־הַהַמְלָצָה שֶׁלִּי! דַּם־הָאֱלֹהִים! אוֹ שֶׁאֲשַׁפֵּד אֶת כֻּלְּכֶם כִּשְׁפַּנִּים!״

לְמַרְבֵּה הַצַּעַר, דְּבַר־מָה מָנַע אֶת הָעֶלֶם מִלְּמַמֵּשׁ אֶת אִיּוּמוֹ: חַרְבּוֹ, כְּפִי שֶׁכְּבָר סִפַּרְנוּ, נִשְׁבְּרָה לִשְׁנַיִם בְּמַהֲלַךְ הַתִּגְרָה הָרִאשׁוֹנָה. עֻבְדָּה זוֹ נִשְׁכְּחָה מִמֶּנּוּ כָּלִיל. וְלָכֵן, כְּשֶׁשָּׁלַף דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת חַרְבּוֹ מִנְּדָנָהּ, הוּא גִּלָּה כִּי כְּלִי־נִשְׁקוֹ — שֶׁבַּעַל־הָאַכְסַנְיָה טָרַח לַהֲשִׁיבוֹ לִנְדָנוֹ לְאַחַר הַהִתְכַּתְּשׁוּת — אֵינוֹ אֶלָּא פִּגְיוֹן שֶׁאָרְכּוֹ שְׁמוֹנֶה אוֹ עֶשֶׂר אֶצְבָּעוֹת בִּלְבַד. אֶת הַלַּהַב הַשָּׁבוּר הֵסֵב הַטַּבָּח הַזָּרִיז לִצְרָכָיו.



אַכְזָבָה זוֹ לֹא הָיְתָה בּוֹלֶמֶת, כַּנִּרְאֶה, אֶת בַּחוּרֵנוּ הַמְשֻׁלְהָב, לוּלֵא הִרְהֵר בַּעַל הָאַכְסַנְיָה בִּדְרִישָׁתוֹ שֶׁל הַנּוֹסֵעַ, וּמָצָא כִּי הִיא צוֹדֶקֶת לַחֲלוּטִין.

"כֵּן, הֵיכָן בְּעֶצֶם הַמִּכְתָּב?" אָמַר וְהִנִּיחַ אֶת חֲנִיתוֹ.

"כֵּן, הֵיכָן הַמִּכְתָּב?" צָעַק דְ'אַרְטַנְיָן. "רֵאשִׁית, אֲנִי מַזְהִירְךָ כִּי הַמִּכְתָּב מְיֻעָד לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, וְכִי חַיָּבִים לְמָצְאוֹ. אִם לֹא יִמָּצֵא הַמִּכְתָּב לְאַלְתַּר, יֵדַע דֶּה טְרֶבִיל לְהַבְטִיחַ כִּי יִמָּצֵא!"

אִיּוּם זֶה רִכֵּךְ כָּלִיל אֶת בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה. לְאַחַר שְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל הַמֶּלֶךְ וְשֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן הָיָה אוּלַי דֶּה טְרֶבִיל הַשֵּׁם שֶׁאַנְשֵׁי־הַצָּבָא, וַאֲפִלּוּ הָאֶזְרָחִים, נָשְׂאוּ יוֹתֵר מִכֹּל. אָמְנָם הָיָה הָאָב ז'וֹזֶף, אַךְ אֶת שְׁמוֹ הָגוּ רַק בְּלַחַשׁ, כֹּה אַדִּירָה הָיְתָה הָאֵימָה שֶׁעוֹרֵר "הַמּוֹשֵׁךְ בַּחוּטִים" אוֹ הוֹד־מַעֲלָתוֹ־הָאָפֹר, כְּפִי שֶׁכִּנּוּ אֶת יוֹעֵץ־הַסְּתָרִים שֶׁל הַחַשְׁמָן.

לְאַחַר שֶׁהִשְׁלִיךְ אֶת חֲנִיתוֹ הַרְחֵק מִמֶּנּוּ וְצִוָּה עַל אִשְׁתּוֹ וְעַל מְשָׁרְתָיו לְהִתְפָּרֵק מִמַּקְלוֹתֵיהֶם, נָתַן בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה דֻּגְמָה אִישִׁית וְחִפֵּשׂ אַחַר הַמִּכְתָּב הָאָבוּד.

"הַאִם הָיָה בָּאִגֶּרֶת דְּבַר־מָה יְקַר־עֵרֶךְ?" שָׁאַל מִקֵּץ שָׁעָה־קַלָּה שֶׁל חִפּוּשֵׂי סְרָק.

"אֵיזוֹ שְׁאֵלָה, לְכָל הָרוּחוֹת!" הִצְטַעֵק הַגַּסְקוֹנִי, שֶׁתָּלָה בַּמִּכְתָּב אֶת תִּקְווֹתָיו לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ בַּחֲצַר־הַמְּלוּכָה; "הָיָה בּוֹ כָּל הוֹנִי!"

"אִגְּרוֹת־חוֹב סְפָרַדִּיּוֹת?" שָׁאַל בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה בִּדְאָגָה.

"אִגְּרוֹת־חוֹב נְקוּבוֹת עַל אוֹצָרוֹ הַפְּרָטִי שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתוֹ," הֵשִׁיב דְ'אַרְטַנְיָן, שֶׁתִּכֵּן לְהִתְקַבֵּל הוֹדוֹת לְהַמְלָצָה זוֹ לְשֵׁרוּת הַמֶּלֶךְ, וְחָשַׁב כִּי רַשַּׁאי הוּא לְהָשִׁיב תְּשׁוּבָה נוֹעֶזֶת זוֹ בְּלֹא שֶׁיְּהֵא זֶה שֶׁקֶר.

"צָרָה צְרוּרָה!" אָמַר בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה בְּיֵאוּשׁ מֻחְלָט.

"אֵין זֶה מְשַׁנֶּה," הִמְשִׁיךְ דְ'אַרְטַנְיָן בְּחֻצְפָּה הָאָפְיָנִית לִבְנֵי־אַרְצוֹ, "אֵין זֶה מְשַׁנֶּה, הַכֶּסֶף אֵינוֹ חָשׁוּב: הָעִקָּר הַמִּכְתָּב. אֲנִי מְבַכֵּר לְאַבֵּד אֶלֶף פִּיסְטוֹלִים, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא יֹאבַד לִי הַמִּכְתָּב!"

הוּא לֹא הָיָה מִסְתַּכֵּן יוֹתֵר לוּ אָמַר עֶשְׂרִים אֶלֶף פִּיסְטוֹלִים, אַךְ צְנִיעוּת־נְעוּרִים מְסֻיֶּמֶת עָצְרָה בַּעֲדוֹ.

בְּרַק־אוֹר הִבְזִיק לְפֶתַע בְּמֹחוֹ שֶׁל בַּעַל־הָאַכְסַנְיָה, שֶׁהִתְרוֹצֵץ וְטָרַח וְלֹא הֶעֱלָה מְאוּמָה.

"הַמִּכְתָּב לֹא אָבַד כְּלָל," הִצְטַעֵק.

"הָכֵיצַד!" צָעַק דְ'אַרְטַנְיָן.

"לֹא; הוּא נִלְקַח מִמְּךָ."

"נִלְקַח! בִּידֵי מִי?"

"בִּידֵי הָאָצִיל, אֶתְמוֹל. הוּא יָרַד לַמִּטְבָּח, הַמָּקוֹם שֶׁבּוֹ נִמְצְאָה אֲפֻדָּתְךָ, וְהִשְׁתַּהָה שָׁם לְבַדּוֹ. אֲנִי מוּכָן לְהַמֵּר כִּי הוּא שֶׁגָּנַב אֶת הַמִּכְתָּב."

"הַאֻמְנָם?" אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בְּסַפְקָנוּת; הוּא יָדַע יָפֶה יוֹתֵר מִכָּל אָדָם אַחֵר, כִּי עֶרְכּוֹ שֶׁל הַמִּכְתָּב אִישִׁי גְּרֵידָא וְלֹא רָאָה בּוֹ דָּבָר הַיָּכוֹל לְעוֹרֵר אֶת חַמְדָנוּתוֹ שֶׁל זָר. אָכֵן, אַף לֹא אֶחָד מֵהַמְשָׁרְתִים אוֹ מֵהַנּוֹסְעִים שֶׁנִּמְצְאוּ בָּאַכְסַנְיָה יָכוֹל הָיָה לְהָפִיק תּוֹעֶלֶת מִפִּסַּת־נְיָר זוֹ.

"אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר לְךָ שֶׁאֲנִי מְשֻׁכְנָע בְּכָךְ," הִמְשִׁיךְ בַּעַל־הַבַּיִת. "כַּאֲשֶׁר הוֹדַעְתִּי לוֹ כִּי הוֹד־מַעֲלָתְךָ בֶּן־חָסוּתוֹ שֶׁל אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל, וְכִי יֵשׁ בְּיָדֶיךָ מִכְתָּב הַמְיֹעָד לְאָצִיל מְהֻלָּל זֶה — נִרְאָה מֻדְאָג מְאֹד, וּשְׁאֵלַנִי הֵיכָן נִמְצָא הַמִּכְתָּב. בְּשָׁמְעוֹ כִּי אֲפֻדָּתְךָ בַּמִּטְבָּח, הִזְדָּרֵז לָרֶדֶת לְשָׁם."

"אִם כֵּן, הוּא הַגַּנָּב," הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן; "אֶתְלוֹנֵן עָלָיו בִּפְנֵי מַר דֶּה טְרֶבִיל, וּמַר דֶּה טְרֶבִיל יִתְלוֹנֵן בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ." אַחַר־כָּךְ שָׁלַף בְּרֹב פְּאֵר שְׁנֵי כְּתָרִים מִכִּיסוֹ וּנְתָנָם לְבַעַל־הַבַּיִת שֶׁלִּוָּהוּ, כּוֹבָעוֹ בְּיָדוֹ, עַד הַשַּׁעַר. שָׁם עָלָה עַל סוּסוֹ הַצָּהֹב, וְזֶה נְשָׂאוֹ לְלֹא תַּקָּלוֹת נוֹסָפוֹת עַד שַׁעַר אַנְטוּאַן־הַקָּדוֹשׁ בְּפָּרִיס, מָקוֹם שֶׁבּוֹ מְכָרוֹ בְּעָלָיו בִּשְׁלֹשָׁה כְּתָרִים — מְחִיר נָאֶה לְמַדַּי בְּהִתְחַשֵּׁב בָּעֻבְדָּה כִּי ד׳אַרְטַנְיָן הֵאִיץ בּוֹ וְעִיְּפוֹ כִּדְבָעֵי בַּקֶּטַע הָאַחֲרוֹן שֶׁל מַסָּעוֹ. וְאָכֵן, סוֹחֵר־הַבְּהֵמוֹת לֹא הִסְתִּיר מִד׳אַרְטַנְיָן, כִּי הוּא מְשַׁלֵּם בַּעֲבוּר הַסּוּס תֵּשַׁע לִירוֹת אַךְ וְרַק בְּשֶׁל גּוֹן־עוֹרוֹ הַמְּקוֹרִי.

ד׳אַרְטַנְיָן נִכְנַס אֵפוֹא פָּרִיסָה בָּרֶגֶל, נוֹשֵׂא אֶת צְרוֹרוֹ הַקָּטָן תַּחַת בֵּית־שֶׁחְיוֹ; הוּא שׁוֹטֵט כֹּה וָכֹה עַד אֲשֶׁר מָצָא לוֹ חֶדֶר בְּשָׂכָר שֶׁהָלַם אֶת אֶמְצָעָיו הַדַּלִּים. חֶדֶר זֶה, מֵעֵין עֲלִיַּת־גַּג, נִמְצָא בִּרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים, לֹא הַרְחֵק מִגַּן־לוּקְסֶמְבּוּרְג.

לְאַחַר שֶׁשִּׁלֵּם אֶת דְּמֵי־הַשְּׂכִירוּת הִשְׁתַּכֵּן ד׳אַרְטַנְיָן בְּחַדְרוֹ, וְאֶת שְׁאֵרִית יוֹמוֹ כִּלָּה בִּתְפִירַת פַּסֵּי־רִקְמָה וְתַחְרִים לַאֲפֻדָּתוֹ וּלְמִכְנָסָיו, קִשּׁוּטִים שֶׁתְּלָשָׁה אִמּוֹ מֵאֲפֻדָּה כִּמְעַט חֲדָשָׁה שֶׁל אָבִיו וְנָתְנָה לוֹ אוֹתָם בַּחֲשַׁאי. אַחַר־כָּךְ סָר אֶל רְצִיף־הַנַּפָּחִים, לְהַתְקִין לַהַב חָדָשׁ לְחַרְבּוֹ. לְבַסּוֹף סָר אֶל אַרְמוֹן הַלּוּבְר, וְשָׁאַל אֶת הַמּוּסְקְטֶר הָרִאשׁוֹן שֶׁנִּקְרָה בְּדַרְכּוֹ הֵיכָן מְעוֹנוֹ שֶׁל אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁנִּמְצָא בִּרְחוֹב הַשּׁוֹבָךְ־הַיָּשָׁן, כְּלוֹמַר לֹא הַרְחֵק מֵהַחֶדֶר שֶׁשָּׂכַר. מִקְרִיּוּת זוֹ נִרְאֲתָה לוֹ כְּאוֹת מְבַשֵּׂר־טוֹבוֹת בַּאֲשֶׁר לְסִכּוּיֵי הַהַצְלָחָה שֶׁל מַסָּעוֹ.

לְאַחַר כָּל זֹאת, מְרֻצֶּה מֵהַדֶּרֶךְ שֶׁבָּהּ נָהַג בְּמֶגֶג, לְלֹא כָּל נְקִיפוּת־מַצְפּוּן

כַּאֲשֶׁר לֶעָבָר, בּוֹטֵחַ בַּהוֹוֶה וּמָלֵא תִּקְווֹת לֶעָתִיד — עָלָה עַל יְצוּעוֹ וְיָשַׁן שְׁנַת־יְשָׁרִים.

שֵׁנָה זוֹ, שֶׁהָיְתָה עֲדַיִן כַּפְּרִית לַחֲלוּטִין, נְשָׂאָה אוֹתוֹ עַד שָׁעָה תֵּשַׁע בַּבֹּקֶר. אָז קָם כְּדֵי לְבַקֵּר אֵצֶל הָאָדוֹן דֶה טְרֶבִיל הַמְהֻלָּל, שֶׁלְּפִי הַעֲרָכַת אָבִיו הָיָה הָאִישִׁיּוּת הַשְּׁלִישִׁית בַּמַּעֲלָה בְּמַמְלֶכֶת צָרְפַת.

2

חֲדַר־הַהַמְתָּנָה שֶׁל הָאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל

אָדוֹן דֶּה טְרוּאָבִיל — זֶה עֲדַיִן שְׁמָהּ שֶׁל מִשְׁפַּחְתּוֹ בְּגַסְקוֹנְיָה — אוֹ מַר דֶּה טְרֶבִיל, כְּפִי שֶׁקָּרָא לְעַצְמוֹ בְּבוֹאוֹ לְפָּרִיס, אָכֵן הֵחֵל דַּרְכּוֹ כְּדְ׳אַרְטַנְיָן; כְּלוֹמַר, לְלֹא פְּרוּטָה בְּכִיסוֹ, אַךְ עִם אוֹצָר שֶׁל תְּעוּזָה וּתְבוּנָה, אֲשֶׁר בְּשֶׁלּוֹ, לְעִתִּים מְזֻמָּנוֹת, זוֹכֶה נַעַר־אֲצִילִים עָנִי לְקַבֵּל — בְּתִקְווֹת שֶׁמּוֹרִישׁ לוֹ אָבִיו — יוֹתֵר מִשֶּׁמְּקַבֵּל בְּפֹעַל הֶעָשִׁיר מִבֵּין אֲצִילֵי פֶּרִיגוֹר אוֹ בֶּרִי. אֹמֶץ־לִבּוֹ הַמְחֻצָּף וְהַצְלָחָתוֹ הַמְחֻצֶּפֶת עוֹד יוֹתֵר הֶעֱלוּהוּ, בִּתְקוּפָה שֶׁבָּהּ נִתְּכוּ מַהֲלֻמּוֹת־חֶרֶב כַּבָּרָד, אֶל פִּסְגָּתוֹ שֶׁל הַסֻּלָּם הַמְסֻכָּן שֶׁשְּׁמוֹ חַסְדֵי־מַלְכוּת, וַאֲשֶׁר בִּשְׁלַבָּיו טִפֵּס בִּמְהִירוּת הַבָּזָק.

הוּא הָיָה יְדִידוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר כְּפִי שֶׁהַכֹּל יוֹדְעִים רָחַשׁ כָּבוֹד עָמֹק לְזֵכֶר אָבִיו אַנְרִי הָרְבִיעִי. אָבִיו שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל שֵׁרֵת אֶת אֲבִי הַמֶּלֶךְ בְּנֶאֱמָנוּת מֻפְלֶגֶת בְּכָל מִלְחֲמוֹתָיו נֶגֶד הַלִּיגָה.* בְּהֶעְדֵּר מָמוֹן — שֶׁחָסַר מִתָּמִיד לַמֶּלֶךְ מִבֵּיאַרְן, שֶׁנָּהַג לִפְרֹעַ אֶת חוֹבוֹתָיו בַּנֶּכֶס הַיָּחִיד שֶׁלֹּא נֶאֱלַץ לִלְווֹת מִזּוּלָתוֹ: כְּלוֹמַר, שִׂכְלוֹ הַשָּׁנוּן — וּבְכֵן, בְּהֶעְדֵּר מָמוֹן, אָמַרְנוּ, הוּא הִתִּיר לוֹ, לְאַחַר כְּנִיעָתָהּ שֶׁל פָּרִיס, לְאַמֵּץ לוֹ כְּשֶׁלֶט־אַבִּירִים אַרְיֵה שֶׁל זָהָב וּכְתֹבֶת: ״נֶאֱמָנוּת וָכֹחַ״. הַכָּבוֹד הָיָה גָּדוֹל, אַךְ לֹא הוֹעִיל לְרַוְחָתוֹ. מִשּׁוּם כָּךְ, כְּשֶׁהָלַךְ־לְעוֹלָמוֹ

---

* אַנְרִי הָרְבִיעִי הִגִּיעַ לְמַלְכוּתוֹ בְּקָשַׁיִים מְרֻבִּים: כִּפְרוֹטֶסְטַנְטִי סֵרְבוּ מְחוֹזוֹת רַבִּים בְּצָרְפַת לְקַבְּלוֹ, וּבְעִקָּר לָחֲמָה נֶגְדּוֹ ״הַלִּיגָה הַקָּתוֹלִית״. לְבַסּוֹף הֵמִיר דָּתוֹ וְנַעֲשָׂה קָתוֹלִי — וְאָז נִפְתְּחוּ לְפָנָיו שַׁעֲרֵי פָּרִיס. וְאוּלָם, גַּם 17 שָׁנִים אַחֲרֵי שֶׁהֵמִיר דָּתוֹ — לֹא נִסְלַח אַנְרִי הָרְבִיעִי: קַנַּאי קָתוֹלִי, פְּרַנְסוּאָה רָוְיָק, רְצָחוֹ; אֵרוּעַ טְרָגִי זֶה נִזְכַּר פְּעָמִים אֲחָדוֹת בְּסִפְרֵי הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁל דִּימָא.

חֲבֵרוֹ־לְנֶשֶׁק הַמְהֻלָּל שֶׁל הַמֶּלֶךְ אַנְרִי הַדָּגוּל, הוֹתִיר לִבְנוֹ בִּירֻשָּׁה רַק אֶת חַרְבּוֹ וְאֶת סִיסְמָתוֹ. הוֹדוֹת לִתְשׁוּרָה כְּפוּלָה זוֹ, וְלַשֵּׁם נְטוּל־הָרְבָב שֶׁלִּוָּהוּ, הִתְקַבֵּל מַר דֶּה טְרֶבִיל לְבֵיתוֹ שֶׁל הַנָּסִיךְ הַצָּעִיר; שָׁם הֵיטִיב כָּל־כָּךְ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּחַרְבּוֹ וְלִהְיוֹת נֶאֱמָן לְסִיסְמָתוֹ, עַד כִּי הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, שֶׁהָיָה אֶחָד מִבְּכִירֵי הַסַּיָּפִים בַּמַּמְלָכָה, נָהַג לוֹמַר כִּי אִם יִהְיֶה עַל אֶחָד מִידִידָיו לְהִלָּחֵם בְּדוּ־קְרָב — יִיָּעֵץ לוֹ לָקַחַת כְּמִשְׁנֶה קֹדֶם אוֹתוֹ עַצְמוֹ, וְאַחֲרָיו וְאוּלַי אַף לְפָנָיו, אֶת טְרֶבִיל.

בָּרוּר, אִם כֵּן, שֶׁלּוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר רָחַשׁ לִטְרֶבִיל חִבָּה שֶׁל־אֱמֶת; אָמְנָם הָיְתָה זוֹ חִבָּה מַלְכוּתִית, אָנוֹכִית, אַךְ בְּכָל־זֹאת חִבָּה. שֶׁכֵּן, בַּזְּמַנִּים הַנּוֹרָאִים הָהֵם הָיָה חֵפֶץ עַז לְהֵעָזֵר בַּאֲנָשִׁים מִטִּיבוֹ שֶׁל טְרֶבִיל. רַבִּים יָכְלוּ לְהִתְהַדֵּר בְּחֶלְקָהּ הַשֵּׁנִי שֶׁל סִיסְמָתוֹ, "כֹּחַ", אַךְ רַק מְעַטִּים מִקֶּרֶב הָאֲצִילִים יָכְלוּ לְהִתְפָּאֵר גַּם בְּחֶלְקָהּ הָרִאשׁוֹן, "נֶאֱמָנוּת". טְרֶבִיל הָיָה מִבֵּין אֵלֶּה; הוּא נִמְנָה עִם אוֹתָן בְּרִיּוֹת נְדִירוֹת שֶׁחָכְמָתָן צַיְּתָנִית כְּחָכְמַת הַכֶּלֶב, עֵינָן חַדָּה וְיָדָן זְרִיזָה; עֵינָם — כְּדֵי לִרְאוֹת אִם הַמֶּלֶךְ אֵינוֹ מְרֻצֶּה מִמִּישֶׁהוּ, וְיָדָם — כְּדֵי לְהַכּוֹת בְּמִי שֶׁסָּר חִנּוֹ; וְכָאֵלֶּה הָיוּ רַבִּים. לִטְרֶבִיל חָסְרָה רַק הַהִזְדַּמְּנוּת; אַךְ הוּא אָרַב לָהּ, נָחוּשׁ בְּדַעְתּוֹ לְתָפְסָהּ בְּצִיצִיּוֹתֶיהָ אִם תַּחֲלֹף אֵי־פַּעַם בְּהֶשֵּׂג יָדוֹ. כָּךְ מִנָּה לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר אֶת טְרֶבִיל לַעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלּוֹ, שֶׁנֶּאֱמָנוּתָם לַמֶּלֶךְ הָיְתָה קַנָּאִית וּלְלֹא־סְיָג.

וְאִלּוּ הַחַשְׁמָן לֹא פִּגֵּר אַחַר הַמֶּלֶךְ. בִּרְאוֹתוֹ אֶת הָעִלִּית הָאַדִּירָה שֶׁהַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר קִבֵּץ סְבִיבוֹ, רָצָה אַף הוּא, מַלְכָּהּ הַשֵּׁנִי — וְאוּלַי הָרִאשׁוֹן — שֶׁל צָרְפַת, בְּחֵיל־מִשְׁמָר פְּרָטִי; לְפִיכָךְ הָיוּ לוֹ חַיָּלִים מִשֶּׁלּוֹ, כְּפִי שֶׁהָיוּ לַמֶּלֶךְ. וְכָךְ אֶפְשָׁר הָיָה לִרְאוֹת אֶת שְׁתֵּי הַמַּעֲצָמוֹת הַיְרִיבוֹת הַבּוֹרְרוֹת לָהֶן, בְּכָל חַבְלֵי צָרְפַת וְאַף בִּמְדִינוֹת זָרוֹת, אֶת הַגְּבָרִים שֶׁשֵּׁם חַרְבָּם יָצָא לִתְהִלָּה. כָּךְ נָהֲגוּ הַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה וְהַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר לְהִתְוַכֵּחַ, בְּעֵת מִשְׂחַק הַשַּׁח־מָט שֶׁשִּׂחֲקוּ מִדֵּי עֶרֶב, בִּדְבַר סְגֻלּוֹת אַנְשֵׁיהֶם. כָּל אֶחָד הִשְׁתַּבֵּחַ בְּאֵיכוּת חַיָּלָיו וּבְאֹמֶץ־לִבָּם. אַף־עַל־פִּי שֶׁבְּגָלוּי יָצְאוּ נֶגֶד דּוּ־קְרָבוֹת וְהִתְכַּתְּשֻׁיּוֹת, הֲרֵי בַּחֲשַׁאי שִׁסָּה כָּל אֶחָד אֶת אֲנָשָׁיו בְּאַנְשֵׁי יְרִיבוֹ, וְהַשְּׁנַיִם הִתְעַצְּבוּ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים כַּאֲשֶׁר הוּבְסוּ אַנְשֵׁיהֶם וְשָׂמְחוּ שִׂמְחָה מֻפְרֶזֶת כְּשֶׁזָּכוּ בַּקְּרָב. כָּךְ, לְפָחוֹת, נִכְתַּב בְּזִכְרוֹנוֹתָיו שֶׁל אָדָם שֶׁלָּקַח חֵלֶק בְּאֵי־אֵילוּ תְּבוּסוֹת, וּבְמִסְפָּר גָּדוֹל מְאֹד שֶׁל נִצְחוֹנוֹת.

טְרֶבִיל הִבְחִין בְּחֻלְשָׁה זוֹ שֶׁל אֲדוֹנוֹ, וּלְעֻבְדָּה זוֹ הוּא חָב אֶת עִקְבִיּוּת חִנּוֹ בְּעֵינֵי מֶלֶךְ, שֶׁאֵינוֹ זָכוּר כְּמִי שֶׁהִצְטַיֵּן בְּנֶאֱמָנוּתוֹ לִידִידָיו. הוּא הוֹלִיךְ אֶת

הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלּוֹ בַּסָּךְ נֶגֶד עֵינָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן אַרְמָן דִּי־פְּלֶסִי, וְאֵלֶּה צָעֲדוּ בְּהַבָּעָה לַגְלְגָנִית שֶׁסִּמְּרָה מִכַּעַס אֶת שְׂפָמוֹ הָאֲפַרְפַּר שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ הַחַשְׁמָן. טְרֶבִיל הֵבִין הֵיטֵב אֶת מַהוּת הַמִּלְחָמָה דְּאָז, וְכַאֲשֶׁר לֹא חָיוּ חַיָּלָיו עַל חֶשְׁבּוֹן הָאוֹיֵב — חָיוּ עַל חֶשְׁבּוֹן בְּנֵי־עַמָּם; הֵם הָיוּ לִגְיוֹן שֶׁל בְּכוֹרֵי־שָׂטָן, וְנִשְׁמְעוּ לְמוֹצָא־פִּיו בִּלְבַד.

מְרֻשָּׁלִים, הֲלוּמֵי־יַיִן, וַחֲבוּלִים פָּשְׁטוּ הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ — אוֹ לְיֶתֶר דִּיּוּק, שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל — עַל הַמִּסְבָּאוֹת, עַל הַגַּנִּים וְעַל מְקוֹמוֹת־הַשַּׁעֲשׁוּעִים, צוֹעֲקִים בְּקוֹלֵי־קוֹלוֹת, זוֹקְרִים אֶת שְׂפָמֵיהֶם, מְקַרְקְשִׁים בְּחַרְבוֹתֵיהֶם וְשָׂשִׂים אֱלֵי קְרָב, כְּשֶׁפָּגְשׁוּ בְּחַיָּלֵי הַחַשְׁמָן. לְעִתִּים הָיוּ נֶהֱרָגִים, אַךְ בְּטוּחִים הָיוּ כִּי יִבְכּוּ אוֹתָם וְיִנָּקְמוּ אֶת דָּמָם; לְעִתִּים מְזֻמָּנוֹת הָיוּ הוֹרְגִים, וְאָז בְּטוּחִים הָיוּ שֶׁלֹּא יִמַּקּוּ בַּכֶּלֶא, שֶׁהֲרֵי אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל יָבוֹא וְיִדְרֹשׁ אֶת שִׁחְרוּרָם. לְפִיכָךְ הָיוּ אֲנָשִׁים אֵלֶּה מְהַלְּלִים אֶת מַר דֶּה טְרֶבִיל וּמַעֲרִיצִים אוֹתוֹ; וְאַף שֶׁהָיוּ כֻּלָּם בְּנֵי־בְלִיַּעַל רְאוּיִים־לִתְלִיָּה, רָעֲדוּ מִפָּנָיו כְּדַרְדַּקִּים בִּפְנֵי מוֹרָם, צִיְּתוּ לְכָל מִלָּה שֶׁיָּצְאָה מִפִּיו, וְהָיוּ נְכוֹנִים לַהֲרֹג עַל־מְנָת לִשְׁטֹף בְּדָמָם אֶת טְרוּנְיָתוֹ הַקַּלָּה בְּיוֹתֵר.

מַר דֶּה טְרֶבִיל נִצֵּל מָנוֹף אַדִּיר־כֹּחַ זֶה — רֵאשִׁית, לְמַעַן הַמֶּלֶךְ וִידִידָיו, שֵׁנִית לְמַעַן עַצְמוֹ וִידִידָיו. דֶּרֶךְ אַגַּב, אַף לֹא בְּאֶחָד מִסִּפְרֵי־הַזִּכְרוֹנוֹת הָרַבִּים שֶׁל הַתְּקוּפָה מוֹצְאִים, אַף לֹא בְּפִי אוֹיְבָיו, זֵכֶר לַהַאֲשָׁמָה כִּי אָצִיל מְכֻבָּד זֶה גָּבָה תַּשְׁלוּם תְּמוּרַת שִׁתּוּף־פְּעֻלָּה מִצַּד קַנָּאָיו. הוֹדוֹת לְכִשְׁרוֹן־תַּכְסִיסָנוּת מַבְרִיק, שֶׁהֱבִיאוֹ אֶל בֵּין הַגְּדוֹלִים בִּתְחוּם זֶה, נוֹתַר אָדָם הָגוּן כְּשֶׁהָיָה. יָתֵר־עַל כֵּן, חֵרֶף מַכּוֹת־הַחֶרֶב הַחֲזָקוֹת הַמְטַלְטְלוֹת אֶת הַמָּתְנַיִם, חֵרֶף הַתַּרְגִּילִים הַמַּתִּישִׁים, הָיָה אַחַד הַמְחַזְּרִים הַנִּמְרָצִים בְּיוֹתֵר, אַחַד הַגַּנְדְּרָנִים הַמְעֻדָּנִים בְּיוֹתֵר, וְחָדֵי־הַחִידוֹת הַפְּתַלְתֻּלִּים בְּיוֹתֵר בִּתְקוּפָתוֹ. מַזָּלוֹ־הַטּוֹב שֶׁל טְרֶבִיל הָיָה לְשֵׁם־דָּבָר בִּזְמַנּוֹ. מְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטֶרִים הָיָה אֵפוֹא נַעֲרָץ, מְעוֹרֵר־יִרְאָה וְאָהוּב; דְּהַיְנוּ, בְּפִסְגָּתוֹ שֶׁל כָּל אֲשֶׁר אָדָם יָכוֹל לִשְׁאֹף לוֹ בְּחַיָּיו.

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר הֶאֱפִיל בְּזָהֳרוֹ עַל כָּל כּוֹכָבֶיהָ הַקְּטַנִּים שֶׁל חֲצֵרוֹ; אַךְ אָבִיו, אַנְרִי הָרְבִיעִי, הוֹתִיר לְכָל אֶחָד מֵאַנְשֵׁי חֲצֵרוֹ, לְכָל יְדִיד מִידִידָיו, אֶת הַדְרַת כְּבוֹדוֹ וְעֶרְכּוֹ הָעַצְמִי. לְבַד מֵהַשְׁכָּמַת הַמֶּלֶךְ וּמֵהַשְׁכָּמַת הַחַשְׁמָן, אֶפְשָׁר הָיָה לִמְנוֹת אוֹתָהּ עֵת בְּפָרִיס לְמַעְלָה מִמָּאתַיִם הַשְׁכָּמוֹת קְטַנּוֹת מְבֻקָּשׁוֹת לְמַדַּי. מִבֵּין מָאתַיִם הַהַשְׁכָּמוֹת הַקְּטַנּוֹת — הָיְתָה זוֹ שֶׁל טְרֶבִיל מִן הַמּוּשְׁכוֹת בְּיוֹתֵר.

הָחֵל בְּשָׁעָה שֵׁשׁ בַּבֹּקֶר בַּקַּיִץ, וּשְׁמוֹנֶה בַּבֹּקֶר בַּחֹרֶף, דָּמְתָה חֲצַר חֲוִילָּתוֹ,

שֶׁשָּׁכְנָה בִּרְחוֹב הַשּׁוֹבָךְ־הַיָּשָׁן, לְמַחֲנֵה־צָבָא. חֲמִשִּׁים עַד שִׁשִּׁים מוּסְקְטֶרִים, שֶׁדּוֹמֶה הָיָה כִּי הִתְחַלְּפוּ בֵּינֵיהֶם עַל־מְנָת שֶׁתִּמָּצֵא שָׁם בְּכָל־עֵת מִכְסַת אֲנָשִׁים רַבַּת־רֹשֶׁם, שׁוֹטְטוּ בָּהּ לְלֹא־הֶרֶף חֲמוּשִׁים וּנְכוֹנִים לְכָל פֻּרְעָנוּת. לְאֹרֶךְ אֶחָד מִגַּרְמֵי־הַמַּדְרֵגוֹת הָעֲנָקִיִּים, שֶׁבִּתְקוּפָתֵנוּ הָיוּ מְקִימִים עֲלֵיהֶם בַּיִת שָׁלֵם, עָלוּ וְיָרְדוּ שְׁתַדְּלָנִים פָּרִיסָאִים שֶׁבָּאוּ לְבַקֵּשׁ חֶסֶד כָּלְשֶׁהוּ, אֲצִילִים מֵעָרֵי־הַשָּׂדֶה שֶׁיִּחֲלוּ לְהִתְקַבֵּל לְשֵׁרוּתוֹ, וּמְשָׁרְתִים עוֹטֵי מַחְלָצוֹת סַסְגוֹנִיּוֹת שֶׁבָּאוּ לִמְסֹר לְמַר דֶּה טְרֶבִיל אִגְּרוֹת מִטַּעַם אֲדוֹנֵיהֶם. בַּחֲדַר־הַהַמְתָּנָה, עַל סַפְסָלִים עֲגֻלִּים וַאֲרֻכִּים, נָחוּ הַנִּבְחָרִים — כְּלוֹמַר, אֵלֶּה שֶׁזֻּמְּנוּ. הַהֲמֻלָּה רָחֲשָׁה שָׁם מִבֹּקֶר עַד עֶרֶב, בְּעוֹד הָאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל מְקַבֵּל אֶת הַמְבַקְּרִים בְּלִשְׁכָּתוֹ, הַסְּמוּכָה לַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה, מַקְשִׁיב לִתְלוּנוֹתֵיהֶם, מוֹסֵר אֶת פְּקֻדּוֹתָיו; וּכְמוֹ הַמֶּלֶךְ עַל מִרְפַּסְתּוֹ בַּלּוּבְר, יָכוֹל הָיָה גַּם הוּא לָצֵאת לִגְזֻזְטְרָתוֹ וְלִסְקֹר אֶת חַיָּלָיו וּכְלֵי־נִשְׁקָם.

בַּיּוֹם שֶׁבּוֹ הִתְיַצֵּב דְּ׳אַרְטַנְיָן הָיָה הַקָּהָל רַב־רֹשֶׁם, בְּעִקָּר לְעֵינָיו שֶׁל קַרְתָּנִי הַמַּגִּיעַ מֵעֲיָרָתוֹ; אַךְ נָכוֹן גַּם כִּי קַרְתָּנִי זֶה גַּסְקוֹנִי הָיָה, וְכִי בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה יָצָא שְׁמָם שֶׁל בְּנֵי־עַמּוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן כַּאֲנָשִׁים שֶׁאֵינָם נִבְהָלִים עַל־נְקַלָּה. וְאָכֵן, מִי שֶׁעָבַר בַּשַּׁעַר הָאֵיתָן, הַמְשֻׁבָּץ מַסְמְרִים אֲרֻכִּים רְבוּעֵי־רֹאשׁ, נִקְלַע לְתוֹךְ עֵרֶב־רַב שֶׁל נוֹשְׂאֵי־חֶרֶב הַמְשׁוֹטְטִים לְכָל עֵבֶר בַּחֲצַר הַבַּיִת, קוֹרְאִים זֶה לָזֶה, רָבִים וּמְשַׂחֲקִים. כְּדֵי לְפַלֵּס דֶּרֶךְ בֵּין הַנַּחְשׁוֹלִים, צָרִיךְ הָיִיתָ לִהְיוֹת קָצִין, אָצִיל רָם־מַעֲלָה אוֹ אִשָּׁה יָפָה.

בַּחוּרֵנוּ הִתְקַדֵּם אֵפוֹא בְּלֵב רוֹטֵט בְּתוֹךְ הָאַנְדְּרָלָמוּסְיָה וְהַתֹּהוּ־וָבֹהוּ הַלָּלוּ, מַצְמִיד אֶת חַרְבּוֹ הָאֲרֻכָּה לְרַגְלָיו הַצְּנוּמוֹת, אוֹחֵז בְּיָדוֹ הָאַחֶרֶת בְּתִתּוֹרַת כּוֹבַע־הַלֶּבֶד שֶׁלּוֹ, וְעַל פָּנָיו חֲצִי־חִיּוּךְ שֶׁל קַרְתָּנִי נִפְעָם הַמְבַקֵּשׁ לְהַסְתִּיר אֶת מְבוּכָתוֹ. מֵרֶגַע שֶׁקְּבוּצַת־אֲנָשִׁים כְּבָר הָיְתָה מֵאֲחוֹרָיו, נוֹשֵׁם הָיָה בְּיֶתֶר קַלּוּת; וְעִם זֹאת הֵבִין כִּי פּוֹנִים אַחֲרָיו לְהַבִּיט בּוֹ, וְהוּא, שֶׁעַד כֹּה הָיְתָה לוֹ דֵּעָה טוֹבָה לְמַדַּי עַל עַצְמוֹ, חָשׁ עַצְמוֹ זוֹ הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה מְגֻחָךְ.

בְּהַגִּיעוֹ לְגֶרֶם־הַמַּדְרֵגוֹת גִּלָּה כִּי שָׁם הַמַּצָּב גָּרוּעַ עוֹד יוֹתֵר. עַל הַמַּדְרֵגוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת הִשְׁתַּעַשְׁעוּ לָהֶם אַרְבָּעָה מוּסְקְטֶרִים, וּלְיָדָם הָיוּ עֲשָׂרָה אוֹ שְׁנֵים־עָשָׂר מֵחַבְרֵיהֶם מַמְתִּינִים לְתוֹרָם לְהִכָּנֵס לַמִּשְׂחָק. וְזֶה הָיָה טִיבוֹ שֶׁל הַמִּשְׂחָק:

אֶחָד מֵהֶם נִצַּב עַל הַמַּדְרֵגָה הָעֶלְיוֹנָה, חַרְבּוֹ הַשְּׁלוּפָה בְּיָדוֹ, וּמָנַע — אוֹ לְפָחוֹת נִסָּה לִמְנֹעַ — אֶת שְׁלֹשֶׁת הָאֲחֵרִים מִלַּעֲלוֹת לְמַדְרֵגָתוֹ.

שְׁלֹשֶׁת יְרִיבָיו תְּקָפוּהוּ בִּזְרִיזוּת רַבָּה בְּחַרְבוֹתֵיהֶם. דְּ׳אַרְטַנְיָן חָשַׁב תְּחִלָּה כִּי חֲרָבוֹת אֵלּוּ אֵינָן אֶלָּא סַיְפֵי־תַּחֲרוּת, שֶׁקְּצוֹתֵיהֶן מוּגַנִּים בְּפְקָק. אַךְ חִישׁ־

מַהֵר הִתְחַוֵּר לוֹ, לְמַרְאֵה כַּמָּה שְׂרִיטוֹת, כִּי הֵן מְשֻׁחָזוֹת וּמְלֻטָּשׁוֹת; כָּל אַחַת מֵהַשְּׂרִיטוֹת הַלָּלוּ עוֹרְרָה פִּרְצֵי־צְחוֹק לֹא רַק בְּקֶרֶב הַצּוֹפִים, אֶלָּא גַּם בְּקֶרֶב הַלּוֹחֲמִים עַצְמָם.

הָאִישׁ שֶׁנִּצַּב אוֹתָהּ עֵת עַל הַמַּדְרֵגָה הָעֶלְיוֹנָה, הִפְלִיא לְהִתְגּוֹנֵן. צוֹפִים רַבִּים הִקִּיפוּם. הַכְּלָל בַּמִּשְׂחָק קָבַע, כִּי כָּל מִתְחָרֶה שֶׁנִּפְגַּע יוֹצֵא — וּמְאַבֵּד לְטוֹבַת הַפּוֹגֵעַ אֶת תּוֹרוֹ לְהִתְקַבֵּל לְרֵאָיוֹן. תּוֹךְ חָמֵשׁ דַּקּוֹת נִפְגְּעוּ קַלּוֹת שְׁלֹשָׁה מִתְחָרִים מֵחַרְבּוֹ שֶׁל מֵגֵן הַמַּדְרֵגָה, הָאֶחָד בְּפֶרֶק־יָדוֹ, הַשֵּׁנִי בְּסַנְטֵרוֹ וְהַשְּׁלִישִׁי בְּאָזְנוֹ; הוּא עַצְמוֹ לֹא נִפְגַּע. הֶשֵּׂגוֹ זִכָּהוּ, בְּהֶתְאֵם לַכְּלָלִים הַמֻּסְכָּמִים, בְּשָׁלֹשׁ כְּנִיסוֹת לְלֹא־תּוֹר.

לַמְרוֹת שֶׁהִתְיַמֵּר, בְּצֶדֶק, לִהְיוֹת אָדָם שֶׁאֵינוֹ מֻפְתָּע בְּקַלּוּת — הִשְׁתּוֹמֵם נוֹסְעֵנוּ הַצָּעִיר לְמַרְאֵה בִּלּוּי־זְמַן כָּזֶה. בְּחֶבֶל־הָאָרֶץ שֶׁמִּמֶּנּוּ בָּא, אֵזוֹר שֶׁבּוֹ מַגִּיעַ הַדָּם בִּמְהִירוּת לִרְתִיחָה, רָאָה בְּכָל זֹאת כִּי אֵין מְנַהֲלִים דּוּ־קְרָב לְלֹא אַקְדָּמוֹת כָּלְשֶׁהֵן; יְהִירוּתָם שֶׁל אַרְבַּעַת הַסַּיָּפִים נִרְאֲתָה בְּעֵינָיו גְּדוֹלָה מִכָּל מַה שֶּׁהִכִּיר עַד כֹּה, אֲפִלּוּ בְּגַסְקוֹנְיָה, הַמְהֻלֶּלֶת בִּתְכוּנָה זוֹ. נִדְמֶה הָיָה לוֹ, כִּי הִנֵּה נָחַת בְּאֶרֶץ־הָעֲנָקִים הַמְפֻרְסֶמֶת שֶׁבָּהּ בִּקֵּר גּוּלִיבֶר, וּפָחַד פַּחַד־מָוֶת. וַעֲדַיִן לֹא הָיָה דְּ׳אַרְטַנְיָן בִּקְצֵה דַּרְכּוֹ. נוֹתְרוּ הַקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה וַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה. בַּקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה לֹא נִהֲלוּ דּוּ־קְרָב, אֶלָּא סִפְּרוּ סִפּוּרֵי־נָשִׁים; וּבַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה טָווּ סִפּוּרֵי־חָצֵר. בַּקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה הִסְמִיק דְּ׳אַרְטַנְיָן, וּבַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה חָלַף רֶטֶט בְּגוּפוֹ. דִּמְיוֹנוֹ הַפּוֹרֶה, שֶׁבְּגַסְקוֹנְיָה עֲשָׂאוֹ מְסֻכָּן לַחַדְרָנִיּוֹת, וּלְעִתִּים אַף לִגְבִירוֹתֵיהֶן הַצְּעִירוֹת, לֹא הֶעֱלָה מֵעוֹלָם — אֲפִלּוּ בְּרִגְעֵי הַהֲזָיָה הַנּוֹעָזִים בְּיוֹתֵר — אֶת מַחֲצִיתָן שֶׁל נִפְלְאוֹת־הָאַהֲבָה וְאֶת רִבְעָם שֶׁל הַבִּצּוּעִים הַלָּלוּ שֶׁסֻּפְּרוּ לְתִפְאָרָה, לְפִרְטֵי־פְּרָטֵיהֶם וּבְהֶקְשֵׁר שֵׁמוֹת מְפֻרְסָמִים בְּיוֹתֵר. וְאוּלָם, אִם נִפְגְּעָה אַהֲבַת־הַמּוּסָר שֶׁלּוֹ בַּקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה, בַּחֲדַר הַהַמְתָּנָה נִפְגַּע עוֹד יוֹתֵר הַכָּבוֹד שֶׁרָחַשׁ לַחַשְׁמָן. שָׁם, לְמַרְבֵּה פְּלִיאָתוֹ, שָׁמַע דְּ׳אַרְטַנְיָן בִּקֹּרֶת גְּלוּיָה עַל הַמְּדִינִיּוּת שֶׁהֵטִילָה מוֹרָאָהּ עַל אֵירוֹפָּה כֻּלָּהּ, וְעַל חַיָּיו הַפְּרָטִיִּים שֶׁל הַחַשְׁמָן, אֲשֶׁר אֲצִילִים אַדִּירֵי־כֹּחַ וְרָמֵי־מַעֲלָה רַבִּים נֶעֶנְשׁוּ עַל שֶׁנִּסּוּ לָרֶדֶת לְחֶקְרָם; אִישׁ דָּגוּל זֶה, שֶׁאָבִיו שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן הֶעֱרִיצוֹ, הָיָה לְחוּכָא־וְאִטְלוּלָא בְּפִי הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁלָּעֲגוּ לְרַגְלָיו הַכְּפוּפוֹת וּלְגַבּוֹ הַשָּׁפוּף. אֲחָדִים שָׁרוּ שִׁירֵי גְּנַאי עַל אֲהוּבָתוֹ, הַגְּבֶרֶת דְּ׳אֶגִיוֹן, וְעַל אַחְיָנִיתוֹ, הַגְּבֶרֶת דֶּה קוֹמְבָּלֶה, בְּעוֹד אֲחֵרִים קָשְׁרוּ קְשָׁרִים נֶגֶד נְעָרָיו וְשׁוֹמְרֵי־רֹאשׁוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן־הַדֻּכָּס; וְכָל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ נִרְאוּ בְּעֵינֵי דְּ׳אַרְטַנְיָן כִּזְוָעוֹת בִּלְתִּי־אֶפְשָׁרִיּוֹת.

בְּרַם, כְּשֶׁהִשְׁתַּרְבֵּב לְפֶתַע, בְּאֹפֶן בִּלְתִּי־צָפוּי, שְׁמוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ אֶל בֵּין הַחִדּוּדִים שֶׁשִּׁלְּחוּ בַּחַשְׁמָן, מֵעֵין מַחְסוֹם הָיָה מַשְׁתִּיק לְרֶגַע־קָט אֶת כָּל הַפִּיּוֹת הַמְלַגְלְגִים; מַבָּטִים הַסְסָנִיִּים הָיוּ נִשְׁלָחִים לְכָל עֵבֶר, בְּמֵעֵין חֲשָׁשׁ מִפְּנֵי דַּקּוּתוֹ שֶׁל הַקִּיר שֶׁהִפְרִיד בֵּינָם לְבֵין לִשְׁכָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל. אַךְ חִישׁ־מַהֵר הָיְתָה נִשְׁמַעַת הֶעָרָה שֶׁהֶחֱזִירָה אֶת הַשִּׂיחָה אֶל הַחַשְׁמָן, וְהַתְּרוּעוֹת הָיוּ מִתְחַדְּשׁוֹת בְּמִשְׁנֶה־מֶרֶץ, בְּלִי לִפְסֹחַ אַף עַל אֶחָד מִמַּעֲשָׂיו.

״אֵין סָפֵק, הִנֵּה אֲנָשִׁים שֶׁיֵּשְׁלְכוּ לַבַּסְטִילְיָה וְיִתָּלוּ,״ הִרְהֵר דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּאֵימָה, ״וַאֲנִי עִמָּם, כַּמּוּבָן. מִפְּנֵי שֶׁהִקְשַׁבְתִּי לְדִבְרֵיהֶם וּשְׁמַעְתִּים, אֶחָשֵׁב כְּשֻׁתָּפָם. מַה יֹּאמַר אָבִי הַנִּכְבָּד, שֶׁתָּבַע מִמֶּנִּי בְּמַפְגִּיעַ לַחֲלֹק כָּבוֹד לַחַשְׁמָן, אִם יִוָּדַע לוֹ דְּבַר הֱיוֹתִי בְּחֶבְרַת כּוֹפְרִים כָּאֵלֶּה?״

לְפִיכָךְ הֵבִין הַקּוֹרֵא גַּם בְּלִי שֶׁאֹמַר זֹאת, כִּי דְּ׳אַרְטַנְיָן לֹא נָטַל כָּל חֵלֶק בַּשִּׂיחָה; הוּא רַק פָּעַר אֶת עֵינָיו לִרְוָחָה, כָּרָה אֶת אָזְנָיו וְחִדֵּד בִּשְׁקִיקָה אֶת חֲמֵשֶׁת חוּשָׁיו כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאבַד לָהֶם מְאוּמָה, וְחֵרֵף אֱמוּנוֹ בְּהַנְחָיוֹת אָבִיו הִרְגִּישׁ, כִּי נְטִיּוֹתָיו וְחוּשָׁיו נוֹשְׂאִים אוֹתוֹ לְהַלֵּל, וְלֹא לְהוֹקִיעַ, אֶת הַדְּבָרִים הַמַּדְהִימִים שֶׁהִתְחוֹלְלוּ בַּמָּקוֹם.

וְאוּלָם, מֵאַחַר שֶׁזָּר הָיָה לַחֲלוּטִין לַהֲמוֹן אַנְשֵׁי־חֲצֵרוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וְהָיְתָה זוֹ הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁרָאוּהוּ בַּמָּקוֹם, בָּאוּ לְבָרֵר אֶת אֲשֶׁר בִּרְצוֹנוֹ. בִּתְשׁוּבָה מָסַר דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת שְׁמוֹ בַּעֲנָוָה רַבָּה, הִדְגִּישׁ אֶת דְּבַר הֱיוֹתוֹ בֶּן־אֲזוֹרוֹ שֶׁל טְרֶבִיל, וּבִקֵּשׁ מֵהַמְשָׁרֵת שֶׁבֵּרֵר אֶת רְצוֹנוֹ כִּי יְבַקֵּשׁ לְמַעֲנוֹ רֵאָיוֹן שֶׁל דַּקּוֹת אֲחָדוֹת אֵצֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל. הַמְשָׁרֵת הִבְטִיחַ, בִּנְימָה שֶׁל עֶלְיוֹנוּת, לְהַעֲבִיר אֶת הַבַּקָּשָׁה בַּמּוֹעֵד הַמַּתְאִים.

דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהִתְאוֹשֵׁשׁ מְעַט מֵהַפְתָּעָתוֹ, נִתְפַּנָּה אֵפוֹא לִבְחֹן מְעַט אֶת הַתִּלְבֹּשׁוֹת וְהַקְּלַסְתֵּרִים.

בְּמֶרְכָּזָהּ שֶׁל הַחֲבוּרָה הַתּוֹסֶסֶת בְּיוֹתֵר נִמְצָא מוּסְקֶטֶר גְּבַהּ־קוֹמָה, בַּעַל פָּנִים יְהִירוֹת וְתִלְבֹּשֶׁת מוּזָרָה, שֶׁמָּשְׁכָה אֵלָיו אֶת תְּשׂוּמַת־לֵב הַכֹּל. אוֹתָהּ שָׁעָה לֹא לָבַשׁ אֶת מְעִיל־הַמַּדִּים — שֶׁאַגַּב, לֹא הָיְתָה זוֹ חוֹבָה לְלָבְשׁוֹ בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה שֶׁל חֵרוּת מֻגְבֶּלֶת, אַךְ שֶׁל עַצְמָאוּת רְחָבָה יוֹתֵר — אֶלָּא מִקְטֹרֶן־תְּכֵלֶת קָצָר וּמְהֻדָּק לַמָּתְנַיִם, דָּהוּי וּבָלוּי מַשֶּׁהוּ, וּמֵעָלָיו חֲגוֹרַת־כָּתֵף מְפֹאֶרֶת, רְקוּמָה־זָהָב, שֶׁנָּצְצָה כְּמוֹ הַקַּשְׂקַשִּׂים הַמְכַסִּים אֶת הַמַּיִם בְּיוֹם־שֶׁמֶשׁ. מְעִיל־קְטִיפָה אָרֹךְ בְּצֶבַע הַשָּׁנִי הָיָה תָּלוּי בְּחִנָּנִיּוּת עַל כְּתֵפָיו, חוֹשֵׂף מִלְּפָנִים אֶת חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף, שֶׁמִּמֶּנָּה הִשְׁתַּפְּלָה חֶרֶב אַדִּירָה.

מוּסְקֶטֶר זֶה סִיֵּם זֶה־עַתָּה אֶת תּוֹרָנוּת הַשְּׁמִירָה שֶׁלּוֹ. הוּא הִתְלוֹנֵן עַל



הִצְטַנְּנוּת, וּמִפַּעַם לְפַעַם פָּלַט שִׁעוּל מְעֻשֶּׂה. לְפִיכָךְ, כָּךְ לְפָחוֹת סִפֵּר לָאֵלֶּה שֶׁהָיוּ בִּסְבִיבָתוֹ, הִתְכַּסָּה בִּמְעִיל. וּבְעוֹדוֹ מְדַבֵּר מִמָּרוֹם גָּבְהוֹ וּמְסַלְסֵל בְּשַׁחְצָנוּת אֶת שְׂפָמוֹ, הִרְבָּה הַקָּהָל סְבִיבוֹ לְהִתְפַּעֵל מֵחֲגוֹרַת־הַכָּתֵף הָרְקוּמָה, וּד׳אַרְטַנְיָן יוֹתֵר מִכֻּלָּם.

״אֵין בְּרֵרָה,״ אָמַר הַמּוּסְקֶטֶר, ״לְכָאן נוֹטָה הָאָפְנָה. הַדָּבָר יָקָר, אַךְ אָפְנָתִי. מִכָּל מָקוֹם, יֵשׁ לִמְצֹא שִׁמּוּשׁ כָּלְשֶׁהוּ לְכַסְפּוֹ שֶׁל הַזָּקֵן.״

״הֵא, **פּוֹרְתּוֹס**!״ הִצְטַעֵק אַחַד הַנּוֹכְחִים. ״אַל תְּנַסֶּה לְסַפֵּר לָנוּ שֶׁחֲגוֹרַת־הַכָּתֵף נִרְכְּשָׁה הוֹדוֹת לִנְדִיבוּת־לִבּוֹ שֶׁל אָבִיךָ! וַדַּאי נִתְּנָה לְךָ בִּידֵי הַגְּבֶרֶת רְעוּלַת־הַפָּנִים שֶׁבְּחֶבְרָתָהּ פְּגַשְׁתִּיךָ בְּיוֹם רִאשׁוֹן שֶׁעָבַר לְיַד שַׁעַר אוֹנוֹרֶה־הַקָּדוֹשׁ.״

״לֹא, בְּהֵן־צִדְקִי וּבְדִבְרָתִי כְּאָצִיל: רְכַשְׁתִּיהָ בְּעַצְמִי, בְּכַסְפִּי שֶׁלִּי,״ הֵשִׁיב הָאִישׁ שֶׁכֻּנָּה זֶה־עַתָּה בְּשֵׁם פּוֹרְתּוֹס.

״כֵּן,״ אָמַר מוּסְקֶטֶר אַחֵר, ״כְּפִי שֶׁקָּנִיתִי אֲנִי אַרְנָק חָדָשׁ זֶה בְּכֶסֶף שֶׁשָּׂמָה אֲהוּבָתִי בָּאַרְנָק הַיָּשָׁן.״

״אֱמֶת דִּבַּרְתִּי,״ אָמַר פּוֹרְתּוֹס. ״וְלִרְאָיָה, שִׁלַּמְתִּי בַּעֲבוּר הַחֲגוֹרָה שְׁנֵים־עָשָׂר פִּיסְטוֹלִים.״

אַף כִּי הַסָּפֵק טֶרֶם נִתְפַּזֵּר, גָּבְרָה הַהַעֲרָצָה פִּי שְׁנַיִם.

״כְּלוּם אֵין אֱמֶת בִּדְבָרַי, **אָרָמִיס**?״ אָמַר פּוֹרְתּוֹס בִּפְנוֹתוֹ לְמוּסְקֶטֶר אַחֵר.

מוּסְקֶטֶר זֶה הָיָה נִגּוּדוֹ הַמֻּחְלָט שֶׁל הַגֶּבֶר שֶׁפָּנָה אֵלָיו. אָרָמִיס הָיָה צָעִיר כְּבֶן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ, בַּעַל פָּנִים תְּמִימוֹת וּמִתַּקְתְּקוֹת, עֵינַיִם שְׁחוֹרוֹת וְרַכּוֹת וּלְחָיַיִם וַרְדְּרַדּוֹת וַחֲלָקוֹת כַּאֲפַרְסֵק בַּסְּתָו; עַל שְׂפָתוֹ הָעֶלְיוֹנָה הִתְוָה שְׂפָמוֹ הֶעָדִין קַו יָשָׁר לְהַפְלִיא; יָדָיו כְּאִלּוּ חָשְׁשׁוּ לִצְנֹחַ מַטָּה, פֶּן יִתְנַפְּחוּ וְרִידֵיהֶן, וּמִפַּעַם לְפַעַם הָיָה צוֹבֵט אֶת תְּנוּכֵי אָזְנָיו עַל־מְנָת לִשְׁמֹר אֶת גּוֹנָם הַוְּרַדְרַד, הֶעָנֹג וְהַשָּׁקוּף. בְּדֶרֶךְ־כְּלָל נָהַג לְדַבֵּר מְעַט וּלְאַט, הִרְבָּה לָקֹד קִדּוֹת, צָחַק לְלֹא קוֹל בְּחָשְׂפוֹ אֶת שִׁנָּיו הַיָּפוֹת, שֶׁנִּדְמֶה הָיָה כִּי טִפֵּל בָּהֶן כְּפִי שֶׁטִּפֵּל בְּכָל פְּרָטֵי הוֹפָעָתוֹ — בִּתְשׂוּמֶת־לֵב מְרֻבָּה. לִפְנִיַּת חֲבֵרוֹ הֵנִיד בְּרֹאשׁוֹ לְחִיּוּב.

אִשּׁוּר זֶה פִּזֵּר, כִּמְדֻמֶּה, אֶת כָּל הַסְּפֵקוֹת בְּנוֹגֵעַ לַחֲגוֹרַת־הַכָּתֵף. הֵם הִמְשִׁיכוּ אֵפוֹא לְהִתְבּוֹנֵן בָּהּ בְּהַעֲרָצָה, אַךְ בְּלִי לְדַבֵּר בָּהּ עוֹד. בְּשֶׁל אַחַת מִתַּפְנִיּוֹתֶיהָ הַחַדּוֹת שֶׁל הַמַּחֲשָׁבָה עָבְרָה לְפֶתַע הַשִּׂיחָה לְנוֹשֵׂא אַחֵר.

״מַה דַּעְתְּכֶם עַל מַה שֶּׁסִּפֵּר לִי פָּרָשׁוֹ שֶׁל שָׁלֶה?״ שָׁאַל אַחַד הַמּוּסְקְטֶרִים, בְּלִי לִפְנוֹת בְּמֵישָׁרִין לְאִישׁ אֶלָּא לַחֲבוּרָה כֻּלָּהּ.

״וּמַה סִפֵּר?״ שָׁאַל פּוֹרְתוֹס בְּנִימָה מִתְנַשֵּׂאת.

״הוּא סִפֵּר שֶׁפָּגַשׁ בִּבְרִיסֶל אֶת רוֹשְׁפוֹר, עַבְדּוֹ הַנִּרְצָע שֶׁל הַחַשְׁמָן, מְחֻפָּשׂ כְּנָזִיר פְּרַנְצִיסְקָנִי; הוֹדוֹת לְתַחְפֹּשֶׂת זוֹ תִּעְתַּע רוֹשְׁפוֹר הָאָרוּר בְּמַר דֶּה לֶג, שֶׁהוּא אֱוִיל שֶׁאֵין שֵׁנִי לוֹ.״

״בֶּאֱמֶת אֱוִיל שֶׁאֵין שֵׁנִי לוֹ,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס. ״אַךְ הַאִם הַדָּבָר בָּדוּק?״

״שָׁמַעְתִּי זֹאת מִפִּיו שֶׁל אָרָמִיס,״ הֵשִׁיב הַמּוּסְקֶטֶר.

״הַאֻמְנָם?״

״הֵיי, פּוֹרְתוֹס, הֲרֵי יָדוּעַ לְךָ הַדָּבָר,״ אָמַר אָרָמִיס. ״הֲרֵי סִפַּרְתִּי לְךָ זֹאת אֶתְמוֹל. הָבָה נַנִּיחַ לַזֶּה.״

״הָבָה נַנִּיחַ לַזֶּה — זֶה מַה שֶּׁאַתָּה אוֹמֵר,״ הֵשִׁיב פּוֹרְתוֹס. ״לְכָל הָרוּחוֹת! כַּמָּה נֶחְפָּז אַתָּה לְהִתְנַעֵר מֵהָעִנְיָן! הֲיִתָּכֵן? הַחַשְׁמָן מְצַוֶּה לַעֲקֹב אַחַר בֶּן־אֲצֻלָּה, שׁוֹלֵחַ רַמַּאי, שׁוֹדֵד וְנוֹכֵל לִגְנֹב אֶת מִכְתָּבָיו; וּבְעֶזְרַת מְרַגֵּל זֶה, וְהוֹדוֹת לַמִּכְתָּבִים הַלָּלוּ, עוֹרֵף אֶת רֹאשׁוֹ שֶׁל שָׁלֶה, בָּאֲמַתְלָה הַמְטֻפֶּשֶׁת שֶׁבִּקֵּשׁ לִרְצֹחַ אֶת הַמֶּלֶךְ וּלְהַשִּׂיא אֶת אֲחִי־הַמֶּלֶךְ לַמַּלְכָּה! אִישׁ לֹא יָדַע מְאוּמָה עַל פָּרָשָׁה עֲלוּמָה זוֹ. אַתָּה בָּאתָ אֶמֶשׁ וְסִפַּרְתָּ לָנוּ אוֹתָהּ לְשְׂבִיעוּת רְצוֹנֵנוּ הַכְּלָלִית, וְכַאֲשֶׁר כֻּלָּנוּ נִצָּבִים הֲמוּמִים מֵהַיְדִיעָה — אַתָּה בָּא וְאוֹמֵר לָנוּ: 'הָבָה נַנִּיחַ לַדָּבָר!'״

״הָבָה נָדוּן בּוֹ אֵפוֹא, אִם זֶה רְצוֹנְךָ,״ אָמַר אָרָמִיס לְלֹא קֹצֶר־רוּחַ.

״אִלּוּ הָיִיתִי אֲנִי פָּרָשׁוֹ שֶׁל דֶּה שָׁלֶה הַמִּסְכֵּן, הָיָה לְרוֹשְׁפוֹר זֶה רֶגַע קָשֶׁה בְּמִחִצָּתִי.״

״וְאַתָּה הָיִיתָ מְבַלֶּה רֶבַע־שָׁעָה עֲגוּמָה בִּמְחִצָּתוֹ שֶׁל הַדֻּכָּס־הָאָדֹם,״ הוֹסִיף אָרָמִיס.

״הוֹ! הַדֻּכָּס־הָאָדֹם! הֵידָד, הֵידָד, הַדֻּכָּס־הָאָדֹם!״ הֵשִׁיב פּוֹרְתוֹס, מוֹחֵא כַּפָּיו וּמְהַנְהֵן בְּרֹאשׁוֹ. ״הַדֻּכָּס־הָאָדֹם הוּא כִּנּוּי חָבִיב. אַל דְּאָגָה, חֲבֵרִי, אֶעֱשֶׂה לוֹ פִּמְבִּי. כַּמָּה שֶׁהוּא שָׁנוּן, אָרָמִיס זֶה! אֵיזֶה אָסוֹן שֶׁלֹּא עָלָה בְּיָדְךָ לְהַגְשִׁים אֶת יִעוּדְךָ! אֵיזֶה כֹּמֶר נִפְלָא יָכֹלְתָּ לִהְיוֹת!״

״אַל דְּאָגָה, אֵין זֶה אֶלָּא אִחוּר־מָה,״ אָמַר אָרָמִיס. ״יוֹם אֶחָד אַגִּיעַ לְכָךְ. הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה, פּוֹרְתוֹס, כִּי לְצֹרֶךְ זֶה אֲנִי מַמְשִׁיךְ לִלְמֹד תֵּיאוֹלוֹגְיָה.״

״הוּא עוֹד יְמַמֵּשׁ אֶת דְּבָרָיו,״ הִמְשִׁיךְ פּוֹרְתוֹס, ״בְּמֻקְדָּם אוֹ בִּמְאֻחָר.״

״בְּמֻקְדָּם,״ אָמַר אָרָמִיס.

״הוּא מַמְתִּין רַק לְדָבָר אֶחָד, לִפְנֵי שֶׁיַּחְלִיט סוֹפִית לָשׁוּב וְלִלְבֹּשׁ אֶת גְּלִימָתוֹ הַתְּלוּיָה מֵאֲחוֹרֵי מַדָּיו,״ אָמַר מוּסְקֶטֶר אַחֵר.

״מַהוּ הַדָּבָר?״ שָׁאַל אַחַד הַמּוּסְקֶטֶרִים.

״הוּא מַמְתִּין שֶׁהַמַּלְכָּה תַּעֲנִיק לְצָרְפַת יוֹרֵשׁ־עֶצֶר.״

״אַל נִתְלוֹצֵץ עַל כָּךְ, רַבּוֹתַי,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס. ״הַשֶּׁבַח לָאֵל, הַמַּלְכָּה טֶרֶם עָבְרָה אֶת הַגִּיל.״

״מְסַפְּרִים כִּי אָדוֹן בָּקִינְגְהָם בְּצָרְפַת,״ הִמְשִׁיךְ אָרָמִיס בִּצְחוֹק לַעֲגָנִי, אֲשֶׁר שִׁוָּה לְמִשְׁפָּט זֶה — שֶׁהָיָה כֹּה תָּמִים לִכְאוֹרָה — מַשְׁמָעוּת שַׁעֲרוּרִיָּתִית לְמַדַּי.

״אָרָמִיס, יְדִידִי, הַפַּעַם אֵינְךָ צוֹדֵק,״ קְטָעוֹ פּוֹרְתוֹס, ״וּשְׁנִינוּתְךָ מְבִיאָה אוֹתְךָ פְּעָמִים רַבּוֹת לִידֵי הַפְרָזָה. אִלּוּ שְׁמָעֲךָ מַר טְרֶבִיל אוֹמֵר דְּבָרִים כָּאֵלֶּה, לֹא הָיָה רָוֶה נַחַת מִמְּךָ.״

״הַאִם בִּרְצוֹנְךָ לְהַטִּיף לִי מוּסָר, פּוֹרְתוֹס!״ הִצְטַעֵק אָרָמִיס, וּבְעֵינוֹ הָעֲנֻגָּה חָלַף מֵעֵין בָּרָק.

״יַקִּירִי, הֱיֵה מוּסְקֶטֶר אוֹ כֹּמֶר. הֱיֵה זֶה אוֹ זֶה, אַךְ לֹא שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד,״ הֵשִׁיב פּוֹרְתוֹס. ״הִנֵּה, עוֹד אֶתְמוֹל אָמַר לְךָ אַתּוֹס: אַתָּה מְשָׁרְתָם שֶׁל הַרְבֵּה אֲדוֹנִים. טוֹב, וּבְכֵן אַל נָרִיב; בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, זֶה יִהְיֶה מְיֻתָּר. וַהֲרֵי יָדוּעַ לְךָ הֵיטֵב הַמֻּסְכָּם בֵּינְךָ, בֵּין אַתּוֹס וּבֵינִי. הֲרֵי מְבַקֵּר אַתָּה אֵצֶל הַגְּבֶרֶת דֶ׳אֶגִיוֹן, וּמְחַזֵּר אַחֲרֶיהָ; מְבַקֵּר אַתָּה אֵצֶל הַגְּבֶרֶת דֶה בּוּאָה־טְרָסִי, דּוֹדָנִיתָהּ שֶׁל הַגְּבֶרֶת דֶּה שֶׁבְרֶז, וּמְסַפְּרִים כִּי הִיא מַרְעִיפָה עָלֶיךָ אֶת חֲסָדֶיהָ; הוֹי, בְּשֵׁם אֱלֹהִים, אַל תִּתְוַדֶּה עַל אָשְׁרְךָ, אֵין מְבַקְשִׁים מִמְּךָ לְגַלּוֹת אֶת סוֹדְךָ; הַכֹּל מַכִּירִים אֶת צְנִעָתְךָ. אַךְ כֵּיוָן שֶׁנֶּחֱנַן אַתָּה בְּמַעֲלָה זוֹ, הִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ, לְכָל הָרוּחוֹת, גַּם לְגַבֵּי הוֹד־מַלְכוּתָהּ! מִי שֶׁרוֹצֶה לַעֲסֹק בְּמֶלֶךְ וּבְחַשְׁמָן, יַעֲשֶׂה זֹאת כְּאַוַּת נַפְשׁוֹ; אַךְ הַמַּלְכָּה מְקֻדֶּשֶׁת, וְאִם מְדַבְּרִים עַל אוֹדוֹתֶיהָ — שֶׁיִּהְיֶה זֶה רַק לְטוֹב.״

״פּוֹרְתוֹס, חֵי נַפְשִׁי, הֲרֵי אַתָּה יַמְרָנִי כְּנַרְקִיסוּס,״ הֵשִׁיב אָרָמִיס. ״יוֹדֵעַ אַתָּה הֵיטֵב כִּי שׂוֹנֵא אֲנִי הַטָּפַת־מוּסָר, לְבַד אִם הִיא יוֹצֵאת מִפִּיו שֶׁל אַתּוֹס. וְאִלּוּ אַתָּה, יַקִּירִי, חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף שֶׁלְּךָ יָפָה מִכְּדֵי שֶׁתִּהְיֶה לְךָ הֲבָנָה מַעֲמִיקָה בֶּאֱמֶת בְּמוּסָר. אֶהְיֶה כֹּמֶר אִם אֶרְצֶה בְּכָךְ, וְאִלּוּ לְעֵת־עַתָּה מוּסְקֶטֶר אֲנִי. בְּתוֹר שֶׁכָּזֶה אוֹמֵר אֲנִי כְּכָל הָעוֹלֶה עַל רוּחִי, וּבְרֶגַע זֶה חָפֵץ אֲנִי לוֹמַר לְךָ שֶׁאַתָּה מַרְגִּיז אוֹתִי.״

״אָרָמִיס!״

״פּוֹרְתוֹס!״

״רַבּוֹתַי, רַבּוֹתַי!״ צָעֲקוּ סְבִיבָם.

"מַר דֶּה טְרֶבִיל מַמְתִּין לָאָדוֹן דְּ'אַרְטַנְיָן," קְטָעָם הַמְּשָׁרֵת בְּפָתְחוֹ אֶת דֶּלֶת הַלִּשְׁכָּה.

לְמִשְׁמַע הַכְרָזָה זוֹ, שֶׁבְּמַהֲלָכָהּ נִשְׁאֲרָה הַדֶּלֶת פְּתוּחָה, שָׁתְקוּ הַכֹּל. וּבַדּוּמִיָּה הַכְּלָלִית רָאוּ כֻּלָּם אֶת הַגַּסְקוֹנִי הַצָּעִיר עוֹבֵר אֶת חֲדַר־הַהַמְתָּנָה לְאָרְכּוֹ וְנִכְנָס לְלִשְׁכָּתוֹ שֶׁל מְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטֵרִים, מִתְבָּרֵךְ בְּכָל לִבּוֹ עַל שֶׁנִּסְתַּע בְּיָדוֹ לְהִתְחַמֵּק בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ הִסְתַּיְּמָה מְרִיבָה מְשֻׁנָּה זוֹ.

3

הָרֵאָיוֹן

אוֹתָהּ שָׁעָה הָיָה מַר דֶּה טְרֶבִיל נִרְגָּז מְאֹד, אַךְ עִם זֹאת בֵּרֵךְ בַּאֲדִיבוּת אֶת הַצָּעִיר שֶׁהִשְׁתַּחֲוָה אַפַּיִם אַרְצָה, וְחִיֵּךְ בְּשָׁמְעוֹ אֶת בִּרְכָתוֹ, שֶׁמִּבְטָאָהּ הַבֵּיאַרְנִי הִזְכִּיר לוֹ בְּעֵת וּבְעוֹנָה אַחַת אֶת נְעוּרָיו וְאֶת חֶבֶל־מוֹלַדְתּוֹ, זִכָּרוֹן כָּפוּל הַמַּעֲלֶה חִיּוּךְ עַל פְּנֵיהֶם שֶׁל אֲנָשִׁים בְּנֵי כָּל הַגִּילִים. אַךְ בְּהִתְקָרְבוֹ לְלֹא־דִּחוּי לַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה, וּבְהַחֲווֹתוֹ לְד׳אַרְטַנְיָן סִימָן בְּיָדוֹ — כְּאִלּוּ בִּקֵּשׁ אֶת רְשׁוּתוֹ לְסַיֵּם אֶת עִנְיָנָיו הָאֲחֵרִים קֹדֶם שֶׁיִּתְפַּנֶּה אֵלָיו — קָרָא שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּקוֹל הוֹלֵךְ וָרָם, וּבְאֹפֶן שֶׁעָבַר דֶּרֶךְ כָּל הַנִּימוֹת, מִצִּוּוּי וְעַד כַּעַס:

”אַתּוֹס! פּוֹרְתוֹס! אָרָמִיס!“

שְׁנֵי הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁכְּבָר הִכַּרְנוּ, הָעוֹנִים לִשְׁנֵי הַשֵּׁמוֹת הָאַחֲרוֹנִים, עָזְבוּ מִיָּד אֶת הַחֲבוּרוֹת שֶׁבְּקִרְבָּן יָשְׁבוּ וְהִתְקַדְּמוּ לְעֵבֶר הַלִּשְׁכָּה, שֶׁעִם כְּנִיסָתָם נִסְגְּרָה אַחֲרֵיהֶם דַּלְתָּהּ. חֲזוּתָם, אַף שֶׁלֹּא הָיְתָה שְׁלֵוָה לַחֲלוּטִין, עוֹרְרָה בִּרְשׁוּלָהּ מָלֵא הֶהָדָר וְהַהַכְנָעָה אֶת הַעֲרָצָתוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר רָאָה בַּאֲנָשִׁים אֵלֶּה בְּנֵי־אֵלִים, וּבִמְפַקְּדָם יוּפִּיטֶר אוֹלִימְפִּי חָמוּשׁ בְּכָל בְּרָקָיו.

כְּשֶׁנִּכְנְסוּ שְׁנֵי הַמּוּסְקְטֶרִים, כְּשֶׁנִּסְגְּרָה הַדֶּלֶת אַחֲרֵיהֶם וּכְשֶׁהִתְחַדֵּשׁ שְׁאוֹן הָרַחַשׁ בַּחֲדַר־הַהַמְתָּנָה, אֲשֶׁר נִזּוֹן לְלֹא סָפֵק מִזִּמּוּנָם שֶׁל הַשְּׁלֹשָׁה; לְאַחַר שֶׁמַּר דֶּה טְרֶבִיל, דּוֹמֵם וּזְעוּף־פָּנִים, פָּסַע שָׁלֹשׁ אוֹ אַרְבַּע פְּעָמִים לְאָרְכָּהּ שֶׁל לִשְׁכָּתוֹ, עוֹבֵר בְּכָל פַּעַם לִפְנֵי פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, אֲשֶׁר נִצְּבוּ זְקוּפִים וּמַחֲרִישִׁים כִּבְמִסְדָּר — לְפֶתַע נֶעְצַר מוּלָם, וּבְמַבָּט כָּעוּס סְקָרָם מִכַּף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ:

”הֲיוֹדְעִים אַתֶּם אֶת אֲשֶׁר אָמַר לִי הַמֶּלֶךְ,“ צָעַק, ”וְזֹאת רַק אֶמֶשׁ? וְכִי יוֹדְעִים אַתֶּם, רַבּוֹתַי, מָה אָמַר?“

״לֹא,״ הֵשִׁיבוּ שְׁנֵי הַמּוּסְקֶטֵרִים לְאַחַר רֶגַע שֶׁל דּוּמִיָּה; ״לֹא אֲדוֹנִי, אֵינֶנּוּ יוֹדְעִים.״

״אַךְ מְקַוֶּה אֲנִי כִּי תְּכַבְּדֵנוּ בְּסִפּוּר הַמַּעֲשֶׂה,״ הוֹסִיף אָרָמִיס בִּנְעִימָתוֹ הַמְנֻמֶּסֶת בְּיוֹתֵר, וּבְקִדָּה חִנָּנִית מֵאֵין כָּמוֹהָ.

״הוּא אָמַר לִי, כִּי מֵעַתָּה וָאֵילָךְ יְגַיֵּס אֶת הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלּוֹ מִבֵּין שׁוֹמְרָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן!״

״מִבֵּין שׁוֹמְרָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן! וּמַדּוּעַ זֶה?״ שָׁאַל פּוֹרְתוֹס בְּהִתְרַגְּשׁוּת.

״הִתְחַוֵּר לוֹ, שֶׁעָלָיו לְהַשְׁבִּיחַ אֶת יֵינוֹ הַדַּל בְּעֶזְרַת עֵרוּי שֶׁל יַיִן מְעֻלֶּה.״

שְׁנֵי הַמּוּסְקֶטֵרִים הֶאְדִּימוּ עַד לְלֹבֶן עֵינֵיהֶם. דְּ׳אַרְטַנְיָן הִתְחָרֵט עַל נוֹכְחוּתוֹ בַּמָּקוֹם, וּבִקֵּשׁ לִהְיוֹת קָבוּר מֵאָה רֶגֶל בָּאֲדָמָה.

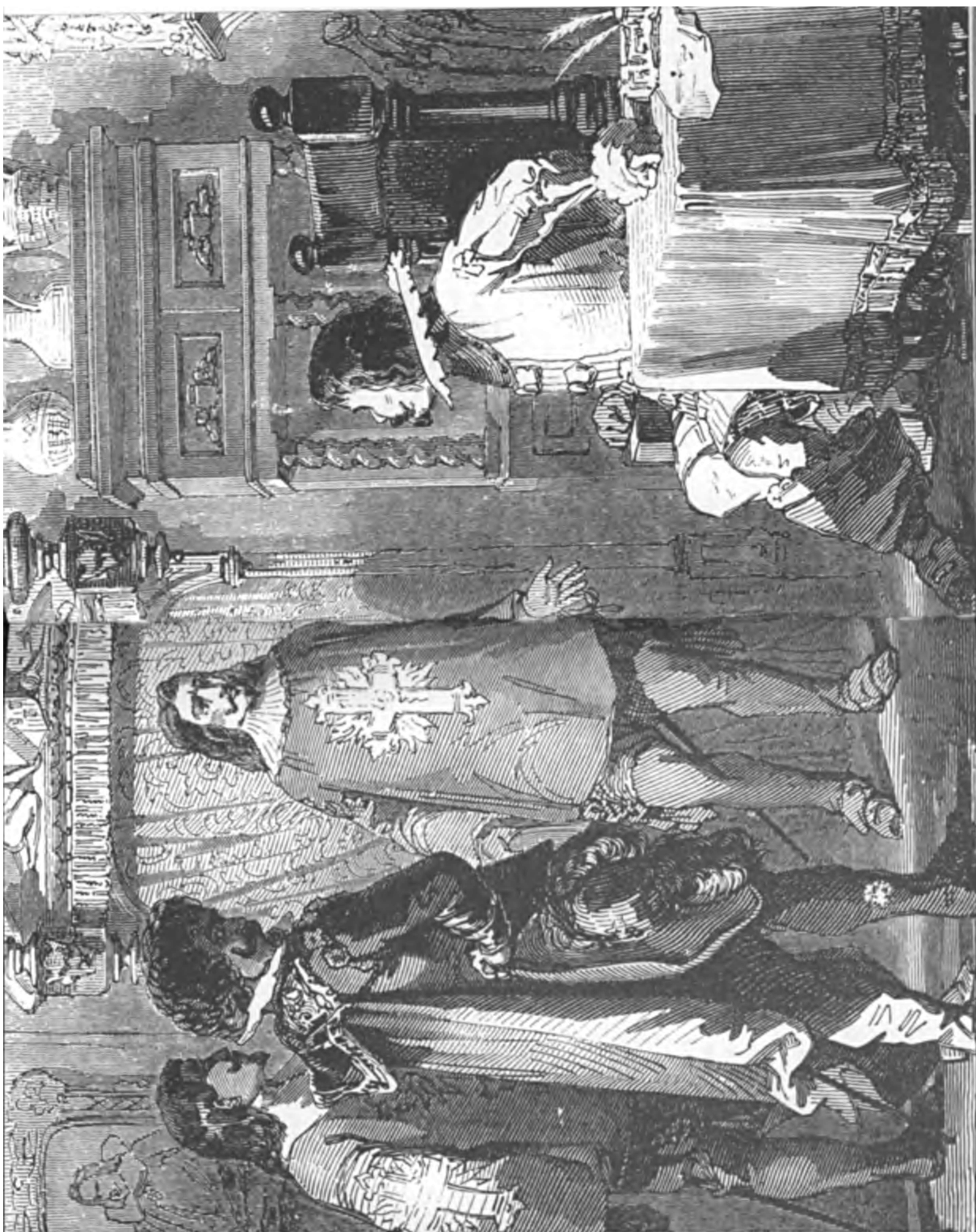
״כֵּן, כֵּן,״ הִמְשִׁיךְ מַר דֶּה טְרֵבִיל בְּשֶׁצֶף־קֶצֶף, ״וְהוֹד־מַלְכוּתוֹ צוֹדֵק, חֵי־נַפְשִׁי, כִּי אָכֵן עֲלוּבָה הִיא דְּמוּתָם שֶׁל הַמּוּסְקֶטֵרִים בַּחֲצַר־הַמְּלוּכָה. אֶתְמוֹל, בְּעֵת מִשְׂחָקוֹ עִם הַמֶּלֶךְ, סִפֵּר כְּבוֹד הַחַשְׁמָן עַל אֵרוּעֵי שִׁלְשׁוֹם, בְּהַבָּעָה שֶׁל הִשְׁתַּתְּפוּת־בְּצַעַר שֶׁגָּרְמָה לִי מֹרַת־רוּחַ רַבָּה; מוּסְקֶטֵרִים אֲרוּרִים אֵלֶּה, בְּכוֹרֵי־שָׂטָן אֵלֶּה, וְהוּא הִטְעִים מִלִּים אֵלּוּ בִּנְעִימָה לַגְלְגָנִית, אֲשֶׁר הִכְאִיבָה לִי עוֹד יוֹתֵר; שַׁחְצָנִים אֵלֶּה, הוֹסִיף, בִּנְעֲצוֹ בִּי אֶת עֵין חֲתוּל־הַבָּר שֶׁלּוֹ, שָׁהוּ בְּאֵיזוֹ מִסְבָּאָה בִּרְחוֹב פֶּרוּ, וְסִיּוּר שֶׁל שׁוֹמְרָיו — וְכָאן חָשַׁבְתִּי שֶׁהוּא עוֹמֵד לִצְחֹק לִי בְּפָנַי — נֶאֱלַץ לַעְצֹר אֶת מְפִירֵי־הַסֵּדֶר הַלָּלוּ. לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת, יוֹדְעִים אַתֶּם בְּוַדַּאי דְּבַר־מָה עַל הָאֵרוּעַ! לַעְצֹר מוּסְקֶטֵרִים! הֱיִיתֶם שָׁם, שְׁנֵיכֶם? אַל תַּכְחִישׁוּ — זֵהוּ אֶתְכֶם, וְהַחַשְׁמָן הִזְכִּיר אֶת שְׁמוֹתֵיכֶם. זוֹ אַשְׁמָתִי, זוֹ בִּמְפֹרָשׁ אַשְׁמָתִי, מֵאַחַר שֶׁרַק אֲנִי בּוֹחֵר אֶת אֲנָשַׁי. אֱמֹר לִי, אָרָמִיס, לָמָּה בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי, לְכָל הָרוּחוֹת — אַתָּה, שֶׁגְּלִימַת כֹּמֶר כֹּה הוֹלֶמֶת אוֹתְךָ — לְאַפְשֵׁר לְךָ לִלְבֹּשׁ מַדִּים? וֶאֱמֹר לִי אַתָּה, פּוֹרְתוֹס, הַאִם חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף הַמְפֹאֶרֶת שֶׁלְּךָ יָאָה רַק לִנְשִׂיאַת חֶרֶב מִקַּשׁ? וְאַתּוֹס! אֵינֶנִּי רוֹאֶה אֶת אַתּוֹס. הֵיכָן הוּא?״

״אֲדוֹנִי,״ הֵשִׁיב אָרָמִיס בְּעֶצֶב, ״הוּא חוֹלֶה, חוֹלֶה אָנוּשׁ.״

״חוֹלֶה? חוֹלֶה אָנוּשׁ, אָמַרְתָּ? וּמַהִי מַחֲלָתוֹ?״

״חוֹשְׁשִׁים כִּי אֵלּוּ אֲבַעְבּוּעוֹת,״ הֵשִׁיב פּוֹרְתוֹס, שֶׁבִּקֵּשׁ לְשַׁלֵּב מִלָּה מִשֶּׁלּוֹ בַּשִּׂיחָה, ״וְאִם נָכוֹן הַדָּבָר, הֲרֵי רַע וָמַר הַדָּבָר, כֵּיוָן שֶׁהַמַּחֲלָה תַּשְׁחִית אֶת פָּנָיו.״

״אֲבַעְבּוּעוֹת! הִנֵּה עוֹד סִפּוּר מְפֹאָר שֶׁאֲנִי שׁוֹמֵעַ מִפִּיךָ, פּוֹרְתוֹס! אֲבַעְבּוּעוֹת בְּגִילוֹ? לֹא יִתָּכֵן... הוּא פָּצוּעַ, כַּנִּרְאֶה... אוּלַי הָרוּג. כֵּן, אִלּוּ רַק



יָדַעְתִּי!... שֹׁד וָשֶׁבֶר! רַבּוֹתַי הַמּוּסְקֶטֶרִים, אֵינֶנִּי מַסְכִּים שֶׁתְּבַלּוּ בִּמְקוֹמוֹת מְפֻקְפָּקִים, תִּגְרְמוּ לְתִגְרוֹת־רְחוֹב וְתִשְׁתַּעַשְׁעוּ בַּחֲרָבוֹת בַּכִּכָּרוֹת. אֲנִי גַּם אֵינִי רוֹצֶה שֶׁתִּצְחֲקוּ מִשּׁוֹמְרָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, שֶׁהֵם אֲנָשִׁים הֲגוּנִים, שְׁלֵוִים, מֻכְשָׁרִים, שֶׁאֵינָם נִקְלָעִים לְמַצָּבִים כָּאֵלֶּה שֶׁיֵּשׁ לְעָצְרָם, וּמִמֵּילָא — בְּכָךְ אֲנִי מְשֻׁכְנָע — לֹא הָיוּ מַנִּיחִים שֶׁיַּעַצְרוּם! הֵם הָיוּ מַעֲדִיפִים לֵהָרֵג בַּמָּקוֹם, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא לָסֶגֶת. לִבְרֹחַ, לָנוּס, לָשֵׂאת רַגְלַיִם — זֶה מַתְאִים וְיָאֶה לַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ!״

פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס רָעֲדוּ מֵחֵמָה. אִלְמָלֵא הִרְגִּישׁוּ בְּתוֹכְכֵי לִבָּם כִּי רַק בְּשֶׁל אַהֲבָתוֹ הַגְּדוֹלָה אֲלֵיהֶם דִּבֵּר כְּפִי שֶׁדִּבֵּר, הָיוּ חוֹנְקִים בְּרָצוֹן אֶת מַר דֶּה טְרֶבִיל. הֵם רָקְעוּ בְּרַגְלֵיהֶם עַל הַשָּׁטִיחַ, נָשְׁכוּ שִׂפְתֵיהֶם עַד זוֹב־דָּם וְאֶגְרוֹפֵיהֶם נִקְמְצוּ בְּכָל הַכֹּחַ עַל נִדְנֵי חַרְבוֹתֵיהֶם. בַּחוּץ שָׁמְעוּ, כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר, אֶת הַקְּרִיאָה לְאַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, וּמִנְּעִימַת קוֹלוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל הֵבִינוּ הַכֹּל כִּי הוּא זוֹעֵם. עֲשָׂרָה רָאשִׁים סַקְרָנִיִּים, שֶׁנִּצְמְדוּ לַמְּחִצָּה הַמַּרְפֶּדֶת, הֶחֱוִירוּ מִזַּעַם; שֶׁכֵּן אָזְנֵיהֶם לֹא אִבְּדוּ מְאוּמָה מֵהַנֶּאֱמָר בַּלִּשְׁכָּה, וְאִלּוּ פִּיּוֹתֵיהֶם חָזְרוּ מִלָּה בְּמִלָּה עַל דִּבְרֵי הָעֶלְבּוֹן שֶׁהֵטִיחַ הַמְּפַקֵּד בְּכָל אֻכְלוּסִיַּת חֲדַר־הַהַמְתָּנָה. בֵּן־רֶגַע הָיָה הַבִּנְיָן כֻּלּוֹ כַּמֶּרְקָחָה, מִדֶּלֶת הַלִּשְׁכָּה וְעַד לְשַׁעַר הַבַּיִת.

״אֲהָהּ! הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ מַנִּיחִים לְשׁוֹמְרָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן לְעָצְרָם,״ הִמְשִׁיךְ וְאָמַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁבְּקִרְבּוֹ זָעַם לֹא פָּחוֹת מֵחַיָּלָיו; כְּשֶׁהוּא קוֹטֵעַ אֶת דְּבָרָיו עַל־מְנָת לְנַעֲצָם, אִם אֶפְשָׁר לוֹמַר כָּךְ, בְּזֶה אַחַר זֶה, כְּמַהֲלֻמּוֹת פִּגְיוֹן, בְּחָזוֹת מַאֲזִינָיו. ״אֲהָהּ! שִׁשָּׁה שׁוֹמְרִים שֶׁל הוֹד־מַעֲלָתוֹ כְּבוֹד הַחַשְׁמָן עוֹצְרִים מוּסְקֶטֶרִים שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתוֹ! לְכָל הָרוּחוֹת! הִנֵּה, הֶחְלַטְתִּי. מִיָּד אֵצֵא מִכָּאן וְאֵלֵךְ לַלּוּבְר, שָׁם אַגִּישׁ לַמֶּלֶךְ אֶת הִתְפַּטְּרוּתִי מִמִּשְׂרַת מְפַקֵּד־הַמּוּסְקֶטֶרִים, וַאֲבַקְּשׁוֹ לְהַעֲנִיק לִי סְגָנוּת בְּמִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן; וְאִם יְמָאֵן, אֲזַי, לְכָל הָרוּחוֹת! אֵלֵךְ לִהְיוֹת כֹּמֶר!״

לְשֵׁמַע דְּבָרִים אֵלֶּה הִתְלַקַּח לְפֶתַע הָרַחַשׁ בַּחוּץ; מִכָּל עֵבֶר נִשְׁמְעוּ גִּדּוּפִים וְנִבּוּלֵי־פֶּה. קְרִיאוֹת כְּמוֹ: **לְכָל הָרוּחוֹת! לְכָל הַשֵּׁדִים! דַּם־אֱלֹהִים!** חָלְפוּ בַּחֲלַל הָאֲוִיר. דֶ׳אַרְטַנְיָן חִפֵּשׂ פַּרְגּוֹד לְהִסְתַּתֵּר מֵאֲחוֹרָיו. הוּא חָשׁ דַּחַף עַז לִטְמֹן עַצְמוֹ מִתַּחַת לַשֻּׁלְחָן.

״וּבְכֵן, הַמְּפַקֵּד!״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, שֶׁיָּצָא מִגִּדְרוֹ, ״אֱמֶת הַדָּבָר שֶׁהָיִינוּ שִׁשָּׁה כְּנֶגֶד שִׁשָּׁה, אַךְ הֵם תְּקָפוּנוּ בְּמִרְמָה — וְטֶרֶם הִסְפַּקְנוּ לִשְׁלֹף אֶת חַרְבוֹתֵינוּ, כְּבָר הָיוּ שְׁנַיִם מֵאִתָּנוּ לְלֹא רוּחַ־חַיִּים; וְאַתּוֹס, שֶׁנִּפְצַע קָשֶׁה, לֹא הָיָה אַף הוּא

לעזר רַב, הַמְפַקֵּד, אַךְ הֲרֵי מַכִּיר אַתָּה אֶת אַתּוֹס: פְּעָמִים נִסָּה לָקוּם, וּפְעָמִים כָּשַׁל. חרף זֹאת לֹא נִכְנַעְנוּ. לֹא וָלֹא! גֵּרְרוּ אוֹתָנוּ בְּכֹחַ. בַּדֶּרֶךְ הִצְלַחְנוּ להתחמק. אֲשֶׁר לְאַתּוֹס, הֵם חֲשָׁבוּהוּ לְמֵת וְהִשְׁאִירוּהוּ שָׂרוּעַ בִּשְׂדֵה־הַקְּרָב, סמוכים וּבְטוּחִים שֶׁאֵין טַעַם לְקַחְתּוֹ מִשָּׁם. הִנֵּה הַסִּפּוּר. לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת, הַמְפַקֵּד! לֹא זוֹכִים בְּכָל הַקְּרָבוֹת. פּוֹמְפֵּיאוּס הַגָּדוֹל הוּבַס בַּקְּרָב, וְהַמֶּלֶךְ פְּרַנְסוּאָה הָרִאשׁוֹן — אֲשֶׁר לְפִי הַשְּׁמוּעָה לֹא הָיָה אַף הוּא קוֹטֵל־קָנִים — בְּכָל זֹאת הוּבַס בְּפַּבִיָה."

"יֵשׁ לִי הַכָּבוֹד לְהוֹדִיעֲךָ, כִּי הָרַגְתִּי אֶחָד מֵהֶם בְּחַרְבּוֹ־שֶׁלּוֹ," אָמַר אָרָמִיס, "מֵאַחַר שֶׁחַרְבִּי נִשְׁבְּרָה בַּהִתְקָלוּת הָרִאשׁוֹנָה. הָרַגְתִּי, אוֹ דָּקַרְתִּי, אֲדוֹנִי, כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ."

"לֹא יָדַעְתִּי זֹאת," הִמְשִׁיךְ דֶּה טְרֶבִיל בְּנִימָה מְרֻכֶּכֶת קִמְעָה. "כְּבוֹד הַחַשְׁמָן הִגְזִים, כְּמְדֻמַּנִי."

"אֲבָל תְּחִנָּה לִי אֵלֶיךָ, אֲדוֹנִי," הִמְשִׁיךְ אָרָמִיס, אֲשֶׁר בִּרְאוֹתוֹ אֶת מְפַקְּדוֹ הוֹלֵךְ וְנִרְגָּע, הֵעֵז לִשְׁטֹחַ בַּקָּשָׁה בְּפָנָיו. "תְּחִנָּה לִי אֵלֶיךָ, אֲדוֹנִי, אַל תְּסַפֵּר כִּי אַתּוֹס פָּצוּעַ: אִם יִוָּדַע הַדָּבָר לַמֶּלֶךְ, יָבוֹא לִכְלָל יֵאוּשׁ. וְכֵיוָן שֶׁפְּצִיעָתוֹ חֲמוּרָה עַד מְאֹד — הַחֶרֶב חָדְרָה לְחָזֵהוּ לְאַחַר שֶׁפִּלְּחָה אֶת כְּתֵפוֹ — יֵשׁ מָקוֹם לַחֲשֹׁשׁ..."

אוֹתוֹ רֶגַע נִפְתְּחָה הַדֶּלֶת, וְרֹאשׁ אֲצִילִי וְיָפֶה, אִם כִּי חִוֵּר כִּפְנֵי־מֵת, הוֹפִיעַ מִתַּחַת לַמַּשְׁקוֹף הַמְשֻׁנָּץ.

"אַתּוֹס!" נִצְטַעֲקוּ שְׁנֵי הַמּוּסְקְטֵרִים.

"אַתּוֹס!" אָמַר טְרֶבִיל עַצְמוֹ.

"קָרָאתָ לִי, אֲדוֹנִי," אָמַר אַתּוֹס לְמַר דֶּה טְרֶבִיל בְּקוֹל חָלוּשׁ אַךְ שָׁלֵו לַחֲלוּטִין; "קָרָאתָ לִי, כָּךְ אָמְרוּ לִי חֲבֵרַי, וּמִהַרְתִּי לְהִתְיַצֵּב לִפְקֻדָּתְךָ; הִנְנִי, אֲדוֹנִי, מָה רְצוֹנְךָ מִמֶּנִּי?"

בְּמִלִּים אֵלּוּ עַל שְׂפָתָיו נִכְנַס הַמּוּסְקֶטֶר בְּצַעַד מְאוֹשָׁשׁ לְלִשְׁכָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, עוֹטֶה מַדִּים לְלֹא־רְבָב וַחֲגוֹר כַּתֶּקֶן. הַמְפַקֵּד, נִרְגָּשׁ עַד עִמְקֵי נִשְׁמָתוֹ מֵהוֹכָחַת־גְּבוּרָה זוֹ, רָץ לְעֶבְרוֹ.

"זֶה עַתָּה אָמַרְתִּי לַאֲדוֹנִים אֵלֶּה," אָמַר, "כִּי אוֹסֵר אֲנִי עַל הַמּוּסְקְטֵרִים שֶׁלִּי לְסַכֵּן אֶת חַיֵּיהֶם שֶׁלֹּא לְצֹרֶךְ, מֵאַחַר שֶׁגִּבּוֹרִים אַמִּיצִים יְקָרִים לְלִבּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, וְהַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ כִּי הַמּוּסְקְטֵרִים שֶׁלּוֹ הֵם הַגִּבּוֹרִים הָאַמִּיצִים בְּיוֹתֵר עֲלֵי־אֲדָמוֹת. אֶת יָדְךָ, אַתּוֹס."

בְּלִי לְהַמְתִּין לְכָךְ שֶׁהַמּוּסְקֶטֶר יָשִׁיב בְּעַצְמוֹ לְהוֹכָחַת־חִבָּה זוֹ, נָטַל דֶּה

טְרֶבִיל אֶת יַד־יְמִינוֹ שֶׁל אַתּוֹס וּלְחָצָהּ בְּכָל כֹּחוֹתָיו, בְּלִי לְהַבְחִין כִּי אַתּוֹס, חֵרֶף שְׁלִיטָתוֹ בְּעַצְמוֹ, עָשָׂה תְּנוּעָה שֶׁל כְּאֵב וְהֶחֱוִיר עוֹד יוֹתֵר, כָּל כַּמָּה שֶׁהַדָּבָר יִשָּׁמַע בִּלְתִּי־אֶפְשָׁרִי.

הַדֶּלֶת נוֹתְרָה פְּתוּחָה־לְמֶחֱצָה, מֵאַחַר שֶׁבּוֹאוֹ שֶׁל אַתּוֹס — חֵרֶף פְּצִיעָתוֹ הַקָּשָׁה שֶׁהַכֹּל יָדְעוּ עָלֶיהָ, עַל אַף שֶׁבִּקֵּשׁ לְשָׁמְרָהּ בְּסוֹד — חוֹלֵל הִתְרַגְּשׁוּת עַזָּה. הֲמֻלָּה שֶׁל סִפּוּק לִוְּתָה אֶת דְּבָרָיו הָאַחֲרוֹנִים שֶׁל הַמְּפַקֵּד. שְׁנַיִם־שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים נִלְהָבִים הִשְׁתַּרְבְּבוּ בַּפֶּתַח. מַר דֶּה טְרֶבִיל הָיָה וַדַּאי קוֹרֵא לְסֵדֶר אֶת מְפִירֵי כְּלָלֵי־הַטֶּקֶס הַלָּלוּ בְּמִלִּים בּוֹטוֹת, אִלְמָלֵא חָשׁ לְפֶתַע בְּכַף־יָדוֹ שֶׁל אַתּוֹס הַנִּקְמֶצֶת בְּתוֹךְ יָדוֹ; בְּהִתְבּוֹנְנוֹ בּוֹ רָאָה, כִּי הִנֵּה הוּא עוֹמֵד לְהִתְעַלֵּף. אַתּוֹס, אֲשֶׁר אָזַר אֶת כָּל כֹּחוֹתָיו כְּדֵי לְהֵאָבֵק בַּכְּאֵב, לֹא יָכֹל לוֹ עוֹד — וְנָפַל כְּמֵת עַל רִצְפַּת־הָעֵץ.

"רוֹפֵא־מְנַתֵּחַ!" צָעַק מַר דֶּה טְרֶבִיל. "אֶת רוֹפְאִי, רוֹפֵא הַמֶּלֶךְ, אֶת הַמְעֻלֶּה בְּיוֹתֵר! רוֹפֵא! — שֶׁאִם לֹא כֵן, לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת, יִפַּח אַתּוֹס הָאַמִּיץ שֶׁלִּי אֶת נִשְׁמָתוֹ."

לְמִשְׁמַע צַעֲקוֹתָיו שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, הִתְפָּרְצוּ הַכֹּל לַלִּשְׁכָּה — בְּלִי שֶׁיַּעֲלֶה עַל דַּעְתּוֹ שֶׁל אִישׁ לִסְגֹּר בִּפְנֵיהֶם אֶת הַדֶּלֶת. כֻּלָּם הִתְגּוֹדְדוּ סְבִיב הַפָּצוּעַ. אַךְ הַהִתְגּוֹדְדוּת הַזּוֹ לֹא הָיְתָה עוֹזֶרֶת בִּמְאוּמָה, אִלְמָלֵא נִמְצָא בַּבַּיִת הָרוֹפֵא הַמְבֻקָּשׁ. הוּא פִּלֵּס לוֹ דֶּרֶךְ בֶּהָמוֹן, וְקָרַב לְאַתּוֹס שֶׁטֶּרֶם חָזַר לְהַכָּרָתוֹ, וּמֵאַחַר שֶׁהָרַעַשׁ וְהַהֲמֻלָּה סְבִיבוֹ הִפְרִיעוּ לוֹ עַד מְאֹד, בִּקֵּשׁ תְּחִלָּה כִּי אַתּוֹס יֻעֲבַר בִּבְהִילוּת לְחֶדֶר סָמוּךְ. מִיָּד פָּתַח מַר דֶּה טְרֶבִיל דֶּלֶת, כְּדֵי שֶׁיּוּכְלוּ פּוֹרְתּוֹס וְאָרָמִיס לָשֵׂאת לְשָׁם אֶת עֲמִיתָם בִּזְרוֹעוֹתֵיהֶם. מֵאֲחוֹרֵי הַחֲבוּרָה צָעַד הָרוֹפֵא, וְהַדֶּלֶת נִסְגְּרָה מֵאֲחוֹרָיו.

אֲזַי הָפְכָה לִשְׁכָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, מָקוֹם כֹּה מְכֻבָּד, בְּדֶרֶךְ־כְּלָל, לִסְנִיפוֹ שֶׁל חֲדַר־הַהַמְתָּנָה. הַכֹּל נָאֲמוּ, פִּטְפְּטוּ, הֵרִימוּ קוֹלָם, חֵרְפוּ וְגִדְּפוּ, וְשִׁלְּחוּ אֶת הַחַשְׁמָן וַאֲנָשָׁיו לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת.

מִקֵּץ כַּמָּה דַּקּוֹת נִכְנְסוּ לַחֶדֶר פּוֹרְתּוֹס וְאָרָמִיס; רַק הָרוֹפֵא וּמַר דֶּה טְרֶבִיל נִשְׁאֲרוּ בִּמְחִצַּת הַפָּצוּעַ.

לְבַסּוֹף נִכְנַס גַּם מַר דֶּה טְרֶבִיל. הַפָּצוּעַ חָזַר לְהַכָּרָתוֹ; הָרוֹפֵא הִכְרִיז כִּי אֵין בְּמַצָּבוֹ שֶׁל הַמּוּסְקֶטֶר כְּדֵי לְהַדְאִיג אֶת יְדִידָיו, וְכִי חֻלְשָׁתוֹ נָבְעָה אַךְ וְרַק מֵאִבּוּד דָּם.

אָז עָשָׂה מַר דֶּה טְרֶבִיל סִימָן בְּיָדוֹ, וְהַכֹּל יָצְאוּ לְבַד מִדְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁזֻּמַּן לְרֵאָיוֹן וְנוֹתַר בִּמְקוֹמוֹ בִּדְבֵקוּת גַּסְקוֹנִית.

כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ כֻּלָּם וְהַדֶּלֶת נִסְגְּרָה, פָּנָה מַר דֶּה טְרֶבִיל לְאָחוֹר וּמָצָא עַצְמוֹ לְבַדּוֹ בְּחֶבְרָתוֹ שֶׁל הַצָּעִיר. הָאֵרוּעַ כִּמְעַט גָּרַם לוֹ שֶׁיְּאַבֵּד אֶת חוּט־מַחְשְׁבוֹתָיו. הוּא שָׁאַל אֶת הָעוֹתֵר הָעִקֵּשׁ לִמְבֻקָּשׁוֹ. דְּ׳אַרְטַנְיָן אָמַר אֶת שְׁמוֹ, וּמַר דֶּה טְרֶבִיל נִזְכַּר לְפֶתַע בְּכָל עִנְיְנֵי הַהֹוֶה וְהֶעָבָר — וּבֵינֵיהֶם בַּצָּעִיר הַגַּסְקוֹנִי.

״סְלַח לִי,״ אָמַר בְּחִיּוּךְ, ״סְלַח לִי, בֶּן־אַרְצִי הַיָּקָר; נִשְׁכַּחְתָּ מִמֶּנִּי לַחֲלוּטִין; מַה יָּכוֹל אֲנִי לַעֲשׂוֹת! מְפַקֵּד אֵינוֹ אֶלָּא אָב לְמִשְׁפָּחָה, וְאַחֲרָיוּתוֹ גְּדוֹלָה בְּהַרְבֵּה מִזּוֹ שֶׁל אָב רָגִיל. הַחַיָּלִים הֵם יְלָדִים מְגֻדָּלִים; וְאוּלָם, מֵאַחַר שֶׁעוֹמֵד אֲנִי עַל כָּךְ שֶׁצִּוּוּיֵי הַמֶּלֶךְ, וּבְיִחוּד אֵלֶּה שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, יְכֻבְּדוּ...״

דְּ׳אַרְטַנְיָן לֹא יָכוֹל הָיָה לִכְבֹּשׁ אֶת חִיּוּכוֹ. לְמַרְאֵה חִיּוּךְ זֶה הֵבִין דֶּה טְרֶבִיל כִּי לֹא כְּסִיל הוּא הָעוֹמֵד לְפָנָיו; מִשּׁוּם־כָּךְ שִׁנָּה אֶת נְעִימָתוֹ, וְנִגַּשׁ הַיְשֵׁר לָעִנְיָן: ״חִבַּבְתִּי מְאֹד אֶת אָבִיךָ הַנִּכְבָּד,״ אָמַר. ״מָה אוּכַל לַעֲשׂוֹת לְמַעַן בְּנוֹ? הִזְדָּרֵז, זְמַנִּי מֻגְבָּל.״

״אֲדוֹנִי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״בְּצֵאתִי מִטַּרְבְּ וּבְבוֹאִי לְכָאן רָצִיתִי לְבַקֶּשְׁךָ, לְזִכְרָהּ שֶׁל יְדִידוּת זוֹ אֲשֶׁר לֹא נִשְׁכְּחָה מִמְּךָ, לְשָׁרֵת בְּחֵיל־הַמּוּסְקְטֶרִים; וְאוּלָם, לְאַחַר הַדְּבָרִים שֶׁבָּהֶם צוֹפֶה אֲנִי זֶה שְׁעָתַיִם, מֵבִין אֲנִי כִּי יִהְיֶה זֶה חֶסֶד גָּדוֹל, וְחִיל וָרַעַד אוֹחֲזִים בִּי שֶׁמָּא אֵינִי רָאוּי לוֹ.״

״אָכֵן, יִהְיֶה זֶה חֶסֶד, אִישִׁי הַצָּעִיר,״ הֵשִׁיב מַר דֶּה טְרֶבִיל; ״אַךְ יִתָּכֵן שֶׁאֵין הוּא רַב מִדַּי כְּפִי שֶׁחוֹשֵׁב אַתָּה, אוֹ כְּפִי שֶׁמִּשְׁתַּמֵּעַ מִדְּבָרֶיךָ. בְּרַם, קַיֶּמֶת הַחְלָטָה שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתוֹ בְּנִדּוֹן: צַר לִי אֵפוֹא לְהוֹדִיעֲךָ, כִּי אֵין מְקַבְּלִים אִישׁ לְשׁוּרוֹת הַמּוּסְקְטֶרִים בְּלִי שֶׁהוֹכִיחַ אֶת עַצְמוֹ קֹדֶם־לָכֵן בְּכַמָּה מַעֲרָכוֹת צְבָאִיּוֹת, בְּכַמָּה פְּעֻלּוֹת־גְּבוּרָה, אוֹ לְאַחַר שֵׁרוּת שֶׁל שְׁנָתַיִם יָמִים בִּגְדוּד אַחֵר, פָּחוּת מְהֻלָּל מִשֶּׁלָּנוּ.״

דְּ׳אַרְטַנְיָן הִשְׁתַּחֲוָה לְלֹא אֹמֶר. מֵאָז נוֹדְעוּ לוֹ הַקְּשָׁיִים הָרַבִּים הָעוֹמְדִים בִּפְנֵי כָּל מִי שֶׁמְּבַקֵּשׁ לַעֲטוֹת מַדֵּי־מוּסְקֶטֶר, גָּבְרָה בּוֹ שְׁאִיפָתוֹ לִהְיוֹת רָאוּי לְכָךְ.

״וְאוּלָם,״ הִמְשִׁיךְ דֶּה טְרֶבִיל בְּנַעֲצוֹ בְּבֶן־עַמּוֹ מַבָּט חַד כָּל־כָּךְ שֶׁנִּדְמֶה הָיָה כִּי מְבַקֵּשׁ הוּא לִקְרֹא אֶת צְפוּנוֹת־לִבּוֹ; ״וְאוּלָם, כְּחֶסֶד לְאָבִיךָ שֶׁהָיָה, כְּפִי שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ, חֲבֵרִי הַוָּתִיק לְנֶשֶׁק, בִּרְצוֹנִי לַעֲשׂוֹת דְּבַר־מָה לְמַעַנְךָ, אִישׁ צָעִיר. נַעֲרֵי בֵּיאַרְן אֵינָם עֲשִׁירִים, בְּדֶרֶךְ כְּלָל, וְאֵינֶנִּי סָבוּר כִּי הַדְּבָרִים הִשְׁתַּנּוּ בְּאֹפֶן נִכָּר מֵאָז עָזְבִי אֶת הָאֵזוֹר. הַכֶּסֶף שֶׁהֵבֵאתָ עִמְּךָ יַסְפִּיק לְךָ מִן הַסְּתָם רַק לְמִחְיָתְךָ.״

ד׳אַרְטַנְיָן הִזְדַּקֵּף בְּהַבָּעָה גֵּאָה, שֶׁבִּקְשָׁה לוֹמַר כִּי אֵינוֹ מְבַקֵּשׁ נְדָבָה מֵאִישׁ.

״יָפֶה, נַעַר צָעִיר, יָפֶה,״ הִמְשִׁיךְ דֶּה טְרֶבִיל; ״מַכִּיר אֲנִי הַבָּעוֹת־פָּנִים כְּגוֹן אֵלֶּה; אֲנִי עַצְמִי בָּאתִי לְפָּרִיס וְאַרְבָּעָה כְּתָרִים בְּכִיסִי, וְהָיִיתִי נָכוֹן לְהִלָּחֵם בְּכָל מִי שֶׁהָיָה מוֹדִיעַ לִי כִּי אֵין בִּיכָלְתִּי לִרְכֹּשׁ אֶת אַרְמוֹן הַלּוּבְר.״

ד׳אַרְטַנְיָן הִזְדַּקֵּף עוֹד יוֹתֵר: הוֹדוֹת לִמְכִירַת סוּסוֹ, הֵחֵל אֶת מַהֲלַךְ חַיָּיו עִם אַרְבָּעָה כְּתָרִים יוֹתֵר מִשֶּׁהָיוּ לְמַר דֶּה טְרֶבִיל בִּתְחִלַּת דַּרְכּוֹ.

״חַיָּב אַתָּה אֵפוֹא,״ הִמְשִׁיךְ דֶּה טְרֶבִיל, ״לִשְׁמֹר עַל כַּסְפְּךָ, וִיהְיֶה הַסְּכוּם גָּדוֹל כְּכָל שֶׁיִּהְיֶה; לְעֻמַּת זֹאת חַיָּב אַתָּה גַּם לְהִשְׁתַּלֵּם בַּמִּקְצוֹעוֹת הַיָּאִים לְבֶן־אֲצֻלָּה. עוֹד הַיּוֹם אֶכְתֹּב לִמְנַהֵל הָאֲקָדֶמְיָה הַמַּלְכוּתִית שֶׁיְּקַבֶּלְךָ מָחָר לְלֹא תַּשְׁלוּם. אַל תִּדְחֶה תְּשׁוּרָה קְטַנָּה זוֹ. רַבִּים מִבֵּין הַנְּשָׂאִים וְהָעֲשִׁירִים בְּיוֹתֵר בִּבְנֵי־הָאֲצֻלָּה מְבַקְשִׁים חֶסֶד זֶה, וּלְעִתִּים אֵינָם זוֹכִים לוֹ. שָׁם תִּלְמַד תַּרְגִּילֵי־רְכִיבָה, סִיּוּף וְרִקּוּדִים; שָׁם תִּקְשֹׁר הֶכֵּרֻיּוֹת טוֹבוֹת, וּמֵעֵת־לְעֵת תָּבוֹא לְבַקְּרֵנִי עַל־מְנָת לוֹמַר לִי כֵּיצַד אַתָּה מִתְקַדֵּם, וּמַה בִּיכָלְתִּי לַעֲשׂוֹת לְמַעַנְךָ.״

אַף שֶׁהָיָה עֲדַיִן זָר לַחֲלוּטִין לְמִנְהֲגֵי־הֶחָצֵר, הִבְחִין ד׳אַרְטַנְיָן בִּקְרִירוּתָהּ שֶׁל קַבָּלַת־הַפָּנִים.

״אֲבוֹי, אֲדוֹנִי, רוֹאֶה אֲנִי עַד כַּמָּה חָסֵר לִי הַיּוֹם מִכְתַּב־הַהַמְלָצָה אֵלֶיךָ, שֶׁבּוֹ צִיְּדַנִי אָבִי!״

״אֱמֶת,״ הֵשִׁיב מַר דֶּה טְרֶבִיל, ״וּמִתְפַּלֵּא אֲנִי עַל כִּי עָרַכְתָּ מַסָּע כֹּה מְמֻשָּׁךְ לְלֹא צֵידָה חִיּוּנִית זוֹ, שֶׁהִיא מַשְׁאַבֵּנוּ הַיָּחִיד — אָנוּ, בְּנֵי־בֵּיאַרְן.״

״הָיָה לִי מִכְתָּב, וְהַשֶּׁבַח לָאֵל, מְנֻסָּח כַּדָּת וְכַדִּין,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״אַךְ הוּא נִגְזַל מִמֶּנִּי בְּמִרְמָה.״

אֲזַי סִפֵּר אֶת הָאֵרוּעִים שֶׁהִתְרַחֲשׁוּ בְּמֶנְג, וְתֵאֵר לִפְרָטֵי־פְּרָטִים אֶת הָאָצִיל הָאַלְמוֹנִי, בְּחֹם וְכֵנוּת שֶׁהִקְסִימוּ אֶת מַר דֶּה טְרֶבִיל.

״מַה מּוּזָר,״ אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, מְהַרְהֵר. ״הִזְכַּרְתָּ אֶת שְׁמִי בְּקוֹל רָם?״

״כֵּן, אֲדוֹנִי; אֵין סָפֵק שֶׁעָשִׂיתִי מַעֲשֶׂה פָּזִיז; אַךְ מַדּוּעַ לֹא, שֶׁהֲרֵי שֵׁם כְּשֶׁלְּךָ יָכוֹל הָיָה לְשַׁמֵּשׁ לִי מָגֵן בְּעֵת מַסָּעִי? פַּעַם אַחַת בִּלְבַד הִסְתַּתַּרְתִּי תַּחְתָּיו!״

הַחֲנֻפָּה הָיְתָה מְקֻבֶּלֶת עַד מְאֹד בְּאוֹתָהּ עֵת; וּמַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁאָהַב קְטֹרֶת זוֹ לֹא פָּחוֹת מֵהַמֶּלֶךְ אוֹ הַחַשְׁמָן, לֹא יָכוֹל הָיָה שֶׁלֹּא לְחַיֵּךְ בְּסִפּוּק גָּלוּי; אַךְ חִיּוּכוֹ נֶעְלַם כְּהֶרֶף־עַיִן בְּשׁוּבוֹ לְהַרְפַּתְקַת־מֶנְג:

״אֱמֹר לִי, כְּלוּם לֹא הָיְתָה לְאָצִיל זֶה צַלֶּקֶת דַּקָּה עַל לֶחְיוֹ?״

״אָכֵן, דּוֹמָה לִשְׂרִיטָה שֶׁל כַּדּוּר.״

"כְּלוּם לֹא הָיָה אָדָם בַּעַל חֲזוּת־פָּנִים הֲדוּרָה?"

"אָכֵן."

"גְּבַהּ־קוֹמָה?"

"אָכֵן."

"בְּהִיר־עוֹר וְחוּם שֵׂעָר?"

"כֵּן, כֵּן, הוּא הָאִישׁ. כֵּיצַד יִתָּכֵן, אֲדוֹנִי, שֶׁמַּכִּיר אַתָּה אָדָם זֶה? אֲהָהּ! אִם אֵי־פַּעַם אֶמְצָא אוֹתוֹ — וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת, כִּי נִשְׁבַּעְתִּי, אֲפִלּוּ יִהְיֶה זֶה בַּשְּׁאוֹל..."

"הַאִם הִמְתִּין לְאִשָּׁה?" הִמְשִׁיךְ טְרֶבִיל.

"הוּא יָצָא לְדַרְכּוֹ לְאַחַר שֶׁשּׂוֹחַח רֶגַע־קָט עִם זוֹ שֶׁהִמְתִּין לָהּ."

"הַאִם יָדוּעַ לְךָ נוֹשֵׂא שִׂיחָתָם?"

"הוּא מָסַר לְיָדָהּ תֵּבָה, בְּאָמְרוֹ כִּי הַתֵּבָה מְכִילָה אֶת הוֹרָאוֹתֶיהָ, וּבִקְּשָׁהּ שֶׁלֹּא לְפָתְחָהּ אֶלָּא בְּלוֹנְדוֹן."

"אִשָּׁה זוֹ הָיְתָה אַנְגְלִיָּה?"

"הוּא קָרָא לָהּ מִילֵידִי!"

"הוּא הָאִישׁ!" מִלְמֵל טְרֶבִיל, "הוּא הָאִישׁ; וַאֲנִי חָשַׁבְתִּי כִּי הוּא עֲדַיִן בִּבְרִיסֶל!"

"הוֹי! אֲדוֹנִי, אִם יָדוּעַ לְךָ מִיהוּ אָדָם זֶה," נִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן, "אָנָּא אֱמֹר לִי אֶת שְׁמוֹ, וְהֵיכָן הוּא נִמְצָא, וְלֹא עוֹד אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ קִיּוּם דָּבָר — אַף לֹא אֶת קִיּוּם הַבְטָחָתְךָ לְקַבְּלֵנִי לַמּוּסְקֶטֶרִים; לִפְנֵי הַכֹּל רוֹצֶה אֲנִי לִנְקֹם."

"שְׁמֹר עַל שְׁלֵמוּת אֵבָרֶיךָ, בָּחוּר צָעִיר," אָמַר טְרֶבִיל; "אִם תִּרְאֵהוּ הוֹלֵךְ בָּרְחוֹב, עֲבֹר לַמִּדְרָכָה שֶׁמִּנֶּגֶד! אַל תִּתְנַגֵּשׁ בְּסֶלַע כָּזֶה; הוּא יְנַפֶּצְךָ כִּזְכוּכִית."

"וְאַף־עַל־פִּי־כֵן," אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, "אִם יוֹם אֶחָד אֶמְצָאֵהוּ..."

"לְעֵת עַתָּה," אָמַר טְרֶבִיל, "שְׁמַע לִי: אַל תְּחַפֵּשׂ אַחֲרָיו."

לְפֶתַע נִשְׁתַּתֵּק טְרֶבִיל, אָחוּז חֲשַׁד פִּתְאֹמִי. הַשִּׂנְאָה הָעֲמֻקָּה שֶׁהִבִּיעַ צָעִיר זֶה כְּלַפֵּי הָאִישׁ אֲשֶׁר — לְפִי טַעֲנָתוֹ הַבִּלְתִּי־סְבִירָה לְמַדַּי — גָּנַב אֶת מִכְתָּבוֹ שֶׁל אָבִיו, כְּלוּם אֵינָהּ מַסְוֶה לְכַוָּנַת־זָדוֹן כָּלְשֶׁהִי? כְּלוּם אֵין צָעִיר זֶה שְׁלִיחוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ? הַאִם לֹא בָּא לִטְמֹן לוֹ מַלְכֹּדֶת? כְּלוּם אֵין ד׳אַרְטַנְיָן זֶה שְׁלִיחוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, הַמְבַקֵּשׁ לִשְׁתֹּל מְרַגֵּל בְּבֵיתוֹ עַל־מְנָת שֶׁיִּרְכֹּשׁ אֶת אֵמוּנוֹ וְיָבִיא לְאָבְדָנוֹ בְּבוֹא הַיּוֹם? כְּבָר הָיוּ דְּבָרִים מֵעוֹלָם! הוּא נָעַץ בּד׳אַרְטַנְיָן מַבָּט נוֹקֵב עוֹד יוֹתֵר מִבָּרִאשׁוֹנָה. הַדְּמוּת שֶׁרָאָה לְפָנָיו, בַּעֲלַת הַמֹּחַ הֶחָרִיף וְהַהַכְנָעָה הַמְעֻשָּׂה, לֹא הֵפִיגָה אֶת חֲשָׁשׁוֹתָיו.

"יוֹדֵעַ אֲנִי כִּי הוּא גַּסְקוֹנִי," אָמַר לִבּוֹ; "אַךְ הוּא יָכוֹל לִהְיוֹת חֲסִידוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, בְּדִיּוּק כְּפִי שֶׁיָּכוֹל הוּא לִהְיוֹת הֶחָסִיד שֶׁלִּי. הָבָה נַעֲמִידוֹ בְּנִסָּיוֹן."

"יְדִידִי," אָמַר בְּקוֹל אִטִּי, "מַאֲמִין אֲנִי לַסִּפּוּר עַל הַמִּכְתָּב הָאָבוּד, וּמֵאַחַר שֶׁאַתָּה בְּנוֹ שֶׁל יְדִידִי הַוָּתִיק, רוֹצֶה אֲנִי לְכַפֵּר עַל קְרִירוּתִי בְּקַבָּלַת־הַפָּנִים, וּלְגַלּוֹת בְּאָזְנֶיךָ אֶת סוֹדוֹת מְדִינִיּוּתֵנוּ. הַמֶּלֶךְ וְהַחַשְׁמָן הֵם הַיְדִידִים הַטּוֹבִים בָּעוֹלָם; מְרִיבוֹתֵיהֶם הַגְּלוּיוֹת נוֹעֲדוּ אַךְ וְרַק לְהַטְעוֹת אֶת הַשּׁוֹטִים. אֵינֶנִּי מַאֲמִין כִּי בֶּן־אַרְצִי, פָּרָשׁ נָאֶה וּבָחוּר שֶׁנּוֹעַד לִגְדוֹלוֹת, יֵלֵךְ שׁוֹלָל אַחַר הַטְעָיוֹת אֵלֶּה, וְיַאֲמִין כֶּאֱוִיל, יַחַד עִם פְּתָאִים רַבִּים כָּל־כָּךְ שֶׁהֻטְעוּ, בְּמַרְאִית־עַיִן. דַּע לְךָ, כִּי נֶאֱמָן אֲנִי לִשְׁנֵי הָאֲדוֹנִים הַכֹּל־יְכוֹלִים הַלָּלוּ, וְכִי לְעוֹלָם אֵין פְּעֻלּוֹתַי הָרְצִינִיּוֹת מְיֹעָדוֹת אֶלָּא לְשָׁרֵת אֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, שֶׁהוּא מִן הַגְּאוֹנִים הַמְהֻלָּלִים בְּיוֹתֵר שֶׁקָּמוּ לְצָרְפַת. וְאַתָּה, עֶלֶם צָעִיר, נְהַג כָּמוֹנִי; וְאִם חָשׁ אַתָּה אֵיבָה כָּלְשֶׁהִי כְּלַפֵּי הַחַשְׁמָן, בְּגִין מִשְׁפַּחְתְּךָ, הֶכֵּרֶיוֹתֶיךָ אוֹ אֲפִלּוּ נְטִיּוֹתֶיךָ — כָּאֵלֶּה שֶׁרוֹאִים אָנוּ בְּקֶרֶב בְּנֵי־אֲצֻלָּה — בָּרְכֵנִי לְשָׁלוֹם וְנִפָּרֵד. אֲסַיֵּעַ לְךָ בְּאֶלֶף וְאַחַת מְסִבּוֹת, אַךְ לֹא אֲקַבֵּל אוֹתְךָ לְפָמַלְיָתִי. מְקַוֶּה אֲנִי, עַל כָּל פָּנִים, כִּי בְּכֵנוּתִי רוֹכֵשׁ אֲנִי אֶת יְדִידוּתְךָ; עַד הַיּוֹם אַתָּה הַצָּעִיר הָרִאשׁוֹן שֶׁעִמּוֹ דִּבַּרְתִּי כְּפִי שֶׁדִּבַּרְתִּי עַתָּה."

וּבְלִבּוֹ הִרְהֵר טְרֶבִיל:

"אִם הַחַשְׁמָן הוּא שֶׁשִּׁגֵּר אֵלַי שׁוּעָל קָטָן זֶה, וַדַּאי אָמַר לִמְרַגְּלוֹ — הוּא, הַיּוֹדֵעַ עַד כַּמָּה אֲנִי מְתַעֲבוֹ — כִּי הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה בְּיוֹתֵר לִרְכֹּשׁ אֶת לִבִּי הִיא לוֹמַר לִי עַל־אוֹדוֹתָיו דְּבָרִים אֲיֻמִּים וְנוֹרָאִים; לְפִיכָךְ, חֵרֶף מַחֲמָאוֹתַי, וַדַּאי יֹאמַר לִי הַבַּרְנָשׁ הָעַרְמוּמִי כִּי מְתַעֵב הוּא אֶת הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ."

אַךְ הַדְּבָרִים הִתְנַהֲלוּ בְּצוּרָה שׁוֹנָה לַחֲלוּטִין מִכְּפִי שֶׁחָזָה טְרֶבִיל. ד'אַרְטַנְיָן הֵשִׁיב בְּפַשְׁטוּת מֻשְׁלֶמֶת.

"אֲדוֹנִי, הִגַּעְתִּי לְפָּרִיס בְּכַוָּנוֹת דּוֹמוֹת לַחֲלוּטִין לְשֶׁלְּךָ. אָבִי תָּבַע מִמֶּנִּי שֶׁלֹּא אַרְכִּין רֹאשִׁי אֶלָּא בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, בִּפְנֵי הַחַשְׁמָן וּבְפָנֶיךָ — שְׁלֹשֶׁת גְּדוֹלֶיהָ שֶׁל צָרְפַת, לְפִי הַעֲרָכָתוֹ."

ד'אַרְטַנְיָן, כְּפִי שֶׁנּוֹכָחִים אָנוּ לָדַעַת, הוֹסִיף אֶת טְרֶבִיל לִשְׁנֵי הָרִאשׁוֹנִים; אַךְ הוּא שִׁעֵר כִּי תּוֹסֶפֶת זוֹ אֵינָהּ יְכוֹלָה לְהַזִּיק.

"מִשּׁוּם כָּךְ חָשׁ אֲנִי הַעֲרָצָה גְּדוֹלָה מֵאֵין כָּמוֹהָ כְּלַפֵּי כְּבוֹד הַחַשְׁמָן," הִמְשִׁיךְ ד'אַרְטַנְיָן, "וְרוֹחֵשׁ אֲנִי כָּבוֹד עָמֹק מֵאֵין כָּמוֹהוּ לְמַעֲשָׂיו. אַשְׁרַי, אֲדוֹנִי, אִם דִּבַּרְתָּ עִמִּי בְּכֵנוּת, כְּפִי שֶׁאָמַרְתָּ. כִּי בְּמִקְרֶה זֶה, כָּבוֹד יִהְיֶה לִי אִם תַּעֲרִיךְ אֶת הַהַתְאָמָה שֶׁבְּדֵעוֹתֵינוּ. אַךְ אִם יֵשׁ בְּךָ חַשְׁדָנוּת כָּלְשֶׁהִי, שֶׁאֵין

טִבְעִית מִמֶּנָּה, חָשׁ אֲנִי כִּי מַזִּיק אֲנִי לְעַצְמִי בְּאָמְרִי אֶת הָאֱמֶת. אַךְ אֵין זֶה חָשׁוּב, כֵּיוָן שֶׁבְּזֹאת אוּלַי אֶרְכֹּשׁ אֶת הַעֲרָכָתְךָ, וְזֶה הַדָּבָר הֶחָשׁוּב לִי יוֹתֵר מִכֹּל עֲלֵי־אֲדָמוֹת.״

מַר דֶּה טְרֶבִיל הֻפְתַּע עַד־מְאֹד. הַבְחָנָה דַּקָּה כָּל כָּךְ, כֵּנוּת כֹּה רַבָּה אָמְנָם עוֹרְרוּ הַעֲרָצָה, אַךְ לֹא פִּזְּרוּ סְפֵקוֹת: ״כְּכָל שֶׁצָּעִיר זֶה נִרְאֶה מְבֻשָּׁר מִבְּנֵי גִילוֹ, כֵּן יֵשׁ מָקוֹם לְיֶתֶר חֲשָׁשׁ מִפָּנָיו, בְּמִקְרֶה שֶׁאֵינוֹ נֶאֱמָן.״ בְּכָל זֹאת לָחַץ אֶת יָדוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן וְאָמַר לוֹ:

״אַתָּה בָּחוּר יָשָׁר, אַךְ בְּשָׁעָה זֹאת אֵין בִּיכָלְתִּי לַעֲשׂוֹת לְמַעַנְךָ יוֹתֵר מִשֶּׁהִצַּעְתִּי לְךָ קֹדֶם־לָכֵן; בֵּיתִי יִהְיֶה פָּתוּחַ לְפָנֶיךָ תָּמִיד. כֵּיוָן שֶׁתּוּכַל לְבַקֵּשׁ לִרְאוֹתֵנִי בְּכָל שָׁעָה וּלְפִיכָךְ לְנַצֵּל כָּל הִזְדַּמְּנוּת, הֲרֵי תַּשִּׂיג מְאֻחָר יוֹתֵר, כְּכָל הַנִּרְאֶה, אֶת הַדָּבָר שֶׁשּׁוֹאֵף אַתָּה לְהַשִּׂיגוֹ.״

״בְּמִלִּים אֲחֵרוֹת, אֲדוֹנִי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״מְחַכֶּה אַתָּה שֶׁאוֹכִיחַ אֶת עַצְמִי כְּרָאוּי לְכָךְ. וּבְכֵן, אַל דְּאָגָה,״ הוֹסִיף בְּחֻצְפָּה גַּסְקוֹנִית, ״לֹא תֵּאָלֵץ לְהַמְתִּין זְמַן רַב.״

הוּא קַד קִדָּה עַל־מְנָת לָצֵאת, כְּאִלּוּ מֵעַתָּה וָאֵילָךְ הָיָה הַכֹּל נָתוּן בְּיָדָיו.

״רֶגַע אֶחָד,״ עֲצָרוֹ טְרֶבִיל, ״הִבְטַחְתִּי לְךָ מִכְתָּב לִמְנַהֵל הָאֲקָדֶמְיָה. כְּלוּם גֵּא אַתָּה מִכְּדֵי לְקַבְּלוֹ?״

״לֹא, אֲדוֹנִי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן; ״וּמִתְחַיֵּב אֲנִי בְּפָנֶיךָ כִּי גּוֹרַל מִכְתָּב זֶה לֹא יִהְיֶה כְּגוֹרַל קוֹדְמוֹ. אֶשְׁמֹר עָלָיו בְּקַנָּאוּת; חֵי־נַפְשִׁי, הוּא יַגִּיעַ בְּשָׁלוֹם לִתְעוּדָתוֹ; אֲבוֹי לְמִי שֶׁיְּנַסֶּה לְחַלְּצוֹ מִיָּדִי!״

מַר דֶּה טְרֶבִיל חִיֵּךְ לְמִשְׁמַע הִתְרַבְרְבוּת זוֹ; וּבְהוֹתִירוֹ אֶת בֶּן־אַרְצוֹ הַצָּעִיר בְּגֻמְחַת הַחַלּוֹן שֶׁבָּהּ נִצְּבוּ כָּל מֶשֶׁךְ הַשִּׂיחָה, הָלַךְ לְעֵבֶר שֻׁלְחָן וְהִתְיַשֵּׁב אֵלָיו עַל־מְנָת לִכְתֹּב אֶת מִכְתַּב־הַהַמְלָצָה הַמֻּבְטָח. דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁלֹּא הָיָה לוֹ אוֹתָהּ עֵת עִסּוּק מְעַנְיֵן יוֹתֵר, תּוֹפֵף אֶת מִקְצָבוֹ שֶׁל שִׁיר־לֶכֶת עַל הַשִּׁמְשָׁה, וְהִתְבּוֹנֵן בַּמּוּסְקְטֵרִים הָעוֹזְבִים אֶת הַמָּקוֹם זֶה אַחַר זֶה, עוֹקֵב אַחֲרֵיהֶם בְּמַבָּטוֹ עַד שֶׁנֶּעֶלְמוּ מֵעֵבֶר לְקֶרֶן־הָרְחוֹב.

לְאַחַר שֶׁכָּתַב אֶת הַמִּכְתָּב, הִטְבִּיעַ עָלָיו מַר טְרֶבִיל אֶת חוֹתָמוֹ, קָם מִמְּקוֹמוֹ וּפָסַע לְעֵבֶר הַצָּעִיר כְּדֵי לְמָסְרוֹ לוֹ; אַךְ בְּרֶגַע שֶׁהוֹשִׁיט דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת יָדוֹ לְקַבֵּל אֶת הַמִּכְתָּב, הֻפְתַּע מַר דֶּה טְרֶבִיל לִרְאוֹת אֶת בֶּן־חָסוּתוֹ מְנַתֵּר מִמְּקוֹמוֹ, מַסְמִיק מִכַּעַס וּמִתְפָּרֵץ מֵהַלִּשְׁכָּה בְּצַעֲקוֹ:

״אֲהָהּ! דַּם־אֱלֹהִים! הַפַּעַם לֹא יַחֲמֹק מִיָּדִי.״

״בְּמִי מְדֻבָּר?״ שָׁאַל מַר דֶּה טְרֶבִיל.

"בּוֹ, כַּגַּנָּב!" הֵשִׁיב דְ'אַרְטַנְיָן. "אֲהָהּ! נוֹכֵל!"
וְהוּא נֶעְלַם מִן הָעַיִן.

"שֵׁד־מִשַּׁחַת מְטֹרָף!" מִלְמֵל הָאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל. "אֶלָּא אִם כֵּן," הוֹסִיף בְּלִבּוֹ, "אֵין זֶה אֶלָּא תַּכְסִיס מְחֻכָּם לְהִסְתַּלֵּק מִכָּאן, בִּרְאוֹתוֹ כִּי מְזִמָּתוֹ נִכְשְׁלָה."

4

כְּתֵפוֹ שֶׁל אַתּוֹס, חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף שֶׁל פּוֹרְתוֹס, וּמִמְחַטְתּוֹ שֶׁל אָרָמִיס

ד׳אַרְטַנְיָן הַזּוֹעֵם עָבַר אֶת חֲדַר־הַהַמְתָּנָה בִּשְׁלֹשָׁה דִּלּוּגִים וְרָץ לַעֲבֶר הַמַּדְרֵגוֹת בְּכַוָּנָה לָרֶדֶת בָּהֶן בְּצַעֲדֵי־עֲנָק; אַךְ בְּשֶׁל תְּנוּפַת מְאוֹצוֹ הִתְנַגֵּשׁ בַּמּוּסְקֶטֶר שֶׁיָּצָא מִלִּשְׁכָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל דֶּרֶךְ דֶּלֶת־שֵׁרוּת, וּפָגַע בִּכְתֵפוֹ. הַלָּה פָּלַט צְעָקָה — אוֹ, לְיֶתֶר דִּיּוּק, נְהָמָה.

״סְלַח לִי,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, בְּנַסּוֹתוֹ לְהַמְשִׁיךְ בִּמְרוּצָתוֹ, ״סְלַח לִי, אַךְ אֲנִי מְמַהֵר.״

אַךְ יָרַד מַדְרֵגָה אַחַת, וְהִנֵּה אָחֲזָה יַד־בַּרְזֶל בִּצְעִיפוֹ, וּבָלְמָה אוֹתוֹ.

״מְמַהֵר אַתָּה,״ הִצְטַעֵק הַמּוּסְקֶטֶר, שֶׁהָיָה לָבָן כְּתַכְרִיךְ; ״וּבַאֲמַתְלָה זוֹ אַתָּה מִתְנַגֵּשׁ בִּי, אוֹמֵר סְלַח לִי, וְחוֹשֵׁב שֶׁדַּי בְּכָךְ! כְּלָל וּכְלָל לֹא, אִישִׁי הַצָּעִיר. וְכִי חוֹשֵׁב אַתָּה, לְאַחַר שֶׁשָּׁמַעְתָּ אֶת מַר דֶּה טְרֶבִיל דּוֹבֵר אֵלֵינוּ הַיּוֹם בְּבוּז קַל, כִּי תּוּכַל לְהִתְנַהֵג אִתָּנוּ בְּצוּרָה דּוֹמָה? טָעוּת בְּיָדְךָ, אִישִׁי הַצָּעִיר; אֵינְךָ מַר דֶּה טְרֶבִיל.״

״חֵי־נַפְשִׁי,״ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהִכִּיר אֶת אַתּוֹס, אֲשֶׁר הִתְעַתֵּד לָשׁוּב לְבֵיתוֹ לְאַחַר שֶׁהָרוֹפֵא חָבַשׁ שׁוּב אֶת כְּתֵפוֹ; ״חֵי־נַפְשִׁי שֶׁלֹּא עָשִׂיתִי זֹאת בְּמִתְכַּוֵּן, וּמִשּׁוּם כָּךְ אָמַרְתִּי: סְלַח לִי. נִדְמֶה לִי אֵפוֹא שֶׁדַּי בְּכָךְ. חֶרֶף זֹאת אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר לְךָ — וְהַפַּעַם, דּוֹמַנִי, בְּהֶן־צִדְקִי, כִּי אָמַרְתִּי זֹאת יוֹתֵר מִדַּי — אֲנִי מְמַהֵר, מְמַהֵר מְאֹד. אָנָּא בְּטוּבְךָ, הַרְפֵּה מִמֶּנִּי וְהַנַּח לִי לָלֶכֶת לְעִנְיָנַי.״

״אֲדוֹנִי,״ אָמַר אַתּוֹס וְהִרְפָּה מִמֶּנּוּ, ״אֵינְךָ מְנֻמָּס. נִכָּר בְּךָ שֶׁבָּאתָ מִמֶּרְחַקִּים.״

ד׳אַרְטַנְיָן כְּבָר הִסְפִּיק לְדַלֵּג מֵעַל שָׁלֹשׁ אוֹ אַרְבַּע מַדְרֵגוֹת, אַךְ תְּשׁוּבָתוֹ שֶׁל אַתּוֹס בָּלְמָה אוֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ.

”לְכָל הָרוּחוֹת, אֲדוֹנִי!“ אָמַר; ”מַתְרֶה אֲנִי בְּךָ, שֶׁלֹּא אַתָּה תְּלַמְּדֵנִי נִימוּסִים, וְאֵין זֶה מְשַׁנֶּה כְּלָל אִם בָּאתִי מִמֶּרְחַקִּים.“

”יִתָּכֵן,“ אָמַר אַתּוֹס.

”אֲהָהּ! אִלְמָלֵא מִהַרְתִּי כָּל־כָּךְ,“ צָעַק דְּ׳אַרְטַנְיָן, ”וְאִלְמָלֵא רַצְתִּי אַחַר מִישֶׁהוּ...“

”אֲדוֹנִי הַמְמַהֵר, אוֹתִי תּוּכַל לִמְצֹא גַּם בְּלִי לָרוּץ; הֲבַנְתָּ?“

”הֵיכָן?“

”לְיַד מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת.“

”בְּאֵיזוֹ שָׁעָה?“

”סָמוּךְ לַשָּׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה.“

”סָמוּךְ לַשָּׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה? טוֹב וְיָפֶה; אֶהְיֶה שָׁם.“

”הִשְׁתַּדֵּל שֶׁלֹּא לְהַנִּיחַ לִי לְחַכּוֹת; בְּשָׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וָרֶבַע אֲקַצֵּץ אֶת אָזְנֶיךָ בְּזוֹ אַחַר זוֹ.“

”בְּסֵדֶר!“ צָעַק לְעֶבְרוֹ דְּ׳אַרְטַנְיָן, ”אָבוֹא בְּרֶבַע לִפְנֵי שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה.“

הוּא הֵחֵל לָרוּץ כְּאִלּוּ נְשָׂאוֹ שָׂטָן, עֲדַיִן מְקַוֶּה לִמְצֹא אֶת הָאַלְמוֹנִי, שֶׁצְּעָדָיו הָאִטִּיִּים וַדַּאי לֹא הוֹלִיכוּהוּ הַרְחֵק מֵהַמָּקוֹם.

אַךְ בְּשַׁעַר הַבַּיִת שׂוֹחַח פּוֹרְתוֹס עִם חַיָּל בַּמִּשְׁמֶרֶת. בֵּין שְׁנֵי הַמְשׂוֹחֲחִים הָיָה רֶוַח שֶׁהִסְפִּיק בְּדִיּוּק לְמַעֲבַר־אָדָם. דְּ׳אַרְטַנְיָן הִנִּיחַ כִּי יוּכַל לַעֲבֹר בַּתָּוֶךְ, וְזִנֵּק קָדִימָה עַל־מְנָת לַחֲלֹף כְּחֵץ בֵּין שְׁנֵי הַמְשׂוֹחֲחִים. אַךְ הוּא לֹא כָּלַל בְּחִשּׁוּבָיו אֶת הָרוּחַ. בְּדִיּוּק כְּשֶׁעָמַד לַעֲבֹר, נִפְּחָה הָרוּחַ אֶת מְעִילוֹ הָאָרֹךְ שֶׁל פּוֹרְתוֹס, וּדְ׳אַרְטַנְיָן הִתְנַגֵּשׁ הַיְשֵׁר בַּמְּעִיל. אֵין סָפֵק כִּי הָיוּ לוֹ, לְפּוֹרְתוֹס, סִבּוֹת שֶׁלֹּא לְהִפָּרֵד מִמַּרְכִּיב עִקָּרִי זֶה שֶׁל תִּלְבָּשְׁתּוֹ; עַל־כָּל־פָּנִים, בִּמְקוֹם לְהַרְפּוֹת מִכְּנַף הַמְּעִיל שֶׁבּוֹ אָחַז, הוּא מְשָׁכָהּ לְעֶבְרוֹ, כָּךְ שֶׁדְּ׳אַרְטַנְיָן — כְּתוֹצָאָה מִתְּנוּעָה סִבּוּבִית שֶׁנָּבְעָה מֵהִתְנַגְּדוּתוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס הָעִקֵּשׁ — נִכְרַךְ בְּתוֹךְ הַקְּטִיפָה.

בְּשָׁמְעוֹ אֶת חֶרְפוֹתָיו שֶׁל הַמּוּסְקֶטֶר, בִּקֵּשׁ דְּ׳אַרְטַנְיָן לָצֵאת מִתַּחַת לַמְּעִיל שֶׁכִּסָּה אֶת עֵינָיו, וְחִפֵּשׂ אֶת דַּרְכּוֹ בֵּין הַקְּפָלִים. חוֹשֵׁשׁ הָיָה, בְּעִקָּר, פֶּן פָּגַע בַּהֲדָרָהּ שֶׁל חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף הַמֻּפְלָאָה, הַמֻּכֶּרֶת לָנוּ; אַךְ בְּפָקְחוֹ בַּחֲשָׁשׁ אֶת עֵינָיו, מָצָא אֶת אַפּוֹ נָעוּץ בֵּין כְּתֵפָיו שֶׁל פּוֹרְתוֹס, כְּלוֹמַר בְּדִיּוּק בַּמָּקוֹם שֶׁבּוֹ עָבְרָה הַחֲגוֹרָה.

אֲבוֹי! כְּמַרְבִּית הַדְּבָרִים בְּעוֹלָמֵנוּ, שֶׁכָּל־כֻּלָּם רַאֲוָה, הָיְתָה חֲגוֹרַת־כָּתֵף זוֹ עֲשׂוּיָה זָהָב מִלְּפָנִים — וְעוֹר־תְּאוֹ פָּשׁוּט מֵאָחוֹר. פּוֹרְתוֹס, כָּל כַּמָּה שֶׁהָיָה



רַבְרְבָן אֲמִתִּי, לֹא יָכוֹל הָיָה לִרְכּשׁ לְעַצְמוֹ חֲגוֹרַת־כָּתֵף מְזֹהֶבֶת כֻּלָּהּ, וְלָכֵן הִסְתַּפֵּק בַּמְּזֹהֶבֶת־לְמֶחֱצָה. אָנוּ מְבִינִים אֵפוֹא אֶת הַצֹּרֶךְ בְּתֵרוּץ שֶׁל הִצְטַנְּנוּת, וְאֶת חִיּוּנִיּוּתוֹ שֶׁל הַמְּעִיל.

"זְקַן־תַּיִשׁ!" צָעַק פּוֹרְתוֹס, שֶׁעָשָׂה כְּמֵיטַב יְכָלְתּוֹ כְּדֵי לְהִפָּטֵר מִדְּ׳אַרְטַנְיָן שֶׁרָחַשׁ בְּגַבּוֹ; "וְכִי מְטֹרָף אַתָּה, הַמְזַנֵּק כָּךְ עַל הַבְּרִיּוֹת!"

"סְלַח לִי," אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, בַּהֲגִיחוֹ מִתַּחַת לִכְתֵפוֹ שֶׁל הָעֲנָק, "אֲנִי מְמַהֵר מְאֹד, אֲנִי רוֹדֵף אַחַר מִישֶׁהוּ, וְ..."

"הַאִם שׁוֹכֵחַ אַתָּה בְּמִקְרֶה אֶת עֵינֶיךָ בִּשְׁעַת הָרִיצָה?" שָׁאַל פּוֹרְתוֹס.

"לֹא," הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁנִּפְגַּע מֵהָעֲקִיצָה, "לֹא וָלֹא; וְהוֹדוֹת לְעֵינַי יָכוֹל אֲנִי לִרְאוֹת אֲפִלּוּ אֶת מַה שֶּׁנִּסְתָּר מֵעֵינֵי הָאֲחֵרִים."

פּוֹרְתוֹס הֵבִין, אוֹ שֶׁמָּא לֹא הֵבִין; מִכָּל מָקוֹם הִנִּיחַ לְכַעְסוֹ לְהִתְפָּרֵץ:

"אֲדוֹנִי, אֲנִי מַזְהִיר אוֹתְךָ; אִם תִּתְחַכֵּךְ כָּךְ בַּמּוּסְקֶטֵרִים, תִּקָּרֵצְף!"

"אֲקֻרְצָף, אֲדוֹנִי!" אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן. "זוֹ מִלָּה שֶׁקָּשֶׁה לְשֵׂאתָהּ!"

"זוֹ הַמִּלָּה הַנְּאוֹתָה בְּפִי אָדָם הָרָגִיל לְהֵישִׁיר מַבָּטוֹ בְּעֵינֵי אוֹיְבָיו!"

"אֲהָהּ! בְּוַדַּאי! יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁאֵינְךָ אָדָם הַמַּפְנֶה גַּבּוֹ אֲלֵיהֶם!"

הַצָּעִיר, מֻקְסָם מִשְּׁנִינוּתוֹ־שֶׁלּוֹ, הִתְרַחֵק מֵהַמָּקוֹם כְּשֶׁהוּא צוֹחֵק בְּקוֹלֵי־קוֹלוֹת.

פּוֹרְתוֹס רָתַח מִזַּעַם, וְהֶחֱוָה מֶחֱוָה שֶׁל הִסְתַּעֲרוּת לְעֵבֶר דְּ׳אַרְטַנְיָן.

"יוֹתֵר מְאֻחָר, יוֹתֵר מְאֻחָר," צָעַק לְעֶבְרוֹ דְּ׳אַרְטַנְיָן, "כְּשֶׁמְּעִילְךָ לֹא יִהְיֶה עָלֶיךָ."

"בְּשָׁעָה אַחַת אֵפוֹא, מֵאֲחוֹרֵי גַּן לוּקְסֶמְבּוּרְג."

"טוֹב אֵפוֹא, בְּשָׁעָה אַחַת," הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן וּפָנָה בְּקֶרֶן־הָרְחוֹב.

אַךְ לֹא בָּרְחוֹב שֶׁבּוֹ עָבַר, וְגַם לֹא בָּזֶה שֶׁמַּבָּטוֹ סָקַר עַתָּה מֵעֵבֶר לַפִּנָּה, הָיָה זֵכֶר לְאִישׁ. הָאַלְמוֹנִי אָמְנָם פָּסַע לְאַט, אַךְ הִסְפִּיק לַעֲשׂוֹת כִּבְרַת־דֶּרֶךְ נִכְבָּדָה, וְאוּלַי אַף נִכְנַס לְאַחַד הַבָּתִּים. דְּ׳אַרְטַנְיָן שָׁאַל עַל אוֹדוֹתָיו אֲנָשִׁים שֶׁנִּקְרוּ בְּדַרְכּוֹ, יָרַד עַד לַמַּעְבֹּרֶת, עָלָה חֲזָרָה דֶּרֶךְ רְחוֹב־סֵיין וּרְחוֹב הַצְּלָב־הָאָדֹם, אַךְ מְאוּם — מַמָּשׁ מְאוּם. אוּלָם רִיצָה זוֹ הָיְתָה לוֹ לְתוֹעֶלֶת; כְּכָל שֶׁהִרְבְּתָה הַזֵּעָה לְכַסּוֹת אֶת מִצְחוֹ, הָלַךְ מֹחוֹ וְהִצְטַנֵּן.

הוּא הֵחֵל מְהַרְהֵר בָּאֵרוּעִים שֶׁעָבְרוּ עָלָיו זֶה לֹא כְּבָר; מְרֻבִּים הָיוּ, וַהֲרֵי־גוֹרָל. הַשָּׁעָה הָיְתָה רַק אַחַת־עֶשְׂרֵה בַּבֹּקֶר, וּכְבָר הִסְפִּיק לְאַבֵּד אֶת חִנּוֹ אֵצֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁלֹּא יָכוֹל הָיָה שֶׁלֹּא לִרְאוֹת בָּאֹפֶן שֶׁבּוֹ עֲזָבוֹ דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶלָּא הִתְנַהֲגוּת מְחֻצֶּפֶת.

הוּא גַּם לִקֵּט לוֹ שְׁנֵי דוּ־קְרָבוֹת רְצִינִיִּים, נֶגֶד שְׁנֵי אֲנָשִׁים שֶׁכָּל אֶחָד מֵהֶם מְסֻגָּל לַהֲרֹג שְׁלֹשָׁה דְּ׳אַרְטַנְיָנִים; וִיתֵרָה מִזֹּאת, הָיוּ אֵלֶּה מוּסְקְטֶרִים, כְּלוֹמַר שְׁתַּיִם מִבֵּין הַדְּמֻיּוֹת שֶׁכֹּה הֶעֱרִיךְ, שֶׁבְּלִבּוֹ וּבְמַחְשְׁבוֹתָיו הִצִּיב מֵעַל לְכָל שְׁאָר בְּנֵי־תְּמוּתָה.

מַצַּב־הָעִנְיָנִים הָיָה עָגוּם. מֵאַחַר שֶׁהָיָה בָּטוּחַ שֶׁיָּמוּת מִיָּדָיו שֶׁל אַתּוֹס, בָּרוּר אֵפוֹא מַדּוּעַ לֹא חָשַׁשׁ הַצָּעִיר מִפּוֹרְתוֹס. בְּרַם, כֵּיוָן שֶׁהַתִּקְוָה הִיא הַדָּבָר הָאַחֲרוֹן הַכָּבֶה בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם, קִוָּה דְּ׳אַרְטַנְיָן כִּי בְּכָל זֹאת יִוָּתֵר בַּחַיִּים — פָּצוּעַ קָשֶׁה, כַּמּוּבָן — לְאַחַר קְרָבוֹת אֵלֶּה; וּלְמִקְרֶה שֶׁיִּוָּתֵר בַּחַיִּים, הִשְׁמִיעַ בְּאָזְנֵי עַצְמוֹ, לְטוֹבַת עֲתִידוֹ, אֶת הַגְּעָרוֹת הַבָּאוֹת:

״כַּמָּה קַל־דַּעַת וֶאֱוִילִי הִנֵּנִי! אַתּוֹס הָאַמִּיץ וְהָאֻמְלָל פָּצוּעַ בַּכָּתֵף שֶׁבָּהּ פָּגַעְתִּי בְּרֹאשִׁי מַמָּשׁ כְּאֵיל־בַּרְזֶל. הַדָּבָר הַיָּחִיד הַמַּפְתִּיעֵנִי הוּא שֶׁלֹּא הֲרָגַנִי בּוֹ־בַּמָּקוֹם; זוֹ הָיְתָה זְכוּתוֹ, וְהַכְּאֵב שֶׁגָּרַמְתִּי לוֹ הָיָה וַדַּאי נוֹרָא וְאָיֹם. אֲשֶׁר לְפוֹרְתוֹס... — אֲהָהּ! אֲשֶׁר לְפוֹרְתוֹס, חֵי־נַפְשִׁי שֶׁהַמִּקְרֶה מְשַׁעֲשֵׁעַ יוֹתֵר.״

עַל־כָּרְחוֹ פָּרַץ הַצָּעִיר בִּצְחוֹק. וּבַד־בְּבַד הִתְבּוֹנֵן סְבִיבוֹ כְּדֵי לְוַדֵּא כִּי צְחוֹק פְּרָטִי זֶה, שֶׁהַמַּבְחִינִים בּוֹ אֵינָם יְכוֹלִים לָדַעַת אֶת סִבָּתוֹ, לֹא יַעֲלִיב עוֹבֵר־אֹרַח כָּלְשֶׁהוּ.

״אֲשֶׁר לְפוֹרְתוֹס, הַמִּקְרֶה מְשַׁעֲשֵׁעַ יוֹתֵר; וְאַף־עַל־פִּי־כֵן אֵינִי אֶלָּא פּוֹחֵז אֻמְלָל. הַאִם מְזַנְּקִים כָּךְ, לְלֹא הַתְרָאָה, עַל הַבְּרִיּוֹת! לֹא! וְכִי חַיָּבִים לָלֶכֶת לְהִסְתַּכֵּל מִתַּחַת לַמְּעִיל בִּדְבָרִים שֶׁאֵינָם שָׁם! וַדַּאי הָיָה סוֹלֵחַ לִי, אִלְמָלֵא הִזְכַּרְתִּי אֶת חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף הָאֲרוּרָה; אֱמֶת, בְּמִלִּים מֻצְנָעוֹת, אַךְ מַה יָּפֶה הֵן מֻצְנָעוֹת! אֲהָהּ! אֵיזֶה גַּסְקוֹנִי אָרוּר אֲנִי — גַּם בְּתוֹךְ מַחֲבַת אַמְשִׁיךְ לְהַשְׁמִיעַ חִדּוּדֵי־לָשׁוֹן. הַקְשֵׁב אֵפוֹא, דְּ׳אַרְטַנְיָן יְדִידִי,״ הִמְשִׁיךְ בִּפְנוֹתוֹ אֶל עַצְמוֹ בִּמְלוֹא הָאֲדִיבוּת, שֶׁחָשׁ כִּי חוֹבָה הִיא כְּלַפֵּי עַצְמוֹ; ״אִם, בְּנִגּוּד לַמְּצֻפֶּה, תֵּצֵא מִכָּךְ חַי — חַיָּב אַתָּה לְהִתְנַהֵג בֶּעָתִיד בַּאֲדִיבוּת מֻשְׁלֶמֶת. מֵעַתָּה וָאֵילָךְ צָרִיךְ אַתָּה לִהְיוֹת נַעֲרָץ וּלְשַׁמֵּשׁ דֻּגְמָה. אֲדִיבוּת וְנִימוּס אֵינָם מֹרֶךְ־לֵב. טֹל דֻּגְמָה מֵאָרָמִיס: הוּא הִתְגַּלְּמוּת הַחֵן וְהָעֶדְנָה. וּבְכֵן! הַאִם אֵי־פַּעַם חָשַׁב מִישֶׁהוּ לוֹמַר כִּי אָרָמִיס הוּא מוּג־לֵב? לֹא, אֶלֶף פְּעָמִים לֹא — וּמֵעַתָּה וָאֵילָךְ חָפֵץ אֲנִי לִהְיוֹת דּוֹמֶה לוֹ בַּכֹּל. אֲהָהּ! הִנֵּהוּ בְּדִיּוּק לְפָנַי.״

צוֹעֵד וּמְשׂוֹחֵחַ עִם עַצְמוֹ הִגִּיעַ דְּ׳אַרְטַנְיָן מֶרְחַק פְּסִיעוֹת־מִסְפָּר מֵחֲוִילַּת דְּ׳אֶגִיוֹן, וּבַחֲזִיתָהּ שֶׁל חֲוִילָה זוֹ רָאָה אֶת אָרָמִיס מְשׂוֹחֵחַ בַּעֲלִיצוּת עִם שְׁלֹשָׁה אֲצִילִים מִמִּשְׁמַר־הַמֶּלֶךְ. גַּם אָרָמִיס הִבְחִין בַּצָּעִיר, אַךְ כֵּיוָן שֶׁלֹּא שָׁכַח כִּי דַּוְקָא בְּנוֹכְחוּתוֹ יָצָא מַר דֶּה טְרֶבִיל מִכֵּלָיו הַבֹּקֶר, וְכֵיוָן שֶׁלֹּא הָיְתָה בְּלִבּוֹ

חִבָּה לְמִי שֶׁהָיָה עֵד לַטְּעָנוֹת שֶׁהוּטְחוּ בַּמּוּסְקֶטֶרִים, הֶעֱמִיד פָּנִים שֶׁאֵינוֹ רוֹאֵהוּ. אַךְ ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהָיָה שָׁקוּעַ רֻבּוֹ כְּכֻלּוֹ בְּתָכְנִיּוֹת הַהִתְפַּיְּסוּת וְהָאֲדִיבוּת שֶׁהָגָה, הִתְקָרֵב אֶל אַרְבַּעַת הַגְּבָרִים הַצְּעִירִים וּבֵרְכָם בִּתְנוּעָה רְחָבָה, מְלֻוָּה בְּחִיּוּךְ חָבִיב מֵאֵין כָּמוֹהוּ. אָרָמִיס הִרְכִּין מְעַט אֶת רֹאשׁוֹ, אַךְ לֹא חִיֵּךְ. הָאַרְבָּעָה הִפְסִיקוּ לְאַלְתֵּר אֶת שִׂיחָתָם.

ד׳אַרְטַנְיָן לֹא הָיָה פֶּתִי מִכְּדֵי שֶׁלֹּא יַבְחִין כִּי הוּא מְיֻתָּר; אַךְ טֶרֶם הָיָה בָּקִי דַּיּוֹ בְּנָהֳגֵי הַחֶבְרָה־הַגְּבוֹהָה לָדַעַת כֵּיצַד לְהֵחָלֵץ בְּנִימוּס מִמַּצָּב מֵבִיךְ, שֶׁהוּא בְּדֶרֶךְ כְּלָל מַצָּבוֹ שֶׁל אָדָם הַכּוֹפֶה עַצְמוֹ עַל אֲנָשִׁים שֶׁכִּמְעַט אֵינוֹ מַכִּיר וְהַמִּתְעָרֵב בְּשִׂיחָה שֶׁאֵינָהּ מְעַנְיְנוֹ. לְפִיכָךְ חִפֵּשׂ אֶת אֶמְצָעֵי הַנְּסִיגָה הַפְּחוּת מְסֻרְבָּל מִכֻּלָּם; לְפֶתַע הִבְחִין כִּי מִמְחַטְתּוֹ שֶׁל אָרָמִיס נָפְלָה, וְכִי הַלָּה הִנִּיחַ עָלֶיהָ — מֵחֹסֶר תְּשׂוּמֶת־לֵב, כַּנִּרְאֶה — אֶת רַגְלוֹ. ד׳אַרְטַנְיָן רָאָה בְּכָךְ הִזְדַּמְּנוּת לְכַפֵּר עַל הַמַּעֲשֶׂה הַבִּלְתִּי־מְנֻמָּס שֶׁעָשָׂה, וּלְפִיכָךְ רָכַן אַרְצָה בִּמְלוֹא הַחִנָּנִיּוּת שֶׁיָּכוֹל הָיָה לְשַׁווֹת לְעַצְמוֹ, וְחֶרֶף הַמַּאֲמַצִּים שֶׁעָשָׂה הַמּוּסְקֶטֵר לִמְנֹעַ זֹאת בַּעֲדוֹ, מָשַׁךְ אֶת הַמִּמְחָטָה מִתַּחַת רַגְלוֹ שֶׁל אָרָמִיס וּמְסָרָהּ לוֹ, בְּאָמְרוֹ: ״נִדְמֶה לִי, אֲדוֹנִי, כִּי זֹאת מִמְחָטָה שֶׁאֲבֵדָתָהּ יַעֲצִיב אוֹתְךָ.״

הַמִּמְחָטָה אָכֵן הָיְתָה רְקוּמָה בְּעשֶׁר רַב, וְנָשְׂאָה בְּאַחַת מִפִּנּוֹתֶיהָ כֶּתֶר וְסֵמֶל־אֲצֻלָּה. אָרָמִיס הִסְמִיק מְאֹד, וְיוֹתֵר מִשֶּׁלְּקָחָהּ, תָּלַשׁ אֶת הַמִּמְחָטָה מִיָּדָיו שֶׁל הַגַּסְקוֹנִי.

״אֲהָהּ! אֲהָהּ!״ הִצְטַעֵק אֶחָד מֵאַנְשֵׁי מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, ״הַאִם תַּמְשִׁיךְ לִטְעֹן, אָרָמִיס הַצָּנוּעַ, שֶׁרַבְתָּ עִם הַגְּבֶרֶת דֶּה בּוֹאָה־טְרַסִי, בְּעוֹד גְּבִירָה חֲנָנִית זוֹ מוֹאִילָה לְהַשְׁאִיל לְךָ אֶת מִמְחֲטוֹתֶיהָ?״

אָרָמִיס שִׁלַּח בְּד׳אַרְטַנְיָן אֶת אֶחָד מִן הַמַּבָּטִים הַמַּבְהִירִים לִמְקַבְּלָם כִּי רָכַשׁ לְעַצְמוֹ בְּרֶגַע זֶה אוֹיֵב־בַּנֶּפֶשׁ; לְאַחַר מִכֵּן שָׁב וְעָטָה אֲרֶשֶׁת מְתַקְתַּקָּה.

״טוֹעִים אַתֶּם, רַבּוֹתַי,״ אָמַר, ״מִמְחָטָה זוֹ אֵינָהּ שֶׁלִּי, וְאֵינֶנִּי יוֹדֵעַ מַדּוּעַ עָלָה בְּדַעְתּוֹ שֶׁל הָאָדוֹן לְתִתָּהּ דַּוְקָא לִי, וְלֹא לְאֶחָד מִכֶּם; וְכִרְאָיָה לַדָּבָר, הִנֵּה מִמְחַטְתִּי־שֶׁלִּי בְּכִיסִי.״

וּבְמִלִּים אֵלֶּה שָׁלַף מִכִּיסוֹ אֶת מִמְחַטְתּוֹ, שֶׁהָיְתָה גַּם הִיא הֲדוּרָה וַעֲשׂוּיָה בּוּצִית דַּקָּה — אַף שֶׁאָרִיג זֶה יָקָר הָיָה בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה. אַךְ הָיְתָה זוֹ מִמְחָטָה לְלֹא רִקְמָה אוֹ סֵמֶל־אֲצֻלָּה, וּמְעֻטֶּרֶת רַק בְּרָאשֵׁי־תֵבוֹת — אֵלֶּה שֶׁל בְּעָלֶיהָ.

הַפַּעַם לֹא פָּצָה ד׳אַרְטַנְיָן אֶת פִּיו; הוּא הֵבִין אֶת שְׁגִיאָתוֹ הַגַּסָּה. אַךְ יְדִידָיו שֶׁל אָרָמִיס לֹא הִשְׁתַּכְנְעוּ מֵהַכְחָשׁוֹתָיו, וְאֶחָד מֵהֶם פָּנָה אֶל הַמּוּסְקֶטֶר בְּהַבָּעָה מְעֻשָּׂה, וְאָמַר: ״אִם אֱמֶת דִּבַּרְתָּ, אָרָמִיס יַקִּירִי, אֶאָלֵץ לְבַקְשָׁהּ

מִיָּדֶיךָ; כְּפִי שֶׁיָּדוּעַ לְךָ, בּוּאָה־טְרָסִי הוּא מִמְּקֹרָבַי, וְאֵינִי רוֹצֶה שֶׁחֲפָצֶיהָ שֶׁל אִשְׁתּוֹ יִהְיוּ לְמַזְכָּרוֹת־נִצָּחוֹן.״

״אֵינְךָ מְבַקֵּשׁ זֹאת כָּרָאוּי,״ הֵשִׁיב אָרָמִיס; ״וְלָכֵן, אַף שֶׁמַּכִּיר אֲנִי בְּצִדְקָתְךָ כַּאֲשֶׁר לַתֹּכֶן, אֲסָרֵב בִּשֶׁל הַצּוּרָה.״

״לְמַעֲשֶׂה,״ הִתְעָרֵב דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּבַיְּשָׁנוּת בַּשִּׂיחָה, ״לֹא רָאִיתִי אֶת הַמִּמְחָטָה נוֹפֶלֶת מִכִּיסוֹ שֶׁל מַר אָרָמִיס. הוּא דָּרַךְ עָלֶיהָ, וְתוּ לֹא. וּמֵאַחַר שֶׁרַגְלוֹ הָיְתָה מֻנַּחַת עָלֶיהָ, חָשַׁבְתִּי כִּי שֶׁלּוֹ הִיא.״

״וּבְכֵן טָעִיתָ, אֲדוֹנִי הַיָּקָר,״ הֵשִׁיב אָרָמִיס בִּקְרִירוּת, מִתְעַלֵּם מִתִּקּוּן הַמְעֻוָּת.

לְאַחַר מִכֵּן, בִּפְנוֹתוֹ לְאִישׁ־הַמִּשְׁמָר שֶׁל הַמֶּלֶךְ, שֶׁהִכְרִיז עַל עַצְמוֹ כִּידִידוֹ שֶׁל בּוּאָה־טְרָסִי, אָמַר:

״לְבַד מִזֹּאת, יְדִידִי הַיָּקָר הַמְּקֹרָב לְבּוּאָה־טְרָסִי, נִדְמֶה לִי כִּי הוּא יְדִידִי הַטּוֹב, לְפָחוֹת כְּפִי שֶׁהוּא יְדִידְךָ; לְפִיכָךְ, אֵין זֶה כְּלָל בְּגֶדֶר הַבִּלְתִּי־אֶפְשָׁרִי כִּי מִמְחָטָה זוֹ נָפְלָה מִכִּיסְךָ, כְּפִי שֶׁיְּכוֹלָה הָיְתָה לִפֹּל מִכִּיסִי.״

״לֹא, בִּכְבוֹדִי נִשְׁבַּעְתִּי!״ קָרָא אִישׁ־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתוֹ.

״אַתָּה תִּשָּׁבַע בִּכְבוֹדְךָ וַאֲנִי בִּדְבָרְתִי, כָּךְ שֶׁאֶחָד מִשְּׁנֵינוּ וַדַּאי יְשַׁקֵּר. שְׁמַע, מוֹנְטָרָן, הָבָה נְאַמֵּץ לָנוּ פִּתְרוֹן טוֹב יוֹתֵר: כָּל אֶחָד מֵאִתָּנוּ יִקַּח אֶת הַמַּחֲצִית.״

״אֶת מַחֲצִית הַמִּמְחָטָה?״

״כֵּן!״

״נִפְלָא,״ נִצְטַעֲקוּ שְׁנֵי הַחַיָּלִים הָאֲחֵרִים, ״זֶה מִשְׁפַּט שְׁלֹמֹה. אָרָמִיס, אַתָּה מָלֵא חָכְמָה.״

הַצְּעִירִים פָּרְצוּ בִּצְחוֹק, וּכְפִי שֶׁיְּכוֹלִים אָנוּ לְתָאֵר לְעַצְמֵנוּ — לֹא הָיָה לָאֵרוּעַ כָּל הֶמְשֵׁךְ. מִקֵּץ רֶגַע־קָט חָדְלָה הַשִּׂיחָה, אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר וְהַמּוּסְקֶטֶר לָחֲצוּ יָדַיִם בִּידִידוּת, וְנִפְרְדוּ לְדַרְכֵיהֶם; הַשְּׁלֹשָׁה פָּסְעוּ בְּכִוּוּן אֶחָד, וְהַמּוּסְקֶטֶר — בַּכִּוּוּן הֶהָפוּךְ.

״הִנֵּה הָרֶגַע לְהִתְפַּיֵּס עִם אָדָם נְעִים־הֲלִיכוֹת זֶה,״ הִרְהֵר דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּלִבּוֹ, לְאַחַר שֶׁהִתְרַחֵק מְעַט הַצִּדָּה לְמֶשֶׁךְ כָּל חֶלְקָהּ הָאַחֲרוֹן שֶׁל הַשִּׂיחָה. נִשָּׂא עַל כַּנְפֵי כַּוָּנָה זוֹ, הוּא הִתְקָרֵב אֶל אָרָמִיס, שֶׁהִתְרַחֵק מֵהַמָּקוֹם בְּלִי לָשִׂים לֵב אֵלָיו כְּלָל: ״אֲדוֹנִי,״ אָמַר לוֹ, ״מְקַוֶּה אֲנִי שֶׁסָּלַחְתָּ לִי.״

״הָה, אֲדוֹנִי,״ קְטָעוֹ אָרָמִיס, ״הַרְשֵׁה לִי לְהָעִיר לְךָ כִּי לֹא נָהַגְתָּ בְּמִקְרֶה זֶה כְּפִי שֶׁחַיָּב לִנְהֹג גֶּבֶר בַּעַל־נִימוּסִים.״

"הַאֻמְנָם, אֲדוֹנִי," אָמַר דְ'אַרְטַנְיָן בְּלַהַט; "הַאִם מֵנִיחַ אַתָּה..."

"אֲנִי מֵנִיחַ, אֲדוֹנִי, שֶׁאֵינְךָ כְּסִיל כָּל־עִקָּר, וְכִי יוֹדֵעַ אַתָּה הֵיטֵב — לַמְרוֹת שֶׁזֶּה עַתָּה הִגַּעְתָּ מִגַּסְקוֹנְיָה שֶׁלְּךָ — שֶׁאֵין דּוֹרְכִים לְלֹא סִבָּה עַל מִטְפָּחוֹת. לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת! פָּרִיס אֵינָהּ מְרֻצֶּפֶת בּוּצִית!"

"אֲדוֹנִי, טָעוּת בְּיָדְךָ אִם בִּרְצוֹנְךָ לְהַשְׁפִּילֵנִי," אָמַר דְ'אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר טִבְעוֹ הַשָּׁשׁ אֱלֵי־קְרָב הֵחֵל דּוֹחֵק הַצִּדָּה אֶת הַחְלָטוֹתָיו הַמְּתוּנוֹת. "אֱמֶת, גַּסְקוֹנִי אָנֹכִי, וּמֵאַחַר שֶׁיָּדוּעַ לְךָ הַדָּבָר, לֹא יִהְיֶה עָלַי לְסַפֵּר לְךָ כִּי הַגַּסְקוֹנִים קִצְרֵי־רוּחַ הֵם; לְאַחַר שֶׁהִתְנַצְּלוּ פַּעַם, אֲפִלּוּ עַל דְּבַר־שְׁטוּת, מְשֻׁכְנָעִים הֵם כִּי עָשׂוּ מַחֲצִית־הַדֶּרֶךְ יוֹתֵר מִכְּפִי שֶׁהָיָה עֲלֵיהֶם לַעֲשׂוֹת."

"אֲדוֹנִי," הֵשִׁיב אָרָמִיס, "אֵין הַדְּבָרִים שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ מְכֻוָּנִים לְעוֹרֵר תִּגְרָה בֵּינֵינוּ. הַשֶּׁבַח לָאֵל! אֵינֶנִּי בִּרְיוֹן, וּכְמוּסְקֶטֶר־לְעֵת־מְצוֹא נִלְחָם אֲנִי רַק בְּאֵין־בְּרֵרָה, וּבְכָל מִקְרֶה — בִּסְלִידָה מְרֻבָּה. אַךְ הַפַּעַם הָעִנְיָן חָמוּר: גָּרַמְתָּ לְכָךְ שֶׁיּוּטַל דֹּפִי בִּכְבוֹדָהּ שֶׁל גְּבִירָה."

"לְיֶתֶר דִּיּוּק, גָּרַמְנוּ," הִצְטַעֵק דְ'אַרְטַנְיָן.

"אֵיךְ יָכֹלְתָּ לְהִשְׁתַּטּוֹת וְלִמְסֹר בְּיָדַי אֶת הַמִּמְחָטָה?"

"אֵיךְ יָכֹלְתָּ לְהִשְׁתַּטּוֹת וּלְהַנִּיחַ לָהּ לִפֹּל מִכִּיסְךָ?"

"אָמַרְתִּי, וַאֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר, אֲדוֹנִי, כִּי מִמְחָטָה זוֹ לֹא נָפְלָה כְּלָל מִכִּיסִי."

"וּבְכֵן, שִׁקַּרְתָּ פַּעֲמַיִם, אֲדוֹנִי, מֵאַחַר שֶׁאֲנִי הֲרֵי רְאִיתִיהָ נוֹפֶלֶת מִכִּיסְךָ!"

"אֲהָהּ! מַעְדִּיף אַתָּה לְדַבֵּר גְּבוֹהָה־גְּבוֹהָה, אֲדוֹנִי הַגַּסְקוֹנִי! וּבְכֵן, אֲנִי אֲלַמֶּדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ!"

"וַאֲנִי אַחֲזִירְךָ לִתְפִלּוֹתֶיךָ, אֲדוֹנִי הַכֹּמֶר! שְׁלֹף חַרְבְּךָ, בְּטוּבְךָ, לְלֹא כָּל דִּחוּי."

"לֹא וָלֹא, בְּטוּבְךָ, לְפָחוֹת לֹא כָּאן, יְדִידִי הַטּוֹב. כְּלוּם אֵינְךָ רוֹאֶה כִּי אָנוּ נִמְצָאִים מוּל בֵּית־דְ'אֶגִיוֹן, הַמָּלֵא מְלַחֲכֵי־פִּנְכָּתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן! מִי יִתְקַע לְיָדִי, שֶׁאֵין זֶה הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ אֲשֶׁר הֵטִיל עָלֶיךָ לְהָבִיא אֵלָיו אֶת רֹאשִׁי? וּבְכֵן, לְמַרְבֵּה הַגִּחוּךְ רֹאשִׁי חָשׁוּב לִי, מֵאַחַר שֶׁהוּא מַתְאִים מְאֹד לִכְתֵפַי. אַל־דְּאָגָה, אֲנִי נָחוּשׁ בְּדַעְתִּי לַהֲרָגְךָ, אַךְ בְּקוֹל דְּמָמָה דַקָּה, בְּמָקוֹם סָגוּר וְחָסוּי, שֶׁבּוֹ לֹא תּוּכַל לְהִתְפָּאֵר בְּמוֹתְךָ בִּפְנֵי אִישׁ."

"אֲנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן, אַךְ אַל נָא תִּהְיֶה כֹּה בָּטוּחַ בְּעַצְמְךָ. לְעֵת עַתָּה קַח אֶת מִמְחַטְתְּךָ; בֵּין שֶׁהִיא שַׁיֶּכֶת לְךָ וּבֵין שֶׁלֹּא, אוּלַי תִּהְיֶה לְךָ הַהִזְדַּמְּנוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ."

"אֲדוֹנִי גַּסְקוֹנִי?" שָׁאַל אָרָמִיס.

"אֱמֶת. הָאָדוֹן אֵינוֹ דּוֹחֶה דּוּ־קְרָב מִטַּעֲמֵי־זְהִירוּת?"

"הַזְּהִירוּת, אֲדוֹנִי, הִיא תְּכוּנָה מְיֻתֶּרֶת לְמַדַּי בְּקֶרֶב הַמּוּסְקְטֶרִים. וְהַדָּבָר יָדוּעַ לִי. אַךְ הִיא חִיּוּנִית לְאַנְשֵׁי־כְּנֵסִיָּה. וּמֵאַחַר שֶׁאֵינֶנִּי אֶלָּא מוּסְקֶטֶר אֲרָעִי, חַיָּב אָנֹכִי לִהְיוֹת זָהִיר. בְּשָׁעָה שְׁתַּיִם אֶתְכַּבֵּד לְהַמְתִּין לְךָ בְּבֵיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל; שָׁם אֲצַיֵּן בְּפָנֶיךָ אֶת הָאֲתָרִים הַמַּתְאִימִים."

שְׁנֵי הַצְּעִירִים בֵּרְכוּ זֶה אֶת זֶה לְשָׁלוֹם, וְאָרָמִיס הִתְרַחֵק מֵהַמָּקוֹם לְאֹרֶךְ הָרְחוֹב הַמּוֹבִיל לְגַן לוּקְסֶמְבּוּרְג; דְּ'אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר הִבְחִין כִּי הַשָּׁעָה קְרֵבָה, שָׂם פְּעָמָיו לְעֵבֶר מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת, הוֹלֵךְ וּמְמַלְמֵל לְעַצְמוֹ: "אָכֵן, לֹא הָיָה מָנוֹס מִכָּךְ; אַךְ אִם אֵהָרֵג, יִהְיֶה זֶה לְפָחוֹת מִיָּדוֹ שֶׁל מוּסְקֶטֶר."

5

הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ
וְחַיָּלֵי הַמִּשְׁמָר שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן

ד׳אַרְטַנְיָן לֹא הִכִּיר אִישׁ בְּפָּרִיס. הוּא הָלַךְ אֵפוֹא לְמִפְגָּשׁוֹ עִם אַתּוֹס לְלֹא עֵדִים, מוּכָן וּמְזֻמָּן לְהִסְתַּפֵּק בְּאֵלֶּה שֶׁיָּבִיא עִמּוֹ יְרִיבוֹ. לְבַד מִזֹּאת, הָיָה נָחוּשׁ בְּדַעְתּוֹ לְהַבִּיעַ כָּרָאוּי אַךְ לְלֹא חֻלְשָׁה אֶת הִתְנַצְּלוּתוֹ בְּאָזְנֵי הַמּוּסְקֶטֶר הָאַמִּיץ, שֶׁכֵּן חָשַׁשׁ פֶּן תִּהְיֶה לַדּוּ־קְרָב הַתּוֹצָאָה הָעֲגוּמָה, הַשְּׁכִיחָה בְּעִסְקֵי־בִּישׁ שֶׁבָּהֶם נִלְחָם גֶּבֶר צָעִיר וְחָסֹן בְּיָרִיב פָּצוּעַ וּרְפֵה־כּוֹחוֹת: אִם מוּבָס הַצָּעִיר, מַכְפִּיל הַדָּבָר אֶת נִצְחוֹן יְרִיבוֹ; אִם מְנַצֵּחַ הַצָּעִיר, מָאֳשָׁם הוּא בִּנְבִזּוּת וּבְעַזּוּת־מֵצַח שֶׁאֵינָהּ כְּרוּכָה בְּסִיכּוּנִים.

יִתָּכֵן שֶׁלֹּא הִצַּגְנוּ כָּרָאוּי אֶת אָפְיוֹ שֶׁל שׁוֹחֵר־הַהַרְפַּתְקָאוֹת שֶׁלָּנוּ, אַךְ יִתָּכֵן גַּם שֶׁכְּבָר עָלָה בִּידֵי הַקּוֹרֵא לְהַבְחִין כִּי דְ׳אַרְטַנְיָן לֹא הָיָה כְּלָל אַחַד־הָאָדָם. לְפִיכָךְ, אַף שֶׁחָזַר וְשִׁנֵּן לְעַצְמוֹ כִּי מוֹתוֹ בִּלְתִּי־נִמְנָע, לֹא הִשְׁלִים בְּנַחַת עִם הַמָּוֶת, כְּפִי שֶׁהָיָה נוֹהֵג בִּמְקוֹמוֹ אָדָם אַמִּיץ פָּחוֹת וּמְיֻשָּׁב בְּדַעְתּוֹ יוֹתֵר. הוּא שָׁקַל אֶת אָפְיֵיהֶם הַשּׁוֹנִים שֶׁל יְרִיבָיו לֶעָתִיד, וְהֵחֵל רוֹאֶה אֶת מַצָּבוֹ בְּבֵרוּר. הוּא קִוָּה, כִּי הוֹדוֹת לְהִתְנַצְּלֻיּוֹת כֵּנוֹת יַהֲפֹךְ אֶת אַתּוֹס, אֲשֶׁר חָזוּתוֹ הָאֲצִילִית כָּל־כָּךְ וְסֵבֶר פָּנָיו הָרְצִינִי כֹּה מָצְאוּ חֵן בְּעֵינָיו, לִידִידוֹ. הוּא הִשְׁתַּבֵּחַ בִּיכָלְתּוֹ לְהַפְחִיד אֶת פּוֹרְתוֹס בְּסִפּוּר עַל חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף, אֲשֶׁר בְּמִקְרֶה וְלֹא יֵהָרֵג בַּמָּקוֹם — יוּכַל לַהֲפִיצוֹ בָּרַבִּים; אִם יְסַפְּרוֹ כַּהֲלָכָה, יָשִׂים סִפּוּר זֶה אֶת פּוֹרְתוֹס לְלַעַג וּלְקֶלֶס. לְבַסּוֹף, אֲשֶׁר לְאָרָמִיס הָעַרְמוּמִי, גַּם מִמֶּנּוּ לֹא פָּחַד יָתֵר עַל הַמִּדָּה; וּבְהַנָּחָה שֶׁיַּגִּיעַ בְּשָׁלוֹם עַד אֵלָיו, הָיָה סָמוּךְ וּבָטוּחַ בִּיכָלְתּוֹ לְשַׁגְּרוֹ לְעוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב, אוֹ לְמִצְעָר לִפְגֹּעַ בְּפָנָיו, כְּפִי שֶׁקֵּיסָר צִוָּה לַעֲשׂוֹת לְחַיָּלָיו שֶׁל פּוֹמְפֵּיאוּס, וּלְהַשְׁחִית אַחַת וּלְתָמִיד אֶת הַיֹּפִי שֶׁעָלָיו גַּאֲוָתוֹ.

בְּנוֹסָף לְכָךְ הָיָה בְּקִרְבּוֹ שֶׁל דְ׳אַרְטַנְיָן אוֹצָר בָּלוּם שֶׁל הֶחְלֵטִיּוּת מוּצָקָה, שֶׁאוֹתָהּ אַךְ חִזְּקוּ בְּלִבּוֹ עֲצוֹתָיו שֶׁל אָבִיו, עֵצוֹת שֶׁתַּמְצִיתָן הָיְתָה: ״אַל תַּנִּיחַ

לאִישׁ, לְבַד מִן הַחַשְׁמָן אוֹ הַמֶּלֶךְ, לִפְגֹּעַ בִּכְבוֹדְךָ.″ לְפִיכָךְ רַחַף יוֹתֵר מִשֶּׁהָלַךְ לְעֵבֶר מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת, שֶׁהָיָה מֵעֵין בִּנְיָן לְלֹא חַלּוֹנוֹת מֻקָּף שָׂדוֹת צְחִיחִים, והוָה סְנִיף שֶׁל ″שְׂדֵה־הַלַּבְלָרִים″ — מָקוֹם שֶׁבּוֹ הָיוּ נִפְגָּשִׁים לְדוּ־קְרָב עַל־פִּי־רֹב אֲנָשִׁים שׁזְּמַנָּם דָּחוּק.

בְּהַגִּיעוֹ לְקִרְבַת הַמִּגְרָשׁ הָרֵיק הַקָּטָן שֶׁהִשְׂתָּרֵעַ לְרַגְלֵי הַמִּנְזָר, הִמְתִּין לוֹ אַתּוֹס זה חָמֵשׁ דַּקּוֹת בִּלְבַד; הַפַּעֲמוֹנִים צִלְצְלוּ לְשָׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה. הוּא בָּא אפוא בַּזְּמַן, וְאַף הַמְדַקְדֵּק בְּיוֹתֵר בִּכְלָלֵי הַדּוּ־קְרָב לֹא יָכוֹל הָיָה לִטְעֹן נֶגְדּוֹ דָּבָר.

אַתּוֹס, אֲשֶׁר כְּתֵפוֹ הַפְּצוּעָה הִמְשִׁיכָה לִגְרֹם לוֹ יִסּוּרִים קָשִׁים, לַמְרוֹת שנחבְּשָׁה מֵחָדָשׁ עַל יְדֵי רוֹפְאוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, יָשַׁב עַל אֶבֶן וְהִמְתִּין לְיְרִיבוֹ בַּהַבָּעָה הַשְּׁלֵוָה וְהַהֲדוּרָה שֶׁלֹּא זָנְחָה אוֹתוֹ מֵעוֹלָם. בִּרְאוֹתוֹ אֶת ד׳אַרְטַנְיָן, קָם מִמְּקוֹמוֹ וְעָשָׂה בְּנִימוּס כַּמָּה צְעָדִים לִקְרָאתוֹ. וְאִלּוּ דְּ׳אַרְטַנְיָן לֹא פָּנָה לִירִיבוֹ קֹדֶם שֶׁהֵסִיר את כּוֹבָעוֹ וַאֲחָזוֹ בְּיָדוֹ, נָמוּךְ עַד כְּדֵי כָּךְ שֶׁנּוֹצָתוֹ השְׂתָּרְכָה עַל הַקַּרְקַע.

″אֲדוֹנִי,″ אָמַר אַתּוֹס, ″זִמַּנְתִּי שְׁנַיִם מִידִידַי לְשַׁמֵּשׁ כְּעֵדִים, אַךְ הַלָּלוּ טֶרֶם בָּאוּ. הַדָּבָר מַפְתִּיעֵנִי; אֵין זֶה מֵהֶרְגֵּלָם לְאַחֵר.″

″לִי אֵין עֵדִים, אֲדוֹנִי,″ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ″שֶׁכֵּן, רַק אֶתְמוֹל בָּאתִי לְפָּרִיס, ואינני מַכִּיר בָּהּ אִישׁ זוּלַת מַר דֶּה טְרֶבִיל, אֲשֶׁר אָבִי — הַמִּתְכַּבֵּד לְהִמָּנוֹת במדַּת־מָה עִם יְדִידָיו — הַמְּלִיץ עָלַי בְּפָנָיו.″

אַתּוֹס הִרְהֵר לְרֶגַע.

″אֵינְךָ מַכִּיר אִישׁ זוּלַת מַר דֶּה טְרֶבִיל?″ שָׁאַל.

″אָכֵן, אֲדוֹנִי, רַק אוֹתוֹ אֲנִי מַכִּיר.″

″אוֹי וַאֲבוֹי!″ הִמְשִׁיךְ אַתּוֹס, מְדַבֵּר סָפֵק אֶל עַצְמוֹ סָפֵק אֶל דְּ׳אַרְטַנְיָן, ″אוֹי וַאֲבוֹי, כִּי אִם אַהַרְגְךָ — יַחְשְׁבוּנִי לְטוֹרֵף־יְלָדִים!″

″לֹא לְגַמְרֵי,″ הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן וְקַד קִדָּה שֶׁלֹּא נֶעֶדְרָה הָדָר; ″לֹא לְגַמְרֵי, כִּי הֲרֵי נוֹהֵג אַתָּה בִּי כָּבוֹד רַב בְּכָךְ שֶׁאַתָּה נִלְחָם בִּי בְּעוֹדְךָ פָּצוּעַ, מַה שֶּׁוַּדַּאי מַפְרִיעַ לְךָ עַד מְאֹד.″

″מַפְרִיעַ עַד מְאֹד, עַל דִּבְרָתִי; וּמְחוּבָתִי לוֹמַר לְךָ כִּי גָּרַמְתָּ לִי כְּאֵב אָיֹם ונוֹרָא; אַךְ אֶלָּחֵם בִּשְׂמֹאלִי — זֶה הֶרְגֵּלִי בְּנִסִּבּוֹת כָּאֵלּוּ. אַל תַּחְשֹׁב אֵפוֹא שֶׁאֲנִי חָס עָלֶיךָ: אֲנִי מְסַיֵּף כָּרָאוּי בִּשְׁתֵּי יָדַי, וְהַדָּבָר אַף יִהְיֶה לְךָ לְרוֹעֵץ — לַאֲנָשִׁים שֶׁאֵינָם מוּכָנִים לְכָךְ קָשֶׁה לְהִלָּחֵם בְּאִטֵּר־יַד־יְמִינוֹ. צַר לִי שֶׁלֹּא הוֹדַעְתִּיךָ עֻבְדָּה זוֹ קֹדֶם־לָכֵן.″

״בֶּאֱמֶת, אֲדוֹנִי,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן, וְקַד עוֹד קִדָּה, ״אֵינִי יָכוֹל אֶלָּא לִהְיוֹת אֲסִיר־תּוֹדָה לְךָ עַל אֲדִיבוּתְךָ.״

״אַתָּה מֵבִיךְ אוֹתִי,״ הֵשִׁיב אַתּוֹס בְּנִימָתוֹ הָאֲצִילִית. ״הָבָה נְשׂוֹחֵחַ. אֵפוֹא, בְּטוּבְךָ בְּנוֹשְׂאִים אֲחֵרִים, אֶלָּא אִם כֵּן אֵין הַדָּבָר נָעִים לְךָ. אֲהָהּ! לְכָל הַשֵּׁדִים! כַּמָּה הִכְאַבְתָּ לִי! כְּתֵפִי בּוֹעֶרֶת מַמָּשׁ.״

״אִם תַּרְשֶׁה לִי, בְּטוּבְךָ...״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן בְּבַיְּשָׁנוּת.

״מָה הַדָּבָר, אֲדוֹנִי?״

״יֵשׁ בְּיָדִי מִשְׁחַת־פֶּלֶא לִפְצִיעוֹת; מִשְׁחָה שֶׁנִּתְּנָה לִי עַל־יְדֵי אִמִּי, וַאֲשֶׁר נִסִּיתִיהָ כְּבָר עַל גּוּפִי.״

״וּבְכֵן?״

״וּבְכֵן, אֲנִי מְשֻׁכְנָע כִּי מִשְׁחָה זוֹ תְּרַפֵּא אוֹתְךָ בְּתוֹךְ פָּחוֹת מִשְּׁלֹשָׁה יָמִים, וּבְתֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הַלָּלוּ, כְּשֶׁתִּהְיֶה בָּרִיא לַחֲלוּטִין, וּבְכֵן! אֶרְאֶה זֹאת כְּכָבוֹד רַב, אֲדוֹנִי, לְהִתְיַצֵּב מוּלְךָ.״

דְ׳אַרְטַנְיָן אָמַר מִלִּים אֵלּוּ בְּפַשְׁטוּת, שֶׁרוֹמְמָה אֶת אֲדִיבוּתוֹ בְּלִי לְהָטִיל דֹּפִי בְּאֹמֶץ־לִבּוֹ.

״לְכָל הָרוּחוֹת, אֲדוֹנִי! הִנֵּה הַצָּעָה כִּלְבָבִי; אֵין זֹאת אוֹמֶרֶת שֶׁאֲנִי מְקַבְּלָהּ, אַךְ מִמֶּרְחָק פּוֹרְסָה מַבְחִינִים בַּאֲצִילוּתָהּ. כָּךְ אָכֵן דִּבְּרוּ בְּנֵי־הַחַיִל בְּיָמָיו שֶׁל קָרְל הַגָּדוֹל, וְכָל אַבִּיר חַיָּב לִנְהוֹת אַחַר דֻּגְמָתָם. לְמַרְבֵּה הַצַּעַר אֵין אָנוּ חַיִּים עוֹד בִּתְקוּפָתוֹ שֶׁל קֵיסָר דָּגוּל זֶה. אָנוּ חַיִּים בִּתְקוּפָתוֹ שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, וְגַם אִם נִשְׁמֹר אֶת הַדָּבָר בְּסוֹד כָּמוּס — בְּתוֹךְ שְׁלֹשָׁה יָמִים יִוָּדַע כִּי בִּקַּשְׁנוּ לְהִלָּחֵם בְּדוּ־קְרָב, וְיִמְנְעוּ זֹאת מֵאִתָּנוּ. מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת! הֵיכָן הַבַּטְלָנִים הַלָּלוּ?״

״אִם מְמַהֵר אַתָּה, אֲדוֹנִי,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן לְאַתּוֹס בְּאוֹתָהּ פַּשְׁטוּת שֶׁבָּהּ שָׁטַח אֶת הַצָּעָתוֹ לִדְחוֹת אֶת הַדּוּ־קְרָב בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים, ״אִם מְמַהֵר אַתָּה, וְאִם מְבַכֵּר אַתָּה לְהָרְגֵנִי אַחַת וּשְׁתַּיִם — בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, אַל נָא תִּמְנַע זֹאת מֵעַצְמְךָ.״

״הִנֵּה עוֹד דִּבּוּר הַנּוֹשֵׂא חֵן בְּעֵינַי,״ אָמַר אַתּוֹס בַּהֲנִידוֹ אֶת רֹאשׁוֹ בְּחִנָּנִיּוּת לְעֶבְרוֹ שֶׁל דְ׳אַרְטַנְיָן. ״אֵין אֵלֶּה כְּלָל דְּבָרָיו שֶׁל אָדָם חֲסַר־דַּעַת, וַדַּאי שֶׁהֵם דְּבָרָיו שֶׁל אָדָם אַמִּיץ, אֲדוֹנִי; אוֹהֵב אֲנִי אֲנָשִׁים מִסּוּגְךָ, וְנִרְאֶה לִי שֶׁאִם לֹא נַהֲרֹג אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ, תִּהְיֶה זוֹ בִּשְׁבִילִי הֲנָאָה אֲמִתִּית לְשׂוֹחֵחַ עִמְּךָ בֶּעָתִיד. הָבָה נַמְתִּין לָאֲדוֹנִים הַלָּלוּ, בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ; זְמַנִּי אֵינוֹ דּוֹחֵק, וְיִהְיֶה זֶה הָגוּן יוֹתֵר. אֲהָהּ! הִנֵּה אֶחָד מֵהֶם, כִּמְדֻמַּנִי.״

וְאָכֵן, בִּקְצֵה רְחוֹב ווֹז׳יר̇ר הוֹפִיעַ פּוֹרְתוֹס הָעֲנָק.

״הַאֻמְנָם!״ נִצְטַעֵק דְּ׳אַרְטַנְיָן. ״הַאִם עֵדְךָ הָרִאשׁוֹן הוּא מַר פּוֹרְתוֹס?״

״כֵּן. הַאִם מַפְרִיעַ לְךָ הַדָּבָר?״

״כְּלָל וּכְלָל לֹא.״

״וְהִנֵּה הַשֵּׁנִי.״

דְּ׳אַרְטַנְיָן פָּנָה לַכִּוּוּן שֶׁאֵלָיו הִצְבִּיעַ אַתּוֹס, וְהִכִּיר אֶת אָרָמִיס.

״הֲיִתָּכֵן!״ הִצְטַעֵק בְּהַפְתָּעָה רַבָּה עוֹד יוֹתֵר מִכַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה, ״הַאִם עֵדְךָ הַשֵּׁנִי הוּא מַר אָרָמִיס?״

״אָכֵן; כְּלוּם לֹא יָדַעְתָּ כִּי לְעוֹלָם אֵין רוֹאִים אוֹתָנוּ בְּנִפְרָד, וְכִי בְּקֶרֶב הַמּוּסְקֶטֶרִים וְחַיָּלֵי הַמִּשְׁמָר, בַּחֲצַר־הַמַּלְכוּת וּבָעִיר, מְכַנִּים אוֹתָנוּ אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, אוֹ שְׁלֹשֶׁת־הַמּוּסְקֶטֶרִים? מִכָּל מָקוֹם, הוֹאִיל וְרַק בָּאתָ מִדַּקְס אוֹ מִפּוֹ...״

״מִטַּרְבּ,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן.

״רַשַּׁאי אַתָּה שֶׁלֹּא לָדַעַת פְּרָט זֶה,״ אָמַר אַתּוֹס.

״חֵי־נַפְשִׁי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״שֶׁכִּנּוּי זֶה הוֹלֵם אֶתְכֶם, רַבּוֹתַי; וְאִם תִּוָּדַע הַרְפַּתְקָתִי בָּרַבִּים, לְפָחוֹת הִיא תּוֹכִיחַ כִּי אַחְדוּתְכֶם אֵינָהּ מֻשְׁתֶּתֶת עַל נִגּוּדִים.״

בְּעוֹד הוּא אוֹמֵר דְּבָרִים אֵלֶּה, הִתְקָרֵב לַמָּקוֹם פּוֹרְתוֹס וּבֵרַךְ אֶת אַתּוֹס בִּמְחֻוַּת־יָד; לְאַחַר מִכֵּן, בִּפְנוֹתוֹ לְעֵבֶר דְּ׳אַרְטַנְיָן, עָטוּ פָּנָיו אֲרֶשֶׁת שֶׁל תִּמָּהוֹן.

הָבָה נְצַיֵּן, כִּבְדֶרֶךְ־אַגַּב, כִּי הֶחֱלִיף אֶת חֲגוֹרַת־הַכָּתֵף שֶׁלּוֹ וְנִפְרַד מִמְּעִילוֹ.

״אֲהָהּ! אֲהָהּ!״ אָמַר. ״מַה פֵּשֶׁר הַדָּבָר?״

״אֲנִי נִלְחָם נֶגֶד הָאָדוֹן,״ אָמַר אַתּוֹס, מוֹרֶה עַל דְּ׳אַרְטַנְיָן, וּמְבָרְכוֹ בְּאוֹתָהּ מֶחֱוָה.

״גַּם אֲנִי נִלְחָם נֶגְדּוֹ,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס.

״אַךְ רַק בְּשָׁעָה אַחַת,״ הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן.

״וְגַם אֲנִי נִלְחָם נֶגֶד הָאָדוֹן,״ אָמַר אָרָמִיס בְּהַגִּיעוֹ לַשָּׂדֶה.

״אַךְ לֹא לִפְנֵי הַשָּׁעָה שְׁתַּיִם,״ הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּשַׁלְוָה.

״בְּשֶׁל אֵיזוֹ סִבָּה הִנְּךָ נִלְחָם, אַתּוֹס?״ שָׁאַל אָרָמִיס.

״חֵי־נַפְשִׁי שֶׁאֵינִי יוֹדֵעַ בְּדִיּוּק; הוּא הִכְאִיב לִכְתֵפִי. וְאַתָּה פּוֹרְתוֹס?״

״וּבְכֵן, אֲנִי נִלְחָם מִשּׁוּם שֶׁאֲנִי נִלְחָם,״ הֵשִׁיב פּוֹרְתוֹס בְּהַסְמִיקוֹ.

אַתּוֹס, שֶׁדָּבָר לֹא נֶעְלַם מֵעֵינָיו, רָאָה חִיּוּךְ קַל חוֹלֵף עַל שִׂפְתֵי הַגַּסְקוֹנִי.

״הִתְוַכַּחְנוּ בְּעִנְיְנֵי לְבוּשׁ,״ אָמַר הַגַּסְקוֹנִי הַצָּעִיר.

"וְאַתָּה, אָרָמִיס?" שָׁאַל אַתּוֹס.

"אֲנִי נִלְחָם בְּשֶׁל עִנְיָן דָּתִי," הֵשִׁיב אָרָמִיס, בְּאוֹתְתוֹ לְד'אַרְטַנְיָן בְּבַקָּשָׁה שֶׁיִּשְׁמֹר בְּסוֹד אֶת סִבַּת הַדּוּ־קְרָב.

אַתּוֹס הִבְחִין בְּחִיּוּךְ שֵׁנִי שֶׁחָלַף עַל שְׂפָתָיו שֶׁל הַגַּסְקוֹנִי.

"הַאֻמְנָם," אָמַר אַתּוֹס.

"כֵּן, בְּעִנְיַן כִּתְבֵי אוֹגוּסְטִינוּס הַקָּדוֹשׁ, שֶׁדֵּעוֹתֵינוּ חֲלוּקוֹת לְגַבָּיו," אָמַר הַגַּסְקוֹנִי.

"אֵין סָפֵק, אִישׁ חָרִיף," מִלְמֵל אַתּוֹס.

"וְכָעֵת רַבּוֹתַי, לְאַחַר שֶׁהִתְכַּנַּסְתֶּם," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן, "הַרְשׁוּ לִי לְבַקֵּשׁ אֶת סְלִיחַתְכֶם."

לְמִשְׁמַע הַמִּלָּה "סְלִיחָה" קָדְרוּ פָּנָיו שֶׁל אַתּוֹס; חִיּוּךְ מִתְנַשֵּׂא בִּצְבֵּץ עַל שְׂפָתָיו שֶׁל פּוֹרְתוֹס; וּתְנוּעַת־שְׁלִילָה הָיְתָה תְּגוּבָתוֹ שֶׁל אָרָמִיס.

"אֵינְכֶם מְבִינִים אוֹתִי, רַבּוֹתַי," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן בְּזָקְפוֹ אֶת רֹאשׁוֹ, שֶׁקֶּרֶן־שֶׁמֶשׁ שִׁחֲקָה עָלָיו אוֹתוֹ רֶגַע וְהִזְהִיבָה אֶת קַוָּיו הָעֲדִינִים וְהָאַמִּיצִים, "בִּקַּשְׁתִּי אֶת סְלִיחַתְכֶם, לְמִקְרֶה שֶׁלֹּא יִהְיֶה בְּיָדִי לִפְרֹעַ אֶת חוֹבִי לִשְׁלָשְׁתְּכֶם. שֶׁהֲרֵי לְמַר אַתּוֹס הַזְּכוּת לְהָרְגֵנִי רִאשׁוֹן, דָּבָר הַמַּפְחִית רַבּוֹת אֶת סִכּוּיֶיךָ לְהִפָּרַע מִמֶּנִּי, מַר פּוֹרְתוֹס, וְהוֹפֵךְ אֶת שֶׁלְּךָ, מַר אָרָמִיס, לַאֲפְסִיִּים כִּמְעַט; לָכֵן רַבּוֹתַי, אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר כִּי אֶת סְלִיחַתְכֶם אֲבַקֵּשׁ, אַךְ לֹא יוֹתֵר, וְהִכּוֹן לַקְּרָב!"

אַגַּב מִלִּים אֵלֶּה, שָׁלַף דְּ'אַרְטַנְיָן אֶת חַרְבּוֹ בִּתְנוּעָה שֶׁאֵין אַבִּירִית מִמֶּנָּה.

דְּ'אַרְטַנְיָן הָיָה מְסֻחְרָר, וּבְרֶגַע זֶה הָיָה שׁוֹלֵף בְּרָצוֹן אֶת חַרְבּוֹ נֶגֶד כָּל הַמּוּסְקֶטֵרִים בַּמַּמְלָכָה כְּפִי שֶׁעָשָׂה נֶגֶד אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס.

הַשָּׁעָה הָיְתָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וָרֶבַע. הַשֶּׁמֶשׁ עָמְדָה בִּמְרוֹם־הָרָקִיעַ, וְהַמָּקוֹם שֶׁנִּבְחַר לְשַׁמֵּשׁ זִירָה לַדּוּ־קְרָב נִמְצָא חָשׂוּף כָּלִיל לְחַמָּה הַיּוֹקֵד.

"חַם מְאֹד," אָמַר אַתּוֹס בְּשָׁלְפוֹ אַף הוּא אֶת חַרְבּוֹ, "אַךְ עִם זֹאת אֵין בִּיכָלְתִּי לְהָסִיר אֶת אֲפֻדָּתִי; עוֹד קֹדֶם־לָכֵן חַשְׁתִּי כִּי פְּצִיעָתִי מְדַמֶּמֶת עֲדַיִן, וְחוֹשְׁשַׁנִי כִּי מַרְאֶה דָּם זֶה, אֲשֶׁר יָדֶיךָ לֹא שְׁפָכוּהוּ, אֲדוֹנִי, יַפְרִיעַ לְךָ."

"נָכוֹן הַדָּבָר, אֲדוֹנִי," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן; "וְנִשְׁבַּע אֲנִי לְךָ, כִּי תָּמִיד אֶתְעַצֵּב לְמַרְאֵה דָּמוֹ שֶׁל אָצִיל כָּמוֹךָ, בֵּין שֶׁאֲנִי שָׁפַכְתִּי דָּם זֶה וּבֵין שֶׁעָשָׂה זֹאת אַחֵר. וּבְכֵן, אֶלָּחֵם גַּם אֲנִי בַּאֲפֻדָּה."

"אָכֵן! אָכֵן!" אָמַר פּוֹרְתוֹס. "חִדְלוּ, בְּטוּבְכֶם, לְחַלֵּק מַחֲמָאוֹת זֶה לָזֶה וְזִכְרוּ כִּי אָנוּ מְחַכִּים לְתוֹרֵנוּ."

"דַּבֵּר בְּשֵׁם עַצְמְךָ, פּוֹרְתוֹס, כְּשֶׁבִּרְצוֹנְךָ לְהַשְׁמִיעַ דִּבְרֵי הֶבֶל כָּאֵלֶּה," קְטָעוֹ



אָרָמִיס. "כַּאֲשֶׁר לִי, דִּבְרֵי הָאֲדוֹנִים הַלָּלוּ נְעִימִים מְאֹד לְאָזְנַי, וְהוֹלְמִים לַחֲלוּטִין שְׁנֵי בְּנֵי־אֲצֻלָּה."

"אֲנִי לִרְשׁוּתְךָ, אֲדוֹנִי," אָמַר אַתּוֹס, בְּהִתְיַצְּבוֹ בִּתְנוּחַת־הִתְגּוֹנְנוּת.

"הַמְתַּנְתִּי לִפְקֻדָּתְךָ, אֲדוֹנִי," הֵשִׁיב דְ'אַרְטַנְיָן וְהִצְלִיב אֶת חַרְבּוֹ.

אַךְ שִׁקְשְׁקוּ הַחֲרָבוֹת זוֹ בְּזוֹ, וְהִנֵּה הוֹפִיעָה בְּפִנַּת הַמִּנְזָר כִּתָּה מִמִּשְׁמָרוֹ שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, וּבְרֹאשָׁהּ מַר דֶּה ז'יסָק.

"שׁוֹמְרֵי רֹאשׁוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן," הִצְטָעֲקוּ יַחְדָו פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס; "הַחֶרֶב לְנִדְנָהּ, רַבּוֹתַי! הַחֶרֶב לְנִדְנָהּ!"

אַךְ הֵם אֵחֲרוּ אֶת הַמּוֹעֵד. שְׁנֵי הַסַּיָּפִים נִרְאוּ בִּתְנוּחָה שֶׁלֹּא הוֹתִירָה סָפֵק כַּאֲשֶׁר לְכַוָּנוֹתֵיהֶם.

"עֲצֹר!" צָעַק מַר דֶּה ז'יסָק בְּהִתְקָרְבוֹ אֲלֵיהֶם, וּבְסַמְּנוֹ לַאֲנָשָׁיו לִנְהֹג כְּמוֹתוֹ. "עֲצֹר! מוּסְקֶטֵרִים, הַאִם נִלְחָמִים כָּאן? וְהַצַּוִּים, מַה יִּהְיֶה עֲלֵיהֶם?"

"הִנְּכֶם שׁוֹפְעֵי נְדִיבוּת, רַבּוֹתַי הַשּׁוֹמְרִים," אָמַר אַתּוֹס מָלֵא תַּרְעֹמֶת, הוֹאִיל וְז'יסָק נִמְנָה עִם אֵלֶּה שֶׁתְּקָפוּם יוֹמַיִם קֹדֶם־לָכֵן. "אִם נִרְאֶה אֶתְכֶם נִלְחָמִים, מַבְטִיחַ אֲנִי כִּי לֹא נַעֲשֶׂה מְאוּמָה כְּדֵי לִמְנֹעַ זֹאת בַּעַדְכֶם. הַנִּיחוּ לָנוּ אֵפוֹא לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנֵנוּ, וְתִזְכּוּ בַּהֲנָאָה לְלֹא כָּל מַאֲמָץ."

"רַבּוֹתַי," אָמַר ז'יסָק, "צַר לִי מְאֹד לְהוֹדִיעֲכֶם, כִּי הַדָּבָר בִּלְתִּי־אֶפְשָׁרִי. חוֹבָתֵנוּ עוֹמֶדֶת מֵעַל לַכֹּל. הַחֲזִירוּ אֶת הַחֶרֶב לְנִדְנָהּ, בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם, וּבוֹאוּ עִמָּנוּ."

"אֲדוֹנִי," אָמַר אָרָמִיס בְּחַקּוֹתוֹ אֶת ז'יסָק, "אִלּוּ בָּנוּ הָיָה תָּלוּי הַדָּבָר, שְׂמֵחִים מְאֹד הָיִינוּ לְהֵעָנוֹת לְהַזְמָנָתְךָ הַנְּדִיבָה; אַךְ לְמַרְבֵּה הַצַּעַר אֵין הַדָּבָר אֶפְשָׁרִי: מַר דֶּה טְרֶבִיל אָסַר זֹאת עָלֵינוּ. לְכוּ אֵפוֹא לְדַרְכְּכֶם; יִהְיֶה זֶה הַדָּבָר הַנָּכוֹן בְּיוֹתֵר שֶׁבִּיכָלְתְּכֶם לַעֲשׂוֹת."

הַלִּגְלוּג הִכְעִיס אֶת ז'יסָק עַד־מְאֹד.

"אִם לֹא תְּצַיְּתוּ," אָמַר, "נִסְתַּעֵר עֲלֵיכֶם."

"הֵם חֲמִשָּׁה," לָחַשׁ אַתּוֹס, "וְאָנוּ רַק שְׁלֹשָׁה; אָנוּ נוּבַס אֵפוֹא, וְנֵאָלֵץ לָמוּת פֹּה, כִּי מוֹדִיעֲכֶם אֲנִי שֶׁלֹּא אוֹפִיעַ מוּבָס בְּשֵׁנִית בִּפְנֵי הַמְּפַקֵּד."

אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס קָרְבוּ מִיָּד זֶה לָזֶה, בְּעוֹד ז'יסָק עוֹרֵךְ אֶת חַיָּלָיו בְּשׁוּרָה.

רֶגַע זֶה הִסְפִּיק לִדְ'אַרְטַנְיָן לִבְחֹר: הָיָה זֶה מִסּוּג הָאֵרוּעִים הַקּוֹבְעִים בְּחַיָּיו שֶׁל אָדָם; בְּחִירָה בֵּין הַמֶּלֶךְ לַחַשְׁמָן. וּלְאַחַר שֶׁבּוֹחֲרִים בְּצַד, יֵשׁ לְהַתְמִיד בּוֹ. לְהִלָּחֵם מַשְׁמָעוֹ לַעֲבֹר עַל הַחֹק, לְסַכֵּן אֶת חַיֶּיךָ, וּפֵרוּשׁוֹ שֶׁל דָּבָר לַהֲפֹךְ

בֶּן־רֶגַע לְאוֹיְבוֹ שֶׁל כֹּחַ אַדִּיר אַף מִזֶּה שֶׁל הַמֶּלֶךְ עַצְמוֹ; הִנֵּה הַתּוֹצָאוֹת שֶׁהִסְתַּמְּנוּ לְעֵינָיו שֶׁל הַצָּעִיר. לִזְכוּתוֹ נֹאמַר שֶׁלֹּא הִסֵּס אַף לְרֶגַע. בִּפְנוֹתוֹ אֵפוֹא לְעֵבֶר אַתּוֹס וִידִידָיו, אָמַר:

"רַבּוֹתַי, אַרְשֶׁה לְעַצְמִי לְתַקֵּן דְּבַר־מָה בְּדִבְרֵיכֶם. אֲמַרְתֶּם שֶׁאַתֶּם שְׁלֹשָׁה, אַךְ לִי נִדְמֶה כִּי אָנוּ אַרְבָּעָה."

"אַךְ אֵינְךָ נִמְנֶה עִם אֲנָשֵׁינוּ," אָמַר פּוֹרְתוֹס.

"נָכוֹן הַדָּבָר," הֵשִׁיב דְּ'אַרְטַנְיָן, "חֲסֵרָה לִי הַתִּלְבֹּשֶׁת — אַךְ לֹא הָרוּחַ. לִבִּי הוּא לֵב־מוּסְקֶטֶר; אֲנִי חָשׁ בָּזֹאת הֵיטֵב, אֲדוֹנִי, וְהַדָּבָר מַמְרִיצֵנִי."

"הִתְרַחֵק לְךָ, בָּחוּר צָעִיר," צָעַק ז'יסָק, אֲשֶׁר לְפִי הַבָּעַת פָּנָיו וּתְנוּעוֹתָיו שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן נִחֵשׁ, לְלֹא סָפֵק, אֶת כַּוָּנָתוֹ. "רַשַּׁאי אַתָּה לָלֶכֶת — אָנוּ נַסְכִּים לְכָךְ. הַצֵּל אֶת עוֹרְךָ; הִזְדָּרֵז."

דְּ'אַרְטַנְיָן לֹא זָע מִמְּקוֹמוֹ.

"אָכֵן, בָּחוּר כַּהֲלָכָה אַתָּה," אָמַר אַתּוֹס, וְלָחַץ אֶת יָדוֹ שֶׁל הַצָּעִיר.

"מַהֵר! הִזְדָּרְזוּ וְהַחְלִיטוּ!" אָמַר ז'יסָק.

"אָכֵן," אָמְרוּ אָרָמִיס וּפּוֹרְתוֹס; "הָבָה נַחְלִיט מַשֶּׁהוּ."

"אֲדוֹנִי שׁוֹפֵעַ נְדִיבוּת," אָמַר אַתּוֹס.

אַךְ הַשְּׁלֹשָׁה חָשְׁבוּ עַל נְעוּרָיו שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן וְחָשְׁשׁוּ מֵחֹסֶר־נִסְיוֹנוֹ.

"אָנוּ לֹא נִהְיֶה אֶלָּא שְׁלֹשָׁה, בֵּינֵיהֶם פָּצוּעַ אֶחָד וְיֶלֶד," הִמְשִׁיךְ אַתּוֹס, "מַה שֶּׁלֹּא יִמְנַע שֶׁיַּגִּידוּ כִּי הָיִינוּ אַרְבָּעָה גְּבָרִים."

"כֵּן, אַךְ לָסֶגֶת!" אָמַר פּוֹרְתוֹס.

"הַמַּצָּב קָשֶׁה," הוֹסִיף אָרָמִיס.

דְּ'אַרְטַנְיָן הֵבִין אֶת הִתְלַבְּטוּתָם.

"רַבּוֹתַי, נַסּוּנִי בְּכָל זֹאת, וְנִשְׁבָּע אֲנִי בִּכְבוֹדִי כִּי לֹא אֶעֱזֹב אֶת הַמָּקוֹם אִם נוּבַס."

"מַה שִּׁמְךָ, בַּחוּרִי הָאַמִּיץ?"

"דְּ'אַרְטַנְיָן, אֲדוֹנִי."

"וּבְכֵן, אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס, אָרָמִיס וּדְ'אַרְטַנְיָן — לַקְּרָב!" צָעַק אַתּוֹס.

"וּבְכֵן, רַבּוֹתַי, הַאִם הֶחְלַטְתֶּם?" צָעַק ז'יסָק בַּשְּׁלִישִׁית.

"הֶחְלַטְנוּ, רַבּוֹתַי," אָמַר פּוֹרְתוֹס.

"וּמַהִי הַחְלָטַתְכֶם?" שָׁאַל ז'יסָק.

"נִתְכַּבֵּד לִתְקֹף אֶתְכֶם," הֵשִׁיב אַתּוֹס, מֵנִיף אֶת כּוֹבָעוֹ בְּיָדוֹ הָאַחַת וְשׁוֹלֵף אֶת חַרְבּוֹ בַּשְּׁנִיָּה.

"אֲהָהּ! אַתֶּם מְגַלִּים הִתְנַגְּדוּת!" הִצְטַעֵק ז׳יסָק.

"דַּם־אֱלֹהִים! וְכִי מֶה חָשַׁבְתָּ?"

תִּשְׁעַת הַלּוֹחֲמִים הִתְנַפְּלוּ זֶה עַל זֶה בְּשֶׁצֶף־קֶצֶף, שֶׁלֹּא מָנַע מֵהֶם שִׁיטָה וְסֵדֶר.

אַתּוֹס נִלְחַם בְּאֶחָד קָהִיזַק, בֶּן־טִפּוּחָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן; פּוֹרְתוֹס לָחַם נֶגֶד בִּיקָרָה, וְאָרָמִיס מָצָא מוּלוֹ שְׁנֵי יְרִיבִים.

אֲשֶׁר לְד׳אַרְטַנְיָן, בְּחֶלְקוֹ נָפַל ז׳יסָק עַצְמוֹ.

לִבּוֹ שֶׁל הַגַּסְקוֹנִי הַצָּעִיר הָלַם כֹּה בְּחָזְקָה עַד כִּי אִיֵּם לְנַפֵּץ אֶת חָזֵהוּ; אַךְ לֹא מִפַּחַד, הַשֶּׁבַח לָאֵל, כִּי אֲפִלּוּ צֵל שֶׁל מוֹרָא לֹא הָיָה בְּלִבּוֹ — אֶלָּא מֵהִתְלַהֲבוּת: הוּא נִלְחַם כְּנָמֵר מְשֻׁלְהָב, חָג עֶשֶׂר פְּעָמִים סְבִיב יְרִיבוֹ, שִׁנָּה עֶשְׂרִים פַּעַם אֶת תְּנוּחָתוֹ וְאֶת עֶמְדוֹתָיו. ז׳יסָק הָיָה, כְּפִי שֶׁאָמְרוּ אָז, תְּאֵב־לְחֶרֶב וּבַעַל נִסָּיוֹן רַב; אַךְ חֶרֶף זֹאת הִתְקַשָּׁה עַד מְאֹד לְהִתְגּוֹנֵן מִפְּנֵי יָרִיב זָרִיז וּמְקַפֵּץ, שֶׁלֹּא חָדַל לִסְטוֹת מִכְּלָלֵי־הַסִּיּוּף הַמְקֻבָּלִים, תָּקַף בְּעֵת־וּבְעוֹנָה־אַחַת מִכָּל הַזָּוִיּוֹת, וְעִם זֹאת הָדַף אֶת מִתְקְפוֹתָיו שֶׁל ז׳יסָק כְּאָדָם הָרוֹחֵשׁ כָּבוֹד רַב לְעוֹרוֹ.

לְבַסּוֹף כָּלָה מַאֲבָק זֶה אֶת סַבְלָנוּתוֹ שֶׁל ז׳יסָק. אָחוּז רֹגֶז עַל אִי־יְכָלְתּוֹ לִגְבֹּר עַל יָרִיב שֶׁנֶּחְשַׁב בְּעֵינָיו לְיֶלֶד, הִתְרַתַּח יוֹתֵר וְיוֹתֵר וְהֵחֵל לִשְׁגּוֹת. ד׳אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר בְּהֶעְדֵּר נִסָּיוֹן רַב פִּתַּח לְעַצְמוֹ תֵּיאוֹרְיָה מַעֲמִיקָה, הִתְנוֹעֵעַ בְּיֶתֶר־שְׂאֵת. ז׳יסָק, שֶׁרָצָה לָשִׂים קֵץ לַקְּרָב, הֵטִיל אֶת רֶגֶל יְמִינוֹ רָחוֹק כְּכֹל שֶׁיָּכֹל קָדִימָה, וְכִוֵּן לְעֵבֶר ד׳אַרְטַנְיָן מַהֲלֻמַּת חֶרֶב אַדִּירָה; אַךְ הָאַחֲרוֹן הָדַף אֶת הַמַּכָּה, וּבְעוֹד ז׳יסָק שָׁב לְאָחוֹר — הִתְגַּנֵּב כְּנָחָשׁ דֶּרֶךְ פִּרְצָה בַּהֲגָנַת יְרִיבוֹ, וְנָעַץ אֶת חַרְבּוֹ בְּגוּפוֹ. ז׳יסָק נָפַל אַרְצָה כְּאֶבֶן.

ד׳אַרְטַנְיָן הֵעִיף מַבָּט מֻדְאָג וּמָהִיר עַל־פְּנֵי שְׂדֵה הַקְּרָב.

אָרָמִיס כְּבָר הִסְפִּיק לַהֲרֹג אֶחָד מִירִיבָיו; הַשֵּׁנִי תְּקָפוֹ בְּמֶרֶץ. אַךְ אָרָמִיס נִמְצָא עֲדַיִן בְּעֶמְדָּה נוֹחָה, וְיָכוֹל הָיָה לְהִתְגּוֹנֵן.

בִּיקָרָה וּפוֹרְתוֹס סָפְגוּ בְּזֶה הָרֶגַע מַהֲלֻמּוֹת הֲדָדִיּוֹת. דְּקִירַת־חֶרֶב אַחַת פִּלְּחָה אֶת זְרוֹעוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס, וּשְׁנִיָּה — אֶת יְרֵכוֹ שֶׁל בִּיקָרָה. אַךְ הַפְּצִיעוֹת לֹא הָיוּ רְצִינִיּוֹת, וּלְפִיכָךְ הִמְשִׁיכוּ הַשְּׁנַיִם לְהִתְכַּתֵּשׁ בְּמִשְׁנֶה־מֶרֶץ.

אַתּוֹס, שֶׁנִּפְגַּע שׁוּב בִּידֵי קָהִיזַק, הָלַךְ וְהֶחֱוִיר בְּלִי לָסֶגֶת אַף שַׁעַל. הוּא רַק הֶעֱבִיר אֶת הַחֶרֶב מִיָּד לְיָד, וְנִלְחַם בִּשְׂמֹאלוֹ.

לְפִי כְּלָלֵי הַדּוּ־קְרָב שֶׁל אוֹתָהּ תְּקוּפָה, רַשַּׁאי הָיָה ד׳אַרְטַנְיָן לְסַיֵּעַ לְאַחַד הַלּוֹחֲמִים; בְּעוֹד הוּא בּוֹדֵק מִי מֵחֲבֵרָיו זָקוּק לְעֶזְרָתוֹ, הִבְחִין בְּמַבָּטוֹ הֶחָטוּף

שֶׁל אַתּוֹס. מַבָּט זֶה הָיָה רַב־מַשְׁמָעוּת — אַתּוֹס הֶעְדִּיף לָמוּת, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא יִקְרָא לְעֶזְרָה; אַךְ מַבָּטוֹ בִּקֵּשׁ סִיּוּעַ. דְּ׳אַרְטַנְיָן נִחֵשׁ זֹאת, נִתֵּר נִתּוּר אַדִּיר, נָחַת לְצִדּוֹ שֶׁל קָהִיזָק וְצָעַקוֹ:

״הִתְגּוֹנֵן, אֲדוֹנִי, שֶׁאִם לֹא — אֶהֶרָגְךָ!״

קָהִיזָק הִסְתּוֹבֵב; דְּ׳אַרְטַנְיָן הִגִּיעַ בָּרֶגַע הַנָּכוֹן: אַתּוֹס, שֶׁרַק אֹמֶץ־לִבּוֹ הַנָּדִיר הֶחֱזִיקוֹ עַל רַגְלָיו, נָפַל עַל בֶּרֶךְ אַחַת.

״דַּם־אֱלֹהִים,״ צָעַק לְעֵבֶר דְּ׳אַרְטַנְיָן; ״אַל תַּהַרְגֵהוּ, בַּחוּרִי הַצָּעִיר, אֲנִי מְבַקֵּשׁ זֹאת מִמְּךָ; יֵשׁ לִי חֶשְׁבּוֹן יָשָׁן לְחַסֵּל אִתּוֹ, לְאַחַר שֶׁאַחֲלִים וְאַבְרִיא. פְּרֹק אוֹתוֹ מִנִּשְׁקוֹ, שְׁבֹר אֶת חַרְבּוֹ. כָּךְ! יָפֶה! מְצֻיָּן!״

צָהֳלָה זוֹ הֵגִיחָה מִפִּיו שֶׁל אַתּוֹס לְמַרְאֵה חַרְבּוֹ שֶׁל קָהִיזָק הַמִּתְעוֹפֶפֶת לְמֶרְחַק עֶשְׂרִים צְעָדִים מִמֶּנּוּ. קָהִיזָק וּדְ׳אַרְטַנְיָן פָּתְחוּ יַחַד בִּמְרוּצָה, הָאֶחָד כְּדֵי לְהַחֲזִיר לְעַצְמוֹ אֶת חַרְבּוֹ, הַשֵּׁנִי — לִמְנֹעַ זֹאת בַּעֲדוֹ. אַךְ דְּ׳אַרְטַנְיָן, הַזָּרִיז מִבֵּין הַשְּׁנַיִם, הִקְדִּים אֶת יְרִיבוֹ וְהֵנִיחַ רַגְלוֹ עַל הַחֶרֶב.

קָהִיזָק רָץ לְעֵבֶר הַחַיָּל שֶׁהָרַג אָרָמִיס, לָקַח אֶת חַרְבּוֹ וּבִקֵּשׁ לָשׁוּב לְעֵבֶר דְּ׳אַרְטַנְיָן; אַךְ בְּדַרְכּוֹ פָּגַשׁ בְּאַתּוֹס, שֶׁנִּצֵּל אֶת רֶגַע הַהֲפוּגָה שֶׁהֶעֱנִיק לוֹ דְּ׳אַרְטַנְיָן כְּדֵי לָפוּשׁ, וּמֵחֲשָׁשׁ פֶּן יַהֲרֹג דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת אוֹיְבוֹ — בִּקֵּשׁ עַתָּה לַחֲזֹר וּלְהִלָּחֵם.

דְּ׳אַרְטַנְיָן הֵבִין כִּי יַעֲלִיב אֶת אַתּוֹס אִם לֹא יְפַנֶּה לוֹ אֶת מְקוֹמוֹ. וְאָכֵן, מִקֵּץ שְׁנִיּוֹת סְפוּרוֹת הִתְמוֹטֵט קָהִיזָק, גְּרוֹנוֹ שָׁסוּעַ מִדְּקִירַת־חֶרֶב.

בְּאוֹתוֹ רֶגַע הֵדֵק אָרָמִיס אֶת חַרְבּוֹ לְחָזֵהוּ שֶׁל יְרִיבוֹ הַשָּׂרוּעַ עַל הָאָרֶץ, וְאִלְּצוֹ לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים.

נוֹתְרוּ פּוֹרְתוֹס וּבִיקָרָה. פּוֹרְתוֹס לֹא חָדַל מִמַּעֲשֵׂי הַהִתְרַבְרְבוּת שֶׁלּוֹ: שָׁאַל אֶת בִּיקָרָה מַה יְּכוֹלָה לִהְיוֹת הַשָּׁעָה, הִרְבָּה לְבָרְכוֹ עַל הַפְּלֻגָּה שֶׁקִּבֵּל אָחִיו לְפִקּוּדוֹ בַּחֲטִיבַת נָוָרָה; אַךְ לִגְלוּגָיו לֹא קֵרְבוּהוּ בִּמְאוּמָה אֶל הַנִּצָּחוֹן. בִּיקָרָה הָיָה מֵאַנְשֵׁי־הַבַּרְזֶל הַנּוֹפְלִים אַרְצָה רַק בְּמוֹתָם.

וּבְכָל זֹאת הִגִּיעַ הַזְּמַן לְסַיֵּם. הַמִּשְׁמָר עָלוּל הָיָה לְהוֹפִיעַ וְלֶאֱסֹף אֶת כָּל הַלּוֹחֲמִים, פְּצוּעִים וְשֶׁאֵינָם פְּצוּעִים, אַנְשֵׁי־הַמֶּלֶךְ אוֹ אַנְשֵׁי־הַחַשְׁמָן. אַתּוֹס, אָרָמִיס וּדְ׳אַרְטַנְיָן הִקִּיפוּ אֶת בִּיקָרָה, וְהִתְרוּ בּוֹ לְהִכָּנַע. אַף שֶׁהָיָה בּוֹדֵד בַּמַּעֲרָכָה, וּפָצוּעַ בִּירֵכוֹ מִמַּכַּת־חֶרֶב, בִּקֵּשׁ בִּיקָרָה לְהַמְשִׁיךְ וּלְהִלָּחֵם; אַךְ ז׳יסָק, שֶׁהִתְרוֹמֵם עַל מַרְפְּקוֹ, צָעַק לְעֶבְרוֹ שֶׁיִּכָּנַע. בִּיקָרָה הָיָה גַּסְקוֹנִי כִּדְ׳אַרְטַנְיָן; הוּא מֵאֵן לְהַקְשִׁיב לוֹ; הוּא צָחַק, וּבֵין שְׁנֵי תַּכְסִיסִים מָצָא זְמַן לְהַצְבִּיעַ בִּקְצֵה חַרְבּוֹ עַל פִּסַּת־אֲדָמָה:

"כָּאן," אָמַר, מְחַקֶּה בִּבְדִיחוּת הַדַּעַת נִימָה שֶׁל פָּסוּק מֵהַתַּנַ"ךְ, "כָּאן יִפֹּל בִּיקָרָה, עַל־פְּנֵי כָּל אֶחָיו יִפֹּל."

"הֵם אַרְבָּעָה כְּנֶגְדְּךָ; הַפְסֵק לְהִלָּחֵם, אֲנִי מְצַוֶּה עָלֶיךָ."

"אֲהָהּ! אִם אַתָּה מְצַוֶּה עָלַי, הַדָּבָר שׁוֹנֶה," אָמַר בִּיקָרָה; "מֵאַחַר שֶׁאַתָּה מְפַקְּדִי, חַיָּב אֲנִי לְצַיֵּת." בְּנַתְּרוֹ נִתּוּר גָּדוֹל לְאָחוֹר, שָׁבַר הַחַיָּל אֶת חַרְבּוֹ עַל בִּרְכּוֹ עַל־מְנָת שֶׁלֹּא יֵאָלֵץ לְמָסְרָהּ, וְזָרַק אֶת שְׁבָרֶיהָ מֵעֵבֶר לְחוֹמַת הַמִּנְזָר; לְאַחַר מִכֵּן שִׁלֵּב אֶת זְרוֹעוֹתָיו וְשָׁרַק אֶת לַחַן אַנְשֵׁי־הַחַשְׁמָן.

אֹמֶץ־לֵב מְכַבְּדִים תָּמִיד, גַּם אֵצֶל הָאוֹיֵב. הַמּוּסְקֶטֵרִים בֵּרְכוּ אֶת בִּיקָרָה בַּהֲנָפַת חֲרָבוֹת, וְהֶשִׁיבוּן לַנְּדָנִים. גַּם דְּ'אַרְטַנְיָן עָשָׂה כְּמוֹתָם; וּבְעֶזְרַת בִּיקָרָה, אַחֲרוֹן אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר שֶׁעָמַד עַל רַגְלָיו, נָשָׂא לְעֵבֶר כְּנִיסַת־הַמִּנְזָר אֶת ז'יסָק, קָהִיזָק וְאֶת זֶה מִבֵּין שְׁנֵי יְרִיבָיו שֶׁל אָרָמִיס, שֶׁנִּפְצַע. הָרְבִיעִי, כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ, מֵת. לְאַחַר מִכֵּן צִלְצְלוּ בַּפַּעֲמוֹן, וּבְלָקְחָם שָׁלָל אַרְבַּע חֲרָבוֹת מִתּוֹךְ חָמֵשׁ, הִתְנַהֲלוּ לָהֶם הַמְנַצְּחִים שִׁכּוֹרִים מִשִּׂמְחָה לְעֵבֶר חֲוִילָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל.

הֵם הָלְכוּ שְׁלוּבֵי־זְרוֹעַ, חוֹסְמִים אֶת הַמִּדְרָכָה לְכָל רָחְבָּהּ וְגוֹרְרִים אַחֲרֵיהֶם כָּל מוּסְקֶטֵר שֶׁפָּגְשׁוּ בְּדַרְכָּם. לְבַסּוֹף הָפְכָה צְעִידָתָם לְמַסַּע־נִצָּחוֹן. לִבּוֹ שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן הִתְמוֹגֵג מִשִּׁכָּרוֹן. הוּא צָעַד בֵּין אַתּוֹס וּפּוֹרְתוֹס, מְחַבֵּק אֶת שְׁנֵיהֶם בְּחִבָּה.

"אִם אֵינֶנִּי מוּסְקֶטֵר עֲדַיִן," אָמַר לִידִידָיו הַחֲדָשִׁים בְּעָבְרָם בְּשַׁעַר חֲוִילָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, "הֲרֵי הִתְקַבַּלְתִּי לְפָחוֹת כְּטִירוֹן, הֲלֹא כֵּן?"

6

הוֹד־מַלְכוּתוֹ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר

הַפָּרָשָׁה עוֹרְרָה רַעַשׁ רַב. בְּקוֹל רָם מְאֹד נָהַם מַר דֶּה טְרֶבִיל כְּנֶגֶד הַמּוּסְקְטֵרִים שֶׁלּוֹ, וּבְלַחַשׁ בֵּרְכָם; צָרִיךְ הָיָה לְהוֹדִיעַ לַמֶּלֶךְ לְלֹא כָּל דִּחוּי. מַר דֶּה טְרֶבִיל נֶחְפַּז לָצֵאת לְאַרְמוֹן הַלּוּבְר. אַךְ הָיָה זֶה מְאֻחָר מִדַּי: הַמֶּלֶךְ כְּבָר הִסְתַּגֵּר בְּמַחְצָתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, וְלִטְרֶבִיל נֶאֱמַר שֶׁהוּא עוֹבֵד וְאֵינוֹ יָכוֹל לְקַבְּלוֹ עַתָּה. עִם עֶרֶב בִּקֵּר טְרֶבִיל אֵצֶל הַמֶּלֶךְ בְּשָׁעָה שֶׁזֶּה שִׂחֵק. הַמֶּלֶךְ זָכָה, וּבִהְיוֹתוֹ קַמְצָן גָּדוֹל, הָיָה מַצַּב־רוּחוֹ מְרוֹמָם; לְפִיכָךְ, כְּשֶׁרָאָה אֶת דֶּה טְרֶבִיל מֵמֶּרְחָק, קָרָא,

״קְרַב הֵנָּה, אֲדוֹנִי מְפַקֵּד הַמּוּסְקְטֵרִים, קְרַב הֵנָּה, עַל־מְנָת שֶׁאֶגְעַר בְּךָ; הֲיוֹדֵעַ אַתָּה כִּי הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ הִתְלוֹנֵן בְּפָנַי זֶה עַתָּה עַל הַמּוּסְקְטֵרִים שֶׁלְּךָ בְּהִתְרַגְּשׁוּת כֹּה עַזָּה, שֶׁהָעֶרֶב הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ חוֹלֶה בְּשֶׁל כָּךְ? לְכָל הָרוּחוֹת! אֵלּוּ בְּכוֹרֵי־שָׂטָן, אֲנָשִׁים רְאוּיִים לִתְלִיָּה הֵם הַמּוּסְקְטֵרִים שֶׁלְּךָ!״

״לֹא וָלֹא, הוֹד־מַלְכוּתְךָ,״ אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁרָאָה מִמַּבָּט רִאשׁוֹן כֵּיצַד עוֹמְדִים הָעִנְיָנִים לְהִתְפַּתֵּחַ; ״לֹא, נַהֲפוֹךְ הוּא, אֵלֶּה הֵם אֲנָשִׁים טוֹבִים, רַכִּים כִּגְדָיִים, שֶׁרַק תְּשׁוּקָה אַחַת לָהֶם, לָזֹאת אֲנִי עָרֵב: לִשְׁלֹף אֶת חַרְבָּם מִנְּדָנָהּ אַךְ וְרַק בְּשֵׁרוּתוֹ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתְךָ. אַךְ מַה לַּעֲשׂוֹת, אַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן מִתְגָּרִים בָּהֶם לְלֹא־הֶרֶף, וּכְדֵי לְהָגֵן עַל עֶצֶם כְּבוֹדָהּ שֶׁל יְחִידָתָם חַיָּבִים צְעִירִים מִסְכֵּנִים אֵלֶּה לְהָגֵן עַל עוֹרָם.״

״הַקְשֵׁב נָא, מַר דֶּה טְרֶבִיל,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ. ״הַקְשֵׁב נָא! מִדְּבָרֶיךָ נִתָּן לְהָבִין כִּי מְדֻבָּר בִּקְהִלָּה דָּתִית כָּלְשֶׁהִי! לְמַעַן הָאֱמֶת, מְפַקֵּד יָקָר, עַזָּה תְּשׁוּקָתִי לִשְׁלֹל מִמְּךָ אֶת מִנּוּיְךָ, וּלְהַעֲבִירוֹ לָעַלְמָה דֶּה שֶׁמְרוֹ, שֶׁהִבְטַחְתִּי לָהּ רָאשׁוּת־מִנְזָר. אַךְ אַל תַּשְׁלֶה אֶת עַצְמְךָ כִּי אַאֲמִין לִדְבָרֶיךָ לְלֹא הוֹכָחוֹת. שְׁמִי לוּאִי הַצַּדִּיק, מַר דֶּה טְרֶבִיל, וּבִמְהֵרָה, בִּמְהֵרָה נִרְאֶה.״


G. LESESTRE.

"אָכֵן! כֵּיוָן שֶׁבּוֹטֵחַ אֲנִי בְּצֶדֶק זֶה, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, אַמְתִּין כָּאן בְּנַחַת וּבְאֹרֶךְ־רוּחַ לָדַעַת אֶת הַטּוֹב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ."

"הַמְתֵּן אֵפוֹא, אֲדוֹנִי, הַמְתֵּן," אָמַר הַמֶּלֶךְ; "לֹא אַנִּיחַ לְךָ לְהַמְתִּין זְמַן רַב."

וְאָכֵן, הַגַּלְגַּל הִתְהַפֵּךְ, וְהַמֶּלֶךְ הֵחֵל לְהַפְסִיד אֶת אֲשֶׁר זָכָה — וְשָׂמַח לִמְצֹא אֲמַתְלָה לַעֲזֹב אֶת הַמִּשְׂחָק בְּעִצּוּמוֹ. הוּא קָם אֵפוֹא מִקֵּץ דַּקּוֹת־מִסְפָּר, וּבְטָמְנוֹ בְּכִיסוֹ אֶת הַכֶּסֶף שֶׁלְּפָנָיו, שֶׁבְּמַרְבִּיתוֹ זָכָה, אָמַר:

"לָה וְיֵיִל, מַלֵּא אֶת מְקוֹמִי. חַיָּב אֲנִי לְשׂוֹחֵחַ עִם מַר דֶּה טְרֶבִיל בְּעִנְיָן חָשׁוּב. אֲהָהּ!... הָיוּ לִי שְׁמוֹנִים מַטְבְּעוֹת זָהָב לְפָנַי; הִנֵּה סְכוּם דּוֹמֶה, עַל־מְנָת שֶׁלַּמַּפְסִידִים לֹא תִּהְיֶה עִלָּה לְהִתְלוֹנֵן. הַצֶּדֶק קוֹדֵם לַכֹּל."

לְאַחַר מִכֵּן פָּנָה לְעֶבְרוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וְהוֹלִיכוֹ לְעֵבֶר חַלּוֹן.

"וּבְכֵן! אֲדוֹנִי," הִמְשִׁיךְ הַמֶּלֶךְ, "אַתָּה טוֹעֵן כִּי אַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן הִתְגָּרוּ בַּמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלְּךָ?"

"כֵּן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; כְּתָמִיד."

"וְכֵיצַד אֵרַע הַדָּבָר, אֱמֹר לִי? כִּי הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה, מְפַקֵּד יָקָר, שֶׁשּׁוֹפֵט חַיָּב לְהַאֲזִין לִשְׁנֵי הַצְּדָדִים."

"וּבְכֵן, חֵי־נַפְשִׁי, בְּצוּרָה שֶׁאֵין פְּשׁוּטָה וְטִבְעִית מִמֶּנָּה. שְׁלֹשָׁה מִבְּחִירֵי חַיָּלַי, אֲשֶׁר הוֹד־מַלְכוּתְךָ מַכִּיר אֶת שְׁמוֹתֵיהֶם וְהֶעֱרִיךְ יוֹתֵר מִפַּעַם אֶת מְסִירוּתָם — וְהַנֶּאֱמָנִים לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ, לְכָךְ יָכוֹל אֲנִי לַעֲרֹב, בְּכָל לִבָּם; וּבְכֵן, כְּפִי שֶׁאָמַרְתִּי, שְׁלֹשָׁה מִבְּחִירֵי חַיָּלַי, הָאֲדוֹנִים אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, יָצְאוּ לְהִשְׁתַּעֲשֵׁעַ עִם בֶּן־גַּסְקוֹנְיָה צָעִיר שֶׁעָלָיו הִמְלַצְתִּי בִּפְנֵיהֶם הַבֹּקֶר. הֵם בִּקְשׁוּ לְהִשְׁתַּעֲשֵׁעַ בְּסַן־זֶ'רְמֶן, כִּמְדֻמַּנִי, וְנִדְבְּרוּ לְהִפָּגֵשׁ לְיַד מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת; אַךְ לְפֶתַע בָּאוּ לְהַטְרִידָם הָאָדוֹן דֶּה ז'וּסָק וְהָאֲדוֹנִים קָהִיזָק, בִּיקָרָה וְעוֹד שְׁנַיִם מֵאַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר, שֶׁוַּדַּאי לֹא בָּאוּ לַמָּקוֹם בְּמִסְפָּר כֹּה רַב לְלֹא כַּוָּנָה לְהָפֵר אֶת הַצַּוִּים."

"אֲהָהּ! אֲהָהּ! טוֹב שֶׁהִזְכַּרְתָּ זֹאת," אָמַר הַמֶּלֶךְ; "אֵין סָפֵק שֶׁבָּאוּ עַל־מְנָת לְהִלָּחֵם בֵּינֵיהֶם."

"אֵינֶנִּי מַאֲשִׁימָם, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, אַךְ מוֹתִיר אֲנִי בִּידֵי הוֹד־מַלְכוּתְךָ לְהַעֲרִיךְ לְשֵׁם מָה בָּאִים חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים חֲמוּשִׁים לְמָקוֹם כֹּה שׁוֹמֵם כִּסְבִיבָתוֹ שֶׁל מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת."

"אָכֵן, הַצֶּדֶק אִתְּךָ, טְרֶבִיל, הַצֶּדֶק אִתְּךָ."

"וּבְכֵן, כְּשֶׁהִבְחִינוּ בַּמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלִּי, שִׁנּוּ אֶת דַּעְתָּם, שָׁכְחוּ אֶת

שִׂנְאוֹתֵיהֶם הָאִישִׁיּוֹת, וְהֶמִירוּן בְּשִׂנְאָה לַיְחִידָה הָאַחֶרֶת, שֶׁהֲרֵי וַדַּאי לֹא נִסְתַּר מֵהוֹד־מַלְכוּתְךָ כִּי הַמּוּסְקֶטֶרִים, הַשַּׁיָּכִים לַמֶּלֶךְ וְרַק לוֹ, הֵם אוֹיְבֵיהֶם הַטִּבְעִיִּים שֶׁל אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר, הַשַּׁיָּכִים לַחַשְׁמָן."

"אֱמֶת, טְרֶבִיל," אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּתוּגָה, "וְהַאֲמֵן לִי, כִּי מְצַעֵר עַד מְאֹד שֶׁיֵּשׁ שְׁתֵּי כִּתּוֹת בְּצָרְפַת, שֶׁיֵּשׁ שְׁנֵי רָאשִׁים לַמַּמְלָכָה; אַךְ לְכָל זֹאת יִהְיֶה קֵץ, טְרֶבִיל, לְכָל זֹאת יִהְיֶה קֵץ. אוֹמֵר אַתָּה אֵפוֹא, שֶׁאַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר הִתְגָּרוּ בַּמּוּסְקֶטֶרִים?"

"אוֹמֵר אֲנִי, כִּי הָאֵרוּעִים הִתְרַחֲשׁוּ קָרוֹב לְוַדַּאי בְּצוּרָה זוֹ, אַךְ אֵינִי יָכוֹל לְהִשָּׁבַע עַל כָּךְ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ. הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה מַה קָּשֶׁה לְגַלּוֹת אֶת הָאֱמֶת לְלֹא הַחוּשׁ הַמֻּפְלָא שֶׁזָּכָה אֶת לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר בְּכִנּוּיוֹ 'הַצַּדִּיק'..."

"אֱמֶת דִּבַּרְתָּ, טְרֶבִיל; אַךְ הֵם לֹא הָיוּ לְבַדָּם, הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלְּךָ. הָיָה עוֹד מִישֶׁהוּ בְּחֶבְרָתָם — יֶלֶד?"

"אָכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, וְאֶחָד מֵהֶם הָיָה פָּצוּעַ, כָּךְ שֶׁשְּׁלֹשָׁה מוּסְקֶטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ, מֵהֶם אֶחָד פָּצוּעַ, וְעִמָּם יֶלֶד, לֹא זוֹ בִּלְבַד שֶׁעָמְדוּ בִּפְנֵי חֲמִשָּׁה מִבֵּין הַנּוֹרָאִים שֶׁבְּאַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן — אֶלָּא גַּם הִכְרִיעוּ אַרְבָּעָה מֵהֶם אַרְצָה."

"אִם כֵּן, הֲרֵי זֶה נִצָּחוֹן!" הִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ, קוֹרֵן מֵאֹשֶׁר. "נִצָּחוֹן מֻשְׁלָם."

"כֵּן, אֲדוֹנִי, נִצָּחוֹן שֶׁאֵין מֻשְׁלָם מִמֶּנּוּ."

"אַרְבָּעָה גְּבָרִים, בֵּינֵיהֶם פָּצוּעַ וְיֶלֶד, אָמַרְתָּ?"

"עֶלֶם צָעִיר, וְתוּ לֹא; וְעֶלֶם זֶה הוֹכִיחַ אֶת עַצְמוֹ בְּאֹפֶן כֹּה מֻשְׁלָם, שֶׁאֲנִי מַרְשֶׁה לְעַצְמִי לְהַמְלִיץ עָלָיו בִּפְנֵי הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"מַה שְּׁמוֹ?"

"ד'אַרְטַנְיָן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ. הוּא בְּנוֹ שֶׁל אֶחָד מִידִידַי הַוָּתִיקִים בְּיוֹתֵר; בְּנוֹ שֶׁל מִי שֶׁלָּחַם לְצִדּוֹ שֶׁל אָבִיךָ הַמֶּלֶךְ יְהֻלַּל זִכְרוֹ כְּחַיָּל מִתְנַדֵּב."

"וְאַתָּה אוֹמֵר כִּי עֶלֶם זֶה הִתְנַהֵג כַּשּׁוּרָה? סַפֵּר לִי, טְרֶבִיל, כֵּיצַד הִתְרַחֲשׁוּ הַדְּבָרִים. הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה שֶׁסִּפּוּרֵי־קְרָב וּמִלְחָמָה אֲהוּבִים עָלַי." הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר זָקַף בְּגַאֲוָה אֶת שְׂפָמוֹ, וְהִבְלִיט אֶת חָזֵהוּ.

"הוֹד־מַלְכוּתְךָ," הִמְשִׁיךְ טְרֶבִיל, "כְּפִי שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ, ד'אַרְטַנְיָן אֵינוֹ אֶלָּא עֶלֶם צָעִיר, וּמֵאַחַר שֶׁאֵין לוֹ הַכָּבוֹד לִהְיוֹת מוּסְקֶטֶר, הָיָה לָבוּשׁ בִּגְדֵי אֶזְרָחִיִּים; בְּהַבְחִינָם בְּגִילוֹ הַנָּמוּךְ, וּבִרְאוֹתָם כִּי אֵינוֹ מִשְׁתַּיֵּךְ לִיחִידָתִי — פָּנוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר וּבִקְשׁוּהוּ אֵפוֹא לַעֲזֹב אֶת הַמָּקוֹם טֶרֶם יִתְקְפוּ."

"אִם־כֵּן רוֹאֶה אַתָּה, טְרֶבִיל," קָטַעוֹ הַמֶּלֶךְ, "הֵם שֶׁתָּקְפוּ."

"אמת, הוד־מַלְכוּתְךָ; אֵין כָּל סָפֵק. הֵם הִתְרוּ בּוֹ לַעֲזֹב אֶת הַמָּקוֹם; אַךְ הוּא השיב כִּי לִבּוֹ לֵב מוּסְקֶטֶר, נֶאֱמָן כֻּלּוֹ לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ, וְכִי בְּשֶׁל כָּךְ יִשָּׁאֵר לִצְדָם שֶׁל הַמּוּסְקְטֶרִים."

"עֶלֶם אַמִּיץ בְּיוֹתֵר!" מִלְמֵל הַמֶּלֶךְ.

"וְאָמְנָם, הוּא נִשְׁאַר לְצִדָּם; וְצָעִיר זֶה הוּא חָסִיד כֹּה נִלְהָב שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתְךָ, עַד כִּי הוּא וְלֹא אַחֵר הֶעֱנִיק אֶת מַהֲלֻמַּת־הַחֶרֶב הָאַדִּירָה, הַמַּכְעִיסָה כָּל־כָּךְ אֶת הַחַשְׁמָן."

"הוּא אֲשֶׁר פָּצַע אֶת ז׳יסַק?" הִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ; "הוּא, שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא יֶלֶד? טְרֵבִיל, אֵין זֶה אֶפְשָׁרִי."

"הוּא שֶׁפְּצָעוֹ, כְּפִי שֶׁהִתְכַּבַּדְתִּי לְסַפֵּר לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"הוּא שֶׁפָּגַע בְּז׳יסַק, אֶחָד מִבְּחִירֵי הַסַּיָּפִים בַּמַּמְלָכָה!"

"אָכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ; ז׳יסַק פָּגַשׁ בְּסַיָּף מְעֻלֶּה מִמֶּנּוּ."

"טְרֵבִיל, רוֹצֶה אֲנִי לִרְאוֹת צָעִיר זֶה, רוֹצֶה אֲנִי לִרְאוֹתוֹ; וְאִם אֶפְשָׁר לַעֲשׂוֹת מַשֶּׁהוּ לְמַעֲנוֹ, וּבְכֵן! נִדְאַג לְזֹאת!"

"מָתַי יוֹאִיל הוֹד־מַלְכוּתְךָ לְקַבְּלוֹ?"

"מָחָר בְּשָׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה, טְרֵבִיל."

"הַאִם לַהֲבִיאוֹ בְּגַפּוֹ?"

"לֹא, הָבֵא אֵלַי אֶת כָּל הָאַרְבָּעָה. בִּרְצוֹנִי לְהוֹדוֹת לְכֻלָּם; נְדִירִים הֵם הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱמָנִים, טְרֵבִיל, וְיֵשׁ לְזַכּוֹתָם בִּפְרָס עַל נֶאֱמָנוּתָם."

"נָבוֹא לַלּוּבְר בְּשָׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה, הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"רֶגַע אֶחָד! דֶּרֶךְ הַמַּדְרֵגוֹת הַקְּטַנּוֹת, טְרֵבִיל, דֶּרֶךְ הַמַּדְרֵגוֹת הַקְּטַנּוֹת. אֵין צֹרֶךְ שֶׁהַחַשְׁמָן יֵדַע..."

"כֵּן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"מֵבִין אַתָּה, טְרֵבִיל, צַו הוּא צַו; וְכִכְלוֹת הַכֹּל, דּוּ־קְרָב הוּא דָּבָר אָסוּר."

"אַךְ הִתְקָלוּת זוֹ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, חוֹרֶגֶת לַחֲלוּטִין מִנְּסִבּוֹתָיו הָרְגִילוֹת שֶׁל דּוּ־קְרָב; זוֹהִי תִּגְרָה; וְלִרְאָיָה, חֲמִשָּׁה מֵאַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן לָחֲמוּ בִּשְׁלֹשָׁה מֵהַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁלִּי וּבְמַר ד׳אַרְטַנְיָן."

"אֱמֶת," אָמַר הַמֶּלֶךְ, "אַךְ אֵין זֶה מְשַׁנֶּה, טְרֵבִיל, בּוֹאוּ בְּכָל זֹאת דֶּרֶךְ הַמַּדְרֵגוֹת הַקְּטַנּוֹת."

טְרֵבִיל חִיֵּךְ. אַךְ מֵאַחַר שֶׁלֹּא הָיָה זֶה דָּבָר שֶׁל מַה בְּכָךְ לְקוֹמֵם נַעַר זֶה נֶגֶד אֲדוֹנוֹ, הוּא קַד קִדָּה עֲמֻקָּה בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְנָטַל אֶת רְשׁוּתוֹ לָלֶכֶת.

עוֹד בְּאוֹתוֹ עֶרֶב סִפֵּר לִשְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקְטֶרִים עַל הַכָּבוֹד שֶׁנָּפַל בְּחֶלְקָם.

מֵאַחַר שֶׁהִכִּירוּ אֶת הַמֶּלֶךְ זֶה זְמַן רַב, לֹא הִתְרַגְּשׁוּ יָתֵר עַל הַמִּדָּה; אַךְ ד׳אַרְטַנְיָן, בְּשֶׁל דִּמְיוֹנוֹ הַגַּסְקוֹנִי, רָאָה בְּכָךְ אוֹת לְהַצְלָחָתוֹ הַקְּרֵבָה, וְכָל הַלַּיְלָה חָלַם חֲלוֹמוֹת וְרֵדִים. וְכָךְ הוֹפִיעַ בְּשָׁעָה שְׁמוֹנֶה בַּבֹּקֶר בְּמִשְׁכָּנוֹ שֶׁל אַתּוֹס.

ד׳אַרְטַנְיָן מָצָא אֶת הַמּוּסְקֶטֶר לָבוּשׁ וְנָכוֹן לִיצִיאָה. מֵאַחַר שֶׁהַפְּגִישָׁה אֵצֶל הַמֶּלֶךְ נִקְבְּעָה רַק לִשְׁעַת־צָהֳרַיִם, תִּכְנֵן יַחַד עִם פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס לְשַׂחֵק בְּכַדּוּר בְּבֵית־מַרְזֵחַ סָמוּךְ לְאֻרְווֹת־לוּקְסֶמְבּוּרְג. אַתּוֹס הִזְמִין אֶת ד׳אַרְטַנְיָן לְהִצְטָרֵף אֲלֵיהֶם, וְהַלָּה — חֵרֶף בּוּרוּתוֹ בְּמִשְׂחָק שֶׁמֵּעוֹלָם לֹא שִׂחֵק — נֶעְתַּר לַהַזְמָנָה, מִשּׁוּם שֶׁלֹּא יָדַע כֵּיצַד לְבַלּוֹת אֶת זְמַנּוֹ עַד מוֹעֵד הַפְּגִישָׁה.

שְׁנֵי הַמּוּסְקֶטֶרִים הָאֲחֵרִים כְּבָר נִמְצְאוּ בַּמָּקוֹם, מְשַׂחֲקִים בֵּינֵיהֶם. אַתּוֹס, שֶׁכֹּחוֹ הָיָה רַב בְּכָל תַּרְגִּילֵי הַגּוּף, הִתְיַצֵּב מוּלָם בְּחֶבְרַת ד׳אַרְטַנְיָן, וְקָרָא עֲלֵיהֶם תִּגָּר. וְאוּלָם, לַמְרוֹת הָעֻבְדָּה שֶׁשִּׂחֵק בִּשְׂמֹאלוֹ, הֲרֵי שֶׁעִם תְּנוּעָתוֹ הָרִאשׁוֹנָה הֵבִין כִּי פִּצְעוֹ הַטָּרִי אֵינוֹ מַתִּיר לוֹ לְשַׂחֵק. ד׳אַרְטַנְיָן נוֹתַר אֵפוֹא לְבַדּוֹ, וּמֵאַחַר שֶׁהִכְרִיז כִּי אֵינוֹ מֻכְשָׁר דַּיּוֹ לְהִתְמוֹדֵד נֶגְדָּם בְּתַחֲרוּת שֶׁל מַמָּשׁ — הִסְתַּפְּקוּ בְּיִדּוּי הַכַּדּוּר בְּלִי לִסְפֹּר אֶת הַנְּקֻדּוֹת. אַךְ אַחַד הַכַּדּוּרִים, שֶׁנִּתַּז מִיַּד־הָעֲנָקִים שֶׁל פּוֹרְתוֹס, חָלַף בְּסָמוּךְ כָּל־כָּךְ לְפָנָיו שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁאִלּוּ הָיָה הַכַּדּוּר נִתְקָל בְּאַפּוֹ בִּמְקוֹם לַחֲלֹף עַל־פָּנָיו הָיְתָה פְּגִיעָתוֹ מוֹנַעַת אוֹתוֹ מִלְּהִשְׁתַּתֵּף בָּרֵאָיוֹן אֵצֶל הַמֶּלֶךְ. כֵּיוָן שֶׁבְּדִמְיוֹנוֹ הַגַּסְקוֹנִי הֶחְלִיט ד׳אַרְטַנְיָן כִּי כָּל עֲתִידוֹ תָּלוּי בְּרֵאָיוֹן זֶה, קַד קִדָּה מְנֻמֶּסֶת בִּפְנֵי פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס וְהִכְרִיז כִּי יְחַדֵּשׁ אֶת הַמִּשְׂחָק כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מְסֻגָּל לִהְיוֹת יָרִיב שָׁקוּל; לְאַחַר־מִכֵּן הִתְיַשֵּׁב בַּיָּצִיעַ, לְיַד הַחֶבֶל.

לְרֹעַ־מַזָּלוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, נִמְצָא בִּקְהַל הַצּוֹפִים אֶחָד מֵאַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, עֲדַיִן זוֹעֵם בְּשֶׁל תְּבוּסָתָם שֶׁל חֲבֵרָיו יוֹם קֹדֶם, וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִנְקֹם אֶת נִקְמָתָם בַּהִזְדַּמְּנוּת הָרִאשׁוֹנָה. הוּא חָשַׁב אֵפוֹא כִּי הִנֵּה הִתְגַּלְגְּלָה לְיָדָיו הִזְדַּמְּנוּת זוֹ, וּבִפְנוֹתוֹ לִשְׁכֵנוֹ, אָמַר: ״אֵין תֵּמַהּ שֶׁצָּעִיר זֶה חוֹשֵׁשׁ מִפְּנֵי הַכַּדּוּר; מִן הַסְּתָם הוּא מוּסְקֶטֶר טִירוֹן.״

ד׳אַרְטַנְיָן הָפַךְ פָּנָיו כְּאִלּוּ הִכִּישׁוֹ נָחָשׁ, וְנָעַץ מַבָּטוֹ בְּאִישׁ־הַמִּשְׁמָר שֶׁהִשְׁמִיעַ אֶת דִּבְרֵי־הָעֶלְבּוֹן.

״אָמְנָם כֵּן, אִישִׁי הַקָּטָן!״ הִמְשִׁיךְ הָאִישׁ בְּסַלְסְלוֹ אֶת שְׂפָמוֹ בְּחֻצְפָּה. ״תּוּכַל לְבָהוֹת בִּי כְּכָל שֶׁתִּרְצֶה, אָמַרְתִּי אֶת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי!״

״כֵּיוָן שֶׁדְּבָרֶיךָ בְּרוּרִים מִכְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה צֹרֶךְ לְהַסְבִּירָם,״ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן בְּקוֹל נָמוּךְ, ״אֲבַקֶּשְׁךָ לְהִלָּווֹת אֵלַי.״

״מָתַי, בְּטוּבְךָ?״ הִמְשִׁיךְ הַחַיָּל בְּאוֹתָהּ נְעִימָה לַגְלְגָנִית.

״מִיָּד, בְּטוּבְךָ.״

״יוֹדֵעַ אַתָּה מִי אֲנִי, מִן־הַסְּתָם?״

״כְּלָל וּכְלָל לֹא, וְאֵינִי רוֹצֶה לָדַעַת זֹאת כְּלָל־וְעִקָּר.״

״וּבְכֵן, אַתָּה שׁוֹגֶה. אִלּוּ יָדַעְתָּ אֶת שְׁמִי, אוּלַי הָיָה הַדָּבָר מְצַנֵּן אֶת הִתְלַהֲבוּתְךָ.״

״וּמַה שִּׁמְךָ?״

״בֶּרְנָז׳וּ, לְשֵׁרוּתְךָ.״

״וּבְכֵן, מַר בֶּרְנָז׳וּ,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בְּשַׁלְוָה, ״אֵלֵךְ וְאַמְתִּין לְךָ בַּפֶּתַח.״

״לֵךְ, אֲדוֹנִי, וַאֲנִי אָבוֹא בְּעִקְּבוֹתֶיךָ.״

״אַל תִּזְדָּרֵז מִדַּי, אֲדוֹנִי, כְּדֵי שֶׁלֹּא יַבְחִינוּ שֶׁאָנוּ יוֹצְאִים יַחַד; מֵבִין אַתָּה בְּלִי סָפֵק, שֶׁקָּהָל רַב מִדַּי יָכוֹל רַק לְהַפְרִיעַ לָנוּ.״

״בְּהֶחְלֵט,״ אָמַר אִישׁ־הַמִּשְׁמָר, מֻפְתָּע עַל כִּי שְׁמוֹ לֹא עָשָׂה כָּל רֹשֶׁם עַל יְרִיבוֹ הַצָּעִיר.

וְאָכֵן, הַכֹּל — זוּלַת ד׳אַרְטַנְיָן — הִכִּירוּ אֶת הַשֵּׁם בֶּרְנָז׳וּ, שֶׁהָיָה אֶחָד מֵאֵלֶּה שֶׁהִשְׁתַּתְּפוּ לְעִתִּים קְרוֹבוֹת בְּיוֹתֵר בַּדּוּ־קְרָבוֹת הַיּוֹם־יוֹמִיִּים, שֶׁכָּל צַוֵּי הַמֶּלֶךְ וְהַחַשְׁמָן לֹא הִצְלִיחוּ לְמָנְעָם.

פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס הַשְּׁקוּעִים כָּל־כָּךְ בְּמִשְׂחָקָם וְאַתּוֹס הַצּוֹפֶה בָּהֶם בִּתְשׂוּמֶת־לֵב כֹּה רַבָּה לֹא הִבְחִינוּ בְּהִסְתַּלְּקוּתוֹ שֶׁל בֶּן־לִוְיָתָם הַצָּעִיר, שֶׁיָּצָא כְּפִי שֶׁסֻּכַּם עִם אִישׁ־הַמִּשְׁמָר וְהִמְתִּין בַּפֶּתַח. מוֹעֵד הָרֵאָיוֹן הִתְקָרֵב, וּד׳אַרְטַנְיָן הָיָה דָּחוּק בַּזְּמַן; הוּא הִתְבּוֹנֵן סְבִיבוֹ, רָאָה כִּי הָרְחוֹב רֵיק מֵאָדָם, וְאָמַר לִירִיבוֹ:

״בֶּאֱמוּנָה, לַמְרוֹת שֶׁשִּׁמְךָ בֶּרְנָז׳וּ, הִתְמַזֵּל מַזָּלְךָ שֶׁעוֹמֵד בְּפָנֶיךָ מוּסְקֶטֶר־טִירוֹן בִּלְבַד; אַךְ אַל דְּאָגָה, אֲנִי מַבְטִיחַ לְךָ שֶׁאֶעֱשֶׂה כְּמֵיטַב יְכָלְתִּי. הִכּוֹן!״

״רֶגַע אֶחָד,״ אָמַר הָאִישׁ שֶׁד׳אַרְטַנְיָן קָרָא עָלָיו תִּגָּר; ״דּוֹמַנִי כִּי הַמָּקוֹם אֵינֶנּוּ מַתְאִים בִּמְיֻחָד, וְכִי נֵיטִיב לַעֲשׂוֹת אִם נֵלֵךְ אֶל מֵאֲחוֹרֵי מִנְזַר סַן־זֶ׳רְמֶן, אוֹ לְ׳שְׂדֵה הַלַּבְלָרִים׳.״

״דְּבָרֶיךָ נְכוֹחִים,״ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן; ״אַךְ לְדַאֲבוֹנִי קָצָר הַזְּמַן שֶׁבִּרְשׁוּתִי, מֵאַחַר שֶׁזֻּמְּנָה לִי פְּגִישָׁה בְּשָׁעָה שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה בְּדִיּוּק. הִכּוֹן אֵפוֹא, אֲדוֹנִי. הִכּוֹן!״

בֶּרְנָז׳וּ לֹא הָיָה אָדָם הַזָּקוּק לְשִׁכְנוּעַ רַב בְּמִקְרִים אֵלּוּ. מִיָּד נִצְנְצָה חַרְבּוֹ בְּיָדוֹ, וְהוּא הִסְתַּעֵר עַל יְרִיבוֹ עוּל־הַיָּמִים, בְּתִקְוָה לְהַפְחִידוֹ.



אַךְ ד׳אַרְטַנְיָן כְּבָר עָבַר יוֹם קֹדֶם אֶת טְבִילַת־הָאֵשׁ הָרִאשׁוֹנָה שֶׁלּוֹ, וְנִשָּׂא עַל כַּנְפֵי נִצְחוֹנוֹ הַטָּרִי וְהַחֶסֶד שֶׁבּוֹ עָמַד לִזְכּוֹת, נָחוּשׁ הָיָה בְּדַעְתּוֹ שֶׁלֹּא לָסֶגֶת אַף שַׁעַל; לְפִיכָךְ הִצְטַלְּבוּ הַחֲרָבוֹת עַד לְנִצָּבָן, וּמֵאַחַר שֶׁד׳אַרְטַנְיָן נִצַּב אֵיתָן בִּמְקוֹמוֹ, הָיָה זֶה יְרִיבוֹ שֶׁנָּסוֹג. ד׳אַרְטַנְיָן נִצֵּל אֶת הָרֶגַע שֶׁבּוֹ סָטְתָה חַרְבּוֹ שֶׁל בֶּרְנָז׳וּ כְּשֶׁזֶּה נָע לְאָחוֹר; הוּא נִתֵּר הַצִּדָּה, הֵטִיל עַצְמוֹ קָדִימָה וּפָגַע בִּכְתֵפוֹ שֶׁל יְרִיבוֹ. לְאַחַר מִכֵּן פָּסַע הוּא צַעַד אֶחָד לְאָחוֹר, וְהֵרִים אֶת חַרְבּוֹ. אַךְ בֶּרְנָז׳וּ צָעַק לְעֶבְרוֹ כִּי פְּצִיעָתוֹ קַלָּה, וּבְהִסְתָּעֲרוֹ עָלָיו כְּסוּמָא נִפְגַּע מֵחַרְבּוֹ־שֶׁלּוֹ. אַךְ מֵאַחַר שֶׁלֹּא נָפַל אַרְצָה וְלֹא נִכְנַע, אֶלָּא רַק נָסוֹג בְּכִוּוּן בֵּיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי, שֶׁאֶחָד מִבְּנֵי־מִשְׁפַּחְתּוֹ עָבַד בְּשֵׁרוּתוֹ, תְּקָפוֹ ד׳אַרְטַנְיָן לְלֹא־הֶרֶף, בְּלִי שֶׁיֵּדַע אֶת חֻמְרַת הַפְּצִיעָה שֶׁסָּפַג יְרִיבוֹ מֵחַרְבּוֹ־שֶׁלּוֹ; מִן־הַסְּתָם הָיָה מַנְחִית עָלָיו מַכַּת־חֶרֶב שְׁלִישִׁית וּמַכְרִיעוֹ, אִלְמָלֵא הֵגִיחוּ מִבֵּית־הַמַּרְזֵחַ שְׁנַיִם מֵחֲבֵרָיו שֶׁל הַמְנֻצָּח, שֶׁשָּׁמְעוּ אֶת חִלּוּפֵי־הַדְּבָרִים בֵּינוֹ לְבֵין ד׳אַרְטַנְיָן וְאֶת הָרַעַשׁ שֶׁהֵקִימוּ בָּרְחוֹב, וְהִתְנַפְּלוּ בַּחֲרָבוֹת שְׁלוּפוֹת עַל הַמְנַצֵּחַ. אַךְ מִיָּד הוֹפִיעוּ גַּם אַתּוֹס, פּוֹרְתּוֹס וְאָרָמִיס, וּבְרֶגַע שֶׁבּוֹ תָּקְפוּ שְׁנֵי אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר אֶת יְדִידָם הַצָּעִיר, אִלְּצוּם לְהִסְתּוֹבֵב לְאָחוֹר. בְּרֶגַע זֶה נָפַל בֶּרְנָז׳וּ אַרְצָה; וּמֵאַחַר שֶׁאַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר נִצְּבוּ שְׁנַיִם נֶגֶד אַרְבָּעָה, הֵם הֵחֵלּוּ לִצְעֹק: ״לְעֶזְרָתֵנוּ, מִבֵּית דֶּה לָה טְרֶמוּיִי!״ לְמִשְׁמַע הַצְּעָקוֹת פָּרְצוּ הַחוּצָה כָּל שׁוֹכְנֵי הַבַּיִת, וְהִסְתָּעֲרוּ עַל אַרְבַּעַת הַיְדִידִים, שֶׁמִּצִּדָּם קָרְאוּ: ״לְעֶזְרָתֵנוּ, מוּסְקֶטֵרִים.״

קְרִיאָה זוֹ הָיְתָה מוֹצֵאת עַל־פִּי־רֹב אָזְנַיִם קַשּׁוּבוֹת: מֵאַחַר שֶׁיָּדוּעַ הָיָה כִּי הַמּוּסְקֶטֵרִים הֵם אוֹיְבָיו שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ, אֲהֵבוּם הַכֹּל בְּשֶׁל שִׂנְאָתָם לַחַשְׁמָן. לְפִיכָךְ נָהֲגוּ כָּל חַיָּלֵי הַיְחִידוֹת הָאֲחֵרוֹת, שֶׁלֹּא הָיוּ כְּפוּפוֹת לַדֻּכָּס הָאָדֹם, כְּפִי שֶׁכִּנָּהוּ אָרָמִיס, לְהִתְיַצֵּב עַל־פִּי־רֹב לְצַד הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ. מִבֵּין שְׁלֹשָׁה מֵחַיָּלֵי פְּלֻגָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּז אֶסָר, אֲשֶׁר עָבְרוּ בְּקִרְבַת־מָקוֹם, מִהֲרוּ שְׁנַיִם לְעֶזְרָתָם שֶׁל הָאַרְבָּעָה, וְאִלּוּ הַשְּׁלִישִׁי רָץ לְבֵיתוֹ שֶׁל דֶּה טְרֶבִיל כְּשֶׁהוּא צוֹעֵק: ״אֵלֵינוּ, מוּסְקֶטֵרִים, אֵלֵינוּ.״ כְּתָמִיד הָיָה בֵּיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל מָלֵא חַיָּלִים מִפְּלֻגָּתוֹ, אֲשֶׁר חָשׁוּ לְסַיֵּעַ לְחַבְרֵיהֶם; הַהִתְכַּתְּשׁוּת הָפְכָה אֵפוֹא לְתִגְרָה כְּלָלִית, אַךְ הַכַּף נָטְתָה לִזְכוּתָם שֶׁל הַמּוּסְקֶטֵרִים. אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר וְאַנְשֵׁי דֶּה לָה טְרֶמוּיִי נָסוֹגוּ לְתוֹךְ חֲוִילָתָם וְנָעֲלוּ אֶת שְׁעָרֶיהָ בְּעוֹד־מוֹעֵד, וּבְכָךְ מָנְעוּ מִירִיבֵיהֶם אֶת אֶפְשָׁרוּת הַחֲדִירָה לְתוֹכָהּ. אֲשֶׁר לַפָּצוּעַ, הוּא הֻכְנַס פְּנִימָה מִיָּד אַחֲרֵי שֶׁנָּפַל, וּכְפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר, הָיְתָה פְּצִיעָתוֹ חֲמוּרָה לְמַדַּי.

הַהִתְרַגְּשׁוּת בְּקֶרֶב הַמּוּסְקֶטֵרִים וּבַעֲלֵי־בְּרִיתָם הִגִּיעָה לְשִׂיאָהּ, וּכְבָר חָכְכוּ בְּדַעְתָּם לְהַצִּית אֶת הַחֲוִילָה כְּעֹנֶשׁ עַל עַזּוּת־פְּנֵיהֶם שֶׁל מְשָׁרְתֵי מַר דֶּה לָה

טְרֶמוּיִי, שֶׁיָּצְאוּ וְהִתְנַפְּלוּ עַל הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ. הַהַצָּעָה הֻשְׁמְעָה וְנִתְקַבְּלָה בְּהִתְלַהֲבוּת, אַךְ לְמַרְבֵּה הַמַּזָּל צִלְצְלוּ הַפַּעֲמוֹנִים לְשָׁעָה אַחַת־עֶשְׂרֵה; דְ׳אַרְטַנְיָן וִידִידָיו נִזְכְּרוּ בָּרֵאָיוֹן, וּמֵאַחַר שֶׁלֹּא רָצוּ לְהַנִּיחַ לַאֲחֵרִים לַעֲשׂוֹת מַעֲשֶׂה נָאֶה כָּל־כָּךְ בִּלְעֲדֵיהֶם, הִצְלִיחוּ לְהַרְגִּיעַ אֶת הָרוּחוֹת. כֻּלָּם הִסְתַּפְּקוּ אֵפוֹא בְּיִדּוּי אֲבָנִים כְּבֵדוֹת אֲחָדוֹת בְּשַׁעֲרֵי־הַחֲוִילָה. מֵאַחַר שֶׁהַשְּׁעָרִים הֶחֱזִיקוּ מַעֲמָד, רָפוּ הַיָּדַיִם. לְבַד מִזֹּאת, אֵלֶּה שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לִרְאוֹת בָּהֶם אֶת רָאשֵׁי־הַמִּבְצָע כְּבָר עָזְבוּ אֶת חַבְרֵיהֶם וּפָסְעוּ לְעֵבֶר חֲוִילָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁהִמְתִּין לָהֶם לְאַחַר שֶׁנּוֹדַע לוֹ עַל דְּבַר הַתִּגְרָה.

״מַהֵר, לַלּוּבְר,״ אָמַר; ״לַלּוּבְר, בְּלִי לְאַבֵּד אַף רֶגַע; נִשְׁתַּדֵּל לִרְאוֹת אֶת הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי שֶׁיִּוָּדַע לוֹ עַל הַתִּגְרָה הַחֲדָשָׁה מִפִּי הַחַשְׁמָן. אָנוּ נְסַפֵּר לוֹ עַל מָה שֶׁהִתְרַחֵשׁ כְּהֶמְשֵׁךְ לְאֵרוּעֵי יוֹם־אֶתְמוֹל, וִיסֻלַּח לָנוּ עַל שְׁתֵּי הַפָּרָשׁוֹת גַּם־יַחַד.״

מְלֻוֶּה בְּאַרְבַּעַת הַצְּעִירִים, הִתְנַהֵל אֵפוֹא מַר דֶּה טְרֶבִיל לְעֵבֶר אַרְמוֹן הַלּוּבְר; אַךְ לְמַרְבֵּה הַפְתָּעָתוֹ שֶׁל מְפַקֵּד הַמּוּסְקְטֶרִים נִמְסַר לוֹ כִּי הַמֶּלֶךְ יָצָא לְצֵיד־צְבָאִים בְּיַעַר סַן־זֶ׳רְמֶן. פַּעֲמַיִם בִּקֵּשׁ מַר דֶּה טְרֶבִיל לִשְׁמֹעַ אֶת הַהוֹדָעָה, וּבְכָל פַּעַם רָאוּ מְלַוָּיו אֶת פָּנָיו מִתְקַדְּרוֹת וְהוֹלְכוֹת.

״הַאִם הָיוּ לְהוֹד־מַלְכוּתוֹ עוֹד מֵאֶתְמוֹל תָּכְנִיּוֹת לָצֵאת לְצַיִד?״ שָׁאַל דֶּה טְרֶבִיל.

״לֹא, הוֹד־מַעֲלָתוֹ,״ הֵשִׁיב חַדְרָנוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, ״רֹאשׁ הַצַּיָּדִים בָּא לְבַשֵּׂר לוֹ הַבֹּקֶר כִּי בְּמֶשֶׁךְ הַלַּיְלָה אִתְּרוּ צְבִי לְמַעֲנוֹ. בַּתְּחִלָּה הֵשִׁיב שֶׁאֵין בְּכַוָּנָתוֹ לָצֵאת לְצַיִד, אַךְ לְאַחַר־מִכֵּן לֹא יָכוֹל הָיָה לַעֲמֹד בְּפִתּוּי הַהֲנָאָה שֶׁהִבְטִיחַ לוֹ צַיִד זֶה, וּלְאַחַר הָאֲרוּחָה יָצָא.״

״הַאִם פָּגַשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת הַחַשְׁמָן?״ שָׁאַל מַר דֶּה טְרֶבִיל.

״כְּכָל הַנִּרְאֶה, כֵּן,״ הֵשִׁיב הַחַדְרָן, ״רָאִיתִי הַבֹּקֶר אֶת סוּסֵי מֶרְכַּבְתּוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ; שָׁאַלְתִּי לְאָן יוֹצֵאת הַמֶּרְכָּבָה, וְעָנוּ לִי: לְסַן־זֶ׳רְמֶן.״

״נַעֲמֹד עַל הַמִּשְׁמָר,״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל; ״רַבּוֹתַי, אֶרְאֶה אֶת הַמֶּלֶךְ הָעֶרֶב, אַךְ בַּאֲשֶׁר לָכֶם — עֲצָתִי הִיא שֶׁאַל לָכֶם לְהִסְתַּכֵּן בְּכָךְ.״

הַהַצָּעָה, שֶׁהָיְתָה הֶגְיוֹנִית לְמַדַּי, וַאֲשֶׁר בָּאָה מִפִּי אָדָם שֶׁהִכִּיר הֵיטֵב אֶת הַמֶּלֶךְ, הִתְקַבְּלָה עַל־יְדֵי אַרְבַּעַת הַצְּעִירִים לְלֹא עוֹרְרִין. מַר דֶּה טְרֶבִיל בִּקְּשָׁם אֵפוֹא לָשׁוּב כָּל אֶחָד לְבֵיתוֹ, וּלְהַמְתִּין לְהוֹדָעָה מִמֶּנּוּ.

בְּשׁוּבוֹ לַחֲוִילָתוֹ הִרְהֵר מַר דֶּה טְרֶבִיל, כִּי רָצוּי לְהִתְלוֹנֵן רִאשׁוֹן וְלִקְבֹּעַ בְּכָךְ עֻבְדָּה. לָכֵן שִׁגֵּר אֶחָד מִמְּשָׁרְתָיו לְבֵיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי, עִם

אִגֶּרֶת, הַמְבַקֶּשֶׁת לְהוֹצִיא מִבֵּיתוֹ אֶת חַיָּלוֹ הַפָּצוּעַ שֶׁל הַחַשְׁמָן, וְלִנְזֹף בַּאֲנָשָׁיו עַל שֶׁהֵעֵזּוּ לָצֵאת וּלְהִסְתַּעֵר עַל הַמּוּסְקֶטֵרִים. אַךְ מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי — שֶׁשָּׁמַע עַל הַפָּרָשָׁה מִפִּי פָּרְשׁוֹ, שֶׁכַּיָּדוּעַ לָנוּ הָיָה שְׁאֵר־בְּשָׂרוֹ שֶׁל בֶּרְנָז׳וּ — הֵשִׁיב לוֹ כִּי אֵין לְמַר דֶּה טְרֶבִיל וְלַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלּוֹ כָּל סִבָּה לְהִתְלוֹנֵן, וְאִלּוּ הוּא, שֶׁהֻתְקַף עַל־יְדֵי הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁבִּקְּשׁוּ לְהַצִּית אֶת בֵּיתוֹ, יֵשׁ לוֹ עִלָּה לְכָךְ. בְּרַם, כֵּיוָן שֶׁהַוִּכּוּחַ בֵּין שְׁנֵי הָאֲצִילִים הַלָּלוּ יָכוֹל הָיָה לְהִמָּשֵׁךְ עַד אֵין־קֵץ, שֶׁהֲרֵי כָּל אֶחָד מֵהֶם חַיָּב הָיָה כַּמּוּבָן לְהִתְעַקֵּשׁ וְלַעֲמֹד עַל שֶׁלּוֹ, מָצָא מַר דֶּה טְרֶבִיל דֶּרֶךְ לָשִׂים קֵץ לַפָּרָשָׁה: בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ סָר אֶל מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי.

הוּא יָצָא לְשָׁם לְלֹא דִּחוּי, וּבִקֵּשׁ כִּי יוֹדִיעוּ עַל בּוֹאוֹ.

שְׁנֵי הָאֲצִילִים בֵּרְכוּ זֶה אֶת זֶה בְּנִימוּס, שֶׁכֵּן, אַף שֶׁלֹּא שָׂרְרָה כָּל יְדִידוּת בֵּינֵיהֶם, הֶעֱרִיכוּ אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ. שְׁנֵיהֶם הָיוּ אַנְשֵׁי־כָבוֹד אַמִּיצֵי־לֵב; כֵּיוָן שֶׁמַּר דֶּה לָה טְרֶמוּיי הָיָה פְּרוֹטֶסְטַנְטִי, פָּגַשׁ בַּמֶּלֶךְ רַק לְעִתִּים נְדִירוֹת וְלֹא נָטָה לְשׁוּם מַחֲנֶה, לֹא הָיוּ קְשָׁרָיו הַחֶבְרָתִיִּים מְשֻׁתָּתִים עַל דֵּעוֹת־קְדוּמוֹת כָּלְשֶׁהֵן. הַפַּעַם, אַף שֶׁקַּבָּלַת־הַפָּנִים שֶׁלּוֹ הָיְתָה מְנֻמֶּסֶת, בְּכָל זֹאת נִכְּרָה בָּהּ קְרִירוּת־יֶתֶר.

”אֲדוֹנִי,“ פָּתַח מַר דֶּה טְרֶבִיל, ”שְׁנֵינוּ מָצָאנוּ כִּי יֵשׁ לָנוּ סִבָּה לְהִתְלוֹנֵן אִישׁ עַל רֵעֵהוּ, וְלָכֵן בָּאתִי — עַל־מְנָת שֶׁנְּבָרֵר אֶת הָעִנְיָן בְּכֹחוֹת מְשֻׁתָּפִים.“

”בְּרָצוֹן,“ הֵשִׁיב מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי; ”אַךְ דַּע לְךָ, שֶׁהַדְּבָרִים יְדוּעִים לִי הֵיטֵב, וְכִי כָּל הָאָשָׁם רוֹבֵץ עַל הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלְּךָ.“

”אַתָּה אָדָם יָשָׁר וְהֶגְיוֹנִי,“ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל, ”וְלֹא תִּדְחֶה אֶת הַהַצָּעָה שֶׁאֶשְׁטַח בְּפָנֶיךָ.“

”דַּבֵּר נָא, אֲדוֹנִי; כֻּלִּי אֹזֶן.“

”מַה שְּׁלוֹמוֹ שֶׁל מַר בֶּרְנָז׳וּ, שְׁאֵר־בְּשָׂרוֹ שֶׁל פָּרָשְׁךָ?“

”רַע, אֲדוֹנִי, מַצָּבוֹ רַע מְאֹד. לְבַד מִמַּכַּת־הַחֶרֶב שֶׁפָּגְעָה בִּזְרוֹעוֹ, וְשֶׁאֵינָהּ חֲמוּרָה לְמַדַּי, סָפַג מַכָּה נוֹסֶפֶת שֶׁפִּלְּחָה אֶת רֵאָתוֹ, וְהָרוֹפֵא חָרֵד לְגוֹרָלוֹ.“

”הַאִם צְלוּלָה הַכָּרָתוֹ שֶׁל הַפָּצוּעַ?“

”בְּהֶחְלֵט.“

”הַאִם הוּא מְדַבֵּר?“

”בְּקֹשִׁי רַב, אַךְ מְדַבֵּר.“

”וּבְכֵן, אֲדוֹנִי! הָבָה נִגַּשׁ אֵלָיו וְנַשְׁבִּיעוֹ בְּשֵׁם אֱלֹהִים — אֲשֶׁר בְּפָנָיו אָמוּר הוּא, אוּלַי, לְהִתְיַצֵּב — לוֹמַר אֶת הָאֱמֶת. אֲקַבְּלוֹ כְּשׁוֹפֵט בְּמִשְׁפָּט שֶׁבּוֹ הוּא עַצְמוֹ מְהַוֶּה צַד, וְאַאֲמִין לְמוֹצָא פִּיו, אֲדוֹנִי.“

מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי הִרְהֵר לְרֶגַע, וּלְאַחַר־מִכֵּן — כֵּיוָן שֶׁקָּשֶׁה הָיָה לְהַעֲלוֹת עַל הַדַּעַת הַצָּעָה הֶגְיוֹנִית מִזּוֹ — נֶעְתַּר.

הַשְּׁנַיִם יָרְדוּ לַחֶדֶר שֶׁבּוֹ שָׁכַב הַפָּצוּעַ. בִּרְאוֹתוֹ אֶת שְׁנֵי הָאֲצִילִים הַבָּאִים לְבַקְּרוֹ, נִסָּה בֶּרְנָז׳וּ לְהִזְדַּקֵּף בְּמִטָּתוֹ. אַךְ הָיָה חַלָּשׁ מִדַּי, וּבְשֶׁל הַמַּאֲמָץ הַנּוֹסָף שֶׁעָשָׂה נָפַל עַל מִטָּתוֹ, קָרוֹב לְאָבְדַן־חוּשִׁים.

מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי נִגַּשׁ אֵלָיו, וְקֵרֵב לְאַפּוֹ צְלוֹחִית שֶׁל מִלְחֵי־הֲרָחָה שֶׁהֵשִׁיבוּ לוֹ אֶת הַכָּרָתוֹ. מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁלֹּא רָצָה שֶׁיַּאֲשִׁימוּהוּ בְּהַפְעָלַת הַשְׁפָּעָתוֹ עַל הַפָּצוּעַ, בִּקֵּשׁ מִמַּר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי לְחָקְרוֹ בְּעַצְמוֹ.

וְהִנֵּה, הַכֹּל הִתְחוֹלֵל כְּפִי שֶׁצָּפָה זֹאת מַר דֶּה טְרֶבִיל. בֶּרְנָז׳וּ, הַתָּלוּי עַל בְּלִימָה בֵּין הַחַיִּים וְהַמָּוֶת, לֹא חָשַׁב אַף לְרֶגַע לְהַסְווֹת אֶת הָאֱמֶת; הוּא סִפֵּר אֵפוֹא לִשְׁנֵי הָאֲצִילִים כֵּיצַד הִתְרַחֲשׁוּ הַדְּבָרִים לַאֲשׁוּרָם.

מַר דֶּה טְרֶבִיל לֹא בִּקֵּשׁ יוֹתֵר; הוּא אִחֵל לְבֶּרְנָז׳וּ הַחְלָמָה מְהִירָה, נִפְרַד מִמַּר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי, שָׁב לְבֵיתוֹ וְהוֹדִיעַ לְלֹא־דִּחוּי לְאַרְבַּעַת הַיְדִידִים כִּי מֻזְמָנִים הֵם לִסְעֹד עַל שֻׁלְחָנוֹ.

מַר דֶּה טְרֶבִיל הָיָה מְאָרֵחַ בְּבֵיתוֹ חֶבְרָה טוֹבָה בְּיוֹתֵר, שֶׁכֻּלָּהּ עוֹיֶנֶת אֶת הַחַשְׁמָן. לְפִיכָךְ מוּבָן מַדּוּעַ נָסַבָּה הַשִּׂיחָה, בְּמֶשֶׁךְ הָאֲרוּחָה כֻּלָּהּ, סְבִיב שְׁתֵּי הַתְּבוּסוֹת שֶׁסָּפְגוּ זֶה לֹא כְּבָר אֲנָשָׁיו שֶׁל רִישֶׁלְיֶה. וְהִנֵּה, מֵאַחַר שֶׁדְ׳אַרְטַנְיָן הָיָה גִּבּוֹרָם שֶׁל שְׁנֵי יְמֵי־תְּהִלָּה אֵלֶּה, זָכָה בְּכָל הַבְּרָכוֹת; אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס הִנִּיחוּ לוֹ לְקַבְּלָן לְבַדּוֹ, וְלֹא רַק מִשּׁוּם הֱיוֹתָם חֲבֵרִים נֶאֱמָנִים — אֶלָּא גַּם מִשּׁוּם שֶׁהָיוּ אֲנָשִׁים שֶׁזָּכוּ בְּחַיֵּיהֶם בִּשְׁבָחִים כֹּה רַבִּים, שֶׁבְּנָקֵל יָכְלוּ לִשְׁמֹעַ אֶת שֶׁבַח זוּלָתָם.

לִקְרַאת הַשָּׁעָה שֵׁשׁ הִכְרִיז מַר דֶּה טְרֶבִיל כִּי שׁוּמָה עָלָיו לָסוּר לַלּוּבְר; אוּלָם, כֵּיוָן שֶׁשְּׁעַת הָרֵאָיוֹן שֶׁקָּבַע הַמֶּלֶךְ חָלְפָה מִזְּמַן, לֹא בִּקֵּשׁ לְהִכָּנֵס דֶּרֶךְ הַמַּדְרֵגוֹת הַקְּטַנּוֹת, אֶלָּא הִתְיַצֵּב עִם אַרְבַּעַת אֲנָשָׁיו בַּחֲדַר־הַהַמְתָּנָה. הַמֶּלֶךְ טֶרֶם שָׁב מֵהַצַּיִד. לְאַחַר שֶׁהִמְתִּינוּ לוֹ יְדִידֵינוּ הַצְּעִירִים כַּחֲצִי־שָׁעָה בְּתוֹךְ הֲמוֹן אַנְשֵׁי־הֶחָצֵר, נִפְתְּחוּ הַדְּלָתוֹת וְהֻכְרַז כִּי הַמֶּלֶךְ בָּא.

לְמִשְׁמַע הַכְרָזָה זוֹ חָשׁ עַצְמוֹ דְ׳אַרְטַנְיָן רוֹעֵד עַד לְשַׁד עַצְמוֹתָיו. הָרֶגַע הַקָּרֵב אָמוּר הָיָה, לְפִי כָּל צִפִּיּוֹתָיו, לִהְיוֹת מַכְרִיעַ לְגַבֵּי חַיָּיו בֶּעָתִיד. לְפִיכָךְ נִנְעֲצוּ עֵינָיו הַחֲרֵדוֹת בַּדֶּלֶת שֶׁדַּרְכָּהּ עָתִיד הָיָה הַמֶּלֶךְ לְהִכָּנֵס.

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר הוֹפִיעַ, צוֹעֵד בָּרֹאשׁ; הוּא הָיָה לָבוּשׁ חֲלִיפַת־צַיִד, מְאֻבָּק כֻּלּוֹ, נוֹעֵל מַגָּפַיִם גְּדוֹלִים וְאוֹחֵז בְּיָדוֹ מַגְלֵב. מִמַּבָּט רִאשׁוֹן הִבְחִין דְ׳אַרְטַנְיָן כִּי רוּחוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ סוֹעֶרֶת.

מַצַּב־רוּחַ זֶה, אַף שֶׁנִּכַּר הֵיטֵב בִּפְנֵי הוֹד־מַלְכוּתוֹ, לֹא מָנַע אֶת אַנְשֵׁי־חֲצֵרוֹ מִלְּהִתְיַצֵּב לְנֶגֶד עֵינָיו; בְּחַדְרֵי־הַהַמְתָּנָה הַמַּלְכוּתִיִּים מוּטָב לְהֵרָאוֹת בְּעַיִן נִרְגֶּזֶת, מֵאֲשֶׁר לֹא לְהֵרָאוֹת כְּלָל. שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים לֹא הִסְּסוּ אֵפוֹא לִצְעֹד צַעַד קָדִימָה, אַךְ בְּנִגּוּד לָהֶם נִשְׁאַר דְּ׳אַרְטַנְיָן חָבוּי מֵאָחוֹר. אַף שֶׁהִכִּיר אִישִׁית אֶת אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, חָלַף הַמֶּלֶךְ לְיָדָם בְּלִי לְהַבִּיט בָּהֶם וּבְלִי לוֹמַר מִלָּה, כְּאִלּוּ אֵין הֵם מֻכָּרִים לוֹ כְּלָל. אֲשֶׁר לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, כַּאֲשֶׁר נִנְעֲצוּ בּוֹ עֵינֵי הַמֶּלֶךְ — הֶחֱזִיר לוֹ זֶה מַבָּט כֹּה נָחוּשׁ, שֶׁלְּבַסּוֹף הָיָה זֶה הַמֶּלֶךְ שֶׁהֵסִיט אֶת עֵינָיו מִמֶּנּוּ; לְאַחַר מִכֵּן, רוֹטֵן וּמְמַלְמֵל, נֶעֱלַם הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָרָיו.

״הָעִנְיָנִים בְּכִי רַע,״ אָמַר אַתּוֹס בְּחִיּוּךְ; ״הַפַּעַם לֹא נִזְכֶּה בִּפְרַס.״

״הַמְתִּינוּ כָּאן עֶשֶׂר דַּקּוֹת,״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל, ״וְאִם מִקֵּץ עֶשֶׂר דַּקּוֹת אֵינִי שָׁב, צְאוּ וּלְכוּ לְבֵיתִי, כִּי לַשָּׁוְא תַּמְשִׁיכוּ לְהַמְתִּין לִי כָּאן.״

אַרְבַּעַת הַצְּעִירִים הִמְתִּינוּ אֵפוֹא עֶשֶׂר דַּקּוֹת, רֶבַע שָׁעָה, עֶשְׂרִים דַּקּוֹת, וּבִרְאוֹתָם כִּי מַר דֶּה טְרֶבִיל אֵינוֹ שָׁב — יָצְאוּ מֵהָאַרְמוֹן כְּשֶׁהֵם מֻדְאָגִים מְאֹד בַּאֲשֶׁר לַבָּאוֹת.

מַר דֶּה טְרֶבִיל נִכְנַס בְּעֹז־רוּחַ לְחַדְרוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, וְרָאָה אֶת הוֹד־מַלְכוּתוֹ בְּמַצַּב רוּחַ עָכוּר עַד מְאֹד, יוֹשֵׁב בְּכֻרְסָה וְטוֹפֵחַ עַל מַגָּפָיו בְּיָדִית־הַמַּגְלֵב. אַךְ הַדָּבָר לֹא מָנַע בַּעֲדוֹ מִלִּשְׁאֹל אֶת הַמֶּלֶךְ, בְּשַׁלְוָה גְּמוּרָה, לִשְׁלוֹמוֹ.

״שְׁלוֹמִי רַע, אֲדוֹנִי, רַע,״ הֵשִׁיב הַמֶּלֶךְ; ״אֲנִי מִשְׁתַּעֲמֵם.״

אָכֵן, הַשִּׁעֲמוּם הָיָה מַחֲלָתוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹתֵר שֶׁל לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, שֶׁנָּהַג לְבַקֵּשׁ אֶת אֶחָד מֵאַנְשֵׁי חֲצֵרוֹ לָסוּר עִמּוֹ לַחַלּוֹן, שָׁם הָיָה אוֹמֵר: ״אָדוֹן פְּלוֹנִי, הָבָה נִשְׁתַּעֲמֵם יַחַד.״

״הוֹד־מַלְכוּתְךָ מִשְׁתַּעֲמֵם! הֲכֵיצַד,״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל, ״כְּלוּם לֹא נֶהֱנֵיתָ הַיּוֹם מֵהַצַּיִד?״

״הֲנָאָה מְפֻקְפֶּקֶת, אֲדוֹנִי! הַכֹּל יוֹרֵד לַטִּמְיוֹן, חֵי־נַפְשִׁי, וְלֹא בָּרוּר אִם הַטֶּרֶף הוּא שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ אֶת אֲשֶׁר עָלָיו לַעֲשׂוֹת, אוֹ שֶׁהַכְּלָבִים אִבְּדוּ אֶת חוּשׁ־הָרֵיחַ. הִבְרַחְנוּ צְבִי בֶּן שֶׁבַע, רָדַפְנוּ אַחֲרָיו שֵׁשׁ שָׁעוֹת, וְכַאֲשֶׁר הִגִּיעַ הָרֶגַע לְכַתְּרוֹ, כַּאֲשֶׁר עָמַד סֶן־סִימוֹן לִתְקֹעַ אֶת תְּרוּעַת־הַמָּוֶת, הַךְ! כָּל עֲדַת הַכְּלָבִים מִתְבַּלְבֶּלֶת וּמִתְנַפֶּלֶת עַל עֹפֶר. עוֹד תִּרְאֶה שֶׁאֶאָלֵץ לַחְדֹּל מִן הַצַּיִד בִּכְלָבִים, כְּפִי שֶׁכְּבָר חָדַלְתִּי מִן הַבַּזָּיָרוּת. אֲבוֹי! מֶלֶךְ אֻמְלָל אָנֹכִי, אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל! רַק בַּז אֶחָד נוֹתַר לִי, וְהוּא מֵת שִׁלְשׁוֹם.״

״אָכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, מֵבִין אֲנִי אֶת יֵאוּשְׁךָ; הָאָסוֹן כָּבֵד. אַךְ נוֹתְרוּ לְךָ, כִּמְדֻמַּנִי, נִצִּים, פְּרָסִים וְעֵיטִים לָרֹב.״

"וְאַף לֹא אָדָם אֶחָד שֶׁיְּאַלְּפֵם. כַּיּוֹם אֲנִי לְבַדִּי מַכִּיר אֶת אָמָּנוּת הַצַּיִד בִּכְלָבִים. אַחֲרֵי יֵרֵד הַכֹּל לַטִּמְיוֹן, וְהַכֹּל יָצוּדוּ בְּעֶזְרַת מַלְכּוֹדוֹת, פַּחִים וְשׁוּחוֹת. אִלּוּ לְפָחוֹת הָיָה לִי פְּנַאי לְהַעֲמִיד תַּלְמִידִים! אַךְ כְּבוֹד הַחַשְׁמָן אֵינוֹ מַנִּיחַ לִי אַף רֶגַע שֶׁל מְנוּחָה; הוּא מְדַבֵּר אִתִּי עַל סְפָרַד, עַל אוֹסְטְרִיָּה, עַל אַנְגְּלִיָּה! אֲהָהּ! בַּאֲשֶׁר לִכְבוֹד הַחַשְׁמָן, אָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל, אֵין אֲנִי מְרֻצֶּה מִמְּךָ."

מַר דֶּה טְרֶבִיל צִפָּה לְתַפְנִית זוֹ בְּדִבְרֵי הַמֶּלֶךְ. הוּא קָרָא בּוֹ כְּבְסֵפֶר פָּתוּחַ; הוּא הֵבִין כִּי כָּל הָאֲנָחוֹת הַלָּלוּ אֵינָן אֶלָּא מָבוֹא, מֵעֵין גֵּרוּי עַצְמִי שֶׁתַּפְקִידוֹ לְעוֹדֵד אֶת רוּחוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, וְכִי הַנְּקֻדָּה שֶׁאֵלֶיהָ הִגִּיעַ לְבַסּוֹף הִיא זוֹ שֶׁאֵלֶיהָ חָתַר מִלְּכַתְּחִלָּה.

"הַאִם חָטָאתִי, לְדַאֲבוֹנִי, וְהִרְגַּזְתִּי אֶת מַלְכִּי?" שָׁאַל מַר דֶּה טְרֶבִיל, בְּהַעֲמִידוֹ פָּנִים מֻפְתָּעוֹת עַד מְאֹד.

"הַאִם כָּךְ מְמַלֵּא אַתָּה אֶת תַּפְקִידְךָ, אֲדוֹנִי?" שָׁאַל הַמֶּלֶךְ בְּלִי לְהָשִׁיב יְשִׁירוֹת לִשְׁאֵלָתוֹ שֶׁל טְרֶבִיל. "כְּלוּם לְשֵׁם כָּךְ מִנִּיתִיךָ לִהְיוֹת לִמְפַקֵּדָם שֶׁל הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁלִּי, כְּדֵי שֶׁיִּרְצְחוּ אָדָם, יְחוֹלְלוּ מְהוּמָה בְּרֹבַע שָׁלֵם וִיאַיְּמוּ לִשְׂרֹף אֶת פָּרִיס בְּלִי שֶׁאַתָּה תִּנְקֹף אֶצְבַּע? אַךְ רַק רֶגַע," הִמְשִׁיךְ הַמֶּלֶךְ, "לְלֹא סָפֵק נֶחְפַּזְתִּי לְהַאֲשִׁימְךָ; וַדַּאי נִמְצָאִים כְּבָר מְפִירֵי־הַסֵּדֶר בְּבֵית־סֹהַר; וְהִנֵּה אַתָּה בָּא לְהוֹדִיעֵנִי כִּי נַעֲשָׂה מִשְׁפָּט."

"הוֹד־מַלְכוּתְךָ," הֵשִׁיב טְרֶבִיל בְּשַׁלְוָה, "בָּאתִי לְבַקֶּשְׁךָ שֶׁתַּעֲשֶׂה אַתָּה מִשְׁפָּט."

"נֶגֶד מִי?" הִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ.

"נֶגֶד הַמַּלְעִיזִים," אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל.

"אֲהָהּ! הִנֵּה סִפּוּר חָדָשׁ," הִמְשִׁיךְ הַמֶּלֶךְ. "הֲרֵי אֵין בְּכַוָּנָתְךָ לְסַפֵּר לִי כִּי שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקְטֶרִים הָאֲרוּרִים שֶׁלְּךָ, אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, וְעִמָּם אוֹתוֹ בֶּן־גַּסְקוֹנְיָה שֶׁלְּךָ לֹא הִתְנַפְּלוּ כִּמְטֹרָפִים עַל בֶּרְנָז'וּ הָאֻמְלָל, וְלֹא הִתְאַכְזְרוּ אֵלָיו בְּמִדָּה כָּזוֹ, שֶׁוַּדַּאי נוֹפֵחַ הוּא בְּשָׁעָה זוֹ אֶת נִשְׁמָתוֹ! הֲרֵי אֵין בְּכַוָּנָתְךָ לְסַפֵּר לִי, כִּי לְאַחַר מִכֵּן לֹא צָרוּ עַל חֲוִילָתוֹ שֶׁל דֶּה לָה טְרֶמוּיִי, וְלֹא בִּקְשׁוּ לְהַעֲלוֹתָהּ בָּאֵשׁ! בְּעִתּוֹת מִלְחָמָה לֹא הָיָה בְּכָךְ אָסוֹן רַב, מֵאַחַר שֶׁזּוֹ מְאוּרַת־הוּגְנוֹטִים; אַךְ בְּעִתּוֹת שָׁלוֹם אֵין זֶה אֶלָּא מַעֲשֵׂה נִפְשָׁע. הֲרֵי אֵין בְּדַעְתְּךָ לְהִתְכַּחֵשׁ לְכָל זֹאת?!"

"מִי הָאִישׁ שֶׁסִּפֵּר לְךָ, מַלְכִּי, סִפּוּר נָאֶה זֶה?" שָׁאַל דֶּה טְרֶבִיל בְּשֶׁקֶט.

"מִי הָאִישׁ שֶׁסִּפֵּר לִי סִפּוּר נָאֶה זֶה, אֲדוֹנִי! וּמִי רְצוֹנְךָ שֶׁיִּהְיֶה זֶה, אִם לֹא

הָאִישׁ הַנִּשְׁאָר עֵר כְּשֶׁאֲנִי יָשֵׁן, הָעוֹבֵד כְּשֶׁאֲנִי מִשְׁתַּעֲשֵׁעַ, הַמְנַהֵל כָּל עִנְיָן בְּתוֹךְ מַמְלָכָה זוֹ וּמִחוּץ לָהּ, בְּצָרְפַת כְּמוֹ בְּכָל אֵירוֹפָּה?"

"הוֹד־מַלְכוּתְךָ מִתְכַּוֵּן כַּנִּרְאֶה לֵאלֹהִים," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, "מֵאַחַר שֶׁכֹּה גָּבוֹהַּ מֵעַל הוֹד־מַלְכוּתְךָ מַכִּיר אֲנִי רַק אֶת הַבּוֹרֵא."

"לֹא, אֲדוֹנִי! מִתְכַּוֵּן אֲנִי לְמִשְׁעֶנֶת־הַמְּדִינָה, לִמְשָׁרְתִי הַיָּחִיד, לִידִידִי הַיָּחִיד, לִכְבוֹד הַחַשְׁמָן."

"הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ אֵינוֹ הָאַפִּיפְיוֹר, הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"מַה כַּוָּנָתְךָ בִּדְבָרֶיךָ אֵלֶּה, אֲדוֹנִי?"

"כַּוָּנָתִי כִּי הָאַפִּיפְיוֹר בִּלְבַד אֵינוֹ מְסֻגָּל לִטְעוּת, וְכִי אֵין תְּכוּנָה זוֹ מְאַפְיֶנֶת אֶת הַחַשְׁמַנִּים."

"רְצוֹנְךָ לוֹמַר כִּי הוּא מַטְעֵנִי; רְצוֹנְךָ לוֹמַר כִּי הוּא בּוֹגֵד בִּי. אַתָּה מַאֲשִׁים אוֹתוֹ — אִם כֵּן, אֱזַי אֱמֹר זֹאת! הוֹדֵה בְּכֵנוּת, כִּי אַתָּה מַאֲשִׁים אוֹתוֹ."

"לֹא, הוֹד־מַלְכוּתְךָ; אַךְ טוֹעֵן אֲנִי כִּי הוּא עַצְמוֹ שׁוֹגֶה; טוֹעֵן אֲנִי כִּי הוּא עַצְמוֹ הֻטְעָה. טוֹעֵן אֲנִי כִּי אָצָה לוֹ דַּרְכּוֹ לְהַאֲשִׁים אֶת הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ עַל לֹא עָוֶל בְּכַפָּם, בְּלִי לְבָרֵר אֶת הַדְּבָרִים לַאֲשׁוּרָם מִפִּי יוֹדְעֵי הָאֱמֶת."

"הַהַאֲשָׁמָה בָּאָה מִפִּיו שֶׁל מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי — מִפִּיו שֶׁל הַדֻּכָּס עַצְמוֹ. מַה בִּיכָלְתְּךָ לְהָשִׁיב לְכָךְ?"

"בִּיכָלְתִּי לְהָשִׁיב, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, כִּי הוּא מְעֹרָב בַּפָּרָשָׁה מִכְּדֵי שֶׁיּוּכַל לְהָעִיד עָלֶיהָ לְלֹא מַשּׂוֹא־פָּנִים; אַךְ לֹא אֹמַר זֹאת. מַכִּיר אֲנִי אֶת הַדֻּכָּס כְּאָצִיל יָשָׁר, וְלָכֵן אֶסְתַּמֵּךְ עַל דְּבָרָיו; אַךְ בִּתְנַאי אֶחָד, מַלְכִּי."

"וְאֵיזֶה הוּא?"

"כִּי הוֹד־מַלְכוּתְךָ יְזַמְּנוֹ לְכָאן וְיַחְקְרֶהוּ; אַךְ לְבַדּוֹ, בְּאַרְבַּע־עֵינַיִם, לְלֹא עֵדִים; וְכִי הוֹד־מַלְכוּתְךָ יִקְרָאֵנִי מִיָּד לְאַחַר שֶׁיְּדַבֵּר עִם הַדֻּכָּס."

"בְּרָצוֹן!" אָמַר הַמֶּלֶךְ, "אַךְ הַאִם תְּקַבֵּל אֶת דְּבָרָיו כִּלְשׁוֹנָם?"

"בְּהֶחְלֵט."

"הַאִם תַּשְׁלִים עִם פְּסַק־דִּינוֹ?"

"לְלֹא סָפֵק."

"לָה שֶׁנֶה!" קָרָא הַמֶּלֶךְ. "לָה שֶׁנֶה!"

חַדְרָנוֹ שֶׁל לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, שֶׁהָיָה גַּם אִישׁ־אֵמוּנוֹ וְנָהַג תָּדִיר לַעֲמֹד מֵאֲחוֹרֵי הַדֶּלֶת, נִכְנַס.

"לָה שֶׁנֶה," אָמַר הַמֶּלֶךְ, "אֲנִי מְבַקֵּשׁ שֶׁיֵּצְאוּ לְלֹא דִּחוּי לְזַמֵּן אֵלַי אֶת מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי; בִּרְצוֹנִי לְדַבֵּר עִמּוֹ הָעֶרֶב."

"הַאִם נוֹתֵן לִי הוֹד־מַלְכוּתְךָ אֶת דִּבְרָתוֹ, שֶׁלֹּא יְדַבֵּר עִם אִישׁ בֵּין שִׂיחָתוֹ עִם מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי לְבֵין שִׂיחָתוֹ עִמִּי?"

"לֹא אֲדַבֵּר עִם אִישׁ, עַל דִּבְרָתִי כְּאָצִיל!"

"אִם כֵּן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, לְהִתְרָאוֹת מָחָר."

"לְהִתְרָאוֹת מָחָר, אֲדוֹנִי."

"בְּאֵיזוֹ שָׁעָה, בְּרֹב־טוּבְךָ?"

"בְּשָׁעָה שֶׁתִּרְצֶה."

"אַךְ אִם אָבוֹא הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, עָלוּל אֲנִי לְהָעִיר אֶת הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"לְהָעִיר אוֹתִי! כְּלוּם יָשֵׁן אֲנִי? אֵינִי יָשֵׁן עוֹד, אֲדוֹנִי; לְעִתִּים אֲנִי חוֹלֵם, זֶה הַכֹּל. בּוֹא אֵפוֹא מֻקְדָּם כְּכָל שֶׁתִּרְצֶה, בְּשָׁעָה שֶׁבַע; אַךְ הִשָּׁמֵר לְךָ, אִם אֲשֵׁמִים הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלְּךָ."

"אִם אֲשֵׁמִים הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁלִּי, מַלְכִּי, אֲזַי יִמָּסְרוּ לִידֵי הוֹד־מַלְכוּתְךָ, שֶׁיַּחֲרֹץ אֶת דִּינָם כַּטּוֹב בְּעֵינָיו. הַאִם דּוֹרֵשׁ הוֹד־מַלְכוּתְךָ דְּבַר־מָה נוֹסָף? יֹאמַר נָא, וַאֲצַיֵּת בְּחֵפֶץ־לֵב."

"לֹא, אֲדוֹנִי, לֹא; הֲרֵי לֹא בְּכְדִי מְכַנִּים אוֹתִי לוּאִי 'הַצַּדִּיק'. נִתְרָאֶה מָחָר, אֲדוֹנִי, נִתְרָאֶה מָחָר."

"שֶׁאֱלֹהִים יִנְצֹר עַד אָז אֶת הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

שְׁנָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל נָדְדָה עוֹד יוֹתֵר מִזּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ; עוֹד בְּאוֹתוֹ עֶרֶב הוֹדִיעַ לִשְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים וְלִידִידָם כִּי יִתְיַצְּבוּ בְּבֵיתוֹ בְּשָׁעָה שֵׁשׁ וָחֵצִי בַּבֹּקֶר. הוּא לְקָחָם אֵפוֹא עִמּוֹ, בְּלִי לְהַבְטִיחַ לָהֶם דָּבָר בִּמְפֹרָשׁ, וּבְלִי לְהַסְתִּיר מֵהֶם כִּי חִנָּם בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַף חִנּוֹ שֶׁלּוֹ, תְּלוּיִים בַּהֲטָלַת קֻבִּיָּה.

בְּהַגִּיעָם לְמַרְגְּלוֹתֶיהָ שֶׁל הַמַּדְרֵגוֹת הַקְּטַנּוֹת, בִּקְּשָׁם לְהַמְתִּין. אִם עֲדַיִן רוֹגֵז עֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ, יוּכְלוּ לַעֲזֹב אֶת הַמָּקוֹם בְּלִי לְהֵרָאוֹת; אִם יֵאוֹת הַמֶּלֶךְ לְקַבְּלָם, יִקְרָא לָהֶם לְלֹא־דִּחוּי.

בְּהִכָּנְסוֹ לַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה הַפְּרָטִי שֶׁל הַמֶּלֶךְ, פָּגַשׁ מַר דֶּה טְרֶבִיל בְּלָה שֶׁנֶה, אֲשֶׁר סִפֵּר לוֹ כִּי בְּלֵיל אֶמֶשׁ לֹא מָצְאוּ אֶת הַדֻּכָּס דֶּה לָה טְרֶמוּיִי, כִּי זֶה שָׁב לְבֵיתוֹ מְאֻחָר מִכְּדֵי לְהִתְיַצֵּב בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְכִי בְּרֶגַע זֶה נִמְצָא הוּא בִּמְחִצָּתוֹ.

הִשְׁתַּלְשְׁלוּת־עִנְיָנִים זוֹ נִרְאֲתָה עַד מְאֹד לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁסָּמוּךְ הָיָה וּבָטוּחַ כִּי הוֹדוֹת לָהּ לֹא תִּפְעַל כָּל הַשְׁפָּעָה חִיצוֹנִית עַל הַמֶּלֶךְ בֵּין פְּגִישָׁתוֹ עִם מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיִי לְבֵין שִׂיחָתוֹ הַחוֹזֶרֶת עִמּוֹ.

וְאָמְנָם, מִקֵּץ עֶשֶׂר דַּקּוֹת נִפְתְּחָה דֶּלֶת חַדְרוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ, וּמַר דֶּה טְרֶבִיל רָאָה אֶת הַדֻּכָּס דֶּה לָה טְרֶמוּיִי יוֹצֵא מִתּוֹכוֹ. הוּא בָּא לְעֶבְרוֹ, וְאָמַר:

״מַר דֶּה טְרֶבִיל, הוֹד־מַלְכוּתוֹ קָרָא לִי עַל־מְנָת לִשְׁמֹעַ מִפִּי כֵּיצַד הִתְרַחֲשׁוּ הַדְּבָרִים אֶתְמוֹל בַּבֹּקֶר בְּבֵיתִי. סִפַּרְתִּי לוֹ אֶת הָאֱמֶת — הַיְנוּ, שֶׁהָאָשָׁם בַּאֲנָשַׁי — וְאָמַרְתִּי כִּי מוּכָן אֲנִי לְהִתְנַצֵּל בְּפָנֶיךָ. וּמֵאַחַר שֶׁפּוֹגֵשׁ אֲנִי בְּךָ, אָנָּא קַבֵּל אֶת הִתְנַצְּלוּתִי, וְהַמְשֵׁךְ לִמְנוֹת אוֹתִי גַּם לְהַבָּא עִם יְדִידֶיךָ.״

״אֲדוֹנִי הַדֻּכָּס,״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל, ״אֱמוּנִי בְּיָשְׁרְךָ כֹּה עָמֹק, שֶׁלֹּא רָצִיתִי אִישׁ אַחֵר מִלְּבַדְּךָ שֶׁיָּגֵן עָלַי בְּאָזְנֵי הוֹד־מַלְכוּתוֹ. רוֹאֶה אֲנִי כִּי לֹא הוֹלַכְתִּי אֶת עַצְמִי שׁוֹלָל, וּמוֹדֶה אֲנִי לְךָ עַל כִּי יֵשׁ עֲדַיִן בְּצָרְפַת אָדָם שֶׁאֶפְשָׁר לוֹמַר עָלָיו, לְלֹא חֲשָׁשׁ מִפְּנֵי טָעוּת, מַה שֶּׁאָמַרְתִּי עַל אוֹדוֹתֶיךָ.״

״מַה יָּפֶה, מַה יָּפֶה!״ אָמַר הַמֶּלֶךְ, שֶׁהִקְשִׁיב לְחִלּוּפֵי־הַתִּשְׁבָּחוֹת הַלָּלוּ מֵאֲחוֹרֵי דַּלְתּוֹ; ״בְּרַם, אֱמֹר לוֹ, טְרֶבִיל, מֵאַחַר שֶׁטּוֹעֵן הוּא לִידִידוּתְךָ, כִּי גַּם אֲנִי רוֹצֶה הָיִיתִי לְהִמָּנוֹת עִם יְדִידָיו, אַךְ הוּא זוֹנֵחַ אוֹתִי; אֱמֹר לוֹ כִּי כְּבָר שָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּמְעַט שֶׁלֹּא רְאִיתִיו, וְכִי זוֹכֶה אֲנִי לִרְאוֹתוֹ רַק בְּזַמְּנִי אוֹתוֹ הֵנָּה. אֱמֹר לוֹ כָּל זֹאת בִּשְׁמִי, כִּי אֵין אֵלֶּה דְּבָרִים שֶׁיָּכוֹל הַמֶּלֶךְ לוֹמַר בְּעַצְמוֹ.״

״תּוֹדָה, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, תּוֹדָה,״ אָמַר הַדֻּכָּס. ״אַךְ עַל הוֹד־מַלְכוּתְךָ לָדַעַת, כִּי הָאֲנָשִׁים שֶׁעִמָּם הוּא נִפְגָּשׁ בְּכָל שָׁעָה מִשְּׁעוֹת הַיּוֹם — וְאֵינֶנִּי מִתְכַּוֵּן לְמַר דֶּה טְרֶבִיל — אֵינָם דַּוְקָא הַנֶּאֱמָנִים לוֹ בְּיוֹתֵר.״

״אֲהָהּ! שָׁמַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי! מַה טּוֹב,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ וְנִגַּשׁ לְסַף דַּלְתּוֹ. ״אֲהָהּ! זֶה אַתָּה, טְרֶבִיל? הֵיכָן הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלָּנוּ? הֲרֵי אָמַרְתִּי לְךָ שְׁלְשׁוֹם לַהֲבִיאָם אֵלַי, מַדּוּעַ לֹא עָשִׂיתָ זֹאת?״

״הֵם לְמַטָּה, הוֹד־מַלְכוּתוֹ,״ עָנָה טְרֶבִיל, ״וּלְבַקָּשָׁתְךָ יֵלֵךְ לָהּ שֶׁנֶה וְיֹאמַר לָהֶם לַעֲלוֹת.״

״כֵּן, כֵּן, שֶׁיָּבוֹאוּ תֵּכֶף וּמִיָּד; בְּקָרוֹב תִּהְיֶה הַשָּׁעָה שְׁמוֹנֶה, וּבְתֵשַׁע מְחַכֶּה אֲנִי לְאוֹרֵחַ. לֵךְ לְךָ, אֲדוֹנִי הַדֻּכָּס, וּבְעִקָּר אַל תִּשְׁכַּח לָשׁוּב. הִכָּנֵס, טְרֶבִיל.״

הַדֻּכָּס נִפְרַד מֵהֶם וְיָצָא. בְּפָתְחוֹ אֶת הַדֶּלֶת, הוֹפִיעוּ שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֶרִים וּד׳אַרְטַנְיָן, פּוֹסְעִים בְּעִקְּבוֹת לָהּ שֶׁנֶה.

״בּוֹאוּ, יַקִּירַי, בּוֹאוּ,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ; ״חַיָּב אֲנִי לִגְעֹר בָּכֶם.״

שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֶרִים הִתְקָרְבוּ בְּרֹאשׁ מֻרְכָּן; ד׳אַרְטַנְיָן הִשְׁתָּרֵךְ מֵאֲחוֹרֵיהֶם.

״אֵיךְ יִתָּכֵן, לְכָל הָרוּחוֹת!״ הִמְשִׁיךְ הַמֶּלֶךְ; ״שֶׁאַתֶּם הָאַרְבָּעָה הִכְנַעְתֶּם בְּיוֹמַיִם שִׁבְעָה מֵאַנְשֵׁי־מִשְׁמָרוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ! הִגְזַמְתֶּם, רַבּוֹתַי, הִגְזַמְתֶּם. בְּקֶצֶב כָּזֶה יֶאֱלַץ הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ לְגַיֵּס פְּלֻגָּה חֲדָשָׁה תּוֹךְ שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת, וַאֲנִי אֶאָלֵץ לֶאֱכֹף אֶת הַצַּוִּים בִּמְלוֹא חֻמְרָתָם. אֶחָד, מֵילָא, אֵינֶנִּי מִתְנַגֵּד; אַךְ שִׁבְעָה בְּיוֹמַיִם, אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר, זֶה מֻגְזָם, מְאֹד מֻגְזָם.״

״בְּשֶׁל כָּךְ וַדַּאי מַבְחִין הוֹד־מַעֲלָתְךָ כִּי בָּאִים הֵם נִכְלָמִים וּמְלֵאֵי־חֲרָטָה לִשְׁטֹחַ בְּפָנֶיךָ אֶת הִתְנַצְּלוּתָם.״

״נִכְלָמִים וּמְלֵאֵי חֲרָטָה! הַאֻמְנָם!״ הִפְטִיר הַמֶּלֶךְ; ״אֵינֶנִּי מִתְיַחֵס בִּרְצִינוּת לְפַנֵיהֶם הַצְּבוּעוֹת; אֲנִי רוֹאֶה בְּעֵינֵיהֶם בְּיִחוּד פַּרְצוּף גַּסְקוֹנִי אֶחָד. הִתְקָרֵב, אֲדוֹנִי.״

ד׳אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר הֵבִין כִּי אֵלָיו הֻפְנְתָה הַמַּחֲמָאָה, הִתְקָרֵב אֶל הַמֶּלֶךְ בְּהַעֲלוֹתוֹ עַל פָּנָיו הַבָּעָה שֶׁאֵין נוֹאֶשֶׁת מִמֶּנָּה.

״וּבְכֵן, מַר דֶּה טְרֶבִיל, הַאִם עָלָיו אָמַרְתָּ כִּי הוּא עֶלֶם צָעִיר? הוּא יֶלֶד, מַמָּשׁ יֶלֶד! וְהוּא אֲשֶׁר זִכָּה אֶת ז׳יסָק בְּמַהֲלֻמַּת הַחֶרֶב הָאַדִּירָה הַהִיא?״

״וְאֶת בֶּרְנָז׳וּ בִּשְׁתַּיִם נָאוֹת לֹא פָּחוֹת!״

״הַאֻמְנָם!״

״מִלְּבַד הָעֻבְדָּה, כִּי אִלְמָלֵא הִצִּילַנִי מִיָּדָיו שֶׁל בִּיקָרָה, נִמְנָע הָיָה מִמֶּנִּי בְּלִי שׁוּם סָפֵק לִזְכּוֹת בְּרֶגַע זֶה בַּכָּבוֹד הָרָם לְבָרֵךְ בְּהַכְנָעָה אֶת הוֹד־מַלְכוּתְךָ,״ אָמַר אַתּוֹס.

״לְכָל הָרוּחוֹת, אֵיזֶה שֵׁד מִשַּׁחַת הוּא הַצָּעִיר הַזֶּה מִבֵּיאַרְן! מַר דֶּה טְרֶבִיל! אֵיךְ הָיָה אוֹמֵר אָבִי, הַמֶּלֶךְ? בְּמִקְצוֹעַ כָּזֶה צָרִיךְ לְחוֹרֵר אֲפֵדּוֹת וּלְנַפֵּץ חֲרָבוֹת לְאֵין־סְפוֹר. אַךְ הַגַּסְקוֹנִים הָיוּ מֵאָז וּמִתָּמִיד עֲנִיִּים, הֲלֹא כֵן?״

״הוֹד־מַלְכוּתְךָ, חַיָּב אֲנִי לוֹמַר כִּי טֶרֶם גִּלּוּ מִכְרוֹת־זָהָב בֶּהָרֵיהֶם, אַף כִּי הָאֱלֹהִים חַיָּב לָהֶם נֵס כָּזֶה כְּתַגְמוּל עַל הַדֶּרֶךְ שֶׁבָּהּ תָּמְכוּ בִּתְבִיעוֹתָיו שֶׁל אָבִיךָ הַמֶּלֶךְ.״

״מַשְׁמָעוּת הַדָּבָר, כִּי מֵאַחַר שֶׁאֲנִי בְּנוֹ שֶׁל אָבִי — הֲרֵי שֶׁהַגַּסְקוֹנִים הֵם שֶׁעֲשׂוּנִי מֶלֶךְ; הֲלֹא כֵן, טְרֶבִיל? וּבְכֵן, סוֹף טוֹב הַכֹּל טוֹב, אֵינֶנִּי מִתְנַגֵּד. לָה שֶׁנֶה, לֵךְ וְחַפֵּשׂ בְּכָל כִּיסַי, וּרְאֵה שֶׁמָּא תּוּכַל לִמְצֹא בָּהֶם אַרְבָּעִים פִּיסְטוֹלִים; אִם תִּמְצָא, הֲבִיאֵם אֵלַי. וְכָעֵת אֱמֹר לִי, בָּחוּר צָעִיר, בְּהֵן צִדְקְךָ — כֵּיצַד הִתְרַחֲשׁוּ הַדְּבָרִים?״

ד׳אַרְטַנְיָן סִפֵּר אֶת אֵרוּעֵי יוֹם קֹדֶם לִפְרָטֵיהֶם: כֵּיצַד, הֱיוֹת שֶׁלֹּא יָכוֹל הָיָה לִישֹׁן מֵרֹב אֹשֶׁר שֶׁחָשׁ לִקְרַאת פְּגִישָׁתוֹ עִם הַמֶּלֶךְ, נִפְגַּשׁ עִם חֲבֵרָיו שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת לִפְנֵי מוֹעֵד הָרֵאָיוֹן; כֵּיצַד הָלְכוּ יַחְדָּו לְבֵית־הַמַּרְזֵחַ; וְכֵיצַד, בְּשֶׁל חֲשָׁשׁוֹ מִפְּגִיעַת הַכַּדּוּר בְּפָנָיו, לָעַג לוֹ בֶּרְנָז׳וּ וְכִמְעַט וְשִׁלֵּם עַל לַעֲגוֹ בִּמְחִיר חַיָּיו; וְכֵיצַד מַר דֶּה לָה טְרֶמוּיי, אֲשֶׁר לֹא הָיָה מְעֹרָב כְּלָל בַּפָּרָשָׁה, כִּמְעַט וְשִׁלֵּם עַל זֹאת בְּאָבְדַן בֵּיתוֹ.

״יָפֶה, יָפֶה,״ מִלְמֵל הַמֶּלֶךְ; ״כֵּן, כָּךְ סִפֵּר לִי הַדֻּכָּס אֶת הָעִנְיָן. חַשְׁמָן

מִסכֵּן! שִׁבְעָה אֲנָשִׁים, מֵהַיְקָרִים בְּיוֹתֵר לְלִבּוֹ, בְּיוֹמַיִם! אַךְ דַּי בְּכָךְ, רַבּוֹתַי. הַשמַעתֶּם? דַּי בְּכָךְ: נִקְמַתְּכֶם עַל מַה שֶּׁאֵרַע בִּרְחוֹב פֶּרוּ, וְאַף לְמַעְלָה מִזֹּאת; חַיָּבִים אַתֶּם לִהְיוֹת שְׂבֵעֵי־רָצוֹן.״

״אִם הוֹד־מַעֲלָתְךָ שְׂבַע־רָצוֹן,״ אָמַר טְרֶבִיל, ״גַּם אֲנוּ כָּךְ.״

״כֵּן, גַּם אֲנִי שְׂבַע־רָצוֹן,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּנָטְלוֹ מְלוֹא הַחֹפֶן זָהָב מִכַּף־יָדוֹ שֶׁל לָה שֶׁנֶה וּבְהַנִּיחוֹ אוֹתוֹ בְּכַף־יָדוֹ שֶׁל דְ׳אַרְטַנְיָן. ״הִנֵּה הָרְאָיָה לִשְׂבִיעוּת רְצוֹנִי,״ אָמַר.

אוֹתָהּ עֵת לֹא רָוְחוּ עֲדַיִן מֻשְׂגֵּי־הַגַּאֲוָה הַקַּיָּמִים בְּיָמֵינוּ. אָצִיל, שֶׁהַמֶּלֶךְ שָׂם כֶּסֶף בְּיָדוֹ, לֹא חָשׁ עַצְמוֹ מְבֻזֶּה בְּשֶׁל כָּךְ. דְ׳אַרְטַנְיָן טָמַן אֵפוֹא אֶת אַרְבָּעִים הַפִּיסְטוֹלִים בְּכִיסוֹ לְלֹא כָּל הִתְחַסְּדוּת, וְהוֹדָה מִקֶּרֶב לֵב לְהוֹד־מַלְכוּתוֹ.

״זֶהוּ זֶה,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּהִתְבּוֹנְנוֹ בִּשְׁעוֹנוֹ, ״זֶהוּ זֶה. הַשָּׁעָה שְׁמוֹנֶה וָחֵצִי, וְהִגִּיעַ זְמַנְּכֶם לָלֶכֶת. הֲרֵי אָמַרְתִּי לָכֶם שֶׁמְּצַפֶּה אֲנִי לְמִישֶׁהוּ בְּתֵשַׁע. תּוֹדָה עַל מְסִירוּתְכֶם, רַבּוֹתַי, יָכוֹל אֲנִי לִסְמֹךְ עָלֶיהָ, הֲלֹא כֵן?״

״בְּהֶחְלֵט, הוֹד־מַלְכוּתְךָ.״ הִצְטַעֲקוּ הָאַרְבָּעָה פֶּה אֶחָד. ״נְכוֹנִים אָנוּ לְהֵחָתֵךְ לִגְזָרִים לְמַעַן הוֹד־מַלְכוּתְךָ!״

״יָפֶה, יָפֶה; אַךְ הִשָּׁאֲרוּ שְׁלֵמִים. הַדָּבָר עָדִיף, כִּי כָּךְ תּוּכְלוּ לְהָבִיא לִי תּוֹעֶלֶת. טְרֶבִיל,״ הוֹסִיף הַמֶּלֶךְ בִּלְחַשׁ שָׁעָה שֶׁהַיֶּתֶר יָצְאוּ מֵהַחֶדֶר, ״הֱיוֹת שֶׁאֵין לְךָ מָקוֹם בְּשׁוּרוֹת הַמּוּסְקְטֶרִים, וְכֵיוָן שֶׁהֶחְלַטְנוּ כִּי עַל־מְנָת לְהִתְקַבֵּל לִיחִידָתָם חַיָּב לוֹחֵם לְהוֹכִיחַ אֶת עַצְמוֹ, גַּיֵּס צָעִיר זֶה לִפְלֻגָּתוֹ שֶׁל גִּיסְךָ, מַר דֶז אֶסָר. אָה! לְכָל הָרוּחוֹת, טְרֶבִיל, נֶהֱנֶה אֲנִי מֵרֹאשׁ לְמַרְאֵה הַהַעֲוָיָה שֶׁיַּעֲשֶׂה הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ; הוּא יִרְתַּח מִכַּעַס, הַחַשְׁמָן, אַךְ אֵין זֶה מַעֲלֶה וְאֵין זֶה מוֹרִיד: הַצֶּדֶק אִתִּי.״

הַמֶּלֶךְ בֵּרַךְ אֶת טְרֶבִיל בְּיָדוֹ, וְזֶה יָצָא וְהִצְטָרֵף לַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁהִמְתִּינוּ לוֹ, מִתְחַלְּקִים עִם דְ׳אַרְטַנְיָן בְּאַרְבָּעִים הַפִּיסְטוֹלִים.

וְהַחַשְׁמָן, כְּפִי שֶׁאָמַר זֹאת הוֹד־מַלְכוּתוֹ, אָכֵן יָצָא מִכֵּלָיו מֵרֹב זַעַם; וְזַעְמוֹ הָיָה כֹּה אַדִּיר, עַד כִּי בְּמֶשֶׁךְ שְׁמוֹנָה יָמִים נֶעְדַּר מִמִּשְׂחַק הַמֶּלֶךְ — דָּבָר שֶׁלֹּא מָנַע אֶת הוֹד־מַלְכוּתוֹ מִלְּקַבְּלוֹ בְּפָנִים חֲבִיבוֹת מֵאֵין כְּמוֹתָן, וּלְשָׁאֳלוֹ בְּקוֹלוֹ הַמְלַטֵּף בְּיוֹתֵר כָּל־אֵימַת שֶׁפְּגָשׁוֹ:

״וּבְכֵן, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, מַה שְּׁלוֹמָם שֶׁל אֲנָשֶׁיךָ הַמִּסְכֵּנִים, זְ׳יסָק וּבֶּרְנָז׳וֹ?״

7

אֵצֶל הַמּוּסְקֶטֵרִים

כְּשֶׁיָּצָא דְּ׳אַרְטַנְיָן מִן הַלּוּבְר וְשָׁאַל אֶת חֲבֵרָיו כֵּיצַד, לְדַעְתָּם, עָלָיו לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּחֶלְקוֹ בְּאַרְבָּעִים הַפִּיסְטוֹלִים, הִצִּיעַ לוֹ אַתּוֹס לְהַזְמִין אֲרוּחָה טוֹבָה בְּמִסְעֶדֶת הָאִצְטְרֻבָּל; פּוֹרְתוֹס — לִשְׂכֹּר מְשָׁרֵת לְשֵׁרוּתוֹ; וְאָרָמִיס — לִמְצֹא לְעַצְמוֹ אֲהוּבָה מִתְקַבֶּלֶת־עַל־הַדַּעַת.

הָאֲרוּחָה הֻזְמְנָה עוֹד בְּאוֹתוֹ יוֹם, וְהַמְשָׁרֵת הִגִּישׁ לַשֻּׁלְחָן. אַתּוֹס הִזְמִין אֶת הָאֲרוּחָה, וּפּוֹרְתוֹס מָצָא אֶת הַמְשָׁרֵת. הָיָה זֶה בֶּן־פִּיקַרְדְּיָה, שֶׁהַמּוּסְקֶטֵר הַמְהֻלָּל שְׂכָרוֹ אוֹתוֹ יוֹם — וּלְצֹרֶךְ הָאֵרוּעַ — עַל גֶּשֶׁר טוּרְנֶל, שָׁעָה שֶׁהַלָּה יָרַק לַמַּיִם כְּדֵי לִיצֹר בָּהֶם עִגּוּלִים.

פּוֹרְתוֹס טָעַן, שֶׁעִסּוּק זֶה מֵעִיד עַל אֹפִי שָׁקוּל וּמִתְבּוֹנֵן, וְהוּא גִּיְּסוֹ לַעֲבוֹדָה לְלֹא כָּל בְּחִינָה נוֹסֶפֶת. חָזוּתוֹ מְעוֹרֶרֶת־הַכָּבוֹד שֶׁל אָצִיל זֶה, אֲשֶׁר לְשֵׁרוּתוֹ חָשַׁב פְּלַנְשֶׁה — זֶה הָיָה שְׁמוֹ שֶׁל הַפִּיקַרְדִּי — כִּי הִתְקַבֵּל, הִקְסִימָה אוֹתוֹ; לָכֵן נִכַּר בּוֹ מַפַּח־נֶפֶשׁ קַל בִּרְאוֹתוֹ כִּי הַמִּשְׂרָה תְּפוּסָה כְּבָר בִּידֵי עָמִית לְמִקְצוֹעַ בְּשֵׁם מוּסְקְטוֹן וּבְשָׁמְעוֹ מִפִּיו שֶׁל פּוֹרְתוֹס כִּי תֶּקֶן הָעוֹבְדִים בְּבֵיתוֹ, אַף כִּי הוּא נִכְבָּד, כּוֹלֵל רַק מְשָׁרֵת אֶחָד, וְכִי הוּא עַצְמוֹ עוֹמֵד לְהִכָּנֵס לְשֵׁרוּתוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן. בְּרַם, כַּאֲשֶׁר נָכַח בַּסְּעֻדָּה שֶׁעָרַךְ אֲדוֹנוֹ וְרָאָהוּ שׁוֹלֵף מִכִּיסוֹ, בְּעֵת הַתַּשְׁלוּם, חֹפֶן מַטְבְּעוֹת זָהָב — חָשַׁב כִּי עָשְׁרוֹ מֻבְטָח, וְהוֹדָה לֵאלֹהִים עַל שֶׁזִּמֵּן לוֹ אָדוֹן עָשִׁיר כְּקֹרַח; הוּא הִתְמִיד בְּדַעְתּוֹ זוֹ עַד לְאַחַר הַמִּשְׁתֶּה, שֶׁבְּעֶזְרַת שְׁאֵרִיּוֹתָיו הִתְאוֹשֵׁשׁ מִתַּעֲנִיּוֹת רַבּוֹת. אַךְ בְּהַצִּיעוֹ עִם לַיְלָה אֶת מִטַּת אֲדוֹנוֹ, נָגוֹזוּ אַשְׁלָיוֹתָיו שֶׁל פְּלַנְשֶׁה. מִטָּה זוֹ הָיְתָה הַיְחִידָה בַּדִּירָה, שֶׁכָּלְלָה חֲדַר־כְּנִיסָה וַחֲדַר־שֵׁנָה. פְּלַנְשֶׁה יָשַׁן בַּכְּנִיסָה, עַל שְׂמִיכָה שֶׁנִּלְקְחָה מִמִּטָּתוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן, וַאֲשֶׁר דְּ׳אַרְטַנְיָן הִסְתַּגֵּל לְהֵעָדְרָהּ.



גַּם לְאַתּוֹס הָיָה מְשָׁרֵת, שֶׁהוּא אִלְּפוֹ לְשָׁרְתוֹ בְּצוּרָה מְקוֹרִית עַד מְאֹד, וְשֶׁהִתְקָרֵא גְּרִימוֹ. אָצִיל נִכְבָּד זֶה — אָנוּ מִתְכַּוְּנִים לְאַתּוֹס, כַּמּוּבָן — הָיָה שַׁתְקָן גָּדוֹל. זֶה חָמֵשׁ אוֹ שֵׁשׁ שָׁנִים הוּא חַי בִּידִידוּת עֲמֻקָּה מֵאֵין כְּמוֹתָהּ עִם פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, וְאֵלֶּה זָכְרוּ כִּי רָאוּהוּ מְחַיֵּךְ לְעִתִּים קְרוֹבוֹת — אַךְ מֵעוֹלָם לֹא שְׁמָעוּהוּ צוֹחֵק. דְּבָרָיו הָיוּ קְצָרִים וְעִנְיָנִיִּים, בִּקֵּשׁ תָּמִיד לוֹמַר אֶת אֲשֶׁר אָמְרוּ, וְלֹא מֵעֵבֶר לָזֶה; הֵם הָיוּ לְלֹא קִשּׁוּטִים, לְלֹא מְלִיצוֹת, לְלֹא גִּנּוּנִים. שִׂיחָתוֹ הָיְתָה עֻבְדָּתִית גְּרֵידָא.

אַף שֶׁהָיָה אַתּוֹס רַק כְּבֶן שְׁלֹשִׁים, וִיפֵה תֹּאַר וְנֶפֶשׁ מֵאֵין כְּמוֹתוֹ, הִנֵּה לֹא שָׁמַע אִישׁ שֶׁיֵּשׁ לוֹ אֲהוּבָה. מֵעוֹלָם לֹא דִּבֵּר עַל נָשִׁים, אַךְ לֹא אָסַר שֶׁיְּשׂוֹחֲחוּ עֲלֵיהֶן בְּנוֹכְחוּתוֹ, אַף כִּי נִכָּר הָיָה שֶׁשִּׂיחוֹת מֵעֵין אֵלֶּה, שֶׁבָּהֶן נָטַל חֵלֶק בְּמִלִּים מְלֵאוֹת מְרִירוּת וּבְהַבָּעַת הַשְׁקָפוֹת שֶׁל שׂוֹנֵא־נָשִׁים, הָיוּ לוֹ לְזָרָא: אִפּוּקוֹ, אָפְיוֹ הַבִּלְתִּי־חַבְרוּתִי וְשַׁתְקָנוּתוֹ עֲשָׂאוּהוּ לִכְמְעַט־זָקֵן; לְפִיכָךְ, עַל־מְנָת שֶׁלֹּא לִסְטוֹת מִמִּנְהָגָיו, הִרְגִּיל אֶת גְּרִימוֹ לְצַיֵּת לִתְנוּעַת יָד אוֹ שְׂפָתַיִם קַלּוֹת, וְרַק בִּמְסִבּוֹת יוֹצְאוֹת מֵהַכְּלָל הָיָה פּוֹנֶה אֵלָיו בִּדְבָרִים. גְּרִימוֹ, אֲשֶׁר פָּחַד מֵאֲדוֹנוֹ כְּמוֹ מֵהַשָּׂטָן וְעִם זֹאת הָיָה קָשׁוּר אֵלָיו מְאֹד וְהֶעֱרִיץ לְלֹא סְיָג אֶת גְּאוֹנוּתוֹ, חָשַׁב לְעִתִּים כִּי הֵבִין הֵיטֵב הוֹרָאָה שֶׁקִּבֵּל, וְהָיָה עוֹשֶׂה בְּדִיּוּק הַהֵפֶךְ מִמַּה שֶּׁנִּדְרַשׁ לַעֲשׂוֹת. אֲזַי הָיָה אַתּוֹס מוֹשֵׁךְ בִּכְתֵפָיו, וּמַלְקֶה אֶת גְּרִימוֹ לְלֹא כַּעַס. בְּיָמִים כָּאֵלֶּה הָיָה מְמַעֵט עוֹד יוֹתֵר בְּדִבּוּר.

פּוֹרְתוֹס, כְּפִי שֶׁרָאִינוּ, נֵחַן בְּאֹפִי נוֹגֵד לַחֲלוּטִין אֶת זֶה שֶׁל אַתּוֹס: לֹא רַק שֶׁדִּבֵּר הַרְבֵּה, אֶלָּא גַּם בְּקוֹל רָם; וְכִמְעַט שֶׁלֹּא אִכְפַּת הָיָה לוֹ — וְזוֹ נְקֻדָּה שֶׁיֵּשׁ לְצַיֵּן לִזְכוּתוֹ — אִם מַקְשִׁיבִים לוֹ, אִם לָאו. הוּא דִּבֵּר לְשֵׁם הַהֲנָאָה שֶׁבַּדִּבּוּר, וּכְדֵי שֶׁיִּשְׁמַע עַצְמוֹ מְדַבֵּר. הוּא דִּבֵּר בְּכָל נוֹשֵׂא וְנוֹשֵׂא, לְהוֹצִיא עִנְיְנֵי מַדָּע; הוּא תֵּרֵץ זֹאת בְּשִׂנְאָה שֶׁרוֹחֵשׁ הוּא מֵאָז יְמֵי יַלְדוּתוֹ, כָּךְ טָעַן, לְאַנְשֵׁי הַמַּדָּע. הֲדַר פָּנָיו הָיָה פָּחוּת מִזֶּה שֶׁל אַתּוֹס, וּתְחוּשַׁת נְחִיתוּתוֹ בְּעִנְיָן זֶה גָּרְמָה לוֹ, בַּתְּקוּפָה הָרִאשׁוֹנָה לִידִידוּתָם, שֶׁיִּהְיֶה בִּלְתִּי־הוֹגֵן לְעִתִּים קְרוֹבוֹת בְּיַחֲסוֹ לְאַתּוֹס הָאָצִיל, וְיָחוּשׁ חוֹבָה לְעַצְמוֹ לַעֲלוֹת עָלָיו בַּהֲדַר תִּלְבֹּשׁוֹתָיו. אַךְ בַּאֲפֻדַּת הַמּוּסְקֶטֶר הָרְגִילָה שֶׁלּוֹ, וּפָשׁוּט הוֹדוֹת לַצּוּרָה שֶׁבָּהּ הָיָה מֵסִיט אֶת רֹאשׁוֹ לְאָחוֹר וְשׁוֹלֵחַ אֶת רַגְלוֹ קָדִימָה, הָיָה אַתּוֹס נוֹטֵל מִמֶּנּוּ פַּעַם אַחַר פַּעַם אֶת הַמָּקוֹם הַמַּגִּיעַ לוֹ, וְדוֹחֵק אֶת פּוֹרְתוֹס הַמְפֹאָר לַמָּקוֹם הַשֵּׁנִי. פּוֹרְתוֹס הִתְנַחֵם עַל כָּךְ בְּמַלְאוֹ אֶת חֲדַר־הַהַמְתָּנָה שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל וְאֶת חַדְרֵי־הַמִּשְׁמָר שֶׁל אַרְמוֹן הַלּוּבְר בַּהֲמֻלַּת הַצְלָחוֹתָיו בִּתְחוּם הָאַהֲבָה, נוֹשֵׂא שֶׁאַתּוֹס הָיָה אִלֵּם לְגַבָּיו. לְעֵת עַתָּה, לְאַחַר שֶׁעָבַר מִנְּשׁוֹת הָאֲצֻלָּה



הָאֶזְרָחִית לִנְשׁוֹת הָאֲצֻלָּה הַצְּבָאִית, מֵהַשּׁוֹפֶטֶת לַבָּרוֹנִית, לֹא שָׂח פּוֹרְתוֹס עַל מִישֶׁהִי שֶׁמַּעֲמָדָהּ פָּחוּת מִזֶּה שֶׁל נְסִיכָה זָרָה, שֶׁחָשָׁה כְּלַפָּיו חִבָּה עַזָּה.

מָשָׁל עַתִּיק אוֹמֵר: "מְשָׁרֵת דּוֹמֶה לַאֲדוֹנוֹ". מִמְּשָׁרְתוֹ שֶׁל אַתּוֹס, גְּרִימוֹ, נַעֲבֹר אֵפוֹא לָזֶה שֶׁל פּוֹרְתוֹס, מוּסְקְטוֹן.

מוּסְקְטוֹן הָיָה אִישׁ־נוֹרְמַנְדְיָה, אֲשֶׁר אֲדוֹנוֹ הֵסֵב אֶת שְׁמוֹ הַשָּׁקֵט, בּוֹנִיפָס, לְמוּסְקְטוֹן — הַמְהַדְהֵד פִּי כַּמָּה וְכַמָּה. הוּא נִכְנַס לְשֵׁרוּתוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס, בִּתְנַאי שֶׁיְּקַבֵּל בִּתְמוּרָה לְבוּשׁ וּמְגוּרִים בִּלְבַד — אַךְ אֵלֶּה יִהְיוּ מְפֹאָרִים. הוּא בִּקֵּשׁ רַק שְׁעָתַיִם בַּיּוֹם, לְהַקְדִּישָׁן לְעִסּוּק שֶׁאָמוּר הָיָה לְסַפֵּק אֶת שְׁאָר צְרָכָיו. פּוֹרְתוֹס הִסְכִּים לָעִסְקָה; הִיא נִרְאֲתָה בְּעֵינָיו עַד מְאֹד. הוּא הָיָה מַזְמִין לְמוּסְקְטוֹן בִּגְדֵי־שְׂרָד גְּזוּרִים מֵאֲפֻדּוֹתָיו הַיְשָׁנוֹת וּמִמְּעִילָיו הַמְיֻתָּרִים, וּבְעֶזְרַת חַיָּט מֻכְשָׁר מְאֹד, שֶׁהָיָה הוֹפֵךְ אֶת מַלְבּוּשָׁיו וּבְדֶרֶךְ זוֹ מְחַדְּשָׁם — חַיָּט, אֲשֶׁר אִשְׁתּוֹ נֶחְשְׁדָה בְּכָךְ שֶׁבִּקְּשָׁה לְהַדִּיחַ אֶת פּוֹרְתוֹס מֵהֶרְגֵּלָיו הָאֲצִילִיִּים — הָיָה מוּסְקְטוֹן עוֹשֶׂה רֹשֶׁם כַּבִּיר בְּהָלְכוֹ בְּעִקְּבוֹת אֲדוֹנוֹ.

אֲשֶׁר לְאָרָמִיס, אֲשֶׁר דּוֹמֶה לָנוּ כִּי כְּבָר הִצַּגְנוּ אֶת אָפְיוֹ לְמַכְבִּיר, וַאֲשֶׁר נוּכַל אַגַּב לִרְאוֹתוֹ, כְּמוֹ אֶת אָפְיֵי חֲבֵרָיו, בְּשְׁלַבֵּי הִתְפַּתְּחוּתוֹ הַבָּאִים — לִמְשָׁרְתוֹ קָרְאוּ בָּאזֵן. בְּשֶׁל תִּקְווֹת אֲדוֹנוֹ לְהִצְטָרֵף בְּבוֹא הַיּוֹם לְשׁוּרוֹת הַכְּנֵסִיָּה, הָיָה בָּאזֵן לָבוּשׁ תָּמִיד שְׁחוֹרִים, כַּיָּאֶה לִמְשָׁרְתוֹ שֶׁל אִישׁ כְּמוּרָה. בָּאזֵן, שֶׁבָּא מֵחֶבֶל בֶּרִי, הָיָה בֶּן שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אוֹ אַרְבָּעִים, מָתוּן, שָׁלֵו, שְׁמַנְמַן, וּבִלָּה אֶת שְׁעוֹת־הַפְּנַאי שֶׁהוֹתִיר לוֹ אֲדוֹנוֹ בִּקְרִיאַת סִפְרֵי־קֹדֶשׁ. לְכָל הַיּוֹתֵר הָיָה מְבַשֵּׁל אֲרוּחָה מְעוּטַת־מָנוֹת, אַךְ מְצֻיֶּנֶת; לְבַד מִזֹּאת הָיָה אִלֵּם, עִוֵּר, חֵרֵשׁ וְנֶאֱמָן לְלֹא־סְיָג.

כָּעֵת, כְּשֶׁמַּכִּירִים אָנוּ — שִׁטְחִית, לְפָחוֹת — אֶת הָאֲדוֹנִים וּמְשָׁרְתֵיהֶם, הָבָה נַעֲבֹר לִמְעוֹנוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד.

אַתּוֹס הִתְגּוֹרֵר בִּרְחוֹב פֶרוּ, שְׁנֵי צְעָדִים מִגַּן־לוּקְסֶמְבּוּרְג; דִּירָתוֹ, שֶׁכָּלְלָה שְׁנֵי חֲדָרִים קְטַנִּים, מְרֹהָטִים בְּטוּב טַעַם, נִמְצְאָה בְּמֵעֵין בֵּית־מָלוֹן בְּבַעֲלוּתָהּ שֶׁל אִשָּׁה צְעִירָה וְיָפָה מְאֹד עֲדַיִן, שֶׁנָּשְׂאָה אֵלָיו לַשָּׁוְא עֵינַיִם עוֹרְגוֹת. עַל הַקִּירוֹת נִכְּרוּ שְׂרִידָיו שֶׁל פְּאֵר־עָבָר: לְדֻגְמָה, חֶרֶב שְׁזוּרָה חוּטֵי זָהָב, שֶׁלְּפִי צוּרָתָהּ יֻצְּרָה בִּתְקוּפָתוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ פְרַנְסוּאָה הָרִאשׁוֹן, וַאֲשֶׁר רַק נִדְנָהּ הַמְשֻׁבָּץ אַבְנֵי־חֵן הָיָה שָׁוֶה כְּמָאתַיִם פִּיסְטוֹלִים — וְחֵרֶף זֹאת, מֵעוֹלָם לֹא חָשַׁב אַתּוֹס לְמַשְׁכְּנָהּ אוֹ לְמָכְרָהּ, וַאֲפִלּוּ בִּשְׁעוֹת מְצוּקָתוֹ הַקָּשׁוֹת בְּיוֹתֵר. חֶרֶב זוֹ לִבְּתָה מֶשֶׁךְ זְמַן־מָה אֶת תְּשׁוּקָתוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס, אֲשֶׁר הָיָה נוֹתֵן עֶשֶׂר שָׁנִים מֵחַיָּיו כְּדֵי שֶׁתְּהֵא שֶׁלּוֹ.

יוֹם אֶחָד, לִקְרַאת פְּגִישָׁה עִם דֵּכָּסִית כָּלְשֶׁהִי, אַף נִסָּה לְשָׁאֳלָה מֵאַתּוֹס. בְּלִי לְהוֹצִיא הֶגֶה מִפִּיו רוֹקֵן אַתּוֹס אֶת כִּיסָיו, אָסַף אֶת תַּכְשִׁיטָיו, אַרְנָקָיו, שְׂרוֹכָיו וְשַׁרְשְׁרְאוֹתָיו הַזְּהֻבּוֹת, וְהִגִּישׁ אֶת הַכֹּל שַׁי לְפּוֹרְתוֹס; אַךְ כַּאֲשֶׁר לַחֶרֶב, אָמַר לוֹ, הִיא קְבוּעָה בִּמְקוֹמָהּ וְלֹא תּוּכַל לַעֲזֹב מָקוֹם זֶה אֶלָּא כַּאֲשֶׁר יֵעָקֵר אֲדוֹנָהּ לְמָקוֹם אַחֵר. לְבַד מֵחַרְבּוֹ, הָיָה לוֹ גַּם דְּיוֹקָן שֶׁל אָצִיל מִימֵי אַנְרִי הַשְּׁלִישִׁי, לָבוּשׁ בְּהִדּוּר רַב וְעוֹנֵד אֶת אוֹת מִסְדַּר־רוּחַ־הַקֹּדֶשׁ; בֵּין דְּיוֹקָן זֶה לְבֵין אַתּוֹס נִכְּרוּ אֵי־אֵלֶּה קַוֵּי דִּמְיוֹן, אֵי־אֵלֶּה תָּוִים מִשְׁפַּחְתִּיִּים מְשֻׁתָּפִים, אֲשֶׁר הֵעִידוּ כִּי אָצִיל רָם־מַעֲלָה זֶה, אַבִּיר מִסְדָּרָיו שֶׁל הַמֶּלֶךְ, נִמְנָה עִם אֲבוֹתָיו שֶׁל אַתּוֹס.

לְבַסּוֹף, הָיְתָה לוֹ תֵּבָה נִפְלָאָה מַעֲשֵׂה־חוֹשֵׁב, נוֹשֵׂאת סֵמֶל־אֲצֻלָּה זֵהֶה לָזֶה שֶׁהִתְנוֹסֵס עַל הַחֶרֶב וְהַדְּיוֹקָן, וַאֲשֶׁר מִמְּקוֹמָהּ מֵעַל לָאָח הָיְתָה צוֹרֶמֶת אֶת הָעַיִן בַּנִּגּוּד שֶׁבֵּינָהּ לְבֵין הַשְּׁאָר. אַתּוֹס הָיָה נוֹשֵׂא תָּמִיד אֶת מַפְתֵּחַ הַתֵּבָה בְּכִיסוֹ, אַךְ יוֹם אֶחָד פְּתָחָהּ בִּפְנֵי פּוֹרְתוֹס, וְזֶה הִצְלִיחַ לְוַדֵּא כִּי הַתֵּבָה אֵינָהּ מְכִילָה אֶלָּא נְיָרוֹת: מִן הַסְּתָם מִכְתְּבֵי אַהֲבָה וּמִסְמָכִים מִשְׁפַּחְתִּיִּים.

פּוֹרְתוֹס הִתְגּוֹרֵר בְּדִירָה גְּדוֹלָה וּמְפֹאֶרֶת מְאֹד, כְּכָל הַנִּרְאֶה, בִּרְחוֹב הַשּׁוֹבָךְ־הַיָּשָׁן. כָּל־אֵימַת שֶׁהָיָה עוֹבֵר בְּלִוְיַת יְדִיד מִתַּחַת לְחַלּוֹנוֹת הַדִּירָה, שֶׁבְּאֶחָד מֵהֶם הָיָה נִצָּב תָּמִיד מוּסְקְטוֹן בְּמַדֵּי־שְׂרָד הֲדוּרִים, הָיָה פּוֹרְתוֹס מֵרִים אֶת רֹאשׁוֹ וְאֶת יָדוֹ, וְאוֹמֵר: ״הִנֵּה מִשְׁכָּנִי!״ אַךְ מֵעוֹלָם לֹא נִמְצָא בְּבֵיתוֹ, מֵעוֹלָם לֹא הִזְמִין אִישׁ לְבַקֵּר בּוֹ, וְלָכֵן לֹא הָיָה אֶפְשָׁר לְבָרֵר אִם מֵאֲחוֹרֵי הַחֲזִית הַהֲדוּרָה מִסְתַּתֵּר עֹשֶׁר שֶׁל־מַמָּשׁ.

אֲשֶׁר לְאָרָמִיס, הוּא הִתְגּוֹרֵר בְּדִירָה קְטַנָּה, שֶׁכָּלְלָה טְרַקְלִין קָטָן, חֲדַר־אֹכֶל וַחֲדַר־שֵׁנָה; חֶדֶר זֶה, שֶׁבְּדוֹמֶה לַדִּירָה כֻּלָּהּ נִמְצָא בְּקוֹמַת־הַקַּרְקַע, פָּנָה לְגַן רַעֲנָן, יָרֹק, מוּצָל וּמֻסְתָּר מֵעֵינֵי הַשְּׁכֵנִים.

אֲשֶׁר לְד׳אַרְטַנְיָן, יוֹדְעִים אָנוּ מֶה הָיָה טִיבוֹ שֶׁל מְעוֹנוֹ, וּכְבָר הִתְוַדַּעְנוּ לִמְשָׁרְתוֹ הַנִּכְבָּד, פְּלַנְשֶׁה.

ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהָיָה סַקְרָן מְאֹד מִטִּבְעוֹ — אַגַּב, בְּדוֹמֶה לְכָל הַתַּכְסִיסָנִים הַמְעֻלִּים — הִשְׁתַּדֵּל בְּכָל מְאֹדוֹ לָדַעַת מִי הֵם, לַאֲמִתּוֹ שֶׁל דָּבָר, אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס; כִּי הֲרֵי מֵאֲחוֹרֵי כִּנּוּיִים אֵלֶּה הִסְתִּיר כָּל אֶחָד מֵהַגְּבָרִים הַצְּעִירִים הַלָּלוּ — וּבְעִקָּר אַתּוֹס, שֶׁמִּמֶּרְחָק לִיגָה אֶפְשָׁר הָיָה לְהַבְחִין בַּאֲצִילוּתוֹ הַנִּשְׂגֶּבֶת — שֵׁם שֶׁל בֶּן־אֲצֻלָּה. הוּא פָּנָה אֵפוֹא לְפּוֹרְתוֹס, כְּדֵי לְבַקֵּשׁ פְּרָטִים עַל אַתּוֹס וְאָרָמִיס, וּלְאָרָמִיס — כְּדֵי לָדַעַת מִי הוּא פּוֹרְתוֹס.

לְמַרְבֵּה הַצַּעַר, לֹא יָדַע פּוֹרְתוֹס עַצְמוֹ עַל חַיָּיו שֶׁל חֲבֵרוֹ הַשַּׁתְקָן יוֹתֵר

מִשֶּׁדָּלַף עַל אוֹדוֹתָם בַּצִּבּוּר. סֻפַּר כִּי אַתּוֹס יָדַע אֲסוֹנוֹת כְּבֵדִים בְּחַיֵּי־הָאַהֲבָה שֶׁלּוֹ, וְכִי בְּגִידָה מְתֹעֶבֶת הָרְסָה אַחַת וּלְתָמִיד אֶת חַיָּיו שֶׁל גֶּבֶר נְעִים־הֲלִיכוֹת זֶה. אַךְ מֶה הָיְתָה בְּגִידָה זוֹ? זֹאת לֹא יָדַע אִישׁ.

אֲשֶׁר לְפּוֹרְתוֹס, לְבַד מִשְּׁמוֹ הָאֲמִתִּי — שֶׁרַק הָאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל יָדְעוֹ, כְּפִי שֶׁיָּדַע אֶת שְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל שְׁנֵי עֲמִיתָיו — הֲרֵי שֶׁאֶת חַיָּיו קַל הָיָה לְהַכִּיר. הוּא הָיָה רַבְרְבָן וּפַטְפְּטָן, וְלָכֵן שָׁקוּף כַּבְּדֹלַח לְעֵינֵי הַזּוּלַת. הַדָּבָר הַיָּחִיד שֶׁעָלוּל הָיָה לְהַטְעוֹת אֶת הַמִּתְבּוֹנֵן הָיָה הָאֱמוּנָה בִּנְכוֹנוּת הַשְּׁבָחִים שֶׁהִרְעִיף עַל עַצְמוֹ.

לְאָרָמִיס, הָיְתָה חָזוּת שֶׁל אָדָם נְטוּל־סוֹדוֹת אַךְ לְמַעֲשֶׂה הָיָה בָּחוּר מָלֵא וְגָדוּשׁ מִסְתּוֹרִין, שֶׁהֵשִׁיב בִּשְׁאֵלוֹת לִשְׁאֵלוֹת שֶׁשְּׁאֵלוּהוּ בִּדְבַר אֲחֵרִים, וְשֶׁהִתְחַמֵּק מִתְּשׁוּבָה עַל שְׁאֵלוֹת שֶׁשְּׁאֵלוּהוּ בִּדְבַר עַצְמוֹ. יוֹם אֶחָד, לְאַחַר שֶׁחֲקָרוֹ זְמַן רַב בְּעִנְיַן פּוֹרְתוֹס וְשָׁמַע מִפִּיו אֶת הַשְּׁמוּעָה הָרוֹוַחַת עַל אוֹדוֹת קְשָׁרָיו עִם נְסִיכָה, בִּקֵּשׁ דְ׳אַרְטַנְיָן לָדַעַת מְעַט יוֹתֵר עַל פָּרְשִׁיּוֹת הָאַהֲבָה שֶׁל אִישׁ־שִׂיחוֹ.

"וּמָה אִתְּךָ, חֲבֵרִי הַיָּקָר," אָמַר לוֹ; "אַתָּה, הַסָּח עַל אוֹדוֹת בָּרוֹנִיּוֹת, רוֹזְנוֹת וּנְסִיכוֹת שֶׁל אֲחֵרִים?"

"סְלִיחָה," קְטָעוֹ אָרָמִיס, "דִּבַּרְתִּי רַק מִשּׁוּם שֶׁפּוֹרְתוֹס עַצְמוֹ מְדַבֵּר עַל כָּךְ, מֵאַחַר שֶׁצּוֹעֵק הוּא אֶת כָּל הַדְּבָרִים הַנָּאִים הַלָּלוּ בְּאָזְנַי. אַךְ הַאֲמֵן לִי, מַר דְ׳אַרְטַנְיָן הַיָּקָר, שֶׁאִלּוּ הָיִיתִי שׁוֹמְעָם מִמָּקוֹר אַחֵר, אוֹ בְּסוֹד מִפִּיו שֶׁל פּוֹרְתוֹס — לֹא הָיָה בְּנִמְצָא מְוַדֶּה שַׁתְקָן מִמֶּנִּי."

"אֵינֶנִּי מַטִּיל סָפֵק בְּכָךְ," הִמְשִׁיךְ דְ׳אַרְטַנְיָן; "אַךְ בְּכָל זֹאת נִדְמֶה לִי כִּי אַף אַתָּה מְקֹרָב לְמַדַּי לִנְשׁוֹת־הָאֲצֻלָּה, וְלִרְאָיָה — מִמְחָטָה רְקוּמָה מְסֻיֶּמֶת, שֶׁלָּהּ חָב אֲנִי אֶת הַכָּבוֹד לְהַכִּירְךָ."

הַפַּעַם לֹא רָגַז אָרָמִיס כְּלָל, אֶלָּא הֶעֱלָה עַל פָּנָיו אֶת הַבָּעָתוֹ הַצְּנוּעָה בְּיוֹתֵר וְהֵשִׁיב בְּקוֹל מָלֵא חִבָּה:

"יַקִּירִי, אַל תִּשְׁכַּח כִּי בִּרְצוֹנִי לְהִצְטָרֵף לַכְּנֵסִיָּה, וְכִי מוֹקִיר אֲנִי רַגְלַי מִכָּל אֵרוּעֵי הַחֶבְרָה־הַגְּבוֹהָה. מִמְחָטָה זוֹ שֶׁרָאִיתָ לֹא נִתְּנָה לִי, אֶלָּא נִשְׁכְּחָה אֶצְלִי עַל יְדֵי אֶחָד מֵרֵעַי. נֶאֱלַצְתִּי לְקַחְתָּהּ עַל־מְנָת שֶׁלֹּא יַחְשְׁדוּ בָּהֶם, בּוֹ וּבִגְבִירָה אֲהוּבַת־לִבּוֹ. אֲשֶׁר לִי, אֵין לִי וְאֵינֶנִּי רוֹצֶה כְּלָל שֶׁתִּהְיֶה לִי אֲהוּבָה. בְּכָךְ נוֹהֶה אֲנִי אַחַר דֻּגְמָתוֹ הַמּוֹעִילָה שֶׁל אַתּוֹס, שֶׁגַּם לוֹ אֵין אֲהוּבָה."

"לְכָל הָרוּחוֹת! אֵינְךָ כֹּמֶר — שֶׁהֲרֵי אַתָּה מוּסְקֶטֶר!"

"מוּסְקֶטֶר לְעֵת־מְצוֹא, יַקִּירִי, כְּפִי שֶׁאוֹמֵר הַחַשְׁמָן; מוּסְקֶטֶר בְּעַל־כָּרְחִי,

אַךְ אִישׁ־כְּנֵסִיָּה בְּלִבִּי, הַאֲמֵן לִי. אַתּוֹס וּפּוֹרְתוֹס תָּחֲבוּ אוֹתִי הֵנָּה כְּדֵי שֶׁלֹּא אֶשְׁתַּעֲמֵם; בְּעֵת שֶׁהִסְמַכְתִּי כְּכֹמֶר, הָיְתָה לִי בְּעָיָה קַלָּה עִם... אַךְ וַדַּאי אֵין זֶה מְעַנְיֵן אוֹתְךָ, וַאֲנִי גּוֹזֵל מִמְּךָ זְמַן יָקָר.״

״כְּלָל וּכְלָל לֹא, הַדָּבָר מְעַנְיֵן אוֹתִי עַד מְאֹד,״ נִצְטַעֵק דְ׳אַרְטַנְיָן; ״כָּרֶגַע אֵין לִי שׁוּם דָּבָר אַחֵר לַעֲשׂוֹת.״

״כֵּן, אַךְ אֲנִי צָרִיךְ לוֹמַר אֶת תְּפִלּוֹתַי,״ הֵשִׁיב אָרָמִיס, ״וּלְחַבֵּר כַּמָּה חֲרוּזִים שֶׁבִּקְּשָׁה מִמֶּנִּי הַגְּבֶרֶת דְּ׳אֶגִיוֹן; לְאַחַר מִכֵּן חַיָּב אֲנִי לָסוּר לִרְחוֹב סֶנְט־אוֹנוֹרֶה, לִרְכֹּשׁ אֹדֶם לִגְבֶרֶת דֶּה שֶׁבְרֶז; רוֹאֶה אַתָּה, יְדִידִי הַיָּקָר, כִּי בְּעוֹד אַתָּה פָּנוּי, זְמַנִּי שֶׁלִּי מְצֻמְצָם מְאֹד.״

אָרָמִיס הוֹשִׁיט בְּחִבָּה אֶת יָדוֹ לְרֵעוֹ הַצָּעִיר, וְנִפְרַד מִמֶּנּוּ.

חֶרֶף כָּל הַמַּאֲמַצִּים שֶׁעָשָׂה, לֹא עָלָה בְּיָדוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן לָדַעַת יוֹתֵר עַל אוֹדוֹת שְׁלֹשֶׁת חֲבֵרָיו הַחֲדָשִׁים. בְּלֵית־בְּרֵרָה סִכֵּם בְּלִבּוֹ כִּי בַּהֹוֶה יַאֲמִין לְכָל הַנֶּאֱמָר עַל עֲבָרָם, בְּתִקְוָה לְגִלּוּיִים בְּדוּקִים וְנִרְחָבִים יוֹתֵר בֶּעָתִיד. לְפִי־שָׁעָה רָאָה בְּאַתּוֹס אֶת אֲכִילֶס, בְּפּוֹרְתוֹס אֶת אַיַאס, וּבְאָרָמִיס אֶת יוֹסֵף הַצַּדִּיק.

עִם זֹאת הָיוּ חַיֵּיהֶם שֶׁל הָאַרְבָּעָה עַלִּיזִים; אַתּוֹס הַמַּר, וּכְהֶרְגֵּלוֹ — לְלֹא־הַצְלָחָה. אַף־עַל־פִּי־כֵן מֵעוֹלָם לֹא לָוָה פְּרוּטָה מֵחֲבֵרָיו, לַמְרוֹת שֶׁאַרְנָקוֹ עָמַד לְשֵׁרוּתָם בְּכָל עֵת. כַּאֲשֶׁר הָיָה מְשַׂחֵק עַל דִּבְרָתוֹ, הָיָה מֵעִיר תָּמִיד אֶת נוֹשֵׁהוּ לַמָּחֳרָת בְּשָׁעָה שֵׁשׁ בַּבֹּקֶר כְּדֵי לִפְרֹעַ אֶת חוֹבוֹ.

לְפּוֹרְתוֹס הָיוּ הִתְלַקְּחֻיּוֹת; אִם זָכָה, הָיָה מִתְהַלֵּךְ מְחֻצָּף וּמְלֵא־פְּאֵר; אִם הִפְסִיד, הָיָה נֶעְלָם כָּלִיל לְכַמָּה יָמִים, וְחוֹזֵר לְאַחֲרֵיהֶם חִוֵּר וַעֲגְמוּמִי, אַךְ בְּכִיסִים מְלֵאֵי־מָמוֹן.

אֲשֶׁר לְאָרָמִיס, הוּא לֹא שִׂחֵק מֵעוֹלָם. הוּא הָיָה הַמּוּסְקֶטֶר הַמֵּבִישׁ בְּיוֹתֵר, וְאִישׁ־הַחֶבְרָה הָרַע בְּיוֹתֵר שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לִמְצֹא. תָּמִיד נֶאֱלַץ לַעֲבֹד. לְעִתִּים, בְּאֶמְצַע הָאֲרוּחָה, כַּאֲשֶׁר הוֹדוֹת לַיַּיִן הַמְשַׁלְהֵב וְלַשִּׂיחָה הַחַמָּה חָשְׁבוּ הַכֹּל כִּי לְפָחוֹת שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת נוֹתְרוּ לִפְנֵיהֶם לְהָסֵב לַשֻּׁלְחָן, הָיָה אָרָמִיס מִתְבּוֹנֵן בִּשְׁעוֹנוֹ, קָם בְּחִיּוּךְ חִנָּנִי וְנִפְרַד מֵהַחֲבוּרָה עַל־מְנָת לָלֶכֶת, כָּךְ הָיָה אוֹמֵר, לְהִתְיָעֵץ בְּאֵיזֶה תַּרְצָן, שֶׁעִמּוֹ קָבַע פְּגִישָׁה. לְעִתִּים הָיָה שָׁב לְבֵיתוֹ לִכְתֹּב מַאֲמָר, וּמְבַקֵּשׁ מֵחֲבֵרָיו שֶׁלֹּא יַטְרִידוּהוּ.

אָז הָיָה אַתּוֹס מְחַיֵּךְ אֶת חִיּוּכוֹ הָעַגְמוּמִי, שֶׁכֹּה הָלַם אֶת פָּנָיו הָאֲצִילִיּוֹת, וּפּוֹרְתוֹס הָיָה שׁוֹתֶה יַיִן מִכּוֹסוֹ, בְּהִשָּׁבְעוֹ כִּי לְעוֹלָם לֹא יִהְיֶה אָרָמִיס יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר כֹּמֶר כַּפְרִי.

מְשָׁרְתוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן, פְּלַנְשֶׁה, הִסְתַּגֵּל בַּאֲצִילוּת לְעִדָּן הַשֶּׁפַע; הוּא הָיָה

מִשְׂתַּכֵּר שְׁלֹשִׁים פְּרוּטוֹת לְיוֹם, וּבְמֶשֶׁךְ חֹדֶשׁ הָיָה מוֹפִיעַ בַּבַּיִת עַלִּיז כְּפָרוּשׁ וּמָלֵא אֲדִיבוּת לַאֲדוֹנוֹ. כַּאֲשֶׁר הֵחֵלָּה רוּחַ נֶגְדִּית לְנַשֵּׁב בַּדִּירָה שֶׁבִּרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים — כְּלוֹמַר, כְּשֶׁנֶּאֶכְלוּ כִּמְעַט כָּל אַרְבָּעִים הַפִּיסְטוֹלִים שֶׁנָּתַן הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר — הֵחֵל מַשְׁמִיעַ טְעָנוֹת שֶׁאַתּוֹס הִגְדִּירָן כְּמַצְחִינוּת, פּוֹרְתוֹס כְּגַסּוּת וְאָרָמִיס כִּמְגֻחָכוּת. אַתּוֹס הִצִּיעַ אֵפוֹא לְד׳אַרְטַנְיָן לְגָרֵשׁ אֶת פְּלַנְשֶׁה, פּוֹרְתוֹס דָּרַשׁ שֶׁיַּלְקֵהוּ יוֹתֵר מִשֶּׁבֶּעָבָר, וְאָרָמִיס טָעַן כִּי צָרִיךְ אָדוֹן לִשְׁמֹעַ רַק אֶת הַמַּחֲמָאוֹת שֶׁחוֹלְקִים לוֹ.

״קַל לָכֶם לְדַבֵּר,״ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן; ״לְךָ, אַתּוֹס, הַחַי בְּאֵלֶם עִם גְּרִימוֹ וְאוֹסֵר עָלָיו לְדַבֵּר, וּבְשֶׁל כָּךְ אֵינוֹ שׁוֹמֵעַ מִמֶּנּוּ שׁוּם מִלָּה בִּלְתִּי־נְעִימָה; לְךָ, פּוֹרְתוֹס, הַחַי בְּרָמַת־חַיִּים נִפְלָאָה וְנֶחְשָׁב כֵּאלֹהִים בְּעֵינֵי מוּסְקְטוֹן; וּלְבַסּוֹף לְךָ, אָרָמִיס, אֲשֶׁר לִמּוּדֵי הַדָּת שֶׁבָּהֶם אַתָּה שָׁקוּעַ תָּמִיד מְעוֹרְרִים כָּבוֹד רַב אֵצֶל מְשָׁרֶתְךָ בָּאַזִּן, שֶׁהוּא עַצְמוֹ אִישׁ דָּתִי וּנְעִים־הֲלִיכוֹת. אַךְ אֲנִי, שֶׁאֵין לִי כָּל דָּבָר מַמָּשִׁי וּמַשְׁאַבִּים כָּלְשֶׁהֵם; אֲנִי שֶׁאֵינִי מוּסְקֶטֶר וַאֲפִלּוּ לֹא חַיָּל בְּחֵיל־מִשְׁמָר — מָה אוּכַל לַעֲשׂוֹת כְּדֵי לְעוֹרֵר בִּפְלַנְשֶׁה חִבָּה, אֵימָה אוֹ כָּבוֹד כְּלַפַּי?״

״הָעִנְיָן חָמוּר,״ הֵשִׁיבוּ שְׁלֹשֶׁת הָרֵעִים; ״זוֹהִי בְּעָיָה פְּנִימִית: מְשָׁרְתִים הֵם כְּמוֹ נָשִׁים — יֵשׁ לְהַעֲמִידָם לְלֹא־דִּחוּי בִּמְקוֹמָם אִם רוֹצִים שֶׁיִּשָּׁאֲרוּ שָׁם. חֲשֹׁב, אֵפוֹא.״

ד׳אַרְטַנְיָן חָשַׁב, וְהֶחְלִיט לַחְבֹּט בִּפְלַנְשֶׁה מֵרֹאשׁ עַל מַעֲשָׂיו בֶּעָתִיד; הַהַחְלָטָה הוּצְאָה אֶל הַפֹּעַל לְלֹא־דִּחוּי, וּבִיסוֹדִיּוּת שֶׁבָּהּ הָיָה ד׳אַרְטַנְיָן מְבַצֵּעַ כָּל אֶחָד מִמַּעֲשָׂיו. לְאַחַר שֶׁהִכָּהוּ, אָסַר עָלָיו לַעֲזֹב אֶת שֵׁרוּתוֹ לְלֹא הֶתֵּר כִּי, הוֹסִיף, ״הֶעָתִיד אֵינוֹ יָכוֹל לְהִתְנַכֵּר אֵלַי; אֲנִי מְצַפֶּה בְּהֶכְרֵחַ לִזְמַנִּים טוֹבִים יוֹתֵר. עֲתִידְךָ בָּטוּחַ אֵפוֹא אִם תִּשָּׁאֵר לְצִדִּי, וַאֲנִי אָדוֹן טוֹב מִכְּדֵי שֶׁאַרְשֶׁה לְךָ לְעָזְבֵנִי כְּפִי שֶׁמְּבַקֵּשׁ אַתָּה, וּבְכָךְ לִשְׁלֹל מִמְּךָ אֶת סִכּוּיֶיךָ הַטּוֹבִים.״

צוּרַת הִתְנַהֲגוּת זוֹ עוֹרְרָה בְּקֶרֶב הַמּוּסְקְטֶרִים כָּבוֹד רַב לִמְדִינִיּוּתוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן. פְּלַנְשֶׁה עַצְמוֹ נִתְקַף הַעֲרָצָה, וְלֹא הִזְכִּיר עוֹד אֶת רְצוֹנוֹ לְהִתְפַּטֵּר.

חַיֵּיהֶם שֶׁל אַרְבַּעַת הַצְּעִירִים נַעֲשׂוּ מְשֻׁתָּפִים; ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁלֹּא הָיָה כָּבוּל בְּהֶרְגֵּלִים — מִשּׁוּם שֶׁזֶּה לֹא כְּבָר בָּא מֵאֲזוֹרוֹ וְנִקְלַע לְעוֹלָם חָדָשׁ לַחֲלוּטִין לְגַבָּיו — סִגֵּל לְעַצְמוֹ חִישׁ־מַהֵר אֶת הֶרְגֵּלֵיהֶם שֶׁל יְדִידָיו.

הֵם נָהֲגוּ לָקוּם סָמוּךְ לִשְׁמוֹנֶה בַּבֹּקֶר בַּחֹרֶף, וְסָמוּךְ לְשֵׁשׁ בַּקַּיִץ, וְלָצֵאת לְבֵיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל כְּדֵי לְקַבֵּל הוֹרָאוֹת וְלָחוּשׁ אֶת הֲלָךְ־הָרוּחוֹת. אַף שֶׁלֹּא הָיָה מוּסְקֶטֶר, בִּצַּע ד׳אַרְטַנְיָן אֶת הַמְּשִׂימוֹת בְּדַיְּקָנוּת נוֹגַעַת לַלֵּב; תָּמִיד

נִמְצָא בַּמִּשְׁמֶרֶת, מִשּׁוּם שֶׁנָּהַג לְאָרֵחַ לְחֶבְרָה לְכָל אֶחָד מִשְּׁלֹשֶׁת יְדִידָיו שָׁעָה שֶׁעָמְדוּ עַל הַמִּשְׁמָר. הוּא הָיָה מֻכָּר בְּבֵית הַמּוּסְקֶטֵרִים, וְהַכֹּל רָאוּ בּוֹ חָבֵר טוֹב; מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁאָמַד אֶת עֶרְכּוֹ מִמַּבָּט רִאשׁוֹן וְרָחַשׁ כְּלַפָּיו חִבָּה שֶׁל מַמָּשׁ, לֹא חָדַל מִלְּהַמְלִיץ עָלָיו בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים אָהֲבוּ גַּם הֵם עַד מְאֹד אֶת יְדִידָם הַצָּעִיר. הַיְדִידוּת שֶׁאִחֲדָה אֶת הָאַרְבָּעָה, וְהַצֹּרֶךְ לְהִתְרָאוֹת שָׁלֹשׁ־אַרְבַּע פְּעָמִים בַּיּוֹם — אִם לְשֵׁם דּוּ־קְרָב, אִם לְשֵׁם עֲסָקִים וְאִם לְשֵׁם הֲנָאָה — הֵבִיאוּ לְכָךְ שֶׁיָּרוּצוּ לְלֹא הֶרֶף כִּצְלָלִים זֶה בְּעִקְבוֹתָיו שֶׁל זֶה, וְתָדִיר הָיוּ פּוֹגְשִׁים בַּבִּלְתִּי־נִפְרָדִים הַלָּלוּ מְחַפְּשִׂים זֶה אֶת זֶה מִגַּן־לוּקְסֶמְבּוּרְג עַד לְכִכַּר סֶן־סוּלְפִּיס, אוֹ מֵרְחוֹב הַשּׁוֹבָךְ־הַיָּשָׁן עַד לְגַן־לוּקְסֶמְבּוּרְג.

לְעֵת־עַתָּה הִתְמַמְּשׁוּ הַבְטָחוֹתָיו שֶׁל הָאָדוֹן דֶּה טְרֶבִיל בְּקֶצֶב מָהִיר. בְּיוֹם בָּהִיר אֶחָד הוֹרָה הַמֶּלֶךְ לְאַבִּיר דֶּז אֶסָר לְצָרֵף אֶת דְּ׳אַרְטַנְיָן כְּצוֹעֵר לִפְלֻגַּת־הַמִּשְׁמָר שֶׁלּוֹ. דְּ׳אַרְטַנְיָן הִתְאַנַּח וְלָבַשׁ אֶת הַמַּדִּים הַחֲדָשִׁים, אֲשֶׁר הָיָה נָכוֹן לָתֵת עֶשֶׂר שָׁנִים מֵחַיָּיו כְּדֵי לַהֲמִירָם בְּמַדֵּי מוּסְקֶטֶר. מַר דֶּה טְרֶבִיל הִבְטִיחַ חֶסֶד זֶה לְאַחַר טִירוֹנוּת שֶׁל שְׁנָתַיִם — שֶׁאֶפְשָׁר יִהְיֶה לְקַצְּרָהּ, אַגַּב, אִם יִזְדַּמֵּן לִדְ׳אַרְטַנְיָן לַעֲשׂוֹת שֵׁרוּת יוֹצֵא־דֹּפֶן לַמֶּלֶךְ אוֹ לְבַצֵּעַ מַעֲשֵׂה־גְּבוּרָה. דְּ׳אַרְטַנְיָן הִסְתַּפֵּק בְּהַבְטָחָה זוֹ, וּלְמָחֳרַת הַיּוֹם הֵחֵל אֶת שֵׁרוּתוֹ.

אֲזַי הִגִּיעַ תּוֹרָם שֶׁל אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס לַעֲמֹד עַל הַמִּשְׁמָר יַחַד עִם דְּ׳אַרְטַנְיָן, כְּשֶׁהָיָה בַּמִּשְׁמֶרֶת. כָּךְ שֶׁבַּיּוֹם שֶׁבּוֹ הִצְטָרֵף אֵלֶיהָ דְּ׳אַרְטַנְיָן, זָכְתָה פְּלֻגָּתוֹ שֶׁל הָאַבִּיר דֶּז אֶסָר בְּאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים בִּמְקוֹם בְּאֶחָד.

8

תְּכָכֵי־חָצֵר

כְּמוֹ לְכָל הַדְּבָרִים בְּעוֹלָמֵנוּ, כֵּן גַּם לְאַרְבָּעִים הַפִּיסְטוֹלִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר הָיְתָה הַתְחָלָה וְהָיָה קֵץ, וּמֵאָז קֵץ זֶה פָּקַד מַחְסוֹר אֶת אַרְבַּעַת יְדִידֵינוּ. בַּתְּחִלָּה כִּלְכֵּל אַתּוֹס אֶת הַשֻּׁתָּפוּת יָמִים־מִסְפָּר בְּמָמוֹנוֹ־שֶׁלּוֹ; הֶחֱלִיפוֹ בְּכָךְ פּוֹרְתוֹס, אֲשֶׁר הוֹדוֹת לְאַחַת מֵהַעֲלָמֵיוֹתָיו הַשְּׁכִיחוֹת הִצְלִיחַ לְפַרְנֵס אֶת הַכְּלָל בְּמֶשֶׁךְ חֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם; לְבַסּוֹף הִגִּיעַ תּוֹרוֹ שֶׁל אָרָמִיס, אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת חוֹבָתוֹ בְּרָצוֹן; עָלָה בְּיָדוֹ, כָּךְ טָעַן, לְהוֹצִיא כַּמָּה פִּיסְטוֹלִים מִמְּכִירַת סִפְרֵי־הַדָּת שֶׁלּוֹ.

לְאַחַר מִכֵּן פָּנוּ, כְּהֶרְגֵּלָם, לְעֶזְרָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל — שֶׁהֶעֱנִיק לָהֶם אִי־אֵלּוּ מִקְדָּמוֹת עַל חֶשְׁבּוֹן הַמַּשְׂכֹּרֶת; אַךְ מִקְדָּמוֹת אֵלּוּ לֹא יָכְלוּ לְהַסְפִּיק לְאֹרֶךְ זְמַן לִשְׁלֹשָׁה מוּסְקֶטֵרִים עֲמוּסֵי־חוֹבוֹת וּלְאִישׁ־מִשְׁמָר שֶׁטֶּרֶם הֶעֱמִיד נוֹשִׁים לְעַצְמוֹ, וּמִשּׁוּם כָּךְ לֹא זָכָה עֲדַיִן בְּאַשְׁרַאי.

לְבַסּוֹף, כְּשֶׁרָאוּ כִּי הִנֵּה אוֹזְלוֹת הַמָּעוֹת הָאַחֲרוֹנוֹת מִכִּיסֵיהֶם, כִּנְּסוּ בְּמַאֲמָץ אַחֲרוֹן שְׁמוֹנָה אוֹ עֲשָׂרָה פִּיסְטוֹלִים עַל־מְנָת שֶׁפּוֹרְתוֹס יְהַמֵּר עֲלֵיהֶם. לְמַרְבֵּה הַצַּעַר בָּגַד בְּפּוֹרְתוֹס מַזָּלוֹ וְהִפְסִיד הַכֹּל, וְכֵן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה פִּיסְטוֹלִים עַל דִּבְרָתוֹ.

אֲזַי הָיָה הַמַּחְסוֹר לִמְצוּקָה; אֲזַי נִרְאוּ אַרְבַּעַת הַמֻּרְעָבִים, וּמְשָׁרְתֵיהֶם בְּעִקְּבוֹתֵיהֶם, מִתְרוֹצְצִים עַל רְצִיפֵי הַנָּהָר וּבְחַדְרֵי־הַמִּשְׁמָר, אוֹסְפִים אֵצֶל חַבְרֵיהֶם אֶת כָּל הַהַזְמָנוֹת לִסְעֻדָּה שֶׁיָּכְלוּ לְהַשִּׂיג; כִּי אָכֵן, בְּהֶתְאֵם לַעֲצָתוֹ שֶׁל אָרָמִיס, יֵשׁ לְפַזֵּר בְּעִתּוֹת־שֶׁפַע הַזְמָנוֹת עַל יָמִין וְעַל שְׂמֹאל — כְּדֵי לְלַקֵּט כַּמָּה מֵהֶן בַּחֲזָרָה בְּעִתּוֹת־צָרָה.

אַתּוֹס הֻזְמַן אַרְבַּע פְּעָמִים, וּבְכָל פַּעַם לִוָּה עַצְמוֹ בִּידִידָיו וּבִמְשָׁרְתֵיהֶם.

פּוֹרְתוֹס זָכָה בְּשֵׁשׁ הִזְדַּמְּנֻיּוֹת, וְאַף הוּא אִפְשֵׁר לַחֲבֵרָיו לֵהָנוֹת מֵהֶן. אָרָמִיס זָכָה בִּשְׁמוֹנֶה. כְּפִי שֶׁרָאִינוּ כְּבָר, הוּא הָיָה אָדָם שֶׁבִּמְעַט הַמִּלָּה עָשָׂה מְלָאכָה רַבָּה.

אֲשֶׁר לְדְ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁעֲדַיִן לֹא הִכִּיר אִישׁ בְּעִיר הַבִּירָה, הוּא הִשִּׂיג רַק אֲרוּחַת־בֹּקֶר אֵצֶל כֹּמֶר בֶּן־אֲזוֹרוֹ, וַאֲרוּחַת־עֶרֶב אֵצֶל דַּגְלָן בִּפְלֻגַּת־הַמִּשְׁמָר. הוּא הוֹבִיל אֶת צְבָאוֹ אֶל הַכֹּמֶר, וְחִסֵּל אֶת מְלַאי הַשּׁוֹקוֹלָד הַדּוּ־חָדְשִׁי שֶׁלּוֹ; הוּא הוֹבִילוֹ אֶל הַדַּגְלָן, וְהֵם סָעֲדוּ סְעֻדַּת־מְלָכִים. אַךְ כְּפִי שֶׁנָּהַג פְּלַנְשֶׁה לוֹמַר, גַּם אִם פַּעַם אַחַת אוֹכְלִים הַרְבֵּה, אֵין זוֹ אֶלָּא פַּעַם אַחַת.

דְּ׳אַרְטַנְיָן חָשׁ עַצְמוֹ מֻשְׁפָּל אֵפוֹא, עַל כִּי הָיוּ לוֹ רַק אֲרוּחָה וָחֵצִי — מֵאַחַר שֶׁהַסְּעֻדָּה בְּבֵית הַכֹּמֶר לֹא יָכְלָה לְהֵחָשֵׁב אֶלָּא כַּחֲצִי־אֲרוּחָה — לְעַנֵּג בָּהֶן אֶת חֲבֵרָיו, בִּתְמוּרָה לַמִּשְׁתִּים שֶׁאֲלֵיהֶם הִזְמִינוּ אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס. הוּא הֶחֱזִיק עַצְמוֹ כְּחַי עַל חַסְדֵי הַזּוּלַת, כִּי שָׁכַח בְּתֹם־לִבּוֹ (שֶׁהוּא כֹּה אָפְיָנִי לְבֶן־נְעוּרִים) כִּי הוּא שֶׁכִּלְכֵּל אֶת כָּל הַחֲבוּרָה בְּמֶשֶׁךְ חֹדֶשׁ יָמִים; מֹחוֹ הַמֻּדְאָג הֵחֵל לִפְעֹל בְּמֶרֶץ. הוּא חָשַׁב כִּי שֻׁתָּפוּתָם שֶׁל אַרְבָּעָה גְּבָרִים צְעִירִים, אַמִּיצִים, פְּעַלְתָּנִים וּמְלֵאֵי־יָזְמָה חַיֶּבֶת לִשְׁאֹף לְיוֹתֵר מֵאֲשֶׁר טִיּוּלִים בְּהִלּוּךְ מִתְעַרְסֵל, תַּרְגִּילֵי סִיּוּף וְחִדּוּדֵי־לָשׁוֹן פָּחוֹת אוֹ יוֹתֵר שְׁנוּנִים.

וְאָמְנָם, אַרְבָּעָה גְּבָרִים כְּמוֹתָם, אַרְבָּעָה גְּבָרִים מְסוּרִים זֶה לָזֶה הֵן בִּרְכוּשׁ וְהֵן בְּנֶפֶשׁ, אַרְבָּעָה גְּבָרִים הָעֲרֵבִים זֶה לָזֶה בְּכָל עֵת, שֶׁאֵינָם נְסוֹגִים לְעוֹלָם, הַמְבַצְּעִים יַחַד אוֹ בְּנִפְרָד הַחְלָטוֹת שֶׁנִּתְקַבְּלוּ בְּמֻשְׁתָּף, אַרְבַּע זְרוֹעוֹת אֵלֶּה הַמְאַיְּמוֹת עַל אַרְבַּע כַּנְפוֹת הַשָּׁמַיִם, אוֹ הַפּוֹנוֹת יַחַד לְעֵבֶר נְקֻדָּה אַחַת — חַיָּבִים בְּהֶכְרֵחַ לְפַלֵּס לְעַצְמָם דֶּרֶךְ בְּגָלוּי אוֹ בְּמַחְתֶּרֶת, בְּעָרְמָה אוֹ בְּכֹחַ, לְעֵבֶר יַעַד שֶׁקָּבְעוּ, וְיִהְיֶה יַעַד זֶה מוּגָן וּמְרֻחָק כְּכָל שֶׁיִּהְיֶה. הַדָּבָר הַיָּחִיד שֶׁהִפְתִּיעַ אֶת דְּ׳אַרְטַנְיָן הָיָה כִּי שְׁלֹשֶׁת יְדִידָיו לֹא חָשְׁבוּ עַל כָּךְ מֵעוֹלָם.

הוּא עַצְמוֹ חָשַׁב עַל כָּךְ, וּבִרְצִינוּת דַּוְקָא, מְאַמֵּץ אֶת שִׂכְלוֹ לִמְצֹא כִּוּוּן לְהַפְעָלָתוֹ שֶׁל כֹּחַ יָחִיד זֶה, הַמֻּכְפָּל פִּי אַרְבָּעָה, שֶׁבְּעֶזְרָתוֹ — כָּךְ הָיָה סָמוּךְ וּבָטוּחַ — אֶפְשָׁר יִהְיֶה לְהָרִים אֶת הָעוֹלָם כְּמוֹ בְּמָנוֹף שֶׁאוֹתוֹ חִפֵּשׂ אַרְכִימֶדֵס; לְפֶתַע הִקִּישׁוּ בַּדֶּלֶת. דְּ׳אַרְטַנְיָן הֵעִיר אֶת פְּלַנְשֶׁה וְצִוָּה עָלָיו לִפְתֹּחַ.

אַל לַקּוֹרֵא לְדַמְיֵן לְעַצְמוֹ לְפִי הַמִּשְׁפָּט "דְּ׳אַרְטַנְיָן הֵעִיר אֶת פְּלַנְשֶׁה", כִּי הָיְתָה זוֹ שְׁעַת־לַיְלָה אוֹ טֶרֶם־שַׁחַר. לֹא וָלֹא! הַשָּׁעָה הָיְתָה אַרְבַּע אַחֲרֵי־הַצָּהֳרַיִם. שְׁעָתַיִם קֹדֶם־לָכֵן בָּא פְּלַנְשֶׁה לְבַקֵּשׁ אֲרוּחַת־צָהֳרַיִם מֵאֲדוֹנוֹ, אֲשֶׁר פְּטָרוֹ בְּפִתְגָּם: "טוֹבָה שֵׁנָה כַּאֲרוּחָה." לְפִיכָךְ סָעַד פְּלַנְשֶׁה אֶת לִבּוֹ בְּשֵׁנָה.

לַדִּירָה נִכְנַס גֶּבֶר, לָבוּשׁ דַּי בִּפְשְׁטוּת וּבַעַל חָזוּת שֶׁל בֻּרְגָּנִי.*

כְּקָנוּחַ סְעֻדָּה, רָצָה פְּלַנְשֶׁה לְהַקְשִׁיב לַשִּׂיחָה, אַךְ הָאוֹרֵחַ הִכְרִיז בְּאָזְנֵי דְּ׳אַרְטַנְיָן כִּי הַדְּבָרִים שֶׁעָלָיו לוֹמַר חֲשׁוּבִים וְסוֹדִיִּים, וּלְפִיכָךְ מְבַקֵּשׁ הוּא לְשׂוֹחֵחַ עִמּוֹ בְּאַרְבַּע־עֵינַיִם.

דְּ׳אַרְטַנְיָן שִׁלַּח מֵעָלָיו אֶת פְּלַנְשֶׁה, וּבִקֵּשׁ מִמְּבַקְּרוֹ לָשֶׁבֶת.

הִשְׁתָּרֵר רֶגַע שֶׁל דּוּמִיָּה, שֶׁבְּמַהֲלָכוֹ הִתְבּוֹנְנוּ הַשְּׁנַיִם זֶה בָּזֶה כְּאִלּוּ רָצוּ לַעֲשׂוֹת הַכָּרָה מֻקְדֶּמֶת; לְאַחַר מִכֵּן הִרְכִּין דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת רֹאשׁוֹ, סִימָן שֶׁהוּא מַקְשִׁיב.

״שָׁמַעְתִּי עַל אָדוֹן דְּ׳אַרְטַנְיָן כִּי הוּא גֶּבֶר צָעִיר וְאַמִּיץ־לֵב עַד מְאֹד,״ אָמַר הַבֻּרְגָּנִי, ״וּמוֹנִיטִין אֵלֶּה, אֲשֶׁר הוּא רָאוּי לָהֶם, הֱנִיעוּנִי לְגַלּוֹת לוֹ סוֹד.״

״דַּבֵּר, אֲדוֹנִי, דַּבֵּר,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁחָשׁ כִּי לְפָנָיו דְּבַר־מָה שֶׁרֶוַח בְּצִדּוֹ.

לְאַחַר הַפְסָקָה קְצָרָה, שָׁב הַבֻּרְגָּנִי וְאָמַר:

״אִשָּׁה לִי, תּוֹפֶרֶת אֵצֶל הַמַּלְכָּה, אֲדוֹנִי, וְשֶׁאֵינָהּ מְשֻׁלֶּלֶת חָכְמָה וָיֹפִי. הִשִּׂיאוּ לִי אוֹתָהּ לִפְנֵי שָׁלֹשׁ שָׁנִים לְעֵרֶךְ, לַמְרוֹת שֶׁרְכוּשָׁהּ הָיָה קָטָן, מִשּׁוּם שֶׁמַּר דֶּה לָה פּוֹרְט, חַדְרָנָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה, הוּא סַנְדְּקָהּ וּפַטְרוֹנָהּ...״

״וּבְכֵן, אֲדוֹנִי?״

״וּבְכֵן,״ הִמְשִׁיךְ הָאִישׁ, ״וּבְכֵן, אֲדוֹנִי, אִשְׁתִּי נֶחְטְפָה אֶתְמוֹל עִם שַׁחַר בְּצֵאתָהּ מֵחֲדַר עֲבוֹדָתָהּ.״

״וְעַל יְדֵי מִי נֶחְטְפָה אִשְׁתְּךָ?״

״אֲנִי חוֹשֵׁד בְּאָדָם מְסֻיָּם, אֲדוֹנִי, אַךְ אֵינִי בָּטוּחַ שֶׁחֲשָׁדִי מֻצְדָּק.״

״וּמִיהוּ הָאָדָם שֶׁאַתָּה חוֹשֵׁד בּוֹ?״

״אָדָם הָעוֹקֵב אַחֲרֶיהָ זֶה זְמַן רַב.״

״מָה אַתָּה סָח!״

״מָה אֹמַר, אֲדוֹנִי,״ הִמְשִׁיךְ הַלָּה; ״מְשֻׁכְנָע אֲנִי כִּי מֵאֲחוֹרֵי כָּל זֹאת חֲבוּיִים עִנְיְנֵי־מְדִינָה הַרְבֵּה יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר עִנְיְנֵי אַהֲבָה.״

״עִנְיְנֵי־מְדִינָה יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר עִנְיְנֵי אַהֲבָה,״ חָזַר אַחֲרָיו דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּהַבָּעָה מְלֵאַת־הֲבָנָה, ״בַּמָּה אַתָּה חוֹשֵׁד?״

״אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אִם יָכוֹל אֲנִי לְפָרֵט בְּאָזְנֶיךָ אֶת חֲשָׁדוֹתַי...״

״אֲדוֹנִי, בִּרְצוֹנִי לְצַיֵּן בְּפָנֶיךָ, כִּי אֵינֶנִּי מְבַקֵּשׁ מִמְּךָ מְאוּמָה. הֲרֵי בָּאתָ לְכָאן

---

* כלומַר, אזְרָח בֶּן הָעִיר שאֵינוֹ מִמַּעֲמַד הָאֲצִילִים ושאינוֹ מְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ; בַּמִּקְרֶה שלפָנֵינו סוחר או בַּעַל עֵסֶק.

מֵרְצוֹנְךָ. אַתָּה שֶׁאָמַרְתָּ לִי, כִּי יֵשׁ לְךָ סוֹד לְגַלּוֹת לִי. עֲשֵׂה אֵפוֹא כִּרְצוֹנְךָ; עֲדַיִן יָכוֹל אַתָּה לְהִסְתַּלֵּק כִּלְעֻמַּת שֶׁבָּאתָ.״

״לֹא אֲדוֹנִי, לֹא; אַתָּה נִרְאֶה כְּצָעִיר יָשָׁר, וּבְדַעְתִּי לִבְטֹחַ בְּךָ. נִדְמֶה לִי אֵפוֹא, כִּי לֹא בְּשֶׁל פָּרָשִׁיּוֹת הָאַהֲבָה שֶׁלָּהּ עָצְרוּ אֶת אִשְׁתִּי, אֶלָּא בִּגְלַל אֵלּוּ שֶׁל גְּבִירָה נַעֲלָה מִמֶּנָּה פִּי כַּמָּה וְכַמָּה.״

״אֲהָהּ! אֲהָהּ! כְּלוּם אֵין זֶה בְּשֶׁל אֲהֲבוֹתֶיהָ שֶׁל הַגְּבֶרֶת דֶּה בּוּאָה־טְרָסִי?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁבִּקֵּשׁ לְהֵרָאוֹת בְּעֵינֵי מְבַקְּרוֹ הַנָּחוּת כְּבָקִיא בְּעִנְיְנֵי הֶחָצֵר.

״גָּבוֹהַּ מִמֶּנָּה, אֲדוֹנִי. גָּבוֹהַּ מִמֶּנָּה.״

״הַגְּבֶרֶת דְ׳אֶגִיּוֹן, אִם כֵּן?״

״גָּבוֹהַּ גַּם מִמֶּנָּה.״

״הַגְּבֶרֶת דֶּה שֶׁבְרֶז, אֵפוֹא?״

״גָּבוֹהַּ מִמֶּנָּה, גָּבוֹהַּ בְּהַרְבֵּה!״

״אֲהֲבוֹתֶיהָ שֶׁל...״ הִשְׁתַּתֵּק ד׳אַרְטַנְיָן.

״כֵּן, אֲדוֹנִי,״ הֵשִׁיב הַבֻּרְגָּנִי, אֲחוּז־אֵימָה, בְּקוֹל כֹּה נָמוּךְ שֶׁכִּמְעַט אִי־אֶפְשָׁר הָיָה לְשָׁמְעוֹ.

״עִם מִי?״

״עִם מִי יָכוֹל לִהְיוֹת הַדָּבָר, אִם לֹא עִם הַדֻּכָּס מ...״

״הַדֻּכָּס מ...״

״כֵּן, אֲדוֹנִי!״ אָמַר הַבֻּרְגָּנִי, מְעַמְעֵם אֶת קוֹלוֹ עוֹד יוֹתֵר.

״אַךְ כֵּיצַד יָדוּעַ לְךָ כָּל זֹאת?״

״כֵּיצַד יָדוּעַ לִי הַדָּבָר? וּבְכֵן...״

״כֵּן, כֵּיצַד יָדוּעַ לְךָ הַדָּבָר? בְּלִי הִתְחַמְּקֻיּוֹת, שֶׁאִם לֹא כֵן... מֵבִין אַתָּה.״

״הַדָּבָר נוֹדַע לִי מִפִּי אִשְׁתִּי, אֲדוֹנִי, מִפִּי אִשְׁתִּי.״

״אֲשֶׁר יוֹדַעַת זֹאת מִפִּי...״

״מִפִּיו שֶׁל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט. כְּלוּם לֹא סִפַּרְתִּי לְךָ כִּי הִיא בַּת־טִפּוּחָיו שֶׁל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט, אִישׁ־אֱמוּנָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה? וּבְכֵן, מַר דֶּה לָה פּוֹרְט הִצִּיבָהּ לְצִדָּהּ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתָהּ, עַל־מְנָת שֶׁלְּמַלְכָּתֵנוּ הָאֻמְלָלָה — אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ מַזְנִיחָהּ, הַחַשְׁמָן מְרַגֵּל אַחֲרֶיהָ וְהַכֹּל בּוֹגְדִים בָּהּ — יִהְיֶה לְפָחוֹת אָדָם אֶחָד שֶׁתּוּכַל לָתֵת בּוֹ אֵמוּן.״

״אֲהָהּ! אֲהָהּ! הִנֵּה הוֹלֵךְ הַכֹּל וּמִתְחַוֵּר!״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן.

״וְהִנֵּה, אִשְׁתִּי בָּאָה לִפְנֵי אַרְבָּעָה יָמִים; אַחַד הַתְּנָאִים הוּא, אֲדוֹנִי, שֶׁעָלֶיהָ לָבוֹא לְבַקְּרֵנִי פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ; כִּי, כְּפִי שֶׁהִתְכַּבַּדְתִּי לוֹמַר לְךָ, אִשְׁתִּי אוֹהֶבֶת

אוֹתִי מְאֹד. אִשְׁתִּי בָּאָה אֵפוֹא וְסִפְּרָה לִי כִּי בְּיָמִים אֵלֶּה מְדְאֶגֶת הַמַּלְכָּה עַד מְאֹד.״

״הַאֻמְנָם?״

״כֵּן. מִסְתַּבֵּר כִּי כְּבוֹד הַחַשְׁמָן רוֹדֵף אַחֲרֶיהָ וּמֵצִיק לָהּ יוֹתֵר מֵאֵי־פַּעַם. הוּא אֵינוֹ יָכוֹל לִסְלֹחַ לָהּ אֶת פָּרָשַׁת הַסָּרַבַּנְדָּה. הַאִם מַכִּיר אַתָּה אֶת סִפּוּר הַסָּרַבַּנְדָּה?״

״אֵיזוֹ שְׁאֵלָה, הוּא מֻכָּר לִי בְּהֶחְלֵט!״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁלֹּא יָדַע מְאוּמָה בַּנִּדּוֹן אַךְ בִּקֵּשׁ לְהִתְחַזּוֹת כְּאָדָם הַמְעֹרֶה בְּעִנְיְנֵי הֶחָצֵר.

״כָּךְ שֶׁכַּיּוֹם אֵין זוֹ עוֹד סְתָם שִׂנְאָה, אֶלָּא שְׁאִיפַת־נָקָם.״

״הַאֻמְנָם?״

״וְהַמַּלְכָּה חוֹשֶׁבֶת...״

״כֵּן, וּמַה חוֹשֶׁבֶת הַמַּלְכָּה?״

״הִיא חוֹשֶׁבֶת, כִּי כָּתְבוּ בִּשְׁמָהּ לַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם.״

״בִּשְׁמָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה?״

״כֵּן, עַל־מְנָת שֶׁיָּבוֹא לְפָרִיס, כְּדֵי לִטְמֹן לוֹ מַלְכֹּדֶת כָּלְשֶׁהִי.״

״חֲזִיז וָרַעַם! אַךְ אֲדוֹנִי הַיָּקָר, מַה לְּאִשְׁתְּךָ בְּתוֹךְ כָּל זֹאת?״

״נֶאֱמָנוּתָהּ לַמַּלְכָּה יְדוּעָה, וּמְבַקְשִׁים לְהַרְחִיקָהּ מֵאֲדוֹנִיתָהּ, לְהַפְחִידָהּ עַל־מְנָת שֶׁתְּגַלֶּה אֶת סוֹדוֹתֶיהָ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתָהּ, אוֹ לְפַתּוֹתָהּ עַל־מְנָת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ כִּמְרַגֶּלֶת בְּשֵׁרוּתָם שֶׁל אוֹיְבֵי הַמַּלְכָּה.״

״סָבִיר לְמַדַּי,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן; ״הַאִם מֻכָּר לְךָ הַגֶּבֶר שֶׁחֲטָפָהּ?״

״אָמַרְתִּי לְךָ; דּוֹמַנִי כִּי הָאִישׁ מֻכָּר לִי.״

״מַה שְּׁמוֹ?״

״אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ; כָּל שֶׁיָּדוּעַ לִי הוּא שֶׁהָאִישׁ עַבְדּוֹ הַנִּרְצָע שֶׁל הַחַשְׁמָן, מְלַחֵךְ־פִּנְכָּתוֹ.״

״הַאִם רָאִיתָ אוֹתוֹ בְּעֵינֶיךָ?״

״כֵּן, אִשְׁתִּי הֶרְאֲתָה לִי אוֹתוֹ יוֹם אֶחָד.״

״הֲתוּכַל לְתָאֲרוֹ בְּצוּרָה שֶׁתְּאַפְשֵׁר אֶת זִהוּיוֹ?״

״כֵּן! בְּהֶחְלֵט; הוּא אָצִיל בַּעַל חָזוּת נִשָּׂאָה, שֵׂעָר שָׁחוֹר, גּוֹן עוֹר שָׁחוּם, מַבָּט נוֹקֵב, שִׁנַּיִם צְחֹרוֹת וְצַלֶּקֶת בָּרַקָּה.״

״צַלֶּקֶת בָּרַקָּה!״ הִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן; ״וּבְנוֹסָף לְכָךְ שִׁנַּיִם צְחֹרוֹת, מַבָּט נוֹקֵב, גּוֹן עוֹר שָׁחוּם, שֵׂעָר שָׁחוֹר וְחָזוּת נִשָּׂאָה! זֶה הָאִישׁ שֶׁלִּי מִמֶּנְג!״

״זֶה הָאִישׁ שֶׁלְּךָ, אָמַרְתָּ?״



″כֵּן, כֵּן; אַךְ אֵין זֶה מְשַׁנֶּה מְאוּמָה לְגַבֵּי עִנְיָנְךָ. לֹא, טָעוּת בְּיָדִי: אִם הָאִישׁ שֶׁלְּךָ וְהָאִישׁ שֶׁלִּי אֶחָד הֵם, הַדָּבָר דַּוְקָא מְפַשֵּׁט בְּהַרְבֵּה אֶת הָעִנְיָנִים, כִּי בְּמַכָּה אַחַת אֶנְקֹם שְׁתֵּי נְקָמוֹת; הֵיכָן אֶפְשָׁר לְמָצְאוֹ?″

″אֵין לִי מֻשָּׂג.″

″אֵין לְךָ מֻשָּׂג הֵיכָן הוּא מִתְגּוֹרֵר?″

″אֵין לִי כָּל מֻשָּׂג; יוֹם אֶחָד, בְּלַוּוֹתִי אֶת אִשְׁתִּי לַלּוּבְר, יָצָא הוּא מֵהָאַרְמוֹן שָׁעָה שֶׁהִיא נִכְנְסָה — וְאָז הֶרְאֲתָה לִי אוֹתוֹ.″

″לְכָל הָרוּחוֹת! לְכָל הָרוּחוֹת!″ מִלְמֵל ד׳אַרְטַנְיָן; ″כָּל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ סְתָמִיִּים לְמַדַּי; מִמִּי שָׁמַעְתָּ עַל חֲטִיפַת אִשְׁתְּךָ?″

″מִמַּר דֶּה לָה פּוֹרְט.″

″הַאִם מָסַר לְךָ פְּרָטִים כָּלְשֶׁהֵם?″

″לֹא הָיוּ לוֹ כָּל פְּרָטִים.″

″וּבְכֵן, הַאִם קִבַּלְתָּ אֵיזוֹשֶׁהִי יְדִיעָה אַחֶרֶת?″

″אָכֵן, קִבַּלְתִּי...″

″מָה?″

″אֵינִי יוֹדֵעַ אִם אֵינִי עוֹמֵד לַעֲשׂוֹת מַעֲשֶׂה פָּזִיז...″

″שׁוּב אַתָּה מַתְחִיל! אֲבָל הַפַּעַם חַיָּב אֲנִי לְהָעִיר לְךָ כִּי מְאֻחָר מִדַּי לָסֶגֶת.″

″וְלָכֵן אֵינֶנִּי נָסוֹג, לְכָל הָרוּחוֹת!″ נִצְטַעֵק הַבֻּרְגָּנִי, מְחָרֵף וּמְגַדֵּף כְּדֵי לְחַזֵּק אֶת נַפְשׁוֹ. ″לְבַד מִזֹּאת, חֵי־נַפְשִׁי, אֲנִי בּוֹנַסְיֶה...″

″שִׁמְךָ בּוֹנַסְיֶה?″ קְטָעוֹ ד׳אַרְטַנְיָן.

″כֵּן, זֶה שְׁמִי.″

″אָמַרְתָּ אֵפוֹא, חֵי־נַפְשִׁי, אֲנִי בּוֹנַסְיֶה! סְלִיחָה אִם קָטַעְתִּי אֶת דְּבָרֶיךָ, אַךְ שֵׁם זֶה שֶׁאָמַרְתָּ מֻכָּר לִי, כִּמְדֻמַּנִי.″

″יִתָּכֵן, אֲדוֹנִי. אֲנִי בַּעַל־הַבַּיִת שֶׁלְּךָ.″

″אֲהָהּ! אֲהָהּ!″ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהִזְדַּקֵּף לְמֶחֱצָה וּבֵרֵךְ אֶת אוֹרְחוֹ בִּמְנוֹד־רֹאשׁ, ″אַתָּה בַּעַל־הַבַּיִת שֶׁלִּי?″

″אָכֵן, אֲדוֹנִי, אָכֵן. וּמֵאַחַר שֶׁאַתָּה בְּבֵיתִי זֶה שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, וְטָרוּד בְּוַדַּאי בַּעֲסוּקֶיךָ הַחֲשׁוּבִים מִכְּדֵי שֶׁתִּזְכֹּר לְשַׁלֵּם אֶת שְׂכַר דִּירָתְךָ, וּמֵאַחַר שֶׁלֹּא הֵצַקְתִּי לְךָ בְּנִדּוֹן אֲפִלּוּ פַּעַם אַחַת — חָשַׁבְתִּי כִּי תִּגְמֹל לִי עַל עֲדִינוּתִי.″

″וְעוֹד אֵיךְ, מַר בּוֹנַסְיֶה הַיָּקָר,″ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן, ″הַאֲמֵן לִי כִּי מָלֵא אֲנִי הַכָּרַת־טוֹבָה כְּלַפֶּיךָ בְּשֶׁל הִתְנַהֲגוּתְךָ זוֹ, וְאִם, כְּפִי שֶׁכְּבָר אָמַרְתִּי לְךָ, יָכוֹל אֲנִי לִהְיוֹת לְךָ לְעֵזֶר בְּאֹפֶן כָּלְשֶׁהוּ...″

"בְּהֶחְלֵט, אֲדוֹנִי, בְּהֶחְלֵט; וּכְפִי שֶׁהִתְחַלְתִּי לוֹמַר לְךָ, חֵי־נַפְשִׁי, אֲנִי בּוֹנַסְיֶה נוֹתֵן בְּךָ אֵמוּן."

"הַמְשֵׁךְ אֵפוֹא אֶת דְּבָרֶיךָ."

הָאִישׁ שָׁלַף נְיָר מִכִּיסוֹ, וְהִצִּיגוֹ בִּפְנֵי ד'אַרְטַנְיָן.

"מִכְתָּב!" אָמַר הַצָּעִיר.

"שֶׁקִּבַּלְתִּי הַבֹּקֶר."

ד'אַרְטַנְיָן פְּתָחוֹ, וּמֵאַחַר שֶׁהַיּוֹם רַד — הִתְקָרֵב אֶל הַחַלּוֹן, וְהָאִישׁ בְּעִקְבוֹתָיו.

"אַל תְּחַפֵּשׂ אֶת אִשְׁתְּךָ," קָרָא ד'אַרְטַנְיָן; "הִיא תֻּחְזַר לְךָ כְּשֶׁלֹּא יִהְיֶה עוֹד צֹרֶךְ בָּהּ. אִם תַּעֲשֶׂה צַעַד אֶחָד כְּדֵי לְמָצְאָהּ, אַתָּה אָבוּד."

"הִנֵּה נְקֻדָּה חִיּוּבִית," הִמְשִׁיךְ ד'אַרְטַנְיָן, "כִּי כִּכְלוֹת הַכֹּל אֵין זֶה אֶלָּא אִיּוּם."

"נָכוֹן, אַךְ אִיּוּם זֶה מַחֲרִידֵנִי; אֲנִי, אֲדוֹנִי, אֵינִי אִישׁ־חֶרֶב כָּל עִקָּר, וְחוֹשֵׁשׁ אֲנִי מֵהַבַּסְטִילְיָה."

"הוֹי!" אָמַר ד'אַרְטַנְיָן; "גַּם אֲנִי אֵינִי שָׂשׂ לְהַגִּיעַ לַבַּסְטִילְיָה. אִלּוּ מְדֻבָּר הָיָה בְּמַהֲלֻמּוֹת חֶרֶב בִּלְבַד, נִיחָא."

"אֲבָל אֲדוֹנִי, אֲנִי תָּלִיתִי בְּךָ אֶת תִּקְוָתִי בְּעִנְיָן זֶה."

"הָכֵיצַד?"

"בִּרְאוֹתִי אוֹתְךָ מֻקָּף בְּכָל פַּעַם מוּסְקֶטֶרִים נִשָּׂאִים, וּבְהַכִּירִי אוֹתָם כַּאֲנָשָׁיו שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וּלְפִיכָךְ כְּאוֹיְבָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן, חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי כִּי אַתָּה וִידִידֶיךָ תִּשְׂמְחוּ לְהָתֵל בַּחַשְׁמָן, וּבַד־בְּבַד לְסַיֵּעַ בְּיָדָהּ שֶׁל מַלְכָּתֵנוּ הָאֻמְלָלָה."

"לְלֹא סָפֵק."

"לְבַד מִזֹּאת חָשַׁבְתִּי בְּלִבִּי, כִּי מֵאַחַר שֶׁחָב אַתָּה לִי שְׁלֹשָׁה חָדְשֵׁי שְׂכִירוּת, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם לֹא הִזְכַּרְתִּים בְּפָנֶיךָ..."

"כֵּן, כֵּן, כְּבָר הֵבֵאתָ בְּפָנַי נִמּוּק זֶה, וְהוּא נִשְׁמָע לִי מְצֻיָּן."

"וּבְכֵן, הֱיוֹת שֶׁהֶחְלַטְתִּי כִּי כָּל עוֹד מְכַבֵּד אַתָּה אֶת בֵּיתִי בְּנוֹכְחוּתְךָ לֹא אַזְכִּיר לְךָ עוֹד אֶת עִנְיַן שְׂכַר־הַדִּירָה..."

"כָּךְ יָאֶה."

"וּלְכָךְ אוֹסִיף, אִם יֵשׁ צֹרֶךְ, כִּי הָיָה בְּדַעְתִּי לְהַצִּיעַ לְךָ חֲמִשִּׁים פִּיסְטוֹלִים אִם בְּמִקְרֶה — וּבְנִגּוּד לְכָל הַנָּחָה סְבִירָה — דָּחוּק אַתָּה בְּכֶסֶף בָּעֵת הַזּוֹ."

"הַפְלֵא וָפֶלֶא; אִם כֵּן, מַר בּוֹנַסְיֶה הַיָּקָר, הֲרֵי אַתָּה אָדָם עָשִׁיר!"

"אָמִיד לְמַדַּי, אֲדוֹנִי, אָמִיד — זוֹ הַמִּלָּה הַנְּכוֹנָה; צָבַרְתִּי קִצְבָּה שֶׁל כְּאַלְפַּיִם אוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כֶּתֶר הוֹדוֹת לְסַחַר בִּסְדָקִית, וּבְעִקָּר הוֹדוֹת לְהַשְׁקָעַת אֵי־אֵלֶּה סְכוּמִים בְּמַסָּעוֹ הָאַחֲרוֹן שֶׁל יוֹרֵד־הַיָּם הַמְפֻרְסָם זַ'ן מוֹקֶה; לָכֵן, אֲדוֹנִי, הֲרֵי מֵבִין אַתָּה כִּי... אוֹי!..." הִצְטַעֵק לְפֶתַע הַבֻּרְגָּנִי.

"מַה קָּרָה?" שָׁאַל דֶ'אַרְטַנְיָן.

"מָה רוֹאוֹת עֵינַי?"

"הֵיכָן?"

"בָּרְחוֹב, מוּל חַלּוֹנוֹתֶיךָ, בְּפֶתַח הַבִּנְיָן הַזֶּה; אָדָם עָטוּף בִּמְעִיל."

"הוּא הָאִישׁ!" נִצְטָעֲקוּ יַחַד דֶ'אַרְטַנְיָן וְהַבֻּרְגָּנִי, אֲשֶׁר הִכִּירוּ אִישׁ־אִישׁ אֶת אוֹיְבוֹ.

"אֲהָהּ! הַפַּעַם," צָעַק דֶ'אַרְטַנְיָן וְזִנֵּק לְעֵבֶר חַרְבּוֹ, "הַפַּעַם לֹא יַחֲמֹק מִיָּדַי."

הוּא שָׁלַף אֶת חַרְבּוֹ מִנְּדָנָהּ וְהִזְדָּרֵז לָצֵאת מֵהַדִּירָה.

בַּמַּדְרֵגוֹת פָּגַשׁ אֶת אַתּוֹס וּפּוֹרְתוֹס שֶׁבָּאוּ לְבַקְּרוֹ. הֵם הִתְרַחֲקוּ זֶה מִזֶּה, וּדֶ'אַרְטַנְיָן חָלַף בֵּינֵיהֶם כְּחֵץ מִקֶּשֶׁת.

"הֵי! לְאָן אַתָּה רָץ כָּכָה?" צָעֲקוּ לְעֶבְרוֹ שְׁנֵי הַמּוּסְקֶטֶרִים.

"הָאִישׁ מִמֶּנְג!" הֵשִׁיב דֶ'אַרְטַנְיָן וְנֶעֱלַם מֵהָעַיִן.

פְּעָמִים רַבּוֹת סִפֵּר דֶ'אַרְטַנְיָן לַחֲבֵרָיו עַל הַרְפַּתְקָתוֹ עִם הַזָּר, וְכֵן עַל הוֹפָעַת הַנּוֹסַעַת הַיָּפָה, שֶׁבְּיָדָהּ הִפְקִיד הַלָּה, כְּכָל הַנִּרְאֶה, הוֹדָעָה חֲשׁוּבָה.

דַּעְתּוֹ שֶׁל אַתּוֹס הָיְתָה כִּי דֶ'אַרְטַנְיָן אִבֵּד אֶת הַמִּכְתָּב בְּמַהֲלַךְ הַתִּגְרָה. לְדַעְתּוֹ אֵין אָצִיל מְסֻגָּל לְמַעֲשֶׂה שָׁפָל כְּגוֹן גְּנֵבַת מִכְתָּב; וּלְפִי תֵּאוּר הַזָּר בְּפִי דֶ'אַרְטַנְיָן, יָכוֹל הַלָּה לִהְיוֹת רַק בֶּן־אֲצֻלָּה.

פּוֹרְתוֹס רָאָה אֶת הַפָּרָשָׁה כֻּלָּהּ כִּפְגִישַׁת־אֲהָבִים שֶׁקָּבְעָה גְּבִירָה לִמְחַזְּרָהּ, אוֹ הַמְחַזֵּר לַגְּבִירָה, וַאֲשֶׁר נוֹכְחוּת דֶ'אַרְטַנְיָן, וְנוֹכְחוּת סוּסוֹ הַצָּהֹב, סִכְּלוּהָ.

אָרָמִיס טָעַן, כִּי מֵאַחַר שֶׁכָּל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ מִסְתּוֹרִיִּים — מִן הָרָאוּי שֶׁלֹּא לְנַסּוֹת וְלָרֶדֶת לְחֶקְרָם.

מֵהַמִּלִּים הַמְּעָטוֹת שֶׁפָּלַט דֶ'אַרְטַנְיָן הֵבִינוּ אֵפוֹא הַשְּׁנַיִם בַּמֶּה הָעִנְיָן, וּמֵאַחַר שֶׁהֵנִיחוּ כִּי לְאַחַר שֶׁיִּמְצָא אֶת הָאִישׁ, אוֹ יְאַבֵּד אֶת עִקְבוֹתָיו, יָשׁוּב דֶ'אַרְטַנְיָן בְּסוֹפוֹ שֶׁל דָּבָר לְבֵיתוֹ, הִמְשִׁיכוּ וְעָלוּ לְדִירָתוֹ.

בְּהִכָּנְסָם הָיָה חַדְרוֹ שֶׁל דֶ'אַרְטַנְיָן רֵיק מֵאָדָם. בַּעַל־הַבַּיִת, אֲשֶׁר חָשַׁשׁ מִתּוֹצְאוֹתָיו שֶׁל הַמִּפְגָּשׁ הַצָּפוּי בֵּין הַצָּעִיר לָאַלְמוֹנִים, הֶחְלִיט — לְנוֹכַח אָפְיוֹ כְּפִי שֶׁהִצִּיגוֹ בְּעַצְמוֹ — כִּי הַזְּהִירוּת מְחַיֶּבֶת שֶׁיִּסְתַּלֵּק מֵהַמָּקוֹם.

9

ד׳אַרְטַנְיָן מְגַלֶּה אֶת כֹּחוֹ

כְּפִי שֶׁחָזוּ זֹאת אַתּוֹס וּפּוֹרְתוֹס, חָזַר ד׳אַרְטַנְיָן מִקֵּץ חֲצִי שָׁעָה. גַּם הַפַּעַם לֹא מָצָא אֶת הָאִישׁ, שֶׁנֶּעְלַם כְּבְדֶרֶךְ־פֶּלֶא. ד׳אַרְטַנְיָן רָץ שְׁלוּף־חֶרֶב בְּכָל הָרְחוֹבוֹת הַסְּמוּכִים, אַךְ לֹא רָאָה אָדָם הַדּוֹמֶה לָזֶה שֶׁחִפֵּשׂ. לְבַסּוֹף עָשָׂה אֶת הַדָּבָר שֶׁאוּלַי חַיָּב הָיָה לַעֲשׂוֹת מִלְּכַתְּחִלָּה: לְהַקִּישׁ בַּדֶּלֶת שֶׁעָלֶיהָ נִשְׁעַן הַזָּר. אַךְ לַשָּׁוְא נָקַשׁ בַּמַּקּוֹשׁ עֶשֶׂר אוֹ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה פְּעָמִים רְצוּפוֹת; אִישׁ לֹא פָּתַח לוֹ, וּשְׁכֵנִים, אֲשֶׁר הָרַעַשׁ מְשָׁכָם אֶל סַף בֵּיתָם אוֹ לְחַלּוֹנוֹת דִּירָתָם, הִסְבִּירוּ לוֹ כִּי בַּיִת זֶה — אֲשֶׁר כָּל פְּתָחָיו הָיוּ, אַגַּב, סְגוּרִים וּמְסֻגָּרִים — נָטוּשׁ זֶה לְמַעְלָה מִשִּׁשָּׁה חֳדָשִׁים.

שָׁעָה שֶׁהָיָה ד׳אַרְטַנְיָן רָץ בָּרְחוֹבוֹת וּמַקִּישׁ בַּדְּלָתוֹת, הִצְטָרֵף אָרָמִיס לִשְׁנֵי יְדִידָיו, כָּךְ שֶׁבְּשׁוּבוֹ לְבֵיתוֹ מָצָא עַצְמוֹ ד׳אַרְטַנְיָן בִּפְנֵי עֲצֶרֶת מְלֵאָה.

״וּבְכֵן?״ שָׁאֲלוּ שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֶרִים פֶּה־אֶחָד, בִּרְאוֹתָם אֶת ד׳אַרְטַנְיָן נִכְנָס בְּפָנִים מְיֻזָּעוֹת וּמְעֻוָּתוֹת מִכַּעַס.

״וּבְכֵן!״ הִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן בְּהַשְׁלִיכוֹ אֶת חַרְבּוֹ עַל מִטָּתוֹ, ״בָּרִי לִי כִּי אִישׁ זֶה הִנּוֹ הַשָּׂטָן בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ; הוּא נֶעְלַם כְּשֵׁד, כְּצֵל, כְּרוּחַ־רְפָאִים!״

״הַאִם מַאֲמִין אַתָּה בְּרוּחוֹת־רְפָאִים?״ שָׁאַל אַתּוֹס אֶת פּוֹרְתוֹס.

״אֲנִי מַאֲמִין רַק בְּמַה שֶּׁרוֹאוֹת עֵינַי, וּמֵאַחַר שֶׁמֵּעוֹדִי לֹא רָאִיתִי רוּחוֹת — אֵינֶנִּי מַאֲמִין בָּהֶן.״

״הַתַּנַ״ךְ,״ אָמַר אָרָמִיס, ״מְצַוֶּה עָלֵינוּ לְהַאֲמִין בָּהֶן: רוּחוֹ שֶׁל שְׁמוּאֵל הִתְגַּלְּתָה לְשָׁאוּל, וְזֶה עִקַּר־אֱמוּנָה שֶׁלֹּא אֶשְׂבַּע נַחַת, פּוֹרְתוֹס, אִם תְּעַרְעֵר עָלָיו.״

״מִכָּל מָקוֹם, אִישׁ אוֹ שֵׁד, גַּשְׁמִי אוֹ רוּחָנִי, תַּעְתּוּעַ אוֹ מְצִיאוּת — אָדָם זֶה

נוֹלַד כְּדֵי לְהוֹרִידֵנִי שְׁאוֹלָה, כִּי בְּשֶׁל מְנוּסָתוֹ, רַבּוֹתַי, הֶחְמַצְנוּ עִסְקָה מְצֻיֶּנֶת; עִסְקָה שֶׁבָּהּ יָכֹלְנוּ לְהַרְוִיחַ מֵאָה פִּיסְטוֹלִים, וְאוּלַי אַף יוֹתֵר.״

״הָכֵיצַד?״ קָרְאוּ פֶּה־אֶחָד פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס. אֲשֶׁר לְאַתּוֹס, הוּא שָׁמַר אֱמוּנִים לְשִׁיטַת־הָאֵלֶם שֶׁלּוֹ, וְהִסְתַּפֵּק בְּמַבָּט שׁוֹאֵל.

״פִּלַגְשֶׁה,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן לִמְשָׁרְתוֹ, אֲשֶׁר שִׁרְבֵּב אוֹתוֹ רֶגַע אֶת רֹאשׁוֹ בְּעַד הַדֶּלֶת הַפְּתוּחָה־לְמֶחֱצָה, מִתּוֹךְ כַּוָּנָה לְלַקֵּט כַּמָּה פֵּרוּרִים מֵהַשִּׂיחָה, ״רֵד אֶל בַּעַל־בֵּיתֵנוּ, מַר בּוֹנַסְיֶה, וֶאֱמֹר לוֹ לִשְׁלֹחַ אֵלֵינוּ מַחֲצִית הַתְּרֵיסָר בַּקְבּוּקִים שֶׁל יֵין בּוֹז׳נְסִי, הַיַּיִן הָאָהוּב עָלַי בְּיוֹתֵר.״

״מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת? הַאִם נֶהֱנֶה אַתָּה מֵאַשְׁרַאי פָּתוּחַ אֵצֶל בַּעַל־הַבַּיִת שֶׁלְּךָ?״ שָׁאַל פּוֹרְתוֹס.

״כֵּן,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן; ״הָחֵל מֵהַיּוֹם; הֱיוּ סְמוּכִים וּבְטוּחִים שֶׁאִם יֵינוֹ רַע, נִשְׁלַח אוֹתוֹ לְחַפֵּשׂ לְמַעֲנֵנוּ יַיִן אַחֵר.״

״מֻתָּר לְנַצֵּל, אַךְ לְלֹא הַפְרָזָה,״ פָּסַק אָרָמִיס.

״תָּמִיד אָמַרְתִּי כִּי דְ׳אַרְטַנְיָן הוּא בַּעַל הַמֹּחַ הֶחָרִיף מִבֵּין אַרְבַּעְתֵּנוּ,״ אָמַר אַתּוֹס, וּלְאַחַר שֶׁהִשְׁמִיעַ חַוַּת־דַּעַת זוֹ — אֲשֶׁר דְ׳אַרְטַנְיָן הֵשִׁיב עָלֶיהָ בְּקִדָּה — שָׁב לְלֹא דִּחוּי לִשְׁתִיקָתוֹ הָרְגִילָה.

״אֱמֹר לָנוּ כְּבָר בַּמֶּה הָעִנְיָן,״ בִּקֵּשׁ פּוֹרְתוֹס.

״כֵּן,״ אָמַר אָרָמִיס, ״סַפֵּר לָנוּ זֹאת, יְדִידִי הַיָּקָר, בִּתְנַאי שֶׁאֵין כְּבוֹדָהּ שֶׁל אֵיזוֹ גְּבִירָה מְעֹרָב בְּסִפּוּר זֶה — כֵּיוָן שֶׁאִם כָּךְ הוּא, תֵּיטִיב לִנְהֹג אִם תִּשְׁמְרֵהוּ בְּקִרְבְּךָ.״

״אַל דְּאָגָה,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן, ״כְּבוֹדוֹ שֶׁל אִישׁ לֹא יִפָּגַע מִמַּה שֶּׁאֲסַפֵּר לָכֶם.״

אֲזַי מָסַר לָהֶם, מִלָּה בְּמִלָּה, אֶת אֲשֶׁר אֵרַע בֵּינוֹ לְבֵין בַּעַל־בֵּיתוֹ, וְכֵיצַד הִתְבָּרֵר כִּי הָאִישׁ שֶׁחָטַף אֶת רַעְיָתוֹ שֶׁל בַּעַל־בֵּיתוֹ הַכָּבוּד וְזֶה שֶׁעִמּוֹ הִתְקוֹטֵט בְּאַכְסַנְיַת ״הַטּוֹחֵן־הַיָּשָׁר״ לֹא הָיוּ אֶלָּא אָדָם אֶחָד.

״הַסִּפּוּר נִשְׁמָע טוֹב,״ אָמַר אַתּוֹס לְאַחַר שֶׁטָּעַם מֵהַיַּיִן כְּמֵבִין, וְצִיֵּן בְּהֶנֶד־רֹאשׁ כִּי הוּא לְטַעְמוֹ; ״וְאֶפְשָׁר הָיָה לְהוֹצִיא מֵהַבַּרְנָשׁ הֶחָבִיב הַזֶּה חֲמִשִּׁים עַד שִׁשִּׁים פִּיסְטוֹלִים. כָּעֵת נוֹתַר לְבָרֵר, הַאִם חֲמִשִּׁים אוֹ שִׁשִּׁים פִּיסְטוֹלִים מַצְדִּיקִים שֶׁנְּסַכֵּן אַרְבָּעָה רָאשִׁים.״

״אַךְ אַל תִּשְׁכַּח,״ נִצְטַעֵק דְ׳אַרְטַנְיָן, ״כִּי אִשָּׁה מְעֹרֶבֶת בַּפָּרָשָׁה, אִשָּׁה חֲטוּפָה, אֲשֶׁר וַדַּאי מְאַיְּמִים עַל חַיֶּיהָ, אוּלַי מְעַנִּים אוֹתָהּ, וְכָל זֹאת מִשּׁוּם שֶׁהִיא נֶאֱמָנָה לִגְבִרְתָּהּ!״

"הִזָּהֵר לְךָ, דְּ'אַרְטַנְיָן, הִזָּהֵר לְךָ," אָמַר אָרָמִיס; "לְדַעְתִּי מִשְׁתַּלְהֵב אַתָּה יָתֵר עַל הַמִּדָּה בַּאֲשֶׁר לְגוֹרָלָהּ שֶׁל גְּבֶרֶת בּוֹנַסְיֶה. הָאִשָּׁה נִבְרְאָה לְהוֹבִילֵנוּ אֶל פִּי־פַּחַת, וּמִמֶּנָּה נוֹבְעִים כָּל אֲסוֹנוֹתֵינוּ."

לְשֵׁמַע דְּבָרָיו הַנֶּחֱרָצִים שֶׁל אָרָמִיס, קִמֵּט אַתּוֹס אֶת מִצְחוֹ וְנָשַׁךְ אֶת שְׂפָתָיו.

"לֹא לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה דּוֹאֵג אֲנִי," צָעַק דְּ'אַרְטַנְיָן, "אֶלָּא לַמַּלְכָּה, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ זוֹנְחָהּ, הַחַשְׁמָן רוֹדְפָהּ, וְהִיא רוֹאָה אֶת רָאשֵׁי כָּל נֶאֱמָנֶיהָ מֻתָּזִים בָּזֶה אַחַר זֶה."

"וּמַדּוּעַ אוֹהֶבֶת הִיא אֶת הַשְּׂנוּאִים עָלֵינוּ מִכֹּל, אֶת הַסְּפָרַדִּים וְאֶת הָאַנְגְּלִים?"

"סְפָרַד הִיא מוֹלַדְתָּהּ," הֵשִׁיב דְּ'אַרְטַנְיָן, "וְאֵין טִבְעִי מִכָּךְ שֶׁתֹּאהַב אֶת הַסְּפָרַדִּים, אֲשֶׁר הִיא וְהֵם בְּנֵי אֶרֶץ אַחַת.* בַּאֲשֶׁר לַטַּעֲנָה הַשְּׁנִיָּה שֶׁהִשְׁמַעְתָּ נֶגְדָּהּ, סִפֵּר לִי כִּי אֵינָהּ אוֹהֶבֶת אַנְגְּלִים — אֶלָּא אַנְגְּלִי מְסֻיָּם."

"וּבְכֵן, חֵי־נַפְשִׁי," אָמַר אַתּוֹס, "יֵשׁ לְהוֹדוֹת כִּי אַנְגְּלִי מְסֻיָּם זֶה רָאוּי בְּהֶחְלֵט לְאַהֲבָה. מִיָּמַי לֹא רָאִיתִי חָזוּת אֲצִילִית מִשֶּׁלּוֹ."

"וְאַל לָנוּ לִשְׁכֹּחַ, שֶׁאֵין עוֹד אָדָם הַמִּתְלַבֵּשׁ כָּמוֹהוּ," אָמַר פּוֹרְתוֹס. "הָיִיתִי בַּלּוּבְר בַּיּוֹם שֶׁזָּרָה אֶת פְּנִינָיו, וּבְשֵׁם אֱלֹהִים! הֵרַמְתִּי שְׁתַּיִם, וּמָכַרְתִּי אוֹתָן בְּלֹא פָּחוֹת מִשִּׁשָּׁה פִּיסְטוֹלִים הָאַחַת. וְאַתָּה, אָרָמִיס, הַאִם הוּא מֻכָּר לְךָ?"

"לֹא פָּחוֹת טוֹב מֵאֲשֶׁר לָכֶם, רַבּוֹתַי, כִּי הֲרֵי נִמְנֵיתִי עִם אֵלֶּה שֶׁעֲצָרוּהוּ בְּגַנֵּי אָמְיֶן, לְשָׁם הֱבִיאַנִי מַר דֶּה פּוּטַנְז', רַכָּבָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה. הָיִיתִי אוֹתָהּ עֵת בְּבֵית־הַמִּדְרָשׁ לִכְמָרִים, וְהַהַרְפַּתְקָה נִרְאֲתָה בְּעֵינַי אַכְזָרִית לַמֶּלֶךְ."

"אַף לַמְרוֹת הַכֹּל," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן, "אִלּוּ יָדַעְתִּי הֵיכָן נִמְצָא הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם, הָיִיתִי אוֹחֵז בְּיָדוֹ וּמוֹבִילוֹ אֶל הַמַּלְכָּה, וַאֲפִלּוּ הָיָה זֶה רַק כְּדֵי לְעוֹרֵר אֶת חֲמָתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן; כִּי הֲלֹא אוֹיְבֵנוּ הָאֲמִתִּי, הַיָּחִיד וְהַנִּצְחִי, רַבּוֹתַי, הוּא הַחַשְׁמָן; וְאִם נִמְצָא דֶּרֶךְ לְהַעֲרִים עָלָיו, מוּכָן אֶהְיֶה לְסַכֵּן אֶת חַיַּי לְשֵׁם כָּךְ."

"וּבְכֵן," הִמְשִׁיךְ אַתּוֹס, "הַאִם לֹא אָמַר לְךָ הַסּוֹחֵר, דְּ'אַרְטַנְיָן, שֶׁהַמַּלְכָּה חוֹשֶׁבֶת שֶׁשָּׁלְחוּ לְבָקִינְגְהָם אִגֶּרֶת מְזֻיֶּפֶת עַל־מְנַת לְמָשְׁכוֹ הֵנָּה?"

---

* אַן מאוסטרִיָה הָיְתָה בִתָּם שֶׁל פִילִיפּה הַשְּׁלִישִׁי מֶלֶךְ ספרד ושל מַרְגָּרֶטָה, בִּתּוֹ שֶׁל הַנָּסִיךְ קָרל מסטיריָה (אוֹסטריָה). לַמְרוֹת שְׁמָהּ, לֹא הָיָה לָהּ כָּל קֶשֶׁר עִם אוֹסְטְרִיָה, וְאִלּוּ לְמוֹצָאָהּ הַסְּפָרַדִּי הָיָה מִשְׁקָל רַב, בְּעִקָּר מִשּׁוּם זִקָּתָהּ לְתַרְבּוּת מוֹלַדְתָּהּ.

"מִפְּנֵי כָּךְ הִיא חוֹשֶׁשֶׁת."
"חַכּוּ רֶגַע," אָמַר אָרָמִיס.
"מָה הָעִנְיָן?" שָׁאַל פּוֹרְתוֹס.
"הַמְשִׁיכוּ, אֲנִי מְנַסֶּה לְהִזָּכֵר בִּפְרָטִים."
"כָּעֵת מְשֻׁכְנָע אֲנִי," אָמַר ד'אַרְטַנְיָן, "כִּי חֲטִיפָתָהּ שֶׁל אִשָּׁה זוֹ, הָעוֹבֶדֶת בְּשֵׁרוּת הַמַּלְכָּה, קְשׁוּרָה לְאֵרוּעִים שֶׁעַל אוֹדוֹתָם דִּבַּרְנוּ — וְאוּלַי לְנוֹכְחוּתוֹ שֶׁל מַר בָּקִינְגְהָם בְּפָּרִיס."
"הַגַּסְקוֹנִי מָלֵא וְגָדוּשׁ רַעְיוֹנוֹת," אָמַר פּוֹרְתוֹס בְּהִשְׁתָּאוּת.
"אוֹהֵב אֲנִי מְאֹד לְהַאֲזִין לִדְבָרָיו," אָמַר אַתּוֹס, "נִיבוֹ מְשַׁעֲשֵׁעַ אוֹתִי."
"רַבּוֹתַי," אָמַר אָרָמִיס, "הַקְשִׁיבוּ לְזֹאת."
"הָבָה נַאֲזִין לְאָרָמִיס," אָמְרוּ שְׁלֹשֶׁת הָרֵעִים.
"אֶתְמוֹל נִמְצֵאתִי אֵצֶל דּוֹקְטוֹר בְּחָכְמַת־הַדָּת, אִישׁ מְלֻמָּד עַד מְאֹד אֲשֶׁר אֲנִי מִסְתַּיֵּעַ לְעִתִּים בַּעֲצָתוֹ לְצֹרֶךְ לִמּוּדַי..."
אַתּוֹס חִיֵּךְ.
"הוּא מִתְגּוֹרֵר בְּרֹבַע שׁוֹמֵם," הִמְשִׁיךְ אָרָמִיס; "אָפְיוֹ וּמִקְצוֹעוֹ מְחַיְּבִים זֹאת. וּבְכֵן, שָׁעָה שֶׁיָּצָאתִי מִבֵּיתוֹ..."
אָרָמִיס הִשְׁתַּתֵּק.
"וּבְכֵן?" שָׁאֲלוּ שְׁלֹשֶׁת מַאֲזִינָיו, "מָה אֵרַע שָׁעָה שֶׁיָּצָאתָ מִבֵּיתוֹ?"
דּוֹמֶה הָיָה כִּי אָרָמִיס מִתְאַמֵּץ, כְּמוֹ אָדָם הַנִּמְצָא בְּעִצּוּמוֹ שֶׁל סִפּוּר שֶׁקֶר, וְהוּא פּוֹגֵשׁ בְּדַרְכּוֹ מִכְשׁוֹל בִּלְתִּי־צָפוּי; אוּלָם עֵינֵי יְדִידָיו הָיוּ נְעוּצוֹת בּוֹ, אָזְנֵיהֶם הָיוּ כְּרוּיוֹת, וְלֹא הָיְתָה דֶּרֶךְ לָסֶגֶת.
"לַמְלֻמָּד הַזֶּה יֵשׁ אַחְיָנִית," הִמְשִׁיךְ אָרָמִיס.
"אַחְיָנִית, כַּמּוּבָן!" קָטְעוֹ פּוֹרְתוֹס.
"גְּבִירָה מְכֻבֶּדֶת מְאֹד," אָמַר אָרָמִיס.
שְׁלֹשֶׁת הַיְדִידִים פָּרְצוּ בִּצְחוֹק.
"הָה! אִם תִּצְחֲקוּ, אִם תְּפַקְפְּקוּ בִּדְבָרַי," הוֹסִיף אָרָמִיס, "לֹא תֵּדְעוּ דָּבָר."
"אָנוּ מַאֲמִינִים כִּבְנֵי־דָּת־מוּחַמַּד, וְדוֹמְמִים כְּקֶבֶר," אָמַר אַתּוֹס.
"לְפִיכָךְ אַמְשִׁיךְ," אָמַר אָרָמִיס. "אַחְיָנִית זוֹ בָּאָה לְעִתִּים לְבַקֵּר אֵצֶל דּוֹדָהּ; וּבְכֵן, אֶתְמוֹל נִמְצְאָה אֶצְלוֹ בְּאַקְרַאי שָׁעָה שֶׁהָיִיתִי גַּם אֲנִי שָׁם, וְלָכֵן נֶאֱלַצְתִּי לְהַצִּיעַ אֶת עַצְמִי לְלַוּוֹתָהּ לְמֶרְכַּבְתָּהּ."
"הָכֵיצַד! לְאַחְיָנִיתוֹ שֶׁל הַמְלֻמָּד יֵשׁ מֶרְכָּבָה?" קָטְעוֹ פּוֹרְתוֹס, אֲשֶׁר הַפַּטְפְּטָנוּת הָיְתָה אַחַת מִמִּגְרְעוֹתָיו; "הֶכֵּרוּת רְאוּיָה לִשְׁמָהּ, יְדִידִי."

״פּוֹרְתוֹס,״ אָמַר אָרָמִיס, ״יוֹתֵר מִפַּעַם צִיַּנְתִּי בְּפָנֶיךָ, כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ לִשְׁמֹר עַל מוֹצָא־פִּיךָ, וְכִי דָּבָר זֶה הוּא לְךָ לְרוֹעֵץ בִּקְשָׁרֶיךָ עִם נָשִׁים.״

״רַבּוֹתַי, רַבּוֹתַי,״ נִצְטַעֵק דְּ׳אַרְטַנְיָן, בְּהַבְחִינוֹ לְאָן מוֹבִיל סִפּוּרוֹ שֶׁל אָרָמִיס, ״הָעִנְיָן רְצִינִי; הָבָה נֶחְדַּל אֵפוֹא מֵהִתְלוֹצְצֻיּוֹת; הַמְשֵׁךְ, אָרָמִיס, הַמְשֵׁךְ.״

״לְפֶתַע רָאִיתִי גֶּבֶר גְּבַהּ־קוֹמָה, שָׁחוּם, בַּעַל גִּנּוּנִים שֶׁל אָצִיל... הִנֵּה, מִסּוּג הָאִישׁ שֶׁלְּךָ, דְּ׳אַרְטַנְיָן.״

״אוּלַי אוֹתוֹ הָאִישׁ,״ הֵשִׁיב הַלָּה.

״יִתָּכֵן,״ הִמְשִׁיךְ אָרָמִיס... ״הוּא הִתְקָרֵב אֵלַי, מְלֻוֶּה בַּחֲמִשָּׁה אוֹ שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים שֶׁצָּעֲדוּ כַּעֲשָׂרָה צְעָדִים מֵאֲחוֹרָיו, וּבִנְעִימָה הַמְנֻמֶּסֶת בְּיוֹתֵר אָמַר: סְלַח לִי, אֲדוֹנִי הַדֻּכָּס, וְאַתְּ, גְּבִרְתִּי, פָּנָה לַגְּבֶרֶת שֶׁנִּתְלְתָה בִּזְרוֹעִי...״

״אַחְיָנִיתוֹ שֶׁל הַמְלַמֵּד?״

״שְׁתֹק כְּבָר, פּוֹרְתוֹס!״ אָמַר אַתּוֹס. ״אַתָּה בִּלְתִּי־נִסְבָּל.״

״...עֲלוּ בְּטוּבְכֶם לַמֶּרְכָּבָה לְלֹא שׁוּם הִתְנַגְּדוּת וּבְלִי לְהָקִים כָּל רַעַשׁ.״

״הוּא חָשַׁב אוֹתְךָ לַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם!״ נִצְטַעֵק דְּ׳אַרְטַנְיָן.

״אַךְ הַגְּבֶרֶת?״ שָׁאַל פּוֹרְתוֹס.

״הוּא חָשַׁב אוֹתָהּ לַמַּלְכָּה!״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן.

״בְּדִיּוּק כָּךְ,״ אָמַר אָרָמִיס.

״הַגַּסְקוֹנִי הוּא שֵׁד מִשַּׁחַת!״ הָגָה אַתּוֹס. ״דָּבָר אֵינוֹ נֶעְלָם מִמֶּנּוּ.״

״אָכֵן,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״לְאָרָמִיס קוֹמָה דּוֹמָה לָזוֹ שֶׁל הַדֻּכָּס הַיָּפֶה, וְגַם מַשֶּׁהוּ מִצּוּרָתוֹ; אַךְ נִדְמֶה לִי, בְּכָל זֹאת, כִּי מַדֵּי הַמּוּסְקֶטֶר...״

״עָטִיתִי מְעִיל רָחָב,״ אָמַר אָרָמִיס.

״בְּחֹדֶשׁ יוּלִי! לְכָל הָרוּחוֹת!״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״הַאִם חוֹשֵׁשׁ הַמְלַמֵּד פֶּן תֻּכַּר?״

״מֵבִין אֲנִי,״ אָמַר אַתּוֹס, ״כִּי הַמְרַגֵּל הֻטְעָה בְּשֶׁל הַלְּבוּשׁ; אַךְ הַפָּנִים!״

״חָבַשְׁתִּי כּוֹבַע גָּדוֹל,״ אָמַר אָרָמִיס.

״אוֹי! אֱלֹהִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם!״ הִצְטַעֵק פּוֹרְתוֹס. ״כַּמָּה אֶמְצָעֵי זְהִירוּת נְחוּצִים כְּדֵי לִלְמֹד תֵּיאוֹלוֹגְיָה!״

״רַבּוֹתַי, רַבּוֹתַי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״בַּל נְבַטֵּל זְמַנֵּנוּ בִּשְׁטֻיּוֹת; הָבָה נִתְפַּזֵּר וּנְחַפֵּשׂ אַחַר אִשְׁתּוֹ שֶׁל הַסּוֹחֵר בְּדִבְרֵי־סִדְקִית. הִיא הַמַּפְתֵּחַ לַתַּעֲלוּמָה.״

״לְחַפֵּשׂ אִשָּׁה מִמַּעֲמָד כֹּה נָחוּת! הַאֻמְנָם, דְּ׳אַרְטַנְיָן?״ הִפְטִיר פּוֹרְתוֹס, מְעַקֵּם אֶת שְׂפָתָיו בִּתְנוּעַת זִלְזוּל.

״הִיא בַּת טִפּוּחָיו שֶׁל דֶּה לָה פּוֹרְט, מְשָׁרְתָהּ וְאִישׁ־אֱמוּנָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה. כְּלוּם לֹא אָמַרְתִּי לָכֶם זֹאת, רַבּוֹתַי? יִתָּכֵן כִּי אֵין זֶה אֶלָּא שִׁקּוּל מְחֻשָּׁב מִצִּדָּהּ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתָהּ, לִמְצֹא הַפַּעַם תְּמִיכָה בְּתַחְתִּית הַסֻּלָּם. רָאשִׁים נִשָּׂאִים נִרְאִים מִמֶּרְחַקִּים, וְלַחַשְׁמָן רְאִיָּה טוֹבָה.״

״וּבְכֵן,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״קֹדֶם כֹּל עָלֶיךָ לְסַכֵּם מְחִיר עִם הַסּוֹחֵר, וְשֶׁיִּהְיֶה זֶה מְחִיר נָאוֹת!״

״אֵין צֹרֶךְ,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן. ״אֲנִי מְשַׁעֵר כִּי גַּם אִם לֹא יְשַׁלֵּם לָנוּ — נְקַבֵּל פִּצּוּי הוֹלֵם מִמָּקוֹר אַחֵר.״

בְּרֶגַע זֶה נִשְׁמְעָה שְׁעָטָה מְהִירָה בַּמַּדְרֵגוֹת, הַדֶּלֶת נִפְתְּחָה בְּרַעַשׁ, וְהַסּוֹחֵר הָאֻמְלָל הִתְפָּרֵץ לַחֶדֶר שֶׁבּוֹ הִתְנַהֲלָה הַהִתְיָעֲצוּת.

״אוֹי! רַבּוֹתַי,״ צָעַק, ״הַצִּילוּ אֶת חַיַּי, בְּשֵׁם אֱלֹהִים, הַצִּילוּ אֶת חַיַּי! אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים בָּאִים לְעָצְרֵנִי; הַצִּילוּ אוֹתִי, הַצִּילוּ אוֹתִי!״

פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס קָמוּ מִמְּקוֹמָם.

״רֶגַע אֶחָד,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, מְרַמֵּז לָהֶם לְהָשִׁיב לִנְדָנֵיהֶן אֶת חַרְבוֹתֵיהֶם הַשְּׁלוּפוֹת־לְמֶחֱצָה; ״רֶגַע אֶחָד; בְּמִקְרֶה כְּגוֹן זֶה אֵין צֹרֶךְ בְּאֹמֶץ־לֵב, אֶלָּא בִּזְהִירוּת.״

״אַךְ הֲרֵי אֵין בְּכַוָּנָתֵנוּ לְהַרְשׁוֹת...״ הִצְטַעֵק פּוֹרְתוֹס.

״הַנִּיחוּ לְדְ׳אַרְטַנְיָן לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנוֹ,״ אָמַר אַתּוֹס; ״אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר, כִּי הוּא הַמֹּחַ הֶחָרִיף בֵּינֵינוּ. וַאֲנִי מִצִּדִּי מוֹדִיעַ, כִּי אֲצַיֵּת לוֹ. עֲשֵׂה כִּרְצוֹנְךָ, דְּ׳אַרְטַנְיָן.״

בְּרֶגַע זֶה הוֹפִיעוּ אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי־מִשְׁטָרָה בְּפֶתַח הַדִּירָה הַקְּטַנָּה; בִּרְאוֹתָם לְמוּלָם אַרְבָּעָה מוּסְקֶטֶרִים חֲגוּרֵי־חֶרֶב, הִסְסוּ לְהִתְקַדֵּם הָלְאָה.

״הִכָּנְסוּ, רַבּוֹתַי, הִכָּנְסוּ,״ צָעַק לְעֶבְרָם דְּ׳אַרְטַנְיָן; ״אַתֶּם בְּבֵיתִי, וְאָנוּ כֻּלָּנוּ כָּאן מְשָׁרְתֵיהֶם הַנֶּאֱמָנִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ וְשֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן.״

״אִם כֵּן, רַבּוֹתַי, לֹא תִּתְנַגְּדוּ לְכָךְ שֶׁנְּבַצֵּעַ אֶת הַפְּקֻדּוֹת שֶׁנִּתְּנוּ לָנוּ?״ שָׁאַל זֶה שֶׁנִּרְאָה מְפַקֵּד הַכִּתָּה.

״נַהֲפוֹךְ הוּא, רַבּוֹתַי; אַף נְסַיֵּעַ בְּיֶדְכֶם, אִם יִדָּרֵשׁ הַדָּבָר.״

״אֵילוּ דִּבּוּרִים אֵלֶּה, לְכָל הָרוּחוֹת?״ רָטַן פּוֹרְתוֹס.

״אַתָּה גֹּלֶם,״ הֵשִׁיב אַתּוֹס. ״שְׁתֹק!״

״הֲרֵי הִבְטַחְתָּ לִי...״ לָחַשׁ הַסּוֹחֵר הָאֻמְלָל.

״אֵין אָנוּ יְכוֹלִים לְהַצִּילְךָ אֶלָּא אִם נִהְיֶה חָפְשִׁיִּים,״ לָחַשׁ דְּ׳אַרְטַנְיָן בִּמְהִירוּת; ״אִם נְנַסֶּה לְהָגֵן עָלֶיךָ, יַעַצְרוּנוּ יַחַד אִתְּךָ.״

"אַךְ נִדְמֶה לִי, בְּכָל זֹאת..."

"בּוֹאוּ, רַבּוֹתַי, בּוֹאוּ," הִמְשִׁיךְ דְּ'אַרְטַנְיָן בְּקוֹל רָם; "אֵין לִי כָּל סִבָּה לְהָגֵן עַל הָאָדוֹן הַזֶּה. רַק עַתָּה פְּגַשְׁתִּיו לָרִאשׁוֹנָה, וַאֲשֶׁר לְנִסִבּוֹת הַפְּגִישָׁה — הוּא יְסַפֵּר לָכֶם בְּעַצְמוֹ, כִּי בָּא לִדְרֹשׁ מִמֶּנִּי אֶת תַּשְׁלוּם שְׂכַר־הַדִּירָה. הַאִם אֱמֶת בְּפִי, אָדוֹן בּוֹנַסְיֶה? עֲנֵה!"

"אֱמֶת לַאֲמִתָּהּ," נִצְטַעֵק הַסּוֹחֵר בְּדִבְרֵי־סַדְקִית, "אַךְ הָאָדוֹן אֵינוֹ אוֹמֵר לָכֶם..."

"אַף מִלָּה עָלַי, אַף מִלָּה עַל יְדִידַי, וּבְעִקָּר אַף מִלָּה עַל הַמַּלְכָּה — אַחֶרֶת תּוֹרִיד אֶת כֻּלָּנוּ שְׁאוֹלָה בְּלִי שֶׁתַּצִּיל אֶת עוֹרְךָ," לָחַשׁ דְּ'אַרְטַנְיָן לְבּוֹנַסְיֶה, וְאַחַר אָמַר בְּקוֹל: "קָדִימָה, רַבּוֹתַי, קָדִימָה — קְחוּ אֶת הָאִישׁ הַזֶּה מִכָּאן!"

דְּ'אַרְטַנְיָן הָדַף אֶת הַסּוֹחֵר לִידֵיהֶם שֶׁל אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁמָר, וְאָמַר לוֹ:

"אַתָּה נָבָל, אֲדוֹנִי הַיָּקָר; אַתָּה בָּא לִדְרֹשׁ מִמֶּנִּי, מִמּוּסְקֶטֶר, כֶּסֶף! לְבֵית־הַסֹּהַר! אָנָּא, רַבּוֹתַי, קְחוּ אוֹתוֹ לְבֵית־סֹהַר, וְהַחֲזִיקוּהוּ מֵאֲחוֹרֵי סוּגַר וּבְרִיחַ זְמַן רַב כְּכָל הָאֶפְשָׁר, כָּךְ שֶׁתִּהְיֶה לִי הַשָּׁהוּת לְשַׁלֵּם."

הַשּׁוֹטְרִים הוֹדוּ לוֹ שׁוּב וָשׁוּב, וּפָנוּ לְהִסְתַּלֵּק עִם טַרְפָּם.

שָׁעָה שֶׁיָּרְדוּ בַּמַּדְרֵגוֹת, טָפַח דְּ'אַרְטַנְיָן עַל כְּתֵפוֹ שֶׁל מְפַקְּדָם:

"כְּלוּם לֹא נִשְׁתֶּה אִישׁ לְחַיֵּי רֵעֵהוּ?" אָמַר בְּמַלְאוֹ שְׁתֵּי כּוֹסוֹת בְּיֵין בּוֹזַ'נְסִי, שֶׁקִּבֵּל הוֹדוֹת לְטוּב־לִבּוֹ שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה.

"אֶרְאֶה זֹאת כְּכָבוֹד," אָמַר הָאִישׁ. "אֶשְׁתֶּה בְּחֵפֶץ לֵב!"

"אִם כֵּן — לְחַיֶּיךָ, אֲדוֹנִי... אַגַּב, מַה שִּׁמְךָ?"

"מַר בּוּאַרְנָר."

"לְחַיֶּיךָ, מַר בּוּאַרְנָר."

"לְחַיֶּיךָ, אִישִׁי הֶאָצִיל; וְאַתָּה, מַה שִּׁמְךָ, בְּבַקָּשָׁה?"

"דְּ'אַרְטַנְיָן."

"לְחַיֶּיךָ, אֲדוֹנִי!"

"מֵעַל לַכֹּל," קָרָא דְּ'אַרְטַנְיָן, נִשָּׂא עַל כַּנְפֵי הִתְלַהֲבוּתוֹ, "לְחַיֵּי הַמֶּלֶךְ וְהַחַשְׁמָן!" מְפַקֵּד הַשּׁוֹטְרִים הָיָה אוּלַי מְפַקְפֵּק בְּכֵנוּתוֹ שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן אִלּוּ הָיָה הַיַּיִן רַע, אַךְ הַיַּיִן הָיָה מְעֻלֶּה — וּלְפִיכָךְ קִבֵּל אֶת הַדְּבָרִים כִּפְשׁוּטָם.

"אֵיזֶה מַעֲשֵׂה־שָׂטָן עָשִׂיתָ?" אָמַר פּוֹרְתוֹס לְאַחַר שֶׁהִצְטָרֵף מְפַקֵּד הַשּׁוֹטְרִים לַאֲנָשָׁיו, וְאַרְבַּעַת הַיְדִידִים נוֹתְרוּ לְבַדָּם. "גֹּעַל־נֶפֶשׁ! אַרְבָּעָה מוּסְקֶטֶרִים מַנִּיחִים לַעְצֹר בְּמִחְצָתָם אֻמְלָל הַקּוֹרֵא לְעֶזְרָה! אָצִיל, הַמֵּרִים כּוֹס בְּחֶבְרָתוֹ שֶׁל פְּשׁוּט־עָם!"

"פּוֹרְתוֹס," אָמַר אָרָמִיס, "אַתּוֹס כְּבָר הוֹדִיעַ לְךָ שֶׁאַתָּה גֹּלֶם, וַאֲנִי מִצְטָרֵף בָּזאת לְדַעְתּוֹ. דְּ'אַרְטַנְיָן, אַתָּה אָדָם דָּגוּל, וְכַאֲשֶׁר תִּמָּצֵא בִּמְקוֹמוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, אֲבַקֵּשׁ אֶת תְּמִיכָתְךָ עַל־מְנָת שֶׁתַּשִּׂיג לִי רָאשׁוּת שֶׁל מִנְזָר."

"לַעֲזָאזֵל! אֵינֶנִּי מֵבִין שׁוּם דָּבָר!" אָמַר פּוֹרְתוֹס. "אַתֶּם נוֹתְנִים יֶדְכֶם לְמַה שֶּׁעָשָׂה דְּ'אַרְטַנְיָן זֶה עַתָּה?"

"וְעוֹד אֵיךְ," אָמַר אַתּוֹס. "לֹא רַק שֶׁמַּסְכִּים אֲנִי עִם מַעֲשָׂיו, אֶלָּא גַּם מְשַׁבֵּחַ אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם."

"כָּעֵת, רַבּוֹתַי," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן, בְּלִי שֶׁיִּטְרַח לְהַסְבִּיר אֶת הִתְנַהֲגוּתוֹ לְפּוֹרְתוֹס, "כָּעֵת, אֶחָד לְמַעַן כֻּלָּם, כֻּלָּם לְמַעַן אֶחָד. זוֹהִי סִיסְמָתֵנוּ, הֲלֹא כֵּן?"

"אֲבָל רֶגַע אֶחָד..." אָמַר פּוֹרְתוֹס.

"הוֹשֵׁט יָדְךָ וְהִשָּׁבַע!" צָעֲקוּ אַתּוֹס וְאָרָמִיס.

נוֹהֶה אַחַר דֻּגְמַת הָאֲחֵרִים, אַךְ עוֹדוֹ מְסַנֵּן מַשֶּׁהוּ בֵּין שִׁנָּיו, הוֹשִׁיט פּוֹרְתוֹס אֶת יָדוֹ — וְאַרְבַּעַת הַחֲבֵרִים חָזְרוּ בְּקוֹל מְאֻחָד עַל הַסִּיסְמָה שֶׁהִכְתִּיב דְּ'אַרְטַנְיָן:

"אֶחָד לְמַעַן כֻּלָּם, כֻּלָּם לְמַעַן אֶחָד!"

"יָפֶה. כָּעֵת יָשׁוּב כָּל אֶחָד לְבֵיתוֹ," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן, כְּאִלּוּ מִשַּׁחַר נְעוּרָיו לֹא עָסַק אֶלָּא בְּמַתַּן פְּקֻדּוֹת; "אַךְ זְהִירוּת, כִּי הָחֵל מֵרֶגַע זֶה פּוֹתְחִים אָנוּ בְּמַעֲרָכָה נֶגֶד הַחַשְׁמָן."

10

מַלְכֹּדֶת־עַכְבָּרִים בַּמֵּאָה הַשְּׁבַע־עֶשְׂרֵה

מַלכדת־עַכְבָּרִים אֵינֶנָּה הַמְצָאָה שֶׁל יָמֵינוּ; הָחֵל בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ הֵקִימוּ לָהֶן הַחֲבָרוֹת הַמִּתְהַוּוֹת מִשְׁטָרָה כָּלְשֶׁהִי, הִמְצִיאָה מִשְׁטָרָה זוֹ אֶת הַמַּלְכֹּדֶת.

מֵאַחַר שֶׁלֹּא כָּל קוֹרְאֵינוּ בְּקִיאִים בְּעָגָה הַמְדֻבֶּרֶת בְּמַטֵּה־הַמִּשְׁטָרָה, וְכֵיוָן שזו גַּם הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה מֵאָז שֶׁהִתְחַלְנוּ לִכְתֹּב לִפְנֵי חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה שֶׁאָנוּ מִשְׁתַּמְּשִׁים בְּמֻנָּח בְּמַשְׁמָעוּת זו, הָבָה נַסְבִּיר לְקוֹרְאֵינוּ מַהִי מַלְכֹּדֶת־עַכְבָּרִים.

בְּבַיִת מְסֻיָּם, יִהְיֶה אֲשֶׁר יִהְיֶה, עוֹצְרִים אָדָם הֶחָשׁוּד בְּפֶשַׁע, וְשׁוֹמְרִים אֶת דְּבַר הַמַּעֲצָר בְּסוֹד. בַּחֲדַר־הַכְּנִיסָה שֶׁל הַבַּיִת מַצִּיבִים מַאֲרָב מֻרְכָּב מֵאַרְבָּעָה־חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים, פּוֹתְחִים אֶת הַדֶּלֶת לְכָל הַמַּקִּישׁ בָּהּ, סוֹגְרִים עָלָיו אֶת הַדֶּלֶת ועוצרים אוֹתוֹ. בְּאֹפֶן זֶה נוֹפְלִים לִידֵי הַמִּשְׁטָרָה תּוֹךְ יוֹמַיִם־שְׁלֹשָׁה רֹב אֵלֶּה הַנּוֹהֲגִים לְבַקֵּר בַּמָּקוֹם בִּקְבִיעוּת.

זה מַה שֶּׁמְּכַנִּים מַלְכֹּדֶת־עַכְבָּרִים.

מַלכדת כָּזוֹ הֻתְקְנָה אֵפוֹא בְּדִירָתוֹ שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה, וכָל מִי שֶׁנִּתְפַּס בָּהּ — נחקַר עַל־יְדֵי אַנְשֵׁי הַחַשְׁמָן. לְמוֹתָר לְצַיֵּן, כִּי מֵאַחַר שֶׁלְּמַדְרֵגוֹת הַקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה, זוֹ שֶׁבָּהּ הִתְגּוֹרֵר ד׳אַרטַנְיָן, הוֹלִיךְ שְׁבִיל מְיֻחָד, לֹא נִפְגְּעוּ מְבַקְּרָיו הַפְּרָטִיִּים מֵהַמַּלְכֹּדֶת.

אַגַּב, רַק שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטָרִים בָּאוּ לְבַקְּרוֹ. הֵם עָסְקוּ בַּחֲקִירָתָם, כָּל אֶחָד מִצדו, אַךְ לֹא גִּלּוּ מְאוּמָה. אַתּוֹס אַף פָּנָה לְמַר דֶּה טְרֶבִיל וְהִצִּיג לוֹ שְׁאֵלוֹת בִּנְדוֹן, דָּבָר שֶׁהִפְתִּיעַ עַד מְאֹד אֶת מְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטָרִים, שֶׁהִכִּיר אֶת נָהֳגֵי־הַשְּׁתִיקָה שֶׁל פִּקּוּדוֹ הַנִּכְבָּד. אַךְ גַּם מַר דֶּה טְרֶבִיל לֹא יָדַע מְאוּמָה, לְבַד מֵהָעֻבְדָּה כִּי בַּפַּעַם הָאַחֲרוֹנָה שֶׁרָאָה אֶת הַחַשְׁמָן, אֶת הַמֶּלֶךְ וְאֶת הַמַּלְכָּה — הָיוּ פְּנֵי הַחַשְׁמָן מֻדְאָגוֹת, הַמֶּלֶךְ נִרְאָה טָרוּד וְעֵינֵי הַמַּלְכָּה הָאֲדֻמּוֹת הֵעִידוּ עָלֶיהָ כִּי בָּכְתָה אוֹ לֹא יָשְׁנָה בְּמֶשֶׁךְ הַלַּיְלָה. אַךְ פְּרָט אַחֲרוֹן זֶה לֹא מָשַׁךְ בְּאֹפֶן

מְיַחֵד אֶת תְּשׂוּמַת־לִבּוֹ; מֵאָז נִשּׂוּאֶיהָ הִרְבְּתָה הַמַּלְכָּה לִבְכּוֹת וּמִעֲטָה לִישֹׁן.

מַר דֶּה טְרֶבִיל הִפְצִיר בּוֹ, מִכָּל מָקוֹם, לִרְאוֹת תָּמִיד לְנֶגֶד עֵינָיו אֶת טוֹבַת הַמֶּלֶךְ וּבְיִחוּד אֶת טוֹבַת הַמַּלְכָּה, וּבִקְשׁוֹ לְהַעֲבִיר בַּקָּשָׁה זוֹ לְרֵעָיו.

אֲשֶׁר לְד׳אַרְטַנְיָן, הוּא לֹא מָשׁ מִבֵּיתוֹ. אֶת חַדְרוֹ הֵסֵב לִנְקֻדַּת־תַּצְפִּית. מֵחַלּוֹנוֹתָיו רָאָה אֶת אֵלֶּה הַבָּאִים לִפֹּל בַּפַּח הַיָּקוּשׁ; וֶהֱיוֹת שֶׁהֵסִיר מַרְצְפוֹת עֵץ מֵהָרִצְפָּה וְנִקְּבָהּ, עַד כִּי רַק תִּקְרָה דַּקָּה חָצְצָה בֵּינוֹ לְבֵין הַחֶדֶר מִתַּחְתָּיו, שֶׁבּוֹ הִתְנַהֲלוּ הַחֲקִירוֹת, יָכוֹל הָיָה לְצוֹתֵת לְכָל חִלּוּפֵי הַדְּבָרִים בֵּין הַחוֹקְרִים לַנֶּאֱשָׁמִים, וְאַף עָשָׂה זֹאת.

הַחֲקִירוֹת, אֲשֶׁר נִפְתְּחוּ לְאַחַר חִפּוּשׂ מְדֻקְדָּק בְּכֵלָיו שֶׁל הֶעָצִיר וְעַל גּוּפוֹ, הִתְנַהֲלוּ כִּמְעַט תָּמִיד בַּמַּתְכֹּנֶת הַבָּאָה:

״הַאִם מָסְרָה לְךָ מָרַת בּוֹנַסְיֶה דְּבַר־מָה בִּשְׁבִיל בַּעְלָהּ, אוֹ בִּשְׁבִיל אָדָם אַחֵר?״

״הַאִם מָסַר לְךָ מַר בּוֹנַסְיֶה דְּבַר־מָה בִּשְׁבִיל אִשְׁתּוֹ אוֹ בִּשְׁבִיל אָדָם אַחֵר?״

״הַאִם הִיא, אוֹ הוּא, סִפְּרוּ לְךָ סוֹד כָּלְשֶׁהוּ בְּעַל־פֶּה?״

״אִלּוּ יָדְעוּ, לֹא הָיוּ שׁוֹאֲלִים אֶת שְׁאֵלוֹתֵיהֶם בְּצוּרָה כָּזוֹ,״ הִרְהֵר ד׳אַרְטַנְיָן בְּלִבּוֹ. ״מַה מְּבַקְשִׁים הֵם לָדַעַת, לְמַעֲשֶׂה? אִם נִמְצָא הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם בְּפָּרִיס, וְאִם נוֹעֲדָה לוֹ פְּגִישָׁה עִם הַמַּלְכָּה?״

כָּךְ חָשַׁב ד׳אַרְטַנְיָן; וּלְאוֹר הַדְּבָרִים שֶׁשָּׁמַע דֶּרֶךְ הָרִצְפָּה, לֹא הָיְתָה הַנָּחָתוֹ זוֹ מְשֻׁלֶּלֶת־יְסוֹד.

לְעֵת עַתָּה הָיְתָה הַמַּלְכֹּדֶת דְּרוּכָה בְּכָל שָׁעָה מִשְּׁעוֹת הַיּוֹם, וְכָךְ הָיְתָה גַּם עֵרָנוּתוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן.

בָּעֶרֶב שֶׁלְּמָחֳרַת מַעְצָרוֹ שֶׁל בּוֹנַסְיֶה הָאֻמְלָל, לְאַחַר שֶׁיָּצָא אַתּוֹס מֵאֵצֶל ד׳אַרְטַנְיָן בְּדַרְכּוֹ אֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל, בְּדִיּוּק בְּשָׁעָה תֵּשַׁע לְפִי צִלְצוּל הַפַּעֲמוֹנִים, וְכַאֲשֶׁר הֵחֵל פְּלַנְשֶׁה לְהַצִּיעַ אֶת הַמִּטָּה לַאֲדוֹנוֹ — נִשְׁמַע צִלְצוּל בְּשַׁעַר הַבַּיִת. הַדֶּלֶת נִפְתְּחָה וּמִיָּד נִסְגְּרָה: עוֹד אָדָם נִתְפַּס בַּמַּלְכֹּדֶת.

ד׳אַרְטַנְיָן זִנֵּק לְלֹא־דִּחוּי לְעֵבֶר הַנֶּקֶב בָּרִצְפָּה, נִשְׁכַּב עַל בִּטְנוֹ וְהִטָּה אֹזֶן.

חִישׁ־מַהֵר נִשְׁמְעוּ צְעָקוֹת, וּלְאַחֲרֵיהֶן יְבָבוֹת שֶׁנִּסּוּ לְהַחֲנִיקָן. לֹא הָיָה זֵכֶר לַחֲקִירָה.

״לַעֲזָאזֵל!״ הִרְהֵר ד׳אַרְטַנְיָן, ״נִדְמֶה לִי שֶׁזּוֹ אִשָּׁה; מְחַפְּשִׂים בְּכֵלֶיהָ, הִיא מִתְגוֹנֶנֶת, מַפְעִילִים נֶגְדָּהּ כֹּחַ; הוֹי, שְׁפָלִים!״

חֵרֶף זְהִירוּתוֹ, הָיָה עַל ד׳אַרְטַנְיָן לְהִתְאַמֵּץ בְּכָל כֹּחוֹתָיו כְּדֵי שֶׁלֹּא לְהִתְעָרֵב בַּמִּתְרַחֵשׁ מִתַּחַת לְרַגְלָיו.

״אֲבָל אָמַרְתִּי לָכֶם שֶׁאֲנִי בַּעֲלַת־הַבַּיִת, רַבּוֹתַי; אָמַרְתִּי לָכֶם שֶׁאֲנִי גְּבֶרֶת בּוֹנַסְיֶה; אָמַרְתִּי לָכֶם שֶׁאֲנִי בְּשֵׁרוּתָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה!״ זָעֲקָה הָאִשָּׁה הָאֻמְלָלָה.

״מָרַת בּוֹנַסְיֶה!״ מִלְמֵל דַּ׳אַרְטַנְיָן; ״כְּלוּם הִתְמַזֵּל מַזָּלִי וּמָצָאתִי אֶת זוֹ שֶׁהַכֹּל מְחַפְּשִׂים אַחֲרֶיהָ?״

״דַּוְקָא לָךְ אָנוּ מְחַכִּים,״ הֵשִׁיבוּ הַחוֹקְרִים.

הַקּוֹל הָלַךְ וְנֶחֱלַשׁ; מְהוּמָה רַבָּתִי הִרְעִידָה אֶת אַמּוֹת הַסִּפִּים: הַקָּרְבָּן הִתְגּוֹנֵן, כְּכָל שֶׁיְּכוֹלָה אִשָּׁה לְהִתְנַגֵּד לְאַרְבָּעָה גְּבָרִים.

״סְלִיחָה, רַבּוֹתַי, סְלִי...״ מִלְמֵל הַקּוֹל הַנָּשִׁי, שֶׁלְּאַחַר מִכֵּן הִשְׁמִיעַ רַק צְלִילִים חַסְרֵי־פֵּשֶׁר.

״הֵם חוֹסְמִים אֶת פִּיהָ, הֵם עוֹמְדִים לְקַחְתָּהּ מִכָּאן,״ הִצְטַעֵק דַּ׳אַרְטַנְיָן בְּהִזְדַּקְּפוֹ כְּקְפִיץ. ״אֶת חַרְבִּי! בְּסֵדֶר, הִיא עָלַי. פְּלַנְשֶׁה!״

״אֲדוֹנִי?״

״רוּץ לִקְרֹא לְאַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס. אֶחָד מִשְּׁלָשְׁתָּם נִמְצָא וַדַּאי בְּבֵיתוֹ, וְאוּלַי שָׁבוּ כְּבָר כָּל הַשְּׁלֹשָׁה לְדִירוֹתֵיהֶם. שֶׁיֹּאחֲזוּ בְּנֶשֶׁק, וְשֶׁיָּבוֹאוּ בִּמְרוּצָה. אֲהָהּ! אֲנִי נִזְכָּר. אַתּוֹס אֵצֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל.״

״אַךְ לְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ, אֲדוֹנִי, לְאָן אַתָּה הוֹלֵךְ?״

״אֲנִי יוֹרֵד דֶּרֶךְ הַחַלּוֹן,״ הִצְטַעֵק דַּ׳אַרְטַנְיָן, ״כְּדֵי לְהַרְוִיחַ זְמַן. אַתָּה, הַחֲזֵר אֶת הַמַּרְצָפוֹת לִמְקוֹמָן, טַאטֵא אֶת הָרִצְפָּה, צֵא דֶּרֶךְ הַדֶּלֶת וְרוּץ לְאָן שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ.״

״אוֹי! אֲדוֹנִי, תַּהֲרֹג אֶת עַצְמְךָ, תַּהֲרֹג אֶת עַצְמְךָ,״ נִצְטַעֵק פְּלַנְשֶׁה.

״שְׁתֹק, טִפֵּשׁ,״ אָמַר דַּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁנִּתְלָה בְּיָד אַחַת עַל אֶדֶן הַחַלּוֹן, הִנִּיחַ לְעַצְמוֹ לִפֹּל מֵהַקּוֹמָה הָרִאשׁוֹנָה — אֲשֶׁר לְמַרְבֵּה הַמַּזָּל לֹא הָיְתָה גְּבוֹהָה בִּמְיֻחָד — וְנָחַת לְלֹא פֶּגַע.

לְאַחַר מִכֵּן הָלַךְ וְהִקִּישׁ בַּדֶּלֶת, בְּמַלְמְלוֹ:

״אַנִּיחַ לָהֶם לִתְפֹּס אוֹתִי בַּמַּלְכֹּדֶת, וַאֲבוֹי לַחֲתוּלִים שֶׁיְּנַסּוּ לִנְעֹץ שִׁנֵּיהֶם בְּעַכְבָּר כָּמוֹנִי.״

רַק פָּגַע הַמַּקּוֹשׁ בַּדֶּלֶת, וְהַמְּהוּמָה פָּסְקָה; צְעָדִים קָרְבוּ לַדֶּלֶת, זוֹ נִפְתְּחָה וּדַ׳אַרְטַנְיָן זִנֵּק בְּחֶרֶב שְׁלוּפָה לְתוֹךְ דִּירָתוֹ שֶׁל הָאָדוֹן בּוֹנַסְיֶה; מֵאֲחוֹרָיו, מֻפְעֶלֶת מִן הַסְּתָם בְּאֶמְצָעוּת קְפִיץ, נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת מֵאֵלֶיהָ.

אַחַר־כָּךְ שָׁמְעוּ שְׁאָר דַּיָּרֵי הַבַּיִת שֶׁבּוֹ הִתְגּוֹרְרוּ בְּנֵי־הַזּוּג בּוֹנַסְיֶה, וְכֵן שְׁכֵנֵיהֶם דַּיָּרֵי הַבָּתִּים הַסְּמוּכִים, צְעָקוֹת רָמוֹת, שְׁעָטוֹת, שִׁקְשׁוּק חֲרָבוֹת, וְהֶרֶס רָהִיטִים מִתְמַשֵּׁךְ. רֶגַע לְאַחַר מִכֵּן רָאוּ אֵלֶּה מִבֵּינֵיהֶם שֶׁלְּשֵׁמַע הָרַעַשׁ



הַמַּפְתִּיעַ הֵצִיצוּ דֶּרֶךְ חַלּוֹנוֹתֵיהֶם עַל־מְנָת לְבָרֵר אֶת סִבּוֹתָיו — כִּי הַדֶּלֶת נִפְתַּחַת, וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי שְׁחוֹרִים יוֹצְאִים — לְיֶתֶר דִּיּוּק, מִתְעוֹפְפִים — דַּרְכָּהּ כְּאַרְבָּעָה עוֹרְבִים מֻכִּים שֶׁאִבְּדוּ עַל הָאָרֶץ וּבִפְנוֹת הָרָהִיטִים נוֹצוֹת מִכַּנְפֵיהֶם; כְּלוֹמַר, פִּסּוֹת מִבִּגְדֵיהֶם וְחֶלְקֵי מְעִילִים.

דְּ׳אַרְטַנְיָן נִצַּח בְּלִי הַרְבֵּה מַאֲמָץ; יֵשׁ לְצַיֵּן, כִּי רַק אֶחָד מִבֵּין אַנְשֵׁי הַמִּשְׁטָרָה הַלָּלוּ הָיָה חָמוּשׁ, וְגַם הוּא הִתְגּוֹנֵן רַק כְּדֵי לָצֵאת יְדֵי חוֹבָתוֹ. נָכוֹן שֶׁשְּׁלֹשֶׁת מֵרֵעָיו נִסּוּ לַחְבֹּט בִּדְ׳אַרְטַנְיָן בִּכְסָאוֹת, שְׁרַפְרַפִּים וּכְלֵי־חֶרֶס, אַךְ שְׁתַּיִם־שָׁלֹשׁ שְׂרִיטוֹת מִלַּהַב חַרְבּוֹ שֶׁל הַגַּסְקוֹנִי הִכּוּ אוֹתָם אֵימָה. עֶשֶׂר דַּקּוֹת הִסְפִּיקוּ לִתְבוּסָתָם, וּדְ׳אַרְטַנְיָן הַמְנַצֵּחַ נִשְׁאַר לְבַדּוֹ בִּשְׂדֵה־הַקְּרָב.

הַשְּׁכֵנִים, אֲשֶׁר פָּתְחוּ אֶת חַלּוֹנוֹתֵיהֶם בְּקֹר־הָרוּחַ שֶׁאִפְיֵן אֶת תּוֹשָׁבֵי פָּרִיס בְּאוֹתָם יָמִים שֶׁל מְהוּמוֹת וְתִגְרוֹת בִּלְתִּי־פּוֹסְקוֹת, מִהֲרוּ לְסָגְרָם לְאַחַר שֶׁהִבְחִינוּ בְּאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים לוּבְשֵׁי־שְׁחוֹרִים הַנָּסִים מֵהַמָּקוֹם. חוּשָׁם אָמַר לָהֶם, כִּי לְעֵת עַתָּה תַּם הַכֹּל וְנִשְׁלַם.

חוּץ מִזֶּה הָיְתָה כְּבָר הַשָּׁעָה מְאֻחֶרֶת, וְאָז כְּמוֹ הַיּוֹם הִקְדִּימוּ הַבְּרִיּוֹת לָלֶכֶת לִישֹׁן בְּרֹבַע לוּקְסֶמְבּוּרְג.

דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁנּוֹתַר לְבַדּוֹ עִם מָרַת בּוֹנַסְיֶה, פָּנָה לְעֶבְרָהּ; הָאִשָּׁה הַמִּסְכֵּנָה הָיְתָה שְׂרוּעָה, מְעֻלֶּפֶת־לְמֶחֱצָה, עַל כֻּרְסָה. דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּחָנָהּ בְּמַבָּט מָהִיר.

הָיְתָה זוֹ אִשָּׁה נֶחְמָדָה, בַּת עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אוֹ שֵׁשׁ, חוּמַת־שֵׂעָר וּכְחֻלַּת־עֵינַיִם, בַּעֲלַת אַף סוֹלֵד מְעַט, שִׁנַּיִם נִפְלָאוֹת, עוֹר בְּגוֹנֵי וָרֹד וְחָלָב. אַךְ בְּכָךְ כָּלוּ הַסִּימָנִים, שֶׁבִּגְינָם אֶפְשָׁר הָיָה לַחְשֹׁב אוֹתָהּ לִגְבִירָה מִבְּנוֹת הָאֲצֻלָּה. יָדֶיהָ הָיוּ לְבָנוֹת, אַךְ חַסְרוֹת עִדּוּן; כַּפּוֹת רַגְלֶיהָ לֹא הָיוּ אֵלּוּ שֶׁל אִשָּׁה רָמַת־מַעֲלָה. לְמַרְבֵּה הַמַּזָּל טֶרֶם שָׂם דְּ׳אַרְטַנְיָן לִבּוֹ לְדִקְדּוּקֵי־עֲנִיּוּת כָּאֵלֶּה.

בְּעוֹד דְּ׳אַרְטַנְיָן בּוֹחֵן אֶת מָרַת בּוֹנַסְיֶה וּבְהִמָּצְאוֹ, כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ, בְּשָׁלָב כַּפּוֹת הָרַגְלַיִם, רָאָה עַל הָרִצְפָּה מִמְחָטָה דַּקָּה — וְהֱרִימָהּ, כְּהֶרְגֵּלוֹ. בְּפִנַּת הַמִּמְחָטָה הִתְנוֹסֵס הַשֶּׁלֶט שֶׁעִטֵּר מִמְחָטָה אַחֶרֶת, זוֹ שֶׁבְּשֶׁלָּהּ עָמְדוּ הוּא וְאָרָמִיס לְשַׁסֵּעַ זֶה אֶת גְּרוֹנוֹ שֶׁל זֶה.

מֵאָז אוֹתָהּ עֵת נִשְׁמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן מִפְּנֵי מִמְחָטוֹת הַנּוֹשְׂאוֹת שִׁלְטֵי־אֲצֻלָּה. לְפִיכָךְ טָמַן לְלֹא־הֶגֶה אֶת הַמִּמְחָטָה שֶׁהֵרִים בְּכִיסָהּ שֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

אָז גַּם חָזְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה לְהַכָּרָתָהּ, פָּקְחָה אֶת עֵינֶיהָ, הִתְבּוֹנְנָה סְבִיבָהּ בְּאֵימָה וְרָאֲתָה כִּי הַדִּירָה רֵיקָה וְכִי הִיא בּוֹדְדָה בְּתוֹכָהּ בְּחֶבְרַת מַצִּילָהּ. מִיָּד חִיְּכָה אֵלָיו וְהוֹשִׁיטָה לוֹ אֶת יָדָהּ. לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה הָיָה הַחִיּוּךְ הַנִּפְלָא בְּיוֹתֵר בָּעוֹלָם.

״הוֹי! אֲדוֹנִי,״ אָמְרָה; ״הִצַּלְתָּ אוֹתִי. הַרְשֵׁה לִי אֵפוֹא לְהוֹדוֹת לְךָ.״

״גְּבִרְתִּי,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן, ״נָהַגְתִּי כְּפִי שֶׁכָּל אָצִיל הָיָה נוֹהֵג בִּמְקוֹמִי, וְאֵינֵךְ חַיֶּבֶת לִי כָּל תּוֹדָה.״

״אַדְּרַבָּא, כֵּן אֲדוֹנִי, אַדְּרַבָּא. וַאֲנִי מְקַוָּה שֶׁאוֹכִיחַ לְךָ כִּי לֹא עָזַרְתָּ לְאִשָּׁה כְּפוּיַת־טוֹבָה. אַךְ מָה רָצוּ מִמֶּנִּי אֲנָשִׁים אֵלֶּה, שֶׁבַּתְּחִלָּה חָשַׁבְתִּי כִּי אֵין הֵם אֶלָּא גַּנָּבִים, וּמַדּוּעַ זֶה מַר בּוֹנַסְיֶה אֵינֶנּוּ בַּבַּיִת?״

״גְּבִרְתִּי, אֲנָשִׁים אֵלֶּה מְסֻכָּנִים פִּי כַּמָּה וְכַמָּה מֵהַגַּנָּב הַמְסֻכָּן בְּיוֹתֵר, שֶׁכֵּן אֵין הֵם אֶלָּא סוֹכְנֵי הַחַשְׁמָן; וַאֲשֶׁר לְבַעְלֵךְ, מַר בּוֹנַסְיֶה, הוּא אֵינֶנּוּ כָּאן מִשּׁוּם שֶׁאֶתְמוֹל בָּאוּ וּלְקָחוּהוּ לַבַּסְטִילְיָה.״

״בַּעְלִי בַּבַּסְטִילְיָה!״ זָעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״הוֹי! אֱלֹהִים! בְּשֶׁל מָה? אִישׁ טוֹב וְיָקָר כְּמוֹתוֹ! הֲרֵיהוּ הַתְּמִימוּת בְּהִתְגַּלְּמוּתָהּ!״

וּמַשֶּׁהוּ הַדּוֹמֶה לְחִיּוּךְ בִּצְבֵּץ עַל פָּנֶיהָ הַמְבֹהָלוֹת עֲדַיִן שֶׁל הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה.

״בְּשֶׁל מָה עֲצָרוּהוּ, גְּבִרְתִּי?״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן, ״פִּשְׁעוֹ הַיָּחִיד, כִּמְדֻמַּנִי, הוּא הֱיוֹתוֹ — לְאָשְׁרוֹ וּלְדַאֲבוֹנוֹ — בַּעְלֵךְ.״

״הָכֵיצַד, אֲדוֹנִי, הַאִם יָדוּעַ לְךָ...״

״יָדוּעַ לִי שֶׁנֶּחְטַפְתְּ, גְּבִרְתִּי.״

״עַל־יְדֵי מִי, הֲיוֹדֵעַ אַתָּה? אִם כֵּן, אֱמֹר לִי!״

״עַל יְדֵי אָדָם כְּבֶן אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, בַּעַל שֵׂעָר שָׁחוֹר, גּוֹן עוֹר כֵּהֶה, וְצַלֶּקֶת עַל רַקָּתוֹ הַשְּׂמָאלִית.״

״כֵּן, כֵּן; אַךְ מַה שְּׁמוֹ?״

״מַה שְּׁמוֹ? הִנֵּה הַפְּרָט הֶחָסֵר לִי.״

״הַאִם יָדַע בַּעְלִי שֶׁנֶּחְטַפְתִּי?״

״הוּא קָרָא עַל כָּךְ בְּמִכְתָּב שֶׁכָּתַב לוֹ הַחוֹטֵף בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ.״

״הַאִם הֶעֱלָה חֲשָׁדוֹת,״ שָׁאֲלָה הַגְּבֶרֶת בּוֹנַסְיֶה בִּמְבוּכָה, ״לְגַבֵּי הַסִּבָּה לַחֲטִיפָה?״

״הוּא יִחֲסָהּ, כִּמְדֻמַּנִי, לְעִנְיָן מְדִינִי.״

״בַּתְּחִלָּה פִּקְפַּקְתִּי בְּכָךְ, אַךְ הַיּוֹם חוֹשֶׁבֶת אֲנִי כָּמוֹהוּ. וּבְכֵן, מַר בּוֹנַסְיֶה הַיָּקָר לֹא חָשַׁד בִּי אַף לְרֶגַע...״

״חַס וְחָלִילָה, גְּבִרְתִּי! הוּא גֵּא מִדַּי בְּחָכְמָתֵךְ, וּבְעִקָּר בְּאַהֲבָתֵךְ כְּלַפָּיו.״

חִיּוּךְ שֵׁנִי, וְכִמְעַט בִּלְתִּי־נִרְאֶה לָעַיִן, חָלַף עַל שְׂפָתֶיהָ הַוְּרַדְרַדּוֹת שֶׁל הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה וְהַיָּפָה.

״אַךְ כֵּיצַד הִצְלַחַתְּ לְהִמָּלֵט?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן.

״נִצַּלְתִּי רֶגַע שֶׁבּוֹ הִשְׁאִירוּנִי לְבַדִּי; מֵאַחַר שֶׁהַבֹּקֶר הִתְבָּרֵר לִי פֵּשֶׁר חֲטִיפָתִי, הִשְׁתַּלְשַׁלְתִּי בְּעֶזְרַת סְדִינֵי דֶּרֶךְ הַחַלּוֹן, וּמִהַרְתִּי הֵנָּה בְּחָשְׁבִי כִּי אֶמְצָא אֶת בַּעְלִי בַּבַּיִת.״

״כְּדֵי שֶׁיָּגֵן עָלַיִךְ?״

״הוֹי, לֹא! הָאִישׁ הַטּוֹב וְהַמִּסְכֵּן! יָדַעְתִּי שֶׁאֵינֶנּוּ מְסֻגָּל לְהָגֵן עָלַי,״ הוֹדְתָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״וְעִם זֹאת, רָצִיתִי לְהוֹדִיעַ לוֹ דְּבַר־מָה, כֵּיוָן שֶׁיָּכוֹל הָיָה לְשַׁמֵּשׁ לְמַשֶּׁהוּ.״

״לְמָה?״

״אֵין זֶה הַסּוֹד הַפְּרָטִי שֶׁלִּי, וְלָכֵן אֵינֶנִּי יְכוֹלָה לְסַפֵּר לְךָ.״

״דֶּרֶךְ אַגַּב,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן (כְּאוֹמֵר: ״סִלְחִי לִי, גְּבִרְתִּי, עַל כִּי אַף שֶׁאֵינֶנִּי אֶלָּא חַיָּל בְּחֵיל־הַמִּשְׁמָר, מַרְשֶׁה אֲנִי לְעַצְמִי לְהַטִּיף לָךְ לִהְיוֹת זְהִירָה״), ״דֶּרֶךְ אַגַּב, לְדַעְתִּי אֵין הַמָּקוֹם שֶׁבּוֹ אָנוּ נִמְצָאִים מַתְאִים לְהַמְתָּקַת סוֹד. הָאֲנָשִׁים שֶׁהִבְרַחְתִּי מִכָּאן יָשׁוּבוּ עִם תִּגְבֹּרֶת; אִם יִמְצָאוּנוּ כָּאן, אָנוּ אֲבוּדִים. אָמְנָם שָׁלַחְתִּי לִקְרֹא לִשְׁלֹשָׁה מֵחֲבֵרַי, אַךְ מִי יוֹדֵעַ אִם יִמָּצְאוּ בְּבָתֵּיהֶם!״

״כֵּן, אַתָּה צוֹדֵק,״ נִצְטַעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲחוּזַת אֵימָה; ״הָבָה נִבְרַח מִכָּאן.״

מִיָּד שִׁלְּבָה זְרוֹעָהּ בִּזְרוֹעוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, וּמָשְׁכָה אוֹתוֹ בְּכֹחַ.

״לְאָן נָנוּס?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן; ״לְאָן נִמָּלֵט?״

״רֵאשִׁית, הָבָה נִתְרַחֵק מִבַּיִת זֶה; וּלְאַחַר מִכֵּן נִרְאֶה.״

הָאִשָּׁה וְהַגֶּבֶר הַצְּעִירִים, שֶׁיָּצְאוּ בְּלִי לִטְרֹחַ לִסְגֹּר אֶת הַדֶּלֶת מֵאֲחוֹרֵיהֶם, יָרְדוּ בְּחִפָּזוֹן אֶל רְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים, פָּנוּ לִרְחוֹב תְּעָלוֹת־הַנָּסִיךְ וְלֹא עָצְרוּ קֹדֶם שֶׁהִגִּיעוּ לְכִכַּר סֶן־סוּלְפִּיס.

״וְכָעֵת,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״מַה נַּעֲשֶׂה, וּלְאָן רוֹצָה אַתְּ שֶׁאֶקָּחֵךְ?״

״מוֹדָה אֲנִי שֶׁקָּשֶׁה לִי מְאֹד לְהָשִׁיב לְךָ,״ הֵשִׁיבָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״הִתְכַּוַּנְתִּי לְבַקֵּשׁ מִבַּעְלִי לָלֶכֶת אֶל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט, עַל־מְנָת שֶׁזֶּה יוּכַל לוֹמַר לָנוּ מָה הִתְרַחֵשׁ בַּלּוּבְר בִּשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הָאַחֲרוֹנִים, וְאִם יְכוֹלָה אֲנִי לְהִכָּנֵס לָאַרְמוֹן לְלֹא סַכָּנָה.״

״אַךְ אֲנִי יָכוֹל,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״לָגֶשֶׁת אֶל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט.״

״לְלֹא סָפֵק; אַךְ אֵין זֶה כָּל־כָּךְ פָּשׁוּט. מַר בּוֹנַסְיֶה מֻכָּר בַּלּוּבְר, וּלְפִיכָךְ מַנִּיחִים לוֹ לְהִכָּנֵס; בְּעוֹד שֶׁאוֹתְךָ אֵין אִישׁ מַכִּיר, וְלָכֵן יִטְרְקוּ לְךָ אֶת הַדֶּלֶת בַּפָּנִים!״

״שְׁטֻיּוֹת!״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״הֲרֵי וַדַּאי מַכִּירָה אַתְּ בְּאֶחָד מִשַּׁעֲרֵי הָאַרְמוֹן אֵיזֶה שׁוֹעֵר הַנֶּאֱמָן לָךְ, וַאֲשֶׁר הוֹדוֹת לְאֵיזוֹ סִיסְמָה...״

מָרַת בּוֹנַסְיֶה נָעֲצָה אֶת עֵינֶיהָ בַּגֶּבֶר הַצָּעִיר.

״אִם אֲגַלֶּה לְךָ סִיסְמָה זוֹ,״ אָמְרָה, ״הַאִם תִּשְׁכַּח אוֹתָהּ מִיָּד לְאַחַר שֶׁתֵּצֵא מִפִּיךָ?״

״נִשְׁבָּע אֲנִי בִּכְבוֹדִי, וּבִדְבָרָתִי כְּאָצִיל!״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בִּכֵנוּת שֶׁאֵין לְפַקְפֵּק בָּהּ.

״וּבְכֵן, אֲנִי בּוֹטַחַת בְּךָ; אַתָּה נִרְאֶה כְּגֶבֶר צָעִיר וְהָגוּן — וְחוּץ מִזֶּה, אוּלַי תַּבְטִיחַ מְסִירוּתְךָ אֶת עָשְׁרְךָ בֶּעָתִיד.״

״אֶפְעַל בְּכָל כֹּחִי וּבְכָל מְאֹדִי כְּדֵי לְשָׁרֵת אֶת הַמֶּלֶךְ וּלְהוֹעִיל לַמַּלְכָּה,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן; ״הֵעָזְרִי בִּי אֵפוֹא כְּפִי שֶׁנֶּעֱזָרִים בְּיָדִיד.״

״אַךְ אֲנִי — הֵיכָן תִּשְׁמְרֵנִי בְּמֶשֶׁךְ פֶּרֶק זְמַן זֶה?״

״כְּלוּם אֵין אַתְּ מַכִּירָה אָדָם שֶׁמִּבֵּיתוֹ יוּכַל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט לָבוֹא לְקַחְתֵּךְ?״

״לֹא, אֵינֶנִּי רוֹצָה לִבְטֹחַ בְּאִישׁ.״

״רַק רֶגַע,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״אָנוּ נִמְצָאִים לְיַד בֵּיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס. כֵּן, בְּהֶחְלֵט.״

״מִי הוּא אַתּוֹס?״

״אֶחָד מִידִידַי.״

״וְאִם הוּא בְּבֵיתוֹ, וְיִרְאֵנִי?״

״הוּא אֵינֶנּוּ בַּבַּיִת, וְחוּץ מִזֶּה אֶקַּח אִתִּי אֶת הַמַּפְתֵּחַ לְאַחַר שֶׁאַכְנִיסֵךְ פְּנִימָה.״

״וְאִם יָבוֹא?״

״הוּא לֹא יָבוֹא,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בְּבִטָּחוֹן; ״וְאִם יָבוֹא, יְסַפְּרוּ לוֹ שֶׁהֵבֵאתִי אִשָּׁה, וְכִי הִיא בַּדִּירָה.״

״הֲיָדוּעַ לְךָ כִּי דָּבָר מֵעֵין זֶה עָלוּל לְהַזִּיק עַד מְאֹד לְשִׁמִי הַטּוֹב?״

״מָה אִכְפַּת לָךְ? אִישׁ אֵינוֹ מַכִּיר אוֹתָךְ; חוּץ מִזֶּה, מַצָּבֵנוּ הַנּוֹכְחִי מְחַיֵּב אוֹתָנוּ לְהִתְעַלֵּם מֵאֵי־אֵלֶּה גִּנּוּנִים!״

״נֵלֵךְ אֵפוֹא אֶל יְדִידְךָ. הֵיכָן דִּירָתוֹ?״

״בִּרְחוֹב פֶּרוּ, שְׁנֵי צְעָדִים מִכָּאן.״

״לַדֶּרֶךְ.״

הַשְּׁנַיִם פָּתְחוּ שׁוּב בִּמְרוּצָה. כְּפִי שֶׁצָּפָה זֹאת ד׳אַרְטַנְיָן, לֹא הָיָה אַתּוֹס

בְּבֵיתוֹ. ד׳אַרְטַנְיָן נָטַל אֶת הַמַּפְתֵּחַ, אֲשֶׁר הֻרְגְּלוּ לְתִתּוֹ לוֹ כִּלְאֶחָד מִידִידָיו שֶׁל אַתּוֹס, עָלָה בַּמַּדְרֵגוֹת וְהִכְנִיס אֶת מָרַת בּוֹנַסְיֶה לַדִּירָה הַקְּטַנָּה, שֶׁאֶת תֵּאוּרָהּ כְּבָר מָסַרְנוּ.

״אַתְּ בְּבֵיתֵךְ,״ אָמַר; ״חַכִּי, סִגְרִי אֶת הַדֶּלֶת מִבִּפְנִים וְאַל תִּפְתְּחִי לְאִישׁ — אֶלָּא אִם תִּשְׁמְעִי שָׁלֹשׁ הַקָּשׁוֹת כָּאֵלּוּ: הִנֵּה כָּךְ.״ הוּא הִקִּישׁ שָׁלֹשׁ נְקִישׁוֹת, שְׁתַּיִם קְצָרוֹת — סְמוּכוֹת זוֹ לָזוֹ וַחֲזָקוֹת לְמַדַּי — וְאִלּוּ הַשְּׁלִישִׁית נִפְרֶדֶת וַחֲלָשָׁה יוֹתֵר.

״יָפֶה,״ אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״כָּעֵת תּוֹרִי לִמְסֹר לְךָ אֶת הַנְחָיוֹתַי.״

״אֲנִי מַקְשִׁיב.״

״גַּשׁ לְשַׁעַר הַלּוּבְר מִצַּד רְחוֹב הַסֻּלָּם, וּבַקֵּשׁ לִקְרֹא לְזֶ׳רְמֶן.״

״כֵּן. וּמָה הָלְאָה?״

״הוּא יִשְׁאַל מָה רְצוֹנְךָ, וְאַתָּה תָּשִׁיב בִּשְׁתֵּי מִלִּים: טוּר וּבְּרִיסֶל. מִיָּד יַעֲמִיד עַצְמוֹ לְשֵׁרוּתְךָ.״

״וּמָה אֲצַוֶּה עָלָיו?״

״לָלֶכֶת לִקְרֹא לְמַר דֶּה לָה פּוֹרְט, חַדְרָנָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה.״

״וּלְאַחַר שֶׁיָּבוֹא מַר דֶּה לָה פּוֹרְט?״

״שְׁלָחֵהוּ הֵנָּה.״

״בְּסֵדֶר. אֲבָל אֵיךְ וְהֵיכָן נִתְרָאֶה שׁוּב?״

״הַאִם חָשׁוּב לְךָ מְאֹד לָשׁוּב וּלְהִתְרָאוֹת עִמִּי?״

״בְּהֶחְלֵט!״

״וּבְכֵן, אַל דְּאָגָה. הַשְׁאֵר עִנְיָן זֶה בְּיָדַי.״

״סוֹמֵךְ אֲנִי עַל דִּבְרָתֵךְ.״

״וּבְצֶדֶק.״

ד׳אַרְטַנְיָן נִפְרַד מִמָּרַת בּוֹנַסְיֶה וְהֵעִיף בָּהּ אֶת הַמַּבָּט הַמְאֹהָב בְּיוֹתֵר שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לְרַכֵּז בִּדְמוּתָהּ הַקְּטַנָּה וְהַחֲמוּדָה. וּבְעוֹדוֹ יוֹרֵד בַּמַּדְרֵגוֹת, שָׁמַע אֶת הַדֶּלֶת נִנְעֶלֶת אַחֲרָיו וְנִסְגֶּרֶת בִּבְרִיחַ.

בִּשְׁנֵי דִּלּוּגִים הִגִּיעַ לַלּוּבְר. בְּהִכָּנְסוֹ דֶּרֶךְ רְחוֹב הַסֻּלָּם, צִלְצְלוּ הַפַּעֲמוֹנִים לְשָׁעָה עֶשֶׂר. כָּל הָאֵרוּעִים שֶׁעֲלֵיהֶם סִפַּרְנוּ לְעֵיל הִתְרַחֲשׁוּ אֵפוֹא בָּזֶה אַחַר זֶה תּוֹךְ חֲצִי שָׁעָה.

הַכֹּל הִתְנַהֵל כִּדְבָרֶיהָ שֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה. לְשֵׁמַע הַסִּיסְמָה, קַד זֶ׳רְמֶן קִדָּה; מִקֵּץ עֶשֶׂר דַּקּוֹת הִתְיַצֵּב דֶּה לָה פּוֹרְט בַּחֲדַר הַשּׁוֹעֵר; בְּכַמָּה מִלִּים דִּוַּח לוֹ ד׳אַרְטַנְיָן עַל הַמַּצָּב, וְאָמַר לוֹ הֵיכָן נִמְצֵאת מָרַת בּוֹנַסְיֶה. דֶּה לָה פּוֹרְט אַף לֹא

בִּקְשׁוֹ לַחֲזוֹר פַּעֲמַיִם עַל הַכְּתֹבֶת, וַיֵּצֵא בִּמְרוּצָה. בְּרַם, אַחֲרֵי שֶׁעָשָׂה עֲשָׂרָה צְעָדִים — פָּנָה לְאָחוֹר וְשָׁב אֶל דְ׳אַרְטַנְיָן.

״עֵצָה לִי אֵלֶיךָ, בָּחוּר צָעִיר,״ אָמַר לְדְ׳אַרְטַנְיָן.

״מַהִי?״

״יִתָּכֵן שֶׁתְּבֹאנָה עָלֶיךָ צָרוֹת בְּשֶׁל מַה שֶּׁהִתְרַחֵשׁ זֶה לֹא כְּבָר.״

״הַאֻמְנָם?״

״כֵּן. הַאִם יֵשׁ לְךָ אֵיזֶה יְדִיד שֶׁשְּׁעוֹנוֹ מְפַגֵּר?״

״וְאִם כֵּן?״

״סוּר לְבֵיתוֹ עַל־מְנָת שֶׁיּוּכַל לְהָעִיד כִּי הָיִיתָ אֶצְלוֹ בְּשָׁעָה תֵּשַׁע וָחֵצִי. בְּבֵית־מִשְׁפָּט קוֹרְאִים לָזֶה אֲלִבִּי.״

דְ׳אַרְטַנְיָן הֵבִין שֶׁהָעֵצָה נְבוֹנָה; הוּא נֶחְפַּז אֵפוֹא לְבֵיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וּבִמְקוֹם לְהִכָּנֵס לַטְּרַקְלִין שֶׁבּוֹ שָׁהוּ שְׁאָר הַנּוֹכְחִים — בִּקֵּשׁ לְהִכָּנֵס לְחַדְרוֹ שֶׁל הַמְפַקֵּד.

מֵאַחַר שֶׁדְ׳אַרְטַנְיָן נִמְנָה עִם הַמְבַקְּרִים הַקְּבוּעִים, לֹא הִתְקַשָּׁה לְהַשִּׂיג אֶת מְבֻקָּשׁוֹ; הָלְכוּ לְהוֹדִיעַ לְמַר דֶּה טְרֶבִיל כִּי בֶּן־אַרְצוֹ הַצָּעִיר מְבַקֵּשׁ רֵאָיוֹן מְיֻחָד, הֱיוֹת שֶׁיֵּשׁ לוֹ דְּבָרִים חֲשׁוּבִים לוֹמַר לוֹ.

מִקֵּץ חָמֵשׁ דַּקּוֹת בָּא מַר דֶּה טְרֶבִיל וּשְׁאֵלוֹ מַה בִּיכָלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת לְמַעֲנוֹ, וּמָה הַסִּבָּה לְבִקּוּרוֹ בִּשְׁעַת־לַיְלָה כֹּה מְאֻחֶרֶת.

״סְלַח לִי, אֲדוֹנִי!״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר נִצֵּל אֶת פֶּרֶק הַזְּמַן שֶׁבּוֹ שָׁהָה לְבַדּוֹ בַּחֶדֶר כְּדֵי לְהָשִׁיב אֶת הַשָּׁעוֹן אֲחוֹרַנִּית בִּשְׁלֹשֶׁת רִבְעֵי־הַשָּׁעָה; ״חָשַׁבְתִּי כִּי מֵאַחַר שֶׁהַשָּׁעָה רַק תֵּשַׁע עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ — אֵין זֶה מְאֻחָר מִדַּי לְהִתְיַצֵּב בְּפָנֶיךָ.״

״תֵּשַׁע עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ!״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל וְהִסְתַּכֵּל בִּשְׁעוֹנוֹ; ״הֲרֵי אֵין זֶה אֶפְשָׁרִי!״

״הִסְתַּכֵּל, אֲדוֹנִי, הֲרֵי הַשָּׁעוֹן מֵעִיד עַל כָּךְ,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן.

״נָכוֹן,״ הֵשִׁיב מַר דֶּה טְרֶבִיל, ״נִדְמֶה הָיָה לִי שֶׁיּוֹתֵר מְאֻחָר. אַךְ אֱמֹר לִי, מָה רְצוֹנְךָ?״

אֲזַי גּוֹלֵל דְ׳אַרְטַנְיָן בְּאָזְנֵי מַר דֶּה טְרֶבִיל סִפּוּר אָרֹךְ עַל הַמַּלְכָּה. הוּא הִסְבִּיר לוֹ אֶת הַחֲשָׁשׁוֹת הַמְקַנְּנִים בְּלִבּוֹ בַּאֲשֶׁר לְהוֹד־מַלְכוּתָהּ; סִפֵּר אֶת אֲשֶׁר שָׁמַע עַל אוֹדוֹת מְזִמּוֹתָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן כְּלַפֵּי בָּקִינְגְהָם, וְכָל זֹאת בְּשַׁלְוָה וּבְעַזּוּת־מֵצַח אֲשֶׁר הוֹלִיכוּ שׁוֹלָל אֶת דֶּה טְרֶבִיל — מַה גַּם שֶׁהוּא עַצְמוֹ, כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר, הִבְחִין כִּי נוֹצַר מַצָּב חָדָשׁ בֵּין הַחַשְׁמָן, הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה.

בְּדִיּוּק בְּשָׁעָה עֶשֶׂר לְפִי הַשָּׁעוֹן עָזַב דְ׳אַרְטַנְיָן אֶת דֶּה טְרֶבִיל, אֲשֶׁר הוֹדָה לוֹ עַל הַמֵּידַע שֶׁמָּסַר, הִמְלִיץ בְּפָנָיו לִרְאוֹת תָּמִיד לְנֶגֶד עֵינָיו אֶת טוֹבַת הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה, וְשָׁב לַטְּרַקְלִין. וְאוּלָם, בִּקְצֵה הַמַּדְרֵגוֹת נִזְכַּר לְפֶתַע דְ׳אַרְטַנְיָן כִּי שָׁכַח אֶת מַקְלוֹ; לְפִיכָךְ עָלָה חֲזָרָה בִּמְהִירוּת, נִכְנַס לַחֶדֶר, בְּסִבּוּב אֶצְבַּע הֶחֱזִיר אֶת מְחוֹגֵי הַשָּׁעוֹן לִמְקוֹמָם עַל־מְנָת שֶׁלֹּא יִהְיֶה אֶפְשָׁר לְהַבְחִין לְמָחֳרַת הַיּוֹם כִּי אֵינוֹ מְדַיֵּק. לְאַחַר מִכֵּן, סָמוּךְ וּבָטוּחַ שֶׁרָכַשׁ לְעַצְמוֹ עֵד לָאֲלִבִּי, יָרַד בַּמַּדְרֵגוֹת וְיָצָא בִּמְהֵרָה לָרְחוֹב.

11

הָעֲלִילָה מִסְתַּבֶּכֶת

לְאַחַר בִּקּוּרוֹ אֵצֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל, בָּחַר דְּ׳אַרְטַנְיָן — שֶׁהָיָה שָׁקוּעַ בְּשַׂרְעַפִּים — בַּדֶּרֶךְ הָאֲרֻכָּה בְּיוֹתֵר לָשׁוּב בָּהּ לְבֵיתוֹ.

בַּמֶּה הִרְהֵר דְּ׳אַרְטַנְיָן עַד־כְּדֵי־כָּךְ שֶׁסָּטָה מִמַּסְלוּלוֹ וְשׁוֹטֵט לוֹ, מְחַיֵּךְ וּמִתְבּוֹנֵן בַּכּוֹכָבִים שֶׁבָּרָקִיעַ?

הוּא הִרְהֵר בְּמָרַת בּוֹנַסְיֶה. לְעֵינָיו, עֵינֵי שׁוּלְיַת־מוּסְקֶטֶרִים, נִרְאֲתָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה כַּאֲהוּבָה שֶׁהִיא כִּמְעַט כְּלִיל־שְׁלֵמוּת — יָפָה, מִסְתּוֹרִית, וּבְקִיאָה בְּכָל רָזֵי הֶחָצֵר, אֲשֶׁר נָסְכוּ רְצִינוּת נֶחְמָדָה בְּתָוֵי־פָּנֶיהָ הַחִנָּנִיִּים. אֶפְשָׁר הָיָה לַחְשֹׁד בָּהּ שֶׁאֵינֶנָּה אֲדִישָׁה כְּלַפָּיו, וְזוֹהִי מַעֲלָה שֶׁאֵין מְאַהֲבִים־טִירוֹנִים יְכוֹלִים לַעֲמֹד בְּפָנֶיהָ. לְבַד מִזֹּאת, דְּ׳אַרְטַנְיָן חִלְּצָהּ מִידֵיהֶם שֶׁל בְּנֵי־בְּלִיַּעַל שֶׁרָצוּ לְחַפֵּשׂ עַל גּוּפָהּ וּלְהָרַע לָהּ, וְשֵׁרוּת חָשׁוּב כָּזֶה כּוֹנֵן בֵּינֵיהֶם רְגָשׁוֹת שֶׁל הַכָּרַת טוֹבָה, שֶׁאֵינָם מִתְקַשִּׁים לִלְבֹּשׁ צִבְיוֹן לְבָבִי יוֹתֵר.

עַד־כְּדֵי־כָּךְ מְהִירִים הֵם הַחֲלוֹמוֹת הַנִּשָּׂאִים עַל כַּנְפֵי הַדִּמְיוֹן, שֶׁדְּ׳אַרְטַנְיָן כְּבָר רָאָה בְּעֵינֵי רוּחוֹ כִּי שָׁלִיחַ מִטַּעֲמָהּ שֶׁל הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה פּוֹגֵשׁ אוֹתוֹ וּמוֹסֵר לוֹ הַזְמָנָה לִפְגִישָׁה, שַׁרְשֶׁרֶת־זָהָב אוֹ יַהֲלוֹם. כְּבָר סִפַּרְנוּ כִּי הָאַבִּירִים הַצְּעִירִים קִבְּלוּ לְלֹא בּוּשָׁה תְּשׁוּרוֹת מִמַּלְכָּם; נוֹסִיף, כִּי בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה שֶׁל מוּסָר קַלִּיל לֹא חָשׁוּ בֹּשֶׁת־פָּנִים גַּם מִפְּנֵי אֲהוּבוֹתֵיהֶם, וְכִי אֵלּוּ נָהֲגוּ לְהַעֲנִיק לָהֶם כִּמְעַט דֶּרֶךְ קֶבַע מַזְכָּרוֹת יְקָרוֹת־עֵרֶךְ וּבְנוֹת־קַיָּמָא, כְּאִלּוּ נִסּוּ לְהַבְטִיחַ בְּעֶזְרַת תְּשׁוּרוֹתֵיהֶן הַנִּכְבָּדוֹת אֶת יַצִּיבוּת אַהֲבָתָם.

בְּאוֹתָהּ עֵת הָיוּ הַגְּבָרִים מְפַלְּסִים לָהֶם אֶת דַּרְכָּם תּוֹדוֹת לַנָּשִׁים, בְּלִי לְהַסְמִיק בְּשֶׁל כָּךְ. אֵלּוּ שֶׁנֶּחֱנוּ רַק בְּיֹפִי, הָיוּ נוֹתְנוֹת אֶת יָפְיָן; וּמִכָּאן מִן הַסְּתָם נוֹבֵעַ הַפִּתְגָּם, שֶׁגַּם הָאִשָּׁה הַיָּפָה בְּיוֹתֵר בָּעוֹלָם אֵינָהּ יְכוֹלָה לָתֵת אֶלָּא

אֶת מַה שֶׁיֵּשׁ לָהּ. הָעֲשִׁירוֹת נָתְנוּ, כְּתוֹסֶפֶת, גַּם חֵלֶק מִכַּסְפָּן; וְאֶפְשָׁר לִמְנוֹת מִסְפָּר רַב שֶׁל גִּבּוֹרִים בְּנֵי אוֹתָהּ תְּקוּפָה, שֶׁבָּהּ פָּרְחָה הָאַהֲבָה, אֲשֶׁר לֹא הָיוּ זוֹכִים בְּמַדֵּיהֶם, צִיּוּדָם וְנִצְחוֹנָם בִּקְרָבוֹתֵיהֶם, לְלֹא הָאַרְנָק הַתָּפוּחַ פָּחוֹת אוֹ יוֹתֵר שֶׁאֲהוּבָתָם קָשְׁרָה לְאֻכָּפָם.

לְדְ׳אַרְטַנְיָן לֹא הָיָה מְאוּמָה מֵהַסְסָנוּתוֹ שֶׁל הַקַּרְתָּנִי — לַכָּה קַלִּילָה, פֶּרַח הַמְּמַהֵר לִקְמֹל, מוֹךְ שֶׁל פֶּרַח הָאֲפַרְסֵק — זוֹ חָלְפָה וְנֶעֶלְמָה בְּרוּחַ הָעֵצוֹת הַפּוֹחֲזוֹת שֶׁשְּׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים הִשִּׂיאוּ לִידִידָם. בְּהֶתְאֵם לְנָהֳגָהּ הַמּוּזָר שֶׁל אוֹתָהּ תְּקוּפָה, רָאָה עַצְמוֹ דְ׳אַרְטַנְיָן כְּמוֹ בִּשְׂדֵה־הַקְּרָב — כְּאִלּוּ נִמְצָא עַל אַדְמוֹת פְלַנְדְּרִיָּה; שָׁם הָיָה עוֹמֵד מוּלוֹ מֶלֶךְ סְפָרַד, וְכָאן — אִשָּׁה. בִּשְׁנֵי הַמִּקְרִים יֵשׁ אוֹיֵב לְהִלָּחֵם בּוֹ, וְשָׁלָל לֶאֱסֹף.

אַךְ הָבָה נְצַיֵּן, כִּי לְפִי־שָׁעָה הֵנִיעַ אֶת דְ׳אַרְטַנְיָן רֶגֶשׁ כֵּן יוֹתֵר וּנְטוּל שִׁקּוּלֵי כְּדָאִיּוּת. הַסּוֹחֵר בְּדִבְרֵי־הַסִּדְקִית אָמַר לוֹ כִּי הוּא אִישׁ עָשִׁיר; הַצָּעִיר יָכוֹל הָיָה לְתָאֵר לְעַצְמוֹ, לְמַרְאֶה גֹּלֶם כְּמַר בּוֹנַסְיֶה, כִּי אִשְׁתּוֹ הִיא הַמְנַהֶלֶת בְּלִי סָפֵק אֶת עִסְקֵי הַמָּמוֹן הַמִּשְׁפַּחְתִּיִּים. אוּלָם כָּל זֹאת לֹא הִשְׁפִּיעַ בִּמְאוּמָה עַל הָרֶגֶשׁ שֶׁהִתְעוֹרֵר בְּקִרְבּוֹ לְמַרְאֶה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, וְעִנְיַן הַכְּדָאִיּוּת נוֹתַר כִּמְעַט לְגַמְרֵי מִחוּץ לְנִצָּנֶיהָ שֶׁל אַהֲבָה שֶׁהֵחֵלּוּ מְלַבְלְבִים בְּקִרְבּוֹ. אָנוּ אוֹמְרִים ״כִּמְעַט לְגַמְרֵי״, כִּי הַמַּחֲשָׁבָה שֶׁאִשָּׁה צְעִירָה, יָפָה, חִנָּנִית וּבַעֲלַת שְׁאֵר־רוּחַ הִיא בְּנוֹסָף לַכֹּל גַּם עֲשִׁירָה אֵינָהּ גּוֹרַעַת כְּהוּא־זֶה מֵעָצְמָתָהּ שֶׁל אַהֲבָה, אֶלָּא, נַהֲפוֹךְ הוּא, רַק מְחַזֶּקֶת אוֹתָהּ.

הָעֹשֶׁר מְאַפְשֵׁר הַרְבֵּה מְאֹד עֲדוּנִים וּמוֹתָרוֹת אֲצִילִיִּים, הַהוֹלְמִים אֶת הַיֹּפִי. גֶּרֶב לָבָן וְעָדִין, שִׂמְלַת מֶשִׁי, לְבְנֵי־תַּחְרָה, נַעַל נָאָה לְכַף הָרֶגֶל, צָעִיף מְשֻׁבָּב עַל הָרֹאשׁ — אֵלֶּה אֵינָם הוֹפְכִים אִשָּׁה מְכֹעֶרֶת לְנָאָה, אַךְ עוֹשִׂים אִשָּׁה נָאָה לְיָפָה; וְזֹאת בְּלִי לְהַזְכִּיר אֶת כַּפּוֹת הַיָּדַיִם הַשּׁוֹמְרוֹת עַל יָפְיָן תּוֹדוֹת לָעֹשֶׁר: כִּי הֲרֵי כַּפּוֹת הַיָּדַיִם, וּבְעִקָּר אֵלּוּ שֶׁל אִשָּׁה, אֵינָן יָפוֹת אֶלָּא אִם כֵּן נִשְׁמְרוּ מִמְּלָאכָה.

לְבַד מִזֹּאת, דְ׳אַרְטַנְיָן לֹא הָיָה מִילְיוֹנֶר, כְּפִי שֶׁיּוֹדֵעַ הֵיטֵב הַקּוֹרֵא, אֲשֶׁר לֹא הִסְתַּרְנוּ מִמֶּנּוּ אֶת מַצָּבוֹ הַכַּלְכָּלִי. הוּא אָכֵן קִוָּה לִהְיוֹת כָּזֶה בְּבוֹא הַיּוֹם, אַךְ הַתְּקוּפָה שֶׁהוּא עַצְמוֹ הוֹעִיד לְהִתְחוֹלְלוּתוֹ שֶׁל שִׁנּוּי מְשַׂמֵּחַ זֶה בְּמַצָּבוֹ הָיְתָה מְרֻחֶקֶת לְמַדַּי. וְעַד אָז, אֵיזֶה יֵאוּשׁ הוּא לִרְאוֹת אֶת הָאִשָּׁה הָאֲהוּבָה חוֹשֶׁקֶת בְּאֶלֶף וְאֶחָד הַהֲבָלִים הַלָּלוּ, שֶׁמֵּהֶם בּוֹנוֹת הַנָּשִׁים אֶת אָשְׁרָן, וְלִהְיוֹת מְשֻׁלַּל־אֶמְצָעִים לְהַעֲנִיקָם לָהּ! לְפָחוֹת, כְּשֶׁהָאִשָּׁה עֲשִׁירָה וַאֲהוּבָה — מַצָּבָהּ אֵינוֹ כָּזֶה; אֶת כָּל שֶׁאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת לָתֵת לָהּ, מַשֶּׂגֶת יָדָהּ לִרְכֹּשׁ לְעַצְמָהּ. וְלַמְרוֹת

שֶׁעַל־פִּי־רֹב כַּסְפֵּי הַבַּעַל הֵם הַמְשַׁמְּשִׁים לְמָמוֹן חֶפְצֵי חֵשֶׁק אֵלֶּה. נָדִיר הוּא כִּי הַבַּעַל הוּא שֶׁזּוֹכֶה בְּהַכָּרַת הַטּוֹבָה עַל כָּךְ.

אֲשֶׁר לְד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהָיָה נָכוֹן לִהְיוֹת הַמְאַהֵב הַלּוֹהֵט בְּיוֹתֵר, הֲרֵי לְעֵת־עַתָּה הָיָה רַק יְדִיד מָסוּר עַד אֵין קֵץ. גַּם בְּעִצּוּמָן שֶׁל תָּכְנִיּוֹת הָאַהֲבָה שֶׁתִּכֵּן בְּנוֹגֵעַ לְאִשְׁתּוֹ שֶׁל הַסּוֹחֵר בְּדִבְרֵי־סִדְקִית לֹא שָׁכַח אֶת יְדִידָיו. מָרַת בּוֹנַסְיֶה הַיָּפָה הָיְתָה אִשָּׁה שֶׁאֶפְשָׁר לְקַחְתָּהּ לְטַיֵּל בִּשְׂדֵרַת סֶן־דֶּנִי, אוֹ בִּירִיד סֶן־זֶ׳רְמֶן בְּחֶבְרַת אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס, אֲשֶׁר ד׳אַרְטַנְיָן יְהֵא גֵּא לְהַצִּיג בִּפְנֵיהֶם יְדִידָה שֶׁכָּמוֹהָ. וְאוּלָם, כְּשֶׁצּוֹעֲדִים זְמַן רַב — רְעֵבִים; ד׳אַרְטַנְיָן עָמַד עַל כָּךְ זֶה לֹא כְּבָר. כָּךְ תֵּעָרַכְנָה אֲרוּחוֹת טְעִימוֹת וַחֲבִיבוֹת, אֲשֶׁר בָּהֶן נוֹגְעִים בְּצַד אֶחָד בְּיָדוֹ שֶׁל הַיְדִיד, וּבְצַד שֵׁנִי בְּרַגְלָהּ שֶׁל אֲהוּבָה. וְכֵן, בַּתְּקוּפוֹת הַקָּשׁוֹת בְּיוֹתֵר, בַּמַּצָּבִים הַדּוֹחֲקִים בְּיוֹתֵר, יוּכַל ד׳אַרְטַנְיָן לִהְיוֹת לְעֵזֶר לִידִידָיו.

וּמָה עַל מַר בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר ד׳אַרְטַנְיָן מְסָרוֹ בִּידֵי הַשּׁוֹטְרִים בְּהִתְכַּחֲשׁוֹ אֵלָיו בְּקוֹל רָם, אַף שֶׁהִבְטִיחַ לוֹ בְּלַחַשׁ לְהַצִּילוֹ? חַיָּבִים אָנוּ לְהוֹדוֹת לִפְנֵי קוֹרְאֵינוּ כִּי ד׳אַרְטַנְיָן לֹא חָשַׁב עָלָיו כְּלָל; אוֹ, אִם הִרְהֵר בּוֹ, הָיָה זֶה כְּדֵי לוֹמַר בְּלִבּוֹ שֶׁיִּהְיֶה מְקוֹם הִמָּצְאוֹ אֲשֶׁר יִהְיֶה, מִן הָרָאוּי שֶׁיִּשָּׁאֵר שָׁם. אֵין תְּשׁוּבָה אָנוֹכִית יוֹתֵר מִזּוֹ שֶׁמַּשְׁמִיעָה הָאַהֲבָה.

אַךְ אַל לְקוֹרְאֵינוּ לִדְאֹג: גַּם אִם שׁוֹכֵחַ ד׳אַרְטַנְיָן אֶת בַּעַל־בֵּיתוֹ, אוֹ מִתְעַלֵּם מִמֶּנּוּ בַּאֲמַתְלָה שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְאָן לְקָחוּהוּ, אֵין אָנוּ שׁוֹכְחִים אוֹתוֹ, וְיוֹדְעִים אָנוּ גַּם יוֹדְעִים אֶת מְקוֹם הִמָּצְאוֹ. אַךְ לְעֵת־עַתָּה הָבָה נַעֲקֹב אַחַר הַגַּסְקוֹנִי הַמְאֹהָב. וְאֵלּוּ אֶל סוֹחֵר־הַסִּדְקִית הַמְכֻבָּד נָשׁוּב בְּבוֹא הַזְּמַן.

ד׳אַרְטַנְיָן, מְהַרְהֵר בְּאַהֲבוֹתָיו־לֶעָתִיד, מְדַבֵּר אֶל הַלַּיְלָה, מְחַיֵּךְ אֶל הַכּוֹכָבִים — עָלָה אֶל רְחוֹב שֶׁרְשׁ־מִידִי, וּמֵאַחַר שֶׁנִּמְצָא בָּרֹבַע שֶׁבּוֹ הִתְגּוֹרֵר אָרָמִיס, עָלָה בְּדַעְתּוֹ לְבַקֵּר אֵצֶל יְדִידוֹ עַל־מְנָת לְהַסְבִּיר לוֹ בְּשֶׁל מָה שִׁגֵּר אֵלָיו אֶת פְּלַנְשֶׁה בְּבַקָּשָׁה שֶׁיָּבוֹא לְלֹא־דִּחוּי לַמַּלְכֹּדֶת. וְאוּלָם, אִם נִמְצָא אָרָמִיס בְּבֵיתוֹ שָׁעָה שֶׁבָּא לְשָׁם פְּלַנְשֶׁה, הֲרֵי וַדַּאי הִזְדָּרֵז לָבוֹא אֶל רְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים וְלֹא מָצָא בַּבַּיִת אִישׁ זוּלַת, אוּלַי, שְׁנֵי חֲבֵרָיו הָאֲחֵרִים — כָּךְ שֶׁשְּׁלָשְׁתָּם לֹא יָדְעוּ אֶת הַסִּבָּה לְזִמּוּנָם. ״הַטְרָדָה זוֹ מְחַיֶּבֶת הֶסְבֵּר,״ הִרְהֵר ד׳אַרְטַנְיָן בְּקוֹל רָם.

וּבְלִבּוֹ הוֹסִיף, כִּי כָּךְ תִּנָּתֵן לוֹ הִזְדַּמְּנוּת לְדַבֵּר עַל מָרַת בּוֹנַסְיֶה הַקְּטַנָּה וְהַנָּאָה, אֲשֶׁר מִלְאָה כְּבָר אֶת נַפְשׁוֹ, אִם לֹא אֶת לִבּוֹ. אֵין טַעַם לִדְרֹשׁ צְנִעָה מֵאַהֲבָה רִאשׁוֹנָה. אַהֲבָה רִאשׁוֹנָה שֶׁכָּזוֹ מְלֻוָּה בְּשִׂמְחָה אַדִּירָה, הַחַיֶּבֶת לִפְרֹץ הַחוּצָה, אַחֶרֶת עֲלוּלָה הִיא לַחֲנֹק אֶת בְּעָלֶיהָ.

פָּרִיס כְּבָר הָיְתָה חֲשׁוּכָה זֶה שְׁעָתַיִם וְהֵחֵלָּה לְהִתְרוֹקֵן מֵאָדָם. כָּל פַּעֲמוֹנֵיהֶן שֶׁל כְּנֵסִיּוֹת רֹבַע סֶן־זֶ׳רְמֶן צִלְצְלוּ יַחַד אַחַת־עֶשְׂרֵה פַּעַם; מֶזֶג־הָאֲוִיר הָיָה נָאֶה. דְּ׳אַרְטַנְיָן פָּסַע לְאֹרֶךְ סִמְטָה צָרָה, שׁוֹאֵף אֶת הָרֵיחוֹת הַנְּעִימִים שֶׁנָּשְׂאָה הָרוּחַ מִגַּנָּיו הַקְּטַנִּים שֶׁל ווֹז׳ירָר, שֶׁטַּל הָעֶרֶב וְרוּחַ הַלַּיְלָה צִנְּנוּם. מֵרָחוֹק הִדְהֲדוּ שִׁירֵי הַשַּׁתְיָנִים בְּבָתֵּי־הַמַּרְזֵחַ הַמְּפֻזָּרִים בַּשְּׁכוּנָה, שֶׁתְּרִיסִים עָבִים עִמְּמוּ אֶת אוֹרוֹתֵיהֶם. בְּהַגִּיעוֹ לִקְצֵה הַסִּמְטָה, פָּנָה דְּ׳אַרְטַנְיָן שְׂמֹאלָה. הַבַּיִת שֶׁבּוֹ הִתְגּוֹרֵר אָרָמִיס נִמְצָא בֵּין רְחוֹב קָסֶט לְבֵין רְחוֹב סֶרְוַנְדוֹנִי.

דְּ׳אַרְטַנְיָן עָבַר כְּבָר אֶת רְחוֹב קָסֶט, וְרָאָה לְפָנָיו אֶת דֶּלֶת בֵּיתוֹ שֶׁל יְדִידוֹ הַחֲבוּיָה מֵאֲחוֹרֵי עֲצֵי שִׁקְמָה וְשִׂיחֵי זַלְזֶלֶת, אֲשֶׁר יָצְרוּ מֵעָלֶיהָ מֵעֵין כַּרְכֹּב. לְפֶתַע הִבְחִין בְּצֵל חֲשָׁאִי שֶׁהֵגִיחַ מֵרְחוֹב סֶרְוַנְדוֹנִי. הַדְּמוּת הָיְתָה עֲטוּפָה בִּמְעִיל, וּדְ׳אַרְטַנְיָן חָשַׁב תְּחִלָּה שֶׁמְּדֻבָּר בְּגֶבֶר. אַךְ לְמַרְאֵה קוֹמָתָהּ הַנְּמוּכָה, הִלּוּכָהּ הַהַסְסָנִי וּצְעָדֶיהָ הַקְּטַנִּים שֶׁל הַדְּמוּת, הֵבִין חִישׁ־מַהֵר כִּי בְּתוֹךְ הַמְּעִיל נִמְצֵאת אִשָּׁה. אִשָּׁה זוֹ, סָבַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, כְּאִלּוּ לֹא הָיְתָה בְּטוּחָה בַּכְּתֹבֶת; הִיא הִרְבְּתָה לְהִסְתַּכֵּל סְבִיבָהּ, לְהֵעָצֵר, לָשׁוּב לְאָחוֹר וְחוֹזֵר חֲלִילָה. דְּ׳אַרְטַנְיָן נִתְמַלֵּא סַקְרָנוּת.

"שֶׁמָּא אֶגַּשׁ וְאַצִּיעַ לָהּ אֶת שֵׁרוּתַי!" הִרְהֵר. "לְפִי תְּנוּעוֹתֶיהָ נִכָּר בָּהּ כִּי הִיא צְעִירָה; יִתָּכֵן שֶׁהִיא גַּם נָאָה. כֵּן, אֵין סָפֵק! אֲבָל אִשָּׁה הַמְּשׁוֹטֶטֶת בָּרְחוֹבוֹת בְּשָׁעָה כָּזוֹ עוֹשָׂה זֹאת אַךְ וְרַק כְּדֵי לָבוֹא אֶל מְאַהֲבָהּ. לְכָל הַשֵּׁדִים וְהָרוּחוֹת! לְהַפְרִיעַ לִפְגִישׁוֹת שֶׁל אוֹהֲבִים — אֵין זוֹ דֶּרֶךְ טוֹבָה לַעֲשׂוֹת הֶכֵּרוּת!"

הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה הָלְכָה הָלְאָה, סוֹפֶרֶת אֶת הַבָּתִּים וְהַחַלּוֹנוֹת. אַגַּב, זוֹ לֹא הָיְתָה מְשִׂימָה קָשָׁה כָּל עִקָּר. בְּחֵלֶק זֶה שֶׁל הָרְחוֹב עָמְדוּ שְׁלֹשָׁה בָּתִּים, אַךְ רַק שְׁנֵי חַלּוֹנוֹת פָּנוּ אֶל הָרְחוֹב: הָאֶחָד בְּבַיִת קָטָן, מַקְבִּיל לָזֶה שֶׁל אָרָמִיס, וְהַשֵּׁנִי בְּבֵיתוֹ שֶׁל אָרָמִיס עַצְמוֹ.

"בְּחַיַּי!" אָמַר בְּלִבּוֹ דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁנִּזְכַּר בְּאַחְיָנִיתוֹ שֶׁל הַמְלַמֵּד; "בְּחַיַּי, זֶה יִהְיֶה מַצְחִיק אִם יוֹנָה זוֹ הַמְאַחֶרֶת־בַּנֶּשֶׁף אָכֵן מְחַפֶּשֶׂת אֶת בֵּיתוֹ שֶׁל חֲבֵרִי. אַךְ חֵי־נַפְשִׁי, כָּךְ נִרְאֶה הַדָּבָר! אֲהָהּ, אָרָמִיס הַיָּקָר, הַפַּעַם עָתִיד אֲנִי לָדַעַת דְּבָרִים לַאֲשׁוּרָם!"

דְּ׳אַרְטַנְיָן עָצַר אֶת נְשִׁימָתוֹ וְהִנְמִיךְ אֶת קוֹמָתוֹ כְּכָל יְכָלְתּוֹ, וְהִסְתַּתֵּר בְּצִדּוֹ הָאָפֵל שֶׁל הָרְחוֹב לְיַד סַפְסַל אֶבֶן, חָבוּי בְּתוֹךְ גֻּמְחָה שֶׁבַּקִּיר.

הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה הִמְשִׁיכָה לָלֶכֶת; לְבַד מִקַּלִּילוּת הֲלִיכָתָהּ, אֲשֶׁר הֵעִידָה


ED-FRERE.
ALPHONSE VIEN.

עָלֶיהָ שֶׁהִיא צְעִירָה, הִשְׁמִיעָה שִׁעוּל קַל, שֶׁהֵעִיד עַל קוֹל רַעֲנָן מֵאֵין כָּמוֹהוּ. ד׳אַרְטַנְיָן הִנִּיחַ כִּי הַשִּׁעוּל מְהַוֶּה אוֹת.

וְהִנֵּה, בֵּין שֶׁהֵשִׁיבוּ לְשִׁעוּלָהּ זֶה בְּאֹפֶן שֶׁשָּׂם קֵץ לְהִתְלַבְטֻיּוֹתֶיהָ שֶׁל הַמְחַפֶּשֶׂת הַלֵּילִית וּבֵין שֶׁגִּלְּתָה לְלֹא עֶזְרָה כִּי הִגִּיעָה לִקְצֵה דַּרְכָּהּ, הִתְקָרְבָה הָאִשָּׁה בְּהֶחְלֵטִיּוּת לִתְרִיס חַלּוֹנוֹ שֶׁל אֲרָמִיס וְנָקְשָׁה בּוֹ בְּפֶרֶק אֶצְבָּעָהּ שָׁלֹשׁ נְקִישׁוֹת בִּרְוָחִים שָׁוִים.

״זֶה אָכֵן בֵּיתוֹ שֶׁל אֲרָמִיס,״ לָחַשׁ לְעַצְמוֹ ד׳אַרְטַנְיָן, ״הָה! אֲדוֹנִי הַצָּבוּעַ! תְּפַסְתִּיךָ לוֹמֵד תֵּיאוֹלוֹגְיָה!״

עוֹד טֶרֶם נָדַם הֵדָן שֶׁל שְׁלֹשׁ הַנְּקִישׁוֹת, וְהִנֵּה נִפְתַּח הַתְּרִיס הַפְּנִימִי וְאוֹר בָּקַע מֵהַחַלּוֹן.

״אֲהָהּ! אֲהָהּ!״ מִלְמֵל הַצּוֹפֶה חֲסַר־הַנִּימוּס, ״הִמְתִּינוּ לַמְבַקֶּרֶת. כָּעֵת יִפָּתַח הַתְּרִיס הַחִיצוֹנִי, וְהִיא תְּטַפֵּס דֶּרֶךְ הַחַלּוֹן. מַמָּשׁ נִפְלָא!״

אַךְ לְמַרְבֵּה הַפְתָּעָתוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, לֹא נִפְתַּח הַתְּרִיס. יָתֵר עַל כֵּן; הָאוֹר שֶׁהִבְהֵב לְרֶגַע כָּבָה, וַאֲפֵלָה שָׁבָה וְכִסְּתָה עַל הַכֹּל.

ד׳אַרְטַנְיָן הִרְהֵר, כִּי אֵין הַדָּבָר יָכוֹל לְהִמָּשֵׁךְ כָּךְ לְאֹרֶךְ זְמַן, וְלָכֵן הִמְשִׁיךְ לִפְקֹחַ עַיִן וּלְהַטּוֹת אֹזֶן.

וְאָכֵן, הַצֶּדֶק הָיָה עִמּוֹ: מִקֵּץ שְׁנִיּוֹת־מִסְפָּר נִשְׁמְעוּ שְׁתֵּי נְקִישׁוֹת מְהִירוֹת מִתּוֹךְ הַבַּיִת. הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה שֶׁבָּרְחוֹב הֵשִׁיבָה בִּנְקִישָׁה בּוֹדְדָה, וְהַתְּרִיס נִפְתַּח.

קַל לְשַׁעֵר, שֶׁד׳אַרְטַנְיָן הִסְתַּכֵּל וְהִקְשִׁיב בִּשְׁקִיקָה רַבָּה.

לְמַרְבֵּה צַעֲרוֹ נִלְקְחָה הַמְּנוֹרָה לְחֶדֶר אַחֵר. אַךְ עֵינָיו שֶׁל הַצָּעִיר כְּבָר הִסְתַּגְּלוּ לַחֲשֵׁכָה. לְבַד מִזֹּאת מְקֻבָּל לוֹמַר, כִּי עֵינֵי הַגַּסְקוֹנִים כְּמוֹהֶן כְּעֵינֵי חֲתוּלִים, בְּכָךְ שֶׁגַּם הֵן מְסֻגָּלוֹת לִרְאוֹת בַּלַּיְלָה.

ד׳אַרְטַנְיָן רָאָה אֵפוֹא אֶת הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה מוֹצִיאָה מִכִּיסָהּ חֵפֶץ לָבָן; הִיא פָּרְשָׂה אוֹתוֹ בִּזְרִיזוּת, וּד׳אַרְטַנְיָן הִבְחִין כִּי זוֹ מִמְחָטָה. לְאַחַר מִכֵּן הֶרְאֲתָה אֶת פִּנָּתוֹ שֶׁל הַחֵפֶץ לְאִישׁ־שִׂיחָהּ.

הַדָּבָר הִזְכִּיר לְד׳אַרְטַנְיָן אֶת הַמִּמְחָטָה שֶׁמָּצָא לְרַגְלֶיהָ שֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה, וַאֲשֶׁר הֶעֶלְתָה בְּזִכְרוֹנוֹ אֶת זוֹ שֶׁמָּצָא לְרַגְלָיו שֶׁל אֲרָמִיס.

לְכָל הָרוּחוֹת! מַה יְּכוֹלָה לִהְיוֹת מַשְׁמָעוּתָהּ שֶׁל מִמְחָטָה זוֹ?

מִמְּקוֹם תַּצְפִּיתוֹ לֹא יָכוֹל הָיָה ד׳אַרְטַנְיָן לְהַבְחִין בְּפָנָיו שֶׁל אֲרָמִיס — שֶׁהֲרֵי לֹא פִּקְפֵּק גִּבּוֹרֵנוּ הַצָּעִיר אַף לְרֶגַע, כִּי יְדִידוֹ הוּא הַמְשׂוֹחֵחַ מִתּוֹךְ הַבַּיִת עִם הָאִשָּׁה שֶׁבַּחוּץ; אַךְ סַקְרָנוּתוֹ גָּבְרָה עַל זְהִירוּתוֹ, וּבְנַצְּלוֹ אֶת תְּשׂוּמַת־הַלֵּב

שֶׁהִקְדִּישׁוּ הַשְּׁנַיִם לַמִּמְחָטָה, נִתֵּר דְּ׳אַרְטַנְיָן מִמַּחֲבוֹאוֹ כְּחֵץ מִקֶּשֶׁת, נִזְהָר שֶׁלֹּא לְהָקִים רַעַשׁ, וְהָלַךְ לְהִצָּמֵד לְפִנַּת־הַבַּיִת, נְקֻדַּת תַּצְפִּית שֶׁמִּמֶּנָּה יָכוֹל הָיָה מַבָּטוֹ לְפַלֵּשׁ לְתוֹךְ דִּירָתוֹ שֶׁל אֲרָמִיס.

דְּ׳אַרְטַנְיָן הִתְבּוֹנֵן, וּצְעָקָה כִּמְעַט שֶׁנִּפְלְטָה מִפִּיו: הָאָדָם שֶׁשּׂוֹחַח עִם הַמְּבַקֶּרֶת הַלֵּילִית לֹא הָיָה אֲרָמִיס. זוֹ הָיְתָה אִשָּׁה. אַךְ דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהִבְחִין הֵיטֵב בִּבְגָדֶיהָ, לֹא רָאָה כֹּה הֵיטֵב בַּחֲשֵׁכָה שֶׁיּוּכַל לְהַבְחִין בְּתָוֵי פָּנֶיהָ.

אוֹתוֹ רֶגַע שָׁלְפָה הָאִשָּׁה שֶׁבְּתוֹךְ הַבַּיִת מִמְחָטָה שְׁנִיָּה מִכִּיסָהּ, וְהֶחֱלִיפָה אוֹתָהּ בְּזוֹ שֶׁהֻצְּגָה בְּפָנֶיהָ מִקֹּדֶם; וְאַחֲרֵי כֵן הֶחֱלִיפוּ שְׁתֵּי הַנָּשִׁים כַּמָּה מִלִּים בֵּינֵיהֶן.

לְבַסּוֹף הוּגַף הַתְּרִיס, וְהַמְּבַקֶּרֶת הַלֵּילִית חָלְפָה מֶרְחַק אַרְבַּע פְּסִיעוֹת מִדְּ׳אַרְטַנְיָן, מְלִיטָה פָּנֶיהָ בְּבַרְדָּסָהּ. אַךְ אֶמְצָעֵי זְהִירוּת זֶה הָיָה מְאֻחָר מִדַּי: דְּ׳אַרְטַנְיָן כְּבָר הִסְפִּיק לְהַכִּיר אֶת מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

מָרַת בּוֹנַסְיֶה! הַחֲשָׁד כִּי אֵין זוֹ אֶלָּא הִיא חָלַף כְּבָר בְּמֹחוֹ שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן כְּשֶׁשָּׁלְפָה אֶת הַמִּמְחָטָה מִכִּיסָהּ; אַךְ אֵיזוֹ סְבִירוּת הָיְתָה לְכָךְ שֶׁמָּרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר שָׁלְחָה לִקְרֹא לְמַר דֶּה לָה פּוֹרְט עַל־מְנָת שֶׁיְּלַוֶּנָּה לַלּוּבְר, תִּתְרוֹצֵץ בּוֹדְדָה בִּרְחוֹבוֹת פָּרִיס וְתִסְתַּכֵּן בְּכָךְ שֶׁיַּחְטְפוּהָ בַּשֵּׁנִית?

אִם אָכֵן עָשְׂתָה זֹאת, לֹא הָיָה זֶה אֶלָּא בְּעֶטְיָהּ שֶׁל סִבָּה חֲשׁוּבָה עַד מְאֹד. וְאֵיזוֹ סִבָּה יְכוֹלָה לִהְיוֹת חֲשׁוּבָה בֶּאֱמֶת לְאִשָּׁה צְעִירָה בַּת עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ? הָאַהֲבָה.

אַךְ כְּלוּם לְמַעֲנָהּ, אוֹ לְמַעַן אָדָם אַחֵר, הִסְכִּימָה לַחֲשׂוֹף עַצְמָהּ לְסַכָּנוֹת שֶׁכָּאֵלּוּ? הִנֵּה מַה שֶּׁשָּׁאַל אֶת עַצְמוֹ הַצָּעִיר, אֲשֶׁר אֵשׁ הַקִּנְאָה כְּבָר בָּעֲרָה בְּלִבּוֹ כְּאִלּוּ הָיָה לֹא פָּחוֹת וְלֹא יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר אֲהוּבָהּ הָרִשְׁמִי.

אַךְ הָיְתָה הֲרֵי דֶּרֶךְ פְּשׁוּטָה לְבָרֵר לְאָן מוּעָדוֹת פָּנֶיהָ שֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה: לַעֲקֹב אַחֲרֶיהָ. דֶּרֶךְ זוֹ הָיְתָה פְּשׁוּטָה כָּל־כָּךְ, שֶׁדְּ׳אַרְטַנְיָן הָלַךְ בָּהּ בְּאֹפֶן טִבְעִי.

וְאוּלָם, לְמַרְאֵה צִלּוֹ שֶׁל הַגֶּבֶר הַצָּעִיר הַנִּתָּק מֵהַקִּיר כְּפֶסֶל מִגֻּמְחָתוֹ, וּלְשֵׁמַע נְקִישׁוֹת הַצְּעָדִים שֶׁבָּאוּ מֵאֲחוֹרֵי גַּבָּהּ, פָּלְטָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה צְעָקָה קַלָּה וְהֵחֵלָּה לָרוּץ.

דְּ׳אַרְטַנְיָן דָּלַק אַחֲרֶיהָ, וְלֹא הָיְתָה זוֹ לְגַבָּיו מְשִׂימָה קָשָׁה לְהַדְבִּיק אִשָּׁה, שֶׁמְּעִילָהּ הָאָרֹךְ הִכְבִּיד עַל צְעָדֶיהָ. הוּא הִשִּׂיגָהּ אֵפוֹא בִּשְׁלִישׁ אָרְכּוֹ שֶׁל הָרְחוֹב שֶׁלְּתוֹכוֹ נִכְנְסָה.

כֹּחוֹתֶיהָ שֶׁל הָאִשָּׁה הָאֻמְלָלָה אָפְסוּ, אַךְ לֹא מֵעֲיֵפוּת אֶלָּא מֵאֵימָה; מִכָּל

מָקוֹם, כַּאֲשֶׁר הִנִּיחַ דְּ׳אַרְטַנְיָן אֶת יָדוֹ עַל כְּתֵפָהּ, נָפְלָה עַל בִּרְכֶּיהָ וְצָעֲקָה בְּקוֹל חָנוּק:

״הֲרֹג אוֹתִי אִם רְצוֹנְךָ בְּכָךְ, אַךְ לֹא תּוֹצִיא מִפִּי דָּבָר.״

דְּ׳אַרְטַנְיָן חִבֵּק אֶת מָתְנֶיהָ וֶהֱרִימָהּ מֵהַקַּרְקַע; אַךְ מֵאַחַר שֶׁכֹּבֶד מִשְׁקָלָהּ הִבְהִיר לוֹ כִּי עוֹמֶדֶת הִיא לְהִתְעַלֵּף, הִזְדָּרֵז לְהַרְגִּיעָהּ וּלְהַשְׁמִיעַ בְּאָזְנֶיהָ הַצְהָרוֹת־אֱמוּנִים.

הַצְהָרוֹת אֵלּוּ לֹא הוֹעִילוּ בִּמְאוּמָה לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה, כִּי הֲרֵי יְכוֹלוֹת הֵן לְהֵאָמֵר גַּם מִתּוֹךְ כַּוָּנוֹת שְׁפָלוֹת מֵאֵין כְּמוֹתָן; אַךְ הַקּוֹל עָשָׂה אֶת שֶׁלּוֹ — נִדְמָה לָאִשָּׁה הַצְּעִירָה כִּי צְלִילוֹ מֻכָּר לָהּ: הִיא פָּקְחָה אֶת עֵינֶיהָ, הֵעִיפָה מַבָּט בַּגֶּבֶר שֶׁהִפְחִידָהּ עַד מָוֶת, הִכִּירָה אֶת דְּ׳אַרְטַנְיָן וּפָלְטָה יִבְבַת שִׂמְחָה.

״הוֹי! זֶה אַתָּה!״ אָמְרָה. ״הַשֶּׁבַח לָאֵל שֶׁבַּמְּרוֹמִים!״

״כֵּן, זֶה אֲנִי,״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״אֲנִי הָאִישׁ שֶׁאֱלֹהִים שָׁלַח לְהָגֵן עָלַיִךְ.״

״הַאִם בְּכַוָּנָה זוֹ עֲקַבְתָּ אַחֲרַי?״ שָׁאֲלָה הָאִשָּׁה בְּחִיּוּךְ גַּנְדְּרָנִי; מִשֶּׁרָאֲתָה כִּי הָאִישׁ שֶׁחָשְׁבָה לְאוֹיֵב אֵינוֹ אֶלָּא יְדִיד, נֶעֶלְמָה הָאֵימָה מִלִּבָּהּ וְהִיא שָׁבָה לִהְיוֹת שׁוֹבָבָה כְּשֶׁהָיְתָה.

״לֹא,״ הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן, ״מוֹדֶה אֲנִי שֶׁלֹּא; הַגּוֹרָל הוּא שֶׁהֶעֱלָה אוֹתִי עַל עִקְבוֹתַיִךְ: רָאִיתִי אִשָּׁה הַמַּקִּישָׁה בְּחַלּוֹן בֵּיתוֹ שֶׁל אֶחָד מֵרֵעַי...״

״שֶׁל אֶחָד מֵרֵעֶיךָ?״ קָטְעָה אוֹתוֹ מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

״בְּהֶחְלֵט; אָרָמִיס הוּא מִידִידַי הַטּוֹבִים בְּיוֹתֵר.״

״אָרָמִיס? אֵינֶנִּי מְבִינָה.״

״חִדְלִי, בְּטוּבֵךְ! הַאִם רוֹצָה אַתְּ לוֹמַר לִי שֶׁאֵינֵךְ מַכִּירָה אֶת אָרָמִיס?״

״זוֹ הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁשּׁוֹמַעַת אֲנִי שֵׁם זֶה.״

״וְזוֹ וַדַּאי גַּם הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁבָּאָה אַתְּ לְבַיִת זֶה?״

״לְלֹא סָפֵק.״

״וְלֹא יָדַעַתְּ שֶׁגֶּבֶר צָעִיר מִתְגּוֹרֵר בּוֹ?״

״לֹא.״

״גֶּבֶר הַמְשָׁרֵת כְּמוּסְקֶטֵר?״

״לֹא יָדַעְתִּי.״

״וְלֹא אוֹתוֹ בָּאת לְבַקֵּר?״

״כְּלָל וּכְלָל לֹא. וַדַּאי רָאִיתָ אֶת הָאָדָם שֶׁדִּבַּרְתִּי אִתּוֹ, וְהִבְחַנְתָּ שֶׁזּוֹ הָיְתָה אִשָּׁה.״

״נָכוֹן; אַךְ אִשָּׁה זוֹ הִיא מִידִידוֹתָיו שֶׁל אָרָמִיס.״

״אֵין לִי כָּל מֻשָּׂג עַל מָה אַתָּה מְדַבֵּר.״

״הֲרֵי הִיא מִתְגּוֹרֶרֶת בְּבֵיתוֹ!״

״אֵין זֶה מֵעִנְיָנִי.״

״מִי הָאִשָּׁה הַזּוֹ?״

״הוֹי! אֵינִי רַשָּׁאִית לְגַלּוֹת, זֶה סוֹד שֶׁאֵינוֹ שֶׁלִּי.״

״מָרַת בּוֹנַסְיֶה הַיְקָרָה, אַתְּ נֶחְמָדָה; אַךְ עִם זֹאת אַתְּ גַּם הָאִשָּׁה הַמִּסְתּוֹרִית בְּיוֹתֵר...״

״הַאִם בְּשֶׁל כָּךְ נִרְאֶה לְךָ שֶׁאֲנִי נֶחְמָדָה פָּחוֹת?״

״נֶהְפּוֹךְ הוּא; אַתְּ אֵשֶׁת־חֶמֶד.״

״אִם כֵּן, תֵּן לִי אֶת זְרוֹעֲךָ.״

״בְּרָצוֹן־רַב. וְכָעֵת?״

״כָּעֵת, לַוֵּה אוֹתִי.״

״לְאָן נֵלֵךְ?״

״לַמָּקוֹם שֶׁאֵלָיו מוּעָדוֹת פָּנַי.״

״וּלְאָן מוּעָדוֹת פָּנַיִךְ?״

״תֵּדַע זֹאת, לְאַחַר שֶׁתִּפָּרֵד מִמֶּנִּי בְּפֶתַח הַבַּיִת.״

״הַאִם יִהְיֶה עָלַי לְהַמְתִּין לָךְ?״

״לֹא; לֹא יִהְיֶה צֹרֶךְ.״

״הֲתָשׁוּבִי בְּגַפֵּךְ?״

״אוֹ שֶׁכֵּן, אוֹ שֶׁלֹּא.״

״הַאִם הָאָדָם שֶׁיְּלַוֵּךְ לְאַחַר־מִכֵּן יִהְיֶה גֶּבֶר, אוֹ אִשָּׁה?״

״אֵינֶנִּי יוֹדַעַת עֲדַיִן.״

״אַךְ אֲנִי אֵדַע זֹאת — בְּכָךְ אֵין סָפֵק!״

״הַכֵּיצַד?״

״אַמְתִּין לָךְ, עַל־מְנָת לִצְפּוֹת בִּיצִיאָתֵךְ.״

״אִם כֵּן, הֱיֵה שָׁלוֹם!״

״מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת?״

״אֵינֶנִּי צְרִיכָה אוֹתְךָ.״

״אַךְ הֲרֵי בִּקַּשְׁתְּ...״

״אֶת עֶזְרָתוֹ שֶׁל אָצִיל, וְלֹא אֶת פִּקּוּחוֹ שֶׁל מְרַגֵּל.״

״זוֹ הַגְדָּרָה קָשָׁה מִדַּי.״

״אֵיךְ מְכַנִּים אֲנָשִׁים הָעוֹקְבִים אַחַר הַבְּרִיּוֹת לְלֹא יְדִיעָתָם?״

"סַקְרָנִים."

"זוֹ הַגְדָּרָה רַכָּה מִדַּי."

"יְהִי כֵן, גְּבִרְתִּי. רוֹאֶה אֲנִי שֶׁיֵּשׁ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מְבֻקָּשֵׁךְ."

"מַדּוּעַ שָׁלַלְתָּ מֵעַצְמְךָ אֶת הַיִּתְרוֹן, לַעֲשׂוֹת זֹאת לְלֹא וִכּוּחַ?"

"כְּלוּם אֵין כָּל אֶפְשָׁרוּת לַחֲזֹר בִּתְשׁוּבָה?"

"הַאִם מִתְחָרֵט אַתָּה בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים?"

"בְּעַצְמִי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ. אַךְ אֲנִי מַבְטִיחַ לָךְ לַעֲשׂוֹת כִּמְבֻקָּשֵׁךְ, אִם תַּנִּיחִי לִי לְלַוּוֹתֵךְ לְמָקוֹם שֶׁאֵלָיו מוּעָדוֹת פָּנַיִךְ."

"וּלְאַחַר מִכֵּן, הַאִם תֵּלֵךְ מִשָּׁם?"

"כֵּן."

"בְּלִי לַעֲקֹב אַחֲרַי בְּצֵאתִי?"

"בְּהֶחְלֵט."

"בְּהֵן צִדְקְךָ?"

"בְּדִבְרָתִי כְּאָצִיל!"

"קַח אֶת זְרוֹעִי וְנַמְשִׁיךְ לָלֶכֶת."

ד׳אַרְטַנְיָן הוֹשִׁיט אֶת זְרוֹעוֹ לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר כָּרְכָה בָּהּ אֶת זְרוֹעָהּ, חֶצְיָהּ צוֹחֶקֶת וְחֶצְיָהּ רוֹעֶדֶת, וְהַשְּׁנַיִם הִגִּיעוּ לְסוֹפוֹ שֶׁל רְחוֹב הַנֵּבֶל. בְּבוֹאָם לְשָׁם, וּבְהִכָּנְסָם לִרְחוֹב ווֹזִ׳ירַר, נִרְאֲתָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה מְהַסֶּסֶת. בְּרַם, עַל פִּי סִימָנִים מְסֻיָּמִים הִכִּירָה, כְּכָל הַנִּרְאֶה, אֵיזוֹ דֶּלֶת — וְהִתְקָרְבָה אֵלֶיהָ.

"כָּעֵת, אֲדוֹנִי," אָמְרָה, "הִגַּעְתִּי לְמָחוֹז חֶפְצִי; אֶלֶף תּוֹדוֹת לְךָ עַל הַלִּוּוּי הָאֲצִילִי שֶׁהֶעֱנַקְתָּ לִי, וַאֲשֶׁר גְּאָלַנִי מִכָּל הַסַּכָּנוֹת שֶׁלָּהֶן הָיִיתִי חֲשׂוּפָה כְּאִשָּׁה בּוֹדְדָה. אַךְ זֶה הָרֶגַע לְקַיֵּם אֶת הַבְטָחָתְךָ; כָּאן נִפָּרֵד."

"הַאִם לֹא יִהְיֶה לָךְ מִמַּה לַחֲשֹׁשׁ בְּשׁוּבֵךְ?"

"רַק מִגַּנָּבִים."

"הַאִם מְזַלְזֶלֶת אַתְּ בְּסַכָּנָתָם?"

"מַה יּוּכְלוּ לִטֹּל מִמֶּנִּי? אֵין לִי פְּרוּטָה בְּכֵלַי!"

"שׁוֹכַחַת אַתְּ אֶת הַמִּמְחָטָה הַיָּפָה וְהָרְקוּמָה, הַנּוֹשֵׂאת סֵמֶל־אֲצֻלָּה."

"אֵיזוֹ מִמְחָטָה?"

"זוֹ שֶׁנָּפְלָה לְרַגְלַיִךְ וְהֵשַׁבְתִּי לְכִיסֵךְ."

"אַף מִלָּה, אַף לֹא מִלָּה נוֹסֶפֶת, אֻמְלָל שֶׁכְּמוֹתְךָ," הִצְטָעֲקָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה. "הַאִם רוֹצֶה אַתָּה לְהָמִיט עָלַי אָסוֹן?"

"הִנֵּה אַתְּ רוֹאָה שֶׁהַסַּכָּנָה טֶרֶם חָלְפָה; מִלָּה אַחַת דַּי בָּהּ לְעוֹרֵר בָּךְ

חַלְחָלָה, וְאַתְּ אַף מוֹדָה, שֶׁאִם תֶּשְׁמַע מִלָּה זוֹ, עָלוּל הַדָּבָר לְהָמִיט עָלַיִךְ אָסוֹן.

״אֲהָהּ, גְּבִרְתִּי!״ נִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן, וְתוֹךְ כְּדֵי כָּךְ אָחַז בְּיָדָהּ וְזִכָּה אוֹתָהּ בְּמַבָּט לוֹהֵט; ״בְּחַיַּי! הֲיִי נְדִיבָה יוֹתֵר; סַפְּרִי לִי אֶת סוֹדֵךְ. כְּלוּם לֹא רָאִית בְּתוֹךְ עֵינַי כִּי רַק מְסִירוּת וַאֲהָדָה אֲצוּרוֹת בְּלִבִּי?״

״אָכֵן רָאִיתִי,״ הֵשִׁיבָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״לְפִיכָךְ, אִלּוּ בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי לְגַלּוֹת אֶת סוֹדוֹתַי, הָיִיתִי מְסַפֶּרֶת אוֹתָם בְּאָזְנֶיךָ; אַךְ אֵין הַדָּבָר כָּךְ בַּאֲשֶׁר לְסוֹדוֹת־הַזּוּלַת.״

״עֲשִׂי כִּרְצוֹנֵךְ,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן. ״אִם כָּךְ, אֶחְשְׂפֵם בְּעַצְמִי. הֱיוֹת שֶׁסּוֹדוֹת אֵלֶּה עֲלוּלִים לְהַשְׁפִּיעַ עַל חַיַּיִךְ — חַיָּב אֲנִי לְדַעְתָּם.״

״הִשָּׁמֵר מִכָּךְ בְּכָל מְאֹדְךָ,״ הִצְטַעֲקָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה בִּרְצִינוּת וּבְכֹבֶד־רֹאשׁ אֲשֶׁר הֶעֱבִירוּ בּוֹ צְמַרְמֹרֶת שֶׁלֹּא יָכוֹל הָיָה לְמָנְעָהּ. ״הוֹי! אַל תִּתְעָרֵב בִּמְאוּמָה בְּעִנְיָנַי! אַל תְּנַסֶּה כְּלָל לְסַיֵּעַ לִי בִּמְשִׂימָתִי; אֲנִי מְבַקֶּשֶׁת מִמְּךָ זֹאת בְּשֵׁם הָעִנְיָן שֶׁאֲנִי מְעוֹרֶרֶת בְּקִרְבְּךָ, וּבְשֵׁם הַשֵּׁרוּת שֶׁהֶעֱנַקְתָּ לִי וְשֶׁאוֹתוֹ לֹא אֶשְׁכַּח כָּל חַיַּי. אַדְּרַבָּא, הַאֲמֵן לִדְבָרַי. אַל תַּעֲסֹק בִּי עוֹד; אֵינֶנִּי קַיֶּמֶת עוֹד לְגַבֶּיךָ, כְּאִלּוּ מֵעוֹלָם לֹא פְּגַשְׁתַּנִי.״

״הַאִם חַיָּב גַּם אָרָמִיס לִנְהֹג כָּמוֹנִי, גְּבִרְתִּי?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן הַנֶּעֱלָב.

״הִזְכַּרְתָּ שֵׁם זֶה פַּעֲמַיִם־שָׁלשׁ, אֲדוֹנִי, לַמְרוֹת שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ כִּי אֵינֶנִּי מַכִּירָה אוֹתוֹ.״

״אֵינֵךְ מַכִּירָה אֶת הַגֶּבֶר שֶׁעַל תְּרִיס בֵּיתוֹ הָלַכְתְּ לְהַקִּישׁ! בְּכָל הָרְצִינוּת, גְּבִרְתִּי! הַאִם הֶעֱלֵית בְּדַעְתֵּךְ שֶׁאוּלַי אֵינֶנִּי תָּמִים כְּפִי שֶׁחָשַׁבְתְּ?״

״הוֹדֵה כִּי הִמְצֵאתָ סִפּוּר זֶה, כִּי יָצַרְתָּ אֶת הַדְּמוּת כְּדֵי לְהוֹצִיא דְּבָרִים מִפִּי.״

״אֵינֶנִּי מַמְצִיא מְאוּמָה, גְּבִרְתִּי, וְאֵינֶנִּי יוֹצֵר דָּבָר; אֱמֶת בְּפִי!״

״אַתָּה טוֹעֵן, אֵפוֹא, כִּי אֶחָד מֵרֵעֶיךָ מִתְגּוֹרֵר בַּבַּיִת הַהוּא?״

״אֲנִי חוֹזֵר וְאוֹמֵר זֹאת בַּשְּׁלִישִׁית; בַּיִת זֶה הוּא הַבַּיִת שֶׁבּוֹ מִתְגּוֹרֵר חֲבֵרִי, וַחֲבֵרִי זֶה שְׁמוֹ אָרָמִיס.״

״הַכֹּל יִתְבָּרֵר מְאֻחָר יוֹתֵר,״ מִלְמְלָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה; ״כָּעֵת, אֲדוֹנִי, לֹא עוֹד הֶגֶה!״

״אִלּוּ יָכֹלְתְּ לִרְאוֹת הַיְשֵׁר לְתוֹךְ לִבִּי,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״הָיִית קוֹרֵאת בּוֹ סַקְרָנוּת כֹּה רַבָּה, שֶׁרַחֲמַיִךְ הָיוּ נִכְמָרִים עָלַי; וְכָל־כָּךְ הַרְבֵּה אַהֲבָה, שֶׁהָיִית מְסַפֶּקֶת אֶת סַקְרָנוּתִי זוֹ לְלֹא־דִּחוּי. אֵין אָדָם צָרִיךְ לַחֲשֹׁשׁ מִמִּי שֶׁאוֹהֲבוֹ.״

"כַּמָּה מְמַהֵר אַתָּה, אֲדוֹנִי, לְדַבֵּר עַל אַהֲבָה!" אָמְרָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, וְהֵנִידָה אֶת רֹאשָׁהּ.

"אַךְ וְרַק מִשּׁוּם שֶׁהָאַהֲבָה בָּאָה עָלַי כְּחֶתֶף, וְלָרִאשׁוֹנָה, מִשּׁוּם שֶׁרַק בֶּן עֶשְׂרִים אֲנִי!"

הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה הִגְנִיבָה בּוֹ מַבָּט.

"שִׁמְעִי, אֵינֶנִּי רָחוֹק מֵהָאֱמֶת," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן. "לִפְנֵי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֶאֱלַצְתִּי כִּמְעַט לְהִסְתַּיֵּף עִם אָרָמִיס בְּשֶׁל מִמְחָטָה דּוֹמָה לָזוֹ שֶׁהֶרְאֵית לָאִשָּׁה שֶׁנִּמְצְאָה בְּבֵיתוֹ; בְּשֶׁל מִמְחָטָה שֶׁנָּשְׂאָה שֶׁלֶט זֶהֶה, בְּכָךְ לְפָחוֹת מְשֻׁכְנָע אֲנִי."

"אֲדוֹנִי," אָמְרָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, "אֲנִי נִשְׁבַּעַת לְפָנֶיךָ שֶׁאַתָּה מֵצִיק לִי מְאֹד בִּשְׁאֵלוֹתֶיךָ."

"אַךְ אַתְּ, גְּבִרְתִּי הַזְּהִירָה כָּל כָּךְ, חִשְׁבִי מַה יַּעֲלֶה בְּגוֹרָלֵךְ אִם יַעַצְרוּךְ נוֹשֵׂאת מִמְחָטָה זוֹ, וְיִמְצָאוּהָ בְּכֵלַיִךְ; כְּלוּם לֹא תִּפָּגְעִי מִכָּךְ?"

"וְכִי מַדּוּעַ? כְּלוּם אֵין רָאשֵׁי הַתֵּבוֹת שֶׁעָלֶיהָ — **ק"ב** — תּוֹאֲמוֹת לְשֶׁלִּי — קוֹנְסְטַנְס בּוֹנַסְיֶה?"

"אוֹ קָמִי דֶּה בּוּאָה־טְרָסִי?"

"שֶׁקֶט, אֲדוֹנִי! אָנָּא, אַף מִלָּה יוֹתֵר! אֲהָהּ! מֵאַחַר שֶׁהַסַּכָּנוֹת הַמְרַחֲפוֹת מֵעַל רֹאשִׁי אֵינָן מְעַנְיְנוֹת אוֹתְךָ, שֶׁמָּא תְּהַרְהֵר בְּאֵלּוּ שֶׁאַתָּה עָלוּל לְהִקָּלַע לְתוֹכָן בְּעַצְמְךָ!"

"אֲנִי?"

"כֵּן, אַתָּה. מִי שֶׁמַּכִּיר אוֹתִי, מִסְתַּכֵּן בְּמַאֲסָר; מְסַכֵּן אֶת חַיָּיו."

"אִם כֵּן, אֵין בְּדַעְתִּי לִנְטֹשׁ אוֹתָךְ."

"אֲדוֹנִי," הִתְחַנְּנָה הָאִשָּׁה וְהִצְמִידָה אֶת כַּפּוֹת יָדֶיהָ זוֹ לָזוֹ, "אֲדוֹנִי, בְּשֵׁם שָׁמַיִם, בְּשֵׁם כְּבוֹדוֹ שֶׁל אִישׁ־צָבָא, בְּשֵׁם אֲדִיבוּתוֹ שֶׁל אָצִיל, לֵךְ מִכָּאן; הִנֵּה הַפַּעֲמוֹנִים מְצַלְצְלִים לִשְׁעַת־חֲצוֹת, וְזוֹ הַשָּׁעָה שֶׁבָּהּ מַמְתִּינִים לִי."

"גְּבִרְתִּי," אָמַר הַצָּעִיר וְקָד קִדָּה בְּפָנֶיהָ, "אֵינֶנִּי יָכוֹל לְסָרֵב לְבַקָּשָׁה הַנִּשְׁטַחַת בְּפָנַי בְּצוּרָה שֶׁכָּזוֹ; הִנֵּה, הֲיִי מְרֻצָּה, אֲנִי הוֹלֵךְ לִי."

"לֹא תַּעֲקֹב אַחֲרַי, לֹא תִּבְלֹשׁ אַחַר מַעֲשַׂי?"

"אֲנִי שָׁב לְבֵיתִי לְלֹא־דִּחוּי."

"כֵּן, הֵיטֵב יָדַעְתִּי שֶׁאַתָּה בָּחוּר כַּהֲלָכָה!" קָרְאָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה וְהוֹשִׁיטָה לוֹ אֶת יָדָהּ, בְּעוֹד הַשְּׁנִיָּה מֻנַּחַת עַל מַקּוֹשָׁהּ שֶׁל דֶּלֶת קְטַנָּה בְּנוּיָה בַּקִּיר.

דְּ'אַרְטַנְיָן תָּפַס אֶת כַּף הַיָּד שֶׁהוּשְׁטָה לוֹ, וּנְשָׁקָהּ בְּלַהַט.

״הוֹי! כַּמָּה טוֹב הָיָה לִי, אִלְמָלֵא הִכַּרְתִּיךְ כְּלָל!״ הִצְטַעֵק דְ׳אַרְטַנְיָן בַּתְּמִימוּת הַבּוֹטָה שֶׁנָּשִׁים מְבַכְּרוֹת לָרֹב עַל־פְּנֵי חַנְחוּנֶיהָ שֶׁל הָאֲדִיבוּת, מֵאַחַר שֶׁהִיא חוֹשֶׂפֶת אֶת מַעֲמַקֵּי הַמַּחֲשָׁבָה וּמְעִידָה עַל כָּךְ שֶׁהָרֶגֶשׁ גּוֹבֵר עַל הַבִּינָה.

״וּבְכֵן,״ אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּקוֹל מְלַטֵּף כִּמְעַט וְלָחֲצָה אֶת יָדוֹ שֶׁל דְ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁלֹּא הִרְפָּה מִיָּדָהּ שֶׁלָּהּ; ״וּבְכֵן, לֹא אֹמַר כָּמוֹךְ. אוּלַי בֶּעָתִיד תִּזְכֶּה לְמַה שֶּׁלֹּא קִבַּלְתָּ הַיּוֹם. יִתָּכֵן כִּי יָבוֹא יוֹם שֶׁבּוֹ אַרְשֶׁה לְדַבֵּר, וְאָז אֲסַפֵּק אֶת סַקְרָנוּתְךָ!״

״הַאִם מַבְטִיחָה אַתְּ הַבְטָחָה דּוֹמָה גַּם בַּאֲשֶׁר לְאַהֲבָתִי?״ נִצְטַעֵק דְ׳אַרְטַנְיָן בַּעֲלִיצוּת מֻשְׁלֶמֶת.

״הוֹ! אֵינֶנִּי רוֹצָה לְהִתְחַיֵּב; בְּעִנְיָן זֶה תָּלוּי הַכֹּל בָּרְגָשׁוֹת שֶׁתַּצְלִיחַ לְהָפִיחַ בִּי כְּלַפֶּיךָ.״

״הִנֵּה הַיּוֹם, גְּבִרְתִּי...״

״הַיּוֹם, אֲדוֹנִי, אֵינֶנִּי אֶלָּא בְּשָׁלָב הַכָּרַת הַטּוֹבָה.״

״הוֹי, כַּמָּה שֶׁאַתְּ חֲמוּדָה,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן בְּעֶצֶב; ״אַתְּ מְנַצֶּלֶת אֶת אַהֲבָתִי לְרָעָה.״

״לֹא, נֶעֱזֶרֶת אֲנִי בִּנְדִיבוּת־לִבְּךָ וְתוּ לֹא. אַךְ אַל דְּאָגָה, יֵשׁ אֲנָשִׁים שֶׁאֶצְלָם דָּבָר אֵינוֹ הוֹלֵךְ לְאִבּוּד; הַאֲמֵן לִי.״

״הוֹי! אַתְּ עוֹשָׂה אוֹתִי לַגֶּבֶר הַמְאֻשָּׁר בְּיוֹתֵר עֲלֵי־אֲדָמוֹת! אַל תִּשְׁכְּחִי עֶרֶב זֶה, וְאַל תִּשְׁכְּחִי אֶת הַבְטָחָתֵךְ.״

״אַל דְּאָגָה; בַּזְּמַן וּבַמָּקוֹם הַמַּתְאִימִים אֶזָּכֵר בַּכֹּל. כָּעֵת לֵךְ לְךָ. לֵךְ, בְּשֵׁם שָׁמַיִם! חִכּוּ לִי בְּדִיּוּק בַּחֲצוֹת, וַאֲנִי מְאַחֶרֶת!״

״בְּחָמֵשׁ דַּקּוֹת.״

״נָכוֹן, אַךְ בִּמְסִבּוֹת מְסֻיָּמוֹת שְׁקוּלוֹת חָמֵשׁ דַּקּוֹת כְּנֶגֶד עֲשָׂרָה יוֹבְלוֹת.״

״כַּאֲשֶׁר אוֹהֲבִים.״

״וְכִי אָמַרְתִּי לְךָ שֶׁאֵין זֶה אָדָם אוֹהֵב הַמְצַפֶּה לִי?״

״הַאֻמְנָם גֶּבֶר הוּא הַמְצַפֶּה לָךְ?״ הִצְטַעֵק דְ׳אַרְטַנְיָן. ״גֶּבֶר!״

״הִנֵּה שׁוּב פּוֹרֵץ הַוִּכּוּחַ,״ הִפְטִירָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּחִיּוּךְ־לְמֶחֱצָה, שֶׁהָיָה מָהוּל בְּקֹצֶר־רוּחַ מְסֻיָּם.

״לֹא, לֹא, אֲנִי מִסְתַּלֵּק; אֲנִי בּוֹטֵחַ בָּךְ, וְרוֹצֶה לֵהָנוֹת מִכָּל הַיִּתְרוֹן שֶׁמַּקְנָה לִי מְסִירוּתִי, אֲפִלּוּ אֵין מְסִירוּת זוֹ אֶלָּא שְׁטוּת,״ סִכֵּם דְ׳אַרְטַנְיָן. ״הֲיִי שָׁלוֹם, גְּבִרְתִּי, הֲיִי שָׁלוֹם.״

וּכְאִלּוּ לֹא יָכוֹל הָיָה לְהִתְנַתֵּק בְּרַכּוּת מֵהַיָּד שֶׁהֶחֱזִיק, הִתְרַחֵק מִשָּׁם בְּרִיצָה. מָרַת בּוֹנַסְיֶה הִקִּישָׁה בְּאִטִּיּוּת בַּדֶּלֶת, כְּפִי שֶׁהִקִּישָׁה בַּתְּרִיס; שָׁלֹשׁ נְקִישׁוֹת סְדִירוֹת וְאִטִּיּוֹת. בְּהַגִּיעוֹ לִקְצֵה הָרְחוֹב, פָּנָה ד׳אַרְטַנְיָן לְאָחוֹר: הַדֶּלֶת נִפְתְּחָה וְנִסְגְּרָה, וְאִשְׁתּוֹ הַנָּאָה שֶׁל הַסּוֹחֵר בִּדְבָרֵי־סִדְקִית נֶעֶלְמָה מֵהָעַיִן.

ד׳אַרְטַנְיָן הִמְשִׁיךְ בְּדַרְכּוֹ: הוּא נָתַן אֶת דִּבְרָתוֹ שֶׁלֹּא יְבַלֵּשׁ אַחַר מָרַת בּוֹנַסְיֶה, וְאַף אִם הָיוּ חַיָּיו תְּלוּיִים בַּמָּקוֹם שֶׁאֵלָיו הָיְתָה אֲמוּרָה לָלֶכֶת, אוֹ בָּאָדָם שֶׁאָמוּר הָיָה לְלַווֹתָהּ, הָיָה בְּכָל זֹאת שָׁב לְבֵיתוֹ, מֵאַחַר שֶׁהִבְטִיחַ זֹאת. מִקֵּץ חָמֵשׁ דַּקּוֹת הִגִּיעַ לִרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים.

״אַתּוֹס הַמִּסְכֵּן,״ מִלְמֵל, ״מִן הַסְּתָם לֹא הֵבִין בַּמָּה הָעִנְיָן; אוּלַי נִרְדַּם בְּהַמְתִּינוֹ לִי, אוֹ שֶׁמָּא שָׁב לְבֵיתוֹ, וּבְשׁוּבוֹ נֶאֱמַר לוֹ כִּי אִשָּׁה בָּאָה אֵלָיו. אִשָּׁה בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס! כִּכְלוֹת הַכֹּל,״ הִמְשִׁיךְ ד׳אַרְטַנְיָן, ״הֲרֵי גַּם אֵצֶל אָרָמִיס הָיְתָה אִשָּׁה. כָּל זֶה מוּזָר מְאֹד, וְסַקְרָן אֲנִי לָדַעַת כֵּיצַד יִסְתַּיֵּם הַדָּבָר.״

״רַע, אֲדוֹנִי, רַע,״ הֵשִׁיב קוֹל, שֶׁד׳אַרְטַנְיָן הִכִּירוֹ כְּקוֹלוֹ שֶׁל פְּלַנְשֶׁה; כִּי לְאַחַר שֶׁדִּבֵּר אֶל עַצְמוֹ בְּקוֹל רָם, כְּמִנְהָגָם שֶׁל אֲנָשִׁים מֻדְאָגִים מְאֹד, נִכְנַס ד׳אַרְטַנְיָן לִשְׁבִיל שֶׁבְּקָצֵהוּ עָמְדוּ הַמַּדְרֵגוֹת שֶׁהוֹבִילוּ לְדִירָתוֹ.

״הָכֵיצַד רַע? מַה בִּרְצוֹנְךָ לוֹמַר, טִפֵּשׁ?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן. ״מָה אֵרַע?״

״אֲסוֹנוֹת מֵאֲסוֹנוֹת שׁוֹנִים.״

״דַּבֵּר!״

״רֵאשִׁית, עָצְרוּ אֶת מַר אַתּוֹס.״

״אַתּוֹס! עָצְרוּ אֶת אַתּוֹס! לָמָּה?״

״מְצָאוּהוּ בְּבֵיתְךָ, וְהֶחֱלִיפוּ בֵּינֵיכֶם.״

״מִי עֲצָרוֹ?״

״אַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר, שֶׁהֻזְעֲקוּ עַל יְדֵי הַדְּמֻיּוֹת הַשְּׁחוֹרוֹת שֶׁהֵנַסְתָּ.״

״וְכִי מַדּוּעַ לֹא אָמַר אֶת שְׁמוֹ? מַדּוּעַ לֹא אָמַר כִּי זָר הוּא לְכָל הַמִּתְרַחֵשׁ?״

״הוּא נִשְׁמַר מִכָּךְ הֵיטֵב, אֲדוֹנִי; לְהֶפֶךְ, הוּא נִגַּשׁ אֵלַי וְאָמַר לִי: אֲדוֹנְךָ הוּא הַזָּקוּק כָּרֶגַע לְחֵרוּתוֹ, וְלֹא אֲנִי, הֱיוֹת שֶׁהוּא יוֹדֵעַ אֶת כָּל מַה שֶּׁאֵינוֹ יָדוּעַ לִי. יַחְשְׁבוּ כִּי הוּא בְּמַעְצָר, וְהַדָּבָר יַעֲנִיק לוֹ אַרְכַּת־זְמַן; בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים אֹמַר אֶת שְׁמִי, וַאֲזַי יְאָלְצוּ לְשַׁחְרְרֵנִי.״

״הֵידָד, אַתּוֹס! לֵב אַבִּירִי שֶׁכָּמוֹךָ,״ מִלְמֵל ד׳אַרְטַנְיָן. ״הִנֵּה מֶחֱוָה הַהוֹלֶמֶת אוֹתְךָ! וּמֶה עָשׂוּ הַשּׁוֹטְרִים?״

״אַרְבָּעָה מֵהֶם לְקָחוּהוּ אֵינִי יוֹדֵעַ לְאָן, לַבַּסְטִילְיָה אוֹ לְפוֹר־לֶוֶק; שְׁנַיִם נִשְׁאֲרוּ עִם לוֹבְשֵׁי הַשְּׁחוֹרִים, אֲשֶׁר חִפְּשׂוּ בְּכָל פִּנָּה וְנָטְלוּ עִמָּם אֶת כָּל

הַנְּיָרוֹת. שְׁנֵי הָאַחֲרוֹנִים עָמְדוּ וְשָׁמְרוּ בַּפֶּתַח בְּמַהֲלַךְ כָּל הַמִּבְצָע. כַּאֲשֶׁר הִסְתַּיֵּם הַכֹּל הֵם הָלְכוּ, מוֹתִירִים אֶת הַבַּיִת רֵיק וְאֶת הַדֶּלֶת פְּתוּחָה.״

״וּפוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס?״

״לֹא פְּגַשְׁתִּים; הֵם לֹא בָּאוּ.״

״אַךְ הִשְׁאַרְתָּ לָהֶם הוֹדָעָה שֶׁאֲנִי מְבַקֵּשׁ שֶׁיָּבוֹאוּ, וּלְפִיכָךְ יְכוֹלִים הֵם לְהַגִּיעַ בְּכָל רֶגַע!״

״כֵּן, אֲדוֹנִי.״

״וּבְכֵן, אַל תֵּצֵא מֵהַבַּיִת. אִם יָבוֹאוּ, סַפֵּר לָהֶם מַה אֵרַע, וֶאֱמֹר לָהֶם לְהַמְתִּין לִי בִּמְסְבָּאַת־הָאִצְטְרֻבָּל. כָּאן עָלוּל לִהְיוֹת מְסֻכָּן; אוּלַי בּוֹלְשִׁים אַחַר הַמִּתְרַחֵשׁ בַּבַּיִת. אֲנִי מְמַהֵר אֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל, לְהוֹדִיעַ לוֹ עַל אֵרוּעִים אֵלֶּה, וּמִיָּד אָשׁוּב וְאֶצְטָרֵף אֲלֵיהֶם.״

״כֵּן, אֲדוֹנִי,״ אָמַר פְּלַנְשֶׁה.

״אַךְ אַתָּה — הִשָּׁאֵר כָּאן וְאַל תִּפְחַד!״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁשָּׁב עַל עִקְּבוֹתָיו כְּדֵי לְהָפִיחַ אֹמֶץ בְּלֵב מְשָׁרְתוֹ.

״אַל דְּאָגָה, אֲדוֹנִי,״ אָמַר פְּלַנְשֶׁה, ״אֵינְךָ מַכִּיר אוֹתִי עֲדַיִן; כְּשֶׁאֲנִי מַתְחִיל לִהְיוֹת אַמִּיץ, אֲנִי אַמִּיץ; כָּל הָעִנְיָן הוּא לְהַתְחִיל; חוּץ מִזֶּה אֲנִי פִּיקַרְדִּי.״

״וּבְכֵן, סִכַּמְנוּ,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, ״תֵּהָרֵג, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא תַּעֲזֹב אֶת מִשְׁמַרְתְּךָ.״

״כֵּן, אֲדוֹנִי. אֵין דָּבָר שֶׁלֹּא אֶעֱשֶׂה כְּדֵי לְהוֹכִיחַ לַאדוֹנִי אֶת מְסִירוּתִי.״

״נִפְלָא,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בְּלִבּוֹ. ״נִדְמֶה לִי שֶׁהַשִּׁיטָה שֶׁנָּקַטְתִּי כְּלַפֵּי בָּחוּר זֶה הִיא אָכֵן נְכוֹנָה; אֶשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ בִּשְׁעַת־הַצֹּרֶךְ.״

וּבְכָל מְהִירוּת רַגְלָיו, הָעֲיֵפוֹת קִמְעָה מֵהִתְרוֹצְצֻיּוֹת הַיּוֹם, שָׁעַט ד׳אַרְטַנְיָן לְעֵבֶר רְחוֹב־הַשּׁוֹבָךְ.

מַר דֶּה טְרֶבִיל לֹא הָיָה בְּבֵיתוֹ; פְּלֻגָּתוֹ הָיְתָה תּוֹרָנִית בְּאַרְמוֹן הַלּוּבְר, וְהוּא שָׁהָה שָׁם בִּמְחִצַּת חַיָּלָיו. צָרִיךְ הָיָה לְהַגִּיעַ עַד לְמַר דֶּה טְרֶבִיל; חָשׁוּב הָיָה שֶׁיֵּדַע אֶת הַמִּתְרַחֵשׁ. ד׳אַרְטַנְיָן הֶחְלִיט לְנַסּוֹת וּלְהִכָּנֵס לַלּוּבְר. חֲלִיפַת־מַדָּיו, זוֹ שֶׁל חַיָּל בִּפְלֻגָּתוֹ שֶׁל מַר דֶז אֶסָר, חַיֶּבֶת הָיְתָה לְשַׁמֵּשׁ לוֹ אַשְׁרַת־כְּנִיסָה.

הוּא יָרַד אֵפוֹא בְּמוֹרַד רְחוֹב פֶּטִי־אוֹגוּסְטֶן, וְעָלָה לְאֹרֶךְ רְצִיף הַנָּהָר כְּדֵי לְעָבְרוֹ בְּמַעְבֹּרֶת. וְאוּלָם, בְּהַגִּיעוֹ לִשְׂפַת הַמַּיִם, תָּחַב מוּכָנִית אֶת יָדוֹ בְּכִיסוֹ — וְנוֹכַח לָדַעַת שֶׁאֵין לוֹ בַּמֶּה לְשַׁלֵּם לַהַגַּאי.

בְּהַגִּיעוֹ לְיַד רְחוֹב גֶּנֶגוֹ רָאָה קְבוּצָה הַמֻּרְכֶּבֶת מִשְּׁתֵּי דְּמֻיּוֹת — שֶׁחֲזוּתָן עוֹרְרָה אֶת תְּשׂוּמַת לִבּוֹ — מְגִיחָה מֵרְחוֹב דּוֹפִין.

הַשְּׁנַיִם הָיוּ גֶּבֶר וְאִשָּׁה.

הָאִשָּׁה דָּמְתָה בְּצוּרָתָהּ לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה, וְהָאִישׁ דָּמָה לְהַפְלִיא לְאָרָמִיס. יָתֵר עַל כֵּן: הָאִשָּׁה הָיְתָה עֲטוּפָה בִּמְעִיל שָׁחוֹר, אֲשֶׁר ד׳אַרְטַנְיָן עוֹד זָכַר אֶת צְלָלִיתוֹ עַל תְּרִיס הַחַלּוֹן בִּרְחוֹב ווֹז׳ירָר, וְעַל הַדֶּלֶת בִּרְחוֹב הַנֵּבֶל. בְּנוֹסָף לַכֹּל, עָטָה הַגֶּבֶר מַדֵּי מוּסְקֶטֶר.

בַּרְדָּסָהּ שֶׁל הָאִשָּׁה כִּסָּה אֶת עֵינֶיהָ, וְהַגֶּבֶר הִסְתִּיר פָּנָיו בְּמִמְחָטָה. כְּפִי שֶׁהֵעִידוּ עַל כָּךְ אֶמְצָעֵי זְהִירוּת אֵלֶּה, הָיָה לַשְּׁנַיִם עִנְיָן מְשֻׁתָּף שֶׁלֹּא יְזֹהוּם.

הֵם עָלוּ עַל הַגֶּשֶׁר מוּל הַסָּמָרִיטֶן; זוֹ הָיְתָה גַּם דַּרְכּוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, כֵּיוָן שֶׁהָלַךְ לַלּוּבְר. לְפִיכָךְ הָלַךְ בְּעִקְּבוֹתֵיהֶם.

מִקֵּץ פָּחוֹת מֵעֶשְׂרִים צַעַד הָיָה ד׳אַרְטַנְיָן סָמוּךְ וּבָטוּחַ, שֶׁהָאִשָּׁה אֵינָהּ אֶלָּא מָרַת בּוֹנַסְיֶה, וְכִי הַגֶּבֶר אֵינוֹ אֶלָּא אָרָמִיס — הוּא וְלֹא אַחֵר.

קִנְאָה עַזָּה וַחֲשַׁדָנִית תְּקָפָה אוֹתוֹ. הוּא נִבְגַּד כֶּפֶל־כִּפְלַיִם, עַל־יְדֵי יְדִידוֹ וְעַל־יְדֵי זוֹ שֶׁאֲהֵבָהּ בְּלֵב וָנֶפֶשׁ, כְּאִלּוּ הָיְתָה כְּבָר שֶׁלּוֹ. מָרַת בּוֹנַסְיֶה נִשְׁבְּעָה בְּפָנָיו, בְּכָל הַקָּדוֹשׁ לָהּ, שֶׁאֵינֶנָּה מַכִּירָה אֶת אָרָמִיס; וְהִנֵּה, רֶבַע שָׁעָה אַחֲרֵי שֶׁהֱשְׁמִעָה שְׁבוּעָה זוֹ — הוּא רוֹאֶה אוֹתָהּ מְשַׁלֶּבֶת זְרוֹעָהּ בִּזְרוֹעוֹ שֶׁל אָרָמִיס!

ד׳אַרְטַנְיָן לֹא הִרְהֵר כְּלָל בָּעֻבְדָּה, שֶׁאֶת מָרַת בּוֹנַסְיֶה אֵינוֹ מַכִּיר אֶלָּא שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בִּלְבַד; כִּי אֵין הִיא חַיֶּבֶת לוֹ דָּבָר לְבַד מִמְּעַט הַכָּרַת־טוֹבָה עַל שֶׁשִּׁחְרְרָהּ מִידֵי הָאֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי הַשְּׁחוֹרִים שֶׁבִּקְּשׁוּ לַחֲטְפָהּ; וְכִי הִיא לֹא הִבְטִיחָה לוֹ מְאוּמָה. הוּא רָאָה עַצְמוֹ כִּמְאַהֵב נִפְגָּע, נִלְעָג, נִבְגָּד. דַּם־הַכַּעַס עָלָה לְרֹאשׁוֹ, וְהוּא הֶחְלִיט לִדְרֹשׁ מִיָּד הַבְהָרוֹת.

הָאִשָּׁה וְהַגֶּבֶר הַצְּעִירִים הִבְחִינוּ שֶׁעוֹקְבִים אַחֲרֵיהֶם, וְהִכְפִּילוּ אֶת מְהִירוּת הֲלִיכָתָם. ד׳אַרְטַנְיָן רָץ קָדִימָה, חָלַף עַל פְּנֵיהֶם, וּפָנָה לְאָחוֹר בָּרֶגַע שֶׁבּוֹ עָבְרוּ לְיַד פַּנָּס, שֶׁהֵאִיר קֶטַע מֵהַגֶּשֶׁר.

ד׳אַרְטַנְיָן נֶעְצַר מוּלָם, וְהֵם עָצְרוּ מוּלוֹ.

״מָה רְצוֹנְךָ, אֲדוֹנִי?״ שָׁאַל הַמּוּסְקֶטֶר כְּשֶׁהוּא נָסוֹג צַעַד אֶחָד, וּמִבְטָאוֹ הַזָּר הוֹכִיחַ לְד׳אַרְטַנְיָן כִּי טָעָה לְפָחוֹת בְּחֵלֶק מֵהַשְׁעָרוֹתָיו.

״אֵין זֶה אָרָמִיס!״ נִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן.

״לֹא, אֲדוֹנִי, אֵין זֶה אָרָמִיס; וּמֵאַחַר שֶׁלָּמֵד אֲנִי מִקְּרִיאָתְךָ כִּי הֶחֱלַפְתָּ אוֹתִי בְּאַחֵר, אֲנִי סוֹלֵחַ לְךָ.״

״אַתָּה סוֹלֵחַ לִי!״ צָעַק ד׳אַרְטַנְיָן.

״כֵּן,״ הֵשִׁיב הָאַלְמוֹנִי. ״תֵּן לִי לַעֲבֹר אֵפוֹא, כִּי הֲרֵי לֹא אֵלַי הִתְכַּוַּנְתָּ!״

״נָכוֹן, אֲדוֹנִי,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן; ״לֹא אֵלֶיךָ הִתְכַּוַּנְתִּי — אַךְ עִנְיָן לִי עִם הַגְּבֶרֶת.״

״עִם הַגְּבֶרֶת! אֵינְךָ מַכִּיר אוֹתָהּ,״ אָמַר הַזָּר.

״טָעוּת בְּיָדְךָ, אֲדוֹנִי. אֲנִי מַכִּיר אוֹתָהּ.״

״הָא!״ אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּנִימָה שֶׁל תּוֹכָחָה; ״הָא, אֲדוֹנִי! נָתַתָּ לִי אֶת דִּבְרָתְךָ כְּאִישׁ־צָבָא וְאֶת מִלָּתְךָ כְּאָצִיל; קִוִּיתִי שֶׁאוּכַל לִסְמֹךְ עֲלֵיהֶן.״

״וַאֲנִי, גְּבִרְתִּי,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן בְּנִימָה שֶׁל מְבוּכָה, ״הֲרֵי הִבְטַחַתְּ לִי...״

״טְלִי אֶת זְרוֹעִי, גְּבִרְתִּי,״ אָמַר הַזָּר, ״וְנַמְשִׁיךְ בְּדַרְכֵּנוּ.״

אַךְ דְ׳אַרְטַנְיָן הַמְבֻלְבָּל, הֶהָמוּם, הַמְּדֻכָּא מִכָּל הַמִּתְרַחֵשׁ, נִצַּב שְׁלוּב זְרוֹעוֹת מוּל הַמּוּסְקֶטֶר וּמָרַת בּוֹנַסְיֶה.

הַמּוּסְקֶטֶר צָעַד שְׁנֵי צְעָדִים קָדִימָה, וּבְיָדוֹ הָדַף אֶת דְ׳אַרְטַנְיָן הַצִּדָּה.

דְ׳אַרְטַנְיָן נִתַּר לְאָחוֹר וְשָׁלַף אֶת חַרְבּוֹ. בְּאוֹתוֹ רֶגַע, וּבִמְהִירוּת הַבָּזָק, שָׁלַף גַּם הַזָּר אֶת חַרְבּוֹ.

״בְּשֵׁם שָׁמַיִם, מִילוֹרְד!״ צָעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, שֶׁהֵטִילָה אֶת עַצְמָהּ בֵּין הַלּוֹחֲמִים וְתָפְסָה אֶת חַרְבוֹתֵיהֶם בִּשְׁתֵּי יָדֶיהָ.

״מִילוֹרְד!״ צָעַק דְ׳אַרְטַנְיָן, אֲשֶׁר רַעְיוֹן פִּתְאֹמִי הִבְלִיחַ לְפֶתַע בְּמֹחוֹ; ״מִילוֹרְד! סְלִיחָה, אֲדוֹנִי, כְּלוּם אֵינְךָ...״

״הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם,״ לָחֲשָׁה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״וְכָעֵת יָכוֹל אַתָּה לְהָמִיט עָלֵינוּ שׁוֹאָה.״

״סְלִיחָה גְּבִרְתִּי, סְלִיחָה מִילוֹרְד, מֵאָה פְּעָמִים סְלִיחָה; אַךְ אוֹהֵב אֲנִי, מִילוֹרְד, וְקִנֵּאתִי בָּעֲרָה. מִי כָּמוֹךָ יוֹדֵעַ, מִילוֹרְד, רֶגֶשׁ שֶׁל אַהֲבָה מַהוּ; לָכֵן סְלַח לִי, וֶאֱמֹר כֵּיצַד אוּכַל לְהֵהָרֵג בְּשֵׁרוּתוֹ שֶׁל הוֹד־רוֹמְמוּתְךָ!״

״צָעִיר אַמִּיץ־לֵב אַתָּה,״ אָמַר בָּקִינְגְהָם בְּהוֹשִׁיטוֹ לְדְ׳אַרְטַנְיָן אֶת יָדוֹ, שֶׁזֶּה לְחָצָהּ בִּדְחִילוּ וּרְחִימוּ; ״אַתָּה מַצִּיעַ לִי אֶת שֵׁרוּתֶיךָ, וַאֲנִי מְקַבְּלָם; לֵךְ אַחֲרֵינוּ, בְּמֶרְחַק עֶשְׂרִים צַעַד מֵאִתָּנוּ, עַד לַלּוּבְר — וְאִם מִישֶׁהוּ בּוֹלֵשׁ אַחֲרֵינוּ, הֲרֹג אוֹתוֹ!״

דְ׳אַרְטַנְיָן טָמַן אֶת חַרְבּוֹ בְּבֵית־שֶׁחְיוֹ, הִמְתִּין עַד אֲשֶׁר עָבְרוּ מָרַת בּוֹנַסְיֶה וְהַדֻּכָּס עֶשְׂרִים צְעָדִים, וְהֵחֵל פּוֹסֵעַ בְּעִקְּבוֹתֵיהֶם כְּשֶׁהוּא נָחוּשׁ בְּדַעְתּוֹ לְבַצֵּעַ כְּמִלָּתָן אֶת הוֹרָאוֹתָיו שֶׁל שָׂרוֹ הָאֲצִילִי וְהֶהָדוּר שֶׁל הַמֶּלֶךְ צַ׳רְלְס הָרִאשׁוֹן.

אַךְ לְמַרְבֵּה מַזָּלוֹ, לֹא נֶאֱלַץ הַמְלַוֶּה הַצָּעִיר לְהַעֲנִיק לַדֻּכָּס הוֹכָחָה כָּלְשֶׁהִי לִמְסִירוּתוֹ; הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה וְהַמּוּסְקֶטֶר יְפֵה־הַתֹּאַר נִכְנְסוּ לַלּוּבְר מִבַּעַד לַשַּׁעַר שֶׁבִּרְחוֹב הַסֻּלָּם בְּלִי שֶׁהֻטְרְדוּ עוֹד בְּמַהֲלַךְ דַּרְכָּם.

אֲשֶׁר לְד׳אַרְטַנְיָן, הוּא חָשׁ לְמִסְבָּאַת־הָאִצְטְרֻבָּל, שָׁם חִכּוּ לוֹ פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס.

בְּלִי לְכַבְּדָם בְּשׁוּם הֶסְבֵּר בִּדְבַר הַטִּרְחָה שֶׁגָּרַם לָהֶם, הִכְרִיז בְּאָזְנֵיהֶם כִּי סִיֵּם בְּכֹחוֹת־עַצְמוֹ אֶת הַפָּרָשָׁה אֲשֶׁר לְרֶגַע חָשַׁב כִּי יִהְיֶה זָקוּק בָּהּ לְעֶזְרָתָם.

וְכָעֵת, לְאַחַר שֶׁנִּגְרַרְנוּ רָחוֹק כָּל־כָּךְ אַחַר הָעֲלִילָה, נַנִּיחַ לִשְׁלֹשֶׁת יְדִידֵינוּ לָשׁוּב כָּל אֶחָד לִמְעוֹנוֹ — וְנַעֲקֹב לְאֹרֶךְ פְּרוֹזְדוֹרָיו הַפְּתַלְתֻּלִּים שֶׁל הַלּוּבְר אַחַר הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם וּמוֹרַת־דַּרְכּוֹ.

12

ג'וֹרג' וִילְיֶרְז, הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם

מָרַת בּוֹנַסְיֶה וְהַדֻּכָּס נִכְנְסוּ אֵפוֹא לַלּוּבְר בְּלִי קֹשִׁי; מָרַת בּוֹנַסְיֶה הָיְתָה מֻכֶּרֶת כְּבַת־לְוְיָתָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה; וְאִלּוּ הַדֻּכָּס עָטָה אֶת מַדֵּי הַמּוּסְקֶטֵרִים שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וְאֵלֶּה — כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר — שִׁמְּשׁוּ אוֹתוֹ עֶרֶב בְּמִשְׁמַר הָאַרְמוֹן. חוּץ מִזֶּה פָּעַל זֶ'רְמֶן לְטוֹבָתָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה, וְלוּ קָרָה דְּבַר־מָה, הָיוּ מַאֲשִׁימִים אֶת מָרַת בּוֹנַסְיֶה רַק בְּכָךְ שֶׁהֶחְדִּירָה אֶת מְאַהֲבָהּ־שֶׁלָּהּ לָאַרְמוֹן. הִיא סִכְּנָה בְּכָךְ, כַּמּוּבָן, אֶת שְׁמָהּ הַטּוֹב — אַךְ אֵיזֶה עֵרֶךְ יֵשׁ בְּעוֹלָמֵנוּ לִשְׁמָהּ הַטּוֹב שֶׁל אִשְׁתּוֹ הַקְּטַנָּה שֶׁל סוֹחֵר בְּדִבְרֵי־סִדְקִית?

לְאַחַר שֶׁנִּכְנְסוּ לַחֲצַר הָאַרְמוֹן, פָּסְעוּ הַדֻּכָּס וְהָאִשָּׁה הַצְּעִירָה עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ פְּסִיעוֹת לְאֹרֶךְ הַחוֹמָה; אָז הָדְפָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה שַׁעַר־מְשָׁרְתִים קָטָן, הַפָּתוּחַ בְּדֶרֶךְ כְּלָל בַּיּוֹם וְסָגוּר בַּלַּיְלָה. הַשַּׁעַר נִפְתַּח בִּפְנֵיהֶם, שְׁנֵיהֶם נִכְנְסוּ וּמָצְאוּ עַצְמָם בָּאֲפֵלָה. אַךְ מָרַת בּוֹנַסְיֶה הִכִּירָה אֶת כָּל פִּנּוֹתָיו וְנַפְתּוּלָיו שֶׁל אֲגַף זֶה בָּאַרְמוֹן הַמְּלוּכָה, שֶׁהָיָה שָׁמוּר לְאַנְשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה. הִיא פָּתְחָה דְּלָתוֹת וְסָגְרָה אוֹתָן מֵאַחֲרֶיהָ, לָקְחָה אֶת יָדוֹ שֶׁל הַדֻּכָּס, עָשְׂתָה כַּמָּה צְעָדִים כְּשֶׁהִיא מְגַשֶּׁשֶׁת אֶת דַּרְכָּהּ בָּאֲפֵלָה, אָחֲזָה בְּמַעֲקֶה שֶׁל גֶּרֶם־מַדְרֵגוֹת, נָגְעָה בְּרַגְלֶיהָ בַּמַּדְרֵגָה הָרִאשׁוֹנָה וְהֵחֵלָּה לַעֲלוֹת. הַדֻּכָּס סָפַר שְׁתֵּי קוֹמוֹת. אַחֲרֵי כֵן פָּנְתָה יָמִינָה, עָבְרָה פְּרוֹזְדוֹר אָרֹךְ, יָרְדָה קוֹמָה, עָשְׂתָה עוֹד צְעָדִים מִסְפָּר, הִכְנִיסָה מַפְתֵּחַ בַּמַּנְעוּל, וּפָתְחָה דֶּלֶת. הִיא דָּחֲפָה אֶת הַדֻּכָּס לְתוֹךְ חֶדֶר שֶׁכָּל תְּאוּרָתוֹ הִסְתַּכְּמָה בִּמְנוֹרַת־לַיְלָה, בְּאָמְרָהּ: "הִשָּׁאֵר כָּאן, מִילוֹרְד־דֻּכָּס, מִיָּד יָבוֹאוּ." לְאַחַר מִכֵּן יָצְאָה דֶּרֶךְ אוֹתָהּ דֶּלֶת וְנָעֲלָה אוֹתָהּ, כָּךְ שֶׁהַדֻּכָּס מָצָא עַצְמוֹ סָגוּר כִּבְבֵית־כֶּלֶא.

אַךְ לַמְרוֹת הֱיוֹתוֹ כֹּה מְבֻדָּד, חַיָּבִים אָנוּ לוֹמַר שֶׁלֹּא הָיָה לַדֻּכָּס אַף רֶגַע שֶׁל

חֲרָדָה; אֶחָד מִתַּוֵי אָפְיוֹ הַבּוֹלְטִים הָיָה שִׁחוּר הַרְפַּתְקָאוֹת וַעֲלִילוֹת־רֶגֶשׁ. כְּאִישׁ אַמִּיץ, נוֹעָז וּבַעַל־יָזְמָה, לֹא הָיְתָה זוֹ הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁסִּכֵּן אֶת חַיָּיו בְּנִסִבּוֹת כָּאֵלֶּה; נוֹדַע לוֹ שֶׁאִגַּרְתָּהּ־כִּבְיָכוֹל שֶׁל אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, אֲשֶׁר בְּעֶטְיָהּ בָּא לְפָּרִיס, לֹא הָיְתָה אֶלָּא מַלְכֹּדֶת; אַךְ בִּמְקוֹם לָשׁוּב לְאַנְגְלִיָּה — נִצֵּל אֶת הַמַּצָּב שֶׁלְּתוֹכוֹ נִקְלַע, וְהוֹדִיעַ לַמַּלְכָּה כִּי לֹא יַעֲזֹב אֶת צָרְפַת בְּלִי לִרְאוֹתָהּ. בַּתְּחִלָּה הֵגִיבָה הַמַּלְכָּה בִּשְׁלִילָה מֻחְלֶטֶת, אַךְ לְבַסּוֹף הֵחֵלָּה לַחֲשֹׁשׁ פֶּן יַעֲשֶׂה הַדֻּכָּס, בְּכַעְסוֹ, מַעֲשֶׂה טֵרוּף כָּלְשֶׁהוּ. וְאוּלָם, כְּשֶׁנֵּאוֹתָה לְקַבְּלוֹ כְּדֵי לְהִתְחַנֵּן בְּפָנָיו שֶׁיְּמַהֵר לָשׁוּב לְאַנְגְלִיָּה, נֶחְטְפָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בָּעֶרֶב שֶׁבּוֹ אֲמוּרָה הָיְתָה לְלַוּוֹת אֶת הַדֻּכָּס לָאַרְמוֹן. בְּמֶשֶׁךְ יוֹמַיִם לֹא נוֹדַע דָּבָר עַל הַקּוֹרוֹת אוֹתָהּ, וְהַכֹּל הָיָה תָּלוּי עַל בְּלִימָה. אַךְ עִם בְּרִיחָתָהּ וְחִדּוּשׁ הַקֶּשֶׁר בֵּינָהּ לְבֵין דֶּה לָה פּוֹרְט, שָׁבוּ הָעִנְיָנִים לְהִתְגַּלְגֵּל כְּמִקֹּדֶם, וּמָרַת בּוֹנַסְיֶה סִיְּמָה אֶת מְשִׂימָתָהּ הַמְּסֻכֶּנֶת, אֲשֶׁר לוּלֵי נֶעֶצְרָה — הָיְתָה מִתְבַּצַּעַת שְׁלֹשָׁה יָמִים קֹדֶם לָכֵן.

בָּקִינְגְהָם נִשְׁאַר לְבַדּוֹ; הוּא הָלַךְ לָרְאִי: מַדֵּי הַמּוּסְקֶטֶר הֲלָמוּהוּ לְהַפְלִיא.

גֶּבֶר זֶה, שֶׁהָיָה אוֹתָהּ־עֵת בֶּן שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ, נֶחְשַׁב לָאָצִיל יְפֵה־הַתֹּאַר וְלָאַבִּיר הֶהָדוּר בְּיוֹתֵר הֵן בְּאַנְגְלִיָּה וְהֵן בְּצָרְפַת. בֶּן־טִפּוּחָם שֶׁל שְׁנֵי מְלָכִים, עָשִׁיר מֻפְלָג, אַדִּיר־כֹּחַ בְּמַמְלָכָה שֶׁבָּהּ הָיָה מְחוֹלֵל סְעָרוֹת וּמְשַׁכְּכָן עַל־פִּי גַּחֲמוֹתָיו. הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם ג׳וֹרְג׳ וִילְיֶרְז הֵחֵל בְּמַסֶּכֶת־חַיִּים מֻפְלָאָה, אַחַת מֵאֵלֶּה הַמְעוֹרְרוֹת הִשְׁתָּאוּת בְּקֶרֶב בְּנֵי הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים.

מִשּׁוּם כָּךְ, בָּטוּחַ בְּעַצְמוֹ, מוּדָע לְעָצְמָתוֹ וּמְשֻׁכְנָע שֶׁהַחֻקִּים הַשּׁוֹלְטִים בִּשְׁאָר בְּנֵי־הָאָדָם אֵינָם יְכוֹלִים לָחוּל גַּם עָלָיו — הָיָה הוֹלֵךְ הַיְשֵׁר לַיַּעַד שֶׁקָּבַע לְעַצְמוֹ, אֲפִלּוּ הָיָה יַעַד זֶה נִשָּׂא וּמְסַנְוֵר, עַד כִּי עֶצֶם הַעֲלָאָתוֹ עַל הַדַּעַת הָיְתָה נִרְאֵית כְּמַעֲשֶׂה שֶׁל טֵרוּף לְגַבֵּי כָּל בֶּן־תְּמוּתָה אַחֵר. כָּךְ גַּם הִצְלִיחַ לְהִתְקָרֵב פְּעָמִים רַבּוֹת אֶל אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה הַיָּפָה וְהַנָּאָה, וּלְעוֹרֵר בָּהּ הִתְפָּעֲלוּת שֶׁהִקְנְתָה לוֹ אֶת אַהֲבָתָהּ.

ג׳וֹרְג׳ וִילְיֶרְז עָמַד, אֵפוֹא — כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר — מוּל רְאִי, וְתִקֵּן אֶת סִלְסוּלֵי שְׂעָרוֹ הַבְּלוֹנְדִי, אֲשֶׁר כֹּבֶד הַמִּגְבַּעַת הִשְׁחִיתָם; הוּא זָקַף אֶת שְׂפָמוֹ, וּבְלֵב גּוֹאֶה מֵרֹב שִׂמְחָה, אֹשֶׁר וְגַאֲוָה עַל שֶׁהִגִּיעַ הָרֶגַע שֶׁלּוֹ כֹּה יִחֵל — חִיֵּךְ אֶל עַצְמוֹ בְּתִקְוָה וּבְסִפּוּק.

בְּרֶגַע זֶה נִפְתְּחָה דֶּלֶת חֲבוּיָה בַּקִּיר הַמְצֻפֶּה בַּד, וְלַחֶדֶר נִכְנְסָה אִשָּׁה. בָּקִינְגְהָם רָאָה אֶת הַדְּמוּת בָּרְאִי; הוּא פָּלַט צְעָקָה; זוֹ הָיְתָה הַמַּלְכָּה!

אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה הָיְתָה אָז בַּת עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ אוֹ עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנִים; כְּלוֹמַר, בִּמְלוֹא הֲדַר־יָפְיָהּ.

הִלּוּכָהּ הָיָה זֶה שֶׁל מַלְכָּה אוֹ שֶׁל אֱלִילָה; עֵינֶיהָ, שֶׁהִתִּיזוּ נִיצוֹצוֹת־בָּרֶקֶת נֶחֱנוּ בְּיֹפִי מֻשְׁלָם, וְהָיוּ מְלֵאוֹת הַרְבֵּה הוֹד וְהַרְבֵּה רַכּוּת.

פִּיהָ הָיָה קָטָן, וּשְׂפָתֶיהָ הָאֲדֻמּוֹת נְצוּצוֹת, וְאַף כִּי הַשָּׂפָה הַתַּחְתּוֹנָה — כְּמוֹ אֵצֶל רַבִּים מִנְּסִיכֵי בֵּית־אוֹסְטְרִיָה — בָּלְטָה מְעַט לְעֻמַּת חֲבֶרְתָּהּ, הָיְתָה חִנָּנִית מֵאֵין כְּמוֹתָהּ כְּשֶׁחִיְּכָה, אַךְ גַּם יְהִירָה לְאֵין־קֵץ כְּשֶׁרָצְתָה לְהַבִּיעַ בּוּז.

רַכּוּת עוֹרָהּ וַעֲדִינוּתוֹ הָיוּ לְשֵׁם־דָּבָר, כַּפּוֹת יָדֶיהָ וּזְרוֹעוֹתֶיהָ הִפְתִּיעוּ בְּיָפְיָן, וְכָל מְשׁוֹרְרֵי הַתְּקוּפָה הִלְּלוּן כִּיחִידוֹת בְּמִינָן.

לְבַסּוֹף, שְׂעָרָהּ — שֶׁהָיָה בְּלוֹנְדִּי בִּצְעִירוּתָהּ וְנַעֲשָׂה חוּם־בָּהִיר בִּמְרוּצַת הַזְּמַן — הָיָה מְסֻדָּר בְּתַלְתַּלִּים וּמְלֻבָּן הֵיטֵב בְּהַרְבֵּה אַבְקָה וְעִטֵּר לְהַפְלִיא אֶת פָּנֶיהָ, אֲשֶׁר אַף הַמְבַקֵּר הַמַּחְמִיר בְּיוֹתֵר לֹא יָכוֹל הָיָה אֶלָּא לְבַקֵּשׁ שֶׁתִּתְאַפֵּרְנָה בְּפָחוֹת סֹמֶק, וְהַפַּסָּל הַקַּפְּדָן בְּיוֹתֵר — מְעַט יוֹתֵר עִדּוּן בְּעִצּוּב הָאַף.

בָּקִינְגְהָם נוֹתַר לַעֲמֹד רֶגַע בִּמְקוֹמוֹ כְּמֻכֵּה־סַנְוֵרִים; מֵעוֹלָם, גַּם בְּעִצּוּמָם שֶׁל הַנְּשָׁפִים, הַחֲגִיגוֹת וְהַמְּחוֹלוֹת, לֹא נִרְאֲתָה לוֹ אַן מֵאוֹסְטְרִיָה יָפָה כְּפִי שֶׁהָיְתָה בְּרֶגַע זֶה, לְבוּשָׁה בְּשִׂמְלַת־אַטְלַס לְבָנָה פְּשׁוּטָה. הִיא בָּאָה מְלֻוָּה בְּדוֹנָה אֶסְטֶפָנָה, הַיְחִידָה מִבֵּין גְּבִירוֹתֶיהָ הַסְּפָרַדִּיּוֹת שֶׁקִּנְאַת הַמֶּלֶךְ וּרְדִיפוֹתָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן לֹא הֱנִיסוּהָ מִמֶּנָּה.

אַן מֵאוֹסְטְרִיָה צָעֲדָה שְׁנֵי צְעָדִים קָדִימָה; בָּקִינְגְהָם נָפַל מִיָּד עַל בִּרְכָּיו, וְטֶרֶם הָיָה סִפֵּק בְּיָדָהּ לְעָצְרוֹ, נָשַׁק אֶת שׁוּלֵי שִׂמְלָתָהּ.

"דֻּכָּס, יוֹדֵעַ אַתָּה כְּבָר שֶׁלֹּא אֲנִי כָּתַבְתִּי לְךָ."

"הוֹי, גְּבִרְתִּי, יוֹדֵעַ אֲנִי! הוֹד־מַלְכוּתֵךְ," הִצְטַדֵּק הַדֻּכָּס, "יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁהָיָה זֶה טֵרוּף, שֶׁהָיְתָה זוֹ אִוֶּלֶת מִצִּדִּי לְהַאֲמִין כִּי הוּפְחוּ חַיִּים בַּשֶּׁלֶג, כִּי הִתְחַמֵּם הַשַּׁיִשׁ; אַךְ מַה לַּעֲשׂוֹת, כְּשֶׁאוֹהֲבִים — מַאֲמִינִים בְּנָקֵל בָּאַהֲבָה. יָתֵר־עַל־כֵּן, לֹא הָיְתָה זוֹ נְסִיעָה לָרִיק, מֵאַחַר שֶׁהִנֵּה רוֹאֶה אֲנִי אֶת זִיו־פָּנַיִךְ!"

"כֵּן," הֵשִׁיבָה אַן, "אַךְ יָדוּעַ לְךָ מַדּוּעַ וְכֵיצַד אָנוּ נִפְגָּשִׁים: הֱיוֹת שֶׁאֵין בְּךָ כָּל הֲבָנָה לִתְלָאוֹתַי, הִתְעַקַּשְׁתָּ לְהִשָּׁאֵר בְּעִיר זוֹ, אֲשֶׁר בִּהְיוֹתְךָ בָּהּ אַתָּה מְסַכֵּן אֶת חַיֶּיךָ וְאֶת כְּבוֹדִי; אֲנִי פּוֹגֶשֶׁת בְּךָ כְּדֵי לוֹמַר לְךָ כִּי הַכֹּל מַפְרִיד בֵּינֵינוּ — מְצוּלוֹת־הַיָּם, שִׂנְאַת הַמַּמְלָכוֹת, קְדֻשַּׁת הַשְּׁבוּעוֹת. חִלּוּל־קֹדֶשׁ הוּא, מִילוֹרְד, לִלְחֹם נֶגֶד דְּבָרִים כֹּה רַבִּים. לְבַסּוֹף, אֲנִי פּוֹגֶשֶׁת בְּךָ עַל־מְנָת לוֹמַר לְךָ שֶׁאָסוּר לָנוּ לְהִתְרָאוֹת שׁוּב."

"דַּבְּרִי, גְּבִרְתִּי; דַּבְּרִי, מַלְכָּתִי," אָמַר בָּקִינְגְהָם; "רַכּוּת קוֹלֵךְ מְכַסָּה עַל קְשִׁיחוּת דְּבָרַיִךְ. אַתְּ מְדַבֶּרֶת עַל חִלּוּל־קֹדֶשׁ! אַךְ חִלּוּל־קֹדֶשׁ הוּא פֵּרוּדָם שֶׁל לְבָבוֹת אֲשֶׁר אֱלֹהִים יְצָרָם זֶה לְמַעַן זֶה!"



״מִילוֹרְד,״ נִצְטַעֲקָה הַמַּלְכָּה, ״שׁוֹכֵחַ אַתָּה כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָמַרְתִּי לְךָ שֶׁאֲנִי אוֹהֶבֶת אוֹתְךָ.״

״אַךְ מֵעוֹלָם גַּם לֹא אָמַרְתְּ לִי שֶׁאֵינֵךְ אוֹהֶבֶת אוֹתִי, וַאֲמִירַת דְּבָרִים כָּאֵלֶּה תְּהַוֶּה כְּפִיּוּת־טוֹבָה שֶׁל מַמָּשׁ מִצַּד הוֹד־מַלְכוּתֵךְ. שֶׁהֲרֵי הֵיכָן, אִמְרִי לִי, אֶפְשָׁר לִמְצֹא אַהֲבָה הַשָּׁוָה לְשֶׁלִּי, אַהֲבָה שֶׁהַזְּמַן, הַנִּתּוּק וְהַיֵּאוּשׁ אֵינָם מְסֻגָּלִים לְכַבּוֹתָהּ? הֵיכָן אֶפְשָׁר לִמְצֹא אַהֲבָה הַמִּסְתַּפֶּקֶת בְּסֶרֶט שֶׁאָבַד, בְּמַבָּט חָטוּף, בְּמִלָּה שֶׁנִּפְלְטָה?

״לִפְנֵי שָׁלֹשׁ שָׁנִים, גְּבִרְתִּי, רְאִיתִיךְ לָרִאשׁוֹנָה; וְזֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים שֶׁכָּךְ אוֹהֵב אֲנִי אוֹתָךְ.

״הֲתִרְצִי שֶׁאֹמַר לָךְ כֵּיצַד הָיִית לְבוּשָׁה כְּשֶׁרְאִיתִיךְ לָרִאשׁוֹנָה? הַאִם תִּרְצִי שֶׁאֲתָאֵר בְּפֵרוּט כָּל אֶחָד מֵחֶלְקֵי תִּלְבָּשְׁתֵּךְ? הוֹי, אֲנִי רוֹאֶה אוֹתָךְ עֲדַיִן כְּפִי שֶׁהָיִית: יָשַׁבְתְּ עַל הַמַּרְצָפוֹת, כְּמִנְהַג סְפָרַד, לְבוּשָׁה בְּשִׂמְלַת אַטְלַס יְרֻקָּה עִם רִקְמוֹת כֶּסֶף וְזָהָב; שַׁרְווּלֵי הַשִּׂמְלָה נִצְמְדוּ לִזְרוֹעוֹתַיִךְ — הוֹי, זְרוֹעוֹתַיִךְ הַנִּפְלָאוֹת — בְּאֶמְצָעוּת יַהֲלוֹמִים גְּדוֹלִים; צַוְּארוֹן־הַתַּחְרִימִים שֶׁלָּךְ הָיָה פָּרוּף, וּלְרֹאשֵׁךְ הָיְתָה מִצְנֶפֶת קְטַנָּה בְּצֶבַע שִׂמְלָתֵךְ, וְעָלֶיהָ נוֹצַת־אֲנָפָה.

״הִנֵּה, כֵּן! אֲנִי עוֹצֵם אֶת עֵינַי, וְרוֹאֶה אוֹתָךְ כְּפִי שֶׁהָיִית אָז. אֲנִי פּוֹקְחָן, וְרוֹאֵךְ כְּפִי שֶׁאַתְּ הַיּוֹם — כְּלוֹמַר, יָפָה פִּי מֵאָה!״

״אֵיזֶה טֵרוּף!״ מִלְמְלָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, שֶׁלֹּא אָזְרָה עֹז לְהוֹכִיחַ אֶת הַדֻּכָּס עַל שֶׁאָצַר אֶת דְּיוֹקְנָהּ בְּלִבּוֹ בְּצוּרָה כֹּה מֻשְׁלֶמֶת; ״אֵיזֶה טֵרוּף הוּא לְהָזִין אַהֲבָה יוֹקֶדֶת וּמְיֻתֶּרֶת בְּזִכְרוֹנוֹת שֶׁכָּאֵלֶּה!״

״וּמַה תִּרְצִי שֶׁאֶעֱשֶׂה, אִם לֹא זֹאת? רַק זִכְרוֹנוֹת יֵשׁ לִי. וְהֵם אָשְׁרִי, אוֹצָרִי, תִּקְוָתִי. כָּל פַּעַם שֶׁאֲנִי רוֹאֶה אוֹתָךְ — מְשׁוּלָה לְיַהֲלוֹם חָדָשׁ שֶׁאֲנִי מוֹסִיף לְנַרְתִּיק־לִבִּי. הִנֵּה הָרְבִיעִי שֶׁאַתְּ מַפִּילָה מִבְּלִי־מֵשִׂים, וְשֶׁאֲנִי אוֹסֵף; כִּי בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים, גְּבִרְתִּי, רְאִיתִיךְ רַק אַרְבַּע פְּעָמִים: הַפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהִזְכַּרְתִּי, הַשְּׁנִיָּה אֵצֶל מָרַת שֶׁבְרֶז, הַשְּׁלִישִׁית בְּגַנֵּי אַמְיֶן.״

״דֻּכָּס,״ אָמְרָה הַמַּלְכָּה בְּהַסְמִיקָהּ, ״אַל תַּזְכִּיר עֶרֶב זֶה.״

״אַדְּרַבָּה וְאַדְּרַבָּה, נְשׂוֹחֵחַ עַל־אוֹדוֹתָיו: זֶה הָיָה עֶרֶב הָאֹשֶׁר וְהָאוֹר בְּחַיַּי. כְּלוּם זָכוּר לָךְ הַלַּיְלָה הַיָּפֶה; נָעִים הָיָה הָאֲוִיר וְנוֹדֵף־רֵיחוֹת, כְּחֻלִּים הָיוּ הַשָּׁמַיִם וּמְשֻׁבָּצִים בְּכוֹכָבִים! אֲהָהּ! בַּפַּעַם הַזּוֹ גְּבִרְתִּי, עָלָה בְּיָדִי לְהִמָּצֵא לְרֶגַע קָט לְבַדִּי בְּחֶבְרָתֵךְ. בַּפַּעַם הַזּוֹ, הָיִית נְכוֹנָה לְסַפֵּר לִי הַכֹּל עַל חַיֵּי־הַבְּדִידוּת שֶׁלָּךְ, עַל עַצְבֻיּוֹת־לִבֵּךְ. נִשְׁעַנְתְּ עַל זְרוֹעִי, הִנֵּה, עַל זְרוֹעַ זוֹ. כְּשֶׁהִפְנֵיתִי פָּנַי אֵלַיִךְ, חַשְׁתִּי בִּשְׂעָרֵךְ הַיָּפֶה מְרַפְרֵף עַל פָּנַי, וְכָל אֵימַת שֶׁנָּגַע

בִּי — רַעַד אֲחָזַנִי מִכַּף רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ! הוֹי, מַלְכָּה! מַלְכָּתִי! אֵינֵךְ יוֹדַעַת אֵילוּ חֶמְדוֹת־שָׁמַיִם וּמַנְעַמֵּי גַּן־עֵדֶן אֲצוּרִים בְּרֶגַע כָּזֶה! הִנֵּה, רְאִי: אֶת נְכָסַי, עָשְׁרִי, תְּהִלָּתִי, אֶת כָּל הַיָּמִים שֶׁנּוֹתְרוּ לִי לִחְיוֹת — הַכֹּל אֶתֵּן בְּעַד רֶגַע כָּזֶה וּבְעַד לַיְלָה כָּזֶה! כִּי בְּלַיְלָה זֶה, גְּבִרְתִּי, בְּלַיְלָה זֶה אָהַבְתְּ אוֹתִי.״

״מִילוֹרְד, אָמְנָם יִתָּכֵן כִּי הַשְׁפָּעַת הַמָּקוֹם, עֶדְנָתוֹ שֶׁל הָעֶרֶב הַנָּאֶה, קֶסֶם מַבָּטְךָ וְעוֹד אֶלֶף מְסִבּוֹת, הַמִּצְטָרְפוֹת לְעִתִּים יַחְדָּו לְצֹרֶךְ אָבְדָנָהּ שֶׁל אִשָּׁה, אָכֵן חָבְרוּ סְבִיבִי בְּאוֹתוֹ עֶרֶב הֲרֵה־גּוֹרָל; אַךְ הֲלֹא רָאִיתָ, מִילוֹרְד, כִּי הַמַּלְכָּה שֶׁבִּי חָשָׁה לְעֶזְרָתָהּ שֶׁל הָאִשָּׁה הַנֶּחֱלֶשֶׁת: עִם הַמִּלָּה הָרִאשׁוֹנָה שֶׁאָמַרְתָּ, עִם נִסְיוֹנְךָ הַנּוֹעָז הָרִאשׁוֹן כְּלַפַּי, קָרָאתִי לְעֶזְרָה.״

״הוֹי! כֵּן, כֵּן, נָכוֹן הַדָּבָר — וְכָל אַהֲבָה אַחֶרֶת הָיְתָה קוֹרֶסֶת מִגֹּדֶל הַמַּהֲלֻמָּה; אַךְ אַהֲבָתִי שֶׁלִּי עָלְתָה מִן הַמִּבְחָן לוֹהֶטֶת יוֹתֵר וְנִצְחִית. חָשַׁבְתְּ, כִּי בְּשׁוּבֵךְ לְפָרִיס חוֹמֶקֶת אַתְּ מִיָּדִי; חָשַׁבְתְּ שֶׁלֹּא אָעֵז לְהַפְקִיר אֶת הָאוֹצָר, אֲשֶׁר מַלְכִּי הִפְקִיד אוֹתִי לִשְׁמֹר עָלָיו. וּבְכֵן! מַה חֲשׁוּבִים לִי אוֹצְרוֹת הָעוֹלָם־הַזֶּה, וְכָל מַלְכֵי תֵּבֵל? מִקֵּץ שְׁמוֹנָה יָמִים חָזַרְתִּי, גְּבִרְתִּי. אֲזַי לֹא הָיְתָה לָךְ כָּל תּוֹאֲנָה נֶגְדִּי: סִכַּנְתִּי אֶת חַסְדֵי אֵצֶל הַמֶּלֶךְ, וְאֶת חַיַּי, כְּדֵי לִרְאוֹתֵךְ בְּמֶשֶׁךְ שְׁנִיָּה — וַאֲפִלּוּ בְּיָדֵךְ לֹא נָגַעְתִּי; וְאַתְּ סָלַחַתְּ לִי, בִּרְאוֹתֵךְ מַה כָּנוּעַ אֲנִי וְחוֹזֵר בִּתְשׁוּבָה.״

״אֱמֶת, אַךְ הַמַּשְׁמִיצִים נִצְּלוּ אֶת כָּל מַעֲשֵׂי־הַטֵּרוּף הַלָּלוּ — שֶׁלִּי לֹא הָיָה חֵלֶק בָּהֶם, מִילוֹרְד, הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה זֹאת הֵיטֵב. הַחַשְׁמָן הֵסִית נֶגְדִּי אֶת הַמֶּלֶךְ, וְזֶה יָצָא מִגִּדְרוֹ בְּצוּרָה הַמְעוֹרֶרֶת בְּעָתָה. מָרַת דֶּה וֶרְנֶה גֹּרְשָׁה. פִּיטַנְז׳ הָגְלָה, וְחִנָּהּ שֶׁל מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז סָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ. וְכַאֲשֶׁר בִּקַּשְׁתָּ אַתָּה לָשׁוּב לְכָאן כְּשַׁגְרִיר בְּצָרְפַת, הַמֶּלֶךְ עַצְמוֹ — הִזָּכֵר, מִילוֹרְד — הַמֶּלֶךְ עַצְמוֹ הִתְנַגֵּד לְכָךְ.״

״נָכוֹן, וְצָרְפַת תְּשַׁלֵּם עַל סֵרוּבוֹ שֶׁל מַלְכָּהּ בִּמְחִיר שֶׁל מִלְחָמָה. אֵינֶנִּי יָכוֹל עוֹד לְהִתְרָאוֹת אִתָּךְ, גְּבִרְתִּי; וּבְכֵן, רוֹצֶה אֲנִי שֶׁכָּל יוֹם וָיוֹם יַגִּיעַ שִׁמְעִי לְאָזְנַיִךְ.

״מַהִי, לְדַעְתֵּךְ, מַטְּרַת הַפְּלִישָׁה לָאִי רֶה, אוֹ הַבְּרִית שֶׁאֲנִי מִתְכַּנֵּן לִכְרֹת עִם הַפְּרוֹטֶסְטַנְטִים מִלָּה רוֹשֶׁל? הַתַּעֲנוּג לִרְאוֹתֵךְ!

״אֵין לִי כָּל סִכּוּי לְהִכָּנֵס לְפָרִיס בְּרֹאשׁ חֵילוֹתַי; זֹאת יוֹדֵעַ אֲנִי. אַךְ מִלְחָמָה זוֹ תּוּכַל לְהוֹבִיל לְשָׁלוֹם, וְהַשָּׁלוֹם יְחַיֵּב מַשָּׂא־וּמַתָּן, וַאֲנִי אֶהְיֶה הָאִישׁ שֶׁיָּבוֹא לָשֵׂאת־וְלָתֵת. אֲזַי שׁוּב לֹא יָעֵזּוּ לִדְחוֹתִי. אָשׁוּב לְפָרִיס, אֶרְאֵךְ, וְאֶהְיֶה מְאֻשָּׁר לְרֶגַע קָט. אֱמֶת, אַלְפֵי אֲנָשִׁים יְשַׁלְּמוּ בְּחַיֵּיהֶם אֶת מְחִיר אָשְׁרִי; אַךְ אֵין זֶה

אִכְפַּת לִי, אִם אוּכַל לִרְאוֹתֵךְ! יִתָּכֵן כִּי כָּל זֶה מְטֹרָף לְמַדַּי, אַךְ אִמְרִי לִי, לְאֵיזוֹ אִשָּׁה יֵשׁ אָהוּב מְאֹהָב מִמֶּנִּי? לְאֵיזוֹ מַלְכָּה — מְשָׁרֵת מָסוּר מִמֶּנִּי?"

"מִילוֹרְד, מִילוֹרְד, לַהֲגָנָתְךָ מַשְׁמִיעַ אַתָּה דְּבָרִים הַמַּחְמִירִים אֶת אַשְׁמָתְךָ; כָּל הוֹכָחוֹת הָאַהֲבָה הַלָּלוּ, שֶׁבִּרְצוֹנְךָ לָתֵת לִי, כְּמוֹהֶן כְּמַעֲשֵׂי־פֶּשַׁע!"

"רַק מִשּׁוּם שֶׁאֵינֵךְ אוֹהֶבֶת אוֹתִי, גְּבִרְתִּי; כִּי אִלּוּ אָהַבְתְּ אוֹתִי, הָיִית רוֹאָה הַכֹּל בְּעֵינַיִם אֲחֵרוֹת. אִלּוּ אָהַבְתְּ אוֹתִי, הוֹי! אָכֵן, אִלּוּ אָהַבְתְּ אוֹתִי, הָיָה אָשְׁרִי רַב מִדַּי וּמַטְרִיף אֶת דַּעְתִּי. הֲרֵי אֲפִלּוּ מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז שֶׁהִזְכַּרְתְּ זֶה עַתָּה הָיְתָה פָּחוֹת אַכְזָרִית מִמֵּךְ; הוֹלַנְד אֲהֵבָהּ, וְהִיא נֶעֶנְתָה לְאַהֲבָתוֹ."

"מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז אֵינָהּ מַלְכָּה," מִלְמְלָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, נִגְרֶרֶת בְּעַל־כָּרְחָהּ אַחַר הַבָּעָתָהּ שֶׁל אַהֲבָה כֹּה עֲמֻקָּה.

"אִם כֵּן, הָיִית אוֹהֶבֶת אוֹתִי אִלְמָלֵא הָיִית מַלְכָּה, גְּבִרְתִּי; אִמְרִי זֹאת, שֶׁהָיִית אוֹהֶבֶת אוֹתִי אִלְמָלֵי כֵן! הַאִם יָכוֹל אֲנִי לְהַאֲמִין, כִּי רַק מַעֲמָדֵךְ הַנִּשָּׂא עוֹשֶׂה אוֹתָךְ כֹּה אַכְזָרִית כְּלַפַּי? הֲרַשַּׁאי אֲנִי לְהַאֲמִין, שֶׁאִלּוּ הָיִית מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז, הָיָה לְבָּקִינְגְהָם הַמִּסְכֵּן שֶׁמֶץ שֶׁל תִּקְוָה? תּוֹדָה לָךְ, מַלְכָּתִי הַיָּפָה, בַּעֲבוּר מִלִּים עֲנֻגּוֹת אֵלּוּ; תּוֹדָה לָךְ מִקֶּרֶב־לֵב!"

"הוֹי, מִילוֹרְד! לֹא שָׁמַעְתָּ הֵיטֵב, לֹא פֵּרַשְׁתָּ נְכוֹנָה; לֹא רָצִיתִי לוֹמַר..."

"הַס! הַס!" אָמַר הַדֻּכָּס; "אִם מוֹצֵא אֲנִי אֶת אָשְׁרִי מִתּוֹךְ טָעוּת, אַל נָא תִּשְׁלְלִי אוֹתוֹ מִמֶּנִּי בְּאַכְזְרִיּוּת! אָמַרְתְּ בְּעַצְמֵךְ, שֶׁמָּשְׁכוּ אוֹתִי לְתוֹךְ מַלְכֹּדֶת, וְאוּלַי אֲשַׁלֵּם עַל כָּךְ בְּחַיַּי, כִּי הִנֵּה, מַה מּוּזָר, זֶה זְמַן־מָה חָשׁ אֲנִי שֶׁמּוֹתִי קָרֵב." וְהַדֻּכָּס חִיֵּךְ חִיּוּךְ נוּגֶה וְחִנָּנִי גַּם יַחַד.

"הוֹי, אֱלֹהִים!" נִצְטַעֲקָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה בְּקוֹל אֲחוּז־אֵימָה, שֶׁהֵעִיד מַה גָּדוֹל הָיָה הָעִנְיָן הָאֲמִתִּי שֶׁגִּלְּתָה בַּדֻּכָּס מִזֶּה שֶׁהָיְתָה נְכוֹנָה לְהוֹדוֹת בּוֹ.

"אֵינֶנִּי מְסַפֵּר לָךְ זֹאת עַל־מְנַת לְהָפִיחַ בָּךְ אֵימָה, גְּבִרְתִּי; חַס וְחָלִילָה. וְגַם אַל נָא תַּחְשְׁבִי שֶׁדְּבָרַי מְגֻחָכִים. הֲזָיוֹת כְּגוֹן אֵלּוּ אֵינָן מַטְרִידוֹת אוֹתִי כָּל עִקָּר. אַךְ הַמִּלָּה שֶׁזֶּה עַתָּה אָמַרְתְּ, הַתִּקְוָה שֶׁכִּמְעַט הֵפַחַתְּ בְּקִרְבִּי, שָׁוָה אֶת הַכֹּל — אוּלַי אֲפִלּוּ אֶת מְחִיר חַיַּי."

"וּבְכֵן!" אָמְרָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, "גַּם לִי, דֻּכָּס, תְּחוּשׁוֹת מְבַשְּׂרוֹת־רָעָה, גַּם אֲנִי חוֹלֶמֶת. חָלַמְתִּי שֶׁאֲנִי רוֹאָה אוֹתְךָ שׁוֹכֵב מִתְבּוֹסֵס בְּדָמְךָ."

"פָּצוּעַ בִּשְׂמֹאלִי, מִדְּקִירַת סַכִּין?" קָטְעָהּ בָּקִינְגְהָם.

"כֵּן, בְּדִיּוּק כָּךְ, מִילוֹרְד, בְּדִיּוּק כָּךְ. פָּצוּעַ מִמַּכַּת סַכִּין בְּצִדּוֹ הַשְּׂמָאלִי שֶׁל גּוּפְךָ. מִי יָכוֹל הָיָה לוֹמַר לְךָ שֶׁחָלַמְתִּי חֲלוֹם כָּזֶה? רַק לֵאלֹהִים סִפַּרְתִּיו, וְגַם זֹאת רַק בִּתְפִלּוֹתַי אֵלָיו."

״אֵינֶנִּי מְבַקֵּשׁ עוֹד מְאוּמָה, גְּבִרְתִּי; אַתְּ אוֹהֶבֶת אוֹתִי — דַּי לִי בְּכָךְ.״

״אֲנִי? אוֹהֶבֶת אוֹתְךָ?״

״כֵּן, אַתְּ. הַאִם הָיָה אֱלֹהִים מְשַׂגֵּר אֵלַיִךְ חֲלוֹמוֹת זֵהִים לְשֶׁלִּי. אִלּוּלֵא אָהַבְתְּ אוֹתִי? כְּלוּם יָכֹלְנוּ לָחוּשׁ חֲשָׁשׁוֹת דּוֹמִים, אִלְמָלֵא נִקְשְׁרוּ חַיַּיִךְ וְחַיַּי בְּמִפְגָּשׁ־שֶׁל־לְבָבוֹת? אַתְּ אוֹהֶבֶת אוֹתִי, הוֹי מַלְכָּתִי, וּתְבַכִּי אוֹתִי.״

״הוֹי, אֱלֹהִים! הוֹי, אֱלֹהִים!״ זָעֲקָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה. ״אֵינֶנִּי יְכוֹלָה לָשֵׂאת זֹאת. בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, דֶּכָּס, בְּשֵׁם שָׁמַיִם, לֵךְ לְךָ, לֵךְ מִכָּאן; אֵינֶנִּי יוֹדַעַת אִם אוֹהֶבֶת אֲנִי אוֹתְךָ, אִם־לָאו. אַךְ יוֹדַעַת אֲנִי גַּם יוֹדַעַת, שֶׁלְּעוֹלָם לֹא אָפֵר אֶת שְׁבוּעוֹתַי. רַחֵם עָלַי אֵיפוֹא, וְלֵךְ. הוֹי! אִם תִּפָּגַע בְּצָרְפַת, אִם תָּמוּת בְּצָרְפַת, אִם תִּהְיֶה לִי סִבָּה לַחְשֹׁב שֶׁאַהֲבָתְךָ אוֹתִי הִיא שֶׁגָּרְמָה לְמוֹתְךָ — לְעוֹלָם לֹא אֶמְצָא לִי תַּנְחוּמִים; אֵצֵא מִדַּעְתִּי בְּשֶׁל כָּךְ. לֵךְ אֵיפוֹא, לֵךְ, אֲנִי מִתְחַנֶּנֶת בְּפָנֶיךָ.״

״הוֹי! כַּמָּה שֶׁאַתְּ יָפָה כָּךְ! הוֹי! כַּמָּה שֶׁאֲנִי אוֹהֲבֵךְ!״ אָמַר בָּקִינְגְהָם.

״לֵךְ! לֵךְ, אֲנִי מִתְחַנֶּנֶת בְּפָנֶיךָ, וְשׁוּב מְאֻחָר יוֹתֵר; שׁוּב כְּשַׁגְרִיר, שׁוּב כְּשַׂר, שׁוּב מֻקָּף בְּשׁוֹמְרֵי־רֹאשׁ שֶׁיָּגֵנּוּ עָלֶיךָ, בִּמְשָׁרְתִים שֶׁיִּדְאֲגוּ לְבִטְחוֹנְךָ — כִּי אָז לֹא אֶחֱשֹׁשׁ עוֹד מִפְּנֵי מוֹתְךָ, וְאֶהְיֶה מְאֻשֶּׁרֶת לִרְאוֹתְךָ.״

״הוֹי! הַאִם מַה שֶּׁאוֹמֶרֶת אַתְּ לִי הוּא אֱמֶת?״

״כֵּן...״

״וּבְכֵן, רוֹצֶה אֲנִי אוֹת לִמְחִילָתֵךְ — חֵפֶץ מִשֶּׁלָּךְ, שֶׁיַּזְכִּיר לִי כִּי לֹא חָלַמְתִּי חֲלוֹם; דָּבָר שֶׁנָּשָׂאת עַל גּוּפֵךְ, וְשֶׁאוּכַל לָשֵׂאת עַל גּוּפִי: טַבַּעַת, עֲנָק, שַׁרְשֶׁרֶת.״

״הַאִם תֵּלֵךְ — הַאִם תֵּלֵךְ אִם אֶתֵּן לְךָ אֶת מְבֻקָּשְׁךָ?״

״כֵּן.״

״לְלֹא דִּחוּי?״

״כֵּן.״

״תַּעֲזֹב אֶת צָרְפַת וְתָשׁוּב לְאַנְגְּלִיָּה?״

״כֵּן, אֲנִי נִשְׁבָּע לָךְ.״

״חַכֵּה אִם כֵּן; חַכֵּה.״

אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה נִכְנְסָה לְדִירָתָהּ, וּמִיָּד יָצְאָה מִמֶּנָּה, כְּשֶׁהִיא נוֹשֵׂאת בְּיָדָהּ תֵּבָה קְטַנָּה מֵעֵץ־וְרָדִים שֶׁעָלֶיהָ הִתְנוֹסֵס שִׁלְטָהּ — כֻּלּוֹ מְשֻׁבָּץ זָהָב.

״הִנֵּה, מִילוֹרְד־דֶּכָּס, הִנֵּה,״ אָמְרָה. ״קַח זֹאת כְּמַזְכֶּרֶת מִמֶּנִּי.״

בָּקִינְגְהָם נָטַל אֶת הַתֵּבָה, וְכָרַע פַּעַם נוֹסֶפֶת עַל בִּרְכָּיו.

"הִבְטַחְתָּ לִי לָלֶכֶת," אָמְרָה הַמַּלְכָּה.

"וַאֲנִי מְקַיֵּם אֶת הַבְטָחָתִי. אֶת יָדֵךְ, גְּבִרְתִּי, אֶת יָדֵךְ — וּמִיָּד אֵצֵא לַדֶּרֶךְ."

אַן מֵאוֹסְטְרִיָה הוֹשִׁיטָה לוֹ אֶת יָדָהּ וְעָצְמָה אֶת עֵינֶיהָ, וּבְיָדָהּ הַשְּׁנִיָּה נִשְׁעֲנָה עַל אֶסְטֶפָנָה, כִּי חָשָׁה שֶׁהִנֵּה מְאַיְּמִים כֹּחוֹתֶיהָ לְנָטְשָׁהּ.

בָּקִינְגְהָם הִצְמִיד בְּלַהַט אֶת שְׂפָתָיו לְכַף־יָדָהּ הַיָּפָה, וּלְאַחַר מִכֵּן הִזְדַּקֵּף וְאָמַר:

"טֶרֶם יַחַלְפוּ שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים, וְאִם עַד אָז לֹא אָמוּת, גְּבִרְתִּי, אָשׁוּב לִרְאוֹתֵךְ, אֲפִלּוּ אֶאָלֵץ לַהֲפֹךְ אֶת הָעוֹלָם לְשֵׁם כָּךְ."

נֶאֱמָן לְהַבְטָחָתוֹ, זִנֵּק הַדֻּכָּס מִן הַחֶדֶר. בַּפְּרוֹזְדוֹר פָּגַשׁ בְּמָרַת בּוֹנַסְיֶה שֶׁהִמְתִּינָה לוֹ וַאֲשֶׁר הוֹבִילָה אוֹתוֹ, בִּזְהִירוּת רַבָּה וּלְלֹא תַּקָּלוֹת, אֶל מִחוּץ לָאַרְמוֹן הַלּוּבְר.

13

מַר בּוֹנַסְיֶה

כְּפִי שֶׁאֶפְשָׁר לְהַבְחִין, בְּמַהֲלַךְ כָּל הָאֵרוּעִים הַלָּלוּ הָיָה אָדָם, שֶׁחֵרֶף מַצָּבוֹ הָרָעוּעַ דּוֹמֶה שֶׁאִישׁ לֹא גִּלָּה עִנְיָן רַב בְּגוֹרָלוֹ; אִישׁ זֶה הָיָה מַר בּוֹנַסְיֶה, קָרְבָּנָם הָאֻמְלָל וְהָרָאוּי־לְחֶמְלָה שֶׁל תְּכָכֵי מְדִינָה וְאַהֲבָה, שֶׁנִּשְׁזְרוּ הֵיטֵב אֵלֶּה בְּאֵלֶּה בִּתְקוּפָה כֹּה אַבִּירִית תַּרְתֵּי מַשְׁמַע.

לְמַרְבֵּה הַמַּזָּל הִבְטַחְנוּ, בֵּין שֶׁהַקּוֹרֵא זוֹכֵר זֹאת וּבֵין שֶׁאֵינוֹ זוֹכֵר, כִּי לֹא יִשָּׁכַח מֵאִתָּנוּ.

הַמְשָׁרְתִים נוֹשְׂאֵי־הַנֶּשֶׁק שֶׁעֲצָרוּהוּ לְקָחוּהוּ הַיְשֵׁר לַבַּסְטִילְיָה. שָׁם הוֹבִילוּהוּ כְּשֶׁהוּא רוֹעֵד לִפְנֵי כִּתַּת חַיָּלִים שֶׁטָּעֲנָה אֶת רוֹבֶיהָ.

אַחֲרֵי־כֵן הֻכְנַס לְאַכְסַדְרָה תַּת־קַרְקָעִית לְמֶחֱצָה, שֶׁבָּהּ חֵרְפוּהוּ מְלַוָּיו וְגִדְּפוּהוּ בְּגַסּוּת וְהִתְעַלְּלוּ בּוֹ בְּאַכְזְרִיּוּת רַבָּה. הַשּׁוֹטְרִים רָאוּ כִּי אֵין לָהֶם עִנְיָן עִם בֶּן־אֲצֻלָּה, וְהִתְיַחֲסוּ אֵלָיו כְּאֶל יְצוּר נָחוּת.

מִקֵּץ מַחֲצִית הַשָּׁעָה לְעֵרֶךְ הוֹפִיעַ פְּקִיד בֵּית־הַכֶּלֶא וְשָׂם קֵץ לְיִסּוּרָיו שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה, אִם לֹא לַחֲשָׁשׁוֹתָיו, בְּצַוּוֹתוֹ שֶׁיִּקָּחוּהוּ לַחֲדַר־הַחֲקִירוֹת. עַל־פִּי רֹב חָקְרוּ אֶת הַחֲשׁוּדִים בְּבָתֵּיהֶם, אַךְ בְּמַר בּוֹנַסְיֶה לֹא טָרְחוּ לִנְהֹג בִּכְסָיוֹת שֶׁל מֶשִׁי.

שְׁנֵי סוֹהֲרִים אָחֲזוּ אֵפוֹא בַּסּוֹחֵר, הוֹלִיכוּהוּ בְּחָצֵר פְּנִימִית, הֶעֱבִירוּהוּ בִּפְרוֹזְדוֹר שֶׁבּוֹ נִצְּבוּ שְׁלֹשָׁה זְקִיפִים, פָּתְחוּ דֶּלֶת וּדְחָפוּהוּ לְתוֹךְ חֶדֶר נְמוּךְ־תִּקְרָה, שֶׁהֵכִיל רַק שֻׁלְחָן, כִּסֵּא וּמְפַקֵּחַ־מִשְׁטָרָה. הַמְפַקֵּחַ יָשַׁב עַל הַכִּסֵּא לְיַד הַשֻּׁלְחָן, וְהָיָה עָסוּק בִּכְתִיבָה.

שְׁנֵי הַסּוֹהֲרִים לִווּ אֶת הָאָסִיר עַד שֶׁנִּצַּב מוּל הַשֻּׁלְחָן, וְעַל־פִּי אוֹת מִקְּצִין־הַמִּשְׁטָרָה הִתְרַחֲקוּ מֵעֵבֶר לְטְוָח־שְׁמִיעָה.



הַמְפַקֵּחַ, אֲשֶׁר הָיָה עַד כֹּה רָכוּן עַל נְיָרוֹתָיו, הֵרִים אֶת רֹאשׁוֹ כְּדֵי לִרְאוֹת מִי הָאָדָם הַנִּצָּב לְפָנָיו. מְפַקֵּחַ־מִשְׁטָרָה זֶה הָיָה אָדָם בַּעַל אַרֶשֶׁת־פָּנִים דּוֹחָה, אַף מְחֻדָּד, עַצְמוֹת־לְחָיַיִם צְהֻבּוֹת וּבוֹלְטוֹת, עֵינַיִם קְטַנּוֹת אַף חוֹדְרוֹת וְעֵרָנִיּוֹת, חָזוּת שֶׁל שׁוּעָל וּנְמִיָּה גַּם יַחַד. רֹאשׁוֹ, שֶׁהִתְנַשֵּׂא מֵעַל לְצַוָּאר אָרֹךְ וְדַק, הֵגִיחַ מִגְּלִימָתוֹ הַשְּׁחוֹרָה וְהִתְנַדְנֵד בְּקֶצֶב הַדּוֹמֶה לְזֶה שֶׁל צָב, הַשּׁוֹלֵף רֹאשׁוֹ מִשִּׁרְיוֹנוֹ.

רֵאשִׁית נִשְׁאַל בּוֹנַסְיֶה לְשֵׁם מִשְׁפַּחְתּוֹ, שְׁמוֹ הַפְּרָטִי, גִּילוֹ, עִסּוּקוֹ וּכְתָבְתּוֹ.

הַנֶּאְשָׁם הִצְהִיר כִּי שְׁמוֹ זַ׳ק־מִישֶׁל בּוֹנַסְיֶה, כִּי הוּא בֶּן חֲמִשִּׁים וְאַחַת, סוֹחֵר־בַּדִּימוֹס בְּדִבְרֵי־סִדְקִית, וּמִתְגּוֹרֵר בִּרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים מִסְפָּר 11.

אֲזַי, בִּמְקוֹם לְהַמְשִׁיךְ בַּחֲקִירָה, הִשְׁמִיעַ מְפַקֵּחַ־הַמִּשְׁטָרָה נְאוּם מְמֻשָּׁךְ בִּדְבַר הַסַּכָּנוֹת הַמְרַחֲפוֹת מֵעַל רֹאשׁוֹ שֶׁל בֻּרְגָּנִי נִקְלֶה, הַמֵּהִין לְהִתְעָרֵב בְּעִנְיְנֵי־הַמְּדִינָה.

הוּא סִבֵּךְ מָבוֹא זֶה בַּהַרְצָאָה שֶׁבָּהּ סִפֵּר עַל עָצְמָתוֹ וּפְעָלָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן, הַשַּׂר שֶׁאֵין שֵׁנִי לוֹ, הָעוֹלֶה עַל קוֹדְמָיו, הַמְשַׁמֵּשׁ דֻּגְמָה לַבָּאִים אַחֲרָיו; עָצְמָה וּפְעָלִים, שֶׁאִישׁ לֹא יַעֲמֹד בִּפְנֵיהֶם בְּלִי לָבוֹא עַל עָנְשׁוֹ.

לְאַחַר חֵלֶק שֵׁנִי זֶה שֶׁל נְאוּמוֹ, נָעַץ אֶת עֵין־הַנֵּץ שֶׁלּוֹ בְּבוֹנַסְיֶה הַמִּסְכֵּן, וְצִוָּה עָלָיו לְהַרְהֵר בְּחֻמְרַת־מַצָּבוֹ.

סוֹחֵר־הַסִּדְקִית כְּבָר הִרְהֵר בְּכָךְ דֵּי צָרְכּוֹ: הוּא קִלֵּל אֶת הָרֶגַע שֶׁבּוֹ עָלָה בְּדַעְתּוֹ שֶׁל מַר דֶּה לָה פּוֹרְט לְהַשִּׂיא לוֹ אֶת בַּת־טִפּוּחָיו, וּבְעִקָּר אֶת הָרֶגַע שֶׁבּוֹ נִתְקַבְּלָה בַּת־טִפּוּחִים זוֹ כַּאֲחְרָאִית עַל מֶלְתַּחְתָּהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה.

אָפְיוֹ שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה הָיָה, בִּיסוֹדוֹ, תַּעֲרֹבֶת שֶׁל אָנֹכִיּוּת וְשֶׁל קַמְצָנוּת בְּזוּיָה, שֶׁנִּתְלַוָּה לָהּ נֹפֶךְ שֶׁל מֹרֶךְ־לֵב קִיצוֹנִי. הָאַהֲבָה שֶׁרָחַשׁ לְאִשְׁתּוֹ הַצְּעִירָה לֹא הָיְתָה אֶלָּא רֶגֶשׁ מִשְׁנִי לַחֲלוּטִין, חֲסַר־אוֹנִים מוּל הַתְּכוּנוֹת הַיְסוֹדִיּוֹת שֶׁמָּנִינוּ בּוֹ.

בּוֹנַסְיֶה אָכֵן הִרְהֵר בַּדְּבָרִים שֶׁהֻבְהֲרוּ לוֹ זֶה עַתָּה.

״סְלַח לִי, אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ,״ אָמַר בִּקְרִירוּת, ״אַךְ עָלֶיךָ לָדַעַת, כִּי מַעֲרִיךְ אֲנִי יוֹתֵר מִכָּל אָדָם אַחֵר אֶת גַּדְלוּתוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ הַנִּשְׂגָּב, שֶׁכָּבוֹד לָנוּ לְהִשָּׁלֵט עַל־יָדוֹ, וְכִי אֲנִי מָסוּר לוֹ לַחֲלוּטִין.״

״הַאֻמְנָם?״ שָׁאַל הַמְפַקֵּחַ בִּנְימָה שֶׁל סָפֵק; ״אִם אֱמֶת בְּפִיךָ, כֵּיצַד יִתָּכֵן שֶׁלְּקָחוּךָ לַבַּסְטִילְיָה?״

״כֵּיצַד לְקָחוּנִי — אוֹ, לְיֶתֶר דִּיּוּק, מַדּוּעַ לְקָחוּנִי?״ הֵשִׁיב מַר בּוֹנַסְיֶה, ״זוֹ שְׁאֵלָה שֶׁאֵין בִּיכָלְתִּי לַעֲנוֹת לְךָ עָלֶיהָ, מִשּׁוּם שֶׁאֵינֶנִּי יוֹדֵעַ זֹאת בְּעַצְמִי; אַךְ

מִכָּל מָקוֹם, אֵין זֶה מִשּׁוּם שֶׁפָּגַעְתִּי, לְפָחוֹת בְּמִתְכַּוֵּן, בְּמֵזִיד, בִּכְבוֹד הַחַשְׁמָן."

"אֵין זֶה אֶפְשָׁרִי שֶׁלֹּא בִּצַּעְתָּ פֶּשַׁע כָּלְשֶׁהוּ, כִּי הֲרֵי מָאֳשָׁם אַתָּה בִּבְגִידָה בַּמּוֹלֶדֶת!"

"בִּבְגִידָה בַּמּוֹלֶדֶת!" נִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה, אֲחוּז־אֵימָה. "בִּבְגִידָה בַּמּוֹלֶדֶת! אֵיךְ יִתָּכֵן שֶׁסּוֹחֵר־סִדְקִית נִקְלֶה, הַשּׂוֹנֵא אֶת הַהוּגְנוֹטִים וּמְתַעֵב אֶת הַסְּפָרַדִּים, יֵאָשֵׁם בִּבְגִידָה בַּמּוֹלֶדֶת? חֲשֹׁב קְצָת, אֲדוֹנִי, הֲרֵי אֵין זֶה אֶפְשָׁרִי מִבְּחִינָה מַעֲשִׂית!"

"מַר בּוֹנַסְיֶה," הֵשִׁיב הַמְפַקֵּחַ, מִתְבּוֹנֵן בַּנֶּאֱשָׁם כְּאִלּוּ נְחֲנוּ עֵינָיו הַקְּטַנּוֹת בִּתְכוּנָה הַמְאַפְשֶׁרֶת לָהֶן לִצְפּוֹת בִּצְפוּנוֹת־הַלֵּב, "מַר בּוֹנַסְיֶה, הַאִם יֵשׁ לְךָ אִשָּׁה?"

"כֵּן, אֲדוֹנִי," הֵשִׁיב בּוֹנַסְיֶה בְּחִיל וּרְעָדָה, בַּהֲבִינוֹ כִּי כָּאן עוֹמְדִים עִנְיָנָיו לְהִסְתַּבֵּךְ; "כְּלוֹמַר, הָיְתָה לִי."

"מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת, 'הָיְתָה לְךָ'? מֶה עָשִׂיתָ עִמָּהּ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּהְיֶה לְךָ עוֹד?"

"חָטְפוּ אוֹתָהּ מִמֶּנִּי, אֲדוֹנִי."

"חָטְפוּ אוֹתָהּ מִמְּךָ?" אָמַר הַמְפַקֵּחַ; "בֶּאֱמֶת?"

לִשְׁמַע "בֶּאֱמֶת?" זֶה, חָשׁ מַר בּוֹנַסְיֶה כִּי מַצָּבוֹ הוֹלֵךְ וּמַחְמִיר.

"חָטְפוּ אוֹתָהּ מִמְּךָ!" הִמְשִׁיךְ הַמְפַקֵּחַ; "הַאִם מֻכָּר לְךָ הָאִישׁ שֶׁבִּצֵּעַ אֶת מַעֲשֵׂה־הַחֲטִיפָה?"

"כִּמְדֻמַּנִי."

"מִיהוּ?"

"דַּע לְךָ, אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ, שֶׁאֵינֶנִּי יוֹדֵעַ דָּבָר בְּוַדָּאוּת, וְכִי אֵין זֶה אֶלָּא חֲשָׁד בִּלְבַד."

"וּבְמִי חוֹשֵׁד אַתָּה? אָנָּא, עֲנֵה לִי בְּכֵנוּת."

מַר בּוֹנַסְיֶה שָׁקַע בִּמְבוּכָה עֲמֻקָּה מֵאֵין כְּמוֹתָהּ; הַאִם חַיָּב הוּא לְהַכְחִישׁ הַכֹּל, אוֹ לוֹמַר הַכֹּל? אִם יַכְחִישׁ הַכֹּל, אֶפְשָׁר יִהְיֶה לְהַנִּיחַ כִּי יוֹדֵעַ הוּא הַרְבֵּה יוֹתֵר מִכְּדֵי שֶׁיְּדַבֵּר; אִם יַגִּיד הַכֹּל, יָעִיד בְּכָךְ עַל רְצוֹנוֹ הַטּוֹב. לְפִיכָךְ הֶחְלִיט לְסַפֵּר אֶת כָּל הַיָּדוּעַ לוֹ.

"חוֹשֵׁד אֲנִי," אָמַר, "בְּגֶבֶר כֵּהֶה־שֵׂעָר, הֲדוּר־מַרְאֶה, אֲשֶׁר חֲזוּתוֹ מְעִידָה עָלָיו כִּי בֶּן־אֲצֻלָּה הוּא. אִישׁ זֶה עָקַב אַחֲרֵינוּ פְּעָמִים־מִסְפָּר, כִּמְדֻמַּנִי, כַּאֲשֶׁר הִמְתַּנְתִּי לְאִשְׁתִּי בְּשַׁעַר הַלּוּבְר עַל־מְנָת לְלַוּוֹתָהּ לְבֵיתִי."

"מַה שְּׁמוֹ?" שָׁאַל הַמְפַקֵּחַ.

״שְׁמוֹ אֵינוֹ יָדוּעַ לִי. אַךְ אִם אֶפְגְּשֵׁהוּ פַּעַם, הֱיֵה סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי אַכִּיר אוֹתוֹ בּוֹ־בָּרֶגַע, אֲפִלּוּ יִמָּצֵא בְּקֶרֶב הָמוֹן שֶׁל אֶלֶף אִישׁ.״

פְּנֵי הַמְפַקֵּחַ קָדְרוּ.

״תַּכִּיר אוֹתוֹ גַּם בְּקֶרֶב הָמוֹן שֶׁל אֶלֶף אִישׁ, אָמַרְתָּ?״ שָׁאַל.

״זֹאת אוֹמֶרֶת,״ חָזַר בּוֹ בּוֹנַסְיֶה, שֶׁהִבְחִין בִּשְׁגִיאָתוֹ, ״זֹאת אוֹמֶרֶת...״

״חָשַׁבְתָּ שֶׁתַּכִּיר אוֹתוֹ,״ אָמַר הַמְפַקֵּחַ; ״יָפֶה, בְּכָךְ סִיַּמְנוּ לְהַיּוֹם. לִפְנֵי שֶׁנַּמְשִׁיךְ, צָרִיךְ לְהוֹדִיעַ לְמִישֶׁהוּ כִּי מַכִּיר אַתָּה אֶת חוּטְפָּהּ שֶׁל אִשְׁתְּךָ.״

״הֲרֵי לֹא אָמַרְתִּי לְךָ שֶׁאֲנִי מַכִּירוֹ!״ הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה הַמְיֹאָשׁ. ״אָמַרְתִּי לְךָ, נַהֲפוֹךְ הוּא...״

״קְחוּ מִכָּאן אֶת הָאָסִיר,״ אָמַר הַמְפַקֵּחַ לִשְׁנֵי הַסּוֹהֲרִים.

״לְאָן לְהוֹבִילוֹ?״ שָׁאַל פְּקִיד בֵּית הַמִּשְׁפָּט.

״לַצִּינוֹק.״

״לְאֵיזֶה?״

״מַה זֶּה חָשׁוּב! לָרִאשׁוֹן שֶׁיִּזְדַּמֵּן בְּדַרְכְּכֶם, וּבִלְבַד שֶׁהוּא נִנְעָל כַּהֲלָכָה,״ הֵשִׁיב הַמְפַקֵּחַ בַּאֲדִישׁוּת, שֶׁעוֹרְרָה אֵימָה בְּקִרְבּוֹ שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה.

״אֲבוֹי! אֲבוֹי!״ מִלְמֵל, ״צָרָה צְרוּרָה נָחֲתָה עָלַי. אִשְׁתִּי חוֹלְלָה בְּוַדַּאי אֵיזֶה פֶּשַׁע מְתֹעָב. חוֹשְׁבִים אוֹתִי לְשֻׁתָּפָהּ, וְיַעֲנִישׁוּנִי יַחַד אִתָּהּ. וְהִיא וַדַּאי כְּבָר דִּבְּרָה, וַדַּאי הוֹדְתָה שֶׁגִּלְּתָה לִי אֶת כָּל הַפָּרָשָׁה: הֲרֵי אִשָּׁה הִיא יְצוּר חַלָּשׁ כָּל־כָּךְ! לַצִּינוֹק, לָרִאשׁוֹן שֶׁיִּזְדַּמֵּן! כֵּן, זֶה גּוֹרָלִי. הַלַּיְלָה כִּמְעַט נִגְמַר, וּמָחָר — לְגַלְגַּל־הָעִנּוּיִים, לַגַּרְדּוֹם! הוֹי! אֱלֹהִים! אֱלֹהִים! רַחֵם עָלַי!״

בְּלִי לְהַטּוֹת כְּלָל אֹזֶן לַאֲנָחוֹתָיו שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה — אֲנָחוֹת שֶׁמִּן הַסְּתָם הָיוּ רְגִילִים לִשְׁמֹעַ כָּאן לְמַכְבִּיר — אָחֲזוּ הַסּוֹהֲרִים בִּזְרוֹעוֹתָיו שֶׁל הָאָסִיר וּלְקָחוּהוּ מֵהַמָּקוֹם. הַמְפַקֵּחַ הֵחֵל מְשַׂרְבֵּט בִּדְחִיפוּת אִגֶּרֶת, וְהַלַּבְלָר הִמְתִּין שֶׁיְּסַיֵּם עַל־מְנָת לְשֵׂאתָהּ לִתְעוּדָתָהּ.

בּוֹנַסְיֶה לֹא עָצַם עַיִן כָּל הַלַּיְלָה. לֹא מִשּׁוּם שֶׁצִּינוֹקוֹ הָיָה גָּרוּעַ בִּמְיֻחָד, אֶלָּא בְּעֶטְיָם שֶׁל פְּחָדָיו הַנּוֹרָאִים. כָּל הַלַּיְלָה יָשַׁב עַל דַּרְגָּשׁוֹ, רוֹעֵד לְמִשְׁמַע כָּל רַחַשׁ. וְכַאֲשֶׁר חָדְרוּ קַרְנֵי־הַשֶּׁמֶשׁ הָרִאשׁוֹנוֹת לְתָאוֹ, נִרְאֲתָה לוֹ הַזְּרִיחָה צְבוּעָה בִּגְוָנִים מְבַשְּׂרֵי־רָעָה.

לְפֶתַע שָׁמַע כִּי פּוֹתְחִים אֶת הַבְּרִיחִים, וְזִנֵּק בְּאֵימָה מִמּוֹשָׁבוֹ. הוּא שִׁעֵר כִּי הִנֵּה בָּאִים לְקַחְתּוֹ לַגַּרְדּוֹם; לָכֵן, בִּרְאוֹתוֹ בַּפֶּתַח אֶת הַמְפַקֵּחַ מֵאֶמֶשׁ וְאֶת לַבְלָרוֹ — בִּמְקוֹם אֶת הַתַּלְיָן, שֶׁאוֹתוֹ צִפָּה לִרְאוֹת — כִּמְעַט וְחִבְּקָם מֵרֹב שִׂמְחָה.

״עִנְיָנְךָ הִסְתַּבֵּךְ מְאֹד מֵאָז אֶתְמוֹל, בַּרְנָשִׁי,״ אָמַר הַמְפַקֵּחַ. ״לָכֵן מְיָעֵץ אֲנִי לְךָ לוֹמַר אֶת כָּל הָאֱמֶת כֻּלָּהּ; כִּי רַק חֲזָרָתְךָ בִּתְשׁוּבָה יְכוֹלָה לְהָפִיס אֶת חֲמָתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן.״

״מוּכָן וּמְזֻמָּן אֲנִי לוֹמַר הַכֹּל,״ הִצְטַעֵק בּוֹנַסִיֶה; ״אֶת כָּל הַיָּדוּעַ לִי, לְפָחוֹת. חֲקֹר אוֹתִי, בְּבַקָּשָׁה.״

״רֵאשִׁית, הֵיכָן נִמְצֵאת אִשְׁתְּךָ?״

״הֲרֵי כְּבָר אָמַרְתִּי לְךָ שֶׁחֲטָפוּהָ מִמֶּנִּי!״

״נָכוֹן, אוּלָם הוֹדוֹת לְךָ הִיא הִצְלִיחָה לְהִמָּלֵט אֶתְמוֹל בְּחָמֵשׁ אַחַר־הַצָּהֳרַיִם.״

״אִשְׁתִּי נִמְלְטָה!״ נִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה. ״הוֹי, בַּת־בְּלִיַּעַל! אֲדוֹנִי, נִשְׁבָּע אֲנִי לְפָנֶיךָ, כִּי אֵין זוֹ אַשְׁמָתִי אִם הִיא נִמְלְטָה.״

״מֶה הָלַכְתָּ, אִם־כֵּן, לַעֲשׂוֹת אֵצֶל שְׁכֵנְךָ, מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁעִמּוֹ קִיַּמְתָּ שִׂיחָה מִמֻשֶּׁכֶת בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם?״

״אָה, כֵּן, אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ, אֱמֶת הַדָּבָר; וּמוֹדֶה אֲנִי, כִּי שָׁגִיתִי. אָכֵן בִּקַּרְתִּי אֵצֶל מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן.״

״מֶה הָיְתָה מַטְּרַת הַבִּקּוּר?״

״לְבַקֵּשׁ אֶת עֶזְרָתוֹ בְּגִלּוּי מְקוֹמָהּ שֶׁל אִשְׁתִּי. חָשַׁבְתִּי כִּי זְכוּתִי לִדְרֹשׁ אֶת הֲשָׁבָתָהּ; מִסְתַּבֵּר שֶׁטָּעִיתִי, וַאֲנִי מְאֹד מִתְנַצֵּל בְּפָנֶיךָ עַל כָּךְ.״

״מָה הֵשִׁיב מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן?״

״מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן הִבְטִיחַ לִי אֶת עֶזְרָתוֹ; אַךְ חִישׁ־מַהֵר הִבְחַנְתִּי כִּי הוּא בּוֹגֵד בִּי.״

״אַתָּה מְשַׁטֶּה בִּנְצִיג־הַחֹק! מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן קָשַׁר אִתְּךָ קֶשֶׁר, וּבְתֹקֶף קֶשֶׁר זֶה הֵנִיס אֶת אַנְשֵׁי־הַמִּשְׁטָרָה שֶׁעָצְרוּ אֶת אִשְׁתְּךָ, וְהֶחְבִּיאָהּ כָּךְ שֶׁאִי־אֶפְשָׁר עוֹד לְמָצְאָהּ!״

״מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן חָטַף אֶת אִשְׁתִּי! אֵיךְ יִתָּכֵן הַדָּבָר! אֵילוּ דְּבָרִים אַתָּה מְסַפֵּר לִי?״

״לְמַרְבֵּה מַזָּלֵנוּ, עָצַרְנוּ אֶת מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן — וְאָנוּ נַפְגִּישְׁךָ עִמּוֹ לְצָרְכֵי עִמּוּת.״

״חֵי־נַפְשִׁי,״ הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה, ״שֶׁאֵינֶנִּי מְבַקֵּשׁ יוֹתֵר מִזֶּה; אֶשְׂמַח לִרְאוֹת פָּנִים מֻכָּרוֹת.״

״הַכְנִיסוּ אֶת מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן,״ אָמַר הַמְפַקֵּחַ לַסּוֹהֲרִים.

שְׁנֵי הַסּוֹהֲרִים הִכְנִיסוּ אֶת אַתּוֹס.

״מר ד׳אַרְטַנְיָן,״ אָמַר הַמְפַקֵּחַ, פּוֹנֶה אֶל אַתּוֹס, ״הַצְהֵר, מָה אֵרַע בֵּינְךָ לְבֵין הָאָדוֹן.״

״רֶגַע אֶחָד!״ הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה, ״הָאָדָם שֶׁאַתָּה מַרְאֶה לִי כָּאן אֵינוֹ מַר ד׳אַרְטַנְיָן!״

״הָכֵיצַד!״ קָרָא הַמְפַקֵּחַ; ״אֵין זֶה מַר ד׳אַרְטַנְיָן?״

״כְּלָל וּכְלָל לֹא,״ הֵשִׁיב בּוֹנַסְיֶה.

״מַה שֵּׁם הָאָדוֹן?״ שָׁאַל הַמְפַקֵּחַ.

״אֵינֶנִּי יָכוֹל לוֹמַר לְךָ, הוֹאִיל וְהוּא אֵינוֹ מֻכָּר לִי.״

״הֲיִתָּכֵן! הוּא אֵינוֹ מֻכָּר לְךָ?״

״לֹא.״

״מֵעוֹלָם לֹא רָאִיתָ אוֹתוֹ?״

״רָאִיתִי; אַךְ אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶת שְׁמוֹ.״

״מַה שִּׁמְךָ?״ שָׁאַל הַמְפַקֵּחַ.

״אַתּוֹס,״ הֵשִׁיב הַמּוּסְקֶטֶר.

״אֵין זֶה שֵׁם שֶׁל בֶּן־אָדָם, זֶה שֵׁם שֶׁל הַר,״ צָוַח הַחוֹקֵר הָאֻמְלָל, שֶׁהֵחֵל מְאַבֵּד אֶת עֶשְׁתּוֹנוֹתָיו.

״זֶה שְׁמִי,״ אָמַר אַתּוֹס בְּשַׁלְוָה.

״הֲלֹא אָמַרְתָּ, שֶׁשִּׁמְךָ ד׳אַרְטַנְיָן!״

״אֲנִי?״

״כֵּן. אַתָּה.״

״לַאֲמִתּוֹ שֶׁל דָּבָר אָמְרוּ לִי: ׳אַתָּה מַר ד׳אַרְטַנְיָן?׳ וַאֲנִי הֵשַׁבְתִּי ׳הַאֻמְנָם?׳ אֲזַי נִצְטָעֲקוּ הַשּׁוֹטְרִים כִּי הֵם בְּטוּחִים בְּכָךְ. לֹא רָצִיתִי לְהַעֲצִיבָם. לְבַד מִזֹּאת, יָכֹלְתִּי גַּם לִטְעוֹת.״

״אֲדוֹנִי, אַתָּה מְבַזֶּה אֶת הַמַּעֲרֶכֶת הַמִּשְׁפָּטִית הַמְפֹאֶרֶת!״

״בְּשׁוּם פָּנִים וָאֹפֶן,״ אָמַר אַתּוֹס בְּשַׁלְוָה.

״אַתָּה מַר ד׳אַרְטַנְיָן.״

״רוֹאֶה אַתָּה, שׁוּב אַתָּה חוֹזֵר עַל כָּךְ.״

״אֲבָל אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ,״ צָעַק בּוֹנַסְיֶה בְּתוֹרוֹ, ״אֲנִי אוֹמֵר לְךָ שֶׁאֵין כָּל מָקוֹם לְסָפֵק. מַר ד׳אַרְטַנְיָן מִתְגּוֹרֵר בְּבֵיתִי, וּלְפִיכָךְ, אַף שֶׁאֵינוֹ מְשַׁלֵּם לִי שְׂכַר־דִּירָה, וְאוּלַי דַּוְקָא בְּשֶׁל כָּךְ, אֵינִי יָכוֹל שֶׁלֹּא לְהַכִּירוֹ. מַר ד׳אַרְטַנְיָן הוּא גֶּבֶר צָעִיר כְּבֶן תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה אוֹ עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְאָדוֹן זֶה בֶּן שְׁלֹשִׁים לְפָחוֹת. מַר ד׳אַרְטַנְיָן חַיָּל בִּפְלֻגָּתוֹ שֶׁל מַר דֶּז אֶסָר, וְהָאָדוֹן הַזֶּה מְשָׁרֵת בִּפְלֻגַּת

הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל; הִסְתַּכֵּל בְּמַדָּיו, אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ, הִסְתַּכֵּל בְּמַדָּיו."

"נָכוֹן," מִלְמֵל הַמְפַקֵּחַ, "נָכוֹן וְעוֹד אֵיךְ."

בְּאוֹתוֹ רֶגַע נִפְתְּחָה הַדֶּלֶת בְּכֹחַ, וְשָׁלִיחַ — אֲשֶׁר לֻוָּה עַל יְדֵי אֶחָד מִזְּקִיפֵי הַבַּסְטִילְיָה — מָסַר מִכְתָּב לַמְפַקֵּחַ.

"הוֹי! בַּת־בְּלִיַּעַל!" הִצְטַעֵק הַמְפַקֵּחַ.

"מָה? מָה אָמַרְתָּ? עַל מִי דִּבַּרְתָּ? אֲנִי מְקַוֶּה שֶׁלֹּא הִתְכַּוַּנְתָּ לְאִשְׁתִּי."

"אַדְּרַבָּא, אֵלֶיהָ הִתְכַּוַּנְתִּי; אַתָּה בְּצָרָה צְרוּרָה, דַּע לְךָ."

"רֶגַע אֶחָד!" הִצְטַעֵק סוֹחֵר־הַסִּדְקִית הַנִּרְגָּז. "הוֹאֵל נָא בְּטוּבְךָ, אֲדוֹנִי, לוֹמַר לִי כֵּיצַד יָכוֹל מַצָּבִי שֶׁלִּי לְהַחְמִיר בְּשֶׁל הַמַּעֲשִׂים שֶׁעוֹשָׂה אִשְׁתִּי שָׁעָה שֶׁאֲנִי בְּבֵית־הַכֶּלֶא!"

"מִשּׁוּם שֶׁמַּעֲשֶׂיהָ כְּלוּלִים בְּתָכְנִית — תָּכְנִית שְׂטָנִית שֶׁתִּכְנַנְתֶּם יַחַד!"

"נִשְׁבָּע אֲנִי לְפָנֶיךָ, אֲדוֹנִי הַמְפַקֵּחַ, שֶׁטּוֹעֶה אַתָּה טָעוּת חֲמוּרָה מֵאֵין כְּמוֹתָהּ, כֵּיוָן שֶׁלֹּא הָיָה לִי כָּל מֻשָּׂג עַל־אוֹדוֹת מַה שֶּׁנּוֹעֲדָה אִשְׁתִּי לַעֲשׂוֹת; זָר אֲנִי לַחֲלוּטִין לְכָל פְּעֻלּוֹתֶיהָ, וְאִם עָשְׂתָה מַעֲשֵׂי־שְׁטוּת — אֲנִי מִתְכַּחֵשׁ אֵלֶיהָ, מְגַנֶּה אוֹתָהּ וּמְקַלְּלָהּ."

"וּבְכֵן," אָמַר אַתּוֹס לַמְפַקֵּחַ, "אִם שׁוּב אֵינְךָ זָקוּק לִי, שְׁלַח אוֹתִי מִכָּאן לְמָקוֹם אַחֵר, כִּי מַר בּוֹנַסְיֶה שֶׁלְּךָ מְהַלֵּךְ עָלַי שִׁעֲמוּם."

"הַחֲזִירוּ אֶת הָאֲסִירִים לְתָאֵיהֶם," אָמַר הַמְפַקֵּחַ, בְּכָלְלוֹ בִּתְנוּעָתוֹ גַּם אֶת אַתּוֹס וְגַם אֶת בּוֹנַסְיֶה; "וְיִשָּׁמְרוּ עֲלֵיהֶם בְּשֶׁבַע־עֵינַיִם."

"רַק רֶגַע," אָמַר אַתּוֹס, שָׁלֵו כְּהֶרְגֵּלוֹ. "אִם עִנְיָן לְךָ אֶל מַר דְּ'אַרְטַנְיָן, אֵינִי חוֹשֵׁב שֶׁאוּכַל לְשַׁמֵּשׁ לוֹ תַּחֲלִיף!"

"עֲשׂוּ כִּדְבָרַי!" הִצְטַעֵק הַמְפַקֵּחַ. "יֵשׁ לְהַחֲזִיק בָּהֶם בְּבִדּוּד מֻחְלָט! הַשְׁמַעְתֶּם!"

בְּעוֹד מַר בּוֹנַסְיֶה מַשְׁמִיעַ זְעָקוֹת הַמְסֻגָּלוֹת לִקְרֹעַ אֶת לִבּוֹ שֶׁל נָמֵר, הָלַךְ אַתּוֹס, מוֹשֵׁךְ בִּכְתֵפָיו, בְּעִקְּבוֹת סוֹהֲרָיו.

אֶת סוֹחֵר־הַסִּדְקִית לָקְחוּ לְתָא שֶׁבּוֹ עָבַר אֶת הַלַּיְלָה, וְהִשְׁאִירוּהוּ שָׁם בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם כֻּלּוֹ. מַר בּוֹנַסְיֶה לֹא חָדַל לִבְכּוֹת כָּל הַזְּמַן כְּסוֹחֵר־סִדְקִית אֲמִתִּי, כִּי הֲרֵי — כְּפִי שֶׁסִּפֵּר לָנוּ זֹאת בְּעַצְמוֹ — לֹא הָיָה אִישׁ־חֶרֶב.

בְּשָׁעָה תֵּשַׁע בָּעֶרֶב לְעֵרֶךְ, כְּשֶׁהֶחְלִיט לַעֲלוֹת עַל יְצוּעוֹ, שָׁמַע צְעָדִים בַּפְּרוֹזְדוֹר. הַצְּעָדִים הִתְקָרְבוּ לְתָאוֹ, הַדֶּלֶת נִפְתְּחָה וְהוּא הִבְחִין בַּסּוֹהֲרִים.

"בּוֹא אִתָּנוּ," אָמַר קְצִין־מִשְׁטָרָה זוּטָר שֶׁלִּוָּה אֶת הַסּוֹהֲרִים.

"לָבוֹא אִתְּכֶם!" הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה; "לָבוֹא אִתְּכֶם בְּשָׁעָה כָּזֹאת! לְאָן, בְּשֵׁם אֱלֹהִים?"

"לְאָן שֶׁמְּצֻוִּים אָנוּ לְקַחְתְּךָ."

"זֹאת אֵינָהּ הַתְּשׁוּבָה לַשְּׁאֵלָה."

"אַךְ זֹאת הַתְּשׁוּבָה הַיְחִידָה שֶׁיְּכוֹלִים אָנוּ לָתֵת לְךָ."

"הוֹי, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים," נֶאֱנַח סוֹחֵר־הַסִּדְקִית הָאֻמְלָל, "הַפַּעַם אָבַדְתִּי."

וְהוּא לִוָּה מוּכָנִית וּלְלֹא הִתְנַגְּדוּת אֶת הָאֲנָשִׁים שֶׁבָּאוּ לְקַחְתּוֹ.

הֵם הִתְנַהֲלוּ לְאֹרֶךְ הַפְּרוֹזְדוֹר שֶׁבּוֹ עָבַר פַּעַם, בְּחָצֵר וְאַחֲרֶיהָ בְּבִנְיָן שֵׁנִי. בְּשַׁעַר חֲצַר־הַכְּנִיסָה עָמְדָה מֶרְכָּבָה מֻקֶּפֶת אַרְבָּעָה חַיָּלִים, רְכוּבִים עַל סוּסִים. בּוֹנַסְיֶה הֹעֲלָה לַמֶּרְכָּבָה, קְצִין־הַמִּשְׁטָרָה הִתְיַשֵּׁב לְיָדוֹ, וּשְׁנֵיהֶם מָצְאוּ עַצְמָם כִּבְבֵית־כֶּלֶא־מִתְגַּלְגֵּל.

הַמֶּרְכָּבָה יָצְאָה לְדַרְכָּהּ, אִטִּית כְּעֶגְלַת־מֵתִים. מִבַּעַד לָרֶשֶׁת הַנְּעוּלָה הִבְחִין הָאָסִיר בַּבָּתִּים וּבְאַבְנֵי הָרְחוֹב, וְתוּ לֹא. אַךְ פָּרִיסָאִי אֲמִתִּי, כְּפִי שֶׁהָיָה בּוֹנַסְיֶה, מַכִּיר כָּל רְחוֹב לְפִי אַבְנֵי־הַדֶּרֶךְ, הַשְּׁלָטִים, פַּנָּסֵי־הָרְחוֹב. בְּהַגִּיעָם לְקִרְבַת סֶן־פּוֹל, מָקוֹם שֶׁבּוֹ הָיוּ מוֹצִיאִים לַהוֹרֵג אֶת נִדּוֹנֵי הַבַּסְטִילְיָה, כִּמְעַט הִתְעַלֵּף אַחֲרֵי שֶׁהִתְוָה פַּעֲמַיִם אֶת אוֹת הַצְּלָב. הוּא חָשַׁב כִּי הִנֵּה מִתְעַתֶּדֶת הַמֶּרְכָּבָה לְהֵעָצֵר; אַךְ זוֹ הִמְשִׁיכָה בְּדַרְכָּהּ.

מְעַט הָלְאָה תְּקָפָה אוֹתוֹ אֵימָה חֲזָקָה עוֹד יוֹתֵר: הָיָה זֶה שָׁעָה שֶׁחָלְפוּ לְצַד בֵּית־הַקְּבָרוֹת סֶן־זָ'ן, שֶׁבּוֹ הָיוּ טוֹמְנִים אֶת גּוּפוֹת הַפּוֹשְׁעִים שֶׁעָבְרוּ עֲבֵרוֹת נֶגֶד הַמְּדִינָה. דָּבָר אֶחָד הִרְגִּיעוֹ מְעַט, וְהוּא, שֶׁטֶּרֶם הַקְּבוּרָה נוֹהֲגִים בְּדֶרֶךְ כְּלָל לִכְרֹת אֶת הָרֹאשׁ — וְאִלּוּ רֹאשׁוֹ־שֶׁלּוֹ הִתְנוֹסֵס עֲדַיִן עַל כְּתֵפָיו. אַךְ בְּשִׂימוֹ לֵב כִּי הַמֶּרְכָּבָה פּוֹנָה לְעֵבֶר כִּכַּר גְּרֶב, בְּהַבְחִינוֹ בִּצְרִיחָיו הַמְחֻדָּדִים שֶׁל בֵּית־הָעִירִיָּה, וּבִרְאוֹתוֹ כִּי הַמֶּרְכָּבָה נִכְנֶסֶת מִתַּחַת לַקַּשָּׁתוֹת — חָשַׁב שֶׁסּוֹפוֹ קָרֵב וּבִקֵּשׁ לְהִתְוַדּוֹת בְּאָזְנֵי קְצִין־הַמִּשְׁטָרָה; לְנֹכַח סֵרוּבוֹ שֶׁל הַלָּה לְוַדּוֹתוֹ הִשְׁמִיעַ זְעָקוֹת כֹּה מָרוֹת, עַד כִּי הַקָּצִין הִזְהִירוֹ כִּי אִם יוֹסִיף לְהַחֲרִישׁ אֶת אָזְנָיו בְּצַעֲקוֹתָיו יֶאֱטֹם אֶת פִּיו בְּפִסַּת־בַּד.

אִיּוּם זֶה הִשְׁקִיט מְעַט אֶת בּוֹנַסְיֶה, שֶׁכֵּן, אִם מְבַקְּשִׁים לְהוֹצִיאוֹ לַהוֹרֵג, לֹא הָיָה טַעַם לִסְתֹּם אֶת פִּיו. הַמֶּרְכָּבָה כְּבָר הִגִּיעָה לַאֲתַר הַגַּרְדּוֹם. לְמַעֲשֶׂה, חָצְתָה אֶת הַכִּכָּר הַגּוֹרָלִית בְּלִי לְהֵעָצֵר; נוֹתַר לוֹ רַק מָקוֹם אֶחָד לַחֲשֹׁשׁ מִפָּנָיו: צְלָב טְרָהוּאָר; וְאָכֵן, הַמֶּרְכָּבָה פָּנְתָה בְּכִוּוּן זֶה.

הַפַּעַם לֹא הָיָה כָּל סָפֵק: בִּצְלָב־טְרָהוּאָר נָהֲגוּ לְהוֹצִיא לַהוֹרֵג נִדּוֹנִים־לְמָוֶת זוּטָרִים. בּוֹנַסְיֶה הֶחְמִיא לְעַצְמוֹ בְּחָשְׁבוֹ כִּי מַגִּיעַ לוֹ לַעֲלוֹת עַל הַגַּרְדּוֹם

בְּסֶן־פּוֹל אוֹ בְּכִכַּר גְּרֶב; סוֹפוֹ לְסַיֵּם אֶת נְסִיעָתוֹ וְאֶת מַסֶּכֶת־חַיָּיו בְּצְלָב טְרָהוּאָר! טֶרֶם יָכוֹל הָיָה לְהַבְחִין בַּצְּלָב מְבַשֵּׂר־הָרָעוֹת, אַךְ חָשׁ כִּי הוּא קָרֵב אֵלָיו. בְּהַגִּיעוֹ מֶרְחַק עֶשְׂרִים פְּסִיעוֹת מִמֶּנּוּ, שָׁמַע שָׁאוֹן וְהַמֶּרְכָּבָה נֶעֶצְרָה. זֶה הָיָה לְמַעְלָה מִמַּה שֶׁיָּכוֹל הָיָה בּוֹנַסְיֶה הָאֻמְלָל לָשֵׂאת לְאַחַר הַהִתְרַגְּשֻׁיּוֹת הָרְצוּפוֹת שֶׁעָבְרוּ עָלָיו וְהֶחֱלִישׁוּהוּ כָּל־כָּךְ. הוּא הִשְׁמִיעַ יְבָבָה חֲנוּקָה, שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לְחָשְׁבָהּ לִנְשִׁימָתוֹ הָאַחֲרוֹנָה שֶׁל גּוֹסֵס, וְהִתְעַלֵּף.

14

הָאִישׁ מִמֶּנְג

הַקָּהָל שֶׁהִתְגּוֹדֵד בַּמָּקוֹם לֹא נֶאֱסַף כְּדֵי לְהַמְתִּין לִתְלִיָּה, אֶלָּא כְּדֵי לְהִתְבּוֹנֵן בְּתָלוּי.

הַמֶּרְכָּבָה, שֶׁעָצְרָה לְרֶגַע, הִמְשִׁיכָה אֵפוֹא בְּדַרְכָּהּ. הִיא חָצְתָה אֶת הֶהָמוֹן, נִכְנְסָה לִרְחוֹב סֶנְט־אוֹנוֹרֶה, פָּנְתָה לִרְחוֹב הַיְלָדִים־הַטּוֹבִים וְעָצְרָה לְיַד דֶּלֶת נְמוּכָה.

הַדֶּלֶת נִפְתְּחָה, וּשְׁנֵי חַיָּלִים קִבְּלוּ לִזְרוֹעוֹתֵיהֶם אֶת בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר קְצִין־הַמִּשְׁטָרָה אֲחָזוֹ מֵאָחוֹר. הוּא נֶהְדַּף לְתוֹךְ שְׁבִיל, הֹעֲלָה בַּמַּדְרֵגוֹת וְהֻפְקַד בַּחֲדַר־הַמְתָּנָה.

אֶל כָּל הַמַּהֲלָכִים הַלָּלוּ הִתְיַחֵס בּוֹנַסְיֶה בְּשִׁוְיוֹן נֶפֶשׁ־מוּכָנִי. הוּא הָלַךְ כְּפִי שֶׁהוֹלְכִים מִתּוֹךְ חֲלוֹם. הוּא הִבְחִין בַּחֲפָצִים הַשּׁוֹנִים כְּאִלּוּ מִבַּעַד לַעֲרָפֶל. אָזְנָיו קָלְטוּ צְלִילִים בְּלִי לַהֲבִינָם.

בְּאוֹתוֹ רֶגַע אֶפְשָׁר הָיָה לְהוֹצִיאוֹ לַהוֹרֵג בְּלִי שֶׁיַּעֲשֶׂה תְּנוּעָה לַהֲגַנָּתוֹ, בְּלִי שֶׁיִּפְלֹט זַעֲקַת־תַּחֲנוּנִים.

הוּא נִשְׁאַר אֵפוֹא יוֹשֵׁב עַל הַסַּפְסָל, גַּבּוֹ שָׁעוּן אֶל קִיר וּזְרוֹעוֹתָיו מְדַלְדְּלוֹת מַטָּה, בְּדִיּוּק בַּתְּנוּחָה שֶׁבָּהּ הִנִּיחוּהוּ הַחַיָּלִים.

וְאוּלָם, מֵאַחַר שֶׁהִתְבּוֹנֵן סְבִיבוֹ וְלֹא הִבְחִין בְּכָל חֵפֶץ מְאַיֵּם; הוֹאִיל וְשׁוּם דָּבָר לֹא הִצְבִּיעַ עַל סַכָּנָה מַמָּשִׁית הַמְרַחֶפֶת מֵעַל לְרֹאשׁוֹ; הֱיוֹת שֶׁהַסַּפְסָל הָיָה מְרֻפָּד כַּהֲלָכָה וְהַקִּיר מְצֻפֶּה בְּעוֹר־קוֹרְדוֹבָה יָפֶה, וּוִילוֹנוֹת אֲדֻמִּים גְּדוֹלִים שֶׁל אֲרִיג־דַּמֶּשֶׂק נְתוּנִים בְּסִרְטֵי־זָהָב רִחֲפוּ לִפְנֵי הַחַלּוֹן — תָּפַס אַט־אַט כִּי הָאֵימָה שֶׁהִפְעִימָה אוֹתוֹ מֻגְזֶמֶת, וְהֵחֵל לְהָנִיעַ אֶת רֹאשׁוֹ מִצַּד לְצַד וּמִלְמַעְלָה לְמַטָּה.

תְּנוּעָה זוֹ, אֲשֶׁר אִישׁ לֹא הִתְנַגֵּד לָהּ, הֵפִיחָה עוֹד מְעַט אֹמֶץ בְּלִבּוֹ, וְהוּא הִסְתַּכֵּן בִּמְשִׁיכַת רֶגֶל אַחַת, וְעוֹד אַחַת; לְבַסּוֹף, נֶעֱזַר בִּשְׁתֵּי יָדָיו, הוּא הִזְדַּקֵּף מֵעַל הַסַּפְסָל וּמָצָא עַצְמוֹ עוֹמֵד עַל רַגְלָיו.

בְּאוֹתוֹ רֶגַע נִפְתְּחָה דֶּלֶת קְטַנָּה, וְלַחֶדֶר נִכְנַס קָצִין יְפֵה־תֹּאַר, שֶׁהִמְשִׁיךְ לְהַחֲלִיף דְּבָרִים עִם אָדָם שֶׁנִּמְצָא בַּחֶדֶר הַשֵּׁנִי. בִּפְנוֹתוֹ לְעֵבֶר הָאָסִיר, אָמַר הַקָּצִין:

״אַתָּה הָאִישׁ שֶׁשְּׁמוֹ בּוֹנַסְיֶה?״

״כֵּן, אֲדוֹנִי הַקָּצִין,״ מִלְמֵל הַסּוֹחֵר־בִּסְדְקִית לְשֶׁעָבַר, כְּשֶׁהוּא רוֹעֵד מִפַּחַד; ״לְשֵׁרוּתְךָ.״

״הִכָּנֵס,״ אָמַר הַקָּצִין.

הוּא זָז מִמְּקוֹמוֹ, עַל־מְנָת לְאַפְשֵׁר לְבּוֹנַסְיֶה לַעֲבֹר. זֶה צִיֵּת לְלֹא מְחָאוֹת, וְנִכְנַס לַחֶדֶר שֶׁבּוֹ הִמְתִּינוּ, כְּכָל הַנִּרְאֶה, לְבוֹאוֹ.

הָיְתָה זוֹ לִשְׁכָּה רַחֲבַת־יָדַיִם, אֲטוּמָה וַחֲרִישִׁית, אֲשֶׁר אֵשׁ בָּעֲרָה בָּהּ אַף־עַל־פִּי שֶׁהָיָה זֶה רַק סוֹף חֹדֶשׁ סֶפְּטֶמְבֶּר. קִירוֹתֶיהָ מְעֻטָּרִים הָיוּ בִּכְלֵי נֶשֶׁק הֶתְקֵפִיִּים וַהֲגַנָּתִיִּים. שֻׁלְחָן מְרֻבָּע, מְכֻסֶּה סְפָרִים וּנְיָרוֹת, שֶׁעֲלֵיהֶם הָיְתָה פְּרוּשָׂה מַפָּה עֲנָקִית שֶׁל הָעִיר לָה־רוֹשֶׁל, נִצַּב בְּאֶמְצַע הַחֶדֶר.

לְיַד הָאָח עָמַד אָדָם מְמֻצַּע־קוֹמָה, בַּעַל חָזוּת נִשָּׂאָה וְגֵאָה, עֵינַיִם חוֹדְרוֹת, מֵצַח רָחָב, פָּנִים אֲכוּלוֹת רָזוֹן שֶׁאוֹתָן הֶאֱרִיךְ עוֹד יוֹתֵר זַקַנְקַן מְחֻדָּד, שֶׁמֵּעָלָיו הִתְנוֹסֵס שָׂפָם. אַף שֶׁאָדָם זֶה הָיָה כְּבֶן שְׁלֹשִׁים־וָשֵׁשׁ אוֹ שְׁלֹשִׁים־וָשֶׁבַע שָׁנִים בִּלְבַד, כְּבָר הָיוּ שְׂעָרוֹ, שְׂפָמוֹ וּזְקָנוֹ אֲפֹרִים. חָזוּתוֹ הַכְּלָלִית, אַף שֶׁלֹּא חָגַר חֶרֶב, הָיְתָה זוֹ שֶׁל אִישׁ־מִלְחָמָה. מַגָּפָיו מֵעוֹר הַתְּאוֹ הָיוּ מְאֻבָּקִים, וְהֵעִידוּ כִּי רָכַב עַל סוּס בְּמַהֲלַךְ הַיּוֹם.

אִישׁ זֶה הָיָה אַרְמָן־זָ׳ן דִּי־פְּלֶסִי, הַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה — לֹא כְּפִי שֶׁנּוֹהֲגִים לְתָאֲרוֹ בְּפָנֵינוּ שָׁפוּף כְּזָקֵן, סוֹבֵל כְּאֵבֵי־תֹּפֶת, רְצוּץ־גּוּף, נְטוּל־קוֹל, טָמוּן בְּכֻרְסָה עֲמֻקָּה כִּבְתוֹךְ מָבוֹא לְקֶבֶר, אֵינוֹ חַי אֶלָּא הוֹדוֹת לְעָצְמַת גְּאוֹנוּתוֹ, וְאֵינוֹ מְנַהֵל עוֹד אֶת מִלְחַמְתּוֹ נֶגֶד אֵירוֹפָּה אֶלָּא תּוֹדוֹת לְהַפְעָלָתוֹ הַבִּלְתִּי־פּוֹסֶקֶת שֶׁל מֹחוֹ הַגְּאוֹנִי; אָנוּ מְתָאֲרִים אוֹתוֹ כְּפִי שֶׁהָיָה בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה: דְּהַיְנוּ, כְּפָרָשׁ זָרִיז וּנְעִים־הֲלִיכוֹת, אֲשֶׁר גּוּפוֹ הָלַךְ אָכֵן וְנֶחֱלַשׁ, אוּלָם כֹּחוֹ הִסְתַּיֵּעַ בְּעָצְמָתוֹ הַמּוּסָרִית, שֶׁעָשְׂתָה אוֹתוֹ לְאַחַד הָאֲנָשִׁים הַמֻּפְלָאִים בְּיוֹתֵר שֶׁקָּמוּ אֵי־פַּעַם; אָנוּ מְתָאֲרִים אוֹתוֹ כְּפִי שֶׁהָיָה לְאַחַר שֶׁתָּמַךְ בַּדֻּכָּס מִנֶּוֶרָה בְּדֻכָּסוּתוֹ שֶׁבְּמַנְטוֹבָה, לְאַחַר שֶׁכָּבַשׁ אֶת נִים, קַסְטְר וְאוּזֶס, וּבְעֵת שֶׁהִתְכּוֹנֵן לְגָרֵשׁ אֶת הָאַנְגְּלִים מֵהָאִי רֶה וְלָצוּר עַל לָה־רוֹשֶׁל.

מִמַּבָּט רִאשׁוֹן לֹא הֵעִיד עָלָיו מְאוּמָה כִּי הוּא הַחַשְׁמָן, וְלָכֵן לֹא יְכוֹלִים הָיוּ אֵלֶּה שֶׁלֹּא הִכִּירוּ אֶת פָּנָיו לָדַעַת לִפְנֵי מִי הֵם עוֹמְדִים.

סוֹחֵר־הַסִּדְקִית הָאֻמְלָל עָמַד לְיַד הַדֶּלֶת, וְעֵינָיו שֶׁל הָאָדָם שֶׁתֵּאַרְנוּ נִנְעֲצוּ בּוֹ בְּנִסָּיוֹן לַחְדֹּר עַד לִמְצוּלוֹת עֲבָרוֹ.

"הַאִם זֶה בּוֹנַסְיֶה?" שָׁאַל לְאַחַר רֶגַע שֶׁל דּוּמִיָּה.

"כֵּן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ," אָמַר הַקָּצִין.

"יָפֶה. תֵּן לִי אֶת הַנְּיָרוֹת הַלָּלוּ, וְהַשְׁאֵר אוֹתָנוּ לְבַדֵּנוּ."

הַקָּצִין נָטַל מֵהַשֻּׁלְחָן אֶת הַמִּסְמָכִים הַמְבֻקָּשִׁים, מְסָרָם לְבַעַל הַשְּׂרָרָה, הִשְׁתַּחֲוָה אַפַּיִם־אַרְצָה וְיָצָא.

בּוֹנַסְיֶה הִכִּיר נְיָרוֹת אֵלֶּה כִּפְרוֹטוֹקוֹלִים שֶׁל חֲקִירָתוֹ בַּבַּסְטִילְיָה. מֵעֵת לְעֵת נָשָׂא הַגֶּבֶר שֶׁלְּיַד הָאָח אֶת עֵינָיו מֵהַכָּתוּב, וּנְעָצָן כִּשְׁנֵי פִּגְיוֹנוֹת עַד לְמַעֲמַקֵּי־לִבּוֹ שֶׁל סוֹחֵר־הַסִּדְקִית הָאֻמְלָל.

מִקֵּץ עֶשֶׂר דַּקּוֹת שֶׁל קְרִיאָה וְעֶשֶׂר שְׁנִיּוֹת שֶׁל הִתְבּוֹנְנוּת, עָמַד הַחַשְׁמָן עַל טִיבוֹ שֶׁל הָאִישׁ.

"רֹאשׁ זֶה מֵעוֹלָם לֹא זָמַם מְזִמּוֹת," מִלְמֵל לְעַצְמוֹ, "אַךְ אֵין זֶה מְשַׁנֶּה; הָבָה נִבְחַן אוֹתוֹ."

"אַתָּה נֶאְשָׁם בִּבְגִידָה בַּמּוֹלֶדֶת," אָמַר הַחַשְׁמָן לְאִטּוֹ.

"זֶה אָכֵן מַה שֶּׁנֶּאֱמַר לִי, הוֹד־מַעֲלָתְךָ," נִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה, בְּכַנּוֹתוֹ אֶת אִישׁ־שִׂיחוֹ בַּתֹּאַר שֶׁשָּׁמַע מִפִּי הַקָּצִין, "אַךְ אֲנִי נִשְׁבָּע לְךָ כִּי לֹא הָיָה לִי מֻשָּׂג עַל כָּךְ."

הַחַשְׁמָן כָּבַשׁ אֶת חִיּוּכוֹ.

"קָשַׁרְתָּ קֶשֶׁר יַחַד עִם אִשְׁתְּךָ, עִם מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז וְהַמִּילוֹרְד־דֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם."

"אָכֵן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ, שָׁמַעְתִּי אֶת אִשְׁתִּי מְבַטֵּאת שֵׁמוֹת אֵלֶּה."

"וּבְאֵיזוֹ הִזְדַּמְּנוּת?"

"הִיא אָמְרָה שֶׁהַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה מָשַׁךְ אֶת הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם לְפָרִיס, עַל־מְנָת לְהָמִיט שׁוֹאָה עָלָיו וְעַל הַמַּלְכָּה גַּם יַחַד."

"הִיא אָמְרָה זֹאת," אָמַר הַחַשְׁמָן בְּזַעַם.

"כֵּן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; אַךְ אֲנִי אָמַרְתִּי לָהּ, שֶׁאֵינָהּ צְרִיכָה לְהַגִּיד דְּבָרִים כָּאֵלֶּה, הֱיוֹת שֶׁהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹד הַחַשְׁמָן אֵינוֹ מְסֻגָּל..."

"שְׁתֹק, טִפֵּשׁ שֶׁכְּמוֹתְךָ," אָמַר הַחַשְׁמָן.

"הִנֵּה, הוֹד־מַעֲלָתְךָ, בְּדִיּוּק מַה שֶּׁהֵשִׁיבָה לִי אָז אִשְׁתִּי."

״הֲיוֹדֵעַ אַתָּה מִי חָטַף אֶת אִשְׁתְּךָ?״

״לֹא, הוֹד־מַעֲלָתְךָ.״

״אַךְ אַתָּה חוֹשֵׁד בְּמִישֶׁהוּ. נָכוֹן?״

״כֵּן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; אַךְ נִדְמֶה הָיָה לִי כִּי חֲשָׁדוֹת אֵלֶּה לֹא נָעֲמוּ לַמְפַקֵּחַ, וְלָכֵן סִלַּקְתִּים מִמַּחֲשַׁבְתִּי.״

הַחַשְׁמָן כָּבַשׁ חִיּוּךְ שֵׁנִי.

״אִם כֵּן, אֵינְךָ יוֹדֵעַ מֶה עָלָה בְּגוֹרַל אִשְׁתְּךָ מֵאָז בְּרִיחָתָהּ?״

״אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; אַךְ וַדַּאי שָׁבָה לַלּוּבְר.״

״הִיא טֶרֶם נִמְצְאָה שָׁם בְּשָׁעָה אַחַת אַחַר חֲצוֹת.״

״הוֹי, אֱלֹהִים! מַה קָּרָה לָהּ, אִם כֵּן?״

״הַדָּבָר יִתְבָּרֵר, הֱיֵה סָמוּךְ וּבָטוּחַ; אֵין מַסְתִּירִים מְאוּמָה מִפְּנֵי הַחַשְׁמָן; הַחַשְׁמָן יוֹדֵעַ הַכֹּל.״

״אִם כֵּן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ, הַאִם חוֹשֵׁב אַתָּה שֶׁהַחַשְׁמָן יַסְכִּים לְגַלּוֹת לִי מֶה עָלָה בְּגוֹרָלָהּ שֶׁל אִשְׁתִּי?״

״יִתָּכֵן; אַךְ רֵאשִׁית יִהְיֶה עָלֶיךָ לְסַפֵּר אֶת כָּל הַיָּדוּעַ לְךָ עַל קִשְׁרֵי אִשְׁתְּךָ עִם מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז.״

״אֵינִי יוֹדֵעַ מְאוּמָה עַל כָּךְ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; מֵעוֹלָם לֹא רְאִיתִיהָ.״

״כְּשֶׁהָלַכְתָּ לְלַוּוֹת אֶת אִשְׁתְּךָ מִפֶּתַח הָאַרְמוֹן, הַאִם הָיְתָה שָׁבָה הַבַּיְתָה בְּמֵישָׁרִין?״

״עַל פִּי רֹב, לֹא הָיְתָה עוֹשָׂה זֹאת: הָיוּ לָהּ עִנְיָנִים אֵצֶל סוֹחֲרֵי־בַּדִּים, שֶׁאֲלֵיהֶם לִוִּיתִי אוֹתָהּ.״

״אֵצֶל כַּמָּה סוֹחֲרֵי־בַּדִּים?״

״שְׁנַיִם, הוֹד־מַעֲלָתְךָ.״

״מָה הֵן כְּתוֹבוֹתֵיהֶם?״

״הָאֶחָד נִמְצָא בִּרְחוֹב ווֹז׳ירָר; הַשֵּׁנִי — בִּרְחוֹב הַנֵּבֶל.״

״הַאִם נִכְנַסְתָּ אֲלֵיהֶם יַחַד אִתָּהּ?״

״מֵעוֹלָם לֹא, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; הִמְתַּנְתִּי בַּחוּץ.״

״וְאֵיזֶה תֵּרוּץ הָיְתָה נוֹתֶנֶת לְךָ עַל־מְנָת לְהִכָּנֵס לְבַדָּהּ?״

״שׁוּם תֵּרוּץ: פָּשׁוּט הָיְתָה אוֹמֶרֶת לִי לְחַכּוֹת, וַאֲנִי חִכִּיתִי.״

״אָדוֹן בּוֹנַסְיֶה הַיָּקָר, אַתָּה בַּעַל נִפְלָא,״ אָמַר הַחַשְׁמָן.

״הוּא קוֹרֵא לִי אָדוֹן יָקָר!״ אָמַר בּוֹנַסְיֶה בְּלִבּוֹ. ״הָעִנְיָנִים הוֹלְכִים וּמִשְׁתַּפְּרִים, לְכָל הָרוּחוֹת!״

"הַאִם תֵּדַע לְהַכִּיר אֶת דַּלְתוֹת בָּתֵּיהֶם?"
"כֵּן."
"הַאִם יוֹדֵעַ אַתָּה אֶת מִסְפְּרֵי הַבָּתִּים?"
"כֵּן."
"מָה הֵם?"
"מִסְפָּר 25 בִּרְחוֹב ווֹז'יָרָר; מִסְפָּר 75 בִּרְחוֹב הַנֵּבֶל."
"יָפֶה," אָמַר הַחַשְׁמָן.
הוּא נָטַל בְּיָדוֹ פַּעֲמוֹן־כֶּסֶף קָטָן, וְצִלְצֵל; הַקָּצִין נִכְנַס לַחֶדֶר.
"לֵךְ לִקְרֹא לְרוֹשְׁפוֹר," לָחַשׁ לוֹ. "אִם חָזַר כְּבָר, שֶׁיָּבוֹא הֵנָּה לְלֹא־דִּחוּי."
"הָרוֹזֵן כָּאן," אָמַר הַקָּצִין, "וּמְבַקֵּשׁ בְּכָל לָשׁוֹן שֶׁל בַּקָּשָׁה לְשׂוֹחֵחַ עִם הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ!"
"שֶׁיִּכָּנֵס, שֶׁיִּכָּנֵס!" אָמַר רִישֶׁלְיֶה בְּלַהַט.
הַקָּצִין יָצָא בִּמְרוּצָה, בִּדְחִיפוּת שֶׁאִפְיְנָה אֶת מְשָׁרְתֵי הַחַשְׁמָן בְּהֵעָנוֹתָם לְהוֹרָאוֹתָיו.
"הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ," מִלְמֵל בּוֹנַסְיֶה בְּגַלְגְּלוֹ עֵינַיִם מְפַלְבְּלוֹת.
פָּחוֹת מֵחָמֵשׁ שְׁנִיּוֹת לְאַחַר צֵאתוֹ שֶׁל הַקָּצִין נִפְתְּחָה שׁוּב הַדֶּלֶת — וְלַחֶדֶר נִכְנְסָה דְּמוּת נוֹסֶפֶת.
"הוּא הָאִישׁ!" הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה.
"אֵיזֶה אִישׁ?" שָׁאַל הַחַשְׁמָן.
"זֶה שֶׁחָטַף אֶת אִשְׁתִּי!"
הַחַשְׁמָן צִלְצֵל פַּעַם נוֹסֶפֶת. הַקָּצִין שָׁב וְהִתְיַצֵּב.
"הַחֲזֵר אִישׁ זֶה לִידֵי שְׁנֵי שׁוֹמְרָיו, וְשֶׁיְּחַכֶּה עַד שֶׁאֶקְרָא לוֹ שֵׁנִית."
"לֹא, הוֹד־מַעֲלָתְךָ! לֹא, אֵין זֶה הוּא!" הִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה; "לֹא, טָעִיתִי, הָיָה זֶה אָדָם אַחֵר, שֶׁאֵינוֹ דּוֹמֶה כְּלָל לָאָדוֹן! הָאָדוֹן אָדָם הָגוּן."
"קַח מִכָּאן אֶת הַשּׁוֹטֶה הַזֶּה!" אָמַר הַחַשְׁמָן.
הַקָּצִין אָחַז בִּזְרוֹעוֹ שֶׁל בּוֹנַסְיֶה וְהוֹצִיאוֹ לַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה, שָׁם חִכּוּ לוֹ שְׁנֵי הַחַיָּלִים.
הָאִישׁ שֶׁנִּכְנַס לְחַדְרוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן עָקַב בְּמַבָּט קְצַר־רוּחַ אַחַר בּוֹנַסְיֶה בְּצֵאתוֹ, וְעִם הִסָּגֵר הַדֶּלֶת מֵאֲחוֹרָיו אָמַר בִּמְהִירוּת לַחַשְׁמָן:
"הֵם הִתְרָאוּ."
"מִי?" שָׁאַל הַחַשְׁמָן.
"הִיא וְהוּא."

״הַמַּלְכָּה וְהַדֻּכָּס!״ נִצְטַעֵק רִישֶׁלְיֶה.

״כֵּן.״

״הֵיכָן?״

״בַּלּוּבְר.״

״אַתָּה בָּטוּחַ בְּכָךְ?״

״לַחֲלוּטִין.״

״מִפִּי מִי שָׁמַעְתָּ זֹאת?״

״מִפִּי מָרַת דֶּה לָנוּאָה, וְהִיא — כְּפִי שֶׁהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ יוֹדֵעַ — מְסוּרָה לְךָ בְּלֵב וּבְנֶפֶשׁ.״

״וְכִי מַדּוּעַ לֹא גִּלְּתָה לָנוּ זֹאת קֹדֶם־מַעֲשֶׂה?״

״אִם בְּמִקְרֶה, אִם בְּשֶׁל חֲשָׁד, בִּקְּשָׁה הַמַּלְכָּה מִמָּרַת דֶּה סִירְז׳יס לִישֹׁן בְּחַדְרָהּ שֶׁל מָרַת דֶּה לָנוּאָה, וְאִלּוּ הִיא הֶחֱזִיקָה אוֹתָהּ בִּמְחִצָּתָהּ בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם כֻּלּוֹ.״

״וּבְכֵן, נֻצַּחְנוּ הַפַּעַם. הָבָה נִשְׁתַּדֵּל לְנַצֵּחַ בַּמַּעֲרָכָה הַבָּאָה.״

״אֲסַיֵּעַ לְךָ בְּכָךְ בְּכָל מְאֹדִי, הוֹד־מַעֲלָתְךָ. אַתָּה יָכוֹל לִבְטֹחַ בִּי.״

״כֵּיצַד הִתְרַחֵשׁ הַדָּבָר?״

״בִּשְׁתַּיִם וָחֵצִי בַּלַּיְלָה נִמְצְאָה הַמַּלְכָּה בְּלִוְיַת גְּבִירוֹתֶיהָ...״

״הֵיכָן?״

״בַּחֲדַר־הַשֵּׁנָה שֶׁלָּהּ.״

״הַמְשֵׁךְ.״

״בָּאוּ וּמָסְרוּ לָהּ מִמְחָטָה...״

״וְאָז?״

״מִיָּד גִּלְּתָה הַמַּלְכָּה סִימָנֵי־הִתְרַגְּשׁוּת עַזִּים, וְלַמְרוֹת הַסֹּמֶק עַל פָּנֶיהָ — הֶחֱוִירָה.״

״הָלְאָה! הָלְאָה!״

״וְאוּלָם הִיא קָמָה, וְאָמְרָה בְּקוֹל רוֹעֵד: גְּבִירוֹתַי, הַמְתִּינוּ לִי עֶשֶׂר דַּקּוֹת, אַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּב. הִיא פָּתְחָה אֶת דֶּלֶת חֲדַר־הַמִּטּוֹת, וְיָצְאָה.״

״מַדּוּעַ לֹא בָּאָה מָרַת דֶּה לָנוּאָה לְהוֹדִיעֵנוּ זֹאת עוֹד בְּאוֹתוֹ עֶרֶב?״

״אוֹתָהּ־עֵת לֹא הָיְתָה בְּטוּחָה בִּמְאוּמָה; לְבַד מִזֹּאת, הֲרֵי הַמַּלְכָּה אָמְרָה: גְּבִירוֹתַי, הַמְתִּינוּ לִי, וְהִיא לֹא הֵעֵזָּה לְהַמְרוֹת אֶת פִּי הַמַּלְכָּה.״

״כַּמָּה זְמַן שָׁהֲתָה הַמַּלְכָּה מִחוּץ לְחַדְרָהּ?״

״שְׁלֹשֶׁת רִבְעֵי הַשָּׁעָה.״

״אַף אַחַת מֵהַגְּבִירוֹת לֹא לִוְּתָה אוֹתָהּ?״

״רַק דוֹנָה אֶסְטֶפָנָה.״

״לְאַחַר מִכֵּן שָׁבָה?״

״כֵּן, אַךְ רַק כְּדֵי לָקַחַת תֵּבָה קְטַנָּה שֶׁל עֵץ־וְרָדִים, שִׁשְׁלְטָה מִתְנוֹסֵס עָלֶיהָ, וְיָצְאָה שׁוּב.״

״כְּשֶׁשָּׁבָה בַּשֵּׁנִית, הַאִם הָיְתָה הַתֵּבָה בְּיָדָהּ?״

״לֹא.״

״כְּלוּם יוֹדַעַת מָרַת דֶּה לָנוּאָה מָה הֵכִילָה הַתֵּבָה?״

״כֵּן: סִכּוֹת־יַהֲלוֹמִים שֶׁנָּתַן הוֹד־מַלְכוּתוֹ שַׁי לַמַּלְכָּה.״

״וְהִיא שָׁבָה בְּלִי הַתֵּבָה?״

״אָכֵן.״

״הַאִם חוֹשֶׁבֶת מָרַת דֶּה לָנוּאָה שֶׁהַתֵּבָה נִתְּנָה לְבָּקִינְגְהָם?״

״הִיא בְּטוּחָה בְּכָךְ.״

״הָכֵיצַד?״

״בְּתֹקֶף תַּפְקִידָהּ כִּמְמֻנָּה עַל עֲדָיֵי־הַמַּלְכָּה חִפְּשָׂה אַחֲרֵי הַתֵּבָה בְּמֶשֶׁךְ כָּל הַיּוֹם, נִרְאֲתָה מֻדְאֶגֶת עֵקֶב הָעֻבְדָּה שֶׁזּוֹ לֹא נִמְצְאָה, וּלְבַסּוֹף שָׁאֲלָה אֶת הַמַּלְכָּה הֵיכָן הִיא.״

״וְהַמַּלְכָּה?...״

״הַמַּלְכָּה הִסְמִיקָה מְאֹד, וְהֵשִׁיבָה כִּי הֱיוֹת שֶׁשָּׁבְרָה עֶרֶב קֹדֶם אֶת אַחַת הַסִּכּוֹת — שָׁלְחָה אֶת כֻּלָּן לְתִקּוּן אֵצֶל הַצּוֹרֵף שֶׁלָּהּ.״

״יֵשׁ לָסוּר אֵלָיו וּלְבָרֵר אִם אֱמֶת בִּדְבָרֶיהָ, אִם לָאו.״

״סַרְתִּי לְשָׁם.״

״וּבְכֵן? מַה בְּפִי הַצּוֹרֵף?״

״אֵין לוֹ כָּל מֻשָּׂג עַל כָּךְ.״

״מְצֻיָּן! וּבְכֵן, רוֹשְׁפוֹר, טֶרֶם הִפְסַדְנוּ בַּמַּעֲרָכָה, וְאוּלַי... וְאוּלַי כָּל זֹאת אֵינוֹ אֶלָּא לְטוֹבָה!״

״אֵין לִי כָּל סָפֵק, כַּמּוּבָן, שֶׁגְּאוֹנוּתוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ...״

״תְּתַקֵּן אֶת הַשְּׁטֻיּוֹת שֶׁעָשָׂה מְשָׁרְתוֹ, הֲלֹא כֵּן.״

״הִנֵּה בְּדִיּוּק מַה שֶּׁהִתְכַּוַּנְתִּי לוֹמַר, אִלְמָלֵא קְטָעַנִי הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ בְּאֶמְצַע דְּבָרַי.״

״וְעַכְשָׁו, הַאִם יוֹדֵעַ אַתָּה הֵיכָן הִסְתַּתְּרוּ הַדֻּכָּסִית דֶּה שֶׁבְרֶז וְהַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם?״

"לֹא, הוֹד־מַעֲלָתְךָ; אֲנָשַׁי לֹא הִצְלִיחוּ לְבָרֵר מְאוּמָה בְּנִדּוֹן."

"אַךְ אֲנִי יוֹדֵעַ."

"אַתָּה, הוֹד־מַעֲלָתְךָ?"

"כֵּן; אוֹ, לְפָחוֹת, יֵשׁ לִי חֲשָׁדוֹת בְּנִדּוֹן. הֵם נִמְצְאוּ זוֹ בִּרְחוֹב ווֹז'ירָר מִסְפָּר 25 וְזֶה בִּרְחוֹב הַנֵּבֶל מִסְפָּר 75."

"הַאִם רוֹצֶה הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ שֶׁאֲצַוֶּה לַעֲצֹר אֶת שְׁנֵיהֶם?"

"מְאֻחָר מִדַּי. וַדַּאי עָזְבוּ כְּבָר אֶת מְקוֹמוֹת־הַמִּסְתּוֹר הַלָּלוּ."

"אֵין דָּבָר, אֶפְשָׁר לִבְדֹּק."

"קַח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִקֶּרֶב אַנְשֵׁי מִשְׁמָרִי, וְחַפֵּשׂ בִּשְׁנֵי הַבָּתִּים."

"מִיָּד, הוֹד־מַעֲלָתְךָ."

רוֹשְׁפוֹר יָצָא בִּמְרוּצָה. הַחַשְׁמָן נוֹתַר לְבַדּוֹ; הוּא הִרְהֵר מְעַט וְצִלְצֵל בַּשְּׁלִישִׁית.

אוֹתוֹ קָצִין שָׁב וְהִתְיַצֵּב לְפָנָיו.

"הַכְנֵס אֶת הָאָסִיר," אָמַר הַחַשְׁמָן.

מַר בּוֹנַסְיֶה הֻכְנַס בַּשֵּׁנִית לַחֶדֶר, וְהַקָּצִין יָצָא עַל־פִּי אוֹת שֶׁסִּמֵּן לוֹ הַחַשְׁמָן בְּיָדוֹ.

"הִטְעֵיתָ אוֹתִי," אָמַר רִישֶׁלְיֶה בְּחֻמְרָה.

"אֲנִי!" נִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה; "אֲנִי הִטְעֵיתִי אֶת הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ!"

"כְּשֶׁהָיְתָה אִשְׁתְּךָ סָרָה לִרְחוֹב ווֹז'ירָר וְלִרְחוֹב הַנֵּבֶל, לֹא הָיָה זֶה כְּדֵי לְבַקֵּר אֵצֶל סוֹחֲרֵי־הַבַּדִּים."

"וּלְאָן הָלְכָה, בְּשֵׁם אֱלֹהִים הַטּוֹב?"

"אֶל הַדֻּכָּסִית דֶּה שֶׁבְרֶז, וְאֶל הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהַם."

"נָכוֹן," אָמַר בּוֹנַסְיֶה, מְכַנֵּס אֶת כָּל זִכְרוֹנוֹתָיו, "נָכוֹן, הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ. אָמַרְתִּי לְאִשְׁתִּי פְּעָמִים רַבּוֹת, כִּי מוּזָר הוּא שֶׁסּוֹחֲרֵי אֲרִיגִים מִתְגּוֹרְרִים בְּבָתִּים כָּאֵלֶּה — בְּבָתִּים בְּלִי שְׁלָטִים — וּבְכָל פַּעַם הָיְתָה אִשְׁתִּי פּוֹרֶצֶת בִּצְחוֹק! אָכֵן, הוֹד־מַעֲלָתְךָ!" הִמְשִׁיךְ בּוֹנַסְיֶה בְּהִשְׁתַּטְּחוֹ לְרַגְלֵי הַחַשְׁמָן, "צָדַקְתָּ! אָה, הֲרֵי אַתָּה בֶּאֱמֶת הַחַשְׁמָן, הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל, הָאָדָם הַגְּאוֹנִי, שֶׁהַכֹּל רוֹחֲשִׁים לוֹ כָּבוֹד!"

לַמְרוֹת חֹסֶר־עֶרְכּוֹ שֶׁל נִצָּחוֹן עַל יְצוּר נִקְלֶה כְּבוֹנַסְיֶה, נֶהֱנָה מִמֶּנּוּ רִישֶׁלְיֶה רֶגַע קָט; לְאַחַר מִכֵּן, כִּמְעַט לְלֹא־דִּחוּי, כְּאִלּוּ צָץ רַעְיוֹן חָדָשׁ בְּמֹחוֹ, חִיּוּךְ נִסַּךְ עַל שְׂפָתָיו, וּבְהוֹשִׁיטוֹ יָדוֹ לְסוֹחֵר־הַסִּדְקִית, אָמַר:

"קוּם, יְדִידִי, אַתָּה אָדָם הָגוּן."

"הַחַשְׁמָן נָגַע בְּיָדִי! נָגַעְתִּי בְּיָדוֹ שֶׁל הָאִישׁ הַדָּגוּל!" נִצְטַעֵק בּוֹנַסְיֶה; "הָאִישׁ הַדָּגוּל קָרָא לִי יְדִידִי!"

"כֵּן, יְדִידִי; כֵּן!" אָמַר הַחַשְׁמָן בַּנִּימָה הָאַבְהִית שֶׁיָּדַע לְעִתִּים לְשַׁווֹת לְקוֹלוֹ — נִימָה שֶׁהוֹלִיכָה שׁוֹלָל רַק אֲנָשִׁים שֶׁלֹּא הִכִּירוּהוּ; "וְחוּץ מִזֶּה, הֱיוֹת שֶׁהֶעֱלִילוּ עָלֶיךָ דִּבְרֵי־שָׁוְא... וּבְכֵן! זַכַּאי אַתָּה לְפִצּוּי! הִנֵּה, קַח אַרְנָק זֶה, שֶׁמֵּאָה פִּיסְטוֹלִים בְּתוֹכוֹ, וּסְלַח לִי."

"שֶׁאֲנִי אֶסְלַח לְךָ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ?" אָמַר בּוֹנַסְיֶה, מְהַסֵּס לָקַחַת אֶת הַנַּרְתִּיק — מִתּוֹךְ חֲשָׁשׁ, כְּכָל הַנִּרְאֶה, כִּי תְּשׁוּרָה זוֹ אֵינָהּ אֶלָּא מַהֲתַלָּה. "הֲרֵי חָפְשִׁי אַתָּה לְצַוּוֹת שֶׁיַּעַצְרוּנִי, חָפְשִׁי אַתָּה לְצַוּוֹת שֶׁיְּעַנּוּנִי, חָפְשִׁי אַתָּה לְצַוּוֹת שֶׁיִּתְלוּנִי: אַתָּה הָאָדוֹן, וְכָל זְכוּת לֹא תִּהְיֶה לִי לְהִתְלוֹנֵן. שֶׁאֲנִי אֶסְלַח לְךָ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ! בֶּאֱמֶת, הֲרֵי אֵינְךָ מִתְכַּוֵּן לְכָךְ!"

"אָה, מַר בּוֹנַסְיֶה הַיָּקָר! כַּמָּה נְדִיבוּת־לֵב יֵשׁ בִּדְבָרֶיךָ," אָמַר הַחַשְׁמָן; "אֲנִי נוֹכָח בַּדָּבָר וּמוֹדֶה לְךָ. אִם כֵּן, הֲלוֹקֵחַ אַתָּה נַרְתִּיק זֶה וְהוֹלֵךְ, בְּלִי לִכְעֹס יֶתֶר עַל הַמִּדָּה?"

"אֲנִי הוֹלֵךְ לִי שָׂמֵחַ בְּחֶלְקִי, הוֹד־מַעֲלָתְךָ."

"הֱיֵה שָׁלוֹם, אֵפוֹא; אוֹ, לְיֶתֶר דִּיּוּק, לְהִתְרָאוֹת, כִּי מְקַוֶּה אֲנִי שֶׁעוֹד נִתְרָאֶה."

"כְּכָל שֶׁיַּחְפֹּץ בְּכָךְ הוֹד־מַעֲלָתְךָ," הֵשִׁיב בּוֹנַסְיֶה הַנִּפְעָם, "כִּי אֲנִי כְּלִי לִפְקֻדַּת הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ."

"נִתְרָאֶה לְעִתִּים קְרוֹבוֹת, הֱיֵה סָמוּךְ וּבָטוּחַ בְּכָךְ, כִּי נֶהֱנֵיתִי עַד מְאֹד לְשׂוֹחֵחַ עִמְּךָ."

"הוֹי, הוֹד־מַעֲלָתְךָ!"

"אָמְנָם כֵּן! לְהִתְרָאוֹת, מַר בּוֹנַסְיֶה, לְהִתְרָאוֹת."

הַחַשְׁמָן הֶחֱוָה בְּיָדוֹ, וּבּוֹנַסְיֶה הֵשִׁיב לוֹ בְּהִשְׁתַּחֲוָו אַפַּיִם אַרְצָה; לְאַחַר מִכֵּן יָצָא בְּהִלּוּךְ אֲחוֹרַנִּית; בְּהַגִּיעוֹ לַחֲדַר־הַהַמְתָּנָה שְׁמָעוֹ הַחַשְׁמָן צוֹרֵחַ בְּרֹב הִתְלַהֲבוּתוֹ:

"יְחִי הוֹד־מַעֲלָתוֹ! יְחִי הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ! יְחִי הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל!"

הַחַשְׁמָן הִקְשִׁיב בְּחִיּוּךְ נַעֲוֶה לְהַצְהָרָתָם הַמְהַדְהֶדֶת שֶׁל רִגְשׁוֹתָיו הַנִּלְהָבִים שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה, וּלְאַחַר מִכֵּן, כְּשֶׁהָלַךְ שְׁאוֹן צְעָדָיו וְקוֹלוֹ שֶׁל בּוֹנַסְיֶה וְהִתְרַחֵק, הִפְטִיר:

"יָפֶה; הִנֵּה אָדָם הַנָּכוֹן לְהֵהָרֵג לְמַעֲנִי."

הַחַשְׁמָן הֵחֵל לִבְחֹן בִּתְשׂוּמֶת־לֵב רַבָּה אֶת מַפַּת לָה־רוֹשֶׁל אֲשֶׁר, כְּפִי

שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר, הָיְתָה פְּרוּשָׂה עַל שֻׁלְחָנוֹ, וְסִמֵּן בְּעִפָּרוֹן אֶת הַקַּו, שֶׁלְּאָרְכּוֹ עָתִיד הָיָה לְהִבָּנוֹת הַסֶּכֶר אֲשֶׁר חָסַם שְׁמוֹנָה־עָשָׂר חֳדָשִׁים אַחֲרֵי־כֵן אֶת נְמֵלָהּ שֶׁל הָעִיר הַנְּצוּרָה.

כְּשֶׁהָיָה שָׁקוּעַ כֻּלּוֹ בַּהֲגִיגִים הָאִסְטְרָטֶגִיִּים הָאֵלֶּה, נִפְתְּחָה הַדֶּלֶת וְרוֹשְׁפוֹר נִכְנַס.

״וּבְכֵן?״ שָׁאַל הַחַשְׁמָן בְּלַהַט וְהִזְדַּקֵּף בִּזְרִיזוּת, שֶׁהֵעִידָה עַל הַחֲשִׁיבוּת שֶׁיִּחֵס לַמְּשִׂימָה אֲשֶׁר הֵטִיל עַל רוֹשְׁפוֹר.

״וּבְכֵן,״ הֵשִׁיב הַלָּה, ״אִשָּׁה כְּבַת עֶשְׂרִים־וָשֵׁשׁ עַד עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים וְגֶבֶר כְּבֶן שְׁלֹשִׁים־וְחָמֵשׁ עַד אַרְבָּעִים אָכֵן הִתְגּוֹרְרוּ — הָרִאשׁוֹנָה אַרְבָּעָה יָמִים, וְהַשֵּׁנִי חֲמִשָּׁה — בַּבָּתִּים שֶׁצִּיֵּן הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ: אַךְ הָאִשָּׁה עָזְבָה בְּמֶשֶׁךְ הַלַּיְלָה, וְהַגֶּבֶר — עִם אוֹר הַבֹּקֶר.״

״אֵלֶּה הֵם!״ הִצְטַעֵק הַחַשְׁמָן בְּהִתְבּוֹנְנוֹ בַּשָּׁעוֹן. ״וְכָעֵת,״ הִמְשִׁיךְ, ״מְאֻחָר מִדַּי לִדְלֹק אַחֲרֵיהֶם; הַדֻּכָּסִית כְּבָר בְּטוּר, וְהַדֻּכָּס — בְּבוּלוֹנְיֶה. יֵשׁ לְתָקְפָם בְּלוֹנְדוֹן.״

״מָה הֵן פְּקֻדּוֹתָיו שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ?״

״אַף מִלָּה עַל אֲשֶׁר הִתְרַחֵשׁ; שֶׁהַמַּלְכָּה תָּחוּשׁ עַצְמָהּ בְּבִטְחָה מְלֵאָה; שֶׁלֹּא יִוָּדַע לָהּ כִּי יוֹדְעִים אָנוּ אֶת סוֹדָהּ; שֶׁתַּחְשֹׁב כִּי מְנַסִּים אָנוּ לְגַלּוֹת קֶשֶׁר כָּלְשֶׁהוּ. שְׁלַח אֵלַי אֶת שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם סֶגְיֶה.״

״וְהָאָדָם שֶׁהָיָה כָּאן, מֶה עָשָׂה עִמּוֹ הוֹד־מַעֲלָתְךָ?״

״אֵיזֶה אָדָם?״ שָׁאַל רִישֶׁלְיֶה.

״בּוֹנַסְיֶה.״

״עָשִׂיתִי מִמֶּנּוּ כָּל שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לַעֲשׂוֹת: מְרַגֵּל כְּנֶגֶד אִשְׁתּוֹ.״

רוֹשְׁפוֹר קַד קִדָּה שֶׁל אָדָם הַמַּכִּיר בְּעֶלְיוֹנוּתוֹ הַכַּבִּירָה שֶׁל אֲדוֹנוֹ, וְהִסְתַּלֵּק.

הַחַשְׁמָן, שׁוּב לְבַדּוֹ, הִתְיַשֵּׁב לְיַד שֻׁלְחָנוֹ, כָּתַב מִכְתָּב וּסְגָרוֹ בְּחוֹתָמוֹ הָאִישִׁי; לְאַחַר מִכֵּן צִלְצֵל בַּפַּעֲמוֹן. הַקָּצִין נִכְנַס.

״קְרָא לְוִיטְרֶה,״ אָמַר, ״וְהוֹרֵה לוֹ לְהִתְכּוֹנֵן לְמַסָּע.״

רֶגַע קָט לְאַחַר מִכֵּן כְּבָר הִתְיַצֵּב לְפָנָיו הָאִישׁ שֶׁבִּקֵּשׁ לִרְאוֹת, נָעוּל בְּמַגָּפָיו וּבְדָרְבְּנוֹתָיו.

״וִיטְרֶה,״ אָמַר הַחַשְׁמָן, ״צֵא בִּבְהִילוּת לְלוֹנְדוֹן. אַל תֵּעָצֵר אַף לֹא לְרֶגַע בְּמֶשֶׁךְ הַמַּסָּע. מְסֹר מִכְתָּב זֶה לְמִילֵידִי. הִנֵּה הַמְחָאָה בַּת מָאתַיִם פִּיסְטוֹלִים. סוּר אֶל גִּזְבָּרִי, וּגְבֵה אֶת הַכֶּסֶף. סְכוּם דּוֹמֶה מְחַכֶּה לְךָ אִם תָּשׁוּב תּוֹךְ שִׁשָּׁה יָמִים לְאַחַר בִּצּוּעָהּ הַמָּלֵא שֶׁל הַמְּשִׂימָה.״

הַשָּׁלִיחַ נָטַל אֶת הַמִּכְתָּב וְאֶת הַהַמְחָאָה בְּלִי לוֹמַר מִלָּה, קַד קִדָּה וְיָצָא.
וְזֶה הָיָה תֹּכֶן הַמִּכְתָּב:

הֱיִי בַּנֶּשֶׁף הָרִאשׁוֹן שֶׁבּוֹ יִשְׁתַּתֵּף הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם. לַאֲפֻדָּתוֹ תִּהְיֶינָה צְמוּדוֹת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה סִכּוֹת־יַהֲלוֹמִים. הִתְקָרְבִי אֵלָיו וְגִזְרִי שְׁתַּיִם מֵהֶן.
הוֹדִיעִינִי מִיָּד עִם הַשָּׂגַת הַסִּכּוֹת!

15

אַנְשֵׁי־גְּלִימָה וְאַנְשֵׁי־חֶרֶב

אַתּוֹס לֹא הוֹפִיעַ גַּם לְמָחֳרַת הַיּוֹם שֶׁבּוֹ הִתְחוֹלְלוּ הָאֵרוּעִים שֶׁסִּפַּרְנוּ. ד׳אַרְטַנְיָן וּפּוֹרְתוֹס הוֹדִיעוּ לְמַר דֶּה טְרֶבִיל עַל הֵעָלְמוֹ.

אֲשֶׁר לְאָרָמִיס, הוּא בִּקֵּשׁ חֻפְשָׁה שֶׁל חֲמִשָּׁה יָמִים, וְיָצָא לְרוּאָן; שָׁם, כָּךְ טָעַן, הָיָה עָלָיו לְהַסְדִּיר עִנְיְנֵי־מִשְׁפָּחָה.

מַר דֶּה טְרֶבִיל הָיָה, כְּפִי שֶׁרָאִינוּ, כְּאָב לְחַיָּלָיו. הָחֵל בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ זָכָה אָדָם לַעֲטוֹת אֶת מַדֵּי פְּלֻגָּתוֹ, יָכוֹל הָיָה הָאִישׁ — וִיהֵא הַפָּחוּת וְהַנִּקְלֶה בֵּין הַמּוּסְקְטֶרִים — לִהְיוֹת סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי מַר דֶּה טְרֶבִיל יַעֲזֹר לוֹ וִיסַיֵּעַ בְּיָדוֹ כְּאִלּוּ הוּא אָחִיו.

דֶּה טְרֶבִיל יָצָא לְלֹא־דִּחוּי לִפְגֹּשׁ אֶת מְפַקֵּד הַמִּשְׁטָרָה הַפְּלִילִית. זֶה זִמֵּן אֵלָיו אֶת הַקָּצִין שֶׁפִּקֵּד עַל תַּחֲנַת הַמִּשְׁטָרָה בְּרֹבַע קְרוּאָה־רוּז׳. פְּרָטֵי הַמֵּידָע שֶׁקִּבְּצוּ אִפְשְׁרוּ לָדַעַת כִּי אַתּוֹס שׁוֹכֵן, אֲרָעִית, בְּכֶלֶא פוֹר־לֶוֶק.

אֶת כָּל הַתְּלָאוֹת אֲשֶׁר רָאִינוּ אֶת בּוֹנַסְיֶה עוֹבֵר דַּרְכָּן, עָבַר גַּם אַתּוֹס.

צָפִינוּ בְּמַעֲמַד הָעִמּוּת הָעִמּוּת בֵּין שְׁנֵי הָעֲצִירִים. אַתּוֹס שָׁתַק עַד אוֹתָהּ עֵת, מֵחֲשָׁשׁ פֶּן יֻטְרַד גַּם ד׳אַרְטַנְיָן וְלֹא יַסְפִּיק לְבַצֵּעַ אֶת מְשִׂימָתוֹ. אַךְ הָחֵל בְּרֶגַע הָעִמּוּת — הִכְרִיז כִּי שְׁמוֹ אַתּוֹס, וְלֹא ד׳אַרְטַנְיָן.

הוּא הוֹסִיף שֶׁאֵינוֹ מַכִּיר אֶת מַר בּוֹנַסְיֶה וְאֶת אִשְׁתּוֹ, וְשֶׁמֵּעוֹלָם לֹא שׂוֹחַח עִמּוֹ אוֹ עִמָּהּ; כִּי בְּשָׁעָה עֶשֶׂר בָּעֶרֶב בָּא לְבַקֵּר אֵצֶל יְדִידוֹ ד׳אַרְטַנְיָן, וְכִי עַד לְאוֹתָהּ שָׁעָה סָעַד אֵצֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל; עֶשְׂרִים עֵדִים, הוֹסִיף, יְכוֹלִים לְאַשֵּׁר אֶת טַעֲנָתוֹ זוֹ, וְהוּא נָקַב בְּכַמָּה שֵׁמוֹת שֶׁל אֲצִילִים רָמֵי־מַעֲלָה, וּבֵינֵיהֶם הַדֻּכָּס דֶּה לָה טְרֶמוּיי.

מְפַקֵּחַ־הַמִּשְׁטָרָה הַשֵּׁנִי נִדְהַם כְּקוֹדְמוֹ מֵהַצְהָרָתוֹ הַפְּשׁוּטָה וְהַתַּקִּיפָה שֶׁל



הַמּוּסְקֶטֶר, אֲשֶׁר הוּא חָפֵץ לְהִתְעַלֵּל בּוֹ, כְּפִי שֶׁאוֹהֲבִים אַנְשֵׁי־גְּלִימָה לְהִתְעַלֵּל בְּאַנְשֵׁי־חֶרֶב. אַךְ שְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל וְשֶׁל הַדֻּכָּס דֶּה לָה טְרֶמוּיי עוֹרְרוּ בּוֹ יִרְאַת־כָּבוֹד.

גַּם אַתּוֹס שֻׁגַּר אֵפוֹא אֶל הַחַשְׁמָן, אַךְ לְמַרְבֵּה הַצַּעַר נִמְצָא זֶה אֵצֶל הַמֶּלֶךְ בַּלּוּבְר.

הָיָה זֶה בְּדִיּוּק הָרֶגַע שֶׁבּוֹ יָצָא מַר דֶּה טְרֶבִיל מֵאֵצֶל מְפַקֵּד־הַמִּשְׁטָרָה וּמוֹשֵׁל בֵּית־הַכֶּלֶא בְּלֹא שֶׁהִצְלִיחַ לְקַבֵּל לְיָדָיו אֶת אַתּוֹס, וּבָא אַף הוּא אֵצֶל הוֹד־מַלְכוּתוֹ.

כִּמְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטֶרִים, זַכַּאי הָיָה מַר דֶּה טְרֶבִיל לְהִכָּנֵס אֶל הַמֶּלֶךְ בְּכָל שָׁעָה מִשְּׁעוֹת הַיּוֹם.

יוֹדְעִים אָנוּ מֶה הָיוּ הָהַאֲשָׁמוֹת שֶׁטִּפַּח הַמֶּלֶךְ כְּלַפֵּי הַמַּלְכָּה; הָאֲשָׁמוֹת אֲשֶׁר לִבּוּ בְּעַרְמוּמִיּוּת עַל־יְדֵי הַחַשְׁמָן, שֶׁבְּכָל הַקָּשׁוּר לְתַכְכָנוּת חָשַׁשׁ מִנָּשִׁים הַרְבֵּה יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר מִגְּבָרִים. אַחַת הַסִּבּוֹת הָעִקָּרִיּוֹת לַחֲשָׁדוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ בַּמַּלְכָּה הָיְתָה הַיְּדִידוּת שֶׁרָחֲשָׁה אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה לְמָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז. שְׁתֵּי נָשִׁים אֵלּוּ הִטְרִידוּהוּ יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר מִלְחֲמוֹתָיו נֶגֶד סְפָרַד, סִכְסוּכָיו עִם אַנְגְּלִיָּה וּבְעָיוֹת אוֹצַר־הַמְּדִינָה. לְעֵינָיו, וְעַל פִּי הַכָּרָתוֹ, עָזְרָה מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז לַמַּלְכָּה לֹא רַק בִּתְחוּם הַתַּכְכָנוּת הַמְּדִינִית, אֶלָּא גַּם — וְהַדָּבָר הִדְאִיגוֹ עוֹד יוֹתֵר — בְּעִסְקֵי־הָאַהֲבָה שֶׁלָּהּ.

רַק פָּתַח הַחַשְׁמָן וְאָמַר כִּי מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז, שֶׁהָגְלְתָה לְטוּר וְהָיְתָה אֲמוּרָה לְהִמָּצֵא שָׁם, בִּקְּרָה בְּפָּרִיס, וְכִי חֲמִשָּׁה יָמִים לֹא הִצְלִיחָה הַמִּשְׁטָרָה לְגַלּוֹת אֶת עִקְבוֹתֶיהָ — הִתְלַקְּחָה חֲמָתוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ.

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, שֶׁהָיָה רַב־שִׁגְיוֹנוֹת וּבִלְתִּי־נֶאֱמָן לְאִשְׁתּוֹ, רָצָה לְהִקָּרֵא לוּאִי הַצַּדִּיק וְלוּאִי הַטָּהוֹר. הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים יִתְקַשּׁוּ לְהָבִין אֹפִי כְּשֶׁלּוֹ, אֲשֶׁר הַהִיסְטוֹרְיָה מַסְבִּירָה אוֹתוֹ בְּעֶזְרַת עֻבְדּוֹת — וּלְעוֹלָם לֹא בְּאֶמְצָעוּת נִתּוּחִים.

אַךְ כַּאֲשֶׁר הוֹסִיף הַחַשְׁמָן וְאָמַר, כִּי לֹא זוֹ בִּלְבַד שֶׁמָּרַת דֶּה שֶׁבְרֶז בָּאָה פָּרִיסָה, אֶלָּא שֶׁהַמַּלְכָּה גַּם חִדְּשָׁה אֶת קְשָׁרֶיהָ עִמָּהּ תּוֹדוֹת לְשֶׁדֶר מִסְתּוֹרִי, שֶׁהָיָה מְכֻנֶּה אוֹתָהּ עֵת קַבָּלָה; כַּאֲשֶׁר הִכְרִיז כִּי הוּא, הַחַשְׁמָן, עָמַד לְהַתִּיר אֶת חוּטֶיהָ הַסְּבוּכִים בְּיוֹתֵר שֶׁל קְנוּנְיָה זוֹ, וְכִי בְּדִיּוּק כְּשֶׁעָמְדוּ לַעְצֹר בִּשְׁעַת־מַעֲשֶׂה (וְעִם כָּל הָרְאָיוֹת הַדְּרוּשׁוֹת) אֶת הַשְּׁלִיחָה שֶׁשִּׁגְּרָה הַמַּלְכָּה לְבַת־לִוְיָתָהּ הַגּוֹלָה, הֵעֵז מוּסְקֶטֶר אֶחָד לְסַכֵּל בְּאַלִּימוּת אֶת פְּעֻלַּת הַמִּשְׁטָרָה בְּהִתְנַפְּלוֹ, חַרְבּוֹ בְּיָדוֹ, עַל אַנְשֵׁי־מִשְׁפָּט יְשָׁרִים שֶׁנִּתְמַנּוּ לַחְקֹר לְלֹא מַשּׂוֹא־

פָּנִים אֶת הַפָּרָשָׁה כֻּלָּהּ עַל־מְנָת לַהֲבִיאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ — לֹא יָכוֹל הָיָה לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר לַעְצֹר עוֹד בְּעַד עַצְמוֹ.

הוּא עָשָׂה צַעַד אֶל אֲגַף מְגוּרֶיהָ שֶׁל הַמַּלְכָּה, אָחוּז חֵמָה עִוֶּרֶת וְשַׁתְקָנִית, אֲשֶׁר יְכוֹלָה הָיְתָה לְהָבִיא נָסִיךְ זֶה לִכְלָל אַכְזְרִיּוּת חַסְרַת־רַחֲמִים.

וְעַד כֹּה, בְּכָל שֶׁסִּפֵּר, טֶרֶם הִזְכִּיר הַחַשְׁמָן כְּלָל אֶת שְׁמוֹ אֶל הַדְּבָס מִבָּקִינְגְהֶם.

בְּאוֹתוֹ רֶגַע בְּדִיּוּק נִכְנַס דֶּה טְרֶבִיל — מְאֻפָּק, מְנֻמָּס וּבְתִלְבֹּשֶׁת לְלֹא־רְבָב.

נוֹכְחוּתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן וּפָנָיו הַמְעֻוָּתוֹת שֶׁל הַמֶּלֶךְ הִבְהִירוּ לְטְרֶבִיל אֶת הַמִּתְרַחֵשׁ, וְהוּא חָשׁ עַצְמוֹ חָזָק כְּשִׁמְשׁוֹן מוּל פְּלִשְׁתִּים.

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר כְּבָר הֵנִיחַ אֶת יָדוֹ עַל הַיָּדִית; לְשֵׁמַע כְּנִיסָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל הָפַךְ הַמֶּלֶךְ פָּנָיו.

"הִגַּעְתָּ בַּזְּמַן, אֲדוֹנִי," אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר לֹא יָדַע לַעְצֹר בְּעַד רִגְשׁוֹתָיו כְּשֶׁאֵלֶּה הִשְׁתַּלְהֲבוּ מֵעֵבֶר לִנְקֻדָּה מְסֻיֶּמֶת; "יֵשׁ לִי דְּבָרִים נָאִים לְסַפֵּר לְךָ עַל אוֹדוֹת הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלְּךָ."

"וְלִי," הֵשִׁיב דֶּה טְרֶבִיל בִּקְרִירוּת, "דְּבָרִים נָאִים לְסַפֵּר לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ עַל אוֹדוֹת אַנְשֵׁי־הַגְּלִימָה שֶׁלְּךָ."

"יֹאמַר נָא?" אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּהִתְנַשְּׂאוּת.

"הִנְנִי מִתְכַּבֵּד לְסַפֵּר לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ," הֵשִׁיב דֶּה טְרֶבִיל בְּאוֹתָהּ נִימָה, "כִּי חֲבוּרָה שֶׁל פְּרַקְלִיטִים, מְפַקְּחִים וְאַנְשֵׁי־מִשְׁטָרָה — אֲנָשִׁים מְכֻבָּדִים עַד־מְאֹד, אַךְ קַנָּאִים עַד בְּלִי־גְבוּל, כְּכָל הַנִּרְאֶה, בְּמַאֲבָקָם בְּנוֹשְׂאֵי־מַדִּים — הִרְשׁוּ לְעַצְמָם לַעְצֹר בְּתוֹךְ בַּיִת, לְהוֹלִיךְ בָּרְחוֹב וּלְהַשְׁלִיךְ לְכֶלֶא פוֹר־לֶוֶק אַחַד הַמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלִּי, אוֹ — לְיֶתֶר דִּיּוּק — שֶׁלְּךָ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ; אָדָם שֶׁהִתְנַהֲגוּתוֹ בְּלִי דֹּפִי; אָדָם שֶׁשְּׁמוֹ מְהֻלָּל עַד מְאֹד, וַאֲשֶׁר הוֹד־מַלְכוּתְךָ מַכִּירוֹ וּמְחַבְּבוֹ — הֲלֹא הוּא מַר אַתּוֹס."

"אַתּוֹס," אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּפִזּוּר־דַּעַת; "כֵּן, בְּעֶצֶם מַכִּיר אֲנִי שֵׁם זֶה."

"הִזָּכֵר נָא, הוֹד־מַלְכוּתְךָ," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל. "אַתּוֹס הוּא הַמּוּסְקֶטֶר, אֲשֶׁר בְּדוּ־קְרָב אֻמְלָל הַיָּדוּעַ לְךָ פָּצַע קָשֶׁה, לְמַרְבֵּה הַצַּעַר, אֶת מַר דֶּה קָהִיזָק. דֶּרֶךְ־אַגַּב, הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ," הִמְשִׁיךְ מַר דֶּה טְרֶבִיל וּפָנָה אֶל הַחַשְׁמָן. "מַר דֶּה קָהִיזָק הֶחֱלִים כָּלִיל, הֲלֹא כֵן?"

"כֵּן, תּוֹדָה!" הֵשִׁיב הַחַשְׁמָן וְהִדֵּק אֶת שְׂפָתָיו בְּכַעַס.

"וּבְכֵן, אַתּוֹס בָּא לְבַקֵּר אֶחָד מִידִידָיו, שֶׁלֹּא הָיָה בְּבֵיתוֹ," הִמְשִׁיךְ מַר דֶּה טְרֶבִיל; "בֶּן־בֵּיאַרְן צָעִיר, צוֹעֵר בִּפְלֻגַּת־הַמִּשְׁמָר שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתְךָ, זוֹ שֶׁל מַר

דֶּז אֶסָר. אַךְ הִגִּיעַ לְבֵית יְדִידוֹ, וְלָקַח סֵפֶר בְּיָדוֹ כְּדֵי לְהַמְתִּין לוֹ, וְהִנֵּה לַהֲקָה שֶׁל אַנְשֵׁי מִשְׁטָרָה וְצָבָא מְעֹרָבִים אֵלֶּה בְּאֵלֶּה צָרָה עַל הַבַּיִת, פָּרְצָה אֵי־אֵלּוּ דְּלָתוֹת..."

הַחַשְׁמָן רָמַז בְּיָדוֹ לַמֶּלֶךְ, לֵאמֹר: "זֶה בְּעִנְיָן שֶׁעָלָיו שׂוֹחַחְנוּ."

"כָּל זֹאת יָדוּעַ לָנוּ," הֵשִׁיב הַמֶּלֶךְ. "כִּי כָּל זֹאת נַעֲשָׂה לְמַעַן עִנְיָנֵנוּ."

"אִם כֵּן," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, "הַאִם גַּם לְמַעַן עִנְיָנוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ עָצְרוּ מוּסְקֶטֶר חַף מִפֶּשַׁע מֵאֲנָשַׁי, שָׂמוּהוּ כְּפוֹשֵׁעַ בֵּין שְׁנֵי זְקִיפִים, וְהוֹלִיכוּ בְּקֶרֶב אֲסַפְסוּף לוֹעֵג אָדָם נִכְבָּד זֶה, אֲשֶׁר שָׁפַךְ דָּמוֹ פְּעָמִים אֵין־סְפוֹר בְּשֵׁרוּת הַמֶּלֶךְ, וְהַמּוּכָן לַעֲשׂוֹת זֹאת שׁוּב וָשׁוּב?"

"הַאֻמְנָם!" אָמַר הַמֶּלֶךְ, נִרְעָשׁ מְעַט. "כְּלוּם כָּךְ הִתְחוֹלְלוּ הַדְּבָרִים?"

"מַר דֶּה טְרֶבִיל אֵינוֹ מְצַיֵּן," אָמַר הַחַשְׁמָן בְּשִׁוְיוֹן־נֶפֶשׁ מֻפְלָג, "כִּי מוּסְקֶטֶר חַף־מִפֶּשַׁע זֶה, אָדָם מְכֻבָּד זֶה, הִתְנַפֵּל שָׁעָה קֹדֶם לָכֵן עַל אַרְבָּעָה מְפַקְּחִים־חוֹקְרִים שֶׁשִּׁגַּרְתִּי עַל־מְנָת שֶׁיַּחְקְרוּ בְּפָרָשָׁה שֶׁאֵין עָרוֹךְ לַחֲשִׁיבוּתָהּ, וְהִכָּה אוֹתָם מַכּוֹת־חֶרֶב!"

"אֲנִי קוֹרֵא לְהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ לְהוֹכִיחַ זֹאת," הִצְטַעֵק דֶּה טְרֶבִיל בְּחָפְשִׁיּוּת גַּסְקוֹנִית אֲפְיָנִית וּבַנֻּקְשׁוּת הַצְּבָאִית הַמְיֻחֶדֶת לוֹ; "שֶׁכֵּן יָכוֹל אֲנִי לְהָעִיד כִּי שָׁעָה קֹדֶם שֶׁנֶּעְצַר כִּבְּדַנִי אַתּוֹס, אֲשֶׁר יָכוֹל אֲנִי לוֹמַר לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ שֶׁהוּא אָדָם יְקַר־סְגֻלָּה, בְּנוֹכְחוּתוֹ בִּטְרַקְלִין חֲוִילָתִי, לְאַחַר סְעֻדַּת־עֶרֶב בְּחֶבְרַת הַדֻּכָּס דֶּה לָה טְרֶמוּיִי וְהָרוֹזֵן דֶּה שָׁלִיס, שֶׁגַּם הֵם לָקְחוּ חֵלֶק בַּשִּׂיחָה."

הַמֶּלֶךְ הִסְתַּכֵּל בַּחַשְׁמָן.

"יֵשׁ דִּין־וְחֶשְׁבּוֹן הַמֵּעִיד עַל כָּךְ," אָמַר הַחַשְׁמָן בַּהֲשִׁיבוֹ בְּקוֹל רָם לִשְׁאֵלָתוֹ הָאִלֶּמֶת שֶׁל הַמֶּלֶךְ; "הָאֲנָשִׁים שֶׁבָּהֶם פָּגַע עָרְכוּ דִּין־וְחֶשְׁבּוֹן זֶה, שֶׁאֲנִי מִתְכַּבֵּד לְהַצִּיגוֹ לִפְנֵי הוֹד־מַלְכוּתְךָ."

"הַאִם שָׁקוּל דִּין־וְחֶשְׁבּוֹן שֶׁל אַנְשֵׁי־גְּלִימָה," הֵשִׁיב דֶּה טְרֶבִיל בִּיהִירוּת, "לְמִלַּת־הַכָּבוֹד שֶׁל אַנְשֵׁי־הַחֶרֶב?"

"דַּי, דֶּה טְרֶבִיל, דַּי," אָמַר הַמֶּלֶךְ. "שְׁתֹק."

"אִם יֵשׁ לְהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ חֲשַׁד כָּלְשֶׁהוּ כְּלַפֵּי אַחַד הַמּוּסְקְטֶרִים שֶׁלִּי," אָמַר טְרֶבִיל, "הֲרֵי שֶׁצִּדְקָתוֹ שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן יְדוּעָה דַּיָּהּ, שֶׁאֶדְרֹשׁ בְּעַצְמִי חֲקִירָה."

"בַּבַּיִת שֶׁבּוֹ נֶעֶרְכָה פְּשִׁיטָתָם שֶׁל אַנְשֵׁי־הַחֹק," הִמְשִׁיךְ הַחַשְׁמָן בְּשַׁלְוָה, "מִתְגּוֹרֵר, כִּמְדֻמַּנִי, אִישׁ־בֵּיאַרְן, חֲבֵרוֹ שֶׁל הַמּוּסְקֶטֶר."

״הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ מִתְכַּוֵּן וַדַּאי לְמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן.״

״אֲנִי מִתְכַּוֵּן לַגֶּבֶר הַצָּעִיר שֶׁאַתָּה, מַר דֶּה טְרֶבִיל, מְטַפְּחוֹ.״

״נָכוֹן. הוּא הָאִישׁ.״

״כְּלוּם אֵינְךָ חוֹשֵׁד בְּצָעִיר זֶה, כִּי הִשִּׂיא עֵצוֹת רָעוֹת...״

״לְמַר אַתּוֹס, לְגֶבֶר שֶׁגִּילוֹ כִּפְלַיִם מִשֶּׁלּוֹ?״ קְטָעוֹ דֶּה טְרֶבִיל. ״לֹא, הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ. לְבַד מִזֹּאת, מַר דְּ׳אַרְטַנְיָן נִמְצָא אוֹתוֹ עֶרֶב בְּבֵיתִי.״

״אֵיךְ יִתָּכֵן!״ אָמַר הַחַשְׁמָן. ״הַאִם הַכֹּל בְּלוּ אֶת הָעֶרֶב בְּבֵיתְךָ?״

״הַאִם מֵטִיל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ סָפֵק בְּדִבְרָתִי?״ אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, וּפָנָיו הִסְמִיקוּ מִזַּעַם.

״לֹא, יִשְׁמְרֵנִי הָאֵל!״ אָמַר הַחַשְׁמָן; ״רַק זֹאת: בְּאֵיזוֹ שָׁעָה הָיָה דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּבֵיתְךָ?״

״זֹאת אוּכַל לוֹמַר לְהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ בְּדִיּוּק רַב, כִּי כַּאֲשֶׁר נִכְנַס נוֹכַחְתִּי לָדַעַת שֶׁהַשָּׁעָה בִּשְׁעוֹנִי תֵּשַׁע וּשְׁלֹשִׁים, אַף שֶׁחָשַׁבְתִּי כִּי מְעַט יוֹתֵר מְאֻחָר.״

״וּבְאֵיזוֹ שָׁעָה יָצָא מֵחֲוִילָתְךָ?״ שָׁאַל הַחַשְׁמָן.

״בְּעֶשֶׂר וּשְׁלֹשִׁים; שָׁעָה לְאַחַר הַתַּקְרִית.״

״אֵינֶנִּי מֵבִין זֹאת,״ אָמַר הַחַשְׁמָן, שֶׁלֹּא פִּקְפֵּק אַף לְרֶגַע בְּכֵנוּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וְחָשׁ כִּי הַנִּצָּחוֹן נִשְׁמַט מִיָּדָיו; ״אֵינֶנִּי מֵבִין זֹאת; אֵיךְ, אִם כֵּן, נִתְפַּס אַתּוֹס בַּבַּיִת שֶׁבִּרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים?!״

״הַאִם אָסוּר לְחָבֵר לְבַקֵּר אֵצֶל חֲבֵרוֹ? הַאִם אָסוּר לְמוּסְקֶטֶר מִפְּלֻגָּתִי לְהִתְיַדֵּד עִם אִישׁ־מִשְׁמָר הַמְּשָׁרֵת בִּגְדוּדוֹ שֶׁל מַר דֶּז אֶסָר?״

״אָסוּר, כַּאֲשֶׁר הַבַּיִת שֶׁאֵלָיו הוּא סָר — חָשׁוּד.״

״וְאָכֵן הַבַּיִת חָשׁוּד, דֶּה טְרֶבִיל,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ. ״אוּלַי לֹא יָדַעְתָּ זֹאת.״

״אָכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, לֹא יָדַעְתִּי זֹאת. מִכָּל מָקוֹם, הַבַּיִת יָכוֹל לִהְיוֹת חָשׁוּד בְּכָל אֲגַפָּיו, אַךְ אֲנִי חוֹלֵק עַל כָּךְ כִּי גַּם הַחֵלֶק שֶׁבּוֹ מִתְגּוֹרֵר דְּ׳אַרְטַנְיָן חָשׁוּד. שֶׁכֵּן, יָכוֹל אֲנִי לְהַצְהִיר בְּפָנֶיךָ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, כִּי בְּהִסְתַּמֵּךְ עַל דְּבָרָיו שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן — אֵין מְשָׁרֵת נֶאֱמָן מִמֶּנּוּ לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ, וּמַעֲרִיץ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ.״

״הַאִם אֵין זֶה דְּ׳אַרְטַנְיָן, שֶׁפָּצַע יוֹם אֶחָד אֶת זִ׳יסָק בַּהִתְקָלוּת הָאֻמְלָלָה שֶׁהִתְחוֹלְלָה לְיַד מִנְזַר־הַכַּרְמְלִיּוֹת?״ שָׁאַל הַמֶּלֶךְ וְהִתְבּוֹנֵן בַּחַשְׁמָן, שֶׁהֶאְדִּים מֵרֹגֶז.

״וּלְמָחֳרַת הַיּוֹם — אֶת בֶּרְנָז׳וּ. כֵּן. הוֹד־מַלְכוּתְךָ, כֵּן, הוּא הָאִישׁ; לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ זִכָּרוֹן מְשֻׁבָּח.״

״וּבְכֵן, מַה נַּחְלִיט?״ אָמַר הַמֶּלֶךְ.

״הַדָּבָר נוֹגֵעַ לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר לִי,״ אָמַר הַחַשְׁמָן. ״אֲנִי טוֹעֵן כִּי הוּא אָשֵׁם.״

״וַאֲנִי,״ אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, ״חוֹלֵק עַל כָּךְ. אַךְ לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ יֵשׁ שׁוֹפְטִים, וְשׁוֹפְטִים אֵלֶּה יַחְלִיטוּ.״

״כֵּן, בְּהֶחְלֵט,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ, ״הָבָה נָבִיא אֶת הָעִנְיָן בִּפְנֵי בֵּית־הַמִּשְׁפָּט: זֶה מֵעִנְיָנוֹ, וְהוּא יִשְׁפֹּט אִם אָשֵׁם הוּא אִם לָאו.״

״וְאוּלָם,״ הִמְשִׁיךְ דֶּה טְרֶבִיל, ״מָה עָצוּב הַדָּבָר שֶׁבַּתְּקוּפָה הָאֻמְלָלָה שֶׁבָּהּ אָנוּ שְׁרוּיִים אֵין הַחַיִּים הַטְּהוֹרִים בְּיוֹתֵר, אוֹ הַמּוּסָר הַנַּעֲלֶה בְּיוֹתֵר, פּוֹטְרִים אָדָם מִקָּלוֹן וּרְדִיפָה. בְּשֶׁל כָּךְ עָרֵב אָנֹכִי, כִּי הַצָּבָא לֹא יִהְיֶה מְרֻצֶּה אִם יֶאֱלַץ לִסְבֹּל, בְּהֶקְשֵׁר שֶׁל עִנְיְנֵי־מִשְׁטָרָה, מִיַּחַס אַלִּים וְנֻקְשֶׁה.״

הַהִתְבַּטְּאוּת הָיְתָה בִּלְתִּי־זְהִירָה, אַךְ מַר דֶּה טְרֶבִיל אָמַר אֶת דְּבָרָיו כְּפִי שֶׁאֲמָרָם מִתּוֹךְ כַּוָּנָה. הוּא רָצָה לִגְרֹם הִתְלַקְּחוּת, כִּי חֹמֶר־הַנֶּפֶץ הַמִּתְלַקֵּחַ יוֹצֵר אֵשׁ — וְהָאֵשׁ מְפִיצָה אוֹר.

״עִנְיְנֵי־מִשְׁטָרָה!״ נִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ, חוֹזֵר עַל הַגְדָּרָתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל; ״עִנְיְנֵי־מִשְׁטָרָה! מַה יָּדוּעַ לְךָ בִּכְלָל עַל עִנְיָנִים אֵלֶּה, אֲדוֹנִי? הִתְעַסֵּק בַּמּוּסְקֶטֶרִים שֶׁלְּךָ, וְאַל תְּבַלְבֵּל לִי אֶת הַמֹּחַ! מִדְּבָרֶיךָ אֶפְשָׁר לְהָבִין שֶׁאִם עוֹצְרִים — אוֹי לָאָסוֹן! — מוּסְקֶטֶר אֶחָד, כָּל צָרְפַת בְּסַכָּנָה. בֶּאֱמֶת! אֵיזוֹ מְהוּמָה בְּשֶׁל מוּסְקֶטֶר אֶחָד! אֲנִי אֶזְרֹק לַכֶּלֶא עֲשָׂרָה, לְכָל הָרוּחוֹת! אֲפִלּוּ מֵאָה, אֲפִלּוּ אֶת הַפְּלֻגָּה כֻּלָּהּ! וְאֵינֶנִּי רוֹצֶה לִשְׁמֹעַ מְאוּמָה בְּנִדּוֹן!״

״כֵּיוָן שֶׁהַמּוּסְקֶטֶרִים הַחֲשׁוּדִים גַּם אֲשֵׁמִים בְּעֵינֶיךָ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ,״ הֵשִׁיב דֶּה טְרֶבִיל, ״מוּכָן וּמְזֻמָּן אֲנִי לְהַחֲזִיר לְךָ בְּזֶה הָרֶגַע אֶת חַרְבִּי. כִּי לְאַחַר שֶׁהֶאֱשִׁים אֶת חַיָּלַי, לֹא יְאַחֵר כְּבוֹד הַחַשְׁמָן — בְּכָךְ אֲנִי סָמוּךְ וּבָטוּחַ — לְהַאֲשִׁים גַּם אוֹתִי. מוּטָב אֵפוֹא שֶׁאַסְגִּיר אֶת עַצְמִי, כְּדֵי שֶׁאֶמָּצֵא בִּמְחִצָּתוֹ שֶׁל אַתּוֹס הֶעָצוּר כְּבָר, וּבִזּוֹ שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן, כַּאֲשֶׁר יֵעָצֵר.״

״גַּסְקוֹנִי עִקֵּשׁ! הַאִם תַּפְסִיק כְּבָר?״ אָמַר הַמֶּלֶךְ.

״הוֹד־מַלְכוּתְךָ,״ הֵשִׁיב דֶּה טְרֶבִיל, בְּלִי לְהַנְמִיךְ כְּלָל אֶת קוֹלוֹ, ״צַוֵּה שֶׁיַּחֲזִירוּ לִי אֶת הַמּוּסְקֶטֶר שֶׁלִּי, אוֹ שֶׁיִּשְׁפְּטוּהוּ.״

״הוּא יִשָּׁפֵט,״ אָמַר הַחַשְׁמָן.

״וּבְכֵן, מַה טּוֹב; כִּי בְּמִקְרֶה זֶה אֲבַקֵּשׁ מֵהוֹד־מַלְכוּתְךָ לְהַתִּיר לִי לְלַמֵּד עָלָיו סַנֵּגוֹרְיָה.״

הַמֶּלֶךְ חָשַׁשׁ מִמְּרִיבָה. הוּא אָמַר:

"אִלְמָלֵא הָיוּ לְהוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדְךָ סִבּוֹת אִישִׁיּוֹת..."

הַחַשְׁמָן הִבְחִין בְּכַוָּנוֹתָיו שֶׁל הַמֶּלֶךְ, וְהָלַךְ לִקְרָאתוֹ:

"סְלִיחָה," אָמַר, "כֵּיוָן שֶׁרוֹאֶה בִּי הוֹד־מַלְכוּתְךָ שׁוֹפֵט בַּעַל פְּנִיּוֹת, אֲנִי מִסְתַּלֵּק מֵהָעִנְיָן."

"אֱמֹר לִי," פָּנָה הַמֶּלֶךְ לְדֶה טְרֶבִיל, "הַאִם מוּכָן אַתָּה לְהִשָּׁבַע לִפְנֵי בְּאֲבִי הַמֶּלֶךְ, שֶׁאַתּוֹס הָיָה בְּבֵיתְךָ בְּעֵת הַתַּקְרִית וְכִי לֹא נָטַל בָּהּ כָּל חֵלֶק?"

"נִשְׁבָּע אָנֹכִי בְּאָבִיךָ הַמְהֻלָּל וּבְךָ — אַתָּה, הָאָדָם הָאָהוּב וְהַנַּעֲרָץ עָלַי מִכֹּל עֲלֵי־אֲדָמוֹת!"

"חֲשֹׁב בְּטוּבְךָ, הוֹד־מַעֲלָתְךָ," אָמַר הַחַשְׁמָן: "אִם נְשַׁחְרֵר אֶת הָאָסִיר, לֹא נוּכַל עוֹד לָדַעַת אֶת הָאֱמֶת."

"מַר אַתּוֹס לֹא יֵעָלֵם," הִמְשִׁיךְ מַר דֶּה טְרֶבִיל, "וְיִהְיֶה מוּכָן וּמְזֻמָּן תָּמִיד לְהָשִׁיב לְאַנְשֵׁי־הַגְּלִימָה, כְּשֶׁאֵלֶּה יַחְפְּצוּ לְהַצִּיג לוֹ שְׁאֵלוֹת."

"אֵין סָפֵק, הוּא לֹא יַעֲרֹק," אָמַר הַמֶּלֶךְ; "וּכְפִי שֶׁאוֹמֵר מַר דֶּה טְרֶבִיל, נֵדַע תָּמִיד הֵיכָן הוּא נִמְצָא. לְבַד מִזֹּאת," הוֹסִיף בְּהַנְמִיכוֹ אֶת קוֹלוֹ וּבְהַעִיפוֹ בַּחַשְׁמָן מַבָּט שֶׁל תְּחִנָּה, "הָבָה נַעֲנִיק לָהֶם תְּחוּשָׁה שֶׁל בִּטָּחוֹן. זוֹ תַּחְבּוּלָה נְכוֹנָה."

תַּחְבּוּלָתוֹ זוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר הֶעֶלְתָה חִיּוּךְ עַל שְׂפָתָיו שֶׁל הַחַשְׁמָן.

"צַוֵּה, הוֹד־מַלְכוּתְךָ," אָמַר; "זְכוּתְךָ לָחֹן."

"זְכוּת הַחֲנִינָה תְּקֵפָה אַךְ וְרַק לְגַבֵּי אֵלֶּה שֶׁאַשְׁמָתָם הוּכְחָה," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁבִּקֵּשׁ לְעַצְמוֹ אֶת הַמִּלָּה הָאַחֲרוֹנָה, "וְאִלּוּ הַמּוּסְקֶטֶר שֶׁלִּי חַף מִפֶּשַׁע. אֵין אֲנִי מְבַקֵּשׁ מִמְּךָ חֲנִינָה, מַלְכִּי, אֶלָּא צֶדֶק."

"הוּא כָּלוּא בְּפוֹר־לֶוֶק?" שָׁאַל הַמֶּלֶךְ.

"כֵּן; וּבְבִדּוּד מֻחְלָט, כְּנִקְלֶה בַּפּוֹשְׁעִים."

"לְכָל הָרוּחוֹת! לְכָל הָרוּחוֹת!" מִלְמֵל הַמֶּלֶךְ. "מֶה עָלַי לַעֲשׂוֹת?"

"לַחְתֹּם עַל צַו־הַשִּׁחְרוּר, וְהַכֹּל יִסְתַּדֵּר מֵאֵלָיו," הֵשִׁיב הַחַשְׁמָן; "גַּם לִי, כְּמוֹ לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ, נִרְאֵית עַרְבוּתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל מַסְפִּיקָה בְּהֶחְלֵט."

טְרֶבִיל קַד קִדָּה עֲמֻקָּה, בְּשִׂמְחָה שֶׁלֹּא הָיְתָה נֶעְדֶּרֶת חֲשַׁשׁ; הוּא הָיָה מְבַכֵּר הִתְנַגְּדוּת עַקֶּשֶׁת מִצַּד הַחַשְׁמָן עַל־פָּנֶיהָ שֶׁל הַסְכָּמָה פִּתְאֹמִית זוֹ.

הַמֶּלֶךְ חָתַם עַל צַו־הַשִּׁחְרוּר, וּטְרֶבִיל לְקָחוֹ לְלֹא־דִּחוּי.

שָׁעָה שֶׁעָמַד לָצֵאת מֵהַחֶדֶר, חִיֵּךְ אֵלָיו הַחַשְׁמָן בִּידִידוּת, וְאָמַר לַמֶּלֶךְ:

"הוֹד־מַעֲלָתְךָ, הַתְאָמָה מְלֵאָה שׁוֹרֶרֶת בֵּין מְפַקְּדִים לְחַיָּלִים בְּקֶרֶב

"הוּא זוֹמֵם לְעוֹלֵל לִי דְּבַר־מָה שָׁפָל בֶּעָתִיד הַקָּרוֹב," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל בְּלִבּוֹ; "לְעוֹלָם אֵין מַצְלִיחִים לוֹמַר אֶת הַמִּלָּה הָאַחֲרוֹנָה מוּל אָדָם כָּזֶה. אַךְ הָבָה נִזָּהֵר, כִּי הַמֶּלֶךְ מְסֻגָּל עֲדַיִן לְשַׁנּוֹת אֶת דַּעְתּוֹ; וּכְכְלוֹת הַכֹּל, קָשֶׁה יוֹתֵר לְהַחֲזִיר לַבַּסְטִילְיָה אוֹ לְפוֹר־לֶוֶק אָדָם שֶׁיָּצָא מִשָּׁם, מֵאֲשֶׁר לְהַחֲזִיקוֹ בִּפְנִים."

מַר דֶּה טְרֶבִיל נִכְנַס כִּמְנַצֵּחַ לְבֵית־הַכֶּלֶא פוֹר־לֶוֶק; וְהַמּוּסְקֶטֶר, אֲשֶׁר אֲדִישׁוּתוֹ הַשְּׁלֵוָה נוֹתְרָה כְּשֶׁהָיְתָה, שֻׁחְרַר.

כְּשֶׁפָּגַשׁ אֶת דְּ'אַרְטַנְיָן לְאַחַר־מִכֵּן, אָמַר לוֹ דֶּה טְרֶבִיל:

"יָצָאתָ בְּנֵס. הִנֵּה הַתַּשְׁלוּם בַּעֲבוּר מַכַּת־הַחֶרֶב שֶׁהֶעֱנַקְתָּ לְז'יסָק. נוֹתְרָה זוֹ שֶׁהֵטַחְתָּ בְּבֶּרְנָז'וּ: אַךְ אַל תִּסְמֹךְ עַל כָּךְ יָתֵר עַל הַמִּדָּה."

וְאָכֵן צָדַק דֶּה טְרֶבִיל בְּחָשְׁדוֹ בַּחַשְׁמָן, וּבְחָשְׁבוֹ כִּי הָעִנְיָן טֶרֶם הִסְתַּיֵּם. רַק יָצָא מְפַקֵּד הַמּוּסְקֶטֶרִים וְסָגַר אֶת הַדֶּלֶת מֵאֲחוֹרָיו, וְהִנֵּה אָמַר הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ לַמֶּלֶךְ:

"כָּעֵת, שֶׁאָנוּ בְּאַרְבַּע־עֵינַיִם, הָבָה נָדוּן בְּעִנְיָנִים רְצִינִיִּים, אִם חָפֵץ בְּכָךְ הוֹד־מַלְכוּתְךָ. מַלְכִּי, מַר בָּקִינְגְהָם הָיָה בְּפָּרִיס בְּמֶשֶׁךְ חֲמִשָּׁה יָמִים, וְיָצָא אוֹתָהּ רַק הַבֹּקֶר."

16

שֶׁבּוֹ מַר סֶגְיֶה, שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם, מְחַפֵּשׂ יוֹתֵר מִפַּעַם אֶת הַפַּעֲמוֹן, כְּדֵי לְצַלְצֵל בּוֹ כְּפִי שֶׁנָּהַג לַעֲשׂוֹת לְפָנִים

קָשֶׁה לְהַעֲלוֹת עַל הַדַּעַת אֶת הָרֹשֶׁם שֶׁהוֹתִירוּ מִלִּים סְפוּרוֹת אֵלּוּ בְּלוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר. הוּא הִסְמִיק וְהֶחֱוִיר חֲלִיפוֹת. הַחַשְׁמָן הִבְחִין, כִּי בְּבַת־אַחַת הֵשִׁיב לְעַצְמוֹ אֶת כָּל הַיִּתְרוֹן שֶׁאִבֵּד.

"מַר בָּקִינְגְהָם — בְּפָּרִיס!" נִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ. "וּלְשֵׁם מָה בָּא לְכָאן?"

"כְּדֵי לְקַשֵּׁר, לְלֹא סָפֵק, קֶשֶׁר עִם אוֹיְבֶיךָ, הַהוּגְנוֹטִים וְהַסְּפָרַדִּים."

"לֹא, חֵי־נַפְשִׁי, לֹא! הוּא בָּא לִקְשֹׁר עִם מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז, מָרַת דֶּה לוֹנְגְוִיל וּמִשְׁפַּחַת קוֹנְדֶה קֶשֶׁר נֶגֶד כְּבוֹדִי!"

"הוֹי, מַלְכִּי, מַה פִּתְאֹם! הַמַּלְכָּה צְנוּעָה מִדַּי, וּלְבַד מִזֹּאת — כֹּה אוֹהֶבֶת הִיא אֶת הוֹד־מַלְכוּתְךָ!"

"הָאִשָּׁה הִיא בְּרִיָּה חַלָּשָׁה, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן," אָמַר הַמֶּלֶךְ; "אֲשֶׁר לָאַהֲבָה הַמְּרֻבָּה שֶׁהִיא רוֹחֶשֶׁת לִי, דַּעְתִּי לְגַבֶּיהָ יְדוּעָה."

"חֵרֶף כָּל זֹאת מַמְשִׁיךְ אֲנִי לִטְעֹן," הֵשִׁיב הַחַשְׁמָן, "כִּי הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם בָּא לְפָּרִיס לְמַטָּרָה מְדִינִית צְרוּפָה."

"וַאֲנִי אוֹמֵר, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, כִּי הוּא בָּא לְכָאן בְּמַטָּרָה שׁוֹנָה לְגַמְרֵי; וְאִם אֲשֵׁמָה הַמַּלְכָּה, שֶׁתֹּאחֵז חִיל וָרַעַד!"

"דֶּרֶךְ אַגַּב," אָמַר הַחַשְׁמָן, "וּכְכָל שֶׁרַבָּה סְלִידָתִי מֵהִרְהוּרִים בְּנוֹשֵׂא שֶׁכָּזֶה, הוֹד־מַלְכוּתְךָ מְבִיאֵנִי לְהִזָּכֵר בְּדְבַר־מָה: מָרַת דֶּה לָנוּאָה, אֲשֶׁר חֲקַרְתִּיהָ לְפִי הוֹרָאוֹתֶיךָ פְּעָמִים רַבּוֹת, אָמְרָה לִי הַבֹּקֶר כִּי הַמַּלְכָּה עָלְתָה אֶמֶשׁ עַל מִשְׁכָּבָהּ בִּשְׁעַת לַיְלָה מְאֻחֶרֶת מְאֹד; כִּי הַבֹּקֶר בָּכְתָה רַבּוֹת; וְכִי אֶת הַיּוֹם כֻּלּוֹ הִקְדִּישָׁה לִכְתִיבָה."

"הִנֵּה," אָמַר הַמֶּלֶךְ, "וַדַּאי כָּתְבָה לוֹ. חַשְׁמָן, צָרִיךְ אֲנִי אֶת נְיָרוֹתֶיהָ שֶׁל הַמַּלְכָּה."

"אַךְ כֵּיצַד לְקַחְתָּם, הוֹד־מַלְכוּתְךָ? דּוֹמַנִי שֶׁלֹּא הוֹד־מַלְכוּתְךָ וְלֹא אָנֹכִי יְכוֹלִים לִיטֹּל עַל עַצְמֵנוּ מְשִׂימָה שֶׁכָּזֹאת."

"אֵיךְ נָהֲגוּ בְּאִשְׁתּוֹ שֶׁל הַמַּרְשָׁל דְּ׳אַנְקְר?" הִצְטַעֵק הַמֶּלֶךְ בְּשִׂיא־כַּעְסוֹ; "חִפְּשׂוּ בַּאֲרוֹנוֹתֶיהָ, וּלְבַסּוֹף חִפְּשׂוּ עַל גּוּפָהּ."

"אִשְׁתּוֹ שֶׁל הַמַּרְשָׁל דְּ׳אַנְקְר הִיא אִשְׁתּוֹ שֶׁל הַמַּרְשָׁל דְּ׳אַנְקְר; הַרְפַּתְקָנִית פְלוֹרֶנְטִינִית, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, וְתוּ לֹא. בְּעוֹד שֶׁרַעְיָתוֹ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתְךָ הִנָּהּ אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, מַלְכַּת צָרְפַת; כְּלוֹמַר, אַחַת מֵהַנְּסִיכוֹת הַנִּשָּׂאוֹת בְּיוֹתֵר בָּעוֹלָם."

"עֻבְדָּה זוֹ רַק מְחַזֶּקֶת אֶת אַשְׁמָתָהּ, חַשְׁמָן! כְּכָל שֶׁהִרְבְּתָה לִשְׁכֹּחַ אֶת עֶמְדָּתָהּ הַנִּשָּׂאָה, כֵּן הֶעֱמִיקָה לְהִדַּרְדֵּר. זֶה זְמַן רַב נָחוּשׁ אֲנִי בְּדַעְתִּי לָשִׂים קֵץ לְכָל תְּכָכֵי־הָאַהֲבָה־וְהַמְּדִינָה הַפְּעוּטִים הַלָּלוּ. לְצִדָּהּ גַּם אֶחָד לָהּ פּוֹרְט..."

"מְחוּבָתִי לְהוֹדוֹת," אָמַר הַחַשְׁמָן, "כִּי אֲנִי חוֹשֵׁד בּוֹ, שֶׁהוּא הָרוּחַ־הַחַיָּה בְּכָל הַפָּרָשָׁה."

"גַּם אַתָּה חוֹשֵׁב, אִם כֵּן, כָּמוֹנִי? שֶׁהִיא בּוֹגֶדֶת בִּי?" שָׁאַל הַמֶּלֶךְ.

"אֲנִי חוֹשֵׁב, וְאֹמַר זֹאת שׁוּב לְהוֹד־מַעֲלָתְךָ, כִּי הַמַּלְכָּה קוֹשֶׁרֶת קְשָׁרִים נֶגֶד עָצְמָתוֹ שֶׁל מַלְכָּהּ — אַךְ לֹא נֶגֶד כְּבוֹדוֹ."

"וַאֲנִי אוֹמֵר לְךָ, שֶׁנֶּגֶד שְׁנֵיהֶם. אֲנִי אוֹמֵר לְךָ, כִּי הַמַּלְכָּה אֵינָהּ אוֹהֶבֶת אוֹתִי; אֲנִי אוֹמֵר לְךָ, כִּי הִיא אוֹהֶבֶת גֶּבֶר אַחֵר; אֲנִי אוֹמֵר לְךָ, כִּי הִיא אוֹהֶבֶת אֶת בָּקִינְגְהָם הַשָּׁפָל! מַדּוּעַ לֹא עֲצַרְתָּ אוֹתוֹ, כְּשֶׁהָיָה בְּפָּרִיס?"

"לַעְצֹר אֶת הַדֻּכָּס! אֶת רֹאשׁ־מֶמְשַׁלְתּוֹ שֶׁל הַמֶּלֶךְ צַ׳רְלְס הָרִאשׁוֹן! אֵיךְ יִתָּכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ? אֵיזוֹ תִּסְבֹּכֶת! וְאִם לַחֲשָׁדוֹתֶיךָ, הוֹד־מַלְכוּתְךָ, יֵשׁ אֵיזֶה שֶׁהוּא יְסוֹד, אַף שֶׁאֲנִי מְשֻׁכְנָע כִּי אֵין זֶה כָּךְ, אֵיזוֹ שַׁעֲרוּרִיָּה תִּפְרֹץ, אֵיזוֹ שַׁעֲרוּרִיָּה אֲיֻמָּה וְנוֹרָאָה!"

"אַךְ כֵּיוָן שֶׁסִּכֵּן אֶת עַצְמוֹ כְּנָוָד וּכְגַנָּב, צָרִיךְ הָיָה..."

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר הִשְׁתַּתֵּק מֵעַצְמוֹ, נֶחֱרַד מִמַּה שֶּׁבִּקֵּשׁ לוֹמַר, שָׁעָה שֶׁהַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה הוֹשִׁיט לַשָּׁוְא אֶת צַוָּארוֹ כְּדֵי לְהַמְתִּין לַמִּלָּה שֶׁלֹּא יָצְאָה מִשִּׂפְתֵי הַמֶּלֶךְ. "צָרִיךְ הָיָה?"

"לֹא כְלוּם," אָמַר הַמֶּלֶךְ. "אַגַּב, מֶשֶׁךְ כָּל שֶׁהוּתוֹ בְּפָּרִיס לֹא הִרְפֵּיתֶם מִמַּעֲקַבְכֶם אַחֲרָיו, הֲלֹא כֵן?"

"אָמְנָם כָּךְ, מַלְכִּי."

"הֵיכָן הִתְגּוֹרֵר?"

״בִּרְחוֹב הַנֵּבֶל מִסְפָּר 75.״

״הֵיכָן זֶה?״

״לְיַד גַּנֵּי־לוּקְסֶמְבּוּרְג.״

״וְאַתָּה סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי הוּא וְהַמַּלְכָּה לֹא הִתְרָאוּ?״

״אֲנִי סָמוּךְ וּבָטוּחַ בְּכָךְ שֶׁהַמַּלְכָּה נֶאֱמָנָה כָּרָאוּי לְחוֹבוֹתֶיהָ, מַלְכִּי.״

״אַךְ הֵם הִתְכַּתְּבוּ בֵּינֵיהֶם; לוֹ כָּתְבָה הַמַּלְכָּה בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם כֻּלּוֹ. אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, מִכְתָּבִים אֵלֶּה נְחוּצִים לִי!״

״אֲבָל הוֹד־מַלְכוּתְךָ...״

״אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, אֲנִי רוֹצֶה בָּהֶם, וִיהֵא הַמְּחִיר אֲשֶׁר יְהֵא!״

״אַרְשֶׁה לְעַצְמִי בְּכָל זֹאת לְהָעִיר לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ...״

״וּבְכֵן, גַּם אַתָּה בּוֹגֵד בִּי, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן; כִּי אַחֶרֶת כֵּיצַד יִתָּכֵן הַדָּבָר שֶׁתִּתְנַגֵּד תָּמִיד לְכָל תָּכְנִיּוֹתַי? הַאִם גַּם אַתָּה בְּעֵצָה אַחַת עִם הַסְּפָרַדִּי וְעִם הָאַנְגְּלִי, עִם הַגְּבֶרֶת מִשֶּׁבְרֶז וְעִם הַמַּלְכָּה?״

״מַלְכִּי,״ אָמַר הַחַשְׁמָן בַּאֲנָחָה, ״הֶאֱמַנְתִּי כִּי נִמְצָא אֲנִי מֵעַל חֲשָׁד שֶׁכָּזֶה.״

״אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, שָׁמַעְתָּ אֶת דְּבָרַי: אֲנִי רוֹצֶה מִכְתָּבִים אֵלֶּה!״

״קַיֶּמֶת רַק דֶּרֶךְ אַחַת.״

״וְהִיא?״

״לְהָטִיל זֹאת עַל סֶגְיֶה, שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם. אֵין סָפֵק שֶׁמְּשִׂימָה שֶׁכָּזֹאת נִכְלֶלֶת בְּמִסְגֶּרֶת תַּפְקִידוֹ.״

״שֶׁיֵּלְכוּ לִקְרֹא לוֹ תֵּכֶף וּמִיָּד.״

״הוֹרָאוֹתָיו שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתְךָ תְּבֻצַּעְנָה; וְאוּלָם...״

״אוּלָם מָה?״

״וְאוּלָם, הַמַּלְכָּה עֲלוּלָה לְסָרֵב לְצַיֵּת.״

״לְסָרֵב לְצַיֵּת לִפְקֻדָּתִי!״

״כֵּן, אִם לֹא תֵּדַע כִּי הַפְּקֻדּוֹת בָּאוֹת מֵהוֹד־מַלְכוּתְךָ.״

״אָהּ! כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיֶה לָהּ סָפֵק בַּנִּדּוֹן, אֵלֵךְ לְהוֹדִיעַ לָהּ זֹאת בְּעַצְמִי.״

״הוֹד־מַלְכוּתְךָ לֹא יִשְׁכַּח, כִּי עָשִׂיתִי כְּמֵיטַב יְכָלְתִּי לִמְנֹעַ מַשְׁבֵּר.״

״כֵּן, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, יוֹדֵעַ אֲנִי כִּי רַבָּה סַלְחָנוּתְךָ כְּלַפֵּי הַמַּלְכָּה. רַבָּה מִדַּי, מִן הַסְּתָם; וְאָנוּ נֶאֱלָץ לְשׂוֹחֵחַ בַּנִּדּוֹן בְּאַחַד הַיָּמִים; הִשָּׁמֵר לְךָ!״

״בְּכָל עֵת שֶׁהוֹד־מַלְכוּתְךָ יַחְפֹּץ בְּכָךְ; אַךְ תָּמִיד אֶהְיֶה מְאֻשָּׁר וְגֵאֶה, מַלְכִּי, לְהַקְרִיב אֶת עַצְמִי עַל מִזְבַּח הַהַתְאָמָה הַמְּלֵאָה שֶׁאֲנִי חָפֵץ כִּי תִּשְׂרֹר בֵּינְךָ לְבֵין מַלְכַּת צָרְפַת.״

"יָפֶה, חַשְׁמָן, יָפֶה; אַךְ לְעֵת עַתָּה הוֹרֵה לְזַמֵּן אֶת שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם; אֲנִי הוֹלֵךְ אֶל הַמַּלְכָּה."

לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר פָּתַח אֶת דֶּלֶת־הַמַּעֲבָר, וְנִכְנַס לִפְרוֹזְדוֹר שֶׁהוֹלִיךְ מֵאֲגַף מְגוּרָיו אֶל זֶה שֶׁל אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה.

הַמַּלְכָּה הָיְתָה בִּמְחִצַּת גְּבִירוֹתֶיהָ — מָרַת דֶּה גִּיטוֹ, מָרַת דֶּה סַבְּלֶה, מָרַת דה מוֹנְבֶּזוֹן וּמָרַת דֶּה גֶּמֶנֶה. בְּאַחַת הַפִּנּוֹת יָשְׁבָה חַדְרָנִיתָהּ הַסְּפָרַדִּית, דּוֹנָה אסטפָנָה, שֶׁבָּאָה יַחַד אִתָּהּ מִמַּדְרִיד. מָרַת דֶּה גֶּמֶנֶה קָרְאָה, וְהַכֹּל הִקְשִׁיבוּ בִּתְשׂוּמֶת־לֵב לַסִּפּוּר; הַכֹּל, לְבַד מֵהַמַּלְכָּה — אֲשֶׁר בִּקְּשָׁה מִמֶּנָּה לִקְרֹא, עַל־מְנָת שֶׁתּוּכַל, בְּהַעֲמִידָהּ פָּנִים קַשּׁוּבוֹת, לַעֲקֹב אַחַר הִשְׁתַּלְשְׁלוּת מַחשבוֹתֶיהָ־שֶׁלָּהּ.

מַחשבוֹתֶיהָ אֵלּוּ, אַף שֶׁהִזְהִיבוּ מִנִּצְנוּץ הָאַהֲבָה הָאַחֲרוֹן, הָיוּ בְּכָל זֹאת נוּגוֹת. אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, שֶׁאֵמוּן בַּעְלָהּ נִשְׁלַל מִמֶּנָּה, שֶׁהַחַשְׁמָן רְדָפָהּ בְּשִׂנְאָה משום שֶׁלֹּא יָכוֹל הָיָה לִמְחֹל לָהּ עַל כִּי דָּחֲתָה רֶגֶשׁ עָנֹג יוֹתֵר, אִבְּדָה אֶחָד לאחָד את כָּל מְשָׁרְתֶיהָ הַמְּסוּרִים בְּיוֹתֵר, אֶת אַנְשֵׁי־סוֹדָהּ הַקְּרוֹבִים לָהּ בְּיוֹתֵר, את אַנשֵׁי־חֲצֵרָהּ הַיְקָרִים בְּיוֹתר. כְּמוֹ אוֹתָם הָאֻמְלָלִים, הַנֶּחֱנִים בִּסְגֻלָּה הֲרַת־גּוֹרָל — הֵמִיטָה גַּם הִיא אָסוֹן עַל כָּל סְבִיבָתָהּ; אָדָם שֶׁהִיא רָחֲשָׁה לוֹ יְדִידוּת, הָיָה מוּעָד לְפֻרְעָנוּת. מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז וּמָרַת דֶּה וֶרְנֶה הָגְלוּ, וְאַף דֶּה לָה פורט לֹא הִסְתִּיר מִגְּבִרְתּוֹ כִּי צוֹפֶה הוּא שֶׁיֵּאָסֵר בְּתוֹךְ זְמַן קָצָר.

וּבדִיוּק בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ הָיְתָה שְׁקוּעָה בְּנִבְכֵיהֶם הָאֲפֵלִים בְּיוֹתֵר שֶׁל הֲגִיגֶיהָ אֵלֶּה, נִפְתְּחָה הַדֶּלֶת וְנִכְנַס הַמֶּלֶךְ.

הַקּוֹרֵאת הִשְׁתַּתְּקָה מִיָּד; הַכֹּל קָמוּ, וְשֶׁקֶט עָמֹק הִשְׂתָּרֵר.

אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ, הוּא לֹא עָשָׂה כָּל מֶחֱוָה שֶׁל נִימוּס. הוּא נֶעְצַר מוּל הַמַּלְכָּה, וְאָמַר בְּקוֹל חָנוּק:

"גְּבִרְתִּי, שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם יְבַקֵּר אֶצְלֵךְ, וְיִמְסֹר לָךְ דְּבָרִים מְסֻיָּמִים, שֶׁצִּוִּיתִי עָלָיו להוֹדִיעַ."

הַמַּלְכָּה הָאֻמְלָלָה, שֶׁאִיּוּם מַתְמִיד בְּגֵרוּשִׁין, הַגְלָיָה וַאֲפִלּוּ מִשְׁפָּט רִחֵף מֵעַל לְרֹאשָׁהּ, הֶחֱוִירָה מִתַּחַת לַסֹּמֶק שֶׁעַל פָּנֶיהָ, וְלֹא יָכְלָה שֶׁלֹּא לִשְׁאֹל:

"לְשֵׁם מָה בִּקּוּר זֶה, מַלְכִּי? מַה יֹּאמַר לִי הָאָדוֹן שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם שֶׁאֵין הוד־מַלְכוּתְךָ יָכוֹל לוֹמַר לִי בְּעַצְמְךָ?"

הַמֶּלֶךְ פָּנָה אֲחוֹרַנִּית בְּלִי לְהָשִׁיב, וּכְמְעַט בְּאוֹתוֹ רֶגַע הִכְרִיז מְפַקֵּד־הַמִּשְׁמָר, מַר דֶּה גִּיטוֹ, עַל כְּנִיסָתוֹ שֶׁל שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם.

כְּשֶׁנִּכְנַס שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם, כְּבָר יָצָא הַמֶּלֶךְ בְּדֶלֶת אַחֶרֶת.

שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם נִכְנַס, מְחַיֵּךְ חִיּוּךְ שֶׁל מְבוּכָה. מֵאַחַר שֶׁוַּדַּאי עוֹד נִפְגֹּשׁ בּוֹ בְּהֶמְשֵׁךְ סִפּוּרֵנוּ, אֵין כָּל רַע בְּכָךְ שֶׁקּוֹרְאֵינוּ יַעַרְכוּ הֶכֵּרוּת עִמּוֹ לְלֹא־דִּחוּי.

שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם הָיָה אָדָם נָעִים. הָיָה זֶה דֶּה רוֹשׁ לֶה מָל, כֹּמֶר־בָּכִיר בִּכְנֵסִיַּת נוֹטְר־דַם, וּלְשֶׁעָבַר מְשָׁרְתוֹ הָאִישִׁי שֶׁל הַחַשְׁמָן שֶׁל פָּרִיס, אֲשֶׁר הִמְלִיץ עָלָיו בִּפְנֵי רִישֶׁלְיֶה כְּאָדָם מָסוּר לַחֲלוּטִין. הַחַשְׁמָן נָתַן בּוֹ אֶת אֱמוּנוֹ, וְלֹא הִתְאַכְזֵב עַל כָּךְ.

סִפּוּרִים רַבִּים סֻפְּרוּ עַל אוֹדוֹתָיו, וְהִנֵּה אֶחָד מֵהֶם:

לְאַחַר נְעוּרִים סוֹעֲרִים, פָּרַשׁ לְמִנְזָר עַל־מְנָת לְכַפֵּר בּוֹ — לְפָחוֹת בְּמֶשֶׁךְ זְמַן־מָה — עַל מְשׁוּגוֹת־נְעוּרָיו. וְאוּלָם, בְּהִכָּנְסוֹ לַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ, עוֹד לִפְנֵי שֶׁהִסְפִּיק הַחוֹזֵר־בִּתְשׁוּבָה הָאֻמְלָל לִסְגֹּר אֶת הַשַּׁעַר מֵאֲחוֹרָיו, וְהִנֵּה חָדְרוּ פְּנִימָה בְּעִקְבוֹתָיו הַתְּשׁוּקוֹת שֶׁמֵּהֶן נִמְלַט. הֵן הֵצִיקוּ לוֹ לְלֹא הֶרֶף; רֹאשׁ־הַמִּנְזָר, אֲשֶׁר בְּפָנָיו הִתְוַדָּה עַל מְצוּקָתוֹ כְּדֵי לִמְצֹא דֶּרֶךְ לְהִתְגַּבֵּר עָלֶיהָ כְּכָל שֶׁיִּהְיֶה הַדָּבָר לְאֵל־יָדוֹ, הִמְלִיץ בְּפָנָיו לְגָרֵשׁ אֶת הַשָּׂטָן הַמְפַתֶּה בְּאֶמְצָעוּת חֶבֶל וּבְקָצֵהוּ פַּעֲמוֹן, שֶׁיְּצַלְצֵל לְלֹא הֶרֶף. לְמִשְׁמַע צִלְצוּלֵי־הַהַתְרָאָה יֵדְעוּ הַנְּזִירִים שֶׁהִנֵּה תּוֹקֵף הַפִּתּוּי אֶת הָאָח, וְכָל הַקְּהִלָּה תִּתְכַּנֵּס לִתְפִלָּה.

הָעֵצָה נִרְאֲתָה לְשַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים לֶעָתִיד. הוּא נִסָּה לְגָרֵשׁ אֶת הַשֵּׁד הָרַע בְּעֶזְרַת הַרְבֵּה־הַרְבֵּה תְּפִלּוֹת שֶׁאָמְרוּ הַנְּזִירִים; אַךְ הַשָּׂטָן אֵינוֹ מַנִּיחַ בְּנָקֵל לְנִשְׁלוֹ מִמָּקוֹם שֶׁבּוֹ קָנָה לוֹ אֲחִיזָה. כְּכָל שֶׁהִרְבּוּ הַנְּזִירִים בִּתְפִלּוֹת־גֵּרוּשׁ, כֵּן הִרְבָּה הַלָּה בְּפִתּוּיָיו. וְלָכֵן לֹא חָדַל פַּעֲמוֹנוֹ שֶׁל סְגָיֶה לְצַלְצֵל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, בְּהַכְרִיזוֹ עַל תְּשׁוּקַת־הַסִּגּוּף הָעַזָּה שֶׁחָשׁ הַחוֹזֵר־בִּתְשׁוּבָה.

לַנְּזִירִים לֹא הָיָה עוֹד אַף רֶגַע שֶׁל הֲפוּגָה. בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם לֹא פָּסְקוּ מִלַּעֲלוֹת וְלָרֶדֶת בַּמַּדְרֵגוֹת הַמּוֹבִילוֹת לְבֵית־הַתְּפִלָּה וּמִמֶּנּוּ, וּבַלַּיְלָה — לְבַד מִתְּפִלּוֹת הַהַשְׁלָמָה וְהַשַּׁחֲרִית — הָיוּ הַנְּזִירִים נֶאֱלָצִים לְזַנֵּק עֶשְׂרִים פַּעַם מִמִּטּוֹתֵיהֶם וְלִכְרֹעַ עַל רִצְפַּת תָּאֵיהֶם.

אֵין יוֹדְעִים אִם הָיָה זֶה הַשָּׂטָן שֶׁוִּתֵּר, אוֹ שֶׁמָּא הָיוּ אֵלֶּה הַנְּזִירִים שֶׁנִּתְיַגְּעוּ; מִכָּל מָקוֹם, מִקֵּץ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים שָׁב וְהוֹפִיעַ הַחוֹזֵר־בִּתְשׁוּבָה בַּצִּבּוּר, עִם שֵׁם שֶׁל אֲחוּז־דִּבּוּק אֲשֶׁר לֹא קָם כָּמוֹהוּ מֵעוֹלָם.

בְּיָצְאוֹ מֵהַמִּנְזָר, הִצְטָרֵף לְשׁוּרוֹת הַמִּשְׁפְּטָנִים, יָרַשׁ אֶת מִשְׂרַת דּוֹדוֹ כְּאַב בֵּית־דִּין, תָּמַךְ בְּעִנְיָנוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן — דָּבָר שֶׁהֵעִיד עַל לֹא מְעַט תְּבוּנָה — מֻנָּה לְשַׂר־מִשְׁפָּטִים, שֵׁרֵת בְּהִתְלַהֲבוּת אֶת הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ בְּשִׂנְאָתוֹ לַמַּלְכָּה־הָאֵם וּבְנִקְמָתוֹ בְּאַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, הִמְרִיץ אֶת הַשּׁוֹפְטִים בְּפָרָשַׁת דֶּה שָׁלֶה, עוֹדֵד אֶת נִסְיוֹנוֹתָיו שֶׁל מַר דֶּה לָפֶמָס, רֹאשׁ צַיָּדֵי־הַמֶּלֶךְ; לְבַסּוֹף, נֶהֱנָה

מִמְּלוֹא אֱמוּנוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן — אֵמוּן שֶׁהוּא יָדַע כֹּה הֵיטֵב לִזְכּוֹת בּוֹ — הִגִּיעַ לְמַצָּב שֶׁבּוֹ הֻטְּלָה עָלָיו הַמְּשִׂימָה הַמְיֻחֶדֶת בְּמִינָהּ שֶׁלְּמַעֲנָהּ הִתְיַצֵּב אֵצֶל הַמַּלְכָּה.

כְּשֶׁנִּכְנַס, הַמַּלְכָּה עָמְדָה עֲדַיִן; אַךְ רָאֲתָה אוֹתוֹ, וְהִנֵּה חָזְרָה וְהִתְיַשְּׁבָה בְּכֻרְסָתָהּ, וְרָמְזָה לִגְבִירוֹתֶיהָ לָשֶׁבֶת. בִּנְימָה שֶׁל הִתְנַשְּׂאוּת לְלֹא קֵץ שָׁאֲלָה אוֹתוֹ:

”מַה חֶפְצְךָ, אֲדוֹנִי, וּלְאֵיזוֹ מַטָּרָה הִתְיַצַּבְתָּ כָּאן?”

”כְּדֵי לַעֲרֹךְ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ, גְּבִרְתִּי, וּבְלִי לִפְגֹּעַ בְּהוֹקָרָתִי לְהוֹד־מַלְכוּתֵךְ, חִפּוּשׂ מְדֻקְדָּק בִּנְיָרוֹתַיִךְ.”

”הָכֵיצַד, אֲדוֹנִי! חִפּוּשׂ בִּנְיָרוֹתַי... בִּנְיָרוֹתַי הַפְּרָטִיִּים! אֵיזֶה מַעֲשֶׂה נִקְלֶה!”

”הוֹאִילִי לִסְלֹחַ לִי, גְּבִרְתִּי, אַךְ בַּנְּסִבּוֹת הַנּוֹכְחִיּוֹת אֵינֶנִּי אֶלָּא כְּלִי־שָׁרֵת בְּיָדָיו שֶׁל הַמֶּלֶךְ. כְּלוּם אֵין זֶה הוֹד־מַלְכוּתוֹ הַיּוֹצֵא מִכָּאן בְּזֶה הָרֶגַע, וּכְלוּם לֹא בִּקֵּשׁ בְּעַצְמוֹ לְהִתְכּוֹנֵן לְבִקּוּרִי זֶה?”

”חַפֵּשׂ אֵפוֹא, אֲדוֹנִי; מִסְתַּבֵּר שֶׁאֲנִי פּוֹשַׁעַת. אֶסְטֶפָנָה, תְּנִי אֶת מַפְתְּחוֹת שֻׁלְחֲנוֹתַי וּמִכְתְּבוֹתַי.”

לְמַעַן הַסֵּדֶר עָרַךְ שַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים חִפּוּשׂ בָּרָהִיטִים, בְּיָדְעוֹ הֵיטֵב כִּי וַדַּאי לֹא בְּתוֹךְ רָהִיט טוֹמֶנֶת הַמַּלְכָּה אֶת הָאִגֶּרֶת הַחֲשׁוּבָה שֶׁכָּתְבָה בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם.

לְאַחַר שֶׁפָּתַח שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם וְסָגַר עֶשְׂרִים פַּעַם אֶת מְגֵרוֹת הַמִּכְתָּבָה, לֹא הָיָה מָנוֹס, וְיִהְיוּ הִסּוּסָיו אֲשֶׁר יִהְיוּ — לֹא הָיָה מָנוֹס, אָמַרְנוּ, מִלְּהַגִּיעַ לְגֻלַּת־הַכּוֹתֶרֶת שֶׁל הַפָּרָשָׁה, דְּהַיְנוּ: לְחִפּוּשׂ עַל גּוּפָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה עַצְמָהּ. שַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים עָשָׂה אֵפוֹא צַעַד לְעֶבְרָהּ שֶׁל אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, וּפָנָה אֵלֶיהָ בִּנְימָה וּבְהַבָּעָה נְבוֹכוֹת עַד מְאֹד:

”וְכָעֵת, נוֹתַר לִי לַעֲרֹךְ אֶת הַחִפּוּשׂ הָעִקָּרִי.”

”מַהוּ?” שָׁאֲלָה הַמַּלְכָּה שֶׁלֹּא הֵבִינָה — אוֹ, לְיֶתֶר דִּיּוּק, לֹא חָפְצָה לְהָבִין.

”הוֹד־מַלְכוּתוֹ סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי כָּתַבְתְּ מִכְתָּב בְּמֶשֶׁךְ הַיּוֹם; הוּא יוֹדֵעַ כִּי מִכְתָּב זֶה טֶרֶם נִשְׁלַח לִתְעוּדָתוֹ. מִכְתָּב זֶה אֵינוֹ נִמְצָא בְּשֻׁלְחָנֵךְ וּבְמִכְתַּבְתֵּךְ, וּבְכָל זֹאת נִמְצָא הוּא בְּמָקוֹם כָּלְשֶׁהוּ.”

”כְּלוּם תָּהִין לָגַעַת בְּמַלְכָּתְךָ?” שָׁאֲלָה הַמַּלְכָּה בְּזָקְפָהּ אֶת קוֹמָתָהּ, וּבְנַעֲצָהּ בְּשַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים אֶת עֵינֶיהָ אֲשֶׁר הַבָּעָתָן נַעֲשְׂתָה מְאַיֶּמֶת כִּמְעַט.

”אֲנִי נְתִינוֹ הַנֶּאֱמָן שֶׁל הַמֶּלֶךְ, גְּבִרְתִּי, וְכָל אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ יְצַוֶּה — אֶעֱשֶׂה.”

”וּבְכֵן, אֱמֶת הַדָּבָר!” אָמְרָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, ”וּמְרַגְּלָיו שֶׁל כְּבוֹד הַחַשְׁמָן שֵׁרְתוּהוּ כַּהֲלָכָה. כָּתַבְתִּי מִכְתָּב הַיּוֹם, וּמִכְתָּב זֶה טֶרֶם שֻׁגַּר. הוּא נִמְצָא כָּאן.”

הַמַּלְכָּה הִנִּיחָה אֶת יָדָהּ עַל חָזָהּ.

"וּבְכֵן, תְּנִי לִי מִכְתָּב זֶה, גְּבִרְתִּי," אָמַר שַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים.

"רַק לַמֶּלֶךְ אֶתֵּן אוֹתוֹ, אֲדוֹנִי," הֵשִׁיבָה הַמַּלְכָּה.

"אִלּוּ רָצָה הַמֶּלֶךְ כִּי מִכְתָּב זֶה יִנָּתֵן לוֹ, גְּבִרְתִּי, הָיָה מְבַקְשׁוֹ מִמֵּךְ בְּעַצְמוֹ. וְאוּלָם, חוֹזֵר אֲנִי וְאוֹמֵר לָךְ כִּי עָלַי הוּטַל לִדְרֹשׁ אוֹתוֹ מִמֵּךְ; כָּךְ שֶׁאִם לֹא תִּמְסְרִי לִי אֶת הַמִּכְתָּב..."

"וּבְכֵן?"

"הֲרֵי שֶׁהוּטַל עָלַי גַּם לְקַחְתּוֹ מִמֵּךְ."

"הָכֵיצַד? מַה בְּכַוָּנָתְךָ לוֹמַר?"

"הַהוֹרָאוֹת שֶׁקִּבַּלְתִּי מַרְחִיקוֹת־לֶכֶת, גְּבִרְתִּי; מֻתָּר לִי לְחַפֵּשׂ אֶת הַנְּיָר הֶחָשׁוּד גַּם עַל גּוּפָהּ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתֵךְ."

"אֵיזוֹ זְוָעָה!" נִצְטָעֲקָה הַמַּלְכָּה.

"גְּבִרְתִּי, נַהֲגִי אֵפוֹא, בְּטוּבֵךְ, בְּצוּרָה שֶׁתָּקֵל עָלַי לְמַלֵּא אֶת מְשִׂימָתִי."

"הִתְנַהֲגוּת זוֹ הִיא אַלִּימוּת שְׁפָלָה; הֲיוֹדֵעַ אַתָּה זֹאת, אֲדוֹנִי?"

"הַמֶּלֶךְ צִוָּה, גְּבִרְתִּי; סִלְחִי לִי."

"לֹא אֶסְבֹּל זֹאת; לֹא, לֹא, אֲבַכֵּר לָמוּת!" נִצְטָעֲקָה הַמַּלְכָּה, אֲשֶׁר דָּמָהּ הַסְּפָרַדִּי הִתְרַתֵּחַ בְּקִרְבָּהּ.

שַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים קַד קִדָּה עֲמֻקָּה, וּלְאַחֲרֶיהָ — מִתּוֹךְ כַּוָּנָה בְּרוּרָה וּנְחוּשָׁה שֶׁלֹּא לָסֶגֶת אֲפִלּוּ טֶפַח מִמִּלּוּי הַשְּׁלִיחוּת שֶׁהוּטְלָה עָלָיו — עָשָׂה צַעַד אֶל הַמַּלְכָּה, כְּפִי שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה זֹאת שׁוּלְיַת־תַּלְיָן בַּחֲדַר הָעִנּוּיִים. דִּמְעוֹת־חֵמָה פָּרְצוּ מֵעֵינֶיהָ שֶׁל הַמַּלְכָּה.

הַמַּלְכָּה, כְּפִי שֶׁאָמַרְנוּ כְּבָר, הָיְתָה יָפָה מְאֹד.

לַשְּׁלִיחוּת הָיָה אֵפוֹא הֶבֵּט עָדִין בְּמְיֻחָד; אַךְ מֵרֹב קִנְאָה לְבָּקִינְגְהָם, הִגִּיעַ הַמֶּלֶךְ לְמַצָּב שֶׁלֹּא קִנֵּא עוֹד בְּאִישׁ.

בְּלִי סָפֵק חִפֵּשׂ אוֹתוֹ רֶגַע שַׂר־הַמִּשְׁפָּטִים בְּעֵינָיו אֶת חֶבֶל־פַּעֲמוֹנוֹ הַמְפֻרְסָם; אַךְ מֵאַחַר שֶׁלֹּא מְצָאוֹ, הֵטִיל נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וְהוֹשִׁיט יָדוֹ לְעֵבֶר הַמָּקוֹם שֶׁבּוֹ נִמְצָא, כְּדִבְרֵי הַמַּלְכָּה עַצְמָהּ, הַמִּכְתָּב הַמְבֻקָּשׁ.

אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה, חִוֶּרֶת כְּאָדָם הַנּוֹטֶה לָמוּת, נִרְתְּעָה צַעַד אֶחָד לְאָחוֹר, וּבְהִשָּׁעֲנָהּ בִּשְׂמֹאלָהּ עַל שֻׁלְחָן שֶׁנִּצַּב מֵאֲחוֹרֶיהָ, כְּדֵי לֹא לִפֹּל, שָׁלְפָה בִּימִינָהּ מִכְתָּב מִבִּגְדָהּ וְהוֹשִׁיטָה אוֹתוֹ לְשׁוֹמֵר־הַחוֹתָם.

"קַח, אֲדוֹנִי, הִנֵּה הַמִּכְתָּב," הִצְטָעֲקָה הַמַּלְכָּה בְּקוֹל רוֹטֵט וּמְקֻטָּע, "קַח אוֹתוֹ, וְשַׁחְרֵר אוֹתִי מִנּוֹכְחוּתְךָ הַמַּסְלִידָה."


PISAN.

שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם, אֲשֶׁר גַּם הוּא רָעַד מִכֹּחָהּ שֶׁל הִתְרַגְּשׁוּת שֶׁקַּל לְנַחֵשׁ אֶת סִבָּתָהּ, לָקַח אֶת הַמִּכְתָּב, הִשְׁתַּחֲוָה אַפַּיִם־אַרְצָה, וְיָצָא. רַק נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת מֵאֲחוֹרָיו, וְהַמַּלְכָּה נָפְלָה, מְעֻלֶּפֶת־לְמֶחֱצָה, בִּזְרוֹעוֹתֵיהֶן שֶׁל נְשׁוֹת פָּמַלְיָתָהּ.

שׁוֹמֵר־הַחוֹתָם הָלַךְ וּמָסַר אֶת הַמִּכְתָּב לַמֶּלֶךְ בְּלִי שֶׁעִיֵּן בּוֹ קֹדֶם. הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת הַמִּכְתָּב בְּיָד רוֹעֶדֶת, חִפֵּשׂ אֶת הַכְּתֹבֶת שֶׁחָסְרָה — שֶׁלֹּא נִכְתְּבָה עֲדַיִן — הֶחֱוִיר לְפֶתַע, פָּתַח אֶת הַמִּכְתָּב לְאִטּוֹ, וּבִרְאוֹתוֹ מִמִּלּוֹתָיו הָרִאשׁוֹנוֹת כִּי מְיֹעָד הוּא לְמֶלֶךְ סְפָרַד, הֵחֵל לְקָרְאוֹ בְּשֶׁטֶף.

מִכְתָּב זֶה הִוָּה תָּכְנִית־מִתְקָפָה שֶׁל מַמָּשׁ נֶגֶד הַחַשְׁמָן. הַמַּלְכָּה בִּקְּשָׁה מֵאָחִיהָ וּמִקֵּיסַר אוֹסְטְרִיָּה, שֶׁחָשׁוּ עַצְמָם נִפְגָּעִים מִמְּדִינִיּוּתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, אֲשֶׁר מִשְׁאַלְתּוֹ הַמַּתְמֶדֶת הָיְתָה לְהַשְׁפִּיל אֶת בֵּית הַמְּלוּכָה הָאוֹסְטְרִי, לְהַעֲמִיד פָּנִים כִּי מַכְרִיזִים הֵם מִלְחָמָה עַל צָרְפַת, וְלִכְפּוֹת אֶת הַרְחָקָתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן כִּתְנַאי לְשָׁלוֹם; אַךְ אֲשֶׁר לְעִנְיְנֵי אַהֲבָה — לֹא הָיָה לָהֶם כָּל זֵכֶר בַּמִּכְתָּב.

הַמֶּלֶךְ, שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב, בִּקֵּשׁ לְבָרֵר אִם עֲדַיִן נִמְצָא הַחַשְׁמָן בַּלּוּבְר. נֶאֱמַר לוֹ, כִּי הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ מַמְתִּין בַּחֲדַר־הָעֲבוֹדָה שֶׁל הַמֶּלֶךְ לִפְקֻדּוֹתָיו שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתוֹ.

הַמֶּלֶךְ הָלַךְ לְשָׁם לְלֹא־דִּחוּי.

״וּבְכֵן, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן,״ אָמַר לוֹ, ״צָדַקְתָּ, וַאֲנִי טָעִיתִי; הַקְּנוּנְיָה מְדִינִית כֻּלָּהּ — וְאֵין כָּל עִנְיְנֵי אַהֲבָה בַּמִּכְתָּב. לְעֻמַּת זֹאת, הוּא מַרְבֶּה לָדוּן בְּךָ. הִנֵּה, קְרָא.״

הַחַשְׁמָן נָטַל אֶת הַמִּכְתָּב וּקְרָאוֹ בִּתְשׂוּמֶת־לֵב מְרֻבָּה; לְאַחַר מִכֵּן, כְּשֶׁסִּיֵּם לְקָרְאוֹ עַד תֻּמּוֹ, חָזַר לְרֹאשׁוֹ וּקְרָאוֹ בַּשֵּׁנִית.

״וּבְכֵן, הוֹד־מַלְכוּתְךָ!״ אָמַר. ״רוֹאֶה אַתָּה מַה מַּרְחִיקִים אוֹיְבַי לֶכֶת: מְאַיְּמִים עָלֶיךָ בִּשְׁתֵּי מִלְחָמוֹת, אִם לֹא תַּדִּיחֵנִי. לְמַעַן הָאֱמֶת, אִלּוּ הָיִיתִי בִּמְקוֹמְךָ, מַלְכִּי, נִכְנָע הָיִיתִי לְהַפְצָרוֹת עַזּוֹת שֶׁכָּאֵלּוּ; וּבַאֲשֶׁר לִי, מְאֻשָּׁר הָיִיתִי בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים אִלּוּ נִתְאַפְשֵׁר בְּיָדִי לִפְרֹשׁ.״

״אֵיזֶה מִין דְּבָרִים בְּפִיךָ, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן?״

״אוֹמֵר אֲנִי, מַלְכִּי, כִּי מְאַבֵּד אֲנִי אֶת בְּרִיאוּתִי בַּמַּאֲבָקִים הָאֵלֶּה, הַקָּשִׁים מִדַּי, וּבַעֲבוֹדוֹת הַלָּלוּ, שֶׁאֵינָן מִסְתַּיְּמוֹת לָעַד. אוֹמֵר אֲנִי, כִּי כְּכָל הַנִּרְאֶה לֹא יַעֲמֹד בִּי כֹּחִי לְהִתְגַּבֵּר עַל הָעֲיֵפוּת הָרַבָּה הַכְּרוּכָה בַּהֲטָלַת הַמָּצוֹר עַל לָה רוֹשֶׁל, וְכִי מוּטָב שֶׁתְּמַנֶּה לְצֹרֶךְ זֶה אֶת מַר דֶּה קוֹנְדֶה, אוֹ אֶת מַר דֶּה בָּסוֹמְפְּיֶר, אוֹ כָּל גֶּבֶר אַמִּיץ־לֵבָב אַחֵר שֶׁמִּקְצוֹעוֹ לְנַהֵל מִלְחָמָה — וְלֹא אוֹתִי, אִישׁ־כְּנֵסִיָּה, שֶׁמְּסִיטִים לְלֹא הֶרֶף מִיִּעוּדִי עַל־מְנָת לְהָטִיל עָלַי כָּל מִינֵי

עִנְיָנִים שֶׁאֵין לִי כָּל כִּשְׁרוֹן לַעֲשׂוֹתָם. תִּהְיֶה מְאֻשָּׁר יוֹתֵר בְּעִנְיְנֵי הַפְּנִים, מַלְכִּי, וְאֵין לִי כָּל סָפֵק כִּי שִׁמְךָ יִתְעַצֵּם כְּלַפֵּי חוּץ.״

״אֲדוֹנִי הַדֻּכָּס,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ, ״אֲנִי מֵבִין לְרוּחֲךָ — הֱיֵה סָמוּךְ וּבָטוּחַ בְּכָךְ. כָּל אֵלֶּה הַמְּזֻכָּרִים בַּמִּכְתָּב, לְרַבּוֹת הַמַּלְכָּה, יָבוֹאוּ עַל עָנְשָׁם.״

״חַס וְחָלִילָה, מַלְכִּי! אֱלֹהִים יִשְׁמֹר, שֶׁלֹּא יִגָּרֵם לַמַּלְכָּה כָּל צַעַר בִּגְלָלִי! תָּמִיד חָשְׁבָה אוֹתִי לְאוֹיְבָהּ, מַלְכִּי, לַמְרוֹת שֶׁהוֹד־מַלְכוּתְךָ יָכוֹל לְהָעִיד כִּי תָּמִיד הֲגִנֹּתִי עָלֶיהָ בְּלַהַט, גַּם נֶגְדְּךָ. הוֹי! אִלּוּ בָּגְדָה בְּהוֹד־מַלְכוּתְךָ בְּכָל הַנּוֹגֵעַ לִכְבוֹדוֹ, הָיָה הַדָּבָר שׁוֹנֶה, וְהָיִיתִי הָרִאשׁוֹן לוֹמַר: אַל תָּחוּס, מַלְכִּי, אַל תָּחוּס עַל הָאֲשֵׁמָה. לְמַרְבֵּה הַשִּׂמְחָה אֵין הַדָּבָר כָּךְ כְּלָל וְעִקָּר, וְהִנֵּה זָכָה הוֹד־מַלְכוּתְךָ לְהוֹכָחָה נוֹסֶפֶת!״

״אֱמֶת, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ; ״צָדַקְתָּ, כְּדַרְכְּךָ; אַךְ הַמַּלְכָּה רְאוּיָה בְּכָל זֹאת לִמְלוֹא כַּעֲסִי.״

״אַתָּה, מַלְכִּי, עוֹרַרְתָּ אֶת כַּעְסָהּ; וּלְמַעַן הָאֱמֶת אָבִין אוֹתָהּ הֵיטֵב אִם תַּזְעִיף פָּנִים בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים לְהוֹד־מַלְכוּתְךָ: הֲרֵי הִתְנַהַגְתָּ כְּלַפֶּיהָ בְּחֻמְרָה שֶׁכָּזֹאת!...״

״כָּךְ אֶתְיַחֵס תָּמִיד לְאוֹיְבַי וּלְאוֹיְבֶיךָ, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, וְיִהְיוּ רָמִים כְּכָל שֶׁיִּהְיוּ, וּלְלֹא הִתְחַשְּׁבוּת בַּסַּכָּנָה שֶׁתְּרַחֵף עָלַי כְּתוֹצָאָה מֵחֻמְרָתִי כְּלַפֵּיהֶם.״

״הַמַּלְכָּה אוֹיַבְתִּי הִיא, אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ, אַךְ אֵין הִיא אוֹיַבְתְּךָ; נַהֲפוֹךְ הוּא: הִיא רַעְיָתְךָ הַמְּסוּרָה, הַנִּכְנַעַת וּנְטוּלַת־הָרְבָב. הַרְשֵׁה לִי אֵפוֹא, מַלְכִּי, לְהִשְׁתַּדֵּל לְטוֹבָתָהּ בְּפָנֶיךָ.״

״שֶׁתּוֹכִיחַ עֲנָוָה אֵפוֹא, וְתָבוֹא רִאשׁוֹנָה לִקְרָאתִי!״

״חַס וְחָלִילָה, מַלְכִּי, תֵּן דֻּגְמָה; הֲרֵי אַשְׁמָתְךָ קוֹדֶמֶת לְאַשְׁמָתָהּ: אַתָּה חָשַׁדְתָּ בַּמַּלְכָּה!״

״אֲנִי! לָלֶכֶת רִאשׁוֹן לִקְרָאתָהּ,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ; ״לְעוֹלָם לֹא!״

״מַלְכִּי, אֲנִי מִתְחַנֵּן בְּפָנֶיךָ.״

״לְבַד מִכָּךְ, כֵּיצַד אוּכַל לַעֲשׂוֹת זֹאת?״

״בַּעֲשׂוֹתְךָ דָּבָר, שֶׁיּוֹדֵעַ אַתָּה כִּי יִמְצָא חֵן בְּעֵינֶיהָ.״

״מָה?״

״לַעֲרֹךְ נֶשֶׁף; יוֹדֵעַ אַתָּה מָה אוֹהֶבֶת הַמַּלְכָּה רִקּוּדִים; אֲנִי מַבְטִיחַ לְךָ, שֶׁטִּינָתָהּ לֹא תַּעֲמֹד נֹכַח מֶחֱוָה כָּזֹאת.״

״אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, הֲרֵי יוֹדֵעַ אַתָּה שֶׁסּוֹלֵד אֲנִי מִכָּל תַּעֲנוּגוֹת הַחֶבְרָה.״

״הַדָּבָר רַק יַגְבִּיר אֶת הַכָּרַת טוֹבָתָהּ כְּלַפֶּיךָ, שֶׁהֲרֵי יוֹדַעַת הַמַּלְכָּה אֶת

סְלִידָתְךָ זוֹ. לְבַד מִזֹּאת תִּהְיֶה זוֹ לְגַבֶּיהָ הִזְדַּמְּנוּת לְהִתְהַדֵּר בִּסְכּוֹת־הַיַּהֲלוֹמִים הַיָּפוֹת שֶׁנָּתַתָּ לָהּ שַׁי לְיוֹם חַגָּהּ, וַאֲשֶׁר טֶרֶם נִתְּנָה לָהּ אֶפְשָׁרוּת לְהִתְגַּנְדֵּר בָּהֶן."

"נִרְאֶה, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן, נִרְאֶה," אָמַר הַמֶּלֶךְ, אֲשֶׁר בְּשִׂמְחָתוֹ לְגַלּוֹת כִּי הַמַּלְכָּה אֲשֵׁמָה בַּעֲבֵרָה שֶׁלֹּא עִנְיְנָה אוֹתוֹ כְּלָל, וְחַפָּה בְּכָל הַקָּשׁוּר לַדָּבָר שֶׁמִּמֶּנּוּ חָשַׁשׁ כָּל־כָּךְ, הָיָה מוּכָן וּמְזֻמָּן לְהִתְפַּיֵּס עִמָּהּ; "נִרְאֶה, אַךְ חֵי־נַפְשִׁי שֶׁאַתָּה סַלְחָנִי מִדַּי."

"מַלְכִּי," אָמַר הַחַשְׁמָן, "הַשְׁאֵר אֶת הַחֻמְרָה לַשָּׂרִים; — הַסַּלְחָנוּת הִיא מִדָּה מַלְכוּתִית. הִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ אֵפוֹא, וְתִרְאֶה כִּי לֹא תִּתְחָרֵט עַל כָּךְ."

וְאָז, בְּשָׁמְעוֹ אֶת הַשָּׁעוֹן הַמְצַלְצֵל לְשָׁעָה אַחַת־עֶשְׂרֵה, קַד הַחַשְׁמָן קִדָּה עֲמֻקָּה, בִּקֵּשׁ מֵהַמֶּלֶךְ רְשׁוּת לִפְרֹשׁ, וְחָזַר עַל תְּחִנָּתוֹ שֶׁיִּתְפַּיֵּס עִם הַמַּלְכָּה.

אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, אֲשֶׁר צִפְּתָה לִגְעָרָה בְּעִקְּבוֹת תְּפִיסַת מִכְתָּבָהּ, הֻפְתְּעָה עַד מְאֹד לְמָחֳרַת הַיּוֹם, כְּשֶׁנּוֹכְחָה לָדַעַת כִּי הַמֶּלֶךְ נוֹקֵט גִּשּׁוּשֵׁי־פִּיּוּס כְּלַפֶּיהָ. תְּגוּבָתָהּ הָרִאשׁוֹנָה הָיְתָה תְּגוּבַת־רְתִיעָה; גַּאֲוָתָהּ כְּאִשָּׁה וַהֲדָרָהּ כְּמַלְכָּה נִפְגְּעוּ שְׁנֵיהֶם קָשׁוֹת, כָּךְ שֶׁלֹּא יְכוֹלָה הָיְתָה לְהֵעָנוֹת לוֹ לְאַלְתַּר. וְאוּלָם, בַּעֲצַת בְּנוֹת־לִוְיָתָהּ הֶעֱמִידָה לְבַסּוֹף פָּנִים שֶׁהַפָּרָשָׁה נִשְׁכַּחַת מִמֶּנָּה. הַמֶּלֶךְ נִצֵּל אֶת רֶגַע הַפִּיּוּס הָרִאשׁוֹן כְּדֵי לִזְרֹק לָהּ בִּתְמִימוּת כִּי מִתְכַּוֵּן הוּא לַעֲרֹךְ נֶשֶׁף.

נֶשֶׁף הָיָה אֵרוּעַ כֹּה נָדִיר בְּחַיֶּיהָ הָאֻמְלָלִים שֶׁל אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, שֶׁהוֹדָעָה זוֹ — כְּפִי שֶׁחָזָה זֹאת הַחַשְׁמָן — מָחֲתָה כָּלִיל אֶת שְׂרִידֵי טִינָתָהּ; אִם לֹא מִלִּבָּהּ, לְפָחוֹת מִפָּנֶיהָ. הִיא שָׁאֲלָה בְּאֵיזֶה יוֹם יֵעָרֵךְ נֶשֶׁף זֶה, אַךְ הַמֶּלֶךְ הֵשִׁיב כִּי חַיָּב הוּא לְסַכֵּם זֹאת יַחַד עִם הַחַשְׁמָן.

וְאָכֵן, מִדֵּי יוֹם בְּיוֹמוֹ הָיָה הַמֶּלֶךְ שׁוֹאֵל אֶת הַחַשְׁמָן בְּאֵיזֶה מוֹעֵד יֵעָרֵךְ הַנֶּשֶׁף, וְכָל יוֹם הָיָה הַחַשְׁמָן דּוֹחֶה אֶת הַקְּבִיעָה בַּאֲמַתְלָה זוֹ אוֹ אַחֶרֶת.

כָּךְ חָלְפוּ שְׁמוֹנָה יָמִים.

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי אַחֲרֵי זֶה שֶׁבּוֹ הִתְרַחֲשׁוּ הָאֵרוּעִים שֶׁתֵּאַרְנוּ קֹדֶם, קִבֵּל הַחַשְׁמָן מִכְתָּב שֶׁשֻּׁגַּר מִלּוֹנְדּוֹן, וּבוֹ שׁוּרוֹת סְפוּרוֹת בִּלְבַד:

> הֵן בִּרְשׁוּתִי; אַךְ אֵינֶנִּי יְכוֹלָה לַעֲזֹב אֶת לוֹנְדּוֹן בְּשֶׁל חֹסֶר מָמוֹן. שְׁלַח לִי חֲמֵשׁ מֵאוֹת פִּיסְטוֹלִים, וְאַרְבָּעָה־חֲמִשָּׁה יָמִים מִיּוֹם קַבָּלָתָם אֶהְיֶה בְּפָּרִיס.

בַּיּוֹם שֶׁבּוֹ קִבֵּל הַחַשְׁמָן אֶת הַמִּכְתָּב, פָּנָה אֵלָיו הַמֶּלֶךְ בִּשְׁאֵלָתוֹ הָרְגִילָה. רִישֶׁלְיֶה סָפַר בְּאֶצְבְּעוֹתָיו, בְּמַלְמְלוֹ חֲרִישִׁית:

"הִיא תַּגִּיעַ, לִדְבָרֶיהָ, אַרְבָּעָה אוֹ חֲמִשָּׁה יָמִים מִיּוֹם קַבָּלַת הַכֶּסֶף; הַכֶּסֶף צָרִיךְ אַרְבָּעָה אוֹ חֲמִשָּׁה יָמִים כְּדֵי לְהַגִּיעַ אֵלֶיהָ, וְאִם לָהּ נְחוּצִים אַרְבָּעָה אוֹ חֲמִשָּׁה יָמִים כְּדֵי לְהַגִּיעַ לְכָאן, הֲרֵי אֵלֶּה עֲשָׂרָה יָמִים; כָּעֵת, הָבָה נָבִיא בְּחֶשְׁבּוֹן רוּחוֹת הֲפַכְפָּכוֹת, אוֹ יַד־הַמִּקְרֶה, חֻלְשׁוֹת שֶׁל אִשָּׁה — וְנֹאמַר כִּי הַדָּבָר יִסְתַּכֵּם בִּשְׁנֵים־עָשָׂר יוֹם."

"וּבְכֵן, אֲדוֹנִי הַחַשְׁמָן," אָמַר הַמֶּלֶךְ, "חִשַּׁבְתָּ?"

"כֵּן, מַלְכִּי; הַיּוֹם הָעֶשְׂרִים בְּסֶפְּטֶמְבֶּר; חַבְרֵי מוֹעֶצֶת־הָעִירִיָּה מְקַיְּמִים חֲגִיגָה בִּשְׁלֹשָׁה בְּאוֹקְטוֹבֶּר. זוֹ הִזְדַּמְּנוּת מְצֻיֶּנֶת, כִּי כָּךְ לֹא יֵרָאֶה כְּאִלּוּ עוֹשֶׂה אַתָּה מֶחֱוָה כְּלַפֵּי הַמַּלְכָּה."

אַחַר־כָּךְ הוֹסִיף הַחַשְׁמָן:

"אַגַּב, מַלְכִּי, אַל תִּשְׁכַּח לוֹמַר לְהוֹד־מַלְכוּתָהּ, עֶרֶב הַנֶּשֶׁף, כִּי חָפֵץ אַתָּה לִרְאוֹת כֵּיצַד הוֹלְמוֹת אוֹתָהּ סִכּוֹת־הַיַּהֲלוֹמִים שֶׁקִּבְּלָה מִמְּךָ."

17

בְּנֵי הַזּוּג בּוֹנַסְיֶה

הָיְתָה זוֹ הַפַּעַם הַשְּׁנִיָּה שֶׁהַחַשְׁמָן הִזְכִּיר אֶת סִכּוּת הַיַּהֲלוֹמִים בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ. חֲזָרָה זוֹ הִפְתִּיעָה אֶת לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר, שֶׁחָשַׁב כִּי בַּקָּשָׁתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן אוֹצֶרֶת תַּעֲלוּמָה.

יוֹתֵר מִפַּעַם אַחַת נִפְגַּע הַמֶּלֶךְ מִכָּךְ שֶׁהַחַשְׁמָן — אֲשֶׁר מִשְׁטַרְתּוֹ הָיְתָה מְצֻיֶּנֶת, גַּם אִם לֹא הִגִּיעָה לִשְׁלֵמוּתָהּ שֶׁל מִשְׁטָרָה בַּת־זְמַנֵּנוּ — יָדַע הַרְבֵּה יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַל אוֹדוֹת הַמִּתְרַחֵשׁ בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ שֶׁלּוֹ. הוּא קִוָּה אֵפוֹא שֶׁהַדְּבָרִים יִתְבַּהֲרוּ לְעֵינָיו מִתּוֹךְ שִׂיחָה עִם הַמַּלְכָּה, וְכִי בְּעִקְּבוֹת שִׂיחָה זוֹ יוּכַל לָבוֹא בִּפְנֵי הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ עִם אֵיזֶה סוֹד אֲשֶׁר, בֵּין שֶׁהַחַשְׁמָן יוֹדֵעַ אוֹתוֹ וּבֵין שֶׁלֹּא, יַעֲלֶה מְאֹד אֶת קַרְנוֹ בְּעֵינֵי שָׂרוֹ.

הוּא הָלַךְ אֵפוֹא אֶל הַמַּלְכָּה, וּבְהֶתְאֵם לְהֶרְגֵּלוֹ פָּנָה אֵלֶיהָ בְּאִיּוּמִים חֲדָשִׁים כְּלַפֵּי אַנְשֵׁי־שְׁלוֹמָהּ. אַן מֵאוֹסְטְרִיָה הִרְכִּינָה אֶת רֹאשָׁהּ, הִנִּיחָה לַסְּעָרָה לַחֲלֹף בְּתִקְוָה שֶׁלְּבַסּוֹף תִּפָּסֵק; אַךְ לֹא בְּכָךְ חָפֵץ לוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר: הוּא רָצָה בְּוִכּוּחַ, שֶׁאוּלַי יַבְלִיחַ מִמֶּנּוּ אֵיזֶה אוֹר. הַמֶּלֶךְ הָיָה סָמוּךְ וּבָטוּחַ כִּי יֵשׁ לַחַשְׁמָן כַּוָּנָה נִסְתֶּרֶת, וְכִי מֵכִין הוּא לוֹ הַפְתָּעָה נוֹרָאָה כְּפִי שֶׁרַק הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ יוֹדֵעַ לְהָכִין. לְבַסּוֹף, הוֹדוֹת לָעַקְשׁוּת שֶׁבָּהּ הֵטִיחַ הָאַשְׁמוֹת בִּפְנֵי הַמַּלְכָּה, הִצְלִיחַ הַמֶּלֶךְ לְעוֹרֵר וִכּוּחַ:

"אֲבָל אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ," נִצְטַעֲקָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה, שֶׁנִּלְאֲתָה מֵהָאַשְׁמוֹתָיו הַסְּתוּמוֹת שֶׁל הַמֶּלֶךְ, "אֵינְךָ אוֹמֵר לִי אֶת כָּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ. מֶה עָשִׂיתִי? אֱמֹר לִי מַה פִּשְׁעִי? הֲרֵי אֵין זֶה יִתָּכֵן שֶׁהוֹד־מַלְכוּתְךָ מֵקִים הֲמֻלָּה שֶׁכָּזֹאת בִּגְלַל מִכְתָּב שֶׁכָּתַבְתִּי לְאָחִי!"

הַמֶּלֶךְ, שֶׁהֻתְקַף בְּצוּרָה כֹּה יְשִׁירָה, לֹא יָדַע מַה לְּהָשִׁיב; הוּא חָשַׁב שֶׁהִנֵּה

בָּא הָרֶגַע הַנָּאוֹת לְהַשְׁמִיעַ אֶת הַבַּקָּשָׁה, אֲשֶׁר הוּא אָמוּר לְהַבִּיעָהּ רַק בְּעַרְבּוֹ שֶׁל יוֹם הַנֶּשֶׁף.

"גְּבִרְתִּי," אָמַר בַּהֲדַר־מַלְכוּת, "נֶשֶׁף עוֹמֵד לְהִתְקַיֵּם בְּקָרוֹב בְּבֵית־הָעִירִיָּה; רוֹצֶה אֲנִי שֶׁתּוֹפִיעִי שָׁם בְּמֵיטַב מַחְלְצוֹתַיִךְ כְּדֵי לְכַבֵּד אֶת חַבְרֵי־הַמּוֹעָצָה הַחֲבִיבִים, וּבְעִקָּר שֶׁתִּהְיִי מְקֻשֶּׁטֶת בְּסִכּוֹת־הַיַּהֲלוֹמִים שֶׁנָּתַתִּי לָךְ שַׁי בְּיוֹם חַגֵּךְ. זוֹ תְּשׁוּבָתִי."

הָיְתָה זוֹ תְּשׁוּבָה נוֹרָאָה. אַךְ מֵאוֹסְטְרִיָּה חָשְׁבָה שֶׁלּוּאִי הַשְּׁלֹשָׁה־עָשָׂר יוֹדֵעַ הַכֹּל, וְכִי הַחַשְׁמָן הוּא שֶׁהִשִּׂיג מִמֶּנּוּ תְּקוּפַת הַבְלָגָה זוֹ שֶׁל שִׁבְעָה אוֹ שְׁמוֹנָה יָמִים — אֲשֶׁר תָּאֲמָה, אַגַּב, אֶת אָפְיוֹ. הִיא הֶחֱוִירָה עַד מְאֹד, הִשְׁעִינָה אֶת יָדָהּ הַיָּפָה לְהַפְלִיא, שֶׁנִּרְאֲתָה לְפֶתַע כַּעֲשׂוּיָה שַׁעֲוָה, עַל אִצְטַבָּה — וְהִתְבּוֹנְנָה בַּמֶּלֶךְ בְּעֵינַיִם מְלֵאוֹת חֲרָדָה בְּלִי לוֹמַר מְאוּמָה.

"הֲשׁוֹמַעַת אַתְּ, גְּבִרְתִּי," אָמַר הַמֶּלֶךְ, שֶׁנֶּהֱנָה מְאֹד מֵהַמְּבוּכָה שֶׁזָּרַע בָּהּ גַּם בְּלִי שֶׁיֵּדַע אֶת סִבָּתָהּ, "הֲשׁוֹמַעַת אַתְּ?"

"כֵּן, אֲדוֹנִי, שׁוֹמַעַת אֲנִי," מִלְמְלָה הַמַּלְכָּה.

"הַאִם תּוֹפִיעִי לַנֶּשֶׁף?"

"כֵּן."

"עִם סִכּוֹתַיִךְ?"

"כֵּן."

חִוְרוֹנָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה גָּבַר, אִם כְּלָל הָיָה הַדָּבָר אֶפְשָׁרִי. הַמֶּלֶךְ הִבְחִין בָּזֹאת, וְנֶהֱנָה מִכָּךְ בְּאַכְזְרִיּוּת הַקָּרָה שֶׁהָיְתָה אֶחָד מִמַּרְכִּיבָיו הַשְּׁלִילִיִּים שֶׁל אָפְיוֹ.

"וּבְכֵן, סִכַּמְנוּ," אָמַר הַמֶּלֶךְ; "זֶה כָּל מַה שֶּׁהָיָה לִי לוֹמַר לָךְ."

"וּבְאֵיזֶה יוֹם יֵעָרֵךְ הַנֶּשֶׁף?" שָׁאֲלָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָּה.

הַמֶּלֶךְ חָשׁ כִּי אֵינוֹ צָרִיךְ לְהָשִׁיב לִשְׁאֵלָה זוֹ, שֶׁהַמַּלְכָּה שָׁאֲלָה בְּקוֹל גּוֹוֵעַ.

"בְּקָרוֹב מְאֹד, גְּבִרְתִּי. הַתַּאֲרִיךְ אֵינוֹ זָכוּר לִי בְּמְדֻיָּק; אֶשְׁאַל אֶת הַחַשְׁמָן."

"הַחַשְׁמָן הוּא שֶׁבִּשֵּׂר לְךָ אֵפוֹא עַל הַנֶּשֶׁף?"

"כֵּן, גְּבִרְתִּי," הֵשִׁיב הַמֶּלֶךְ בְּהַפְתָּעָה; "וְכִי מַה בְּכָךְ?"

"הוּא שֶׁאָמַר לְךָ לְהַזְמִינֵנִי, וּלְבַקֵּשׁ שֶׁאוֹפִיעַ עֲדוּיָה בְּסִכּוֹת־הַיַּהֲלוֹמִים?"

"כְּלוֹמַר, גְּבִרְתִּי..."

"זֶה הוּא, אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ, זֶה הוּא!"

"וּבְכֵן! מַה חֲשִׁיבוּת לַשְּׁאֵלָה אִם זֶה הוּא אוֹ אֲנִי! מָה הַפְּסוּל בְּהַזְמָנָה זוֹ?"

"אֵין כָּל פְּסוּל, מַלְכִּי."

״הַאִם תַּעֲנִי לָהּ?״
״כֵּן, מַלְכִּי.״
״יָפֶה,״ אָמַר הַמֶּלֶךְ וְהִתְכּוֹנֵן לָלֶכֶת; ״יָפֶה. כָּךְ רְצוֹנִי שֶׁיִּהְיֶה.״
הַמַּלְכָּה קַדָּה קִדָּה, פָּחוֹת מִתּוֹךְ חוֹבַת־הַנִּימוּס מֵאֲשֶׁר מֵחֲמַת פִּיק־בִּרְכַּיִם.
הַמֶּלֶךְ הָלַךְ לוֹ, מָלֵא סִפּוּק.
״אֲנִי אֲבוּדָה,״ מִלְמְלָה הַמַּלְכָּה; ״אֲבוּדָה, כִּי הַחַשְׁמָן יוֹדֵעַ הַכֹּל וְהוּא הַדּוֹחֵף אֶת הַמֶּלֶךְ, שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עֲדַיִן מְאוּמָה, אַךְ גַּם הוּא יֵדַע הַכֹּל בְּבוֹא הַזְּמַן. אֲנִי אֲבוּדָה! אֱלֹהִים! אֱלֹהִים! אֱלֹהִים!״
הִיא כָּרְעָה בֶּרֶךְ עַל כָּרִיתָהּ, וְתָחֲבָה אֶת רֹאשָׁהּ בֵּין יָדֶיהָ הָרוֹעֲדוֹת.
וְאָכֵן, מַצָּבָהּ הָיָה נוֹרָא. בָּקִינְגְהָם שָׁב לְלוֹנְדוֹן; מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז הָיְתָה בְּטוּר. הַמַּלְכָּה, שֶׁהָיְתָה נְתוּנָה לְהַשְׁגָּחָה קַפְּדָנִית יוֹתֵר מֵאֵי־פַּעַם, חָשָׁה כִּי אַחַת מִבְּנוֹת־לִוְיָתָהּ בּוֹגֶדֶת בָּהּ; אַךְ הִיא לֹא יָדְעָה בְּמִי לַחֲשֹׁד.
לָהּ פּוֹרְט לֹא יָכֹל לָצֵאת מֵהַלּוּבְר; לֹא הָיָה לָהּ אִישׁ שֶׁתּוּכַל לִבְטֹחַ בּוֹ.
לָכֵן, לְנֹכַח הָאָסוֹן הַמְאַיֵּם עָלֶיהָ וְהַבְּדִידוּת הַמֻּחְלֶטֶת שֶׁבָּהּ הָיְתָה שְׁרוּיָה, פָּרְצָה הַמַּלְכָּה בִּבְכִי מַר.
״הֲיְכוֹלָה אֲנִי לַעֲזֹר בְּמַשֶּׁהוּ לְהוֹד־מַלְכוּתֵךְ?״ אָמַר לְפֶתַע, סָמוּךְ לָהּ, קוֹל מָלֵא רֹךְ וְחֶמְלָה.
הַמַּלְכָּה פָּנְתָה בִּמְהִירוּת; לֹא הָיָה מָקוֹם לְסָפֵק בַּאֲשֶׁר לְנִימָתָהּ שֶׁל הַדּוֹבֶרֶת: הָיָה זֶה קוֹלָהּ שֶׁל נֶפֶשׁ יְדִידָה.
וְאָכֵן, בְּפֶתַח אַחַת מִדַּלְתוֹתֶיהָ שֶׁל דִּירַת הַמַּלְכָּה הוֹפִיעָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה הַנָּאָה; בְּהִכָּנֵס הַמֶּלֶךְ, הָיְתָה טְרוּדָה בְּסִדּוּר שְׂמָלוֹת וּלְבָנִים בַּחֲדַר הַהַלְבָּשָׁה. הִיא לֹא יָכְלָה לָצֵאת מִשָּׁם, וְשָׁמְעָה אֶת הַשִּׂיחָה כֻּלָּהּ.
הַמַּלְכָּה הַמֻּפְתַּעַת, שֶׁבִּגְלַל הִתְרַגְּשׁוּתָהּ הָעַזָּה לֹא הִכִּירָה בַּתְּחִלָּה אֶת הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, שֶׁלָּהּ פּוֹרְט הִמְלִיץ עָלֶיהָ בְּפָנֶיהָ, פָּלְטָה צְעָקָה.
״הוֹי, גְּבִרְתִּי! אַל תַּחְשְׁשִׁי מִפָּנַי,״ אָמְרָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה בְּהַדְּקָהּ אֶת שְׁתֵּי יָדֶיהָ זוֹ לָזוֹ, וּפָרְצָה בִּבְכִי שֶׁל הִשְׁתַּתְּפוּת בְּצַעַר הַמַּלְכָּה; ״אֲנִי נֶאֱמָנָה בְּגוּף וּבְנֶפֶשׁ לְהוֹד־מַלְכוּתֵךְ; יִהְיֶה אֲשֶׁר יִהְיֶה הַמֶּרְחָק בֵּינֵינוּ, תִּהְיֶה אֲשֶׁר תִּהְיֶה עֶמְדָּתִי הַנְּחוּתָה, דּוֹמַנִי שֶׁמָּצָאתִי דֶּרֶךְ לְחַלֵּץ אֶת הוֹד־מַלְכוּתֵךְ מִצָּרָה.״
״אַתְּ! הוֹי, בּוֹרְאִי! אַתְּ!״ נִצְטָעֲקָה הַמַּלְכָּה. ״בּוֹאִי, הִסְתַּכְּלִי לְתוֹךְ עֵינַי. בּוֹגְדִים בִּי מִכָּל עֵבֶר; הֲיְכוֹלָה אֲנִי לִבְטֹחַ בָּךְ?״
״הוֹי, מַלְכָּתִי!״ נִצְטָעֲקָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה וְנָפְלָה עַל בִּרְכֶּיהָ; ״חֵי־נַפְשִׁי, שֶׁמּוּכָנָה אֲנִי לָמוּת לְמַעַן הוֹד־מַלְכוּתֵךְ!״

זְעָקָה זוֹ פָּרְצָה מִמַּעֲמַקֵּי־הַלֵּב, וּכְמוֹ לְגַבֵּי הַקְּרִיאָה הָרִאשׁוֹנָה, לֹא הָיָה מָקוֹם לְסָפֵק בַּאֲשֶׁר לְכֵנוּתָהּ.

"כֵּן," הִמְשִׁיכָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, "כֵּן, בּוֹגְדִים בָּךְ מִבִּפְנִים; אַךְ בִּשְׁמָהּ הַקָּדוֹשׁ שֶׁל הַבְּתוּלָה נִשְׁבַּעַת אֲנִי, כִּי אֵין אָדָם מָסוּר מִמֶּנִּי לְהוֹד־מַלְכוּתֵךְ. אֶת הַסִּכּוֹת הַלָּלוּ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ דּוֹרֵשׁ לִרְאוֹתָן, נָתַתְּ לַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם; הֲלֹא כֵן? סִכּוֹת־יַהֲלוֹמִים אֵלּוּ נִמְצְאוּ בַּתֵּבָה הַקְּטַנָּה שֶׁל עֵץ־וְרָדִים שֶׁנָּשָׂא תַּחַת זְרוֹעוֹ; הַאֱמֶת בִּדְבָרַי, אוֹ שֶׁטּוֹעָה אֲנִי?"

"הוֹי! אֱלֹהִים! אֱלֹהִים!" מִלְמְלָה הַמַּלְכָּה, אֲשֶׁר שִׁנֶּיהָ נָקְשׁוּ מִפַּחַד.

"וּבְכֵן," הִמְשִׁיכָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, "סִכּוֹת אֵלּוּ — נָחוּץ לְהַשִּׂיגָן חֲזָרָה!"

"כֵּן, אֵין סָפֵק שֶׁנָּחוּץ," הִצְטַעֲקָה הַמַּלְכָּה. "אֲבָל אֵיךְ לִנְהֹג, כֵּיצַד לַעֲשׂוֹת זֹאת?"

"יֵשׁ לְשַׁגֵּר מִישֶׁהוּ אֶל הַדֻּכָּס."

"אַךְ אֶת מִי?... מִי?... בְּמִי אוּכַל לִבְטֹחַ?"

"בִּטְחִי בִּי, גְּבִרְתִּי; עֲשִׂי עִמִּי כָּבוֹד זֶה, מַלְכָּתִי: אֶמְצָא שָׁלִיחַ, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי!"

"אַךְ צָרִיךְ יִהְיֶה לִכְתֹּב!"

"כֵּן, בְּהֶחְלֵט. אֵין דֶּרֶךְ אַחֶרֶת. שְׁתֵּי מִלִּים בִּכְתָב יָדָהּ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתֵךְ, וְחוֹתָמֵךְ הָאִישִׁי."

"אַךְ שְׁתֵּי מִלִּים אֵלּוּ תַּחֲרֹצְנָה אֶת גְּזַר־דִּינִי לְגֵרוּשִׁין, לְגָלוּת!"

"כֵּן, אִם תִּפֹּלְנָה בְּיָדַיִם שְׁפָלוֹת! אַךְ עֲרֵבָה אֲנִי, כִּי מִכְתָּב זֶה יִמָּסֵר לִתְעוּדָתוֹ."

"הוֹי, אֱלֹהִים! אִם כֵּן, חַיֶּבֶת אֲנִי לְהַפְקִיד בְּיָדַיִךְ אֶת חַיַּי, אֶת כְּבוֹדִי וְאֶת שְׁמִי הַטּוֹב!"

"כֵּן, גְּבִרְתִּי, חַיֶּבֶת אַתְּ; וַאֲנִי אַצִּילֵם!"

"אַךְ כֵּיצַד? לְפָחוֹת אִמְרִי לִי."

"בַּעְלִי הוּצָא לַחָפְשִׁי לִפְנֵי יוֹמַיִם־שְׁלֹשָׁה; טֶרֶם הִסְפַּקְתִּי לְפָגְשׁוֹ. הוּא אָדָם יָשָׁר וְחָבִיב שֶׁאֵינוֹ שׂוֹנֵא וְאֵינוֹ אוֹהֵב אִישׁ. הוּא יַעֲשֶׂה כָּל שֶׁאֶדְרֹשׁ מִמֶּנּוּ; אִם אֲצַוֶּה עָלָיו, יֵצֵא לַדֶּרֶךְ בְּלִי לָדַעַת מַה הוּא נוֹשֵׂא בְּכֵלָיו, וְיִמְסֹר אֶת מִכְתָּבָהּ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתֵךְ לַמַּעַן שֶׁאֵלָיו יִשָּׁלַח בְּלִי לָדַעַת כְּלָל מִי כְּתָבוֹ."

הַמַּלְכָּה נָטְלָה בְּהִתְפָּעֲמוּת אֶת שְׁתֵּי יָדֶיהָ שֶׁל הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, וְהִסְתַּכְּלָה בָּהּ כְּאִלּוּ חָפְצָה לִקְרֹא בִּמְצוּלוֹת לִבָּהּ; בִּרְאוֹתָהּ כֵּנוּת בִּלְבַד בְּעֵינֶיהָ הַיָּפוֹת, נָשְׁקָה לָהּ בְּחִבָּה רַבָּה.

״עֲשִׂי זֹאת,״ נִצְטָעֲקָה; ״וּבְכָךְ תַּצִּילִי אֶת חַיַּי, תַּצִּילִי אֶת כְּבוֹדִי!״

״הוֹי! אַל תַּפְרִיזִי בַּחֲשִׁיבוּת הַשֵּׁרוּת שֶׁנִּתַּן לִי, לְאָשְׁרִי, לַעֲשׂוֹת לָךְ; כְּבוֹדָהּ וְחַיֶּיהָ שֶׁל הוֹד־מַלְכוּתֵךְ, שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא קָרְבָּן לִמְזִמּוֹת שְׁפָלוֹת, אֵינָם זְקוּקִים לְהַצָּלָה.״

״נָכוֹן, נָכוֹן, יַלְדָּתִי,״ אָמְרָה הַמַּלְכָּה; ״צָדַקְתְּ.״

״תְּנִי לִי אֶת הַמִּכְתָּב, גְּבִרְתִּי; הַזְּמַן דּוֹחֵק.״

הַמַּלְכָּה רָצָה לְעֵבֶר שֻׁלְחָן קָטָן שֶׁעָלָיו נִמְצְאוּ קֶסֶת, נְיָר וְנוֹצוֹת. הִיא כָּתְבָה שְׁתֵּי שׁוּרוֹת, סָגְרָה אֶת הַמִּכְתָּב בְּחוֹתַם־הַשַּׁעֲוָה שֶׁלָּהּ, וּמָסְרָה אוֹתוֹ לְיָדֶיהָ שֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

״וְכָעֵת,״ אָמְרָה הַמַּלְכָּה, ״אָנוּ שׁוֹכְחוֹת דָּבָר הֶכְרֵחִי לְמַדַּי.״

״מַהוּ?״

״כֶּסֶף.״

מָרַת בּוֹנַסְיֶה הִסְמִיקָה.

״נָכוֹן,״ אָמְרָה; ״מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵי הוֹד־מַלְכוּתֵךְ, כִּי בַּעְלִי...״

״כִּי לְבַעְלֵךְ אֵין כֶּסֶף; זֹאת בִּרְצוֹנֵךְ לוֹמַר.״

״דַּוְקָא יֵשׁ לוֹ, אַךְ הוּא קַמְּצָן מְאֹד; זוֹהִי מִגְרַעְתּוֹ הָעִקָּרִית. אַךְ אַל לְהוֹד־מַלְכוּתֵךְ לִדְאֹג; נִמְצָא דֶּרֶךְ...״

״לְדַאֲבוֹנִי,״ הִמְשִׁיכָה הַמַּלְכָּה, ״גַּם לִי אֵין כֶּסֶף.״ אֵלֶּה שֶׁקָּרְאוּ אֶת זִכְרוֹנוֹתֶיהָ שֶׁל מָרַת דֶּה מוֹטְוִיל, לֹא יִשְׁתּוֹמְמוּ עַל כָּךְ. ״אַךְ חַכִּי...״

אַן מֵאוֹסְטְרִיָה רָצָה אֶל תֵּבַת־הַתַּכְשִׁיטִים שֶׁלָּהּ.

״קְחִי,״ אָמְרָה, ״הִנֵּה טַבַּעַת, אֲשֶׁר אָמְרוּ לִי כִּי רַב עֶרְכָּהּ. קִבַּלְתִּיהָ מֵאָחִי, מֶלֶךְ סְפָרַד; הִיא שֶׁלִּי, וְרַשָּׁאִית אֲנִי לַעֲשׂוֹת בָּהּ כְּכָל הָעוֹלֶה עַל רוּחִי. קְחִי אֶת הַטַּבַּעַת, הָמִירִי אוֹתָהּ בְּכֶסֶף וְשֶׁבַּעְלֵךְ יֵצֵא לַדֶּרֶךְ.״

״פְּקֻדָּתֵךְ תְּבֻצַּע תּוֹךְ שָׁעָה.״

״הִנֵּה, רוֹאָה אַתְּ אֶת הַכְּתֹבֶת,״ הוֹסִיפָה הַמַּלְכָּה, בִּנְימָה חֲרִישִׁית כָּל־כָּךְ שֶׁכִּמְעַט אִי־אֶפְשָׁר הָיָה לְשָׁמְעָהּ: ״לַלּוֹרְד־דֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם, לוֹנְדוֹן.״

״הַמִּכְתָּב יִמָּסֵר לְיָדוֹ.״

״יַלְדָּה נְדִיבַת־לֵב!״ הִצְטָעֲקָה אַן מֵאוֹסְטְרִיָה.

מָרַת בּוֹנַסְיֶה נָשְׁקָה אֶת יְדֵי הַמַּלְכָּה, טָמְנָה אֶת הַמִּכְתָּב עַל לוּחַ־לִבָּהּ וְנֶעֶלְמָה בְּקַלִּילוּת שֶׁל צִפּוֹר.

עֶשֶׂר דַּקּוֹת אַחַר כָּךְ נִכְנְסָה לְבֵיתָהּ. כְּפִי שֶׁאָמְרָה זֹאת לַמַּלְכָּה, לֹא פָּגְשָׁה בְּבַעְלָהּ מֵאָז שִׁחְרוּרוֹ, וְלֹא יָדְעָה אֵפוֹא אֶת הַשִּׁנּוּי שֶׁנִּתְחוֹלֵל בְּקִרְבּוֹ כְּלַפֵּי

הַחַשְׁמָן; שִׁנּוּי שֶׁחִזְּקוּ, מֵאָז, שְׁנַיִם־שְׁלֹשָׁה בִּקּוּרִים שֶׁעָרַךְ אֶצְלוֹ הָרוֹזֵן דֶּה רוֹשְׁפוֹר, אֲשֶׁר הָיָה לַטּוֹב בִּידִידָיו. רוֹשְׁפוֹר זֶה אַף הִצְלִיחַ לִנְטֹעַ בְּלִבּוֹ, לְלֹא מַאֲמָץ רַב, אֶת הָאֱמוּנָה כִּי שׁוּם כַּוָּנָה זְדוֹנִית לֹא עָמְדָה מֵאֲחוֹרֵי חֲטִיפַת אִשְׁתּוֹ, וְכִי הַדָּבָר נַעֲשָׂה אַךְ וְרַק כְּאֶמְצָעִי־זְהִירוּת מְדִינִי.

הִיא מָצְאָה אֶת מַר בּוֹנַסְיֶה לְבַדּוֹ; הַמִּסְכֵּן טָרַח לַעֲרֹךְ סֵדֶר בְּדִירָתוֹ, אֲשֶׁר אֶת רָהִיטֶיהָ מָצָא מְנֻפָּצִים כִּמְעַט וְאֶת אֲרוֹנוֹתֶיהָ מְרֻקָּנִים. הַחֹק אֵינוֹ נִמְנֶה עִם שְׁלֹשֶׁת הַדְּבָרִים שֶׁמְּצַיֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה, אֲשֶׁר אֵינָם מוֹתִירִים סִימָן אַחֲרֵיהֶם. אֲשֶׁר לַמְשָׁרֶתֶת, הִיא נִמְלְטָה עַל נַפְשָׁהּ בְּשָׁעָה שֶׁעָצְרוּ אֶת אֲדוֹנָהּ. הָאֵימָה שֶׁאָחֲזָה בַּנַּעֲרָה הָאֻמְלָלָה הָיְתָה כֹּה עֲמֻקָּה, שֶׁהִיא לֹא חָדְלָה לִצְעֹד מִפָּרִיס וְעַד לְבּוּרְגוּנְדְיָה מְכוֹרָתָהּ.

הַסּוֹחֵר הַמְכֻבָּד שָׁלַח לְבַשֵּׂר לְאִשְׁתּוֹ, עִם שׁוּבוֹ הַבַּיְתָה, עַל חֲזָרָתוֹ בְּשָׁלוֹם; וְהִיא הֵשִׁיבָה לוֹ מִיָּד כְּדֵי לְבָרְכוֹ עַל כָּךְ, וּלְהוֹדִיעוֹ כִּי אֶת רֶגַע הַפְּנַאי הָרִאשׁוֹן שֶׁתּוּכַל לְהַצִּיל מֵעֲבוֹדָתָהּ, תַּקְדִּישׁ כֻּלּוֹ לוֹ.

רֶגַע רִאשׁוֹן זֶה הִתְמַהְמֵהַּ חֲמִשָּׁה יָמִים; בְּכָל מַצָּב אַחֵר הָיָה פֶּרֶק זְמַן שֶׁכָּזֶה נִרְאֶה מְמֻשָּׁךְ לְמַדַּי בְּעֵינָיו שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה. אַךְ הַבִּקּוּר שֶׁעָרַךְ אֵצֶל רִישֶׁלְיֶה וּבִקּוּרָיו שֶׁל רוֹשְׁפוֹר אֶצְלוֹ — הֶעֱנִיקוּ לוֹ חֹמֶר־מַחֲשָׁבָה לְמַכְבִּיר; וּכְפִי שֶׁיָּדוּעַ מִכְּבָר, אֵין דָּבָר הַמַּעֲבִיר אֶת הַזְּמַן מַהֵר יוֹתֵר מֵאֲשֶׁר לַחְשֹׁב.

זֹאת בְּעִקָּר, מִשּׁוּם שֶׁמַּחְשְׁבוֹתָיו שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה הָיוּ צְבוּעוֹת כֻּלָּן בְּוָרֹד. רוֹשְׁפוֹר קָרָא לוֹ יְדִידִי, בּוֹנַסְיֶה יַקִּירִי, וְלֹא חָדַל לוֹמַר לוֹ כִּי הַחַשְׁמָן מְיַחֵס לוֹ חֲשִׁיבוּת שֶׁאֵין גְּדוֹלָה מִמֶּנָּה. הַסּוֹחֵר הַנִּכְבָּד כְּבָר רָאָה עַצְמוֹ עוֹלֶה עַל דֶּרֶךְ הַתְּהִלָּה וְהָעֹשֶׁר.

גַּם מָרַת בּוֹנַסְיֶה הִקְדִּישָׁה זְמַן לְמַחֲשָׁבָה, אַךְ יֵשׁ לְהַדְגִּישׁ כִּי לֹא הָיוּ אֵלֶּה הֲגִיגֵי שְׁאַפְתָנוּת; חֵרֶף רְצוֹנָהּ, שָׁבוּ מַחְשְׁבוֹתֶיהָ וְהִתְרַכְּזוּ בְּלִי־הֶרֶף בַּגֶּבֶר הַצָּעִיר, הַנָּאֶה וְהָאַמִּיץ כָּל־כָּךְ, שֶׁנִּרְאָה גַּם מְאֹהָב מְאֹד. מָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר נִשְּׂאָה לְבַעְלָהּ בִּהְיוֹתָהּ בַּת שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה, בִּלְּתָה תָּמִיד בְּקֶרֶב יְדִידָיו שֶׁל בַּעְלָהּ, אֲשֶׁר לֹא הָיָה בָּהֶם דָּבָר שֶׁיְּעוֹרֵר אֵצֶל הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה — אֲשֶׁר לִבָּהּ הָיָה רָם מִמַּעֲמָדָהּ — כָּל רֶגֶשׁ כְּלַפֵּיהֶם. מָרַת בּוֹנַסְיֶה נוֹתְרָה אֲדִישָׁה לִמְפַתִּים עֲלוּבֵי־נֶפֶשׁ. וְאוּלָם, בְּאוֹתָהּ תְּקוּפָה נוֹדְעָה לַתֹּאַר־אֲצֻלָּה הַשְׁפָּעָה גְּדוֹלָה בִּמְיֻחָד עַל הַבֻּרְגָּנִים — וַהֲלֹא ד׳אַרְטַנְיָן הָיָה אָצִיל; יָתֵר עַל כֵּן, הוּא לָבַשׁ אֶת מַדֵּי־חֵיל הַמִּשְׁמָר, וְרַק אֵלֶּה שֶׁל הַמּוּסְקְטֵרִים הָיוּ נַעֲרָצִים יוֹתֵר עַל הַגְּבָרוֹת. הוּא הָיָה, הָבָה נַחֲזֹר וְנֹאמַר, יְפֵה־תֹּאַר, צָעִיר, הַרְפַּתְקָן; הוּא דִּבֵּר עַל אַהֲבָה כְּאָדָם אוֹהֵב, שֶׁאָצָה לוֹ הַדֶּרֶךְ לִהְיוֹת נֶאֱהָב. הָיָה בְּכָךְ דַּי וְהוֹתֵר

לְסַחְרֵר רֹאשׁ בֶּן עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים, וַהֲרֵי מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּדִיּוּק הִגִּיעָה לִתְקוּפַת־חַיִּים מְאֻשֶּׁרֶת זוֹ.

אַף שֶׁלֹּא הִתְרָאוּ זֶה שְׁמוֹנָה יָמִים, וְאַף שֶׁבְּמֶשֶׁךְ פֶּרֶק־הַזְּמַן הָאָמוּר הִתְרַחֲשׁוּ אֵרוּעִים רַבֵּי־חֲשִׁיבוּת, נִפְגְּשׁוּ שְׁנֵי בְּנֵי־הַזּוּג בְּאִי־שֶׁקֶט מְסֻיָּם. חֶרֶף זֹאת, הִבִּיעַ מַר בּוֹנַסְיֶה שִׂמְחָה שֶׁל־מַמָּשׁ, וְקִבֵּל אֶת אִשְׁתּוֹ בִּזְרוֹעוֹת פְּתוּחוֹת.

מָרַת בּוֹנַסְיֶה הוֹשִׁיטָה לוֹ אֶת מִצְחָהּ.

"הָבָה נְשׂוֹחֵחַ מְעַט," אָמְרָה.

"מָה?" אָמַר בַּעְלָהּ הַמֻּפְתָּע.

"נְשׂוֹחֵחַ. יֵשׁ לִי דָּבָר חָשׁוּב מֵאֵין כָּמוֹהוּ לוֹמַר לְךָ!"

"אָכֵן, גַּם לִי יֵשׁ אֵי־אֵלּוּ שְׁאֵלוֹת רְצִינִיּוֹת לִשְׁאֹל אוֹתָךְ. הַסְבִּירִי לִי, בְּטוּבֵךְ, אֶת דְּבַר חֲטִיפָתֵךְ."

"לֹא מְדֻבָּר בְּכָךְ, כָּרֶגַע," אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

"בַּמֶּה מְדֻבָּר, אִם כֵּן? בְּמַאֲסָרִי?"

"נוֹדַע לִי עָלָיו עוֹד בְּאוֹתוֹ יוֹם; אַךְ כֵּיוָן שֶׁלֹּא עָבַרְתָּ כֹּל עֲבֵרָה, לֹא הָיִיתָ אָשֵׁם בִּתְכָכִים כָּלְשֶׁהֵם, וְלֹא יָדַעְתָּ דָּבָר הֶעָלוּל לְסַבֵּךְ אוֹתְךָ אוֹ אֶת זוּלָתְךָ — לֹא יִחַסְתִּי לְאֵרוּעַ זֶה אֶלָּא אֶת הַחֲשִׁיבוּת שֶׁהָיָה רָאוּי לָהּ."

"קַל לָךְ לְדַבֵּר, גְּבִרְתִּי!" פָּתַח בּוֹנַסְיֶה, בְּנִימָה שֶׁל תְּלוּנָה, כֵּיוָן שֶׁנִּפְגַּע מִן הָעִנְיָן הַמֻּעָט שֶׁהִבִּיעָה אִשְׁתּוֹ כְּלַפָּיו; "כְּלוּם יָדוּעַ לָךְ, שֶׁזְּרָקוּנִי לְמֶשֶׁךְ יוֹם וָלַיְלָה לְצִינוֹק בַּבַּסְטִילְיָה?"

"יוֹם וָלַיְלָה חוֹלְפִים בִּמְהֵרָה; הָבָה נַנִּיחַ לְמַאֲסָרְךָ, וְנַחֲזֹר לְמַה שֶּׁהֱבִיאַנִי הֲלוֹם."

"מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת, לְמַה שֶּׁהֱבִיאֵךְ הֲלוֹם! הַאִם אֵין זוֹ הַתְּשׁוּקָה לִרְאוֹת אֶת בַּעְלֵךְ, אֲשֶׁר שְׁמוֹנָה יָמִים לֹא פָּגַשְׁתְּ בּוֹ?" שָׁאַל סוֹחֵר־הַסִּדְקִית, נֶעֱלָב עַד עִמְקֵי נִשְׁמָתוֹ.

"אָכֵן כָּךְ; רֵאשִׁית זֶה, וְשֵׁנִית — דָּבָר אַחֵר."

"דַּבְּרִי!"

"עִנְיָן בַּעַל חֲשִׁיבוּת רַבָּה מְאֹד, וַאֲשֶׁר בּוֹ תָּלוּי, אוּלַי, גּוֹרָלֵנוּ בֶּעָתִיד."

"גּוֹרָלֵנוּ שֻׁנָּה עַד מְאֹד אֶת צוּרָתוֹ מֵאָז שֶׁרְאִיתִיךְ לָאַחֲרוֹנָה, מָרַת בּוֹנַסְיֶה; וְלֹא אֶהְיֶה מֻפְתָּע, אִם תּוֹךְ חֳדָשִׁים־מִסְפָּר יִהְיֶה גּוֹרָל זֶה נוֹשֵׂא לְקִנְאָתָם שֶׁל אֲנָשִׁים רַבִּים."

"כֵּן, בְּעִקָּר אִם תַּסְכִּים לִפְעֹל עַל־פִּי הַהוֹרָאוֹת שֶׁאֶתֵּן לְךָ מִיָּד."

"לִי?"

״כֵּן, לְךָ. צָרִיךְ לַעֲשׂוֹת מַעֲשֶׂה טוֹב וְקָדוֹשׁ, אֲדוֹנִי, וּבְעֵת־וּבְעוֹנָה־אַחַת לְהִשְׂתַּכֵּר כֶּסֶף רַב.״

מָרַת בּוֹנַסְיֶה יָדְעָה, כִּי בְּדַבְּרָהּ עִם בַּעְלָהּ עַל כֶּסֶף, פּוֹנָה הִיא לִנְקֻדַּת הַתֻּרְפָּה שֶׁלּוֹ.

אַךְ אָדָם — אֲפִלּוּ הוּא סוֹחֵר — אֲשֶׁר שׂוֹחַח בְּמֶשֶׁךְ עֶשֶׂר דַּקּוֹת עִם הַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה, אֵינוֹ עוֹד הָאִישׁ שֶׁהָיָה קֹדֶם.

״לְהִשְׂתַּכֵּר הַרְבֵּה כֶּסֶף!״ אָמַר בּוֹנַסְיֶה וְשִׁרְבֵּב אֶת שְׂפָתָיו.

״כֵּן, הַרְבֵּה.״

״כַּמָּה, לְעֵרֶךְ?״

״אֶלֶף פִּיסְטוֹלִים, אוּלַי.״

״הַבַּקָּשָׁה שֶׁאַתְּ מִתְכּוֹנֶנֶת לְבַקְּשֵׁנִי הִיא רְצִינִית מְאֹד אֵפוֹא; נָכוֹן?״

״אָמְנָם כֵּן.״

״מַה יִּהְיֶה עָלַי לַעֲשׂוֹת?״

״לָצֵאת מִיָּד לַדֶּרֶךְ. אֶמְסֹר לְיָדְךָ נְיָר, שֶׁאָסוּר יִהְיֶה לְךָ לְהִפָּרֵד מִמֶּנּוּ בְּשׁוּם מִקְרֶה, וְשֶׁתִּהְיֶה חַיָּב לְמָסְרוֹ בִּידֵי הַנִּמְעָן.״

״וּלְאָן אֵצֵא לַדֶּרֶךְ?״

״לְלוֹנְדוֹן.״

״אֲנִי — לְלוֹנְדוֹן! חִדְלִי, אַתְּ מְשַׁטָּה בִּי; אֵין לִי עִנְיָנִים בְּלוֹנְדוֹן.״

״אַךְ לַאֲחֵרִים נָחוּץ שֶׁתִּסַּע!״

״מִי הֵם אֲחֵרִים אֵלֶּה? אֲנִי מַזְהִירֵךְ: שׁוּב אֵין אֲנִי עוֹשֶׂה דְּבָרִים כְּעִוֵּר! רוֹצֶה אֲנִי לָדַעַת לֹא רַק בַּמָּה אֲנִי מִסְתַּכֵּן, אֶלָּא גַּם לְמַעַן מִי.״

״אִישִׁיּוּת רָמַת־מַעֲלָה שׁוֹלַחַת אוֹתְךָ; אִישִׁיּוּת רָמַת־מַעֲלָה מַמְתִּינָה לְךָ; הַגְּמוּל יִהְיֶה מֵעַל וּמֵעֵבֶר לְצִפִּיּוֹתֶיךָ. זֶה כָּל שֶׁבִּיכָלְתִּי לְהַבְטִיחַ לְךָ.״

״שׁוּב תַּכְסִיס! תָּמִיד תַּכְסִיסִים! תּוֹדָה, כָּעֵת אֲנִי נִזְהָר מֵהֶם. שֶׁכֵּן, כְּבוֹד הַחַשְׁמָן הֵאִיר אֶת עֵינַי בַּנִּדּוֹן.״

״הַחַשְׁמָן!״ נִצְטַעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״פָּגַשְׁתָּ בַּחַשְׁמָן?״

״הוּא זִמֵּן אוֹתִי,״ הֵשִׁיב הַסּוֹחֵר בְּגַאֲוָה.

״וְאַתָּה נַעֲנֵיתָ וּבָאתָ? אֵיזֶה אָדָם פָּזִיז אַתָּה!״

״לֹא הָיְתָה לִי בְּרֵרָה לְהֵעָנוֹת אוֹ לֹא לְהֵעָנוֹת, כִּי הָיִיתִי נָתוּן בֵּין שְׁנֵי שׁוֹמְרִים. אֱמֶת הַדָּבָר, כִּי מֵאַחַר שֶׁלֹּא הִכַּרְתִּי אֶת הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ, הָיִיתִי מְוַתֵּר בְּרָצוֹן עַל בִּקּוּר זֶה, אִלּוּ נִתַּן הָיָה הַדָּבָר בְּיָדִי.״

״הוּא פָּגַע בְּךָ אֵפוֹא? הוּא אִיֵּם עָלֶיךָ?״

"הוּא הוֹשִׁיט לִי אֶת יָדוֹ וְקָרָא לִי יְדִידוֹ. — יְדִידוֹ! הֲשָׁמַעַתְּ, גְּבִרְתִּי? — אֲנִי יְדִידוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל!"

"שֶׁל הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל!"

"כְּלוּם חוֹלֶקֶת אַתְּ, בְּמִקְרֶה, עַל גְּדֻלָּתוֹ, גְּבִרְתִּי?"

"אֵינִי חוֹלֶקֶת עַל כְּלוּם, אַךְ אֹמַר לְךָ כִּי חַסְדּוֹ שֶׁל שַׂר הוּא דָּבָר חוֹלֵף, וְכִי רַק אָדָם שֶׁאֵינוֹ שָׁפוּי בְּדַעְתּוֹ יָכוֹל לִקְשֹׁר אֶת גּוֹרָלוֹ לָזֶה שֶׁל הַשַּׂר; יֵשׁ כֹּחוֹת נִשָּׂאִים מִשֶּׁלּוֹ, וְשֶׁאֵינָם מֻשְׁתָּתִים עַל גַּחֲמָתוֹ שֶׁל אָדָם אוֹ עַל תּוֹצָאָתוֹ שֶׁל אֵרוּעַ; אֵלֶּה הֵם הַכֹּחוֹת שֶׁיֵּשׁ לְהִתְחַבֵּר אֲלֵיהֶם."

"צַר לִי, גְּבִרְתִּי, אַךְ אֵינִי מַכִּיר כֹּחַ אַחֵר זוּלַת זֶה שֶׁל הָאָדָם הַדָּגוּל אֲשֶׁר אֲנִי מִתְכַּבֵּד לְשָׁרְתוֹ."

"אַתָּה מְשָׁרְתוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן?"

"אָכֵן, גְּבִרְתִּי; וּבְתוֹר שֶׁכָּזֶה, לֹא אַרְשֶׁה שֶׁתִּקְשְׁרִי קְשָׁרִים נֶגֶד בִּטְחוֹן הַמְּדִינָה, וְשֶׁתְּשָׁרְתִי אֶת תָּכְנֶיהָ שֶׁל אִשָּׁה שֶׁאֵינָהּ צָרְפָתִיָּה וַאֲשֶׁר לִבָּהּ סְפָרַדִּי. לְמַרְבֵּה מַזָּלֵנוּ, עוֹמֵד הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל עַל מִשְׁמַרְתּוֹ, וְעֵינָיו הַפְּקוּחוֹת סוֹקְרוֹת וְחוֹדְרוֹת עַד לְתוֹכְכֵי הַלֵּב."

בּוֹנַסְיֶה חָזַר, מִלָּה בְּמִלָּה, עַל מִשְׁפָּט שֶׁשָּׁמַע מִפִּי הָרוֹזֵן רוֹשְׁפוֹר; אַךְ הָאִשָּׁה הָאֻמְלָלָה, אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָה אֶת כָּל יְהָבָהּ עַל בַּעְלָהּ — וּבְשֶׁל כָּךְ אַף הִתְחַיְּבָה לִפְנֵי הַמַּלְכָּה — רָעֲדָה בְּכָל זֹאת, הֵן מִשּׁוּם שֶׁכִּמְעַט הִפִּילָה אֶת עַצְמָהּ לַפַּח, וְהֵן מִשּׁוּם הַמַּצָּב חֲסַר־הַמּוֹצָא שֶׁאֵלָיו נִקְלְעָה. בְּרַם, בְּהַכִּירָהּ אֶת חֻלְשָׁתוֹ — וּבְעִקָּר אֶת תַּאֲוַת הַבֶּצַע שֶׁל בַּעְלָהּ — לֹא אָמְרָה נוֹאָשׁ.

"אֲהָהּ, אֲדוֹנִי, אַתָּה אִישׁ־הַחַשְׁמָן!" נִצְטַעֲקָה. "אֲהָהּ! אַתָּה נוֹתֵן יָדְךָ לָאֵלֶּה הַמִּתְעַלְּלִים בְּאִשְׁתְּךָ וּמְחָרְפִים־וּמְגַדְּפִים אֶת מַלְכָּתְךָ!"

"הָעִנְיָנִים הָאִישִׁיִּים בְּטֵלִים מוּל עִנְיְנֵי הַכְּלָל. אֲנִי לְמַעַן אֵלֶּה שֶׁמַּצִּילִים אֶת הַמְּדִינָה," הִכְרִיז בּוֹנַסְיֶה בְּהַטְעָמָה.

הָיָה זֶה עוֹד מִשְׁפָּט שֶׁשָּׁמַע מִפִּיו שֶׁל הָרוֹזֵן רוֹשְׁפוֹר — מִשְׁפָּט שֶׁזָּכַר וְעַתָּה מָצָא הִזְדַּמְּנוּת לְשַׁלְּבוֹ בַּשִּׂיחָה.

"הַאִם יָדוּעַ לְךָ מַהִי הַמְּדִינָה שֶׁעַל אוֹדוֹתֶיהָ אַתָּה דּוֹבֵר?" שָׁאֲלָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה וּמָשְׁכָה בִּכְתֵפֶיהָ; "הִסְתַּפֵּק לְךָ בִּהְיוֹתְךָ בֻּרְגָּנִי בַּעַר, וּפְנֵה אֶל הַצַּד הַמַּצִּיעַ לְךָ אֶת מֵרַב הַיִּתְרוֹנוֹת."

"הִי! הִי!" אָמַר בּוֹנַסְיֶה בְּטָפְחוֹ עַל פָּנָיו שֶׁל נַרְתִּיק עֲגֹל־כָּרֵס שֶׁתָּכְנוֹ צִלְצֵל כְּכֶסֶף; "וּמַה דַּעְתֵּךְ עַל כָּךְ, גְּבִרְתִּי הַמַּטִּיפָה?"

"מֵאַיִן בָּא כֶּסֶף זֶה?"

"אֵינֵךְ מְנַחֶשֶׁת?"

"מֵהַחַשְׁמָן?"

"מִמֶּנּוּ, וּמִידִידֵי הָרוֹזֵן רוֹשְׁפוֹר."

"הָרוֹזֵן רוֹשְׁפוֹר! הֲרֵי הוּא הָאִישׁ שֶׁחָטַף אוֹתִי!"

"יִתָּכֵן, גְּבִרְתִּי."

"וְאַתָּה נוֹטֵל כֶּסֶף מִיָּדוֹ שֶׁל אָדָם זֶה?"

"כְּלוּם לֹא אָמַרְתְּ לִי, כִּי חֲטִיפָתֵךְ הִיא עִנְיָן מְדִינִי לַחֲלוּטִין?"

"נָכוֹן; אַךְ חֲטִיפָה זוֹ נוֹעֲדָה לַהֲבִיאֵנִי לִבְגֹּד בִּמְלַאכְתִּי וּלְחַלֵּץ מִמֶּנִּי, עַל־יְדֵי עִנּוּיִים, הוֹדָאוֹת הָעֲלוּלוֹת לִפְגֹּעַ בִּכְבוֹדָהּ שֶׁל גְּבִרְתִּי הַמְהֻלֶּלֶת, וְאוּלַי אֲפִלּוּ בְּחַיֶּיהָ!"

"גְּבִרְתִּי," אָמַר בּוֹנַסְיֶה, "גְּבִרְתֵּךְ הַמְהֻלֶּלֶת אֵינָהּ אֶלָּא סְפָרַדִּיָּה בּוֹגְדָנִית, וּמַה שֶּׁעוֹשֶׂה הַחַשְׁמָן הוּא לְטוֹבָה."

"אֲדוֹנִי," אָמְרָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, "הִכַּרְתִּיךָ כְּאָדָם מוּג־לֵב, קַמְּצָן וְטִפֵּשׁ, אַךְ לֹא הִכַּרְתִּיךָ כְּשָׁפָל!"

"גְּבִרְתִּי," אָמַר בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר מֵעוֹלָם לֹא רָאָה אֶת אִשְׁתּוֹ יוֹצֵאת מִגִּדְרָהּ מֵרֹב כַּעַס, וְהֵחֵל לָסֶגֶת מִפְּנֵי חֵמָה מִשְׁפַּחְתִּית זוֹ; "גְּבִרְתִּי, מַה פֵּשֶׁר הַמִּלִּים הַלָּלוּ?"

"אֲנִי אוֹמֶרֶת לְךָ, שֶׁאַתָּה עֲלוּב־נֶפֶשׁ!" הִמְשִׁיכָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲשֶׁר רָאֲתָה כִּי הַשְׁפָּעָתָהּ עַל בַּעְלָהּ שָׁבָה וּמִתְחַזֶּקֶת; "הוֹי! גַּם אַתָּה עוֹסֵק בְּעִנְיְנֵי־מְדִינָה; גַּם אַתָּה! וְעוֹד תּוֹמֵךְ בְּעִנְיְנֵי הַחַשְׁמָן! אֲהָהּ! אַתָּה מוֹכֵר אֶת גּוּפְךָ וְאֶת נַפְשְׁךָ לַשָּׂטָן תְּמוּרַת בֶּצַע־כֶּסֶף!"

"לֹא לַשָּׂטָן, כִּי אִם לַחַשְׁמָן."

"זֶה הַיְנוּ הָךְ!" נִצְטַעֲקָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה; "מִי שֶׁאוֹמֵר רִישֶׁלְיֶה, אוֹמֵר שָׂטָן!"

"שִׁתְקִי, גְּבִרְתִּי, שִׁתְקִי; עֲלוּלִים לִשְׁמֹעַ אוֹתָנוּ!"

"כֵּן, אַתָּה צוֹדֵק, וְאֶהְיֶה בּוֹשָׁה וְנִכְלֶמֶת בִּשְׁבִילְךָ בְּגִין פַּחְדָנוּתְךָ."

"מַה בִּכְלָל אַתְּ דּוֹרֶשֶׁת מִמֶּנִּי? הָבָה נִשְׁמַע."

"אָמַרְתִּי לְךָ: שֶׁתֵּצֵא לְלֹא־דִחוּי לְדַרְכְּךָ, אֲדוֹנִי, וְשֶׁתְּבַצֵּעַ בְּנֶאֱמָנוּת אֶת הַשְּׁלִיחוּת שֶׁאֲנִי מוֹאִילָה בְּטוּבִי לְהָטִיל עָלֶיךָ; בִּתְנַאי זֶה אֶהְיֶה מוּכָנָה לִשְׁכֹּחַ הַכֹּל, וְלִסְלֹחַ; וּבְנוֹסָף לְכָךְ," הִיא הוֹשִׁיטָה לוֹ אֶת יָדָהּ, "תִּזְכֶּה שׁוּב בִּידִידוּתִי."

בּוֹנַסְיֶה הָיָה מוּג־לֵב וְכִילַי; אַךְ מִצַּד שֵׁנִי אָהַב אֶת אִשְׁתּוֹ. לִבּוֹ נָמַס אֵפוֹא.

בְּנוֹסָף לְכָךְ, מִן הָרָאוּי לִזְכּוֹר כִּי אָדָם בֶּן חֲמִשִּׁים אֵינוֹ שׁוֹמֵר זְמַן רַב טִינָה לְאִשָּׁה בַּת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ. עַד מְהֵרָה אָכֵן הִבְחִינָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה כִּי מַר בּוֹנַסְיֶה מְהַסֵּס.

"וּבְכֵן, הֶחְלַטְתָּ?" שָׁאֲלָה.

"יְדִידָתִי הַיְקָרָה, חִשְׁבִי מְעַט עַל מַה שֶּׁאַתְּ דּוֹרֶשֶׁת מִמֶּנִּי; לוֹנְדוֹן רְחוֹקָה מִפָּרִיס, רְחוֹקָה מְאֹד; וְאוּלַי אֵין הַשְּׁלִיחוּת שֶׁאַתְּ מְטִילָה נְטוּלַת־סַכָּנוֹת לַחֲלוּטִין."

"וּמַה בְּכָךְ, כָּל עוֹד תֵּדַע לְעָקְפָן!"

"שִׁמְעִי, מָרַת בּוֹנַסְיֶה, שִׁמְעִי," אָמַר סוֹחֵר־הַסִּדְקִית; "אֲנִי מְסָרֵב כָּלִיל. תְּכָכִים מְטִילִים עָלַי אֵימָה. זָכִיתִי לִרְאוֹת אֶת הַבַּסְטִילְיָה מִבִּפְנִים. בְּרְרְרְר! זֶה מָקוֹם נוֹרָא, הַבַּסְטִילְיָה! עֶצֶם הַמַּחֲשָׁבָה עַל כָּךְ עוֹשָׂה אֶת עוֹרִי חִדּוּדִין־חִדּוּדִין. אִיְּמוּ עָלַי בְּעִנּוּיִים. הֲיוֹדַעַת אַתְּ מָה הֵם עִנּוּיִים? טְרִיזֵי־עֵץ שֶׁדּוֹחֲפִים בֵּין אֶצְבְּעוֹת הָרַגְלַיִם, עַד שֶׁהֵן מִתְבַּקְּעוֹת! לֹא, הֶחְלַטְתִּי: לֹא אֶסַּע. לְכָל הָרוּחוֹת! לָמָּה שֶׁלֹּא תִּסְעִי בְּעַצְמֵךְ? כִּי אָכֵן, דּוֹמַנִי שֶׁעַד הַיּוֹם לֹא הִכַּרְתִּי אוֹתָךְ כְּפִי שֶׁאַתְּ; אֲנִי חוֹשֵׁב שֶׁאֵינֵךְ אִשָּׁה אֶלָּא גֶּבֶר, וְעוֹד מִבֵּין הַמְשֻׁלְהָבִים בְּיוֹתֵר!"

"וְאַתָּה אִשָּׁה, אִשָּׁה עֲלוּבָה, מְטֻפֶּשֶׁת וּמְטֻמְטֶמֶת. אֲהָהּ, אַתָּה מְפַחֵד! וּבְכֵן, אִם לֹא תֵּצֵא לַדֶּרֶךְ מַמָּשׁ בְּזֶה הָרֶגַע, אֲצַוֶּה שֶׁיַּעַצְרוּךְ בְּשֵׁם הַמַּלְכָּה, וְשֶׁיִּזְרְקוּךְ לַבַּסְטִילְיָה שֶׁמִּמֶּנָּה אַתָּה כֹּה יָרֵא."

בּוֹנַסְיֶה שָׁקַע בְּהִרְהוּרִים עֲמֻקִּים; הוּא שָׁקַל וְשָׁקַל בְּמֹחוֹ אֶת שְׁתֵּי תְּגוּבוֹת־הַזַּעַם — אֶת זוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן מוּל זוֹ שֶׁל הַמַּלְכָּה; כַּעְסוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן גָּבַר בְּנָקֵל עַל הַכַּעַס הָאַחֵר.

"צַוִּי שֶׁיַּעַצְרוּנִי בְּשֵׁם הַמַּלְכָּה," אָמַר, "וַאֲנִי אֶקְרָא לְעֶזְרָתוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ."

לְפֶתַע נִתְחַוֵּר לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה שֶׁהִרְחִיקָה לֶכֶת יָתֵר־עַל־הַמִּדָּה, וַחֲרָדָה אֲחָזָה בָּהּ. רֶגַע קָט הִתְבּוֹנְנָה בַּפַּרְצוּף הַמְטֻפָּשׁ, שֶׁהִבִּיעַ תַּקִּיפוּת נְחוּשָׁה כַּצּוּר הַמְאַפְיֶנֶת כְּסִילִים אֲחוּזֵי־מוֹרָא.

"וּבְכֵן, יְהִי כָּךְ!" אָמְרָה. "בְּסוֹפוֹ שֶׁל דָּבָר, אוּלַי הַצֶּדֶק אִתְּךָ: גְּבָרִים מְבִינִים בְּעִנְיְנֵי־מְדִינָה יוֹתֵר מִנָּשִׁים. בְּיִחוּד אַתָּה, מַר בּוֹנַסְיֶה — אַתָּה, שֶׁשּׂוֹחַחְתָּ עִם הַחַשְׁמָן. וּבְכָל זֹאת," הוֹסִיפָה, "כַּמָּה קָשֶׁה לִי לָשֵׂאת אֶת הָעֻבְדָּה כִּי בַּעְלִי, הַגֶּבֶר שֶׁעַל חִבָּתוֹ חָשַׁבְתִּי שֶׁאוּכַל לִסְמֹךְ, מִתְיַחֵס אֵלַי בְּצוּרָה כֹּה נֻקְשָׁה, וְאֵינוֹ נֶעְתָּר לְשִׁגְיוֹנוֹת לִבִּי."

"זאת מִשּׁוּם שֶׁשִּׁגְיוֹנוֹתַיִךְ אֵלֶּה עֲלוּלִים לַעֲבֹר אֶת גְּבוּל הַמֻּתָּר," אָמַר בּוֹנַסְיֶה כִּמְנַצֵּחַ, "וְלָכֵן נִזְהָר אֲנִי."

"לְפִיכָךְ אֲוַתֵּר עֲלֵיהֶם," אָמְרָה הָאִשָּׁה בַּאֲנָחָה; "יְהִי כָּךְ; בַּל נַזְכִּירֵם עוֹד."

"אִלּוּ לְפָחוֹת סִפַּרְתְּ לִי מָה הַדָּבָר שֶׁאָמוּר הָיִיתִי לַעֲשׂוֹת בְּלוֹנְדוֹן," אָמַר בּוֹנַסְיֶה אֲשֶׁר נִזְכַּר, בְּאִחוּר־מָה, בְּבַקָּשָׁתוֹ שֶׁל רוֹשְׁפוֹר שֶׁיְּנַסֶּה לַחֲשׂוֹף אֶת סוֹדוֹתֶיהָ שֶׁל אִשְׁתּוֹ.

"אֵין טַעַם שֶׁתֵּדַע," אָמְרָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, אֲשֶׁר חַשְׁדָנוּת טִבְעִית הֵנִיעָה אוֹתָהּ כָּעֵת לָסֶגֶת; "מְדֻבָּר בְּעִנְיָן שֶׁל מַה־בְּכָךְ, בְּאֵיזוֹ רְכִישָׁה שֶׁאֶפְשָׁר הָיָה לְהַרְוִיחַ עָלֶיהָ כַּהֹגֶן."

אַךְ כְּכָל שֶׁהִרְבְּתָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה לִטְעֹן, כֵּן הָלְכָה וְגָבְרָה בְּלִבּוֹ שֶׁל בּוֹנַסְיֶה הַוַּדָּאוּת, כִּי לַסּוֹד שֶׁהִיא מְסָרֶבֶת לְהִתְחַלֵּק בּוֹ עִמּוֹ נוֹדַעַת חֲשִׁיבוּת עֶלְיוֹנָה. הוּא הֶחְלִיט אֵפוֹא לָלֶכֶת בְּלִי דִּחוּי לְבֵיתוֹ שֶׁל הָרוֹזֵן רוֹשְׁפוֹר, עַל־מְנָת לְהוֹדִיעוֹ שֶׁהַמַּלְכָּה מְחַפֶּשֶׂת שָׁלִיחַ לְשַׁגֵּר לְלוֹנְדוֹן.

"סְלִיחָה, מָרַת בּוֹנַסְיֶה הַיְקָרָה, חַיָּב אֲנִי לְעָזְבֵךְ," אָמַר. "מֵאַחַר שֶׁלֹּא יָדַעְתִּי כִּי תָּבוֹאִי לְבַקְּרֵנִי, קָבַעְתִּי לְהִפָּגֵשׁ עִם אֶחָד מִידִידַי; אֶחֱזֹר בְּהֶקְדֵּם, וְאִם תּוֹאִילִי לְהַמְתִּין לִי חֲצִי־דַּקָּה וְלֹא יוֹתֵר — אָשׁוּב הֵנָּה מִיָּד כְּשֶׁאֲסַיֵּם; וּמֵאַחַר שֶׁמַּתְחִיל לִהְיוֹת מְאֻחָר, אֲלַוֵּךְ חֲזָרָה לַלּוּבְר."

"תּוֹדָה, אֲדוֹנִי," הֵשִׁיבָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה. "אֵינְךָ אַמִּיץ דַּיֶּךָ כְּדֵי לִהְיוֹת לִי לְעֵזֶר. וְלָכֵן גַּם לַלּוּבְר אָשׁוּב בְּכֹחוֹת עַצְמִי."

"כִּרְצוֹנֵךְ, מָרַת בּוֹנַסְיֶה," הֵשִׁיב סוֹחֵר־הַסִּדְקִית־לְשֶׁעָבַר. "הַאִם נִתְרָאֶה בְּקָרוֹב?"

"בְּלִי סָפֵק; בַּשָּׁבוּעַ הַבָּא, כָּךְ אֲנִי מְקַוָּה, אוּכַל לְהִשְׁתַּחְרֵר מְעַט מֵעֲבוֹדָתִי, וְלָבוֹא לְהַשְׁלִיט סֵדֶר בַּחֲפָצֵינוּ, אֲשֶׁר אַנְדְּרָלָמוּסְיָה שׂוֹרֶרֶת בָּהֶם לְלֹא סָפֵק."

"יָפֶה; אֲחַכֶּה לָךְ. אֵינֵךְ כּוֹעֶסֶת עָלַי?"

"אֲנִי? כְּלָל וּכְלָל לֹא."

"אִם כֵּן, לְהִתְרָאוֹת בְּקָרוֹב!"

"לְהִתְרָאוֹת בְּקָרוֹב!"

בּוֹנַסְיֶה נָשַׁק אֶת יָדָהּ שֶׁל רַעְיָתוֹ, וְהָלַךְ מֵהַמָּקוֹם בְּחִפָּזוֹן.

"בֶּאֱמֶת," אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּתַרְעֹמֶת לְאַחַר שֶׁסָּגַר בַּעְלָהּ אֶת הַשַּׁעַר וְהִיא נִמְצְאָה לְבַדָּהּ בַּבַּיִת. "בֶּאֱמֶת, לִהְיוֹת אִישׁ־הַחַשְׁמָן — זֶה כָּל מַה שֶּׁחָסֵר לַטִּפֵּשׁ הַזֶּה! וַאֲנִי, שֶׁהִתְחַיַּבְתִּי בִּפְנֵי הַמַּלְכָּה, בִּפְנֵי גְּבִרְתִּי הָאֻמְלָלָה... הוֹי, אֱלֹהִים! אֱלֹהִים! הִיא תַּחְשֹׁב אוֹתִי לְאַחַת מֵעֲלוּבוֹת־הַנֶּפֶשׁ הַלָּלוּ, הַשּׁוֹרְצוֹת

בָּאַרְמוֹן, אֲשֶׁר הוּשְׂמוּ לְיָדָהּ כְּדֵי לְרַגֵּל אַחֲרֶיהָ! אֲהָהּ! מַר בּוֹנַסְיֶה! מֵעוֹלָם לֹא אֲהַבְתִּיךָ רַבּוֹת; כָּעֵת, הַמַּצָּב גָּרוּעַ מִזֶּה: אֲנִי שׂוֹנֵאת אוֹתְךָ! וּבְדִבְרָתִי נִשְׁבַּעְתִּי כִּי אֶפָּרַע מִמְּךָ!"

בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ סִיְּמָה לוֹמַר מִלִּים אֵלּוּ, נִשְׁמְעָה נְקִישָׁה בַּתִּקְרָה. הִיא הֵרִימָה אֶת רֹאשָׁהּ וְקוֹל אֲשֶׁר בָּקַע מֵהַתִּקְרָה אָמַר:

"גְּבֶרֶת בּוֹנַסְיֶה הַיְקָרָה! אָנָּא, פִּתְחִי לִי אֶת דֶּלֶת־הַכְּנִיסָה הַקְּטַנָּה, וְאֵרֵד אֵלַיִךְ."

18

הָאָהוּב וְהַבַּעַל

”הוֹי, גְּבִרְתִּי!” אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן, בְּהִכָּנְסוֹ בַּדֶּלֶת שֶׁפָּתְחָה בְּפָנָיו מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ”הַרְשִׁי לִי לוֹמַר לָךְ, כִּי יֵשׁ לָךְ בַּעַל מְעוֹרֵר־סְלִידָה.”

”הִקְשַׁבְתָּ, אִם־כֵּן, לְשִׂיחָתֵנוּ?” שָׁאֲלָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה בְּחָפְזָה, וְהֵעִיפָה בִּדְ׳אַרְטַנְיָן מַבָּט מֻדְאָג.

”בִּמְלוֹאָהּ.”

”אַךְ כֵּיצַד, בְּשֵׁם אֱלֹהִים?”

”בְּדֶרֶךְ הַיְדוּעָה לִי, וַאֲשֶׁר סִיְּעָה בְּיָדִי לִשְׁמֹעַ גַּם אֶת הַשִּׂיחָה הַסּוֹעֶרֶת יוֹתֵר, שֶׁהִתְקַיְּמָה בִּזְמַנִּי בֵּינֵךְ לְבֵין שׁוֹטְרֵי הַחַשְׁמָן.”

”וּמָה הֵבַנְתָּ מִדְּבָרֵינוּ?”

”הַרְבֵּה דְּבָרִים; רֵאשִׁית — וּלְמַרְבֵּה הַשִּׂמְחָה — שֶׁבַּעְלֵךְ פֶּתִי וְטִפֵּשׁ; שֵׁנִית, כִּי אַתְּ בִּמְבוּכָה; גַּם זֹאת לְמַרְבֵּה הַשִּׂמְחָה, הֱיוֹת שֶׁכָּךְ נִתְּנָה לִי הַהִזְדַּמְּנוּת לְהַעֲמִיד אֶת עַצְמִי לְשֵׁרוּתֵךְ, וֵאלֹהִים יוֹדֵעַ מַה שּׁוֹאֵף אֲנִי לָלֶכֶת בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם לְמַעֲנֵךְ; שְׁלִישִׁית, כִּי הַמַּלְכָּה זְקוּקָה לְאָדָם אַמִּיץ־לֵב, פִּקֵּחַ וְנֶאֱמָן שֶׁיַּעֲרֹךְ לְמַעֲנָהּ נְסִיעָה לְלוֹנְדּוֹן. יֵשׁ לִי לְפָחוֹת שְׁתַּיִם מִן הַתְּכוּנוֹת הַדְּרוּשׁוֹת, לְפִיכָךְ הִתְיַצַּבְתִּי!”

מָרַת בּוֹנַסְיֶה לֹא הֵשִׁיבָה, אַךְ לִבָּהּ הָלַם מֵאֹשֶׁר; תִּקְוָה חֲשָׁאִית נָצְצָה בְּעֵינֶיהָ.

”וְאֵיזוֹ עֲרֻבָּה תִּתֵּן לִי,” שָׁאֲלָה, ”אִם אַפְקִיד בְּיָדֶיךָ שְׁלִיחוּת זוֹ?”

”אַהֲבָתִי אֵלַיִךְ. וּבְכֵן, אִמְרִי, צַוִּי; מַה יֵּשׁ לַעֲשׂוֹת?”

”אֱלֹהִים! אֱלֹהִים!” מִלְמְלָה הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה, ”הַאִם יְכוֹלָה אֲנִי, אֲדוֹנִי, לְהַפְקִיד בְּיָדֶיךָ סוֹד כָּזֶה? הֲרֵי אַתָּה כִּמְעַט יֶלֶד!”

”וּבְכֵן, דּוֹמַנִי כִּי אַתְּ זְקוּקָה לְמֵלִיץ־יֹשֶׁר לְגַבַּי.”

"אוֹדֶה בְּפָנֶיךָ, כִּי הַמְלָצָה כָּזוֹ תַּרְגִּיעַ מְאֹד אֶת רוּחִי."

"הֲמַכִּירָה אַתְּ אֶת אַתּוֹס?"

"לֹא."

"אֶת פּוֹרְתוֹס?"

"לֹא."

"אֶת אָרָמִיס?"

"לֹא. מִי הֵם אֲנָשִׁים אֵלֶּה?"

"מוּסְקְטֶרִים שֶׁל הַמֶּלֶךְ. הַאִם מַכִּירָה אַתְּ אֶת מְפַקְּדָם, מַר דֶּה טְרֶבִיל?"

"הוֹי! כֵּן, הוּא מֻכָּר לִי; לֹא אִישִׁית, אֶלָּא רַק מִתּוֹךְ שֶׁשָּׁמַעְתִּי אֶת הַמַּלְכָּה מַזְכִּירָה אֶת שְׁמוֹ יוֹתֵר מִפַּעַם אַחַת כְּאָצִיל אַמִּיץ־לֵב וְנֶאֱמָן."

"אֵינֵךְ חוֹשֶׁשֶׁת אֵפוֹא שֶׁמָּא יַסְגִּירֵךְ לַחַשְׁמָן?"

"לֹא! מוּבָן שֶׁלֹּא!"

"וּבְכֵן! גַּלִּי לוֹ אֶת סוֹדֵךְ, וִיהְיֶה הוּא סוֹד חָשׁוּב, יְקַר־עֵרֶךְ וְנוֹרָא כְּכָל שֶׁיִּהְיֶה — וְשַׁאֲלִי אוֹתוֹ אִם יְכוֹלָה אַתְּ לְגַלּוֹתוֹ לִי."

"אַךְ סוֹד זֶה אֵינוֹ שֶׁלִּי, וְאֵינֶנִּי יְכוֹלָה לְגַלּוֹתוֹ!"

"הֲרֵי עָמַדְתְּ לְגַלּוֹתוֹ לְמַר בּוֹנַסְיֶה!" אָמַר דְ'אַרְטַנְיָן בְּתַרְעֹמֶת.

"כֵּן, כְּפִי שֶׁמַּפְקִידִים אִגֶּרֶת בְּחָרָךְ שֶׁל עֵץ, עַל כְּנַף־יוֹנָה אוֹ בְּקוֹלָר שֶׁל כֶּלֶב."

"וּבְכָל זֹאת, הֲרֵי רוֹאָה אַתְּ שֶׁאֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ."

"לִדְבָרֶיךָ."

"אֲנִי אָדָם יָשָׁר!"

"אֲנִי סְמוּכָה וּבְטוּחָה בְּכָךְ."

"אֲנִי אַמִּיץ־לֵב!"

"הוֹ! בְּכָךְ אֵין לִי שֶׁמֶץ שֶׁל סָפֵק!"

"אִם כֵּן, לְפָחוֹת הַעֲמִידִי אוֹתִי לְמִבְחָן."

מָרַת בּוֹנַסְיֶה, שֶׁהִסּוּס אַחֲרוֹן הִרְתִּיעָהּ עֲדַיִן, לָטְשָׁה עֵינֶיהָ אֶל הַגֶּבֶר הַצָּעִיר. אַךְ בְּעֵינָיו רָאֲתָה לַהַט שֶׁכָּזֶה, וְקוֹלוֹ הָיָה כֹּה מְשַׁכְנֵעַ, עַד כִּי חָשָׁה עַצְמָהּ נִסְחֶפֶת לִבְטֹחַ בּוֹ. לְבַד מִזֹּאת, הִיא נִמְצְאָה בְּמִין מַצָּב שֶׁבּוֹ אֵין מָנוֹס מִנְּטִילַת כָּל הַסִּכּוּנִים. אֵמוּן מֻפְרָז עָלוּל לְהָמִיט שׁוֹאָה עַל הַמַּלְכָּה, אַךְ כָּךְ גַּם הִתְאַפְּקוּת רַבָּה מִדַּי.

וּבְנוֹסָף לְכָךְ, נוֹדֶה וְנִתְוַדֶּה כִּי הָרֶגֶשׁ הַלֹּא־רְצוֹנִי שֶׁחָשָׁה כְּלַפֵּי מְגִנָּהּ הַצָּעִיר הֱנִיעָהּ לִפְתֹּחַ אֶת לִבָּהּ בְּפָנָיו.

״הַקְשֵׁב,״ אָמְרָה לוֹ; ״אֲנִי מְקַבֶּלֶת אֶת הַצְהָרוֹתֶיךָ וּמַאֲמִינָה בְּהַכְרָזוֹתֶיךָ. אַךְ בִּפְנֵי הָאֱלֹהִים הַשּׁוֹמֵעַ אוֹתָנוּ אֲנִי נִשְׁבַּעַת לְךָ, שֶׁאִם תִּבְגֹּד בֶּאֱמוּנִי וְאִם יִמְחֲלוּ לִי אוֹיְבַי, אֶהֱרֹג אֶת עַצְמִי וַאֲאַשִּׁים אוֹתְךָ בְּמוֹתִי.״

״וַאֲנִי, גְּבִרְתִּי, נִשְׁבָּע בִּפְנֵי הָאֱלֹהִים, כִּי אִם אֶתָּפֵס בְּעֵת מִלּוּי הַהוֹרָאוֹת שֶׁתִּתְּנִי לִי, אָמוּת בְּטֶרֶם אֶעֱשֶׂה אוֹ אֹמַר דָּבָר הֶעָלוּל לִגְרֹם נֶזֶק לְזוּלָתִי,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן.

אֲזַי גִּלְּתָה לוֹ הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה אֶת הַסּוֹד הַנּוֹרָא, אֲשֶׁר יַד־הַמִּקְרֶה כְּבָר חָשְׂפָה בְּפָנָיו חֵלֶק מִמֶּנּוּ עַל הַגֶּשֶׁר מוּל הַסָּמָרִיטֶן.

זֹאת הָיְתָה הַכְרָזַת־הָאַהֲבָה שֶׁלָּהֶם.

ד׳אַרְטַנְיָן קָרַן מִגַּאֲוָה וּמֵאֹשֶׁר. הַסּוֹד שֶׁנִּמְסַר לוֹ, הָאִשָּׁה שֶׁהוּא אוֹהֵב, הָאַהֲבָה וְהָאֵמוּן שֶׁרָחֲשׁוּ לוֹ — כְּאִלּוּ שִׁוּוּ לוֹ קוֹמַת־עֲנָקִים.

״אֲנִי יוֹצֵא לַדֶּרֶךְ,״ אָמַר; ״יוֹצֵא לַדֶּרֶךְ לְלֹא כָּל דִּחוּי.״

״הָכֵיצַד! אַתָּה יוֹצֵא לַדֶּרֶךְ?״ הִצְטַעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״מַה בִּדְבַר גְּדוּדְךָ, מְפַקֶּדְךָ?״

״חֵי־נַפְשִׁי שֶׁהִשְׁכַּחַתְּ מִמֶּנִּי אֶת כָּל זֹאת, קוֹנְסְטַנְס הַיְקָרָה! כֵּן, צוֹדֶקֶת אַתְּ, אֲנִי זָקוּק לְאִשּׁוּר־חֻפְשָׁה.״

״עוֹד מִכְשׁוֹל,״ מִלְמְלָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּעֶצֶב.

״הוֹי! מִכְשׁוֹל זֶה,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן לְאַחַר מַחֲשָׁבָה קְצָרָה, ״אוּכַל לְהִתְגַּבֵּר עָלָיו. אַל דְּאָגָה!״

״הָכֵיצַד?״

״עוֹד הָעֶרֶב אָסוּר אֶל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וַאֲשַׁכְנְעוֹ לְבַקֵּשׁ חֶסֶד זֶה בַּעֲבוּרִי מֵאֵת גִּיסוֹ, מַר דֶּז אֶסָר.״

״כָּעֵת, לְנוֹשֵׂא אַחֵר.״

״מַהוּ?״ שָׁאַל ד׳אַרְטַנְיָן, בִּרְאוֹתוֹ כִּי מָרַת בּוֹנַסְיֶה מְהַסֶּסֶת לְהַמְשִׁיךְ.

״אוּלַי אֵין לְךָ כֶּסֶף?״

״אוּלַי לֹא בְּכַמּוּת מֻפְרֶזֶת,״ הֵשִׁיב ד׳אַרְטַנְיָן בְּחִיּוּךְ.

״וּבְכֵן,״ הִמְשִׁיכָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, כְּשֶׁהִיא פּוֹנָה לְעֵבֶר אָרוֹן וּפוֹתַחַת אוֹתוֹ, בְּהוֹצִיאָהּ מִמֶּנּוּ אֶת הַנַּרְתִּיק אֲשֶׁר בַּעְלָהּ לִטֵּף בְּאַהֲבָה כֹּה רַבָּה חֲצִי־שָׁעָה קֹדֶם לָכֵן; ״קַח נַרְתִּיק זֶה.״

״אֶת נַרְתִּיקוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן,״ נִצְטַעֵק ד׳אַרְטַנְיָן וּפָרַץ בִּצְחוֹק — שֶׁהֲרֵי זָכוּר לָנוּ כִּי הוֹדוֹת לַמַּרְצָפוֹת שֶׁפֵּרֵק מֵרִצְפַּת חַדְרוֹ לֹא אִבֵּד הֲבָרָה אַחַת מֵהַשִּׂיחָה בֵּין בּוֹנַסְיֶה לְאִשְׁתּוֹ.

"כֵּן, שֶׁל הַחַשְׁמָן," הֵשִׁיבָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; "רוֹאֶה אַתָּה כִּי חָזוּתוֹ מְעוֹרֶרֶת כָּבוֹד."

"בְּחַיַּי!" הִצְטַעֵק דְּ'אַרְטַנְיָן; "יִהְיֶה זֶה עֹנֶג כָּפוּל לְהַצִּיל אֶת הַמַּלְכָּה בְּעֶזְרַת כַּסְפּוֹ שֶׁל הוֹד־מַעֲלַת־כְּבוֹדוֹ."

"אַתָּה בָּחוּר חָבִיב וְנֶחְמָד," אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; "הֱיֵה סָמוּךְ וּבָטוּחַ, שֶׁהוֹד־מַלְכוּתָהּ לֹא תִּהְיֶה כְּפוּיַת־טוֹבָה."

"הוֹי! הֲרֵי אֶת גְּמוּלִי כְּבָר קִבַּלְתִּי בְּיָד רְחָבָה!" הִצְטַעֵק דְּ'אַרְטַנְיָן; "אֲנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ, אַתְּ מַרְשָׁה לִי לוֹמַר לָךְ זֹאת; הֲרֵי זֶה אוֹשֶׁר גָּדוֹל מִכְּפִי שֶׁהֶעֱזְתִּי לְקַוּוֹת."

"הַס!" אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה בְּרַעַד.

"מַה קָּרָה?"

"מְדַבְּרִים בָּרְחוֹב."

"זֶה קוֹלוֹ שֶׁל..."

"קוֹלוֹ שֶׁל בַּעְלִי. כֵּן, אֲנִי מַכִּירָה אוֹתוֹ!"

דְּ'אַרְטַנְיָן רָץ לַדֶּלֶת וּסְגָרָהּ בִּבְרִיחַ.

"שֶׁלֹּא יִכָּנֵס טֶרֶם שֶׁאֵצֵא," אָמַר; "לְאַחַר שֶׁאֵצֵא, פִּתְחִי לוֹ."

"אַךְ גַּם אֲנִי צְרִיכָה לָצֵאת. אִם יִמְצָאֵנִי בַּבַּיִת, אֵיךְ אֲתָרֵץ אֶת הֵעָלְמוּת כַּסְפּוֹ?"

"צוֹדֶקֶת אַתְּ. צְרִיכִים לָצֵאת מִכָּאן."

"לָצֵאת? כֵּיצַד? אִם נֵצֵא, יִרְאֵנוּ."

"אִם כֵּן, צָרִיךְ לַעֲלוֹת לְדִירָתִי."

"אֲהָהּ!" נִצְטַעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; "אַתָּה אוֹמֵר לִי זֹאת בִּנְימָה הַמְּטִילָה עָלַי פַּחַד."

מָרַת בּוֹנַסְיֶה אָמְרָה מִלִּים אֵלּוּ בְּעַיִן דּוֹמַעַת. דְּ'אַרְטַנְיָן הִבְחִין בַּדִּמְעָה; נִרְגָּשׁ וְנָבוֹךְ, הִשְׁלִיךְ עַצְמוֹ לְרַגְלֶיהָ.

"בְּבֵיתִי," אָמַר, "תִּהְיִי שְׁרוּיָה בְּבִטָּחוֹן כְּאִלּוּ הָיִית בְּתוֹךְ מִקְדָּשׁ; אֲנִי נוֹתֵן לָךְ אֶת דִּבְרָתִי כְּאָצִיל."

"הָבָה נֵלֵךְ," אָמְרָה; "אֲנִי בּוֹטַחַת בְּךָ, יְדִידִי."

דְּ'אַרְטַנְיָן הֵסִיט בִּזְהִירוּת אֶת הַבְּרִיחַ, וּשְׁנֵיהֶם יָצְאוּ, קַלִּים כִּצְלָלִים, לִשְׁבִיל הַכְּנִיסָה, טִפְּסוּ בְּלִי רַעַשׁ בַּמַּדְרֵגוֹת שֶׁהוֹבִילוּ לְחַדְרוֹ שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן וְנִכְנְסוּ.

עִם כְּנִיסָתָם, וּלְיֶתֶר בִּטְחוּת, בִּצֵּר דְּ'אַרְטַנְיָן אֶת הַדֶּלֶת; שְׁנֵיהֶם הִתְקָרְבוּ

לַחַלּוֹן, וּמִבַּעַד לְחָרָךְ בַּתְּרִיס רָאוּ אֶת מַר בּוֹנַסְיֶה מְשׂוֹחֵחַ עִם גֶּבֶר לָבוּשׁ מְעִיל.

בִּרְאוֹתוֹ אֶת הַגֶּבֶר, זִנֵּק דְ׳אַרְטַנְיָן מִמְּקוֹמוֹ, שָׁלַף לְמֶחֱצָה אֶת חַרְבּוֹ, וְרָץ לְעֵבֶר הַדֶּלֶת. זֶה הָיָה הָאִישׁ מִמֶּנְג.

"מָה אַתָּה הוֹלֵךְ לַעֲשׂוֹת?" נִצְטָעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; "אַתָּה מֵמִיט עָלֵינוּ שׁוֹאָה!"

"אַךְ נִשְׁבַּעְתִּי לַהֲרֹג אִישׁ זֶה!" אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן.

"חַיֶּיךָ מֻקְדָּשִׁים כָּרֶגַע לַמְּשִׂימָה, וְאֵינָם שַׁיָּכִים לְךָ. בְּשֵׁם הַמַּלְכָּה, אֲנִי אוֹסֶרֶת עָלֶיךָ לִטֹּל עַל עַצְמְךָ סִכּוּן שֶׁאֵינוֹ קָשׁוּר לַנְּסִיעָה."

"וּבִשְׁמֵךְ־אַתְּ אֵינֵךְ מְצַוָּה עָלַי מְאוּמָה?"

"בִּשְׁמִי," הֵשִׁיבָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֲחוּזַת הִתְרַגְּשׁוּת עַזָּה, "בִּשְׁמִי — אֲנִי רַק מְבַקֶּשֶׁת. אַךְ הָבָה נַטֶּה אֹזֶן; דּוֹמַנִי כִּי הֵם מְדַבְּרִים עַל אוֹדוֹתַי."

דְ׳אַרְטַנְיָן הִתְקָרֵב לַחַלּוֹן, וְהִקְשִׁיב.

מַר בּוֹנַסְיֶה פָּתַח אֶת הַדֶּלֶת, וּבִרְאוֹתוֹ כִּי הַבַּיִת רֵיק, שָׁב אֶל הָאִישׁ לְבוּשׁ הַמְּעִיל, אֲשֶׁר נִשְׁאַר לְרֶגַע קָט לְבַדּוֹ בָּרְחוֹב.

"הִיא הָלְכָה," אָמַר בּוֹנַסְיֶה; "הִיא שָׁבָה לַלּוּבְר."

"הַאִם מְשֻׁכְנָע אַתָּה," הֵשִׁיב הַזָּר, "כִּי לֹא חָשְׁדָה בְּסִבָּה שֶׁבְּעֶטְיָהּ יָצָאתָ מֵהַבַּיִת?"

"בְּהֶחְלֵט," אָמַר בּוֹנַסְיֶה בִּיהִירוּת; "הִיא אִשָּׁה פְּתַיָּה מִדַּי."

"וּפֶרַח חֵיל־הַמִּשְׁמָר, הַאִם נִמְצָא בְּדִירָתוֹ?"

"אֵינֶנִּי חוֹשֵׁב כָּךְ; כְּפִי שֶׁרוֹאֶה אַתָּה, תְּרִיס חַלּוֹנוֹ מוּגָף, וְאֵין רוֹאִים כָּל אוֹר מִבַּעַד לַחֲרַכִּים."

"אֵין זֶה מְשַׁנֶּה; יֵשׁ לִבְדֹּק."

"כֵּיצַד?"

"נֵלֵךְ וְנַקִּישׁ בַּדֶּלֶת."

"אֵלֵךְ לִשְׁאֹל אֶת מְשָׁרְתוֹ."

"לֵךְ."

בּוֹנַסְיֶה נִכְנַס לְבֵיתוֹ, עָבַר בְּאוֹתָהּ דֶּלֶת צְדָדִית שֶׁדַּרְכָּהּ יָצְאוּ קֹדֶם לָכֵן שְׁנֵי הַנִּמְלָטִים, עָלָה לְקוֹמָתוֹ שֶׁל דְ׳אַרְטַנְיָן וְהִקִּישׁ בַּדֶּלֶת.

אִישׁ לֹא הֵשִׁיב. פּוֹרְתוֹס, בִּרְצוֹתוֹ לַעֲשׂוֹת רֹשֶׁם אַדִּיר יוֹתֵר, שָׁאַל אֶת פְּלַנְשֶׁה לְעֶרֶב זֶה; אֲשֶׁר לִדְ׳אַרְטַנְיָן — הוּא נִזְהַר, כַּמּוּבָן, שֶׁלֹּא לָתֵת כָּל סִימָן־חַיִּים.

בְּרֶגַע שֶׁבּוֹ הִרְעִידָה אֶצְבָּעוֹ שֶׁל בּוֹנַסְיֶה אֶת הַדֶּלֶת, חָשׂוּ שְׁנֵי הַצְּעִירִים אֶת לְבּוֹתֵיהֶם מְנַתְּרִים בַּחֲזוֹתֵיהֶם.

״אֵין אִישׁ אֶצְלוֹ,״ אָמַר בּוֹנַסְיֶה.

״לֹא חָשׁוּב. הָבָה נִכָּנֵס לְדִירָתְךָ. שָׁם תִּהְיֶה הַסַּכָּנָה שֶׁיַּאֲזִינוּ לָנוּ פְּחוּתָה מֵאֲשֶׁר עַל סַף בֵּיתְךָ.״

״הוֹי, אֱלֹהִים!״ מִלְמְלָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״לֹא נִשְׁמַע עוֹד מְאוּמָה.״

״אַדְּרַבָּה,״ הֵשִׁיב דְּ׳אַרְטַנְיָן; ״נִשְׁמַע עוֹד יוֹתֵר.״

דְּ׳אַרְטַנְיָן הֵסִיר שָׁלֹשׁ אוֹ אַרְבַּע מַרְצָפוֹת, וְהָפַךְ אֶת הַחֶדֶר לְאֹזֶן־קַשֶּׁבֶת. הוּא פָּרַס שָׁטִיחַ עַל הָרִצְפָּה, כָּרַע עַל בִּרְכָּיו, וְהֶחֱוָה בְּיָדוֹ לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה שֶׁתִּתְרַכֵּן אַף הִיא אֶל הַפֶּתַח.

״בָּטוּחַ אַתָּה שֶׁאֵין אִישׁ?״ שָׁאַל הַזָּר.

״אֲנִי עָרֵב לְךָ עַל כָּךְ,״ הֵשִׁיב בּוֹנַסְיֶה.

״וְאַתָּה חוֹשֵׁב שֶׁאִשְׁתְּךָ?...״

״שָׁבָה לַלּוּבְר.״

״בְּלִי לְדַבֵּר עִם אִישׁ זוּלָתְךָ?״

״אֲנִי סָמוּךְ וּבָטוּחַ בְּכָךְ.״

״נְקֻדָּה זוֹ חֲשׁוּבָה מְאֹד; מֵבִין אַתָּה זֹאת?״

״אִם כֵּן, לַיְדִיעָה שֶׁמָּסַרְתִּי לְךָ יֵשׁ עֵרֶךְ...״

״רַב מְאֹד, בּוֹנַסְיֶה יַקִּירִי; אֵינֶנִּי מַסְתִּיר זֹאת מִמְּךָ.״

״אִם כֵּן, הַחַשְׁמָן יִהְיֶה מְרֻצֶּה מִמֶּנִּי!״

״אֵין לִי כָּל סָפֵק בְּכָךְ.״

״הַחַשְׁמָן הַדָּגוּל!״

״הֲזָכוּר לְךָ אִם הִשְׁמִיעָה אִשְׁתְּךָ בְּעֵת הַשִּׂיחָה עִמְּךָ שֵׁמוֹת שֶׁל אֲנָשִׁים?״

״דּוֹמַנִי שֶׁלֹּא.״

״הִיא לֹא קָרְאָה בְּשֵׁמוֹת כְּגוֹן מָרַת דֶּה שֶׁבְרֶז, הַדֻּכָּס מִבָּקִינְגְהָם אוֹ מָרַת דֶּה וֶרְנֶה?״

״לֹא. הִיא רַק אָמְרָה, כִּי בִּרְצוֹנָהּ לִשְׁלֹחַ אוֹתִי לְלוֹנְדוֹן בְּשֵׁרוּת שֶׁל אִישִׁיּוּת רָמַת־מַעֲלָה.״

״בּוֹגֵד!״ מִלְמְלָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

״שֶׁקֶט!״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּאָחְזוֹ בְּיָדָהּ, וְהִיא אַף לֹא חָשְׁבָה לְשַׁחְרְרָהּ מֵאֲחִיזָתוֹ.

״אֵין זֶה מְשַׁנֶּה,״ אָמַר הָאִישׁ בַּמְּעִיל; ״כְּסִיל אַתָּה עַל שֶׁלֹּא הִסְכַּמְתָּ לְקַבֵּל



עַל עַצְמְךָ אֶת הַשְּׁלִיחוּת; הַמִּכְתָּב יָכוֹל הָיָה לְהִמָּצֵא כָּעֵת בְּיָדֶיךָ! הַמְּדִינָה הָעוֹמֶדֶת בְּסַכָּנָה הָיְתָה נִצֶּלֶת, וְאַתָּה...״

״וַאֲנִי?״

״וּבְכֵן, אַתָּה! הַחַשְׁמָן הָיָה מַעֲנִיק לְךָ תֹּאַר־אֲצֻלָּה...״

״הוּא אָמַר לְךָ זֹאת?״

״כֵּן. יָדוּעַ לִי שֶׁרָצָה לִגְרֹם לְךָ הַפְתָּעָה כָּזוֹ.״

״אַל דְּאָגָה,״ הִתְרַבְרֵב מַר בּוֹנַסְיֶה; ״אִשְׁתִּי מַעֲרִיצָה אוֹתִי, וְלָכֵן עוֹד לֹא מְאֻחָר מִדַּי.״

״פֶּתִי!״ מִלְמְלָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה.

״שֶׁקֶט!״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן בְּלַחֲצוֹ אֶת יָדָהּ בְּכֹחַ.

״מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת, לֹא מְאֻחָר מִדַּי?״ שָׁאַל הָאִישׁ בַּמְּעִיל.

״אֲנִי הוֹלֵךְ לַלּוּבְר; אֶקְרָא לְמָרַת בּוֹנַסְיֶה, אֹמַר לָהּ שֶׁנִּמְלַכְתִּי בְּדַעְתִּי וְשֶׁאֲנִי מְקַבֵּל עָלַי אֶת הַשְּׁלִיחוּת. הִיא תִּמְסֹר לִי אֶת הַמִּכְתָּב, וּמִיָּד אֲבִיאוֹ אֶל הַחַשְׁמָן!״

״וּבְכֵן, הִזְדָּרֵז! בְּקָרוֹב אָשׁוּב כְּדֵי לְבָרֵר אֶת תּוֹצְאַת פְּעֻלָּתְךָ.״

הַזָּר יָצָא.

״יְצוּר שָׁפָל!״ אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, בִּמְכַוֶּנֶת אֶת הַכִּנּוּי לְבַעְלָהּ.

״שֶׁקֶט!״ אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן בַּשְּׁלִישִׁית, בְּחַזְּקוֹ אֶת אֲחִיזָתוֹ בְּיָדָהּ.

זְעָקָה נוֹרָאָה קָטְעָה לְפֶתַע אֶת הִרְהוּרֵיהֶם שֶׁל דְּ׳אַרְטַנְיָן וְשֶׁל מָרַת בּוֹנַסְיֶה. הָיוּ אֵלֶּה צַעֲקוֹתָיו שֶׁל מַר בּוֹנַסְיֶה, בַּעְלָהּ, אֲשֶׁר גִּלָּה אֶת הֵעָלְמוֹ שֶׁל נַרְתִּיק־הַכֶּסֶף, וְצָעַק: ״גַּנָּבִים! גַּנָּבִים!״

״הוֹי, אֱלֹהִים!״ נִצְטַעֲקָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה; ״הוּא יַזְעִיק אֶת כָּל הָרֹבַע!״

בּוֹנַסְיֶה צָעַק זְמַן רַב; אַךְ מֵאַחַר שֶׁצְּעָקוֹת שֶׁכָּאֵלּוּ, בְּשֶׁל תְּכִיפוּתָן, לֹא מָשְׁכוּ עוֹד אִישׁ לִרְחוֹב־הַקַּבְּרָנִים; וּמֵאַחַר שֶׁבְּנוֹסָף לְכָךְ יָצָא לְבֵיתוֹ שֶׁל סוֹחֵר־הַסִּדְקִית שֵׁם רַע לְמַדַּי — רָאָה הָאִישׁ כִּי אֵין חָשִׁים לְעֶזְרָתוֹ, וְיָצָא אֶת הַבַּיִת בְּלִי שֶׁחָדַל לִצְעֹק; אֶפְשָׁר הָיָה לִשְׁמֹעַ אֶת קוֹלוֹ מִתְרַחֵק לְכִוּוּן רְחוֹב הַמַּעְבֹּרֶת.

״כָּעֵת, לְאַחַר שֶׁהִסְתַּלֵּק,״ אָמְרָה מָרַת בּוֹנַסְיֶה, ״בָּא תּוֹרְךָ לָלֶכֶת. הֱיֵה אַמִּיץ, אַךְ בְּעִקָּר זָהִיר; וְאַל תִּשְׁכַּח כִּי הִקְדַּשְׁתָּ עַצְמְךָ לַמַּלְכָּה.״

״לַמַּלְכָּה — וְלָךְ!״ הִצְטַעֵק דְּ׳אַרְטַנְיָן. ״אַל דְּאָגָה, קוֹנְסְטַנְס הַיָּפָה, אֶחֱזֹר רָאוּי לְהַכָּרַת טוֹבָתֵךְ — אַךְ כְּלוּם אֶהְיֶה גַּם רָאוּי לְאַהֲבָתֵךְ?״

הָאִשָּׁה הַצְּעִירָה הֵשִׁיבָה רַק בְּאֶמְצָעוּת הַסֹּמֶק הָעַז שֶׁהֵצִיף אֶת לְחָיֶיהָ.

דַּקּוֹת מִסְפָּר אַחֲרֵי־כֵן יָצָא דְ׳אַרְטַנְיָן בְּתוֹרוֹ, עָטוּף אַף הוּא מְעִיל רָחָב, אֲשֶׁר נְדָנָהּ שֶׁל חֶרֶב אֲרֻכָּה הִפְשִׁילוֹ בְּאַבִּירוּת.

מָרַת בּוֹנַסְיֶה עָקְבָה אַחֲרָיו בְּעֵינֶיהָ בְּמַבָּט אַהֲבָה מְמֻשָּׁךְ, שֶׁבּוֹ מְלַוָּה הָאִשָּׁה אֶת הַגֶּבֶר שֶׁהִיא חָשָׁה בְּאַהֲבָתוֹ; אַךְ לְאַחַר שֶׁנֶּעְלַם מֵעֵבֶר לְפִנַּת הָרְחוֹב, נָפְלָה עַל בִּרְכֶּיהָ, וּבְהַצְמִידָהּ אֶת יָדֶיהָ זוֹ לָזוֹ, זָעֲקָה:

״הוֹי, אֱלֹהִים שֶׁלִּי! נְצֹר אֶת הַמַּלְכָּה, נְצֹר אוֹתִי!״

19

תָּכְנִית מִבְצָעִית

ד׳אַרְטַנְיָן סָר בְּמֵישָׁרִין אֶל בֵּיתוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל. הוּא שִׁעֵר שֶׁהַזָּר הָאָרוּר, שֶׁנִּרְאָה כְּסוֹכְנוֹ שֶׁל הַחַשְׁמָן, יְדֻוַּח לַאֲדוֹנוֹ בְּלִי דִּחוּי; כָּךְ שֶׁאָסוּר הָיָה לוֹ לְאַבֵּד אַף רֶגַע.

לִבּוֹ שֶׁל הַגֶּבֶר הַצָּעִיר גָּאָה מֵרֹב אֹשֶׁר. הִנֵּה נִקְרְתָה לוֹ הִזְדַּמְּנוּת הֵן לִזְכּוֹת בִּתְהִלָּה וְהֵן לְהַרְוִיחַ מָמוֹן, וּכְתַמְרִיץ רִאשׁוֹן הִיא קֵרְבָה אוֹתוֹ לָאִשָּׁה שֶׁהֶעֱרִיץ. מַמָּשׁ עִם בּוֹאוֹ לְפָּרִיס עָשְׂתָה אֵפוֹא לְמַעֲנוֹ יַד־הַמִּקְרֶה יוֹתֵר מִשֶּׁהָיָה מֵעֵז לְבַקֵּשׁ מֵהַהַשְׁגָּחָה־הָעֶלְיוֹנָה.

מַר דֶּה טְרֶבִיל נִמְצָא בִּטְרַקְלִינוֹ, מֻקָּף בַּחֲצַר הָאֲצִילִים הָרְגִילָה שֶׁלּוֹ. ד׳אַרְטַנְיָן, שֶׁהָיָה יָדוּעַ כְּבֶן־בַּיִת, סָר בְּמֵישָׁרִין לַלִּשְׁכָּה — וּבִקֵּשׁ לְהוֹדִיעַ לְדֶה טְרֶבִיל כִּי הוּא מַמְתִּין לוֹ בְּעִנְיָן חָשׁוּב.

מַר דֶּה טְרֶבִיל הִצְטָרֵף אֵלָיו מִקֵּץ חָמֵשׁ דַּקּוֹת בִּלְבַד. מִמַּבָּט רִאשׁוֹן, וּלְמַרְאֵה הַשִּׂמְחָה שֶׁנִּסְתַּמְּנָה עַל פָּנָיו שֶׁל ד׳אַרְטַנְיָן בִּרְאוֹתוֹ אוֹתוֹ, הֵבִין הַמְּפַקֵּד הַנִּכְבָּד שֶׁדְּבָרִים חֲשׁוּבִים בְּגוֹ.

לְאֹרֶךְ כָּל הַדֶּרֶךְ הִתְלַבֵּט ד׳אַרְטַנְיָן אִם יְגַלֶּה אֶת סוֹדוֹ לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, אוֹ יְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ רַק לְהַעֲנִיק לוֹ חֹפֶשׁ־פְּעֻלָּה בְּפָרָשָׁה סוֹדִית. אַךְ מַר דֶּה טְרֶבִיל הָיָה תָּמִיד כֹּה הוֹגֵן כְּלַפָּיו וְכֹה מָסוּר לַמֶּלֶךְ וְלַמַּלְכָּה, וּבְנוֹסָף לְכָךְ גַּם תִּעֵב כַּהֲלָכָה אֶת הַחַשְׁמָן, שֶׁהַגֶּבֶר הַצָּעִיר הֶחְלִיט לְסַפֵּר לוֹ הַכֹּל.

"בִּקַּשְׁתָּ לִקְרֹא לִי, יְדִידִי הַצָּעִיר?" אָמַר דֶּה טְרֶבִיל.

"כֵּן, אֲדוֹנִי," אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן, "וַאֲנִי תִּקְוָה שֶׁכַּאֲשֶׁר תֵּדַע מֶה חָשׁוּב הָעִנְיָן, תִּסְלַח לִי עַל שֶׁהִטְרַדְתִּיךָ."

"דַּבֵּר, אִם כֵּן; אֲנִי מַקְשִׁיב."

״מִדְבָּר,״ אָמַר ד׳אַרְטַנְיָן בְּהַנְמִיכוֹ אֶת קוֹלוֹ, ״לֹא פָּחוֹת מֵאֲשֶׁר בִּכְבוֹדָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה, וְאוּלַי גַּם בְּחַיֶּיהָ.״

״מָה אַתָּה סָח?״ אָמַר מַר דֶּה טְרֶבִיל, שֶׁהִתְבּוֹנֵן סְבִיבוֹ כְּדֵי לְוַדֵּא שֶׁאָכֵן הֵם לְבַדָּם, וְאָז שָׁב וְנָעַץ בְּד׳אַרְטַנְיָן עֵינַיִם מִשְׁתּוֹמְמוֹת.

״וּבְכֵן, אֲדוֹנִי, הַמִּקְרֶה הִפְקִיד בְּיָדַי סוֹד...״

״שֶׁאֲנִי תִּקְוָה, בָּחוּר צָעִיר, כִּי תִּשְׁמֹר עָלָיו אַף בִּמְחִיר חַיֶּיךָ,״ אָמַר דֶּה טְרֶבִיל.

״אַךְ עָלַי לְגַלּוֹתוֹ לְךָ, אֲדוֹנִי, כִּי רַק אַתָּה מְסֻגָּל לְסַיֵּעַ לִי בַּשְּׁלִיחוּת שֶׁהוּטְלָה עָלַי מִטַּעַם הוֹד־מַלְכוּתָהּ.״

״הַאִם סוֹד זֶה הוּא סוֹדְךָ הָאִישִׁי?״

״לֹא; זֶהוּ סוֹדָהּ שֶׁל הַמַּלְכָּה, אֲדוֹנִי.״

״הַאִם הִתִּירָה לְךָ הוֹד־מַלְכוּתָהּ לְגַלּוֹתוֹ לִי?״

״לֹא, אֲדוֹנִי; נַהֲפוֹךְ הוּא: הִתְרוּ בִּי לִשְׁמֹר עַל סוֹדִיּוּת מֻחְלֶטֶת.״

״וּבְשֶׁל מָה מִתְכַּוֵּן אַתָּה לְהָפֵר סוֹדִיּוּת זוֹ כְּלַפַּי?״

״כְּפִי שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ — כֵּיוָן שֶׁבְּלִי עֶזְרָתְךָ לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת מְאוּמָה, וּמִשּׁוּם שֶׁחוֹשֵׁשׁ אֲנִי כִּי תְּסָרֵב לַעֲשׂוֹת עִמָּדִי אֶת הַחֶסֶד שֶׁבָּאתִי לְבַקֵּשׁ, אִם לֹא תֵּדַע בְּשֶׁל אֵיזוֹ סִבָּה אֲבַקְשׁוֹ.״

״שְׁמֹר עַל סוֹדְךָ, בָּחוּר צָעִיר, וֶאֱמֹר לִי אַךְ וְרַק אֶת מְבֻקָּשְׁךָ.״

״בִּרְצוֹנִי שֶׁתְּבַקֵּשׁ בַּעֲבוּרִי, מִמַּר דֶז אֶסָר, חֻפְשָׁה לַחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם.״

״מִמָּתַי?״

״מֵהַלַּיְלָה הַזֶּה.״

״הַאִם עוֹזֵב אַתָּה אֶת פָּרִיס?״

״יוֹצֵא אֲנִי בִּשְׁלִיחוּת.״

״יָכוֹל אַתָּה לוֹמַר לִי לְאָן?״

״לְלוֹנְדוֹן.״

״הַאִם עָשׂוּי מִישֶׁהוּ לִהְיוֹת מְעֻנְיָן שֶׁלֹּא תַּגִּיעַ לְמָחוֹז חֶפְצְךָ?״

״הַחַשְׁמָן יִהְיֶה מוּכָן, כִּמְדֻמַּנִי, לְכָל קָרְבָּן כְּדֵי לְהַכְשִׁילֵנִי.״

״וְאַתָּה יוֹצֵא לַדֶּרֶךְ בְּגַפְּךָ?״

״כֵּן, בְּגַפִּי.״

״אִם כֵּן, לֹא תַּגִּיעַ הַרְחֵק; אֲנִי, טְרֶבִיל, עָרֵב לְךָ עַל כָּךְ.״

״מַה זֹּאת אוֹמֶרֶת?״

״יִרְצְחוּ אוֹתְךָ.״

"אָמוּת בְּמִלּוּי תַּפְקִידִי!"

"אַךְ בְּלִי לְמַלֵּא אֶת מְשִׂימָתְךָ!"

"אֱמֶת," אָמַר דְ'אַרְטַנְיָן.

"הַאֲמֵן לִי," אָמַר דֶּה טְרֶבִיל; "בִּמְשִׂימוֹת כָּאֵלּוּ, כְּדֵי שֶׁאֶחָד יַגִּיעַ לַיַּעַד — צְרִיכִים לִהְיוֹת אַרְבָּעָה בַּיְצִיאָה לַדֶּרֶךְ."

"אֲהָהּ! הַצֶּדֶק אִתְּךָ, אֲדוֹנִי," אָמַר דְ'אַרְטַנְיָן מְהִיר־הַתְּפִיסָה; "מַכִּיר אַתָּה אֶת הַמּוּסְקֶטֶרִים אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס; הֵם אֲנָשֶׁיךָ, וְיוֹדֵעַ אַתָּה אִם אוּכַל לְהֵעָזֵר בָּהֶם."

"בְּלִי לְגַלּוֹת לָהֶם אֶת הַסּוֹד שֶׁסֵּרַבְתִּי לִשְׁמֹעַ?"

"נִשְׁבַּעְנוּ זֶה לָזֶה, אַחַת וּלְתָמִיד, אֵמוּן עִוֵּר וּמְסִירוּת לְלֹא סְיָג; יָתֵר עַל כֵּן: תּוּכַל לוֹמַר לָהֶם שֶׁאַתָּה נוֹתֵן בִּי אֵמוּן; הֵם לֹא יְגַלּוּ סַקְרָנוּת גְּדוֹלָה מִשֶּׁלְּךָ."

"יָכוֹל אֲנִי לְהַעֲנִיק לְכָל אֶחָד מֵהֶם חֻפְשָׁה שֶׁל חֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם, זֶה הַכֹּל; לְאַתּוֹס, הַסּוֹבֵל עֲדַיִן מִפְּצִיעָתוֹ, כְּדֵי לִנְסֹעַ לְמֶרְחֲצָאוֹת פּוֹרְז'; לְפּוֹרְתוֹס וּלְאָרָמִיס — כְּדֵי לְלַוּוֹת אֶת חֲבֵרָם, שֶׁאֵין הֵם חֲפֵצִים לְהַפְקִירוֹ בְּמַצָּבוֹ הַקָּשֶׁה. מִשְׁלוֹחַ אִשּׁוּרֵי־הַחֻפְשָׁה יְהַוֶּה הוֹכָחָה לְכָךְ שֶׁמַּתִּיר אֲנִי אֶת נְסִיעָתָם."

"תּוֹדָה, אֲדוֹנִי; אֵין גְּבוּל לְטוּב־לִבְּךָ."

"סוּר אֵפוֹא אֲלֵיהֶם לְלֹא דִּחוּי וְשֶׁהַכֹּל יִתְבַּצַּע עוֹד הַלַּיְלָה. הָא! רֵאשִׁית, כְּתֹב לִי אֶת בַּקָּשָׁתְךָ לְמַר דֶּז אֶסָר. אוּלַי עוֹקֵב אַחֲרֶיךָ מְרַגֵּל, וּכְתִיבַת הַבַּקָּשָׁה תִּתֵּן צִדּוּק לְבִקּוּרְךָ כָּאן."

דְ'אַרְטַנְיָן נִסַּח אֶת הָעֲתִירָה, וּבְקַבְּלוֹ אוֹתָהּ הִבְטִיחַ מַר דֶּה טְרֶבִיל שֶׁטֶּרֶם הַשָּׁעָה שְׁתַּיִם בַּלַּיְלָה יִמָּצְאוּ אִשּׁוּרֵי־הַחֻפְשָׁה בִּמְעוֹנֵיהֶם שֶׁל הָאַרְבָּעָה.

"שְׁלַח לִי, בְּטוּבְךָ, אֶת הָאִשּׁוּר שֶׁלִּי לִמְעוֹנוֹ שֶׁל אַתּוֹס," בִּקֵּשׁ דְ'אַרְטַנְיָן; "חוֹשֵׁשׁ אֲנִי כִּי אִם אָסוּר לְבֵיתִי — תְּצַפֶּה לִי שָׁם הַפְתָּעָה לֹא־נְעִימָה."

"בְּהֶחְלֵט. הֱיֵה שָׁלוֹם וְדֶרֶךְ־צְלֵחָה! אַגַּב," הוֹסִיף מַר דֶּה טְרֶבִיל, קוֹרֵא לוֹ בַּחֲזָרָה.

דְ'אַרְטַנְיָן שָׁב לְעֶבְרוֹ.

"יֵשׁ לְךָ כֶּסֶף?"

דְ'אַרְטַנְיָן טָפַח עַל הַנַּרְתִּיק שֶׁבְּכִיסוֹ, אֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ צְלִיל מַתַּכְתִּי.

"הֲיֵשׁ לְךָ דַּי?"

"שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת פִּיסְטוֹלִים."

"יָפֶה. עִם סְכוּם כָּזֶה מַגִּיעִים עַד לִקְצֵה הָעוֹלָם. הֱיֵה שָׁלוֹם אֵפוֹא!"

דְ'אַרְטַנְיָן בֵּרֵךְ אֶת מַר דֶּה טְרֶבִיל לְשָׁלוֹם; וְזֶה הוֹשִׁיט לוֹ אֶת יָדוֹ.

דְּ׳אַרְטַנְיָן לְחָצָהּ בְּכָבוֹד וּבְהַכָּרַת־טוֹבָה. מֵאָז הִגִּיעַ לְפָּרִיס, רַק טוֹבָה צָמְחָה לוֹ מֵאָדָם נִפְלָא זֶה, שֶׁלֹּא חָדַל לִהְיוֹת בְּעֵינָיו נִכְבָּד, נֶאֱמָן וְדָגוּל.

בִּקּוּרוֹ הָרִאשׁוֹן נוֹעַד לְאָרָמִיס; דְּ׳אַרְטַנְיָן לֹא הָיָה אֶצְלוֹ מֵאָז הָעֶרֶב הַהוּא שֶׁבּוֹ עָקַב אַחֲרֵי מָרַת בּוֹנַסְיֶה. יָתֵר עַל כֵּן; מֵאָז כִּמְעַט שֶׁלֹּא הִתְרָאָה עוֹד עִם הַמּוּסְקֶטֶר הַצָּעִיר, וְכָל־אֵימַת שֶׁנִּפְגְּשׁוּ — הִבְחִין בְּעֶצֶב עָמֹק הַטָּבוּעַ בְּפָנָיו.

גַּם הָעֶרֶב הָיָה אָרָמִיס קוֹדֵר וּמְהֻרְהָר; דְּ׳אַרְטַנְיָן הִצִּיג לוֹ שְׁאֵלוֹת־מִסְפָּר עַל אוֹדוֹת יְגוֹנוֹ הֶעָמֹק. אָרָמִיס תֵּרֵץ אֶת קַדְרוּתוֹ בְּדִבְרֵי־פַּרְשָׁנוּת עַל הַפֶּרֶק הַשְּׁמוֹנָה־עָשָׂר בְּסִפְרוֹ שֶׁל אוֹגוּסְטִינוּס הַקָּדוֹשׁ, שֶׁהוּא אָנוּס לְחַבֵּר בְּלָטִינִית לַשָּׁבוּעַ הַבָּא — עֲבוֹדָה הַמַּטְרִידָה אוֹתוֹ עַד מְאֹד.

לְאַחַר כַּמָּה דַּקּוֹת שֶׁל שִׂיחָה נִכְנַס אֶחָד מִמְּשָׁרְתָיו שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, נוֹשֵׂא צְרוֹר חָתוּם.

"מַה זֶּה?" שָׁאַל אָרָמִיס.

"אִשּׁוּר הַחֻפְשָׁה שֶׁבִּקֵּשׁ אֲדוֹנִי," הֵשִׁיב הַמְשָׁרֵת.

"אֲנִי? לֹא בִּקַּשְׁתִּי כָּל חֻפְשָׁה."

"שְׁתֹק וְקַח," אָמַר דְּ׳אַרְטַנְיָן. "וְאַתָּה, יְדִידִי, הִנֵּה מַחֲצִית־הַפִּיסְטוֹל בִּתְמוּרָה לְטִרְחָתְךָ; אֱמֹר־נָא לְמַר דֶּה טְרֶבִיל, כִּי מַר אָרָמִיס מוֹדֶה לוֹ מִקֶּרֶב־לֵב."

הַמְשָׁרֵת הִשְׁתַּחֲוָה אַפַּיִם־אַרְצָה, וְהִסְתַּלֵּק.

"מַה פֵּשֶׁר הַדָּבָר?" שָׁאַל אָרָמִיס.

"אֱרֹז אֶת כָּל הַדָּרוּשׁ לְךָ לְמַסָּע שֶׁל חֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם, וּבוֹא אַחֲרַי."

"אַךְ אֵינִי יָכוֹל לַעֲזֹב אֶת פָּרִיס עַכְשָׁו, בְּלִי לָדַעַת..."

אָרָמִיס הִשְׁתַּתֵּק.

"מָה אֵרַע בְּגוֹרָלָהּ, הֲלֹא כֵן?" הִמְשִׁיךְ דְּ׳אַרְטַנְיָן.

"בְּגוֹרַל מִי?"

"הָאִשָּׁה שֶׁהָיְתָה כָּאן; הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַמִּמְחָטָה הָרְקוּמָה."

"מִי סִפֵּר לְךָ שֶׁהָיְתָה כָּאן אִשָּׁה?" אָמַר אָרָמִיס בְּהַחֲוִירוֹ כְּמֵת.

"רְאִיתִיהָ."

"הֲיוֹדֵעַ אַתָּה מִי הִיא?"

"לְפָחוֹת אֵינֶנִּי מִתְקַשֶּׁה לְשַׁעֵר."

"הַקְשֵׁב," אָמַר אָרָמִיס; "מֵאַחַר שֶׁיּוֹדֵעַ אַתָּה דְּבָרִים כֹּה רַבִּים, הַאִם יָדוּעַ לְךָ גַּם מֶה עָלָה בְּגוֹרָלָהּ?"

"אֲנִי סָבוּר שֶׁהִיא שָׁבָה לְטוּר."

"לְטוּר? כֵּן, בְּהֶחְלֵט; אַתָּה מַכִּיר אֵפוֹא אֶת זֶהוּתָהּ. אַךְ כֵּיצַד שָׁבָה לְטוּר בְּלִי לוֹמַר לִי מְאוּמָה?"

"הִיא חָשְׁשָׁה שֶׁמָּא תֵּאָסֵר."

"לָמָּה לֹא כָּתְבָה לִי?"

"כִּי חָשְׁשָׁה לְסַבֵּךְ אוֹתְךָ."

"דְּ'אַרְטַנְיָן, אַתָּה מֵשִׁיב לִי אֶת חַיַּי!" נִצְטַעֵק אָרָמִיס. "וַאֲנִי חָשַׁבְתִּי שֶׁהִיא בָּזָה לִי, מִתְנַכֶּרֶת אֵלַי. כַּמָּה שָׂמַחְתִּי לְפָגְשָׁהּ שׁוּב! לֹא יָכֹלְתִּי לְהַאֲמִין כִּי מְסַכֶּנֶת הִיא אֶת חֵרוּתָהּ לְמַעֲנִי; אֲבָל, כִּכְלוֹת הַכֹּל, לְאֵיזוֹ מַטָּרָה אַחֶרֶת יְכוֹלָה הָיְתָה לָבוֹא לְפָּרִיס?"

"לְמַטָּרָה שֶׁלְּשְׁמָהּ יוֹצְאִים אָנוּ עַתָּה לְלוֹנְדּוֹן."

"וּמַהִי מַטָּרָה זוֹ?" שָׁאַל אָרָמִיס.

"יוֹם יָבוֹא וְתֵדַע מַהִי, אָרָמִיס; אַךְ לְעֵת עַתָּה, הַרְשֵׁה לִי לִהְיוֹת שַׁתְקָן כְּמוֹ אַחְיָנִיתוֹ שֶׁל הַמְּלַמֵּד."

אָרָמִיס נִזְכַּר בְּמַעֲשִׂיָּה שֶׁסִּפֵּר עֶרֶב אֶחָד לִידִידָיו, וְחִיֵּךְ.

"וּבְכֵן, מֵאַחַר שֶׁהִיא עָזְבָה אֶת פָּרִיס וְאַתָּה מְשֻׁכְנָע בְּכָךְ, דְּ'אַרְטַנְיָן, שׁוּב אֵין לִי סִבָּה לְהִשָּׁאֵר כָּאן, וַאֲנִי מוּכָן לָצֵאת בְּעִקְּבוֹתֶיךָ. לְאָן אָמַרְתָּ שֶׁהוֹלְכִים...?"

"אֶל אַתּוֹס, בַּתְּחִלָּה; וְאִם רוֹצֶה אַתָּה לָבוֹא עִמִּי, אֲבַקֶּשְׁךָ לְהִזְדָּרֵז, כִּי כְּבָר אִבַּדְנוּ זְמַן לְמַכְבִּיר. אַגַּב, קְרָא לְבַּאזֶן."

"הַאִם יָבוֹא בַּאזֶן אִתָּנוּ?" שָׁאַל אָרָמִיס.

"יִתָּכֵן. מִכָּל מָקוֹם, רָצוּי שֶׁיֵּלֵךְ אַחֲרֵינוּ אֶל אַתּוֹס."

אָרָמִיס קָרָא לְבַּאזֶן, וּלְאַחַר שֶׁהוֹרָה לוֹ לָבוֹא וּלְהִצְטָרֵף אֲלֵיהֶם בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס, לָבַשׁ אֶת מְעִילוֹ, לָקַח אֶת חַרְבּוֹ וְאֶת שְׁלֹשֶׁת אֶקְדָּחָיו וּפָתַח שָׁלֹשׁ אוֹ אַרְבַּע מְגֵרוֹת שֶׁמָּא יִמְצָא בָּהֶן מַטְבֵּעַ מְיֻתָּם. לְאַחַר שֶׁבָּדַק הֵיטֵב וּמָצָא כִּי הַחִפּוּשׂ מְיֻתָּר, הָלַךְ בְּעִקְּבוֹת דְּ'אַרְטַנְיָן, תּוֹהֶה בְּלִבּוֹ כֵּיצַד אֶפְשָׁרִי הַדָּבָר שֶׁפֶּרַח חֵיל־הַמִּשְׁמָר הַצָּעִיר יוֹדֵעַ כָּמוֹהוּ אֶת זֶהוּתָהּ שֶׁל הָאִשָּׁה שֶׁאֵרַח בְּבֵיתוֹ, וְטוֹב מִמֶּנּוּ אֶת אֲשֶׁר עָלָה בְּגוֹרָלָהּ.

וְאוּלָם, בְּצֵאתָם מֵהַבַּיִת הֵנִיחַ אָרָמִיס אֶת יָדוֹ עַל זְרוֹעוֹ שֶׁל דְּ'אַרְטַנְיָן, נָעַץ בּוֹ מַבָּט חוֹדֵר, וְשָׁאַל: "הַאִם דִּבַּרְתָּ עַל אוֹדוֹתֶיהָ עִם מִישֶׁהוּ?"

"חַס וְחָלִילָה."

"אֲפִלּוּ לֹא עִם אַתּוֹס וּפּוֹרְתּוֹס?"

"לֹא אָמַרְתִּי לָהֶם אַף מִלָּה אַחַת בְּעִנְיָנָהּ."

"מְצֻיָּן."

אָרָמִיס, אֲשֶׁר חָשׁ עַצְמוֹ שָׁלֵו וְרָגוּעַ, הִמְשִׁיךְ לָלֶכֶת בְּחֶבְרַת דְּ'אַרְטַנְיָן, וְחִישׁ־מַהֵר הִגִּיעוּ הַשְּׁנַיִם לְבֵיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס.

הֵם מְצָאוּהוּ אוֹחֵז אֶת אִשּׁוּר־חֻפְשָׁתוֹ בַּיָּד הָאַחַת וְאֶת מִכְתָּבוֹ שֶׁל דֶּה טְרֶבִיל אֵלָיו בַּשְּׁנִיָּה.

אַתּוֹס יַקִּירִי,

מֵאַחַר שֶׁמַּצַּב־בְּרִיאוּתְךָ מְחַיֵּב זֹאת, מוּכָן אֲנִי שֶׁתֵּצֵא לָפוּשׁ בְּמֶשֶׁךְ חֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם. סַע אֵפוֹא לְמֶרְחֲצָאוֹת פוֹרְז' אוֹ לְמֶרְחֲצָאוֹת אֲחֵרִים הַמַּתְאִימִים לְךָ, וְהַחֲלֵם בְּהֶקְדֵּם.

שֶׁלְּךָ בְּחִבָּה,
טְרֶבִיל

"וּבְכֵן, אַתּוֹס, מִכְתָּב זֶה וְאִשּׁוּר־הַחֻפְשָׁה הַמִּתְלַוֶּה אֵלָיו פֵּרוּשָׁם שֶׁצָּרִיךְ אַתָּה לָצֵאת לַדֶּרֶךְ יַחַד אִתִּי," אָמַר דְּ'אַרְטַנְיָן.

"לְמֶרְחֲצָאוֹת פוֹרְז'?"

"לְשָׁם, אוֹ לְמָקוֹם אַחֵר."

"בְּשֵׁרוּת הַמֶּלֶךְ?"

"הַמֶּלֶךְ, אוֹ הַמַּלְכָּה; כְּלוּם אֵין אָנוּ מְשָׁרְתֵיהֶם שֶׁל שְׁנֵי בְּנֵי־הַזּוּג הַמַּלְכוּתִיִּים?"

בְּאוֹתוֹ רֶגַע נִכְנַס גַּם פּוֹרְתוֹס.

"בְּחַיַּי," אָמַר, "הִנֵּה סִפּוּר מוּזָר; מִמָּתַי מַעֲנִיקִים בִּיחִידַת הַמּוּסְקֶטֶרִים חֻפְשׁוֹת לַאֲנָשִׁים שֶׁלֹּא בִּקְּשׁוּ לְקַבְּלָן?"

"מֵאָז שֶׁיֵּשׁ לָהֶם," הֵשִׁיב דְּ'אַרְטַנְיָן, "חֲבֵרִים הַמְבַקְשִׁים זֹאת בִּשְׁבִילָם."

"אֲהָהּ! אֲהָהּ!" אָמַר פּוֹרְתוֹס; "מִסְתַּבֵּר שֶׁיֵּשׁ חָדָשׁ?!"

"כֵּן, אָנוּ יוֹצְאִים לְמַסָּע," אָמַר אָרָמִיס.

"לְאֵיזוֹ אֶרֶץ?" שָׁאַל פּוֹרְתוֹס.

"בֶּאֱמֶת שֶׁאֵינִי יוֹדֵעַ," אָמַר אַתּוֹס; "שְׁאַל אֶת דְּ'אַרְטַנְיָן."

"לְלוֹנְדוֹן, רַבּוֹתַי," הִכְרִיז דְּ'אַרְטַנְיָן.

"לְלוֹנְדוֹן!" נִצְטַעֵק פּוֹרְתוֹס; "וּמָה אֲמוּרִים אָנוּ לַעֲשׂוֹת בְּלוֹנְדוֹן?"

"הִנֵּה בְּדִיּוּק מַה שֶּׁאֵינֶנִּי יָכוֹל לְסַפֵּר לָכֶם, רַבּוֹתַי; חַיָּבִים אַתֶּם לִבְטֹחַ בִּי."

"אַךְ כְּדֵי לִנְסֹעַ לְלוֹנְדוֹן," הוֹסִיף פּוֹרְתוֹס, "צָרִיךְ כֶּסֶף. וְלִי אֵין."

"גַּם לִי אֵין," אָמַר אָרָמִיס.

״גַּם לִי,״ הוֹסִיף אַתּוֹס.

״לִי יֵשׁ,״ הֵשִׁיב דְ׳אַרְטַנְיָן, בְּהוֹצִיאוֹ אֶת אוֹצָרוֹ מִכִּיסוֹ וּבְהַנִּיחוֹ אוֹתוֹ עַל הַשֻּׁלְחָן. ״בְּנַרְתִּיק זֶה מְצוּיִים שְׁלשׁ־מֵאוֹת פִּיסְטוֹלִים; כָּל אֶחָד יִקַּח לוֹ שִׁבְעִים וַחֲמִשָּׁה פִּיסְטוֹלִים; זֶה דַּי וְהוֹתֵר כְּדֵי לְהַגִּיעַ לְלוֹנְדוֹן וְלָשׁוּב מִמֶּנָּה. חוּץ מִזֶּה, אַל דְּאָגָה — לֹא נַגִּיעַ לְשָׁם כֻּלָּנוּ.״

״וְכִי מַדּוּעַ?״

״מִפְּנֵי שֶׁכַּמָּה מֵאִתָּנוּ יִפְּלוּ, כְּכָל הַנִּרְאֶה, בַּדֶּרֶךְ.״

״הַאִם יוֹצְאִים אָנוּ, בְּמִקְרֶה, לְמַעֲרָכָה צְבָאִית?״

״מֵהַמְסֻכָּנוֹת בְּיוֹתֵר, עָלַי לְהַזְהִירְכֶם,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן.

״הוֹי! אַךְ מֵאַחַר שֶׁעֲלוּלִים אָנוּ כֻּלָּנוּ לֵהָרֵג,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״מְעֻנְיָן אֲנִי לְפָחוֹת לָדַעַת לְשֵׁם אֵיזוֹ מַטָּרָה?״

״מַה תַּרְוִיחַ מִידִיעָה זוֹ?״ שָׁאַל אַתּוֹס.

״אַגַּב,״ אָמַר אָרָמִיס, ״גַּם אֲנִי שֻׁתָּף לְדַעְתּוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס.״

״הַאִם נוֹהֵג הַמֶּלֶךְ לְדַוֵּחַ לָכֶם? לֹא; הוּא אוֹמֵר, בְּלִי הֶסְבֵּרִים: רַבּוֹתַי, נִלְחָמִים בְּגַסְקוֹנְיָה, אוֹ בִּפְלַנְדְּרִיָּה; צְאוּ לַקְּרָב, הוּא אוֹמֵר, וְאַתֶּם יוֹצְאִים. מַדּוּעַ? שְׁאֵלָה זוֹ אֵינָהּ עוֹלָה אֲפִלּוּ עַל דַּעְתְּכֶם.״

״דְ׳אַרְטַנְיָן צוֹדֵק,״ אָמַר אַתּוֹס; ״הִנֵּה שְׁלשָׁה אִשּׁוּרֵי־הַחֻפְשָׁה שֶׁלָּנוּ, הַבָּאִים מִמַּר דֶּה טְרֶבִיל, וְהִנֵּה שְׁלשׁ מֵאוֹת פִּיסְטוֹלִים הַבָּאִים הַשֵּׁד יוֹדֵעַ מֵאַיִן. הָבָה נֵלֵךְ לָמוּת הֵיכָן שֶׁאוֹמְרִים לָנוּ. הַאִם שָׂוִים הַחַיִּים אֶת הַצָּגָתָן שֶׁל שְׁאֵלוֹת כֹּה רַבּוֹת? דְ׳אַרְטַנְיָן, אֲנִי מוּכָן וּמְזֻמָּן לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ.״

״גַּם אֲנִי,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס.

״גַּם אֲנִי,״ אָמַר אָרָמִיס. ״לְבַד מִזֹּאת, אֶשְׂמַח לַעֲזֹב אֶת פָּרִיס. אֲנִי זָקוּק לְמְעַט בִּדּוּר.״

״וּבְכֵן, רַבּוֹתַי, אַל דְּאָגָה,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן; ״יִהְיֶה לָכֶם בִּדּוּר בְּשֶׁפַע!״

״וְכָעֵת, מָתַי יוֹצְאִים אָנוּ לַדֶּרֶךְ?״ שָׁאַל אַתּוֹס.

״מִיָּד,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן. ״אָסוּר לְבַזְבֵּז אַף רֶגַע.״

״הוֹי! גְּרִימוֹ, פְּלַנְשֶׁה, מוּסְקֶטוֹן, בַּאָזֶן!״ צָעֲקוּ יַחַד אַרְבַּעַת הַצְּעִירִים, בְּקָרְאָם לִמְשָׁרְתֵיהֶם; ״לְכוּ לְצַחְצֵחַ אֶת מַגָּפֵינוּ וּלְהָבִיא אֶת סוּסֵינוּ מֵהַמִּפְקָדָה.״

כִּי אָכֵן, כָּל מוּסְקֶטֶר הִפְקִיד בְּבֵית הַמְפַקֵּד, כְּמוֹ בְּקַסַרְקְטִין, אֶת סוּסוֹ וְאֶת זֶה שֶׁל מְשָׁרְתוֹ. פְּלַנְשֶׁה, גְּרִימוֹ, מוּסְקֶטוֹן וּבַאָזֶן מִהֲרוּ לָלֶכֶת.

״כָּעֵת,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״הָבָה נְתַכְנֵן אֶת הַמִּבְצָע. לְאָן נִסַּע תְּחִלָּה?״

״לְקָלֶה,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן; ״זוֹ הַדֶּרֶךְ הַיְשִׁירָה בְּיוֹתֵר לְלוֹנְדוֹן.״

״וּבְכֵן,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס, ״הִנֵּה דַּעְתִּי.״

״דַּבֵּר.״

״אַרְבָּעָה גְּבָרִים הָרוֹכְבִים יַחַד יְעוֹרְרוּ חֲשָׁד; דְ׳אַרְטַנְיָן יִמְסֹר לְכָל אֶחָד מֵאִתָּנוּ אֶת הוֹרָאוֹתָיו; אֲנִי אֵצֵא רִאשׁוֹן בַּדֶּרֶךְ לְבּוּלוֹנְיֶה, כְּדֵי לְסַיֵּר בָּהּ. אַתּוֹס יֵצֵא שְׁעָתַיִם אַחֲרַי, בַּדֶּרֶךְ לְאָמְיֶן. אָרָמִיס יֵצֵא בְּעִקְּבוֹתָיו, בַּדֶּרֶךְ לְנוּאָיוֹן. אֲשֶׁר לְדְ׳אַרְטַנְיָן, הוּא יֵצֵא בְּזוֹ שֶׁיִּרְצֶה, לָבוּשׁ בִּבְגָדָיו שֶׁל פְּלַנְשֶׁה — בְּעוֹד שֶׁפְּלַנְשֶׁה יִרְכַּב יַחַד עִמּוֹ, לָבוּשׁ בְּמַדָּיו שֶׁל אִישׁ חֵיל־הַמִּשְׁמָר.״

״רַבּוֹתַי,״ הִכְרִיז אַתּוֹס, ״דַּעְתִּי הִיא שֶׁאָסוּר בִּכְלָל לְעָרֵב אֶת הַמְשָׁרְתִים בְּמִבְצָע כָּזֶה; גַּם בֶּן־אֲצֻלָּה עָלוּל לְגַלּוֹת סוֹד בְּאַקְרַאי; מְשָׁרְתִים, בַּאֲשֶׁר הֵם, יִמְכְּרוּהוּ בְּכָל מִקְרֶה.״

״תָּכְנִיתוֹ שֶׁל פּוֹרְתוֹס אֵינָהּ נִרְאֵית לִי כְּבַת־בִּצּוּעַ,״ אָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן, ״מִשּׁוּם שֶׁלִּי עַצְמִי אֵין כָּל מֻשָּׂג בִּדְבַר הַהוֹרָאוֹת שֶׁאוּכַל לָתֵת לָכֶם. אֲנִי בַּלְדָּר, וְתוּ לֹא. אֵין לִי, וְאֵינֶנִּי יָכוֹל לְהָכִין שְׁלֹשָׁה הֶעְתֵּקִים לַמִּכְתָּב שֶׁבִּרְשׁוּתִי; זֹאת מִשּׁוּם שֶׁמִּכְתָּב זֶה סָגוּר בְּחוֹתָם. הַמִּכְתָּב כָּאן, בְּכִיסִי,״ אָמַר, מוֹרֶה עַל הַכִּיס שֶׁבּוֹ הָיָה טָמוּן. ״אִם אֵהָרֵג, יִקַּח אֶחָד מִכֶּם אֶת הַמִּכְתָּב, וְתַמְשִׁיכוּ בַּדֶּרֶךְ. אִם זֶה יֵהָרֵג, אַחֵר יִקַּח אֶת הַמִּכְתָּב; הָעִקָּר הוּא שֶׁאֶחָד מֵאִתָּנוּ יַגִּיעַ לַיַּעַד.״

״הֵידָד, דְ׳אַרְטַנְיָן!״ אָמַר אַתּוֹס; ״זוֹ גַּם תָּכְנִיתִי. לְבַד מִזֹּאת, צְרִיכִים לִהְיוֹת עִקְבִיִּים. אֲנִי נוֹסֵעַ לִרְחֹץ בְּמֵי־מַרְפֵּא וְאַתֶּם מְלַוִּים אוֹתִי. בִּמְקוֹם לִנְסֹעַ לְמֶרְחֲצָאוֹת פּוֹרְז׳, נוֹסֵעַ אֲנִי לִרְחֹץ בַּיָּם. זוֹ זְכוּתִי. אִם יִרְצוּ לַעְצֹר אוֹתָנוּ, אַרְאֶה אֶת מִכְתָּבוֹ שֶׁל מַר דֶּה טְרֶבִיל, וְאַתֶּם — אֶת אִשּׁוּרֵי־הַחֻפְשָׁה שֶׁלָּכֶם. אִם יִתְקְפוּ אוֹתָנוּ, נִתְגּוֹנֵן; אִם יִשְׁפְּטוּ אוֹתָנוּ, נִטְעַן בְּעַקְשָׁנוּת שֶׁלֹּא הָיְתָה לָנוּ כָּל כַּוָּנָה אַחֶרֶת מֵאֲשֶׁר לִטְבֹּל פְּעָמִים־מִסְפָּר בְּמֵי־הַיָּם. עַל אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָרוֹכְבִים כָּל אֶחָד לְבַדּוֹ אֶפְשָׁר לְהִתְגַּבֵּר בְּנָקֵל. אַךְ אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים יַחַד מְהַוִּים יְחִידָה. נְחַמֵּשׁ אֶת אַרְבַּעַת הַמְשָׁרְתִים בְּאֶקְדָּחִים וּבְרוֹבֵי־מוּסְקֶט; אִם יְשַׁגְּרוּ צָבָא שָׁלֵם נֶגְדֵּנוּ, נָשִׁיב מִלְחָמָה שַׁעְרָה — וְהָאַחֲרוֹן מֵאִתָּנוּ שֶׁיִּוָּתֵר בַּחַיִּים יִמְסֹר, כְּפִי שֶׁאָמַר דְ׳אַרְטַנְיָן, אֶת הַמִּכְתָּב לַנִּמְעָן.״

״דְּבָרִים כַּדָּרְבוֹנוֹת!״ הִצְטַעֵק אָרָמִיס; ״אֵינְךָ מְדַבֵּר לְעִתִּים מְזֻמָּנוֹת, אַתּוֹס; אַךְ כְּשֶׁמְּדַבֵּר אַתָּה — פִּיךָ מֵפִיק מַרְגָּלִיּוֹת. אֲנִי מְאַמֵּץ אֶת תָּכְנִיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס. וְאַתָּה, פּוֹרְתוֹס?״

״גַּם אֲנִי,״ אָמַר פּוֹרְתוֹס; ״אִם נִרְאֵית הִיא לְדְ׳אַרְטַנְיָן: כְּנוֹשֵׂא הַמִּכְתָּב, דְ׳אַרְטַנְיָן הוּא בְּאֹפֶן טִבְעִי גַּם מְפַקֵּד הַמִּבְצָע; הוּא יַחְלִיט, וְאָנוּ נְבַצֵּעַ.״

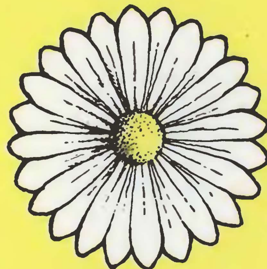
״וּבְכֵן,״ פָּסַק דְ׳אַרְטַנְיָן, ״הֶחְלַטְתִּי שֶׁנְּאַמֵּץ אֶת תָּכְנִיתוֹ שֶׁל אַתּוֹס, וְכִי נֵצֵא לַדֶּרֶךְ בְּעוֹד מַחֲצִית הַשָּׁעָה.״

״מַסְכִּימִים!״ נִצְטָעֲקוּ שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים בְּמַקְהֵלָה.

כָּל אֶחָד מֵהֶם הוֹשִׁיט אֶת יָדוֹ לְעֵבֶר נַרְתִּיק הַכֶּסֶף, לָקַח מִמֶּנּוּ שִׁבְעִים וַחֲמִשָּׁה פִּיסְטוֹלִים, וְעָרַךְ אֶת הֲכָנוֹתָיו לָצֵאת בַּשָּׁעָה שֶׁנִּקְבְּעָה.

תַּם הַחֵלֶק הָרִאשׁוֹן

קלסיקה

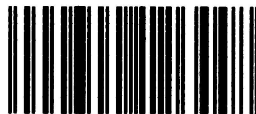


מרגנית – ספרי מופת לילדים ולנוער

כְּשֶׁיָּצָא לְפָּרִיס, לֹא הָיָה דְ'אַרְטַנְיָן אֶלָּא בֶּן־כְּפָר גַּסְקוֹנִי. אֲבָל כְּבָר בְּיוֹמוֹ הָרִאשׁוֹן בְּעִיר הַבִּירָה הִצְלִיחַ לְהִתְקוֹטֵט בְּזֶה אַחַר זֶה עִם הַמְהֻלָּלִים בְּסַיָּפֶיהָ שֶׁל צָרְפַת, אַתּוֹס, פּוֹרְתוֹס וְאָרָמִיס — שְׁלֹשֶׁת הַמּוּסְקֶטֵרִים הַבִּלְתִּי־נִפְרָדִים. הַדּוּ־קְרָב הַמְשֻׁלָּשׁ, שֶׁלֹּא הִתְקַיֵּם, הָפַךְ אוֹתוֹ לִידִידָם; עַד מְהֵרָה הָיְתָה סִסְמָתָם שְׁגוּרָה עַל פִּיו: "כֻּלָּם בְּעַד אֶחָד, וְאֶחָד בְּעַד כֻּלָּם". מֵאָז וָאֵילָךְ אָכֵן הָיוּ אֵלֶּה אַרְבַּע חֲרָבוֹת שֶׁאֵין לַעֲמֹד בִּפְנֵיהֶן. דְּ'אַרְטַנְיָן לָמַד, כַּמּוּבָן, כָּל מַה שֶּׁיָּכְלוּ חֲבֵרָיו לְלַמְּדוֹ — וְעִם זֹאת לֹא הִשְׂכִּיל לְהִתְרַחֵק מִסַּכָּנוֹת, וּבְעִקָּר מִתְּכָכֵי־הֶחָצֵר, וְיוֹתֵר מִכֹּל מִן הַנָּשִׁים שֶׁהָיוּ מְעֹרָבוֹת בָּהֶם.

אֲלֶכְּסַנְדֶר דִּימָא לֹא הִסְתַּפֵּק בְּסִפּוּר הַרְפַּתְקָה עוֹצֵר נְשִׁימָה, אוֹ בְּתֵאוּרִים הָעוֹלְצִים וּבַשִּׂיחוֹת הַשְּׁנוּנוֹת שֶׁשִּׁלֵּב בּוֹ; הוּא גַּם טָרַח לְהַצִּיג בִּפְנֵי קוֹרְאָיו אֶת מֶלֶךְ צָרְפַת וּמַלְכָּתָהּ, אֶת רֹאשׁ הַשָּׂרִים הַחַשְׁמָן רִישֶׁלְיֶה, וְאִישִׁים אֲחֵרִים, עַל כָּל חֻלְשׁוֹתֵיהֶם, בְּעַיִן בּוֹחֶנֶת וּבְאִירוֹנְיָה דַּקָּה.

מחיר מומלץ לשלושת הכרכים
150 ש"ח



דאנאקוד 3-12644

עיצוב הסדרה: דני קרמן
עיצוב העטיפה: איריס שביט